Ю. К. БЕГУНОВ

ТВОРЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ ГРИГОРИЯ ЦАМБЛАКА



J. K. BEGUNOV

THE CREATIVE HERITAGE OF GREGORY CAMBLAK

SLAVISTIC PRINTINGS AND REPRINTINGS

edited by C. D. van Schooneveld

№ 3 (367)

•BOUY TOUR•
PUBLISHERS GENEVE

•PIC• PUBLISHERS VELIKO TURNOVO

•ST. CYRIL AND
ST. METHODIUS•
UNIVERSITY
PRESS VELIKO TURNOVO, 2005

Ю. К.
БЕГУНОВ

ТВОРЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ ГРИГОРИЯ ЦАМБЛАКА

НОВЫЕ ИЗДАНИЯ И ПЕРЕИЗДАНИЯ ПО СЛАВИСТИКЕ

под редакцией К. Д. ван Схоневельда

№ 3 (367)

ИЗДАТЕЛЬСТВО •БУЙ ТУРЪ• ЖЕНЕВА

ИЗДАТЕЛЬСТВО •ПИК• ВЕЛИКО ТЫРНОВО

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВЕЛИКО-ТЫРНОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМ. СВ. КИРИЛЛА И МЕФОДИЯ ВЕЛИКО ТЫРНОВО, 2005

Книга посвящена рукописному творческому наследию одного из видных профессиональных писателей Балкан конца XIV — начала XV вв., ученика последнего тырновского патриарха Евфимия — Григория Цамблака (1364—1420), деятельность которого протекала в Болгарии, Византии, Московской Руси, Великом княжестве Литовском, Сербии, Молдавии, Польше и Германии. Выявленное рукописное наследие составляет более 500 рукописей XV—XVI вв., которое является источниковедческой основой книги. В центра внимания — 43 произведения Григория Цамблака, многие из которых исследуются впервые. Издается и комментируется 90 документов о его жизни и деятельности. Библиография о нем насчитывает свыше 1400 названий.

Монография предназначена для исследователей балканских и восточно-славянских литератур XIV—XVI вв., а также историков средневековой истории балканских стран, Центральной и Восточной Европы начала XV в. Книга представит интерес и для любителей средневековой истории и литературы.

Под редакцией проф. д.ф.н. К. М. Куева (1909–1991)
и проф. д.ф.н. Д. В. Кенанова

Трудът се издава по оригиналния текст без да се отразяват промените от края на XX век в географските, библиотечните названия и други реалии. След указателите се поместват приложения по настояване на автора. Изцяло нова предпечатна подготовка извърши великотърновското издателство •ПИК•.

Отпечатването беше подкрепено от спомоществователството на ***Великотърновския университет „Св. св. Кирил и Методий“, Николай Иванович Орехов (Русия) и Корнелий ван Схоневелд (Франция).***

Проф. д.ф.н. Димитър Кенанов

ISBN 954 736 105 8

СОДЕРЖАНИЕ

Список сокращений ... 9

Глава первая **РУКОПИСНОЕ НАСЛЕДИЕ ГРИГОРИЯ ЦАМБЛАКА И ЗАДАЧИ ЕГО ИЗУЧЕНИЯ**

Введение ... 15

А. Историография

От Евфимия Чудовского до Александра Яцимирского ... 22

От Александра Яцимирского до Пеньо Русева ... 28

Б. Источниковедение

Какие же литературные памятники следует включить в собрание сочинений Григория Цамблака? ... 54

План будущего издания, его состав и принципы ... 84

Глава вторая **ДОКУМЕНТЫ И МАТЕРИАЛЫ О ЖИЗНИ И ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ГРИГОРИЯ ЦАМБЛАКА**

Предисловие ... 122

Материалы и документы

1. Синодик эпохи царя Ивана-Шишмана, конец XIV в. ... 122
2. Два послания константинопольского патриарха Матфея к молдовскому господарю Александру Доброму, 26 июля 1401 г. ... 124
3. Послание западно-русских епископов к московскому митрополиту Фотию, начало 1414 г. ... 132
4. Соборная грамота западно-русских епископов об избрании Григория Цамблака на Киевскую митрополию, 15 ноября 1415 г. ... 134
5. Послание великого князя литовского Витовта к Новогрудскому собору, ноябрь 1415 г. ... 140
6. Окружное послание московского митрополита Фотия, конец 1415 г. — начало 1416 г. ... 145
7. Послание лифляндского магистра Зигфрида Ландера фон Шпангейма к великому магистру Ливонского ордена, 1 января 1416 г. ... 162
8. Послание константинопольского патриарха Йосифа II к московскому митрополиту Фотию, после марта 1416 г. ... 162
9. Послание московского митрополита Фотия к псковичам, 9 сентября 1416 г. ... 164
10. Послание московского митрополита Фотия в Киево-Печерский монастырь, 1417 г. ... 166
11. Ульрих Рихенталь. Хроника Констанцского собора, 1414—1418 гг. ... 168
12. Жильом Филластре, кардинал. Дневник Констанцского собора, 25 февраля 1418 г. ... 178
13. Послание польского короля Владислава II Ягайло к римскому папе Мартину V 1 января 1418 г. ... 187
14. Послание Генриха фон Одернгейма из Констанца во Франкфурт, 1 марта 1418 г. .. 189
15. Послание Петра де Пулки из Констанца в Вену, 1 марта 1418 г. ... 190
16. Расходная книга двора польского короля Владислава II Ягайло и королевы Ядвиги, май 1418 г. ... 191
17. Иоганн Линденблатт. Прусская хроника, 1419 г. ... 193
18. Послание польского короля Владислава II Ягайло к римскому папе Мартину, V, 23 ноября 1420 г. ... 193
19. Послание польского короля Владислава II Ягайло к римскому папе Мартину V, 1421—1422 гг. ... 195
20. Новгородская первая летопись младшего извода. Комиссионный список, свод начала 1430-х гг. ... 196
21. Белорусская первая летопись, свод 1446 г. ... 196

22. Белорусская летопись по списку библиотеки графов Красинских, середина XV в. . 198
23. Софийская первая летопись свод 1450-х гг. 198
24. Новгородская четвертая летопись, свод 1450-хгг. 199
25. Статья „О митрополитах“ в Стихираре, вторая половина XV в. 199
26. Исповедание архиерея, середина XV в. 200
27. Сербские „молодые“ летописи, вторая половина XV в. 200
28. Волынские летописные известия, 1491—1498 гг. 203
29. Требник Смоленской епархии, первая четверть XVI в. 204
30. Никоновская летопись, свод 1520-х гг. 204
31. Послание игумена Нямецкого монастыря Феодосия к митрополиту романскому Макарию, 1532—1536 гг. 213
32. Иоганн Штумпф. „Описание великого всеобщего собора в Констанце“, 1541 г. 216
33. Андрей — Афанасий Протопопов, московский митрополит. Степенная книга, 1563 г. 220
34. Приписка на поле Четвероевангелия Афонского Павлова монастыря, серединаXVI в. 222
35. Карловацкий родослов, третья четверть XVI в. 224
36. Александр Гваньини. „История Польши“, 1584 г. 224
37. Лев Кревза, ржевусский, виленский епископ. „Оборона унии“, 1617 г. 226
38. Анонимный автор. „Совет винам“, 1621 г. 228
39. Захарий Копыстенский, епископ перемышльский и самборский. „Палинодия“, 1621 г. 229
40. Мелетий Смотрицкий, полоцкий архиепископ. „Паренезис, или Увещание к русскому народу“, 1629 г. 230
41. Синодик Супрасльского Благовещенского монастыря, 1631 г. 230
42. Анонимный автор. „О ровной зверхности и владзы Петра святаго з другими апостолами“, 1620 . 1630-е гг. 231
43. Анонимный автор. „Единство святой церкви, Восточной и Западной“, 1632 г. 232
44. Каспер Скупинский. „Разговор схизматика с униатом“, 1634 г. 233
45. Житомисличский хронограф, 1634 г. 234
46. Сильвестр Коссов. „Хронология православных митрополитов русских“, 1635 г. 237
47. Варлаам Моцок, молдовский митрополит. Послание к царю Михаилу Федоровичу, 1637 — 1638 гг. 238
48. „Летописание православных митрополитов российских“, 1630-1640-е гг. 240
49. Григорий Уреке, великий дворник Молдовы. „Летописец государства Молдовы“, 1640-е гг 240
50. Паисий Яневац, печский митрополит. „Житие и жизнь, и повесть вкратце благочестивого и превысокого, и приснопоминаемого, и храброго царя Стефана и сына его Уроша“, 1642 г. 247
51. Кириллова книга, 1644 г. 249
52. Петр Могила, киевский митрополит. „Литос, або камень“, 1644 г. 250
53. Шимон Окольский. „Описание Киевских и Черниговских епископов святой и католической Римской церкви по порядку и по числу“, 1646 г. 251
54. Альберт Войцех Коялович. 1) „Заметки к истории церкви в Великом княжестве Литовском“, 1650 г.; 2) „История Литвы“, 1669 г. 252
55. Жан Болланд, Годефруа Геншен. „Жития святых“, месяц февраль, 1658 г. 254
56. Миколай Циховиуш. „Трибунал святых отцов греческих“, 1658 г. 255
57. Михаил Петрович Лосичкий. Густынская летопись, 1670 г. 256
58. Иннокентий Гизель. „Синопсис“, ок. 1671 г. 257
59. Евфимий Чудовский. „Оглавленїе книгь, кто ихъ сложилъ“, ок. 1675 г. 258
60. Даниэль Папеброш. „Жития святых“, месяц май, 1680 г. 259
61. Мирон Костин, великий дворник Молдовы. 1) „Хроника земель Молдовских и Мультянских“; 2) „Описание земли Молдовской“, в стихах, 1684 г. 259

62. Выписки из летописцев русских и польских о митрополитах российских по вопросу о подчинении Киевской митрополии московскому патриарху, 1685 г. 262
63. Инструкция, данная московским патриархом Иоакимом Савёловым дьяку Никите Алексееву, 1685 г. 263
64. Димитрий Туптало, ростовский митрополит. „Каталог митрополитов киевских с летописанием вкратце", 1691—1695 гг. 263
65. Мазуринский летописец, конец XVII в. 265
66. „Лѣтописци Волыни и Оукраины", конец XVII в. 266
67. Афанасий Даскал. „От летописца сербских царей и о войне царя турецкого с цесарем христианским, и о запустении земли Сербской", конец XVII в. 266
68. Герман фон дер Хардт. „История великого Констанцского собора", 1699 г. 268
69. Пахомий Пепковский, романский епископ. 1) Приписка к Архиерейскому требнику 60-х гг. XVII в.; 2) и 3) Приписки к сборникам из Библиотеки Нямецкого монастыря, — 20 и 106, начала XVIII в.; 4) Приписка 1747 г. к Архиерейскому требнику 270
70. Ян Алоиз Кулеша. „Вера православная", 1704 г. 272
71. Джордже Бранкович. „Славено-српске хронике" 1689—1711 гг. 274
72. Жак Ланфан. „История Констанцского собора", 1714 г. 277
73. Георгий VI, молдавский митрополит. „Сказание о Нямецкой иконе Богородицы", 1723 г. 278
74. Клод Флёри. „Церковная история", 1726 г. 279
75. Каспер Несецкий. „Корона польская", 1728 г. 280
76. Филипп Иоганн Страленберг. „Историко-географическое описание северных и восточных частей Европы и Азии", 1730 г. 280
77. Игнаций Кульчинский, игумен Коложского Борисоглебского монастыря. „Образец Рутенской церкви", 1733 г. 281
78. Василий Никитич Татищев. „История российская", 1739 г. 282
79. Мишель Лекьен. „Христианский Восток", 1740 г. 287
80. Христиан Готлиб Фризе. „О епископате Киевском", 1763 г. 288
81. Клементий Ходыкевич. „Историко-критические замечания к истории митрополичьей архиепископии Киевской и Галицкой", 1770 г. 289
82. Антуан-Анри де Беролт-Беркастель. „История церкви", 1783 г. 291
83. Игнаций Стебельский. „Две великие святые Евфросиния и Параскева", 1783 г. 292
84. Иоанн Доминик Манзи, епископ Луккский. „Святых соборов новое и полное собрание", 1785 г. 295
85. Каспар Ройко, профессор Пражского университета. „История великого всеобщего церковного собора в Констанце", 1785 г. 296
86. Йован Раич, архимандрит Ковилского Святоархангельского монастыря. „История разных славянских народов", 1794 г. 298
87. Л. М. Риголло. „О святой деве Параскеве", 1857 г. 298
88. Августин Брага, архимандрит Нямецкого монастыря, и старец Герасим Молдавский. „История святых монастырей Нямцу и Секула", 1857 г. 300
89. Андроник, игумен Нямецкого монастыря. 1) „Великий помянник Нямецкого монастыря", середина XIX в.; 2) „Краткая история монастырей Нямцу и Секу", 1858 г.; 3) „История древнего Нямецкого монастыря", середина XIX в. 303
90. Андроник Беденский — Попович. Житие Григория Цамблака, 1880 г. 305
Вместо заключения: Григорий Цамблак как личность и легенды о нем... 316

Глава третья **ЦАМБЛАКИАНА: ИССЛЕДОВАНИЯ СООБЩЕНИЯ, ТЕКСТЫ, МАТЕРИАЛЫ**

Исследования
Кирилл Туровский и Григорий Цамблак. (Опыт сравнительного анализа литературной риторики) 321
„Мучение Иоанна Нового" Григория Цамблака в сборнике первой трети XV в. из собрания Н. П. Лихачева 332
Григорий Цамблак и кирилло-белозерский старец Ефросин. (Из истории молдово-русских литературных связей XV в.) 344

Григорий Цамблак и Феодосий Бывальцев ... 357
„Житие Стефана Дечанского“ Григория Цамблака в России: повествование в „лицах“ .. 371
К вопросу о церковно-политических планах Григория Цамблака и Констанцском соборе ... 404
Гербът на Григорий Цамблак ... 412

СООБЩЕНИЯ

Алексей Жемчужин о Григории Цамблаке ... 419
Академик Н. К. Никольский о Григории Цамблаке ... 427
Емельян Калужняцкий и Александр Яцимирский ... 432
Филипп Яуфманн о Григории Цамблаке ... 437

ТЕКСТЫ

1. Славянская речь Григория Цамблака на соборе в Констанце ... 438
2. Слово похвальное страстям Христова мученика Димитрия Солунского ... 441
3. Толкования на псалмы ... 446
4. Уставъ и чинъ, бываемыи на освѧщенїе церкви новопоставленнои ... 450
5. Исповедание веры ... 465
6. Стихира на Успение Богородицы. А. Текст. Б. Фототипия. В. Полная нотная расшифровка ... 466
7. Служба Иоанну Новому. А. Текст. Б. Фототипия. В. Нотная расшифровка славников ... 492
8. Фототипическое издание. Тихонравовского списка „Похвального слова Евфимию, патриарху Тырновскому“ ... 508
9. Фототипическое издание Волоколамского списка „Жития Стефана Дечанского“ ... 530
Коментарии к издаваемым текстам ... 563

МАТЕРИАЛЫ

Хронологическая канва биографии Григория Цамблака. Реконструкция ... 571
Список произведений на славянских языках, использовавших сочинения Григория Цамблака ... 574
Схема литературной судбы „Жития Иоанна Нового“ Григория Цамблака (преработки, переводы). С учетом трудов Д. Гониса ... 576
Схема путей Григория Цамблака ... 576

Глава четвертая **ГРИГОРИЙ ЦАМБЛАК В НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ. БИБЛИОГРАФИЯ**

Предисловие ... 577
Библиография ... 578
Послесловие ... 639

УКАЗАТЕЛИ

Именной указатель ... 644
Указатель названий произведений ... 664
Географический указатель ... 681
Указатель шифров использованных рукописей ... 690
Список рисунков ... 708
Перечень схем ... 613
Резюме на английском языке ... 614

ПРИЛОЖЕНИЯ

1. Григорий Цамблак и Иосиф Волоцкий ... 718
2. Озаренный божественным светом Григорий Цамблак ... 722
3. Библиография о Григории Цамблаке из работ Д. Кенанова ... 725
4. **Димитър Кенанов**, Слово за Юрий Константинович Бегунов ... 727
5. **Димитър Кенанов**, Необходим послепис за Цамблакиана — очакваната и възпираната книга ... 729

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ААЭ — Акты, собранные в библиотеках и архивах Российской империи Археографическою экспедицею императорской Академии наук. Санкт-Петербург
АИ — Акты исторические, собранные и изданые императорской Археографическою комиссиею. Санкт-Петербург
Акс. — Akcessii — собрание текущих поступлений
Ал. Св. — собрание Александро-Свирского монастыря
АН СССР — Академия наук Союза Советских Социалистических Республик
АН УССР — Академия наук Украинской Советской Социалистической Республики
Ант.-С. — собрание Антониева-Сийского монастыря
АР — Арабская Республика
Арх. д. — собрание Архангельского древлехранилища
Арх. ком. — собрание Археографической комиссии
Арх.Красног. — Архангельское собрание. Красногорский монастырь
Арх. с. — собрание Архангельской семенарии
АСАНУ — Архив Сербской Академии науки и изкусства в Белграде
АСП — собрание А. С. Петрушевича
Афон. Зогр. — собрание Афонского Зографского монастыря
Афон. Павл. — собрание Афонского Павлова монастыря
Афон. Хил. — собрание Афонского Хиландарского монастыря
АЮАН — Архив Югославенской Академии науки и искусства в Загребе
б. — бывшее
БАН — Болгарская академия наук
БАНСССР — Библиотека Академии наук СССР в Ленинграде
Барс. — собрание Е. В. Барсова
БВ — Богословский вестник. Сергиев посад
БЕ — Български език. София
Бел. — собрание И. Д. Беляева
БИБ — Българска историческа библиотека. София
БКД — Българско книжовно дружество. София
БМС — Библиотека Матицы Сербской в Новом Саде
БНБ — Народная библиотека в Белграде
БНИМ — Национальный исторический музей в Бухаресте
Больш. — собрание Т. Ф. Большакова
БПБ — Белградская Патриаршая библиотека
БР — Българска реч. София
БРАН — Библиотека Академии наук Социалистической Республики Румынии в Бухаресте
БС — Българска сбирка. София
БСАН — Центральная библиотека Сербской академии наук в Белграде
в. — век
Вахр. — собрание И. А. Вахрамеева
ВВ — Византийский временник. Москва
Величк. — собрание В. В. Величко
Верещаг. — собрание Н. Л. Верещагина
ВИ — Вопросы истории. Москва
Вил. публ. б-ки — Виленской публичной библиотеки. См.ЦНБ АН Лит. ССР
Виф. сем. — собрание Вифанской духовной семинарии
Видпов. — Видповидальний
ВНБ — Национальная библиотека в Варшаве
ВОКМ — Вологодский областной краеведческий музей
Вол. — собрание Иосифо-Волоколамского монастыря
Волк. — собрание Старообрядческого молитвенного дома при Волковом кладбище

Волог. — Вологодское собрание
Воскр. — собрание Воскресенского Ново-Иерусалимского монастыря
Второз. — Второзаконие
ВЧМ — Великие Четьи-Минеи митрополита Макария
Вяз. — собрание князя П. А. Вяземского
ГААО — Государственный архив Архангельской области
ГАКО — Государственный архив Калининской области
Галат. — Послание апостола Павла к Галатам
ГАТО — Государственный архив Тюменской области. Тобольский филиал
ГАЯО — Государственный архив Ярославской области
ГБЛ — Государственная библиотека СССР им. В. И. Ленина
ГДСС — Гласник Друштва српске словесности. Београд
Гильф. — собрание А. Ф. Гильфердинга
ГИМ — Государственный исторический музей в Москве
ГПБ — Государственная публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде
ГПИБ — Государственная публичная историческая библиотека РСФСР в Москве
Григ. — собрание В. И. Григоровича
Грујић — собрание Р. М. Груйича
ГСАН — Гласник Српске академије науке. Београд
ГСКА — Глас Српске кральевске академије. Београд
ГСНД — Гласник Скопског научног друштва. Скопье
ГСУД — Гласник Српског ученог друштва. Београд
д. — дело
Деч. — собрание Дечанского монастыря
Деян. — Деяния апостолов
ДК — Духовна култура. София
ДКБ — Датская Королевская библиотека в Копенгагене
доб. — добавлено
ДРВ — Древняя российская вивлиофика. Москва.
Друж. — собрание В. Г. Дружинина
Ев. Иоан. — Евангелие от Иоанна
Ев. Лук. — Евангелие от Луки
Ев. Марк. — Евангелие от Марка
Ев. Матф. — Евангелие от Матфея
Ег. — собрание Е. Е. Егорова
Един. — собрание Единоверческое
ЕЛ — Език и литература. София
Епарх. — Епархиальное собрание
ЖМНП — Журнал Министерства народного просвещения. Санкт-Петербург
ЖСД — Житие Стефана Дечанского
ЗАН — Записки императорской Академии наук. Санкт-Петербург
ЗНТІШ — Записки Наукового товариства ім. Шевченко. Київ — Львів
ИБИД — Извествия на Българското историческо дружество. София
ИВ — Исторический вестник. Санкт-Петербург
ИИЛ — Известия на Института за литература при БАН. София
имп. — императорский
ИОЛЯ АН СССР — Известия Отделения литературы и языка Академии наук СССР. Москва.
ИОРЯС имп. АН — Известия Отделения русского языка и словесности императорской Академии наук. Санкт-Петербург
ИП — Исторически преглед. София
ИРЛИ — Институт русской литературы (Пушкинский Дом) АН СССР. Ленинград
Ис. — Исход
Калик. — собрание Ф. А. Каликина
Каргоп. — Каргопольское собрание
Карельск. — Карельское собрание
Кб. — собрание Кирило-Белозерского монастыря
КДА — собрание Киевской духовной академии
Киево-Выд. — собрание Киевского Выдубицкого монастыря
Киево-Мих. — собрание Киевского Михайловского Златоверхого монастыря

Киево-Соф. — собрание Киевского Софийского собора
КМ — Калининский государственный объединеный историко-архитектурный и литературный музей
кн. Быт. — книга Бытия
Костр. — Костромское собрание
1 Кор. — Первое послание апостола Павла к Коринфянам
2 Кор. — Второе послание апостола Павла к Коринфянам
КП лавра — собрание Киево-Печерской лавры
Круш. — собрание Крушедолского монастыря
КУИ — Киевские университетские известия. Киев
Латгальск. — Латгальское собрание
ЛВ — Литературный вестник. Санкт-Петербург
ЛГУ — Ленинградский государственный университет им. А. А. Жданова
ЛЗАК — Летопись занятий императорской Археографической комиссии. Санкт-Петербург
Лих. — собрание Н. П. Лихачева
ЛМ — Литературна мисъл. София
ЛМС — Летописи Матице српске. Нови Сад
ЛНБ АН УССР — Львовская научная библиотека им. В. Стефаника АН УССР
ЛОИИ АН СССР — Ленинградское отделение Института истории Академия наук СССР. Архив
Лук. — собрание И. Я. Лукашевича
Мазур. — собрание Ф. Ф. Мазурина
МГАМИД — Московский Главный архив Министерства иностранных дел
МГУ — Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
МДА — Московская духовная академия
Мин. ГМ — Государственный исторический музей Белорусской ССР в Минске
МИР — Музей истории религии и атеизма в Ленинграде
Михайл. — собрание Н. М. Михайловского
МОИДР — Московское общество истории и древностей российских при Московском императорском университете
МСПЦ — Музей Сербской православной церкви в Белграде
Муз. — Музейное собрание в ГБЛ, Музейское собрание в ГИМ
НА БАН — Научен архив на Балгарската академия на науките. София
НБГЭ — Научная библиотека государственного Эрмитажа. Ленинград
НБ Каз. У — Научная библиотека им. Н. Т. Лобачевского Казанского государственного университета им. В. И. Ульянова — Ленина
НБ ЛГУ — Научная библиотека Львовского государственного университета им. И. Франко
НГМ — Новгородский государственный объединенный историко-архитектурный и художественый музей-заповедник
Нем. — Неманское собрание
Ник. — собрание Н. К. Никольского
Никиф. — собрание П. Н. Никифорова
Новг.-пск. — Новгородско-псковское собрание
Новосп. — Новоспасское собрание
НСРК — Новое собрание рукописных книг
Ням. — собрание Нямецкого монастыря
НІЛ — Новгородская первая летопись
НІУЛ — Новгородская четвертая летопись
Об. — собрание М. А. Оболенского
об. — оборот
Овч. — собрание А. Н. Овчинникова
ОГНБ — Одесская государственная научная библиотека им. А. М. Горького
ОЛДП — Общество любителей древней письменности. Санкт-Петербург
Олон. — Олонецкое собрание

оп. — опись
ОР — собрание Отдела рукописей
ОРЯС — Отделение русского языка и словесности
отд. — отдел
ПБЭ — Православная богословская энциклопедия. Санкт-Петербург
Пгр. — Петроград
ПДП — Памятники древней письменности. Санкт-Петербург
ПДПИ — Памятники древней письменности и искусства. Санкт-Петербург
Перетц — собрание В. Н. Перетца
I Петр. — Первое Послание апостола Петра
Писк. — собрание Д. В. Пискарева
ПМ — Псковский государственный художественый музей-заповедник
ПО — Православное обозрение. Санкт-Петербург
Пог. — собрание М. П. Погодина
Пом. — собрание Петербургской общины старообрядцев поморского согласия
Поп. — собрание А. Н. Попова
пост. — поступления
Поч. — собрание Почаевской лавры
прим. — примечание
Прян. — собрание Г. М. Прянишникова
ПС — Православный собеседник. Казань
Пс. — Псалтырь
ПСБКД — Периодическо списание на Българското книжовно дружество. Браила
ПСРЛ — Полное собраие русских летописей
ПТСО — Прибавления к творениям святых отцов. Москва
Разум. — собрание Д. В. Разумовского
РБ — Русская беседа. Москва
РИБ — Русская историческая библиотека. Санкт-Петербург
Рил. — собрание Рильского манастыря
РИО — Русское императорское историческое общество. Санкт-Петербург
РЛ — Русская литература. Ленинград
РМ — Ростовский государственный историко-архитектурный художественный музей-заповедник
Рим. — Послание апостола Павла к Римлянам
РО — Рукописный отдел
Рог. — Рогожское собрание
Рум. — собрание Румянцевского музея
РФВ — Русский филологический вестник. Варшава
РХ — Рождество Христово
СIЛ — Софийская первая летопись
САД — Српске археолошко друштво. Београд
САН — Српске академије науке. Београд
св. — свеска
Сев. — Северное собрание
СИ — Славянские известия. Санкт-Петербург
Син. — собрание Синодальной (Патриаршей) библиотеки
Син. певч. — Синодальное певческое собрание
СКА — Српске краљевске академије. Београд
СНБ — Народная библиотека им. Кирилла и Методия в София
СНУНК — Сборник за народни умотворения, наука и книжнина. София
Собр. Общества старообр. Поморск. согл. — Собрание Общества старообрадцев Поморского согласия
Сол. — собрание Солòвецкого монастыря
СОРЯСАН — Сборник Отделения русского языка и словесности императорской Академии наук. Санкт-Петербург
Соф. — Собрание Новгородского Софийского собора
СПб. — Санкт-Петербург
СС — Советское славяноведение. Москва

ССКА — Споменик Српске краљевске академије. Београд
ст. — століття
стлб. — столбец
Стр. — собрание П. М. Строева
сх. — схема
Тв. муз. — собрание Тверского музея
текущ. пост — текущие поступления
Тип. — собрание Типографской библиотеки
Тит. — собрание А. А. Титова
Тих. — собрание Н. С. Тихонравова
ТКДА — Труды Киевской духовной академии. Киев
ТОДРЛ — Труды Отдела древнерусской литературы ИРЛИ АН СССР. Ленинград
Тр.С. — собрание Троице-Сергиевой лавры
Ув. — собрание А. С. Уварова
Унд. — собрание В. М. Ундольского
Унив. библ. — Университетская библиотека в г. Тюбингене (ФРГ)
Учен. зап. — Ученые записки
ф. — фонд
ФЗ — Филологические записки. Воронеж
Хлуд. — собрание А. И. Хлудова
ХЧ — Христианское чтение. Санкт-Петербург
ЦГАДА — Центральный государственный архив древних актов. Москва
ЦГАЛИ — Центральный государственный архив литературы и искусства. Москва
ЦГИА Молд ССР — Центральный государственный исторический архив Молдавской ССР. Кишинев
ЦГИАЛ — Центральный государственный исторический архив в Ленинграде
ЦИАМ — Централен историко-археологически музей. София.
ЦНБ АН ЛитССР — Центральная научная библиотека Академии наук Литовской ССР. Вильнюс.
ЦНБ АН УССР — Центральная научная библиотека Академии наук Украинской ССР им. В. И. Вернадского. Киев
ЧОИДР — Чтения в Обществе истории и древностей российских при Московском императорском университете
Чув. — собрание М. И. Чуванова
Чуд. — собрание Чудовского монастыря
Шиб. — собрание П. П. Шибанова
Щук. — собрание П. И. Щукина
Эрм. — Эрмитажное собрание
ЯГМЗ — Ярославский государственный историко-художественный музей-заповедник
Яц. — собрание А. И. Яцимирского
BOZ cim. — Библиотека майората Замойских
Briquet — Briquet Ch. M. Les filigranes. Vol. I — IV. 2 ed. Leipzig,1923.
col. — columna
dil. — dilo
DOP — Dumbarton Oaks Papers. Washington
Hrsgb. — Herausgegeben
MMS — Mitropolia Moldovei şi Sucevei.Jaşi
OSBM — Ordinis Sancta Basilii Magni
PCC, ser. gr. — Patrologia cursus completus. Series graeca. Edidit J.- P. Migne
RÉS — Revue des études slaves. Paris
RÉSEE — Revue des études sud-est europeénnes. Bucarest
roč. — ročnik
SEER — The Slavonic and East European Review. London
seš — sešit
sv. — svazek
YMCA — The Youth Mouvement of Catholic Association

мнїе стго и славнаго мнка Їѡанна но
ваго. иже въ бѣлградѣ мѫчившагосѧ.
съписано Грїгорїемь мнихомь, и
презвитеромь. въ великои цркви
молдовлахїйскои. блви ѿче :+
Нѡ ѿ поучителства иже добрѣ,
и якоже бпл юбезно пожив
шїи ѡбрази. ѡни хже убо е
дини е и прѣвыи настоѧщїи,
аще и врѣмены многопрѣ
шествїемь послѣдни и пока
засѧ. не ѿ прѣваго врѣме
не тъчїа с трална вѣнцы по
чьте влка. иже и нѣ на послѣдок
двѣрь мнїа ѿ врѣзе произволѣва ж
щимъ, и тѣмиж дѣте тѣ вз ми з здѣ
ба лачьстїи иже и дарова ні и
Слово оубо ѿ задѣ начнѫ повѣсти
ѡанну доблественомоу воину хву,
и исплънено благтїи дха. кто же бѣ
и ѿ куду. и которымь ѡбразомь бра
ле чистьвал и хужеи вѣнцу сподобисѧ.
Трапезѡнтъ таса го и знесемь жжа. гра
славени и велик. въ сто чни угона
лежащи ктъ асурїи ѡ близжиши. вели
кыа жеа армениа касаж щсапо ѣдаль.

Начало „Житие Иоанна Нового“ по ркп. ЛОИИ Ан СССР, ф. 238, оп. 5, № 364, XVв., л. 493

Глава первая

РУКОПИСНОЕ НАСЛЕДИЕ ГРИГОРИЯ ЦАМБЛАКА И ЗАДАЧИ ЕГО ИЗУЧЕНИЯ

ВВЕДЕНИЕ

Григорий Цамблàк (род. около 1364 г. — ум. зимой 1420 г.) был одним из наиболее видных славянских профессиональных писателей своего времени. Представитель Тырновской литературной школы, ученик болгарского патриарха Евфимия, он жил и творил в трудное для балканских народов время, когда, несмотря на отчаянное сопротивление, балканские народы подпали под иго османских завоевателей. Цамблак и его поколение были современниками ключевых и трагических событий восточно-европейской и балканской истории, сыгравших значительную роль в судьбах целых народов и государств. Это Куликовская битва (1380) и битва на Косовом поле (1389), взятие османами Велико-Тырново (1393), сражение при Никополе (1396) и осада Константинополя османами (1398), битвы на реке Ворскле (1399) и при Грюнвальде (1410). Вынужденный покинуть родную Болгарию уже в 90-е годы XIV в., Григорий побывал на Афоне, в Сербии, Византии, Молдове, Литве и на Руси, а также в Польше, Чехии и Германии. Благодаря своим глубоким и многосторонним знаниям, личным незаурядным качествам ученого-димпломата, Цамблак занимал высокие церковно-политические должности: был игуменом Дечанского Пантократорова монастыря в Сербии, советником Константинопольского патриарха, потом патриаршим посланником в Молдове, протопресвитером и проповедником Молдовлахийской церкви св. Иоанна Крестителя в Сучаве, игуменом Плинаирского монастыря в Константинополе и, наконец, Киевским митрополитом с 1415 по 1420 г.

В 1418 г. Григорий Цамблак возглавил большую миссию православного духовенства от Великого княжества Литовского на XVI Вселенский собор в Констанце. В Велико-Тырново, на Афоне, в Дечанах, Сучаве, Константинополе, Москве, Киеве, Вильно, Новогрудке, Констанце — повсюду звучал его страстный голос, голос проповедника и гражданина, посвятившего свою жизнь борьбе за общеславянское кольтурно-политическое единство, за чистоту восточного православия, за освобождение народов Балкан от османского рабства. Как балканский и восточнославянский писатель, Григорий был выдающимся мастером „плетения и извития словес", вложившим весомый вклад в развитие ряда национальных литератур: болгарской, сербской, молдовской, русской. Его перу принадлежат произведения, считающиеся венцом творений эпохи так называемого „Второго югославянского влияния". До наших дней их сохранилось более 40. Написанные в разных жанрах — торжественного и учительного красноречия, агиографии, гимнографии и легендарно-политических сказаний, — они вошли во многие славяно-русские сборники традиционного состава: торжественники, четьи-минеи, прологи, сборники, златоусты, измарагды, маргариты, трефолои, служебники и др.

В дальнейшем было бы необходимо заняться тщательным изучением истории сложения сборников традиционного состава для того, чтобы выяснить, когда и где сочинения Цамблака были введены в их состав; при этом будут важны язык и орфография сохранившихся списков, приписки и заметки на полях рукописей, которые могут пролить хотя бы малейший свет на место переписки сборников в их литературную историю.

В монастырских скрипториях XV—XVII вв. — Афонском Павловом, молдовском Нямецком, западно-русском Супрасльском, русских Антониево-Сийском,





Битва на Косовом поле 15 июня 1389 г. (Ркп. БАН СССР, 31.7.302г, с. 554)

Взятие города Велико-Тырново Челябеем, сыном Баязида I, 17 июля 1393 г., пленение патриарха Евфимия, сожжение мощей, превращение соборной церкви в мечеть. (Ркп. БАН СССР, 31.7.302г, с. 887)

Троице-Сергиевом, Кирилло-Белозерском, Иосифо-Волоколамском и др., — в московских книгописных мастерских митрополитов Даниила и Макария переписывались целые сборники Цамблаковых „слов", происхождение которых может быть выяснено только после окончания всей текстологической работы[1]. Предварительно мы приводим таблицу, иллюстрирующую их состав.

Благодаря Великим Четьям-Минеям московского митрополита Макария, где Книга Григорїи Самвлакъ была помещена под 31 июля[2], сочинения великого болгарина стали хорошо известны в России во второй половине XVI—XVII вв.

[1] О необходимости изучения Цамблаковых сборников мы писали в нашей работе „Рукописное наследие Григория Цамблака и задачи его изучения", представленной в качестве доклада на Международный симпозиум по балканистике в Варне в 1975 г. и депозированной Институтом балканистики Болгарской академии наук в том же году. Отрывок из этой работы увидел свет в 1979 г. См.: **Бегунов, Ю. К.** Малоизвестные и неизвестные сочинения Григория Цамблака. — Byzantinobulgarica, V, С., 1979, 311—322. Все четыре цамблаковских сборника XV в. упоминаются в последнем каталоге А. А. Турилова под №№ 1500, 2317, 3206, 3207. См.: Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в, хранящихся в СССР (для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР). Составил А. А. Турилов. АН СССР. Институт научной информации по общественным наукам. Археографическая комиссия. М., 1986. Многочисленные „слова" Григория Цамблака вошли в состав четвертой редакции Торжественника (см. **Черторицкая, Т. В.** Об эволюции древнерусского минейного Торжественника в XVI — начала XVII в. — В: Литература и классовая борьба эпохи позднего феодализма в России. Новосибирск, 1987, 20—21), а также стали переписываться в русских минейных сборниках агиографического содержания. (См., напр.: **Илиева-Сивкова-Трифонова, А.** Русско-болгарские литературные связи XV века. (Литературная история слов Григория Цамблака). Автореф. дисс. канд. филолог. наук. Л., 1983. 19 с.)

[2] Ркп. ГИМ, Син. 996, лл. 827 — 931. См.: Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). Ч. I. Составила Т. Н. Протасьева. М., 1970, 185—186. Ср.: **Казакевич, А. Н.** Произведения старинной болгарской литературы в Четьях-Минеях митрополита Макария. (К изучению новогородского наследия

№	ВЧМ, Успенский список, под 31 июля	Кб. XV в.	Никиф. XV в.	Пог. XVI в.	Син. 235	Син. 236	Арх. д. XVII в.	Унд. XVII в.	Барс. XV в.	Тих. XV XVI в.[з]	Афон. Павл XVI в.	Вахр. XVII в.
1	О бож. тайнах, 20. XII	—	—	*в*	—	—	—	*д*	—	16	16	5
2	О усопших, 15. VII	—	—	—	—	—	—	8	17	17	6	
3	О иноческом житии, 15. VII	—	—	—	—	—	—	—	5	18	1	9
4	Сл. в суб. Сыропустн.	—	—	—	—	—	—	—	7	9	2	10
5	Сл. 40 мученикам, 9. III	—	—	—	—	—	—	—	12	10	4	11
6	Сл. в неделю Вербную	—	—	—	—	—	—	—	Сл. Евф.[е]	11	3	12
7	Сл. в Четверток	—	—	—	—	—	—	—	2	12	5	13
8	Сл. в Пяток	—	—	—	—	—	—	—	3	13	10	14
9	Сл. на Вознесение	—	—	—	—	—	—	—	16[ж]	15	11	15
10	Сл. на Рожд. И. Пр., 24. VI	—	—	*г*	—	—	—	—			12	16
11	Сл. Петру и Павлу, 29.VI	—	—	—	—	—	—	—			13	17
12	Сл. Илье, 20.VII	—	—	—	—	—	—	—			14	18
13	Сл. на Преображение, 6.VIII	—	—	—	—	—	—	—			15	1
14	Сл. на Успение Бог., 15.VIII	—	—	—	—	—	—	—			19	2
15	Сл. на Усекновене, 29.VIII	—	—	—	—	—	—	—				3
16	Сл. на Рожд. Бог., 8. IX	—	—	—	—	—	—	—				4
17	Сл. на Возд. креста, 14.IX	—	—	—	—	—	—	—				7
18	Сл. на Дм. Солун., 26.X	—	—	—	—	—	—	—				8
19	Сл. Георгию 1-е, 23.IV											
20	[а] Житие Иоанна Нового, 2.VI											
21	[б] Сл. Киприану											

Пояснения к таблице

1. Прочерки обозначают наличие тех же „слов“ в сборниках.
2. Пустые клетки — отсутствие „слов“ в сборниках.
3. Цифры обозначают порядковый номер „слова“ по ВЧМ.
4. Условные обозначения:

ВЧМ, под 31 июля-ркп ГИМ, Син. 996, Великие Четьи-Минеи митрополита Макария, *Успенский список, июль месяц, 1539—1550 гг., лл. 827—924 об.*

Кб. — сборник в полдесть, XV в., принадлежавший по описи 1480 г. иноку Кирилло-Белозерского монастыря Герману Подольному; в XVIII в. пришел в крайнюю ветхость, в 1802 г. — уничтожен.

Никиф. — ГБЛ, собр. П. Н.Никифорова, — 31, XV в.

Пог. — ГПБ, собр. М. П. Погодина, — 1131, XVI в.

Син. 235 — ГИМ, собр. Син. 235, XVI в.

Син. 236 — ГИМ, собр. Син. 236, XVI в.

Арх. д. — БАН СССР, собр. Архангельского древлехранилища, — 485 (бывш. Антониева-Сийского монастыря), XVII в.

Уид. — ГБЛ, собр. В. М. Ундольского, — 1157, XVII в.

Барс. — ГИМ, собр. Е. В. Барсова, — 350, XV в.

Тих. — ГБЛ, собр. Н. С. Тихонравова, — 242, XV — XVI вв.

Афон. Павл. — сборник Афонского Павлова монастыря, XVI в.

Вахр. — ГИМ, собр. А. И. Вахрамеева, — 92, XVII в.

[а] Эта житие упомянуто только в оглавлении июльской минеи, а в рукописи оно отсутствует.

[б] Это „слово“ упомянуто только в оглавлении июльской минеи, а в рукописи оно отсутствует.

[в] В рукописи „слова“ 1 нет ввиду утраты начала сборника; текст начинается сразу со „слова“ 2. При составлении сборника Пог. оно несомненно было. После „слова“ 18 книги „Цамблак“ читается еще много других произведений.

[г] Между „словами“ 9 и 10 находится Слово ѡ звѣздѣ Ираньи Господа нашего Іѹса Христа въ персѣхъ. См.: **Бегунов, Ю. К.** Новонайденное апокрифическое Слово о звѣздѣ Іраньи — Zeitschrift für Slawistik, XXVIII, Berlin, 1983, 2, 238—257.

[д] В рукописи первых двух „слов“ нет ввиду утраты начала сборника; текст начинается сразу со „слова“ 3. При составлении сборника Унд. они несомненно были.

[е] Это „Слово похвальное Евфимию Тырновскому“ в других полных сборниках Цамблаковых сочинений не встречается.

[ж] Между „словами“ 3 и 16 находится „Слово“ Иоанна Златоуста о 140-м псалме.

[з] Тихонравовский сборник начинается с 24-й главы. В утраченной части, может быть, содержались и произведения Цамблака. От восьмого „слова“ сохранилось только начало.

Приводим оглавление этой книги по Успенскому списку ВЧМ.

Главизны сщїимъ оуказанїемъ в' настоящей сей книзѣ.

а҃. Слово ѡ пѧтих̾ днех. Обыкоша иже к ц(а)рю земномоу	Григорїа, инока смиренаго и прозвїтера.
в҃. Слово ѡ оусопших̾. О усоп'ших в' вѣрѣ. г҃. Слово о иноч'скомъ житїи. Прїнеси паки да кос'нем' сѧ бесѣдъ. д҃. Слово в сѫботоу Сыропоус(тноую). Хощоу к похвалѣ ѡ(тє)ць ꙗзыкъ.	
є҃. Слово моуч(е)н(и)комъ м҃ тим̾. Єл'ма правед'номоу похвала.	Григорїа, мниха и презвитера, игумена обители Пантократоровы.
ѕ҃. Слово в нед(ѣлю) Вер'вноую. Пакї сп(а)съ во Їер(оу)с(а)л(и)мъ вос̾ходит.	Григорїа, архиепископа Росїйскаго.
з҃. Сло(во) в Чет(вертокъ) велїкїй на преданїе Г(оспод)а Б(о)га сп(а)са н(а)шего Їсоус̾ Х(ри)с(т)а. Печаль ѡбьемлеть ми доушю. и҃ Слово въ с(вѧ)тый Великїй пѧтѡк̾ ѡ распятие Г(оспод)а Б(о)га. Моvсїй великїи ѡн̾ иже море раздѣливыи.	Григорїа, мниха и презвитера, и игумена обители Пантократоровы.
ѳ҃. Слово на Вознесенїе Г(оспод)а н(а)шего Іcоус̾ Х(ри)с(т)а. Настоящїи праз'дникъ.	Григорїа, архиепископа Росїйскаго.
і҃. Слово на Рож(е)ство Пр(е)дт(е)чѧ и кр(е)ст(ите)лѧ Іоанна. Кр(е)с(ти)т(е)ль днес̾ намъ.	Григорїа, инока и презвvтера.
аі҃. Слово Петроу и Павлоу. Восїаша намъ дн(е)сь свѣт̾.	Григорїа, мниха и прозвvтера.
ві҃. Слово прор(о)коу Їлїи. Прор(о)ци оубо вси.	Григорїа, мниха и прозвvтера, игꙋмена обители Пантократоровы.
гі҃. Слово на Преѡбраженїе Г(оспод)а б(о)га Спаса н(а)шего Іcvс̾ Х(ри)с(т)а. Н(е)б(е)си подобна днес̾ Фаворьская оубо гора. ді҃. Слово на Оуспенїе Пр(е)ч(и)стыя вл(а)д(ы)ч(и)ца н(а)шеа б(огоро)д(и)ца. Гаврїила зрю чинана[ча]льствоу. еі҃. Слово на Оусѣк'новенїе Їоанна Пр(е)дт(е)чѧ. Паки Іюдѣя жадаеть прор(о)ч(е)скыя кровї.	Григорїа, архиепископа Росїйскаго.
ѕі҃. Слово на Р(о)ж (е)ство с(вѧ)тыѧ Б(огоро)д(и)ца. Да предначинаеть настоящемъ.	Григорїа прозвитера.

в ВЧМ). — В: Руско-балкански културни връзки през Средновековието. Русско-балканские связи в эпоху Средневековья. С., 1982, 155—159; Боева, Л. Тырновская литературная школа и Великие Четьи-Минеи митрополита Макария. — В: Търновска книжовна школа. 4. Културно развитие на Българската държава краят на XII—XIV век. Четвърти международен симпозиум. Велико Търново, 16—18 октомври 1985 г. С., 1985, 64—75; Дробленкова, Н. Ф. 1) Великие Минеи четьи. — В: Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2 (вторая половина XV—XVI в.). Часть I. А-К. Отв. ред. Д. С. Лихачев. Л., 1988, 126—133. 2. Макарий, 1481/1482 — 31.XII 1563. — В: Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2 (вторая половина XV—XVI в.) Ч. 2. Л-Я. Отв. ред. Д. С. Лихачев. Л., 1989, 76—88.

з҃і. Слово на Воздвиженїе ч(е)стнаго кр(е)ста. Воз'носит ся днес҆ кр(ес)тъ.	Григорїа, архиепископа Росїйскаго.
и҃і. Слово с(вя)т(о)моу м(оу)ч(е)н(и)коу Димитрею. Прежде Х(ри)с(то)ва плотьскаго смотренїя.	
ѳ҃і. Слово с(вя)т(о)моу велїком(оу)ч(е)н(и)коу Георгїю похвал'нѡе. Вчера, любимици, свѣтлыи воскр(е)с(е)нїа.	
к҃. Слово м(оу)ч(е)нїе с(вя)т(а)го и слав'наго Іωанна Новаго иже в' Бѣлеградѣ страдав'шего. Мнози оуч(и)т(е)льства иже добрѣ.	Григорий Цамблак.
к҃а. Слово надгробное Кvпрїаноу митрополитоу. Настоꙗще оубо и сїе намъ пострад(а)ти.	
к҃в. Слово Іω(ан)на Б(о)гослова. Ꙗко не м'ного ѿ агг҃елъ разликоуе ч(е)л(овѣ)къ.	Иоанн Богослов.
к҃г. Слово ѿвѣт'но противоу кленоущихъ истин'ноу. Аще оубо во правдꙋ г(лаго)леть.	Вассиан Патрикеев.
к҃д. Посланье князю Михаилоу Больгарскомоу. Сп(а)сенныꙗ оубо бл(а)годати.	Фотии Патриарх.
к҃е. М(оу)ч(е)нїе с(вя)томоу Деонїсью Арешпагит'скомоу. Древле оубо въ ѡбразѣхъ выв'ше ї гаданїихъ.	Симеон Метафраст в переводе Максима Грека.
к҃ѕ. Слово ап(о)с(то)лꙋ Фомѣ древ'ле оубо на земли житье съвершающе ап(о)с(то)ли.	
к҃з. Слово протївоу хотящимъ вѣровати звѣз'дномоу зрѣнїю и зодѣнномоу ѡбьложенью. В подвигъ иже ѡ еv(ан)гальской [и]стин'нѣ.	Максим Грек.

Кроме 12 названных сборников[3], встречаются еще рукописи с несколькими сочинениями балканского и общеславянского писателя, отделенными одно от другого произведениями других авторов. Таковы, например, сборники XV в. Троице-Сергиева монастыря № 758 (№ *, 16, 9, 13, 14, *)[4], № 753 (№ *, 6, 9, *, 12, 8, *, 16, 1, 4), Панегирики Владислава 1479 и Мардария 1483 гг., Музейный сборник № 9091 (№ *, 10, 11, 13, 14, 15, 2, *) украинский сборник XVI—XVII вв. Батуринского Крупецкого монастыря (ЦНБ АН УССР, КДА Соф. 168/43), белорусский сборник XVI в. б. Виленской публичной библиотеки № 105, белорусский сборник XVII в. — ГПБ, QI 222, (№ *, 10, 11, *, 13, *, 14, 15, 5, Слово Евфимия Тырновского, *), Четьи-Минеи Германа Тулупова XVII в. и некоторые другие. Упомянем три сборника молдовской письменности XV в. руки Гавриила Урика 1438, 1441, 1448 годов. Цамблаковские сборники широко использовались на Руси для внеслужебного чтения, например, во время монастырской трапезы. Так, в одной описи библиотеки Кирилло-Белозерского монастыря до 1480 г. рекомендуется читать за обедом слова из Книги Григорїй Самблакъ[5].

---

[3] Крупнейшему исследователю рукописного наследия Григория Цамблака А. И. Яцимирскому было известно 8 из этих 12 сборников и еще два сборника, местонахождение которых в настоящее время не установлено — б. Петропавловского собора г. Петрозаводска, — 18/182, XVII в. и б. Антониева-Сийского монастыря, — 13, XVII в. См.: **Яцимирский, А. И.** Григорий Цамблак. Очерк его жизни, административной и книжной деятельности. СПб., 1904, 452 — 455.

[4] Звездочкой отмечаются места сочинений других авторов.

[5] **Никольский, Н. К.** Описание рукописей Кирилло-Белозерского монастыря, составленное в конце XV в. — ОЛДП, CXIII. СПб., 1897, с. 97.

Начало „Слова о усопших“ Григория Цамблака (Ркп. ИРЛИ АН СССР, собр. В. В. Величко, V 1, 1511 г, л. 42)

Современные болгарские исследователи Георгий Данчев и Невяна Дончева-Панайотова, уделяя внимание Цамблаковым сборникам, полагают, что один из них — из собрания П. Н. Никифорова, № 31 — является автографом болгарского дьяка Андрея, ученика тырновских книжников, писца Панегирика 1425 г., и что, следовательно, эта рукопись является архетипной по отношению ко всем спискам **Книги Григорїи Самблакъ**[6]. Эту гипотезу следовало бы проверить с помощью текстологического анализа всех Цамблаковых сборников. Пока она представляется нам сомнительной. Справедливые критические замечания в адрес гипотезы Данчева — Дончевой были высказаны Боню Ангеловым: анализ почерков Панегирика

[6] **Данчев, Г.** Неизвестен сборник на дяк Андрей с Цамблакови съчинения. — ЛМ, XXI, 1977, 4, 103—108; **Дончева — Панайотова, Н.** Сборники „Книга Григория Цамблака“ — возникновение, содержание, распространение. — Études balkaniques, XII, Sofia, 1981, 3, 16—29; то же на болг. яз: Сборниците „Книга Григория Цамблака“ — възникване, съдържание, разпространение. — В: Григорий Цамблак. Живот и творчество. Трети международен симпозиум. Велико Търново, 12—15 ноември 1980. Търновска книжовна школа. Т. 3. С., 1984, 29—50. Ср.: **Пандурски, В.** Панегирикът на дяк Андрей от 1425 г. — В: Търновска книжовна школа. 1371—1971. Международен симпозиум в Велико Търново, 11—14 октомври 1971. С., 1974, 225—241. Никифоровский сборник был также упомянут в числе 14 других Цамблаковых сборников в нашей работе „Рукописное наследие Григория Цамблака и задачи его изучения“ (1975), депозированной в Институте балканистики до 1981 г.

1425 г. и Никифоровского сборника второй половины XV в. убедительно показывает, что русский дьяк Андрей и болгарин Дьяк Андрей — разные лица, и почерки у них различные[7].

В XV в. у восточных славян получила распространение особая редакция праздничного Торжественника, куда, кроме традиционных греко-византийских произведений, были внесены „слова“ болгарских и русских писателей — Климента Охридского, Кирилла Туровского, Григория Цамблака. Это „Книга, глаголемая Райская“, в 86 главах[8]. Возможно, что ее составили и тщательно переписали в середине XV в. монахи Кирилло-Белозерского монастыря Амфилохий, Корнилий и Иоасаф[9]. В 1473—1477 гг. кирилло-белозерский старц Ефросин использовал книгу „Рай“ для пополнения одного из своих сборников[10]. В 1511 г. эту же книгу со словами Цамблака переписал пустынник Геннадий для Ферапонтова монастыря[11]. В ней было пять произведений балканского и общеславянского писателя: О усопших (на лл. 42—62, гл. 8), похвальное отцам преподобным в субботу Сыропустную (на лл. 149—170, гл. 20), в неделю Цветоносную (на лл. 406—412, гл. 60), в Великий четверток (на лл. 499—506, гл. 77), в Великий пяток (на лл. 538—549, гл. 83). В середине XVI в. книгу „Рай“ переписывал монах Псково-Печерского монастыря Вассиан Муромцев, а редактировал ее игумен Корнилий, известные русские книжники[12]. Ее читателем и ценителем был друг и сподвижник, а впоследствии противник царя Ивана Грозного князь Андрей Курбский[13].

Подобных сборников с сочинениями Цамблака переписывалось немало. Благодаря вниманию и трудолюбию древнеславянских книжников, особенно русских, болгарских, молдовских и сербских, произведения этого популярного писателя имели хождение во многих списках XV—XVII вв. Часть из них сохранилась в современных библиотеках, музеях и архивохранилищах Советского Союза, Болгарии, Греции, Румынии, Югославии, однако грамадное их большинство еще плохо учтено и не изучено современными текстологами. Лишь отдельные сочинения Григория издавались по случайным, подчас старшим спискам по мере того как археографы находили и извлекали на свет из старых собраний полузабытые манускрипты.

---

[7] **Ангелов, Б. Ст.** Старобългарският книжовник от XV в. дяк Андрей. — ЛМ, XXVI, 1982, 6, 185—188.

[8] **Седельников, А. Д.** Книга „Рай“ — особый вид Златоустника. — В: Сб. статей в честь академика А. И. Соболевского. Под ред. В. Н. Перетца. Л., 1928, 95—99. Объяснение заглавия имеется в предисловии к сборнику: Къ дверем бѡ раѧ земнаго аще пришед внидеші, многѡ различнїи сади тамо оузрїши, ѿ двоих или трїих вкоусившоу, ти насытиши сѧ. Сїѧ же книгы аще оусердїемъ ѿверзеши, плѡды небесныѧ обрѧщеши, и аще с҆ разѫмѡм ꙗсти начнеши, николи же насытїши сѧ. Самого бѡ Христа трапезѫ предложеноу обрѧщеши, слоужителѧ трапезѣ Лоукѫ и Мат҆ѳеа евангалисты имѹща, врата же трапезе ѿварѧющї и в҆кдѧщи приходѧщаѧ питати сѧ, Іѡанна Златаустаго имоуща. Ѿсюдоу же исходѧщѹ ти, въ дрѫгаѧ врата внидеши и тамо Давида пророка и царѧ трапезу обрѧщеши, доуховною пищею изобилно исполненѹ, и тамо златословеснаго слоужителѧ имоуща. Въ третїѧ же врата входѧщоу ти, апостольскаыа плоды сладкы ѡбрѧщеши, многоразлїчныѧ и благоюханныа цвѣты имоуща. Сего ради Раи книга сиа нарече сѧ. (Ркп. Псковского музея, — 152/119, 1°, л. 1 об.)

[9] Ркп. ИРЛИ, собр. В. В. Величко, — 1, 1511 г., л. 1.

[10] Ркп. ГИМ, собр. А. С. Уварова, 4°, — 338/894 (365); **Бегунов, Ю. К.** Григорий Цамблак и кирилло-белозерский старец Ефросин. (Из истории молдавско-русских литературных связей XV в.). — Лимба ши литература молдовеняскэ, XXVII, Кишинэу, 1984, 4, 15—30.

[11] Ркп. ИРЛИ, собр. В. В. Величко, — 1, 1511 г., л. 1.

[12] Ркп. ПМ, — 152/119, 1°.

[13] **Курбский, А. М.** Послание к Вассиану Муромцеву в Псково-Печерский монастырь. — В: Соч. кн. А. М. Курбского. Т. 1. Сочинения оригинальные. — РИБ, XXXI. СПб., 1914, стлб. 379. (Книга, глаголемаꙗ Раискаꙗ, иже суть въ божїихъ церквахъ, нѣкаꙗ иже отъ словесъ въ ней смотрѣлъ есмы, и мню, недостачествуетъ имꙗ ей, но воистину небесной красотѣ уподоблена и всѧкими преудобренными словесы украшена и свѧщенными дохматы свидѣтельствована).

Сочинения Григория Цамблака были впервые напечатаны в XV в. В 1494 г. иеромонах Макарий издал кондак и тропарь из Службы Стефану Дечанскому[14]. Ее издали в 1536—1538 гг. в Венеции Божидар Вукович и в 1580 г. в трансильванском городе Себеше дьякон Кореси по поручению Ардельского митрополита Геннадия[15]. А Слово похвално иже древле въ постѣ просіавшымъ преподобнымъ отцемъ в сꙋботꙋ Сырнꙋю Григоріа, смиренагѡ инока и презвитера было включено в печатный Московский Соборник 1647 г.[16]

А. ИСТОРИОГРАФИЯ

ОТ ЕВФИМИЯ ЧУДОВСКОГО ДО АЛЕКСАНДРА ЯЦИМИРСКОГО

Первые сведения в научной литературе о творениях Григория сообщил в конце XVII в. отец славяно-русской библиографии Евфимий Чудовский (ум. 1705 г.). В „Оглавлении книгъ, кто ихъ сложилъ“ под именами Григория, игумена Дечанского, Григория иеромонаха, Григория монаха и Григория, епископа Росского, названо 9 произведений Цамблака: Житие Стефана Дечанского, „слова“ о трех отроках, о 40 мучениках, на Рождество Богородицы, на Воздвижение креста, на Преображение Господне, на Успение Богородицы, на Усекновение главы Иоанна Крестителя и похвала отцам, в посте просиявшим[17].

Интерес к Григорию Цамблаку как к писателю пробудился у славянских народов во второй четверти XIX в. в связи с русским и общеевропейским интересом к истории, литературе и культуре балканских народов. Последние еще медленно тянулись к свету и свободе после столетий мрачной ночи османского ига. Прошло немало времени, прежде чем они сбросили с себя последние остатки рабства и возродили национальные культуры. Русские ученые с начала XIX в. живо интересовались литературным наследием древнеславянских писателей, исторически связанных с Россией.

Историк Николай Михайлович Карамзин, рассказав о соперничестве за митрополичий стол между Григорием Цамблаком и Фотием Греком, замечал: „Он (т. е. Цамблак. — Ю. Б.) уставил торжествовать память святой Параскевы Терновской и написал ее Житие вместе со многими христианскими поучениями“[18]. Воскоре сведения о сочинениях балканского и общеславянского писателя появились на страницах „Словаря исторического о бывших в России писателях духовного чина“ митрополита Евгения Болховитинова[19]. В конце очерка упоминается сборник произведений Цамблака из 27 „слов“, среди которых названы только „Слово надгробное митрополиту Киприану“, жития Параскевы Эпиватской и Стефана Дечанского. Однако Житие Параскевы принадлежит в действительности не Григорию Цамблаку, а Евфимию Тырновскому. Волоколамская рукопись, на кото-

---

[14] Псалтырь съ возслѣдованніемъ їеромонаха Макаріа. 1494, лл. 212 — 212 об.

[15] **Вуковић, Б.** Празднична минеја. Млеци, 1536—1538, лл 80об.—88об.; **Генадије, митр.** Сьборникь... Sas-Sebeš-Erdelj, 1580, лл. 83об.—89 об. (ненумер.), **Михаила, Г.** Первое печатное произведение Григория Цамблака и славяно-румынская традиция в его распространении. — Palaeobulgarica. Старобългаристика, С., 1982, 4, 16—20.

[16] Сборник (в 70 словах). М., 1647, лл. 232—256.

[17] **Ундольский, В. М.** Сильвестр Медведев, отец славяно-русской библиографии. — ЧОИДР, 1846, 3, отд. IV, с. 15, 17, (изд. по ркп. ГИМ, Син. 1017/828, XVII в.). В. М. Ундольский приписывал авторство списка Сильвестру Медведеву, К. Ф. Калайдович — Федору Поликарпову, А. И. Соболевский — Епифанию Славинецкому. Сличение Т. Н. Протасьевой почерка „Оглавления“ с автографами Евфимия Чудовского помогло установить их тождество. См.: Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). Составила Т. Н. Протасьева. Ч. II, — 820—1054. М., 1973, с. 118.

[18] **Карамзин, Н. М.** История государства российского. Т. V. СПб., 1817, с. 233; Примечания к V тому, — 239—243.

[19] **Евгений, митрополит [Болховитинов].** Словарь исторический о бывших в России писателях духовного чина Грекороссийския церкви. Т. I. 1-е изд. СПб., 1818, 98—105; 2-е изд. 1827, 97—103.

рую ссылался Евгений Болховитинов, содержит рассказ о перенесении мощей святой Петки из Тырнова в Видин, и оттуда в Сербию; этот рассказ обычно встречается между VI и VII главами пространного Жития Параскевы Эпиватской второго вида[20].

Научные знания исследователей о рукописном наследии Григория Цамблака постепенно увеличивались и уточнялись по мере того, как выходили в свет подробные научные описания древних славяно-русских рукописей[21]. Соединение в одном лице текстолога, археографа, историка-славяноведа, литературоведа и лингвиста было обычным в ту эпоху. Универсализм такого рода значительно облегчал поиски в области славяноведения и открывал простор для экспериментов. В 1834 г. археограф Павел Михайлович Строев упомянул среди материалов по истории славяно-россcийской литературы следущие сочинения нашего Григория: 15 поучений, Житие Стефана Дечанского, Мучение Иоанна Белградского и Сказание о перенесении мощей Параскевы Терновской[22]. В составленном им около 1835 г. и опубликованном Афанасием Федоровичем Бычковым только в 1882 г. „Библиологическом словаре“ перечисляются некоторые сборники из 18 учительных „слов“ Григория, встречающиеся в библиотеках Иосифо-Волоколаммского, Троице-Сергиева монастырей, в собраниях графа Федора Андреевича Толстого, Патриаршей библиотеки и др., были названы списки житий Иоанна Нового, Стефана Дечанского, Сказания о перенесении мощей Параскевы Эпиватской, Службы Иоанну Новому, Надгробного слова митрополиту Киприану[23].

Виктор Иванович Григорович, путешествовавший по Балканам, видел в Афонском Павловом монастыре сборник „слов“ Григория, в Хиландарском монастыре — сборник, содержащий Житие и Службу Стефану Дечанскому, в Рильском — Панегирик 1479 г. Владислава Грамматика с Житием Стефана[24]. Архимандрит Порфирий Успенский во время своего путешествия на Афон в 1845 г. снял копию с хранящегося в Павловом монастыре сербского сборника XVI в., содержащего 14 „слов“ Григория Цамблака. В своем отчете о путешествии Порфирий пересказал содержание некоторых из этих проповедей[25].

Первое научное издание одного из сочинений Цамблака относится к 1846 г. „Стих на целование“ в праздник Успения Богородицы нашел и опубликовал по

[20] Ркп. ГБЛ, Вол. 629 (б. Вол 18 по Строеву), 1537 г., лл. 154—170. Новгородский митрополит следовал здесь за Д. С. Туптало — Димитрием, митрополитом Ростовским, который в своем „Каталоге митрополитов киевских“ утверждал, что Цамблак написал Житие святой Параскевы и установил ей празднование в Киеве. Ср. с. 262, № 64 настоящей книги.

[21] **Калайдович, К. Ф., П. М. Строев.** Обстоятельное описание славяно-русских рукописей, хранящихся в Москве в библиотеке графа Ф. А. Толстого. С палеографическими таблицами почерков с XI по XVIII в. М., 1825; **Востоков, А. Х.** Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума. СПб., 1842, и мн. др. Сведения о печатных описаниях рукописей, вышедших в XIX и XX вв., см. в нашей книге: Справочник-указатель печатных описаний славяно-русских рукописей. Сост. Н. Ф. Бельчиков, Ю. К. Бегунов, Н. П. Рождественский. Под ред. Н. Ф. Бельчикова. М.—Л., 1963.

[22] **Строев, П. М.** Хронологическое указание материалов отечественной истории, литературы, правоведения до начала XVIII столетия. — ЖМНП, I, 1834, отд. II, 159—160.

[23] **Строев, П. М.** Библиологический словарь и черновые материалы к нему. Приведены в порядок и изданы под ред. А. Ф. Бычкова. Приложение к т. XLI ЗАН, 2. СПб., 1882, 67—70, 97.

[24] **Григорович, В. И.** Очерк путешествия по Европейской Турции. Казань, 1848, с. 22, 83, 188; Донесения В. И. Григоровича об его путешествии по славянским землям. Казань, 1915, с. 65, 72.

[25] **Порфирий Успенский.** Первое путешествие в Афонские монастыри и скиты архимандрита, ныне епископа, Порфирия Успенского. Ч. 1, от. 2. Киев, 1877, 22 — 64. Копия, изготовленная двумя писцами, ныне хранится в ГПБ под шифром F.I.586. См.: Краткий обзор собрания рукописей, принадлежавшего преосв. епископу Порфирию, а ныне хранящегосяя в имп. Публичной библиотеке. СПб., 1885, 22—23.

рукописи из собрания князя М. А. Оболенского знаток славянских древностей Вукол Михайлович Ундольский[26]. „Вначале — издать, потом — исследовать", таким был девиз текстологов XIX в., которому иногда следуют и теперь.

Филарет Гумилевский, епископ харьковский, впоследствии ставший архиепископом черниговским, в „Обзоре русской духовной литературы" перечислил 21 „слово" писателя по рукописи Синодальной библиотеки — 384, а также упомянул отдельные списки проповедей из собраний графа Ф. А. Толстого, И. Н. Царского, Румянцевского музея: на Рождество Иоанна Предтечи, на день памяти апостолов Петра и Павла, на Рождество Богородицы, на Воздвижение креста, Похвальное слово Евфимию Тырновскому, Сказание о перенесении мощей Параскевы Эпиватской, Повествование о сербском царе Стефане Дечанском (из Пролога, под 9 мая), Стих „на целование" в праздник Успения Богородицы; Филарет указал также, что в Великой Четье-Минее митрополита Макария под 31 июля помещена **Книга Григорїй Самблакъ** из 18 „слов"[27].

В 1857 г. вышла в свет работа епископа тамбовского Макария Булгакова „О Григории Цамблаке, митрополите Киевском, как писателе"[28]. Ученый перечислил 27 его сочинений: 22 „слова", 3 исторических сказания, одну полемическую статью против латинян, один богослужебный стих. Он привел выдержки или пересказал некоторые из них, привлекая рукописи из следующих собраний: Новгородского Софийского собора (№ 524, 525, 528), Синодальной библиотеки (№ 235/384), графа Ф. А. Толстого (№ 106, 205, 253, 305, 402, 806), И. Н. Царского (№ 135), Румянцевского музея (№ 336, 437), Публичной библиотеки (Q.I.242 и 261), Макария Булгакова (№ 2, 39)[29], Великие Четьи-Минеи-митрополита Макария (по Софийскому списку). Упомянул Макарий Булгаков и сборник поучений Григория, хранящийся в Дечанском монастыре. С тех пор в историографии установилась прочная традиция: непременно уделять внимание сочинениям Цамблака. Ее открыл в своих „Лекциях по истории русской словесности" Степан Петрович Шевырев[30].

[26] **Ундольский, В. М.** Замечания для истории церковного пения. — ЧОИДР, 1846, 3, отд. III, 4—6. Переиздание этого текста см.: **Макарий Булгаков.** История русской церкви. T.IV. 1-е изд. СПб., 1866, приложение, — XXVI, 371—374. 2-е изд. СПб., 1886, приложение, — XXVI, 375—377. Здесь и далее мы будем указывать все научные издания трудов Григория Цамблака, поскольку они имеют отношение к изучению рукописной традиции его сочинений. Мы не рассматриваем переиздания его „слов" в хрестоматиях, популярных и учебных пособиях, а также переводы на современные языки.

[27] **Филарет**, епископ харьковский. Обзор русской духовной литературы 862—1720 гг. — Ученые записки Второго отд. имп. АН, кн. III. СПб., 1856, 89—91. То же отд. изд.: Харьков, 1859, 128 — 130. 2-е изд. Харьков, 1863. 3-е изд. СПб., 1884, 103—104. Дополнение см.: Черниговские епархиальные известия, Прибавления, 1864, январь, 29—30.

[28] **Макарий**, епископ тамбовский. О Григории Цамблаке, митрополите Киевском, как писателе. — Известия имп. АН по ОРЯС, VI, СПб., 1857, 2, 97—153. То же в: Исторические чтения об языке и словесности в заседаниях Второго отд. имп. АН 1856 и 1857 гг. СПб., 1857, 212—290. Эта работа вошла также в „Историю русской церкви", т. V Макария Булгакова (СПб., 1866, приложение, — X, 422—460, 2 изд. СПб., 1886, приложение, — X, 430—477). Тоже Nachdruck: Düsseldorf-Vaduz, 1969.

[29] Сборник копий 10 сочинений Цамблака см. в ркп.: ЦНБ АН УССР, КДА 103, „Указатель славяно-русской литературы". 1°, 230 лл. Ср.: **Петров, Н. И.** Описание рукописных собраний, находящихся в г. Киеве. Вып. 1. М., 1891, 163—165.

[30] **Шевырев, С. П.** История русской словесности. Ч. III. Столетия XIII—XIV и начало XV. Изд. 1. М., 1858, 342—376, 382—388. Со ссылкой на Шевырева эти же сочинения перечисляются в общих курсах по истории древнерусской литературы (см., например, **Порфирьев, И.** История русской словесности. Ч. 1. Древний период. Устная народная и книжная словесность до Петра Великого. Изд. 1. Казань, 1870, 363—364) и в неопубликованной диссертация студента Киевской духовной академии Алексея Жемчужина „Григорий Цамблак, митрополит киевский" (ркп. ЦНБ





Похороны московского митрополита Киприана в Успенском соборе Московского Кремля 17 сентября 1406 г. (Ркп. БАН СССР, 31.7.30$_2$, с. 1374)

Успенский собор в Москве, где Григорий Цамблак в сентябре 1409 г. произнес Надгробную речь митрополиту Киприану (Ркп. БАН СССР, 31.7.30$_1$, с. 636)

Он пересказал содержание 20 из 27 сочинений великого болгарина, известных в то время, сославшись на рукописи Синодальной библиотеки — 384 и 386, а также на Великие Четьи-Минеи (под 31 июля).

В 1860 г. польский ученый Юлиан Бартошевич в энциклопедической статье перечислил 21 произведение Цамблака, сославшись на ВЧМ и собрания рукописей графов Ф. А. Толстого и Н. П. Румянцева[31].

Вторая научная публикация одного из сочинений Цамблака относится к 1857 г. Хорватский ученый Иван Кукулевич-Сакцинский издал Житие Стефана Дечанского по копии с рукописи Московской духовной академии, Троице-Сергиевой лавры, № 686 XVI в., изготовленной для него Александром Васильевичем Горским[32]. В 1859 г. это же Житие по другой рукописи — бывшей Белградской Народной библиотеки, № 21/378,XV в., опубликовал сербский историк Янко Шафарик[33]. Для разночтений он использовал текст, изданный в „Arkive", а для поправок и восполнения окончания текста он привлек рукопись, принадлежавшую А. Вукомановичу; издателю был также известен текст из Рильского панегирика 1479 г. Отрывки Жития по изданию Я. Шафарика воспроизвел в своей хрестоматии Стоян Новакович[34], а разночтения к изданному тексту по рукописи бывшей Белградской Народной библиотеки, № 264, XV в. лл. 241—255 об. были им сообщены дополнительно

АН УССР, собр. дисс. КДА, — 1193, 1889 г.). См. с. 419—427 настоящей книги.

[31] **Bartoszewicz, J.** Camblak, Grigorij. - In: Encyklopedyja powszechna, IV (Bol - Cec). Warszawa, 1860, 821-823.

[32] **Кукулевић-Сакцински, И. А.** Живот Стефана Дечанскога, краља србскога. Писан Григорием, игуменом обитељи Дечанске. — Arkiv za povijestnicu Jugoslavenscu, IV. Zagreb, 1857, otd. 1, V—VIII, 1—29. Тетрадку с текстом Жития доставил в Загреб А. Ф. Гильфердинг. См.: Письма А. Ф. Гильфердинга Кукулевичу-Сакцинскому. (Сообщено проф. П. А. Кулаковским). — Живая старина, IV, СПб., 1894, 2, с. 178, 185, 189.

[33] **Житие Стефана Оуроша Г. Сьписано Григориемь мнихомь.** Преписао Я. Шафарик. — ГДСС, XI, 1859, 35—94.

[34] **Новаковић, С.** Примери књижевности и језика старога и српско-словенскога. Изд. 1. Београд, 1877, 269—281. 2-е изд. 1889. 3-е изд. 1904.

в 1884 г.[35] Поскольку все старое собрание рукописей Белградской Народной библиотеки погибло во время Второй мировой войны, публикации Я. Шафарика и С. Новаковича весьма ценны: они заменяют безвозвратно утраченные рукописи. В третий раз Житие короля Стефана издал А. Н. Попов по рукописи Троице-Сергиевой лавры № 686[36], в четвертый раз — С. П. Розанов в составе Хронографа 1512 г.[37]

Русско-литовская война, из-за которой Григорий Цамблак не смог приехать в Москву в сентябре 1406 г. Противостояние войск на реке Плаве, на Пашковой гати (Ркп. БАН СССР, 31.7.30, с. 1370)

Много Цамблаковых сочинений иногда без имени автора было опубликовано в составе издаваемых имп. Археографической комиссией с 1868 по 1916 г. Великих Четьих-Миней-митрополита Макария (под 8 и 14 сентября, 14 и 26 октября, 17 и 20 декабря, 23 апреля)[38].

В 1871 г. на страницах „Гласника Сербского научного общества" увидело свет одно из лучших творений балканского писателя „Похвальное слово патриарху Евфимию"[39]. Новое научное издание этого же памятника по рукописи Московского Публичного и Румянцевского музея № 3171, XVI в., приготовил Е. И. Калужняцкий[40]. В разночтениях он использовал две рукописи XVI и XVII вв.: Виленской Публичной библиотеки, № 104 и ГПБ, из собрания графа Ф. А. Толстого, отд. II № 205. Его реальный комментарий к тексту „Слова" представлял интерес для дальнейшего изучения истории текста[41]. В 1872 г. архимандрит Леонид (Кавелин) издал „Надгробное слово митрополиту Киприану" по единственному сохранившемуся Синодальному списку[42]. Вскоре в 1874 г. было напечатано „Сказа-

[35] **Novaković, S.** „Carostavnik" Narodne Biblioteke u Beogradu i Camblaka Život Stefana Dečanskoga. – Starine, XVI, Zagreb, 1884, 110–112.

[36] **Попов, А. Н.** Изборник славянских и русских сочинений и статей, внесенных в Хронографы русской редакции. М., 1869, 92—130.

[37] ПСРЛ, XXII, ч. 1. СПб., 1911, 403—408 (по ркп. ГПБ, ОЛДП, собр. кн. П. А. Вяземского, — XCVII, 1538 г.).

[38] Памятники славяно-русской письменности, изданные имп. Археографическою комиссиею. I. ВЧМ, собранные всероссийским митрополитом Макарием. СПб., 1868—1916. В неизданной части миней произведения Цамблака помещены под 9 марта, 9 мая, 2, 24 и 29 июня, 20 и 31 июля, 6, 15, 29, 31 августа. Перечень всех Цамблаковых „слов" см.: Оглавление Четьих-Миней всероссийского митрополита Макария, хранящихся в Московском Успенском соборе, составленное справщиком монахом Евфимием. Изд. В. М. Ундольским. — ЧОИДР, 1847, 4, отд. IV, с. 59, 60, 66, 68, 69, 72; **Йосиф, архим.** Подробное оглавление Великих Четьих-Миней всероссийского митрополита Макария, хранящихся в Московской Патриаршей (ныне Синодальной) библиотеке. М., 1892, кн. 1, стлб. 19, 34, 95—96, 116, 244, 250—251; кн. 2, стлб. 11, 99, 155—156, 209, 241, 247, 321, 361 — 364, 403, 411, 439, 481; **Горский, А. В., К. И. Невоструев.** Описание Великих Четьих-Миней Макария, митрополита всероссийского, с предисловием и дополнениями Е. В. Барсова. — ЧОИДР, 1884, 1, отд. II, с. 10, 15, 32—33, 39; 1886, 1, отд. II, с. 90, 92, 144, 162, 176 (не полностью, до конца мая).

[39] **Леонид, архим.** Нова грађа за бугарску историју. — ГСУД, XXXI, 1871, 258—291 (по ркп. из собр. графа Ф. А. Толского, отд. II, — 205; ныне — ГПБ, I. 222).

[40] **Kałużniacki, E.** Aus der panegyrischen Literatur der Südslaven. Wien, 1901, 28–60. Перепечатка этого же издания см. в серии: Variorum reprints. London, 1970.

[41] Там же, 61—88.

[42] **Леонид, архим.** Надгробное слово Григория Цамблака российскому архиепископу Киприану. — ЧОИДР, 1872, 1, отд. V, 25—32 (по ркп. ГИМ, Син. 384, лл. 236—244).

ние о перенесении мощей преподобной Параскевы“ по октябрьской Минее-четье митрополита Макария[43]. В 1882 г. по Рильскому панегирику это же „Сказание“ переиздал В. В. Качановский[44], а отрывок из него по той же рукописи воспроизвел К. Иречек[45].

В третий раз „Сказание“ опубликовал Е. И. Калужняцкий[46], а в четвертый, более точно — Й. Иванов[47]. В разночтениях к основному тексту Е. И. Калужняцкий использовал восемь рукописей XVI—XVII вв. (Син. 175 и 785/987, Тр. С. 630/1882, Вол. 214/629 и 223/644, МДА. 89 и 168, ГПБ, Гильф. 56). Представляют значительный интерес и замечания Е. И. Калужняцкого к истории текста Сказания[48].

В 1875 г. А. Н. Попов напечатал полемическое „слово“ Григория како дєржать вѣрѹ нѣмцї[49].

Молдовский епископ из г. Роман Мелхиседек Штэфанеску в 1884 г. посвятил специальный труд жизни и творчеству Григория Цамблака[50]. Сведения о сочинениях балканского писателя он привел на страницах 56—62 своего труда со ссылками на „Лекции“ С. П. Шевырева, причем не всегда точно: Жития Параскевы и Стефана Лазаревича вовсе не принадлежат Цамблаку.

В сборнике 1438 г. из библиотеки Нямецкого монастыря, № 106, Мелхиседек открыл второе „Слово похвальное великомученику Георгию“, начинающееся словами Велико нѣкоє и чюдо плъно мѫжьство...[51]. В приложении к своему труду Мелхиседек воспроизвел текст „Мучения Иоанна Нового“ по той же рукописи монаха Гавриила Урика (из библиотеки Нямецкого монастыря, № 106, 1438 г.)[52]. Издание это было не вполне точным. Пространной рецензией на труд Мелхиседека откликнулся П. А. Сырку[53]. Он перечислил немало списков „слов“ великого болгарина из русских, молдовских и афонских библиотек, в том числе: о божественных тайнах — 7, об усопших — 4, об иноческом житии — 4, в субботу Сыропустную — 8, на Рождество Богородицы — 13, похвального трем отрокам — 4, в неделю Вербную — 5, на Вознесение — 7, на Преображение — 9, на Успение Богородицы — 11, на Воздвижение креста — 6, похвальное св. Димитрию — 7, на Усекновение главы Иоанна Крестителя — 13, похвального Евфимию Тырновскому — 3, Како дєржать вѣрѹ нѣмцї — 1, похвального Антонию Великому — 1, похвального сороковым му-

---

[43] Памятники славяно-русской письменности, изданные имп. Археографическою комиссиею. I. ВЧМ, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Октябрь. Дни 4—18. СПб, 1872, стлб. 1035.

[44] **Качановский, В. В.** К вопросу о литературной деятельности болгарского патриарха Евфимия (1375—1393). — ХЧ, II, 1882, 262—265.

[45] **Иречек, К.** Български царь Срацимир Видинский. — ПСБКД, I, 1882, 50—52.

[46] **Kałužniacki, E.** Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius (1375—1393) nach den besten Handschriften. Wien, 1901, 432—436. Перепечатка: Variorum Reprints Seria. London, 1971.

[47] **Иванов, Й.** Български старини из Македония, 1908, 136—140. 2-е изд. С., 1931, 433—436. 3-е изд. С., 1971.

[48] **Kałužniacki, E.** Werke..., LXVI, LXXV—LXXX.

[49] **Попов, А. Н.** Историко-литературный обзор древнерусских полемических сочинений против латинян (XI—XV вв.). М., 1875, 320—325 (по ркп. ГИМ, Син. 330/682, XV в., лл. 214—217 об.). Перепечатка: Variorum Reprints Seria. London, 1972.

[50] **Melchisedec,** episcopul. Mitropolitul Grigorie Ţamblac. Viaţa şi operile slave. — Revista pentru istorie, archeologie şi filologie, II, Bucuresti, 1884, 1, 1—64, 163—174; то же под заглавием: Vieţa şi scrierile luĭ Grigorie Ţamblacŭ. — In: Analele Academieĭ Române, ser. II, vol. 6, secţ. 2. Memorie şi notiţe, 1—109; то же in: Biserica ortodoxă Română, VIII, Bucureşti, 1884, № VI, VII, IX, 410—526. Ср.: **Mihail, P.** Geneza studiului întocmit de episcopul Melchisedec despre Grigore Ţamblac. —MMS, XIV, 1969, 7—9, 505—510.

[51] Там же, 85—100.

[52] Там же, с. 80

[53] **Сырку, П. А.** Новый взгляд на жизнь и деятельность Григория Цамблака. — ЖМНП, CCXXVI, 1884, 11, 106—153.

ченикам — 7, в Великий четверг — 4, в Великий пяток — 5, похвального пророку Илье — 9, похвального великомученику Георгию — 5, Жития Стефана Дечанского — 5, Жития Иоанна Нового — 14, Стихиры на целование в праздник Успения Богородицы — 1, Сказания о перенесении мощей преподобной Параскевы — 2[54].

Ничего существенного нового к нашим знаниям о литературном наследии Цамблака не прибавили богатые фактами очерки А. Саббатовского[55], Н.Н. Дурново[56], П. П. Соколова[57], а также Е. Е. Голубинского(в „Истории русской церкви")[58]. Н. М. Петровский уточнил, что так называемое второе Слово похвальное священномученику Георгию было написано в 1397 г.[59]

Н. К. Никольский дважды издал „Слово похвальное отцам собора в Констанции" по единственной рукописи XVI в. Виленской публичной библиотеки, считая его вероятным автором не Цамблака, а другого Григория: Григория, протодьякона, сподвижника митрополита московского и киевского Исидора[60].

В преддверии двадцатого века В. В. Качановский перечислял до 30 произведений балканского писателя, сославшись на некоторые Соловецкие списки и заметив, что „еще никто не занимался определением их действительной принадлежности этому писателю"[61].

ОТ АЛЕКСАНДРА ЯЦИМИРСКОГО ДО ПЕНЬО РУСЕВА

В начале XX в. закончился период предварительного накопления материала о жизни и творчестве Григория Цамблака. Пора было переходить к его критическому освоению и изданию. Первый и наиболее значительный шаг в этом направления был сделан крупным русским ученым А. И. Яцимирским (1873—1925).

В конце XIX в. „у А. И. Яцимирского зарождается замысел написать большую монографию о жизни и деятельности Григория Цамблака — одного из выдающихся представителей молдовской культуры конца XIV — начала XV в., — пишет молдовская исследовательница А. А. Матковская. — Среди сохранившейся корреспонденции, полученной А. И. Яцимирским, обнаружено несколько писем, посланных ему в 1899 г. буковинским историком Е. И. Калужняцким. Он и подсказал, судя по их содержанию молодому исследователю идею создания монографического труда о Цамблаке"[62].

В результате многолетних изысканий ученый собрал ценнейшие сведения приблизительно о 100 списках сочинений Цамблака и, изучив их, опубликовал две

---

[54] Там же, 115—118, 120—122, 125—126, 145—146.

[55] **Саббатовский, А.** Григорий Цамблак — митрополит Киевский и Литовский. — Литовские епархиальные ведомости, 1884, № 39, 332—333; № 50, 433—437.

[56] **Дурново, Н. Н.** Григорий Цамблак, митрополит Киевский. — РБ, I, 1895, 1, 148—151.

[57] **Соколов, П. П.** Киевский митрополит Григорий Цамблак. (Очерк его жизни и деятельности). — БВ, IV, 1895, июль, 57—72; август, 157—199.

[58] **Голубинский, Е. Е.** История русской церкви. Период второй, московский. Т. 2. От нашествия монголов до митрополита Макария включительно. Первая половина тома. М., 1900, 297—298, 374—388.

[59] **Петровский, Н. М.** К хронологии проповедей Григория Цамблака. — РФВ, L, 1903, 3—4, 58—63.

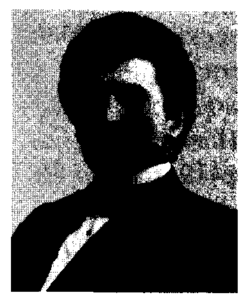
[60] **Никольский, Н. К.** Материалы для истории древнерусской духовной письменности. VIII. — ИОРЯС имп. АН, VIII, 1903, 2, 70—75; то же в: СОРЯС имп. АН, LXXXII, 1907, 4, 147—152.

[61] **Качановский, В. В.** История Сербии с половины XIV до конца XV в. Т. 1. Критическое исследование источников. Киев, 1899, 236—237.

[62] Яцимирский Александр Иванович. (Биобиблиографический справочник). Составитель Александрина Матковски. Кишинев, 1979, с. 10. Ср.: ЦГАЛИ, ф. 584, оп. 1, № 100. См. также с. 28 настоящей работы. „Мысль заняться Григорием Цамблаком нам подал преосв. Арсений, епископ волоколамский... в бытность его преподавателем Кишиневской духовной семинарии (А. Г. Стадницкий)", — вспоминал А. И. Яцимирский. (**Яцимирский, А. И.** Григорий Цамблак. Очерк его жизни, административной и книжной деятельности. СПб., 1904, с. 11).

солидные книги и ряд специальных статей[63]. Полное монографическое исследование жизни и деятельности писателя на основе пересмотра всех известных документов и рукописей — вот основное содержание и смысл исследований ученого. За книгу „Григорий Цамблак" А. И. Яцимирскому была присуждена в 1906 г. Казанским университетом научная степень доктора филологических наук, минуя первую степень магистра. В том же году труд по достойнству был награжден премией имени М. В. Ломоносова. Крупная заслуга А. И. Яцимирского — установление с большей или меньшей степенью точности основной канвы творческой биографии Цамблака.

„Весна 1397 г.	Составление в Константинополе или на Афоне Слова похвального великомученику Георгию, произнесенного в храме, посвященному этому святому.
1399—1400 гг.	Составление в Константинополе Сказания о перенесении мощей преп. Параскевы в Сербию.
1401 г. 8 сентября	Произнесение в Сочаве Слова на Рождество Богородицы.
1401 г. 17 декабря	Произнесение в Сочаве Слова похвального трем отрокам и Данилу.
1401 г. 20 декабря	Произнесение в Сочаве Слова о божественных тайнах..
1402 г. февраль	Произнесение в Сочаве Слова об усопших.
1402 г. март — апрель	Произнесение в Сочаве Слов об иноческом житии и отцам преподобным в пост просиявшим.
1402 г. 24 июня	Произнесение Слова на Рождество Иоанна Крестителя.
1402 г. 29 июня	Произнесение Слова похвального Петру и Павлу...
1402 г. лето	Составление Григорием „Мучения" этого святого (т.е. Иоанна Нового. — Ю. Б.).



Александр Иванович Яцимирский

[63] **Яцимирский, А. И.** 1) Григорий Цамблак. Очерк его жизни, административной и книжной деятельности. Изд. имп. Академии наук с 14 снимками. СПб., 1904. VIII, 502 с., 14 табл.; 2) Из истории славянской письменности в Молдавии и Валахии XV—XVII вв. Введение к изучению славянской литературы у румын. Тырновские тексты молдавского происхождения и заметки к ним, с 9 автотипическими снимками. — ПДПИ, CLXII. СПб., 1906. CXVIII, 176 с., 9 табл.; 3) Из истории славянской проповеди в Молдавии. Неизвестные произведения Григория Цамблака, подражания ему и переводы монаха Гавриила, с 4 автотипическими снимками. — ПДПИ, CLXIII. СПб., 1906. CLXVI, 126 с., 4 табл.; 4) Мелкие тексты и заметки по старинной славянской и русской литературе. — ИОРЯС имп. АН, IV, 1898, 2, 432—436; V, 1899, 4, 1237—1242; 5) Из славянских рукописей. Тексты и заметки. — Учен. зап. имп. Московского университета. Отдел историко-филологический, XXIV. М., 1899, 1—166; 6) К истории апокрифов и легенд в южнославянской письменности. — ИОРЯС имп. АН, XIV, 1909, 2, 107—108; 7) Описание роскоши в проповедях как археологический прием. — В: Историко-литературный сборник, посвященный В. И. Срезневскому. Л., 1924, 262—263; 8) Описи старинных славянских и русских рукописей собрания П. И. Щукина. Вып. 1. М., 1896, 80—83; 9) Славянские и русские рукописи румынских библиотек, с 42 автотип. снимками. — СОРЯС им. АН, LXXIX, 1905. XL, 965 с.
Библиографию работ А. И. Яцимирского см.: Александр Иванович Яцимирский. Библиография составлена А. С. Киделем. АН Молдавской ССР. Центральная научная библиотека. Кишинев, 1967. 40 с.; Яцимирский Александр Иванович. (Биобиблиографический справочник). Составитель Александрина Матковски. Кишинев, 1972. 112 с. Ср. также: **Матковски, А. А.** Презенце молдовенештьын публикацииле русе дин 1880—1905. Кишинэу, 1976.

1403, конец лета — 1406 гг.	Игуменство в Нямцу; составление и произнесение им девяти Слов: 1) похвального 40 мученикам, 2) похвального св. Георгию 3) пророку Илье, 4) на Усекновение главы Иоанна Предтечи, 5) о посте и слезах, 6) милостыни и нищих, 7) в воскресенье Цветное, 8) в Великий четверток и 9) в Великий пяток...
1407-1408 гг.	Составление Григорием Жития св. Стефана Дечанского
1409-1410 гг., осень-зима	Здесь (т.е. в Киеве. — Ю. Б.) он произносит Слово похвальное Киприану...
1415, 15 ноября	Четвертый собор в литовском Новогрудке поставляет Цамблака на Киевскую митрополию и составляет „Оправдательное послание". Витовт рассылает „Окружную грамоту". Цамблаком прочитано „Исповедание веры".
1416 г., весна — 1417 г., конец	Составление и произнесение следующих семи Слов: 1) в неделю Вербную, 2) на Вознесение, 3) на Преображение, 4) на Успение, 5) на Воздвижение креста, 6) похвала великомученику Димитрию, 7) похвала Евфимию Тырновскому. Возможно, что к этому времени относится переписка (перевод и редактирование) архиерейского Служебника, точнее, одной из статей его — „Устава и чина, бываемого на священие церкви новопоставленой..."
1418, 25 февраля	Аудиенция у папы в главной консистории Констанца. Мистр Маврикий из Праги читает приветственную Речь Цамблака в латинском переводе.
1418 г., конец февраля	В одном из заседаний собора прочитано написанное Цамблаком „Слово похвальное отцам собравшимся".
1418, 1—5 мая	На обратном пути из Констанца киевский митрополит со свитой останавливается в Кракове.
1418, конец	Григорий оставляет кафедру западно-русской митрополии и удаляется в Молдавию. (Известия о мнимой смерти его, относящиеся к 1418, 1419, 1420—1421, 1422 и 1432 гг.)"[64]

Главные заслуги русского ученого состоят в том, во-первых, более или менее четко был установлен круг сочинений, принадлежащих перу знаменитого болгарина; во-вторых, систематизированы списки его произведений; в-третьих, изданы 5 сочинений Цамблака, а именно: Мучение Иоанна Нового, „слова" на память великомученика Георгия, на праздник Цветоносия и две Беседы[65]. Хотя в археографическом введении А. И. Яцимирский перечислил 31 список „Мучения", 2 списка

[64] **Яцимирский, А. И.** Григорий Цамблак..., стлб. 466—469. Последнее известие — результат заблуждения ученого, который ошибочно полагал, что Гавриил Урик и Григорий Цамблак — одно и то же лицо. См. подробнее с. 529—531 настоящей книги.
Уточненную „Хронологическую канву биографии Григория Цамблака" см. на с. 00.

[65] **Яцимирский, А. И.** Из истории славянской проповеди..., 1—63. Три первых сочинения были подготовлены к изданию Е. И. Калужняцким и предоставлены им А. И. Яцимирскому (см. ркп. БАН СССР, 13. 7. 35, конца XIX в., на 122 лл.).

„слов“ на праздник Цветоносия, 3 списка „Беседы о посте и слезах“, 3 списка „Беседы о милостыни и нищих“, он не воспользовался ими для изучения истории текста произведений. Указав на многие славяно-русские сборники, содержащие сочинения Григория[66], исследователь, однако, прошел мимо возможности сопоставить их между собой по составу и по текстам. Потому содержание и характер работы болгарских, русских, сербских и молдовских писцов над сочинениями Григория остались невыясненными. „Сделанный нами статистический подсчет списков его произведений XV—XVIII вв., — писал А. И. Яцимирский, — дает внушительные цифры: для каждого из них можно указать более 20 списков, и в этом отношении популярность Григория может поспорить с другими видными проповедниками как византийскими, так и славянскими или русскими...“[67]. Однако, к сожалению, на страницах опубликованных А. И. Яцимирским работ мы не находим этих статистических перечней: вероятно, они остались за пределами печатных трудов. К сожалению, до сих пор нам не удалось разыскать эти материалы в архивах покойного ученого, хранящихся в Москве, Ленинграде и Ростове-на-Дону.

В двух книгах о Цамблаке А. И. Яцимирский упомянул и использовал 93 рукописи, содержащие сочинения ученика Евфимия Тырновского, в том числе следующие рукописи:

— Румынской академии наук в Бухаресте, сборник XVII в., № 34, содержащий румынский текст Жития Иоанна Нового
— Национального музея древностей в Бухаресте № 144, 155, 160, 162
— Нямецкого монастыря в Молдове № 20, 46, 86, 106
— Ново-Нямецкого монастыря в б. Бессарабии (с. Кицканы) № 8, 11
— Бисериканского монастыря в Молдове № 2
— Сучавского Базилианского монастыря в Молдове, сборник 1655 г. с Житием Иоанна Нового
— Афонского Павлова монастыря № 24, Евангелие XVI в.; сборники № 31, 32
— Рильского монастыря — Панегирики № 61, 62
— СПб. Академии наук, собр. А. И. Яцимирского № 19, 25, 42, 96
— СПб. Публичной библиотеки, собр. П. Д. Богданова, XVII в.; собр., графа Ф. А. Толстого № 106, 205, 253, 256, 305, 402; собр. М. П. Погодина № 84; Осн. собр. № 242, 250, 261
— Румянцевского музея — собр. Музейного № 336, 434, 437; собр. В. М. Ундольского № 81, 104, 316, 1157, 1299; собр. Д. В. Пискарева № 122
— ОЛДП № 48, 148, 189
— СПб. Духовной академии, Софийского собр. № 524, 525, 528 и ВЧМ митрополита Макария
— Казанского университета № 65
— Виленской публичной библиотеки № 80, 105, 256
— Московской синодальной библиотеки № 234, 235, 236, 330, 332 и ВЧМ митрополита Макария, хранящихся там же
— Троице-Сергиевой лавры № 461, 573, 619, 620, 625, 626, 677, 753, 758, 765
— Московской духовной академии № 93
— Иосифо-Волоколамского монастыря № 299
— Петрозаводского Петропавловского собора № 18
— Пафнутиева Боровского монастыря № 6 и 8
— Антониево-Сийского монастыря № 13, 56, 102

[66] **Яцимирский, А. И.** Григорий Цамблак..., 454—455.

[67] Там же, с. 455.

— Киево-Печерской лавры № 59/26
— Казанской духовной академии, Соловецкого собр. № 633, 641
— Киевской духовной академии № 103
— Архангельской духовной семинарии № 180
— священника Феофила Гепецкого, сб. XV в.
— П. И. Щукина № 63, 350, 407, 432
— А. С. Уварова № 1056, 1230, 1795, 1849, 1864
— И. А. Вахрамеева № 92

Обе книги А. И. Яцимирского о Григории Цамблаке вызвали большой интерес в России[68] и полемику с К. Ф. Радченко[69]. Однако ни в одном из критических откликов не указывалось на необходимость дальнейшего освоения рукописного наследия Цамблака и полного критического издания его сочинений. Правда, П. А. Лавров намекал на неизученность ряда вопросов, связанных с историей произведений Григория: А. И. Яцимирский не выяснил, каким спискам „слов" следует отдавать предпочтение как старшим по тексту, не уделил внимание более точной, по десятилетиям, датировкам списков XV в.[70]

В 1911 г. А. И. Яцимирский предлагал Болгарской академии наук издать некоторые сочинения Цамблака отдельной книгой объемом в 20 авторских листов. Он писал: „Старите български писатели отдавна очакват научно издание на техните произведения. Аз бих предложил на академията за издаване съчиненията на блестящия писател българина Григорий Цамблак. В основата на произведенията ще бъде положен най-изправният търновски текст или друг, но вън от всяко съмнение възходящ към него, например руски или ресавски, и към него приведени най-важните варианти не само стилистически (от литературен, редакционен характер), но и графически (от правописно и лингвистическо значение)"[71]. Болгарская академия наук дала А. И. Яцимирскому положительный ответ, но эта важная книга так и не была написана.

А. И. Яцимирскому (умер в 1925 г. в Ростове-на-Дону) так и не удалось выявить большую часть рукописного наследия Григория Цамблака в современных архивохранилищах и библиотеках и издать критически, с учетом рукописного наследия писателя все его сочинения. С тех пор прошло три столетия, однако сочинения великого болгарина все еще не изданы. В курсах по истории древнерусской и древнеукраинской литератур обычно повторялись краткие сведения о его про-

[68] **Александров, А. И.** О трудах А. И. Яцимирского по славянской филологии. — Учен. зап. имп. Казанского ун-та, XXIII, 1906, 7—8, 1—31; **Бобчев, С. С.** — БС, XIII, 1906, 7, 464—465; 8, 529—530; **Грушевский, М. С.** — ЗНТ: Ш, XVIII, 1905, 6, 14—15; **Ильинский, Г. А.** — Славянские известия, СПб., 1904, 5, 79—82; **Калужняцкий, Е. И.** Сборники Нямецкого монастыря. — СОРЯС имп. АН, LXXXIII, 1907, 2, с. 3; **Карский, Е. Ф.** — РФВ, LII, 1904, 1—2, 329—332; **Лавров, П. А.** — СОРЯС имп. АН, LXXXI, 1906, 2, 23—40; П. П. — Исторический вестник, XCVII, СПб., 1904, 1017—1019; **Покровский, И.** — ПС, ч. 1, 1905, 4, 751—767; **Степанович, А. И.** — ФЗ, 1904, вып. 5—6, славянские известия, 8—9; **Флоринский, Т. Д.** — КУИ, 1904, 9, ч. 2, критика и библиография, 112—118; ИВ, LVI, 1906, 3—4, с. 385; К-в (**Киреев, А.**). Диспут А. И. Яцимирского. — Славянские известия. СПб., 1906, 2, апрель — май, с. 189; Нова искра, 1904, 6, 95—96.

[69] **Радченко, К. Ф.** — ЖМНП, CCCLV, 1904, 10, „Критика и библиография", 419—435. См.: **Яцимирский, А. И.** Ответ К. Ф. Радченку. — ЖМНП, CCCLVIII, 1905, 4, „Критика и библиография", 419—431; **Радченко, К. Ф.** По поводу „Ответа" А. И. Яцимирского. — ЖМНП, CCCLVIII, 1905, 4, 422—427.

[70] СОРЯС, LXXXI, 2, 27—28.

[71] Българо-руски научни връзки XIX—XX в. Документи. Съставили Л. Костадинова, В. Флорова, Б. Димитрова. С., 1968, с. 377. Ср.: **Ангелов, Б. Ст.** За съчиненията на Григорий Цамблак. — В: **Ангелов, Б.** Страници из историята на старобългарската литература. С., 1974, с. 200.

изведениях, почерпнутые из старых работ, и иногда, вопреки А. И. Яцимирскому, говорилось о малой его известности как писателя в Северо-Восточной Руси (М. Н. Сперанский)[72].

Работы Е. П. Наумова и одно замечание Д. С. Лихачева стимулировали исследовательскую мысль. Е. П. Наумов вслед за В. С. Киселковым высказал сомнения относительно авторства Григория житий Иоанна Нового и Стефана Дечанского и установил факт влияния Жития Стефана Дечанского на сочинения писателя конца XV — начала XVI в. Иосифа Волоцкого в трактате о неприкосновенности монастырей и имений и в послании к боярину И. И. Третьякову[73], полезным был и продолжающий исследования Н. П. Попова анализ состава Русского Хронографа, куда были включены выборки из Жития Стефана Дечанского[74].

[72] См. напр.: **Петухов, Е. В.** Русская литература. Исторический обзор главнейших литературных явлений древнего и нового периода. Древний период. Юрьев, 1911, с. 195, 387; **Сперанский, М. Н.** История древней русской литературы. Московский период. Изд. 3. М., 1921, с. 97, 245; **Орлов, А. С.** Древняя русская литература XI—XVI вв. М. — Л., 1932, с. 245, 248, 253; (то же 2 изд. М. — Л., 1935; 3 изд. М. — Л., 1945); История русской литературы. Т. II. Литература 1220-х—1580-х гг. Ч. 1. Ред.: А. С. Орлов, В. П. Адрианова-Перетц, Н. К. Гудзий. М. — Л., 1946, с. 234; **Čiževs'kij, D.** History of Russian Literature. From the Eleventh Century to the End of the Baroque. 's-Gravenhage, 1960, 163—165, 187—188, 190, 227; **Stender — Petersen, A.** Geshichte der russischen Literatur, Bd. 1. München, 1957, 172—173; История русской литературы в четырех томах. Т. 1. Древнерусская литература. Литература XVIII века. Л., 1980, с. 150 и др.; **Огоновський, О.** Історія літературы руськоï, ч. 1. Львів, 1887, с. 133; **Возняк, М.** Історія украïнскоï літератури. Т. 1, до кінця XV віку. Львів, 1920, с. 267—270; **Грушевьский, М. С.** Історія украïнськоï лїтератури. Т. V, вип. I, Киів 1926, с. 9, 10, 11, 13—18; **Чiжевський, Д.** Історія украïнськоï лiтератури, вiд початкiв до добi реалiзму. Нью-Йорк, 1956, 213—214; Історія украïнскоï лiтератури, т. 1. Давня лiтература (XI — перша половина XVIII ст.). Вiдпов. ред. Л. Е. Махновець. Киïв, 1967, 184—185 и мн. др.

[73] **Наумов, Е. П.** 1) Кем написано Второе Житие Стефана Дечанского. — В: Славянский архив. М., 1963, 60—73; 2) Из истории русско-сербских средневековых связей. (Второе Житие Стефана Дечанского в сочинениях Иосифа Волоцкого). — Учен. зап. Ин-та славяноведения, XXVI, М., 1963, 37—47; 3) К оценке творчества Григория Цамблака. — СС, 1967, 6, с. 85.

[74] **Наумов, Е. П.** 1) Свидетельства сербских летописей в составе Русского Хронографа. (К истории русско-сербских культурных связей XV в.) — СС, 1976, 4, 44—56; 2) Сербские главы и разделы Русского Хронографа (итоги и задачи исследования сербских источников Хронографа редакции 1512 г.) — В: Руско-балкански културни връзки през Средновековието. С., 1982, 102—122. В одной из своих последних работ Е. П. Наумов настаивает на своей атрибуции. Он полагает, что К. Мечевым „не были подробно рассмотрены все текстологические аспекты" и что „данный вопрос остается нерешенным. Так, например, отсутствие в Житии упоминаний о нашествиях турок и новых ктиторах (Лазаревичах), об их дарениях монастырю и о пожаре, разрушениях (во время турецких набегов) вовсе не опровергается ссылкой Мечева на наличие некоей „тревоги", „отголосков турецкой опасности", на восхваление Немани; так же недостаточно и утверждение К. Мечева, будто „такая идеализация" Стефана Дечанского (т.е. восхваление его во Втором житии) не была „возможна через два — три десятилетия после смерти короля"; между тем, как нам известно, канонизация Стефана Дечанского последовала уже в 1339—1343 гг., и поэтому, следовательно, после этой даты „идеализация" его была не только возможной, но и закономерной, совершенно обязательной. (См. **Наумов, Е. П.** Сербские средневековые биографии как исторические источники. (К анализу проблем феодальной идеологии, терминологии и текстологии сербских житий). — В: Историография и источниковедение стран Центральной и Юго-Восточной Европы. Отв. ред. В. А. Дьяков. М., 1986, 178—179). Е. П. Наумову вряд ли стоит настаивать на своей датировке и атрибуции: они — необоснованы. Ответы на большинство его недоуменных вопросов читатель найдет в книге. См. с. 54—66, 371—404.

Нам думается, что поколебать аргументацию П. И. Шафарика в пользу авторства Григория Второго Жития Стефана Дечанского Е. П. Наумову не удалось: весьма сильным представляется свидетельство Карловацкого родослова, третьей четверти XVI в., в котором сербский книжник из круга сремских Бранковичей определенно называет Цамблака творцом обоих литератерных произведений — и Жития, и службы[75].

Д. С. Лихачев, основываясь на неопубликованных тогда работах О. Ф. Коноваловой[76], поделился своими наблюдениями о преимущественном влиянии болгарских панегирических сочинений на русскую литературу, в том числе и Григория Цамблака[77]. Однако конкретные примеры и сопоставления здесь отсутствуют.

Из советских исследователей о сочинениях Григория Цамблака писали еще Л. В. Горина, предложившая датировать „Похвальное слово Евфимию" началом 1416 г.,[78] А. А. Турилов, много занимавшийся литературной судьбой Жития Стефана Дечанского и Сказания о перенесении мощей преподобной Параскевы[79], А. Н. Казакевич, писавший о „словах" Цамблака в ВЧМ[80], И. И. Калиганов, интересовавшийся влиянием сочинений Цамблака на „Службу св. Георгию Новому" псковского инока Василия-Варлаама[81], а также автор этих строк, занимавшийся поисками Цамблаковых сочинений приблизительно с 1970 г.

Проблематика рукописного наследия общебалканского и восточно-европейского писателя всегда оставалась ключевой в исследованиях, кем бы они не велись.

Неизученность судеб рукописей Цамблака на Руси, Украине и в Белоруссии долго не позволяла создать стройную историю литературной судьбы его сочинений в восточно-славянских странах. Высказывались разные мнения. так, украинский историк К. Гуслыстый пишет: „Не зважаючи на своі риторичні достоінства, твори Цамблака не були поширені на Україні і в Білорусії"[82]. Однако это совсем не так. Списки сочинений Григория имели хождение в Белоруссии и на Украине в XV—XVII вв.: об этом свидетельствуют такие рукописи как БАН, 13.3.21; ГПБ, QI.222, ГИМ, Новосп. — 1, а также многие рукописи минских, киевских и львовских собраний.

---

[75] **Стојановић, Љ.** Стари српски родослови и летописи. Београд, 1927, с. 34. Возражения Е. П. Наумову см.: **Мечев, К.** 1) Sur la paternité de la deuxième Vie d'Etienne Dečanski. — Byzantinobulgarica, II, Sofia, 1968, 303—321; 2) Григорий Цамблак. С., БАН, 1969, 82—116.

[76] **Коновалова, О. Ф.** Панегирический стиль русской литературы конца XIV — начала XV веков. (На материале Жития Стефана Пермского, написанного Епифанием Премудрым). (автореф. канд. дис.) Л., 1970. 22 с. (ИРЛИ АН СССР). Диссертация создавалась в 1955—1960 гг.

[77] **Лихачев, Д. С.** Некоторые задачи изучения Второго южнославянского влияния в России. Доклад на IV Международном съезде славистов. М., 1958, 55—56; то же в: Исследования по славянскому литературоведению и фольклористике. Доклады советских ученых на IV Международном съезде славистов. М., 1960, с. 142. Ср. также: **Лихачов, Д. С.** 1) Стилът на Търновската литературна школа и неговото значение за развитието на старо-руската литература. — ЕЛ, XXXI, 1976, 5, 9—26; 2) Второто южнославянско влияние върху руската литература. — В: Величието на Търновград. Сборник. Съставител Атанас Попов. С., 1985, 205—206, 208, то же в: **Лихачев, Д. С.** Исследования по древнерусской литература. Л., 1986, с. 48.

[78] **Горина, Л. В.** „Похвальное слово Евфимию Тырновскому" Григория Цамблака как исторический источник. — В: Славянские культуры и Балканы. I, IX—XVII вв. С., 1978, 340—347.

[79] См. с. 372 и др. настоящей книги.

[80] **Казакевич, А. Н.** Цит. соч., 155—159.

[81] **Калиганов, И. И.** О предполагаемом автографе Василия-Варлаама. — Palaeobulgarica. Старобългаристика, VII, с. 1983, 3, 79—91.

[82] **Гуслистий, К.** Нариси з Історії України. Вип. II. Україна під литовським пануванням і захоплення її Польщею (з XIV ст. по 1569 р.). Київ, 1939, с. 179.

Историк белорусской книги В. Ластовский приводит сведения о 25 произведениях Цамблака, ссылаясь на рукописи из собраний Синодального, Софийской библиотеки, графа Ф. А. Толстого, Румянцевского музея[83].

Кроме уже известных „слов", В. Ластовский называет в числе сочинений писателя надписанное именем Иоанна Златоуста Бесѣдословіе о предательствѣ Іуды, о пасхѣ, о пріобщеніи и о забвеніи обидъ на свѧтии и Великіи четвертокъ. Однако оно в действительности принадлежит Иоанну Златоусту и напечатано в переводе на русский язык на страницах „Христианского чтения" и по-гречески — Ж. П. Минем[84].

Библиографическия сведения об отдельных „словах" Григория Цамблака со ссылками на Великие Четьи-Минеи митрополита Макария и на печатные издания поместил в своем справочнике И. У. Будовниц[85].

Творческо Цамблака привлекло к себе внимание русских ученых за пределами СССР. Один из представителей эмигрантской науки С. Н. Смирнов, просмотрев ряд старых печатных описаний славяно-русских рукописей (33 названия книг), сообщил сведения о рукописях, содержащих 26 сочинений балканского писателя[86], в том числе он отметил следующие „слова": о усопших — 3 списка, о пяти днях — 1, о иноческом житии — 1, сороковым мученикам — 2, в неделю Вербную — 3, на Великий четверток и пяток — по 1, на Вознесение — 2, на Преображение — 2, на Воздвижение креста -1, на Рождество Иоанна Предтечи — 3, на Усекновение главы Иоанна Предтечи — 6, на Успение Богородицы — 2, на Рождество Богородицы — 1, похвальное отцам — 2, апостолам Петру и Павлу — 1, трем отрокам и пророку Даниилу — 2, пророку Илье, великомученикам Димитрию и Георгию — по 1, Евфимию Тырновскому — 2, митрополиту Киприану — 1, Мучение Иоанна Нового — 11, Сказание о перенесении мощей преподобной Параскевы — 7, Житие Стефана Дечанского — 5.

С.Н. Смирнов вспоминает также рукописные свидетельства XVI — XVII вв. о непоминании за упокой и неприятии митрополита Киевского Григория Московской церковью и Соборную грамоту литовских епископов 1415 г. „Несмотря на указание о проклятии Цамблака и запрещении поминать его, несмотря на непризнание его Москвою, — замечает С. Н. Смирнов, — труды Цамблака вошли навсегда в русскую духовную литературу и летописи наши отзываются о нем: моудрости всѧцѣи изъ дѣтства, говоря, что онъ оставилъ много писаніи сотворивъ[87].

Русский ученый-эмигрант Ф. Г. Спасский издал в 1951 г. в Париже справочник по церковной поэзии: перу знаменитого болгарина он приписал только переработку древней Службы преподобной Параскеве, а также составление Службы Иоанну Новому[88].

Особое внимание к жизни и творчеству Григория Цамблака всегда сохраняли ученые балканских стран. „Научният интерес (към Григорий Цамблак — Ю. Б.) е също различен в различните страни, — справедливо пишет П. Русев. — Югославяните пък пишат за житието на Стефан Дечански и за разказа за мощите на Пет-

---

[83] **Ластоускії, В.** Гісторыя беларускай (крыўскай) кнігі. Спроба паясьніцельнай кнігопісі ад канца X да пачатки XIX стагодзьдзя. Коўна, 1926, 145—149.

[84] ХЧ, XIV, 1824, 3—29. Ср.: **Migne, J.-P.** PCC, ser. gr., t. XLII, col. 373. Ср.: Соборник, ч. II, л. 118.

[85] **Будовниц, И. У.** Словарь русской, украинской, белорусской письменности и литературы до XVIII века. Изд. АН СССР. М., 1962, 57—84, 124, 303, 306.

[86] **Смирнов, С. Н.** Сербские святые в русских рукописях. — В: Юбилейный сборник состоящего под августейшим покровительством ее королевского высочества княгини Елены Петровны Русского Археологического Общества в Королевстве Югославии. Т. 2. К 15-летию Общества. Белград, 1936, 177—222, 242—252.

[87] Там же, с. 252.

[88] **Спасский, Ф. Г.** Русское литургическое творчество. (По современным минеям). YMCA-Press. Париж, 1951, 27, 41—42.

ка Търновска. Българските учени са се занимавали най-вече с Цамблаковите произведения на български теми.

Поради всичко това въпреки голямата научноизследователска литература за Григорий Цамблак творчеството му още не е проучено и оценено в неговата цялост. Самите му произведения не са събрани, не са сравнени текстовете на многобройните преписи, няма що-годе цялостно научно издание“[89].

Значителен вклад в дело изучения жизни и творчества Цамблака румынских ученых. Екатерина Пискупеску вслед за А. И. Яцимирским перечислила рукописи румынских библиотек, содержащие литературную продукцию Григория Цамблака и Гавриила Урика[90]. Николае Картожан распределил сочинения Григория Цамблака на три группы: 1) панегирические слова; 2) проповеди, посвященные святым и историческим событиям; 3) проповеди, посвященные различным церковным, догматическим и нравственно-полемическим вопросам[91], что отнюдь не охватывает всего творчества балканского писателя в целом.

Дамиан Богдан и Эмил Турдяну подвергли уничтожающей критике необоснованную гипотезу Штэфанеску-Яцимирского об идентичности двух писателей — Григория Цамблака и Гавриила Урика[92]. Э. Турдяну напомнил о двух рукописях XVI в. Библиотеки Румынской академии наук — 301 и 302, содержащих текст „Сказания о перенесении мощей святой Параскевы“, и поделился тестологическими наблюдениями[93]. Всего Э. Турдяну было известно 7 списков этого произведения. Георгие Михаила интересовался рукописной традицией сочинений Цамблака в Румынии и историей перевода Жития на румынский язык[94]. Большинство румынских ученых было вовлечено в спор, написал ли Григорий Цамблак в Сучаве Житие Иоанна Нового или это сделал другой Григорий, по прозванию Молдавский[95].

Весьма эффективными были поиски сочинений Григория Цамблака молдовского периода Раду Константинеску[96]. В исторических трудах и в курсах по исто-

[89] **Русев, П.** Григорий Цамблак — български, сръбски, румънски и руски писател. — В: Трудове на Висшия педагогически институт „Братя Кирил и Методий“ В. Търново, IV, С., 1968, с. 453.

[90] **Piscupescu, E.** Literatura slavă din principatele Române in veacul al XV — lea după manuscrisele slave din Biblioteca Academiei Române. Bucureşti, 1939, 31—44, 66—67.

[91] **Cartojan, N.** Istoria literaturii române vechi. T. 1. Bucureşti, 1940, p. 29. 2 изд. 1980.

[92] **Bogdan, D. P.** 1) Iarăşi despre identitatea Grigore Ţamblac — Gavriil de la Neamţ, preconizată de A. I. Iaţsimirski. — Hrisovul, t. 1. Bucureşti, 1941, 463—465; 2) Paleografia româno-slavă. Tratat şi album. T. 1. Tratat. Bucureşti, 1978, p. 28, 61, 72, 75, 104—106, 312, 333; **Turdeanu, É.** Grégoire Çamblak: faux arguments d'une biographie. — RES, XXII, Paris, 1946, 46—81; то же переизд. в: **Turdeanu, É.** Études de litérature romaine et d'écrts slaves et grecs des principautés Roumaines Leiden, E. J. Brill, 1985, 50—85.

[93] **Turdeanu, É.** La litérature bulgare du XIV[e] siécle et sa diffusion dans les pays roumains. Paris, 1947, p. 98, 154, 78—79. При изучении истории текста „Сказания“ было бы интересно выяснить, какая из двух фраз читалась в авторском тексте: благочъстиваго господина нашего деспота Гюргьга (т.е. Юрия Бранковича) или благочьстиваго цара нашего неврѣдна и ненавѣтна съхрани? А. И. Рогов полагает, что первая фраза читалась в поздней, сербской редакции Жития Петки, проникшей в ВЧМ, а вторая фраза была написана московскими книжниками вместо вычеркнутой первой. **Рогов, А. И.** Петка Тырновская в восточнославянской письменности и искусстве. — В: Руско-балкански културни връзки... с. 179.

[94] **Михаила, Г.** 1) Первое печатное произведение.., 16—19; 2) Славяно-румынские рукописи и издание письменных памятников южных славян. — Romanoslavica, Bucureşti, XXI, 1983, с. 329 и др.

[95] См. с. 69—72 настоящей книги.

[96] **Constantinescu, R.** O predică slavoromana necunfoscută de la începutul secolului al XV lea. — Biserica ortodoxă Română, XCIII. Bucureşti, 1975, 3—4, 317—321; то же на французском языке: **Constantinescu, R.** Un sermon anonyme et l'activité littéraire de Grégoire Camblak en Moldavie. — Études balkaniques, XII. Sofia, 1976, 2, 108—110.

рии румынской литературы приводились, как правило, одни и те же сведения о сочинениях Цамблака, написанных им в Молдове, которые не выходили за пределы информации времени Штэфанеску — Яцимирского[97]. Полезный библиографический обзор жизни и творчества Григория Цамблака в Румынии принадлежит Йону Лаудату[98]. Дан Замфиреску впервые поставил вопрос о существовании десятитомного свода Четьих-миней патриарха Евфимия (так называемая коллекция Студион, открытая в румынских рукописных собраниях Йоном Юфу)[99]; он считает, что Григорий Цамблак принимал участие в перенесении этого свода из Болгарии в Румынию[100].

Югославский ученый Джордже Спасович Радойчич также рассматривал жизнь и деятельность Цамблака в Молдове до его приезда в Сербию, соглашаясь с тем, что общебалканский писатель был автором „Мучения Иоанна Нового“[101].

Большой интерес к Григорию Цамблаку как к сербскому писателя проявился в югославской науке.

Любопытны соображения сербских ученых, передатировавших Житие Стефана Дечанского 1402—1404 гг., Службу — 1404—1406 гг., „Сказание о перенесении мощей святой Параскевы“ — концом 1404—1405 г.[102]. Весьма содержательными были очерки и статьи, касающиеся жизни и деятельности видного славянкого писателя и отдельных его сочинений, особенно Жития Стефана Дечанского[103]. Неясно только, почему Ди-

---

[97] **Piru, A.** Literatura romîna veche. Bucureşti, 1961; 2 ed. 1962, 17—18; 3 ed. 1970; 4 ed. 1981; Istoria literaturii romîne. T. 1. Folklorul. Literatura romîna in perioada feudală (1400—1780). Comitetul de red. al. vol.: A. Rosseti, M. Pop, I. Pervain, A. Piru. Bucureşti, 1964; 2 ed. 1970, 225—256; **Ivaşcu, G.** Istoria literaturii române. Vol. 1. Bukureşti, 1969, p. 34, 35, 69—70, 230; Literatura română veche (1402—1647). Vol. 1. Introducere, ediţie îngrijită şi note de G. Mihăilă şi D. Zamfirescu. Bucureşti, 1969, 21—25; **Şiadbei, I.** Istoria literaturii română vechi. Bucureşti, 1975, p. 11; **Rotaru, I.** 1) O istorie a literaturii române. Vol. 1. Bucureşti, 1971, p. 15; 2) Valori expresive în literatura română veche. Vol. 1. Bucureşti, 1976, 88—95; 3) Literatura română veche. Bucureşti, 1981, p. 19; **Mazilu D. H.** Literatura română in epoca renasterii. Bucureşti, 1984, 58—59, 135, 143, 145, 165, 178, 256, 359.

[98] **D. Lăudat, I.** 1) Din relaţiile culturale româno-bulgare: Eftimie de Tîrnovo şi scoala sa Nicodim de la Tismana, Grigore Ţamblac. Iaşi, 1981; 2) Grégoire Camblak et la tradition roumaine. — В: Търновска книжовна школа, 3) Григорий Цамблак. Живот и творчество..., 127—135.

[99] **Zamfirescu, D.** The Great Reading Menologies of Tirnovo compiled by Patriarch Euthymius (1375—1393). Facsimile edition after the Dragomirna, Putna and Bucharest manuscripts, copied by 15th and 16th century Romanian scholars with a foreword and an introductory survey by Dan Zamfirescu. Buchareşt, 1982, (Litograf.); **Замфиреску Д.** Вторият „Златен век“. — Велико Търново. Издава общонародният комитет за развитие на Велико Търново, ноември 1983 г., с. 4.

[100] **Zamfirescu, D.** The Great Readings Menologies..., 24—25. 31; **Замфиреску Д.** Световното значение на Търновската книжовна школа. — В: Търновска книжовна школа, 3, 188—190.

[101] **Радојичић, Ђ. Сп.** 1) Српско-румънски односи XIV—XVII века. — Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду, 1, Нови Сад, 1956, с. 16; 2) „Bulgaroalbanitoblahos“ et „Serboalbanitobulgaroblahos“ — des caracteristique etnhiques du Sud-Est Europeén du XIV[e] et XV[e] siècles. Nicodim de Tismana et Grégoire Camblak. — Romanoslavica, XIII, Bucureşti, 1966, 77—79.

[102] **Радојчић, Ђ. Сп.** О Григорији Цамблаку. — Гласник, I, Београд, 1949, 172—175; то же в: **Радојичић, Ђ. Сп.** Творци и дјела старе српске књижевности. Титоград, 1963, 175—182.

[103] **Поповић, П.** „Житије Стефана Дечанского“ Григорија Цамблака. — В: Старе српске биографије XV—XVII века. Цамблак, Константин и Пајсије. Превео др. Лазар Мирковић. Са предговором П. Поповића. Београд, 1936, XII—XXXVI; то же в: Стара књижевност. Приредио Ђ. Трифуновић. Београд, 1965, 423—438; 2-е изд. Београд, 1972, 442—457; **Павловић, Д., Р. Маринковић.** Из наше књижевности феудаљног доба. Изд. 2. Сарајево, 1954, 124—126; **Трифуновић, Ђ.** Емоционални механизам Цамблакових личности. — Дело, VII, Београд, 1970, 10, 1214—1222; то же в: Стара књижевност. Приредио

митрие Богданович датирует смерть Цамблака 1430 г. и высказывает неопределенное суждение о его народности („порекло и народност Григоријева не могу са сигурношћу да буду утврђени, али се највише основа мисли да је Влах, сигурно из углядне византијске породице која је у Бугарској средином XIV века постала блиска цару Ивану Александру") и вслед за Павле Поповичем весьма критически оценивает личность Цамблака: „личност међусловенска или међубалканска, да не кажемо космополит и авантурист"[104]. Для таких несправедливых и скороспелых оценок нет никаких оснований: жизнь болгарина Цамблака — это истинный подвиг служения балканским и восточно-славянским народам!

Несомненую ценность представляют работы, посвященные изучению литературной судьбы сочинений Цамблака, написанных в Сербии. Так, Джордже Радойчич уточнил круг произведений, созданных в Сербии: это Житие и Служба Стефану Дечанскому, Сказание о перенесении мощей Параскевы и Служба Параскеве(переработка старой). Кроме того, ученый назвал ряд сербских списков XV—XVIII вв. похвальных „слов" Димитрию Солунскому, великомученику Георгию, на Рождество Богородицы, Илье пророку[105].

Леонтие Павлович сообщил ценные сведения о списках Жития и Службы Стефана Дечанского и поделился своими соображениями о роли и месте сочинений Григория Цамблака в истории культа Дечанского мученика[106].

Джордже Трифунович в своей работе „Особенности књижевног поступка и стила у Цамблаковим Службама светом Јовану Новом и светом Стефану Дечанском" провел сопоставительный стилистический анализ двух названных произведений, убедительно доказав, что автором этого произведения является Цамблак: первое написано, по его мнению, в Нямцу, второе — в Дечанах[107]. Дж. Трифуновичу принадлежат также переиздание перевода на сербский язык текста „Сказания о перенесении мощей святой Параскевы" и историко-литературный комментарий к нему[108]; он же издал четыре стихиры из Службы на перенесение мощей преподоб-

---

Ђ. Трифуновић. Београд, 1965, 439—446; 2-е изд. Београд, 1972, 458—465; Маринковић, Р. 1) О српској средњовековној биографској књижевности и о месту Григорија Цамблака у њо. — Књижевност и језик, XVII, Београд, 1971, 3—4, 1—17; 2) О месту Григорија Цамблака у српској књижевности. — В: Търновска книжовна школа 1371—1971. Международен симпозиум, Велико Търново, 11—14 октомври 1971 г. С., 1974, 443—457; **Кашанин, М.** Српска књижевност у Средњем веку (XII в.): епископ Марко и Григорий Цамблак. — Књижевност, Београд, 1979, 3, 268—280; то же в: **Кашанин, М.** Српска књижевност у Средњем веку. Београд, 1975, 323—348; **Богдановић, Д.** Историја српске књижевности. Београд, 1983, с. 92, 105, 108, 110, 112, 114, 116, 122, 123, 144, 236. См также доклады югославских ученых на I, II, III, IV, и V симпозиумах „Търновска книжовна школа" в Велико Тырново в 1971, 1976, 1980 и 1985, 1989 гг.

[104] **Богдановић, Д.** Историја старе српске књижевности, с. 204—205. Такую же нелестную оценку Цамблаку дает авторитетный знаток сербской литературы Йован Деретич: „немирна луталачка личност неизвестна порекла", но с важной оговоркой: „подсећа умногоме на савремене византијске и италијанске хуманисте". См. **Деретић, Ј.** Историја српске књьижевности. Београд, 1983, с. 110.

[105] **Radojičić, D. S.** Camblak, Grigorije — In: Enciklopedija Jugoslavija. T. 2. Bosna — Dio. Zagreb, 1956, 319—320, то же in: Leksikon pisaca Jugoslavije. T. 1. A — Dž. Beograd, 1972, 401—402.

[106] **Павловић,** Л. Култови лица код Срба и Македонаца. (Историјско-етнографска расправа). Смедерево, 1965, 100—102.

[107] **Трифуновић, Ђ.** Особенности књижевног поступка и стила у Цамблаковим Службама светом Јовану Новом и светом Стефану Дечанском. — Зборник за славистику, Нови Сад, 1975, 9, 68—79. Текст Службы Иоанну Новому используется здесь по след. изд.: Минія месяцъ иуний. Кіев, 1893, 16а—24 а.

[108] **Григоріе Цамблак.** Слово о преносу моштију свете Петке из Трнова у Видин и Србију. Предговор, превод и напомене Ђорђа Трифуновића. Пожаревац, 1972, 12—15. Текст Цамблакова слова заимствован из кн.: **Иванов, Й.** Български старини из Македония, 433—436.

ной Параскевы[109]. Дж. Трифунович и Д. Богданович издали Службу Стефану Дечанскому по рукописи Сербской Академии наук, переписанной рукою Киприана Рачанина в 1692—1693 гг.[110]

Дамнян Петрович назвал свою докторскую диссертацию „Књижевни рад Григорија Цамблака у Србији“ (защищена в Приштинском университете 5 мая 1986 г.). Много внимания он уделил исследованию средневековой рукописной традиции текста Жития Стефана Дечанского на территории старой Сербии. Несомненной заслугой сербского ученого является подготовка к изданию текста Жития Стефана Дечанского по старшему из известных списков — Дечанскому, второй четверти XV в. Это солидное подспорье к будущему полному текстологическому изучению этого памятника с учетом всех сохранившихся списков XV—XIX вв.[111]

Исследованием отношений Григория Цамблака к сербской литературе и языку занимались и болгарские ученые[112]. Боню Ангелов пытается воскресить старую гипотезу Новаковича — Кавелина[113] о том, что Григорий Цамблак побуждал известного писателя Феодосия Хиландарца написать Житие жившего в XIII в. сербского отшельника Петра Коришкого, родом из села Уньемира, близ города Печа[114]. В главе первой этого Жития, действительно, имеется ссылка автора на

---

[109] **Трифуновић, Ђ.** Цамблакове стихире преносу моштију свете Петке. — В: Зборник Владимира Мошина. Београд, 1977, 199—204.

[110] Србљак. Службе, канони, акатисти. Приредио Ђ. Трифуновић. Превео Д. Богдановић. Превод редиговали Д. Богдановић и Ђ. Трифуновић. Београд, 1970, 305—349.

[111] Другие работы Дамняна Петровича см.: 1) Аутобиографске поединости у Дечанским хрисовуљама и средњевековне биографије о Милутину и о Стефану Дечанском. — В: Научни састанак слависта у Вукове дане. Београд — Приштина — Тришић, 11—15. IX. 1978. Књ. VIII. Београд, 1980, 55—62; 2) Српска књижевност на Косову од 1389 годинi до краја XV века. — Стремљења, XXI, Приштина, 1980, 2, 94—98; то же в: **Петровић, Д.** Стара српска књижевност на Косову. Приштина, 1980, 38—42; 3) Рукописна библиотека манастира Дечане. — Стремљења, XXII Приштина, 1981, 5, 110—112; 4) Лик Стефана Дечанског у Житију и служби од Григорија Цамблака. — В: Търновска книжовна школа, 3, 66 — 73; 5) Једна мало позната прерада Цамблаковог Житија Стефана Дечанског. — В: Научни састанак слависта у Вукове дане. Београд, Нови Сад, Приштина, Тршић 11—16.IX.1984. Књ. 14. Београд, 1985, 189 — 193. 6) Структура средњовековних зборника са Житијем Стефана Дечанског. — В: Радови Светског Балканолошког конгресу в Београда. 1984. Књ. 2. Београд, 1986. Рукопись Дечанского монастыря, находящуюся в центре внимания Д. Петровича, внимательно изучил с палеографической и языковой стороны Александр Младенович. См.: **Младеновић, А.** 1) Белешке о графији и језику и Житији Стефана Дечанског Григорија Цамблака. — В: Зборник за филологију и лингвистику. XXIV. Нови Сад, 1981, 1, 31—40; 2) Претпоставка о вокализацији полугласника у Житији Стефана Дечанског Григорија Цамблака. Препис из половине XV века у манастиру Дечани. — В: Търновска книжовна школа. 276—280.

[112] **Ангелов, Б. Ст.** Григорий Цамблак и сръбският книжовник Теодосий. — В: Търновска книжовна школа, 2, 71—80; то же в: **Ангелов, Б. Ст.** Старобългарско книжовно наследство, 1. С., 1983, 74—83; Величието на Търновград. Сборник. Съставител Атанас Попов. С., 1985, 224—227. См. также следующие работы: **Давидов, А.** Григорий Цамблак и сръбският книжовен език през Средновековието. (Върху материал от лексиката на Житие на Стефан Дечански). — Търновска книжовна школа, 2, 301—315; **Давидов, А., Г. Данчев, Н. Дончева—Панайотова, П. Ковачева, Т. Генчева.** Житие на Стефан Дечански от Григорий Цамблак. С., 1983, 326 с.; **Ковачева, П.** Производните съществителни имена за лица в „Житие на Стефан Дечански“ от Григорий Цамблак. — В: Славистични проучвания. (Сборник в чест на IX Международен славистичен конгрес). Études slaves. (Mélanges a l'ocasion du IX congrès international des slavisants). Великотърновски университет „Кирил и Методий“. С., 1983, 19—30.

[113] **Novaković, S.** Teodosija mniha Hilandarca djelo o Petru Koriškom. — Starine, XVI, Zagreb, 1884, s. II; **Леонид, архим.** Славяносербские книгохранилища на святой Афонской горе. — ЧОИДР, 1875, 1, с. 16.

[114] „Петар Коришки умро концем XIII в.“, — утверждает Леонтие Павлович, автори-

„отца и брата" Григория, а именно: Благо и кь благомоу оумиленїю себе оубо и слышештимь... вѣдилъ еси, отче и брате Григорїе... ꙗко да не радештихь о твоеи любви помышлꙗеши нась... твое прошенїе... ꙗко твоеи надѣжди достоино слово оудостоити възьможемь[115].

По гипотезе Б. Ст. Ангелова, Феодосий мних однажды приехал из Хиландарского монастыря к горе Кориш, у села Кабаш, близ города Призрена, где находилась пещера Петра, и разыскивал сведения о жизни и деятельности этого отшельника, а затем поехал в Дечанский монастырь, где повстречался с игуменом Григорием Цамблаком, и тот его вдохновил на создание Жития и Службы Петра Коришского. Всего этого нет в древнем тексте. Откуда известно, что Феодосий Хиландарец имел в виду именно Григория Цамблака? Разве мало было монахов с именем Григорий, живших на Афоне или в монастырях старой Сербии? В поисках доказательности Б. Ст. Ангелов прибегает к весьма шатким допущениям:1) Феодосий мних знал и использовал Житие Иоанна Нового; 2) он знал и использовал Службу Иоанну Новому; 3) Феодосий мних, живший в конце XIV — начале XV в., не имеет ничего общего с Феодосием Хиландарцем (ум. 1328 г.), знаменитым творцом Жития и Службы Савы Сербского, Похвалы и общего канона Симеона и Савы, Службы Симеона.[116] Ни одного убедительного довода, ни текстов в пользу названных допущений Б. Ст. Ангелов не привел.

В болгарской науке постоянно поддерживается неослабевающий интерес к изучению жизни и творчества Григория Цамблака. В курсах по истории болгарской литературы, в специальных трудах, наряду с традиционными материалами приводились новые сведения и наблюдения, интересные догадки и предположения, касающиеся как творческого пути в целом, так и отдельных произведений; широко комментируются „темные места" из его текстов, реалии и имена, раскрываются некоторые идейно-художественные особенности оригинальных творений великого болгарина, рассказывается о его влиянии на других писателей, высказываются разные суждения о его месте в историко-литературном процессе и т.п.[117]

Наиболее яркие среди подобных исследовательских работ принадлежат перу Велчо Велчева[118]. Они представляют из себя труды о предренессансном характере

тетный знаток сербских святых. (**Павловић**, Л. Цит. соч., с. 81). Существует и другое мнение, что Петр жил в первой половине XIV в., так как Стефан Душан знал его еще юношей, а позднее нашел остаток мощей Петра во время охоты и приказал учредить его церковное почитание в 1343 г. См.: **Филарет**, архиепископ. Святые южных славян. Опыт описания жизни их. Чернигов, 1865, с. 92.

[115] Цит. по: **Ангелов**, Б. Ст. Старобългарско книжовно наследство, I, с. 79. Изд. текста по сербской рукописи 1688 г. Христофора Рачанина, см.: **Новаковић**, С. Живот српског испосника Петра Коршког. — ГСУД, XXIX, 1871, 320—346 с доп.: **Novaković S.** Teodosija Hilandarca djelo o Petru Koriškom. — Starine, XVI, Zagreb, 1884, 9—34.

[116] В югославской науке считается, что Феодосий Хиландарец написал Житие Петра Коришского около 1310 г. (**Костић**, Д. Кад je Теодосије писао Живот и Службу св. Петра Коришскога. — Богословље, IX, 1934, 371—382; **Павловић**, Л. Цит. соч., 81—85; **Јеротић**, В. Житије Петра Коришког у светлу дубинске психологије. — ЛМС, 407, 1971, 383—422; **Богдановић**, Д. Историја старе српске књижевности, 172—173). Что же касается монаха Григория, то в югославской науке считается, что это был хиландарский монах Григорий, живший в хиландарском метохе близ Кориши и назначенный Стефаном Душаном в 1343 г. игуменом монастыря св. Архангела у Кориши; Григорий этот умер в 1355 г. (**Радојичић**, **Ђ**. Старац Григорије. — Богословље, II, 1927, 314—315; ЛМС, 390, 1962, с. 327).

[117] Подробнее см. четвертую главу настоящей книги.

[118] **Велчев**, **В**. 1) Творчеството на Григорий Цамблак в светлината на южнославянския предренесанс. — ЕЛ, XVI, 1961, 2, 15 — 38; то же в: История на българската литература. Т. 1. Старобългарска литература. С., БАН, 1962, 326—344; 2) За някои черти в творчеството на Григорий Цамблак. — В: **Велчев**, **В**. От Константин Философ до Паисий Хилендарски. С., 1979, 185—214; 3) Проблемът за личностното авторско начало у Григорий Цамблак. — В: Търновска книжовна школа, 3, 21—28.

творчества общебалканского писателя, которое рассматривается в широком контексте литературы и культуры конца XIV — начала XV в. Отметим и две специальные монографии о нем, будившие исследовательскую мысль, — Васила Славова Киселкова[119] и Константина Стоянова Мечева[120]; в последней, кстати сказать, был издан фототипически Виленский список „Похвального слова патриарху Евфимию“[121]

Наиболее важен вклад болгарских ученых в издание и переиздание сочинений общебалканского и восточнославянского писателя, археографические и текстологические разыскания. Так, Боню Ангелов переиздал по единственной Синодальной рукописи „Надгробное слово митрополиту Киприану“[122]. Во второй раз, более точно, это сделала Невяна Дончева-Панайотова[123].

С устранением неточностей прежней публикации К. Мечев переиздал по единственной Виленской рукописи славянское „Похвальное слово“ отцам Констанцского собора[124].

В 1966 г. Издательство Болгарской академии наук выпустило в свет третье переиздание Жития Иоанна Нового по тому же списку Гавриила Урика 1438 г., хранящемуся в Библиотеке Академии наук Социалистической Республики Румынии[125]. Текст был передан более точно, в подстрочных примечаниях отмечены погрешности издания А. И. Яцимирского, приложены фототипии всех листов рукописи и словник-индекс.

Новонайденным спискам „Похвального слова патриарху Евфимия“ были посвящены специальные работы Ангела Давидова[126], Боню Ангелова[127] и Стефана Смедовского[128].

А. Давидов установил близкий к архетипу текст „Похвального слова“ и издал его критически по Московскому списку с разночтениями по четырем спискам[129].

Коллектив сотрудников Великотырновского университета „Кирил и Методий“ осуществил издание Жития Стефана Дечанского по списку Владиславова

[119] **Киселков, В. Сл.** 1) Митрополит Григорий Цамблак. С., 1943; 2) Григорий Цамблак. — В: **Киселков В. Сл.** Проуки и очерти на старобългарска литература. С., 1956, 231—260.

[120] **Мечев, К.** Григорий Цамблак. С., БАН, 1969.

[121] Там же, 284—321.

[122] **Ангелов, Б. Ст.** Из старата българска, руска и сръбска литература. С., 1958, 180—190.

[123] Надгробно Слово за Киприан от Григорий Цамблак. — В: **Русев, П.** Естетика и майсторство на писателите от Евтимиевата книжовна школа. С., 1983, 230—237. То же в: **Дончева—Панайотова**, Н. Словото на Григорий Цамблак за митрополит Киприан. Велико Търново. Издат. „ПИК“, 1995. с. 76—108.

[124] **Мечев, К.** Речь Григория Цамблака на Церковном соборе в Констанце. — The Bulgarian Historical Review, IX, 1981, 4, 86—93.

[125] Ркп. БРАН, — 164, лл. 324—330. См.: **Русев, П., А. Давидов.** Григорий Цамблак в Румъния и в старата румънска литература. С., БАН, 1966, с. 90, 92, 94, 96, 98, 100, 102, 104, 106, 108.

[126] **Давидов, А.** Неизвестен препис на „Похвално Слово за патриарх Евтимий“ от Григорий Цамблак. — ЕЛ, XXIII, 1968, 5, 10—26 (ркп. ГИМ, Барс. 350, XV в., лл. 72—100).

[127] **Ангелов, Б. Ст.** Неизвестен препис на „Похвално Слово за патриарх Евтимий“ от Григорий Цамблак. — ЕЛ, XXIV, 1969, 6, 57 — 58 (ркп. ГБЛ, Овч. 261, лл. 159 об.—184). Ср. также сведения об известных списках „Похвального слова“ в следующей работе: **Ангелов, Б. Ст.** Григорий Цамблак. — В: **Ангелов, Б.** Старобългарско книжовно наследство. 1. С., 1983, 70—73.

[128] **Смедовски, С.** Неизвестен препис на Похвалното слово за патриарх Евтимий от Григорий Цамблак. — БЕ, XXVIII, 1978, 5, 442—445.

[129] **Русев, П., И. Гълъбов, А. Давидов, Г. Данчев.** Похвално слово за Евтимий от Григорий Цамблак. С., 1971, 91—233 (по ркп. ГБЛ, Муз. 3171, XVI в., лл. 50—58 об.). Американская исследовательница Ю. Алиссандратос насчитывает в разночтениях этого издания „тысячи неточностей“ (**Alissandratos, J.** The Structure of Gregory Camblac's Sermon on Euthymius in the Context of Byzantine and Medieval Slavic Literatures. — Palaeobulgarica. Старобългаристика, IV, С., 1980, 4, 44—45, note 28).



Стефан Дечанский в Житии. Икона с деяниями изографа Лонгина из Дечанского монастыря. Конец XVI в. Современный снимок доктора филологических наук Дамяна Петровича

Рильского Панегирика 1479 г., № 4/8 (61)[130]. Этим надо было бы и ограничиться, оговорив характер и принципы издания, но издатели, не дав никаких археографических и текстологических объяснений, касающихся как отдельных списков, так и условий их бытования в определенной среде и рукописной традиции Жития в целом, считают возможным привести разночтения к основному тексту по четырем полным (Бухарестскому, Троице-Сергиевскому, Вукомановичскому, Белградскому первому) из восьми известных им полных списков и по двум неполным (Соловецкому первому и Олонецкому) из восьми известных им неполных списков Жития. В стороне ими оставлены как недоступные списки: Хиландарские, первый и второй, Одесский и, что самое досадное, Дечанский отнасящийся ко второй четверти XV в. и, вероятно, содержащий наиболее приближенный к авторскому текст[131].

Впрочем, вопрос о первоначальном тексте, как и выбор основного списка для критического издания Жития Стефана Дечанского по всем спискам, мог бы решиться только в результате учета всей рукописной традиции и после тщательнейшего текстологического исследования. Но тырновские исследователи подобной проблематикой не пожелали заниматься. А жаль! Не проливают света на историю текста и мимолетные текстологические наблюдения вроде „препис Р стои най-близко до Бук., Тр. Серг. и $Б_1$... те вероятно (sic.!?) възхождат към архетипа на творбата. Съкратената редакция — преписи $Сол._1$, Ол. и непълните преписи — $Синод._1$, $Синод._2$, Рум., Новг. Соф., $Сол._2$ от сбирката на Яцимирски — са направени по-късно“[132].

И, наконец, последнее. Те тексты, которые тырновские исследователи называют „неполными списками Жития“, на самом деле оказываются, как установил

[130] **Давидов, А., Г. Данчев, Н. Дончева — Панайотова, П. Ковачева, Т. Генчева.** Цит. соч., с. 63. Это в целом серьезное и добротное издание текста сочинения Цамблака по одному списку, сопровождаемое фототипией текста, словарем и новоболгарским переводом, войдет в историю науки как ценный, но предварительный вклад в изучение истории текста Жития Стефана Дечанского. Достойнства труда великотырновских исследователей неоспоримы. Однако сделанные нами далее замечания основываются на *максимальных* требованиях, которые современный текстолог-медиевист *обязан* предъявлять к научным критическим изданиям древнебалканских литературных текстов, непременно опирающихся на *всю дошедшую до нас рукописную традицию памятника.*

[131] Характеристику Дечанской рукописи см. в работе: **Младеновић, А.** Претпоставка о вокализацији полугласника у Житију Стефана Дечанског Григорија Цамблака. (Препис из половине XV века у манастиру Дечани). — В: Търновска книжовна школа, 3, 276—280.

[132] **Давидов, А., Г. Данчев, Н. Дончева — Панайотова, П. Ковачева, Т. Генчева.** Цит. соч., с. 62.

А. А. Турилов[133], самостоятельными произведениями русской литературы XVI в., составленными на основе полных списков Жития: 1) Проложным Житием Стефана Дечанского, соединенным с Житием Стефана Сурожского (например, в ркп. ГБЛ, из собрания С. О. Долгова, № 39, лл. 358об. — 360); 2) Сокращенным житием в составе посмертных чудес Николая Мирликийского под названием Чюдѡ новѣишее, иже во святыхъ ѡтца нашего Николы чюдотворца, о Стефанѣ царѣ сербьскѡмъ, како емоу дарова ѡчи на длани (например, Сол.1). Это произведение было составлено во второй четверти XVI в. для ВЧМ митрополита Макария(например, ркп. ГПБ, Соф-1321, за май месяц, лл. 559—562 об.).

Что касается истории текста полных списков Жития русского извода (Троице-Сергиевского, Одесского и мн. др.), то важен следующий новый вывод А.А. Турилова: Житие Стефана Дечанского впервые переписано на Руси и приспособлено к особенностям русского языка в начале XVI в. в Иосифо-Волоколамском монастыре иноком Ферапонтом Обуховым (ркп. ГБЛ, Вол. 655)[134]. Из подобных выводов, как из камешков, постепенно возводится стройное здание литературной истории средневекового произведения на протяжении веков. Именно подобных выводов не хватает, чтобы воздвугнуть искомое здание. И причина здесь одна: слабая изученность рукописной традиции.

Случай с изданием Жития Стефана Дечанского наглядно продемонстрировал необходимость изучения всей рукописной традиции во всей ее сложности и полноте с разделением этой традиции в процессе исследования на различные этапы; среди полных списков Жития нужно четко различать не только литературные редакции, но и языковые изводы, которые весьма существенны для бытования произведения в той или иной среде. Все это понадобится в будущем при разработке системы подачи разночтении. Вот почему ценный речник-индекс к Житию Стефана Дечанского, составленный тырновскими лингвистами[135], будет важным подспорьем будущим текстологам.

Особенность последних изданий трех произведений Григория Цамблака Жития Иоанна Нового, „Похвального слова патриарху Евфимию" и Жития Стефана Дечанского 1966, 1971 и 1983 гг. состоит прежде всего в том, что в них публикация всегда предваряет текстологическое исследование, рукописное наследие писателя привлекается лишь постольку-поскольку, а в результате история текста трех важнейших произведений румынской, болгарской и сербской литератур остается непроясненной, место же трех памятников в историко-литературных процессах братских славянских литератур не определена до сих пор. Между тем, прошло 100 лет после выхода в свет капитальных трудов А. И. Яцимирского. Минуло 90 лет, как С. А. Бугославский сообщил о некоторых старых приемах текстологической

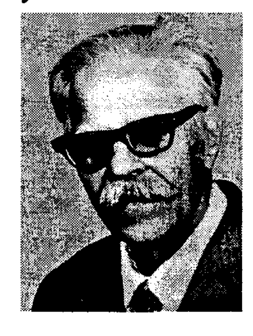
[133] **Турилов, А. А.** 1) Памятники южнославянской книжности в составе русских библиотек конца XV–XVII вв. — СС, 1971, 1, 67—82; 2) Русский сборник конца XV — начала XVI в., содержащий южно-славянские сочинения XIV–XV вв. — В: Конференция по истории средневековой письменности и книги. (К 60-летию Великой Октябрьской социалистической революции). Тезисы докладов. Ереван, 1977, 95—96; 3) Болгарские и сербские источники по средневековой истории Балкан в русской книжности конца XIV — первой четверти XVI в. (автореф. дис. М., 1980, с. 16 и сл.; 4) К вопросу о периодизации русско-южнославянских литературных связей XV — начала XVI в. — В: Руско-балкански културни връзки през Средновековието, 68—74; 5) Сцена убиения Стефана Дечанского в лицевом Житии Николы XVI в. и ее источник. — В: Древнерусское искусство. Рукописная книга. Сборник третий. Отв. ред. О. И. Подобедова. М., 1983, 228—231.

[134] **Турилов, А. А.** К вопросу ..., с. 69.

[135] **Давидов, А., Г. Данчев, Н. Дончева — Панайотова, П. Ковачева, Т. Генчева.** Цит. соч., 138—324.

работы со средновековыми памятниками в своей брошюре „Несколько замечаний к теории и практике критики текста“ (Чернигов, 1913). И как-то не верится, что в наше время после фундаментальных теоретических трудов Д. С. Лихачева[136] еще можно работать по-старинке, не заглядывая в учебники по текстологии и не сообразуясь с тем, что существуют образцовые издания памятников древнерусской и древнеболгарской литератур, где принципы подхода и методы исследования сбалансированы с достижениями вспомогательных историко-филологических дисциплин и применяются по строгим канонам археографии, палеографии и текстологии. И если мы хотим добиться прочных научных результатов, то должны готовить добротные критические издания текстов с учетом всего рукописного наследия Григория Цамблака.

Изучение всего рукописного наследия — фундамент современной филологической науки. Это понимают многие. Поэтому, начиная с 1950-х годов, сотрудники Института литературы Болгарской академии наук составляют библиографию списков произведений древнеболгарских книжников на карточках. Некоторые сведения о сочинениях Цамблака, взятые из этой картотеки, появлялись в специальной литературе[137]. К 1972 г. в ней было учтено: Сказания о перенесении мощей преподобной Параскевы — 8 списков, Жития Стефана Дечанского — 10, Жития Иоанна Нового — 37, Похвального слова Евфимию — 5, Надгробного слова Киприану — 1, Похвального слова отцам собора в Констанце — 1, Похвальных слов св. Димитрию — 11, трем отрокам — 3, св. отцам и Антонию — 12, сороковым мученикам — 7, св. Георгию 1-е и 2-е — 1 и 3, на Рождество Иоанна Предтечи — 13, апостолам Петру и Павлу — 7, Илье — 15, на Усекновение главы Иоанна Предтечи — 16, на Рождество Богородицы — 11, на Воздвижение креста — 9, в неделю Цветоносную — 1, в неделю Вербную — 4, в Великий Четверток — 6, в Великий Пяток — 8, на Вознесение — 6, на Преображение — 11, на Успение Богородицы — 13, слова о пяти днях — 5, о иноческом житии — 4, о усопших — 8, беседы о посте и слезах — 1, о милостыни и нищих — 2. Впоследствие эти цифры значительно увеличились.


Пеньо Русев

С начала 1970-х годов, после Первого международного симпозиума „Тырновская литературная школа“ (1971), центром изучения и библиографирования списков сочинений Григория Цамблака стал Великотырновский университет и во главе организационной работы встал Пеньо Русев (1915—1982). Первая серьезная попытка после Яцимирского подвести некоторые итоги изучения рукописного наследия писателя и постановка задач для будущих исследований принадлежит именно ему[138].

[136] **Лихачев, Д. С.** Текстология. На материале русской литературы X—XVII веков. Изд. второе, переработанное и дополненное. Отв. ред. академик Г. В. Степанов. Л., Наука, 1983. 640 с.
[137] **Русев, П., А. Давидов.** Цит. соч., 21—22, 57. Ср.: **Русев, П.** Григорий Цамблак — български, сръбски, румънски и руски писател, с. 452, а также прим. 2, 3, 12, 13, 14, 15, 16; **Динеков, П., К. Куев, Д. Петканова.** Христоматия по старобългарска литература. С., 1961, с. 366.
[138] **Русев, П.** 1) Григорий Цамблак — български, сръбски, румънски и руски писател, с. 419—473; то же на русск. яз. в: Actes du Prémier Gongrès international des études balkaniques et sud-est europeénnes. Sofia, 26 août - 1 septembre 1966. VII. Litterature, etnographie, folklore. Sofia, 1971, 323—337; 2) Место и роль Тырновской Евфимиевой школы в культурном общении на Балканах и в Восточной Европе в средние века. — В: Славянские культуры и Балканы. Т. 1, 348—361; 3) Григорий от рода Цамблак — художникът и публицистът на Югоизточна и Източна Европа. — Антени, С., — 6 (474), 6 февр. 1980, с. 3; 4) Литературное наследие Григория Цамблака. (Общая характеристика,

Он убедительно показал, что общественное и литературное дело Григория Цамблака имеет широкий, международный литературный и общественный смысл. „К сожалению, это широкое, международное значение дела, созданного Киприаном, Григорием Цамблаком, Константином Костенечким и другими, — писал П. Русев, — не раскрыто, не выяснено до сих пор. Причин этому много, но главная из них — узко-национальный подход исследователей отдельных стран. Григорий Цамблак — самый яркий и особенно показательный пример по распространению и влиянию его сочинений. Григорий Цамблак — болгарский, сербский, румынский, украинский, белорусский и русский писатель“[139].

„Възпитаник на Търновската книжовна школа и ученик на самия Евтимий Търновски, Григорий Цамблак пише своите произведения — независимо къде живее и работи — на средновековния търновски литературен език и според изискванията на „търновския извод“ — според нормативите на „търновската правописно-езикова школа“, — писал П. Русев. — Тези нормативи, както и изобщо литературният език на търновските книжовници, плод на няколковековното развитие на старобългарската литературна практика, са създадени с оглед на нуждите на българската църква, на българската държава и на българската народност през втората половина на XIV век. Но те се оказват подходящи и за литературната практика извън Търновска България. Езикът и правописът на Григорий Цамблак не са пречка за разбирането на неговите произведения в Сърбия, Угровлахия и Молдовлахия, Литва, Полша, и Русия. Обратно, благодарение на тях словото на Цамблак се оказва достъпно за по-широк кръг дейци на църковния и културния живот.

Езикът е съществен белег на народната принадлежност на писателя — найочебиещ, макар не първостепенен. По своя език и правопис Григорий Цамблак е български писател. Същевременно обаче езикът и правописът на оригиналните му произведения е познат, разбираем за читателите в целия източнохристиянски свят през онази епоха. Това прави Григорий Цамблак писател на средновековна Югоизточна и Източна Европа.

распространение и классификация, художественное мастерство). — Études balkaniques, XVI, Sofia, 1980, 2, 124—137; то же на болг. яз. в: Русев, П. Избрани страници. С., 1982, 116—133; 5) От Атон до Балтийско море. Проучването на Григорий Цамблак — навременна международна научно-изследователска задача. — Антени, С., — 46, 12 ноем. 1980, с. 13; 6) Естетика и майсторство на писателите от Евтимиевата книжовна школа. С., 1983; 7) Григорий Цамблак — значителна международна научно-изследователска задача. — В: Търновска книжовна школа, 3, 11—28.

В третьей, четвертой и пятой работах П. Русевым были использованы и некоторые наши разыскания, сообщенные нами П. Русеву, а именно: неизвестные изображения Григория Цамблака из русских лицевых рукописей, план издания сочинений общеславянского писателя в шести томах, разработанный мною в 1970—1971 гг., сведения о касающихся Цамблака документах и о некоторых вновь найденных сочинениях (напр., о „Слове страстям Димитрия Мироточивого“), а также о произведениях, которые мы вначале считали самостоятельными, Цамблаковскими, а потом в процессе исследования отказались от этого взгляда: „Поучение об оставлении грехов“ — оно заимствовано из беседы Григория „О пяти днях“; „Стихира и канон по имени всем святым“, „Слово о Живоначальной Троице“ — Цамблаку не принадлежат. Ср.: **Русев, П.** Литературното наследство на Григорий Цамблак, с. 126.

Подробнее о жизни и научной деятельности П. Русева см.: **Дончева — Панайотова,** Н. 1) Пеньо Русев (1919—1982). Библиография. Великотърновски университет „Кирил и Методий“. Велико Търново, 1984; 2) Научното дело на проф. д-р Пеньо Русев (1919—1982). — В: Трудове на Великотырновския университет „Кирил и Методий“. Т. XIX. Филологически факултет. Литературознание, кн. 1. С., 1984, 7—40.

[139] **Русев, П.** Григорий Цамблак — български, сръбски, румънски и руски писател, с. 472 (резюме).

Разпространението на Цамблаковите произведения в целия източнохристиянски — славянски по богослужение — свят се подпомага от обстоятелството, че езикът и правописът им е достъпен за книжовните дейци на Балканите, на север от река Дунав, в Русия. Наред с това широкото разпространение на Цамблаковото литературно наследство се обуславя и от други, по-обществени причини, криещи се в самото съдържание на неговите произведения: отразената в тях обществено-историческа действителност, своеобразната позиция на писателя, литературната школа, към която той принадлежи — естетиката, поетиката и стилистиката му“[140].

Учитывая сложный характер творческого наследия общеславянского писателя и сравнительную малоизученность, ученый предложил условно разделить сочинения Цамблака на пят, одинаковых по объему содержащегося в них текста групп: 1) жития и похвальные слова об исторических личностях; 2) слова о праздниках святых и пророках; 3) слова о праздниках Христова цикла; 4) поучения и полемические слова; 5) гимнографические сочинения[141]. „Извън така очертаните пет групи съчинения на Григорий Цамблак, — продолжал П. Русев, — остават множество „речи, послания, грамоти“, — близо 60, които засягат живота и дейността му и без които представата за неговото литературно наследство не може да бъде пълна. Някои от тях са съставени или от самия писател, или поне с неговото участие: например „Реч пред папа Мартин V“, произнесена на 25 февруари 1418 година, и „Речь произнесена пред отците на събора в Констанца“. Други са официални „послания“ и „грамоти“ ...“[142]

П. Русев призвал исследователей — археографов и текстологов — собирать списки сочинений общеславянского писателя и стараться их изучить текстологически в контексте письменности каждой отдельной страны. Эту работу необходимо вести безотлагательно, в широких масштабах и интенсивно для того, чтобы создать прочную источниковедческую базу подготовки полного критического издания сочинений Григория Цамблака. Ближайшей целью ученый считал просмотр не только всех вышедших в свет печатных описаний славяно-русских рукописей[143], но и, по мере возможности, всех доступных карточных каталогов, машинописных и рукописных описей собраний рукописных отделов архивохранилищ, библиотек и музеев Советского Союза, Болгарии, Югославии, Румынии, Греции и, может быть, некоторых других стран. Этот нелегкий труд затрудняется тем, что далеко не все славяно-русские рукописи описаны полностью; в печатных и рукописных описаниях и каталогах нередко фигурируют одни лишь наименования рукописей „Соборник“, „Торжественник“, „Трефолой“, „Минея“ без раскрытия их состава.

Задачу, постановленную П. Русевым пред болгарскими археографами и тестологами, стали выполнять тырновские исследователи. Великотырновский университет им. братьев Кирилла и Мефодия организовал четыре международных симпозиума: первый — „Търновска книжовна школа“, 11—14 октября 1971 г., второй — „Ученици и последователи на Евтимий Търновски“, — 20—23 мая 1976 г., третий — „Григорий Цамблак — живот и творчество“, 12—15 ноября 1980 г., четвертый — „Културно развитие на Българската държава в края на XII—XIV век“,

[140] **Русев, П.** Литературното наследство на Григорий Цамблак, 119—120.
[141] Там же, 125—126.
[142] Там же, с. 126. Ср. вторую главу настоящей книги, где издается 90 документов Цамблакианы.
[143] Печатные описания рукописей учтены в: Справочник-указатель печатных описаний славяно-русских рукописей. Составили: Н. Ф. Бельчиков, Ю. К. Бегунов, Н. П. Рождественский. М. — Л., 1963.

16—18 октября 1985 г., на которых учеными Болгарии и других стран было прочитано более 100 докладов; многие из них имели прямое или косвенное отношение к нашему общеславянскому и балканскому писателю[144].

Изучение жизни и творчества Григория Цамблака стало все больше приобретать международный характер. В числе исследователей, интересующихса им стали чаще появляться имена ученых из ФРГ, Англии, ГДР, Греции, Дании и США. Их внимание привлекло яркое и загадочное „Надгробное слово митрополиту Киприану". Западно-германский литературовед Йоганн Хольтхузен установил основной его источник — „Надгробное слово Мелетию Антиохийскому" Григория Нисского[145]. Однако доводы Й. Хольтхузена были подвергнуты сомнению болгарской исследовательницей Невяной Дончевой-Панайотовой[146]. Эти сомнения, в свою очередь, аргументированно отвели болгарский литературовед Пейо Димитров[147] и американский историк литературы Джулия Алиссандратос, последняя — опираясь на параллельные тексты[148].

Спор продолжается, и, казалось бы, без привлечения новых источников решен быть не может. Впрочем, следующие фразы из Похвального надгробного слова Киприану — 19. 1. **Братїа бо вамь есмы ѿ лꙋчшїи, понеже и отць вашь, иже плачю нам҅ предлежит вина, братъ бѣаше нашемꙋ отцю. 2. Сего ради, егда веселѧсте сѧ вы, и мы слышаще, веселїю вашемꙋ спричѧщахом сѧ; и плачю вашемꙋ подобны есмы соѡбѣщници, понеже и бѣда общa**[149] — являются ключевыми для понимания существа проблемы

[144] Търновска книжовна школа 1371—1971. Международен симпозиум, Велико Търново, 11—14 октомври 1971 г. С., 1974. 550 с.; Търновска книжовна школа, 2. Ученици и последователи на Евтимий Търновски. Втори международен симпозиум, Велико Търново, 20—23 май 1976 г. С., 1980. 628 с.; Търновска книжовна школа, 3. Григорий Цамблак. Живот и творчество. Трети международен симпозиум, Велико Търново, 12—15 ноември 1980 г. С., 1984. 414 с.; Търновска книжовна школа. 4. Културно развитие на Българската държава краят на XII—XIV век. Четвърти международен симпозиум, Велико Търново, 16—18 октомври 1985 г. С., 1985. 432 с. См. также четвертую главу настоящей книги.

[145] **Holthusen, J.** Neues zur Erklärung des Nadgrobnoe Slovo von Grigorij Camblak auf den Moskauer Metropoliten Kiprian. - In: Slavistische Studien zum VI Internationalen Slavistenkongress in Prag 1968. Hrsgb. von E. Koschmieder und M. Braun. München, 1968, 372-382.

[146] **Дончева — Панайотова, Н.** 1) По въпроса за родството между митрополит Киприян и Григорий Цамблак. — В: Старобългарска литература. Материали и изследвания. Т. 3. С., 1978, 77—85; 2) Киприан — старобългарски и староруски книжовник. С., 1981, 32—33, 56—61.

[147] **Димитров, П.** Слово за братството в средновековната българска литература. — ЛМ, XXIII, 1979, 5, 126—131.

[148] **Alissandratos, J.** 1) The Structure of Gregory Camblac's Sermon on Euthymius in the Context of Byzantine and Medieval Slavic Literatures. - Palaeobulgarica. Старобългаристика, IV, С., 1980, 4, 44-47; 2) The Structure of Gregory Camblac's Eulogy of Cyprian. - Palaeobulgarica. Старобългаристика, VI, С., 1982, 1, 45-58; 3) A Stylistic Comparison of Gregory Camblak's Eulogy of Cyprian and Gregory of Nyssa's Eulogy of Meletius. - In: Annali dell' Istituto Universitario Orientale di Napoli. Sezione slavistica. T.III. Napoli, 1995, 81-96. Ср. также: **Alissandratos, J.** Medieval Slavic and Patristic Eulogies. Firenze, 1982, 62—89.

[149] Надгробное слово за Киприан от Григорий Цамблак. — В: **Русев, П.** Естетика и майсторство..., с. 234. Точку зрения И. Хольтхузена поддержал Г. М. Прохоров, правда, как нам кажется, без достаточных оснований. (См. **Прохоров, Г. М.** Из литературного наследия митрополита Киприана. — В: Славянские литературы. X Международный съезд славистов. С., сентябрь 1988 г. Доклады советской делегации. Отв. ред. И. И. Костюшко. М., 1988, 74—75). Это главный аргумент — зависимость славянского текста от греческого источника. Однако Г. М. Прохоров сам признает, что славянский текст в самом важном месте не совпадает с греческим: Ср: ...понеже и ѡтець вашь, иже плачю нам҅ предлежит҅ вина, (т.е. Киприан — Ю. Б.) братъ бѣаше нашемꙋ ѡтцю (т.е. отцу Григория Цамблака — Ю. Б.). (Цамблак); διότι τοῦ πατρὸς ἢ τοῦ ἡμετέρου πατήρ (Григорий Нисский). В контексте славянского Надгробного слова ясно

родства Киприана и Григория. Общебалканский и восточнославянский писатель здесь недвусмысленно поясняет, что он скорбит о Киприане и как об отце, т.е. наставнике всей монашеской братии, и как о родном дяде, брате его отца. Других толкований текста здесь быть не может: слишком прозрачен его смысл. Стало быть, вопрос о том, что Григорий Цамблак был племянником Киприана Цамблака, не может вызывать сомнений.

Английская славистка Мюрриэл Хэппел посвятила монографию церковной карьере Григория Цамблака, где весьма подробно интерпретировала русские источники[150], а также перевела на английский язык „Надгробное слово" митрополиту Киприану[151]. Датский болгарист Гуннар Сване обратился к анализу Жития Стефана Дечанского как художественного произведения[152]. А западногерманская исследовательница Хильда Фай стала готовить материалы о деятельности Григория Цамблака на XVI Вселенском соборе в Констанце[153].

Греческий историк Димитриос Гонис уделил внимание исследованию новогреческих переводов — пересказов XVII — XVIII вв. „Мучения" и Службы Иоанна Нового — Никифора Александрийского, Мелетия Сиригоса, Калинника III Константинопольского, Никодима Агиорита, и установил 9 сюжетных мотивов славянского текста, которые были использованы греческими авторами[154]; специальные работы были посвящены им толкованию известного места из „Похвального слова Евфимию Тырновскому" Григория Цамблака о борьбе болгарского патриарха с еретиками Пироном и Фудулом[155]. Греческому ученому удалось подкре-

---

говорится о кровном родстве, но духовное родство обоих отцов, как и пасомых народов, явно подразумевается. Кроме кровных уз, это единство единомышленников — братии со отцом, митрополитом Киприаном. Потому и кончина последнего — общая беда. (И плачю вашемꙋ подобны есмы соѡбѣщници, понеже и бѣда опща. – Цамблак.)

[150] **Heppell, M.** The Ecclesiastical Carreer of Gregory Camblak. London, 1979. 134 p.

[151] Там же, 108—122. Итальянский перевод „Надгробного слова" — приготовила Чокко. (Флорентийский университет).

[152] **Сване, Г.** „Житије Стефана Дечанског" Григорија Цамблака — В: Търновска книжовна школа, 3, 74—101.

[153] **Фай, Х.** 1) Българско културно наследство в Германия. — Григорий Цамблак на Вселенския събор в Костанц — 1418 година. — ЛМ, XXV, 1981, 10, 30—36; то же в: — Първи международен конгрес по българистика. София, 23 май — 3 юни 1981. Доклади. Българската литература в европейски и световен контекст. С., 1983, 39—53; 2) Григорий Цамблак на вселенския събор в Констанц — 1418 г. — Плиска, Мадара, Преслав, С., — 9, май 1981, с. 9, 11; 3) Изображението на Григорий Цамблак в Констанската хроника. — АБВ, — 22/126, 2 — 8 юни 1981, с. 4 и др.

[154] **Γόνη, Δ. Β.** 1) Νεοελληνικαί μετάφρασεις - διασκεναὶ τοῦ Μαρτυρίον τοῦ ἁγίου' Ιωάννου, τοῦ Νέου τοῦ ἐν Λευκοπόλει, συνταχθέντος ὑπὸ Γρηγορίου Τσάμπλακ. - Θεολογία 53, 'Αθῆναι, 1982, 227—249; 2) Μελέτιου Συρίγου. Μαρτύριον, 'Ακολουθία καὶ παρακλητικὸς, κανὼν .εἰς τὸν ἅγιον Ιωαννην τὸν Νέον τὸν ἐν Λευκοπόλει (c. +1330). 'Αθῆναι, 1984. 150 σ.; Новогръцки преводи — варианти на „Мъчение на Йоан Нови Бялградски", от Григорий Цамблак. — В: Търновска книжовна школа, 3, 136—143; 4) Новогръцки преводи — варианти на Мъчението на свети Йоан Нови Бялградски, съставено от Григорий Цамблак. — В: Известия. Т. II. Българска патриаршия. Църковноисторически и архивен институт. Централен църковен историко-археологически музей. С., 1984, 138—152 и др.

[155] **Γόνη, Δ. Β.** Οἱ Θεοδόσιος, Φουδούλης (Fudul) καὶ ἰατρὸς Συρόπολος (Piropul, Piron), εἰς τό 'Εγκωμίν εἰς τὸν ὅσιον Εὐθύμιον Τυρνόβου. Περὶ τὸν ἱστορικὸν χαρακτῆρα τῆς διηγήσεως. - 'Εκκλησιαστικὸς Φάρος, τ. 62—64 (1980—1982). σ. 283—309; 2) Теодосий Фудул и Пирон в „Похвално слово за Евтимий Търновски". (Към историческия характер на разказа). — В: Търновска книжовна школа, 3, 324—339; 3) A Commentary on the Encomium to Our Holy Father Euthymius, Patriarch of Tirnovo, — „Cyrillomethodianum", VIII—IX (1984—1985) Thessalonique, 1985, 215—225 и др.

пить тезис о достоверности этого эпизода, оспариваемый в прошлом К. Ф. Радченко и В. Сл. Киселковым[156].

Д. Б. Гонису также принадлежит комментарий к следующим словам из „Похвального слова Евфимию Тырновскому“: **И авїє ꙗко Іанїа и Ѧмврїа сихъ низложи; ꙗко Ѧмалика побѣди; ꙗко свѧщенникы стоуда слова закла ножем, иже приснодѣвыѫ въсечьстнѫѫ иконоу ножемь съводшїихъ, и ꙗко арав̕скыѧ вълкы далече ѿ црьковныихъ прѣдѣль ѡтгна**[157].

Известный американский и итальянский исследователь древнеболгарской литературы Риккардо Пиккьо посвятил специальную работу анализу художественного строя „Похвального слова Евфимию Тырновскому“[158]. В поле зрения ученого композиционные приемы и словесная орнаментация „Похвального слова“, связанные с риторикой и эстетикой исихастов православной славянской диаспоры „от Сербии и Молдавии до русских земель“. Отыскивается тематический ключ (Ев. Иоан. 10_{11}) и устанавливается организация изоколической структуры произведения[159], что само по себе ново и весьма перспективно для дальнейшего изучения художествнности средневековых произведений. В контексте „Похвального слова“ наблюдаются два различных способа поэтической экспозиции идей исихастсктой религиозности. Р. Пиккьо приводит любопытные примеры изоколических построений Григория Цамблака, напоминающих „стихотворения в прозе“ или ритмически организованную речь средневекового мира Slavia orthodoxa. Исследование художественности „Похвального слова“ еще только начинается, но метод Р. Пиккьо при его правильном применении сулит богатые творческие результаты.Последовательное и глубокое соединение изоколического (ритмико-синтаксического и эвфонического) подхода к средневековому художественному тексту с риторическим (literarische Rhetorik) и эстетическими(transzendentale Ästhetik) может в дальнейшем послужить основой раскрытия тайных законов творчества Григория Цамблака и других древнеславянских писателей[160]. Исключительная художественная изысканность „Похвального слова Евфимию Тырновскому“ не перестает волновать подлинных знатоков и ценителей древнеболгарской литературы. Так, в последнее время „Похвальное слово патриарху Евфимию“ переводилось на немецкий (Д. Поль — Николова), на чешский (В. Бехенёва и З. Хауптова), на польский (Т. Домбек — Виргова), на французский (Р. Бернар) и русский (В. Д. Андреев) языки; Р. Пиккьо готовится перевод на итальянский язык[161].

---

[156] **Радченко, К. Ф.** Религиозное и литературное движение в Болгарии в эпоху перед турецким завоеванием. Киев, 1898, с. 201 и сл.; **Киселков, В. Сл.** Патриарх Евтимий. С., 1938. Тезис о достоверности свидетельства Григория Цамблака о Пироне и Фудуле поддержали также П. А. Сырку, Х. Попов, А. И. Яцимирский, П. Динеков, Л. В. Горина и Г. Данчев, Н. Дончева — Панайотова, Б. Николова.

[157] **Gonis, D. V.** A Commentary on the Encomium to Our Holy Father Euthymius, Patriarch of Tirnovo. — In: Cyrillomethodianum, VIII—IX (Προσφορα to Professor Dmitrij Sergeević Lichačev on the Eve of His Eightieth Birthday Presented by Friends, Colleagues and Admirers as a Token of Their Respect and Esteam. Приношение). Thessalonique, 1985, 215—225. Ср.: **Русев, П., И. Гълъбов, А. Давидов, Г. Данчев.** Похвално слово за Евтимий от Григорий Цамблак, с. 186.

[158] **Picchio, R.** Hesychastic Components in Grigorij Camblak's „Eulogy of Patriarch Euthimius of Trnovo“. - In: Bulgaria 1300 Proceedings of the Symposium on Slavic Cultures: Bulgarian Contributions to Slavic Culture. An International Conference Dedicated to the Celebration of the Thirteen Hundredth Anniversary of the Founding of the Bulgarian State. Columbia University in the City of New York. November 14, 1980. Sofia Press, 1983, 132—142.

[159] Ср. **Picchio, R.** 1) The Function of Biblical Thematic Clues in the Literary Code of Slavia Orthodoxa. — Slavica Hierosolymitana. Slavic Studies of the Hebrew University, I, Jerusalem, 1977, 1—31; 2) Études slavo-romanes. Firenze, 1978, 23—42.

[160] См. третью главу настоящей книги.

[161] См. с. 95—97 настоящей работы.

Немецкий филолог Дитрих Фрейданк плодотворно занимается исследование стилистики произведений Цамблака[162].

Со второй половины 70-х годов по заданию Великотырновского университета „Кирилл и Мефодий“ конкретные разыскания рукописей Цамблака стали проводить, сотрудники местной археографической группы Невяна Дончева-Панайотова и Аврора Сивкова-Илиева, правда, уже после того, как основной корпус из трехсот цамблаковских рукописей был выявлен[163]. Н. Дончева напомнила о существовании „Книги Григория Цамблака“, перечислив 10 рукописных сборников (А. И. Яцимирскому было известно 10, нам — 14)[164]. Среди них вызывает недоумении № 9: БАН СССР, Архангельского собрания, № 1 (б. Антониево-Сийского собрания, № 13), сборник из 17 слов Григория Цамблака, описанный А. Е. Викторовым[165]. Однако в Библиотеке Академии наук в Ленинграде такой рукописи не числится: в Архангельском собрании древлехранилища под № 1 хранится Евангелие — апракос XIV в., а в собрании Архангельской семинарии — Следованная псалтырь XVI в. Сборник Григория Цамблака из бывшего собрания Антониева-Сийского монастыря, № 56, имеется в БАН под другим шифром: Арх. д. № 485, и он правильно отмечен в перечне Н. Дончевой под № 8. Эту же ошибку, к сожалению, повторил и Б. Ст. Ангелов[166]. Соглашаясь с Н. Дончевой в том, что книга „Григорий Цамблак“, вероятно, возникла на Руси после смерти киевского митрополита, в 20—30-е годы XV в., мы все же не клонны поддержать гипотезу о ее болгарском составителе или редакторе[167]. Другие археографические изыскания Н. Дончевой, касающиеся „Надгробного слова митрополиту Киприану“, были интересными[168]. Ею подготовлено и новое критическое издание этого памятника по единственному известному Синодальному списку[169].

---

[162] **Фрейданк, Д.** 1) К сущности и предпосылкам стиля „плетения словес“. — В: Търновска книжовна школа, 2, 89—93; 2) Topik und Zeitbezug in Grigorij Camblaks Lobrede auf Evtimij. — In: Beiträge zur Bulgaristik. Konferenzmaterialen. Sofia – Leipzig, 1981. Fragen der Altbulgaristik. Sofia, 1984, 28—33; 3) Заметки о стиле Жития Стефана Дечанского Григория Цамблака. — В: Търновска книжовна школа, 4, 37—40; 4) Zur Charakteristik der Sprache Grigorij Camblak. — In: Втори Международен конгрес по българистика. София, 23 май — 3 юни 1986 г. Доклади. 11, 144—152 и др.

[163] **Бегунов, Ю. К.** Рукописное наследие Григория Цамблака и задачи его изучения. Машинопись, депозированная Институтом балканистики Болгарской академии наук с 1975 по 1981 г. Ср. **Tăpkova—Zaimova, V.** Les encomia en l'honneur de Saint Demetrius dans la literature byzantine et slave. — In: Културни и литературни отношения между българи и гърци от средата на XV до средата на XIX век. Втори българо-гръцки симпозиум. София, 18—22 септември 1980 г. Актове. С., 1984, с. 76, № 28.

[164] **Дончева—Панайотова, Н.** 1) Сборники „Книга Григория Цамблака“ ..., 16—29. Търновска книжовна школа 3, 29—50; 2) Някои наблюдения над „Книга Григория Цамблака“. — В: Величието на Търновград, Сборник. Съставител Атанас Попов. С., 1985, 261—273.

[165] **Викторов, А. Е.** Описи рукописных собраний в книгохранилищах северной России. СПб., 1890, с. 123.

[166] **Ангелов, Б. Ст.** Григорий Цамблак. — В: **Ангелов, Б. Ст.** Старобългарско книжовно наследство с. 69.

[167] **Ангелов, Б. Ст.** Старобългарският книжовник от XV в. дяк Андрей.
Ошибочное мнение, что дьяк Андрей Бачковский составил во второй половине XV в. сборник из восемнадцати слов Григория Цамблака было, к сожалению, повторено в последних работах П. Русева и проникло даже в справочную литературу. См.: **Богданов, И.** Тринадесет века българска литература в две части. Събития, автори, произведения, библиография, синхронен репертоар 681—1981. Ч. 1. Стара българска литература. Литература на възраждането. 681—1878. С., 1983, с. 153. Иван Богданов сообщает краткие сведения о жизни и деятельности Григория Цамблака, приводит выборочную библиографию и дает отсылки на некоторые рукописи. (Там же, 39—41, 92, 142, 143, 153, 154, 159, 162).

[168] **Дончева—Панайотова, Н.** Киприан — старобългарски и староруски книжовник, с. 16 и сл.

[169] **Дончева—Панайотова, Н.** Словото на Григорий Цамблак за митрополит Киприан. Велико Търново, Издат. „ПИК“, 1995.



Книжник Григорий Суздальский, автор „Слова на память всех святых новых чюдотворцев российских"
(Ркп. ИРЛИ, оп. 23, — 205, Житие Евфросинии Суздальской, XVIII в., л. 8 об.)

Успешными были разыскания А. Илиевой. „Само за ленинградските ръкописни фондове, — пишет она, — има данни за повече от 150 ръкописи, съдържащи от 1 до 5 преписа на Цамблакови ораторски творби"[170]. А. Илиева провела выборочное текстологическое исследование „Слова похвального святым отцам, в посте просиявшим... в субботу Сыропустную" по десяти из 27 известных ей списков[171] и предварительно установила наличие двух групп (редакций?) текста и факт использования этого сочинения в середине XVI в. монахом Суздальского Спасо-Евфимиева монастыря Григорием в „Слове на память всех святых новых чюдотворцев российских"[172].

Удачными были текстологические разыскания по бытованию цикла из 24 праздничных „слов Григория Цамблака в составе русских торжественников, прологов, четьих-миней различных редакций — Макарьевской, Чудовской, Тулуповской, Милютинской, Поморской XV—XIX вв. В результате было разыскано немало новых списков Цамблаковых сочинений и установлены некоторые весьма существенные этапы их литературной истории в Северной России, в том числе в старообрядческой письменности. А. Илиевой было найдено несколько ранее неизвестных восточно-славянских компиляций из сочинений Цамблака, в том числе русская из „Слова на св. великий Пяток" (XVII в.), и украинская из „Слова похвального Димитрию Мироточцу" (XVII в.)[173].

Менее удачными были историко-литературные изыскания А. Сивковой-Илиевой-Трифоновой. Так, например, она называет „гипотезой" присутствие Григория в Тырново при осаде города турками и его падении (1393)[174]. Однако дело не в том, что „Похвальное слово патриарху Евфимию" написано им „с большой художественной убедительностью", а в том, что оно написано от лица свидетеля событий, хотя и по воспоминаниям, в 1416 г. „Наиболее аргументированным, — по мнению исследовательницы, — остается суждение от том, что „получив известие о смерти дяди, Григорий уходит в Сербию, где и остается до 1408 г."[175] Однако это сомнительно, так как за два года — 1407—1408 — Цамблак не мог написать семь больших произведений сербского периода жизни, он не мог в то время быть

[170] **Илиева, А.** „Слово за преподобните отци в Сирна събота" от Григорий Цамблак в руската ръкописна традиция. — В: Старобългарска литература, 12. С., 1982, с. 61. Ср.: **Трифонова, А. (Илиева).** Слова на Григорий Цамблак в ленинградските книгохранилища. В: Старобългарска литература, 16. С., 1984, 97—120.

[171] Нам известно 59 списков, и это, разумеется, не предел. (см. с. 99—100).

[172] Подробнее см.: **Илиева, А.** „Слово за преподобните отци в Сирна събота" ..., 54— 63. Подробнее о Григории Суздальском см.: **Дмитриева, Р. П.** Григорий (XVI в.) — В: Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2. (вторая половина XIV—XVI в.) Часть 1. А — К. Отв. ред. Д. С. Лихачев. Л., 1988, 169—172.

[173] Подробнее см.: **Сивкова, А. И. [А. Илиева].** Русско-болгарские литературные связи XV века. (Литературная история слов Григория Цамблака) (автореф. дис.). Л., 1983. 16 с.)

[174] **Илиева—Сивкова, А.** Григорий Цамблак. — ТОДРЛ, XI, 1985, с. 65.

[175] Там же, с. 66.

игуменом Дечанского монастыря, так как им был с 1400 г. Варлаам. А. Илиева-Сивкова утверждает, что „Слово надгробное митрополиту Киприану“ Цамблак произнес в Киеве в 1409 г.[176], но в Киеве не было гроба митрополита Киприана: гробница находилась в Москве, в Успенском соборе; там Цамблак и произнес свое „Слово“. Исследовательница уверяет, что после 1414 г. „был закончен цикл проповедей писателя (23 по данным русских рукописей), бо̀льшая часть которых вошла в т. наз. „Книгу Григория Цамблака“[177]. Однако, это как раз чистая гипотеза. Понадобится подробное текстологическое исследование списков „Книги Григория Цамблака“ с целью установления ее первоначального состава, времени и места возникновения. Что же касается 23 произведений, то здесь надо бы разъяснить, что означают остальные 5 слов, присоединенные к 18, когда и где это случилось. Бездоказательность суждений характерна для А. Илиевой-Сивковой. Так, она утверждает, что Житие Иоанна Белгородского и Служба ему „вошли в русскую летописную традицию“[178]. Нам такая традиция неизвестна. Не существует ни одной русской летописи, куда были бы включены эти произведения.

Странным звучит заявление исследовательницы, что Констанцский собор был „созван в 1418 г. по инициативе папы Мартина V“[179]: хорошо известно, что собор был созван папой Иоанном XXIII в 1414 г. и продолжался четыре года до апреля 1418 г.

Вряд ли возможно поддерживать старую ошибочную гипотезу А. И. Яцимирского, обновленную И. Б. Грековым, о том, что Цамблак тайно ушел из Литвы в 1419 г.[180] Версия о смерти киевского митрополита в 1419 г.[181] также неверна: Цамблак умер в феврале 1420 г., и это факт, подтвержденный многими источниками[182].

А. Илиева-Трифонова обратила внимание на бытование рукописных сборников с сочинениями Григория Цамблака в России, в частности в библиотеке известных сольвычегодских и уральских промышленников Строгановых в XVI—XVII вв. (ркп. МГУ, Верещагинск. 1102; ГБЛ, Никиф. 31)[183]. „Известните отскоро факти говорят, — справедливо замечает исследовательница, — че творчеството на този писател е било познато, ценено и разпространявано в южноруските, средноруските и северноруските области — навсякъде, където е имало големи културни центрове или постоянни манастирски скриптории. Разкритите тук данни ни убеждават, че разпространението на Цамблаковата ораторска проза е достигнало и най-отдалечените по това време (XVI—XVII в.) руски земи — пограничните приуралски територии, родовото имение на фамилията Строганови“[184].

Что касается литературной деятелности Цамблака в России, то А. Илиева полагает, что после избрания в киевские митрополиты (1415) Григорий „създава двете си най-важни от историческа гледна точка и най-зрели в художествено отношение произведения — Надгробно слово за Киприан и Похвала на патриарх Евтимий“[185]. Большинство современных исследователей, однако, придерживается иной датировки Надгробного слова, полагая, что собственное высказывание писателя (Блаженїи вы, ꙗко сїю прїемши, сохранѧете совершенꙋ; и не дѡздѣ токмо, но и ꙋживати тщите сѧ, ꙗко чада отцелюбнаа; не до двоих или трїех гѡд҆, иже преидоша, но и простертїю лѣтнемꙋ съпротажат҆ сѧ и ваше ко ѡтцю любленїе[186]) позволяет его датиро-

[176] Там же, 66—67.
[177] Там же, с. 67.
[178] Там же, с. 68.
[179] Там же.
[180] Там же, с. 68.
[181] Там же.
[182] См. глава 2, № 34 настоящей работы.
[183] **Трифонова, А.** Творчеството на Григорий Цамблак в Русия. Два ръкописа на рода Строганови. — Библиотекар, XXXI, С., 1984, 5, 34—37.
[184] Там же.
[185] Там же, с. 34.
[186] Надгробно слово за Киприан от Григорий Цамблак. — В: **Русев, П.** Естетика и майсторство..., с. 231.

вать 1409 г. „Както се предполага, пак тогава, (т.е. после 1415 г. — Ю. Б.), продолжает А. Илиева, — Григорий Цамблак допълва, събира и съставя сборник със свои слова, писани през различните периоди на дейността му като проповедник — главно в Молдавия и Русия. Този сборник, известен под името „Книга Григория Цамблака", е бил разпространяван и многократно преписван в Русия. Именно тази част от литературното наследство на писателя — неговите ораторски произведения, посветени и вероятно произнасяни на църковните празници през годината — са били любимо четиво на руските монаси и образовани хора през Средновековието. Затова можем да съдим от факта, че преписи от Цамблаковите проповеди се срещат не само в отделен сборник, но са включени и в огромен брой — повече от 300 — различни руски ръкописи от XV до началото на XIX в. Заедно със словата на Климент Охридски и на руския писател Кирил Туровски ораторските произведения на Григорий Цамблак са представлявали образец на славянска проповед"[187]. Точно так! Справедливые слова! Тем более, что количество зафиксированных к настоящему времени восточно-славянских рукописей с сочинениями Цамблака достигает 500 единиц, а вероятных произведений общебалканского и восточно-славянского писателя не 30, как считает А. Илиева[188], а более 40.

Впрочем, будущие археографические разыскания и текстологические исследования должны внести существенные коррективы и новые положения. Археографические исследования такога рода непременно должны продолжаться в более широком масштабе, если учесть, что из сотен тысяч сохранившихся славяно-русских рукописей исследоветелями просмотрено менее одной трети. Поиски совершенно необходимы для подготовки полного издания сочинений общебалканского и восточно-европейского писателя. Об этом писали многие.

Так, Б. Ст. Ангелов еще в 1974 г. обратил внимание научной общественности на малоизученность рукоппсного наследия Григория Цамблака и необходимость его скорейшего издания: „Колкото и чудно да изглежда, но печалният факт е такъв — днес ние не познаваме цялостно книжовната дейност на този виден българин, роден в Търново през втората половина на XIV в., а умрял около 1420 г., след покоряването на България. Истинският брой на съчиненията му е все още неустановен, понеже след капиталния труд на известния руски славяновед А. И. Яцимирски „Григорий Цамблак. Очерк его жизни, административной и книжной детятельности" (СПб., 1904) за нашия писател малко изворoведческа работа е извършена. Почти всичко, което в по-ново време се пише за него, се изгражда въз основа на този труд на Яцимирски. А между това прегледът на стари славянски ръкописи, както и запознаването с публикуваните описи на старославянски ръкописи убедително показват голямата популярност на Григорий Цамблак — ръкописите съдържат извънредно много преписи на негови творби. Въз основа на техните показания се налага впечатление, че той е един измежду ония български писатели, които проникват дълбоко в руската книжнина (например Климент Охридски, Йоан Екзарх, Черноризец Храбър)[189]. И още нещо, изключително рядко явление в средновековната славянска книжовна практика — срещат се ръкописи, съдържащи *само съчинения* на Григорий Цамблак. Този факт говори за авторитета на писателя, за трайната актуалност на творбите му, за техните достойнства.

Но количествената неустановеност на творчеството на Григорий Цамблак е само едната слаба страна на досегашните изследвания върху писателя. В тази насока има още един важен пропуск — издадени са малко негови съчинения...

---

[187] **Трифонова, А.** Творчеството на Григорий Цамблак в Русия, с. 34.

[188] Там же.

[189] И мы добавили бы: Козма Пресвитер!

Ясно е, пред българската славистична наука стои важна задача, в близко бъдеще тя трябва да осъществи по-пълно издание на съчиненията на Григорий Цамблак... Само тогава ние ще добием представа за ролята и значението на този писател, колос на мисъл и образ.“[190]

Справедливые слова!

То же самое болгарский ученый повторил в 1983 г.[191], что было весьма своевременным и полезным, но к серьезным сдвигам и обновлению методики археографических и текстологических разысканий не привело. Исследователи разных стран еще работают разобщенно, ввиду того, что цамблаковские рукописи хранятся во многих библиотеках, музеях и архивохранилищах стран Восточной и Юго-Восточной Европы, и их поиск сопряжен с трудностями, условиями ведомственного хранения, как например, в Югославии, где большинство собраний древнеславянских рукописей принадлежит действующим монастырям и церквям. То же самое следует сказать про Афонский полуостров (Греция); не обследованы рукописные собрания Турции.

Желательно, чтобы слависты многих стран, и прежде всего СССР, Болгарии, Греции, Румынии, Югославии, — археографы и текстологи, — скоординировали свои усилия для совместного ведения целенаправленных поисков списков сочинений Григория Цамблака, а также для тщательной текстологической и эдиционной работы над изданием полного собрания его сочинений.

Огромное большинство сочинений балканского писателя по существу недоступны не только широкой публике, но и специалистам. Одни из них были изданы десятки лет тому назад в историко-филологических журналах и сборниках, ставших библиографической редкостью, другие так никогда и не увидели свет. Издать все сочинения Григория Цамблака после того, как все их списки будут собраны и полностью изучены, — такова одна из актуальных задач современного славяноведения и балканистики.

Анализ истории текста произведений знаменитого болгарина, вошедших в сборники традиционного и не-традиционного составов, должен быть подкреплен анализом „литературного окружения“ этих слов в сборниках, что позволит уточнить выводы по истории текста Цамблаковых сочинений. В результате полного выяснения различных этапов истории произведений писателя исследователи смогут получить новый материал для уточнения многих данных биографии и творческого пути общебалканского и восточно-европейского писателя. И, наконец, научное издание его творческого наследия позволит приступить к освоению идейно-художественного богатства творений Цамблака, поможет по достойнству оценить его вклад в общеславянскую и европейскую культуру.

Б. ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

КАКИЕ ЖЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ СЛЕДУЕТ ВКЛЮЧИТЬ В СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ ГРИГОРИЯ ЦАМБЛАКА?

Прежде всего, это те сочинения, которые имеют в рукописях имя писателя-проповедника и с большой долей вероятности принадлежат ему. Принципы атрибуции были разработаны в начале XX в. А. И. Яцимирским. Они основывались во-первых, на изучении рукописной традиции, во-вторых, на учете существовавшей в русской науке XIX в. норме атрибутировать Цамблаку определенные сочинения. По подсчетам А. И. Яцимирского, их около 40. „Наистина, за да се отхвърли или доуточни мнението на Яцимирски, — справедливо пишет П. Русев, — е необходимо задълбочено проучване на самите слова. Трябва да се издирят, съберат и изследват текстовете на множеството преписи. За съжаление това никой досега не е направил“[192].

[190] **Ангелов, Б. Ст.** За съчиненията на Григорий Цамблак. — В: **Ангелов, Б.** Страници из историята на старобългарската литература. С., 1974, с. 198, 200.

[191] **Ангелов, Б. Ст.** Григорий Цамблак. — В: **Ангелов, Б.** Старобългарско книжовно наследство, I, с. 66, 67.

[192] **Русев, П., А. Давидов.** Григорий Цамблак в Румъния..., с. 40.

„Разбира се, — пишет К. Мечев, — би било интересно и полезно литературното дело на Цамблак да се проучи цялостно, като се установи с необходимата аргументация кои произведения му принадлежат(ако са му приписани) и кои не. Но досегашните публикации на извори и изследвания не позволяват това да бъде сторено, защото голяма част от оригиналните произведения на Цамблак са още в архивите и книгохранилищата предимно в Съветския съюз“[193].

Очевидно, что в будущее издание не стоит включать как не принадлежащие Цамблаку следующие произведения: Рассказ о зографских мучениках 1275 г. — безымянное сочинение XIII в.[194], Житие монаха Ромила, умершего в Раванице в последней четверти XIV в. — сочинение монаха Григория[195], Житие српских владаря — сочинение второй четверти XIV в. Григория из Корише[196].

Сложнее обстоит дело с Повестным словом о князе Лазаре, сочиненным в сербском монастыре Раваница неизвестным книжником в 90-е годы XIV в.[197] Б. Ст. Ангелов высказал предположение, чо оно может принадлежать Цамблаку[198]. Однако, ссылки на какой-либо конкретный текст у него отсутствуют. Судя по прежней публикации болгарского ученого[199], речь идет о широко распространенном в сербской литературе XIV—XVIII вв. Житии героя Косовой битвы.

---

[193] **Мечев, К.** Григорий Цамблак, с. 22.

[194] **Ангелов, Б. Ст.** Григорий Цамблак не е автор на „Разказа за зографските мъченици“ — ЛМ, XII, 1968, 5, 119—121.

[195] Изд. текста см.: **Сырку, П. А.** Монаха Григория Житие преподобного Ромила. По рукописи XVI в. Имп. Публичной библиотеки собрания Гильфердинга с приложением Службы преп. Ромилу по рукописи XVII в. Белградской Народной библиотеки. — ПДПИ, CXXXVI. СПб., 1900, XVII—XXI; **Dujčev, I.** 1) Un fragment grec de la Vie de St. Romyle. — Byzantinoslavica, VII, Praha, 1938, 124—127; 2) Un manuscrit grec de la Vie de St. Romyle. — In: Studia historico-philologica Sardecensia, II. Sofia, 1939, 88—92; 3) La conquête turque et la prise de Constantinople dans la littérature slave contemporaine. — Byzantinoslavica, XIV, Praha, 1953, 20—22; 4) Romano — Bibliotheca sanctorum, XI, Bruxéllès, 1968, 312—316; **Радојичић, Ђ.** Григорије из Горњака. — Историски часопис, III. Београд, 1952, 91—93; то же в: **Радојичић, Ђ. Сп.** Књижевна збивања и стварања код срба у Средњем веку и у турско доба. Нови Сад, 1967, 197—201. Ср.: **Halkin, F.** Un ermite des Balkans du XIVe siècle. La vie grecque inédite de saint Romylos. — Byzantion, XXXI, Bruxéllès, 1961, 111—147; **Devos, P.** La version slave de la Vie de s. Romylos. — Byzantion, XXXI, 1961, 149—187; **Гонис, Д. Св.** Ромил от Житието на Ромил Бдински и монах Роман от Житието на Теодосий Търновски. — В: Втори Международен конгрес по българистика. София, 23 май—3 юни 1986 г. Доклади. 11. Стара българска литература. Литература на Българско възраждане. С., 1987, 105—122.

[196] Это жизнеописание короля Стефана Дечанского и архиепископа Даниила II и описание первых лет правления Стефана Душана. Ср.: **Стојановић. Љ.** Житија краљева и архиепископа српских од архиепископа Данила и других. — ГСАН, CVI, 1923, с. 105. Изд. текста: Архиепископ Данило. Животи краљева и архиепископа српских, изд. **Ђ. Даничић.** Загреб, 1866.

[197] Изд. текста см.: **Новаковић, С.** 1) Нешто о кнезу Лазару по рукопису XVII вијека спремио штампу. — ГСУД, IV, 1867, 21, 157—164; 2) Примери књижевности и језика старог и српскословенскога. Београд, 1904, 287—291. Ср.: **Павловић,** Л. Култови лица код Срба и Македонаца, с. 117, прим. 4.

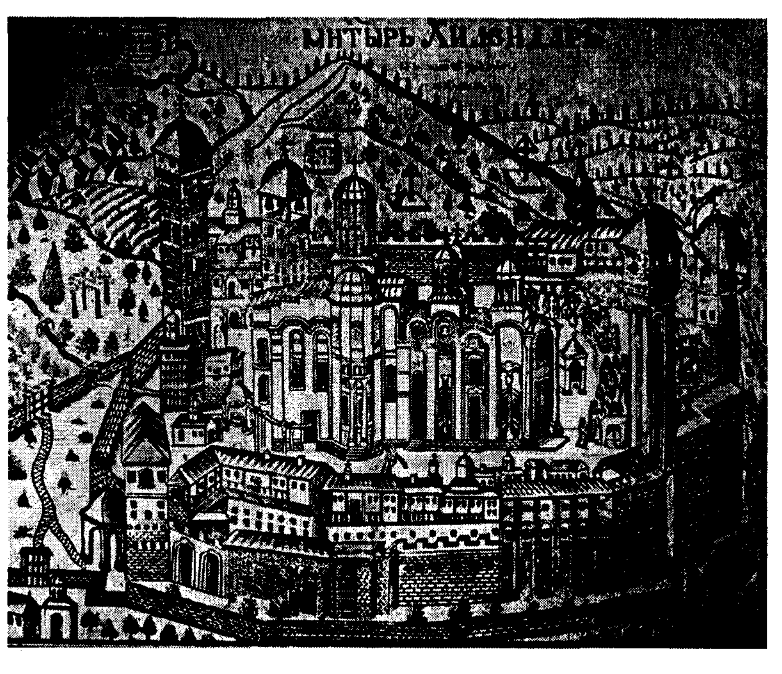
[198] **Ангелов, Б. Ст.**, Страници из историята на старобългарската литература. С., 1974, с. 209. Он пишет следующее: „Той ще е автор и на други служби, засега нам непознати, например Служба за сръбския крал Лазар, загинал на Косово поле през 1389 г. в тежко сражение с турците, за когото вероятно Григорий е написал едно прекрасно похвално слово, твърде много напомнящо на неговото похвално слово за патриарх Евтимий“. Ср.: Непознати Раваничанин. Служба светому кнезу Лазару. — В: Србљак. Службе, канони, акатисти. Књ. 2,..., 144—199. Подробнее о Григорий Цамблаке и Сербии см.: **Бегунов, Ю. К.** О сербском периоде жизни и творчества Григория Цамблака. — In: Pontes slavici. Festschrift für Stanislaus Hafner zum 70. Geburtstag. Graz, 1986, 7—32.

[199] **Ангелов, Б. Ст.** Из старата българска, руска и сръбска литература,108—112 (по ркп. СНБ, № 166/225. XVII в.).

Принято считать, что это произведение написано неизвестным монахом Раваничанином I между 1393 г. и 6 августа 1398 г., т.е. до великого пожара, когда сгорел монастырь Раваница, и от прежних построек, в том числе и от больницы, и от великолепия храма — икон и фресок — почти ничего не осталось. После этого стихийного бедствия монастырский книжник уже не мог славить монастырь как „преукрашену и нову обитель", не мог умолчать о беде, постигшей Раваницу и ее обитателей[200]. Б. Ст. Ангелов тем самым возрождает гипотезу М. М. Башича, высказанную им более полувека тому назад[201].

В настоящее время для возрождения такой гипотезы нет препятствий, так же, как и нет решающих для нее подкреплений.

„Андра Гавриловић, — пишет Дж. Трифунович — је потпуно произвољно тврдио да је дело писано у Дечанима. Миливоје Башић је ишао још даље и претпостављао да би писац могао бити сам Григорије Цамблак, што је Ђорђе Сп. Радојичић са свим уверљиво показао као неосновано[202]. Драгутин Костић је претпостављао да је дело писано у Раваници. Наша анализа текста је показала да је писац добро познавао Раваницу, па је, приема томе, могао и да живи у њој"[203]



Афон. Хиландарский монастырь. Гравюра 1779 г., издали Афанасий Обрадович, Стефан Рожа, Врета Иоанович Москополит

Установление места написания Жития — монастырь Раваница — не противоречит гипотези Башича-Ангелова. В пользу такой атрибуции говорят и элементы простого и выразительного языка и стиля Жития, сходные, например, с языком и стилем похвального слова в честь Димитрия Солунского Григория Цамблака. А. Гаврилович и М. Башич указывали на совпадение основанного на Псалтыри(10_{18}) сравнения калугерских келий с птичьими гнездами, имеющегося и в Житии Стефана Дечанского, и в Житии Лазаря[204]. А Дж. Сп. Радойичич полагал, что сербский книжник Раваничанин I заимстовал „iz Službe (Стефана Дечанского — Ю.

[200] **Трифуновић, Ђ.** Српски средњовековни списи о кнезу Лазару и Косовском бојще. Крушевац, 1968, 36—105.

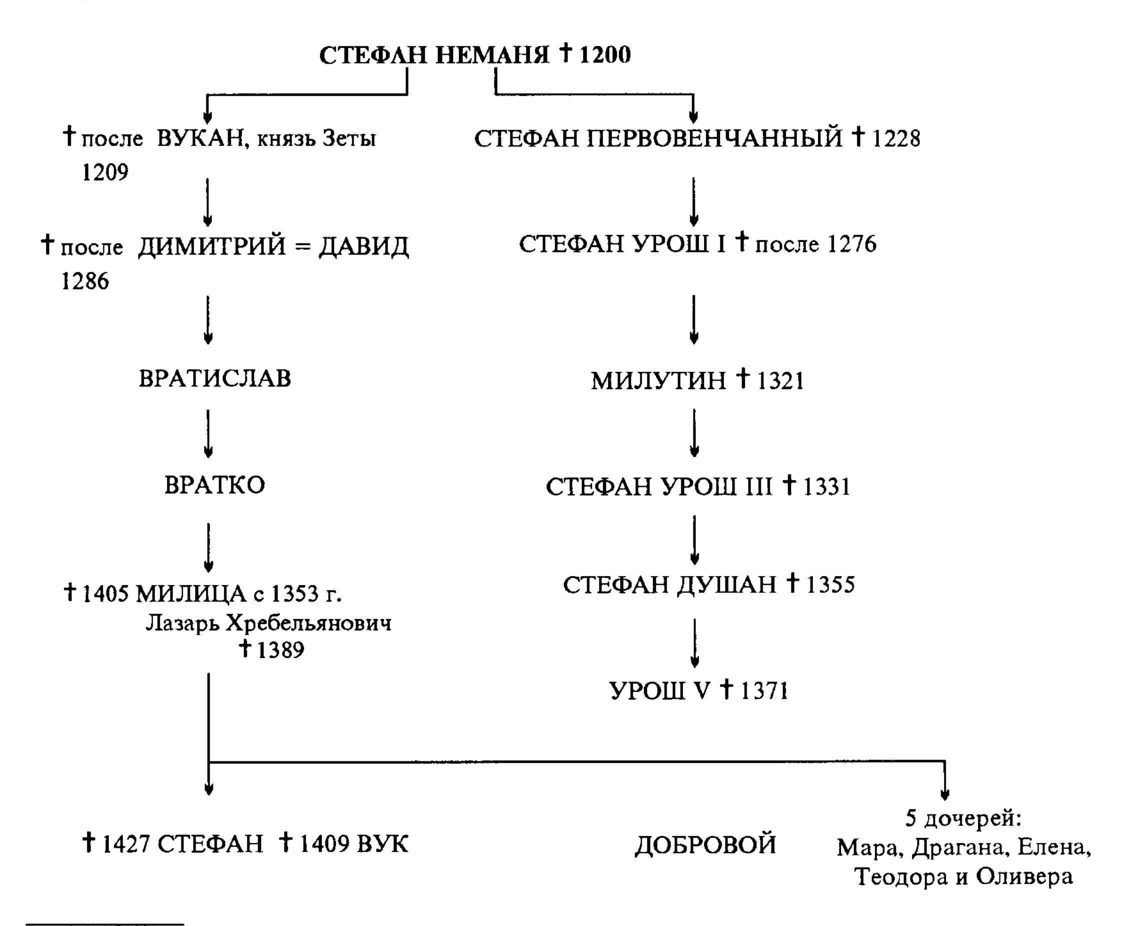
[201] Из стара српске књижевности. Превео и саставио Миливоје М. Башић. Београд, 1931, с. 244.

[202] Antologija stare srpske književnosti (XI—XVIII veka)..., s. 329; **Радојичић, Ђ. Сп.** Творци и дела старе српске књижевности, 180—181.

[203] **Трифуновић, Ђ.** Српски средњовековни списки о кнезу Лазару..., с. 106.

[204] Antologija stare srpske književnosti (XI—XVIII veka), s. 329.

Б.)...odlomak „Golijata je porazio“, a iz Žitija — „Kao neki cvet neuveli“[205]. Что же касается до возражений Дж. Сп. Радойичича,то они неубедительны: Цамблак-де не мог написать свои произведения тогда, потому что он жил в Сербской земле между 1402 и 1406 гг. Такая датировка — чистая гипотеза, распространившаяся в югославской историографии с его „легкой руки“, и веских доказательств в свою пользу не имеет. В этом легко убедиться, если рассмотреть аргументацию сербского ученого подробнее. Он полагает, например, что „нет оснований не доверять свидетельству заглавия Жития Стефана Дечанского, согласно которому Цамблак был игуменом монастыря Дечани“[206].Однако решение ввопроса зависит, по мнению Дж. Сп. Радойичича, от того, как истолковать рассказ Цамблака о насилиях военачальника Юнца, свидетелем которых был сам игумен Григорий (очи наши видѣше и инїи мнωѕи ѕрителю быше). О Юнце автор Жития говорит как о воеводе, посланном охранять обитель (ѿ иже тогда благочьстивѣ обладаюштїих посланъ бывъ къ сьблюденїю мѣста) во время усобицы (междоусобнѣ бо тогда прилучивии се рати, ненадежны и чести плѣнове творахѹ се, и кръвемъ немала излїанїа)[207]. Так как Дечанами тогда владел не один человек, а несколько (ѿ обладаюштїих), то Дж. Сп. Радойичич предлагает выбор между двумя возможными толкованиями: этими владетелями могли быть, во-первых, княгиня Милица (в монашестве — Евгения), с сыновьями Стефаном и Вуком Лазаревичами[208], либо, во-вторых, Мара Бранкович, вдова Ву-



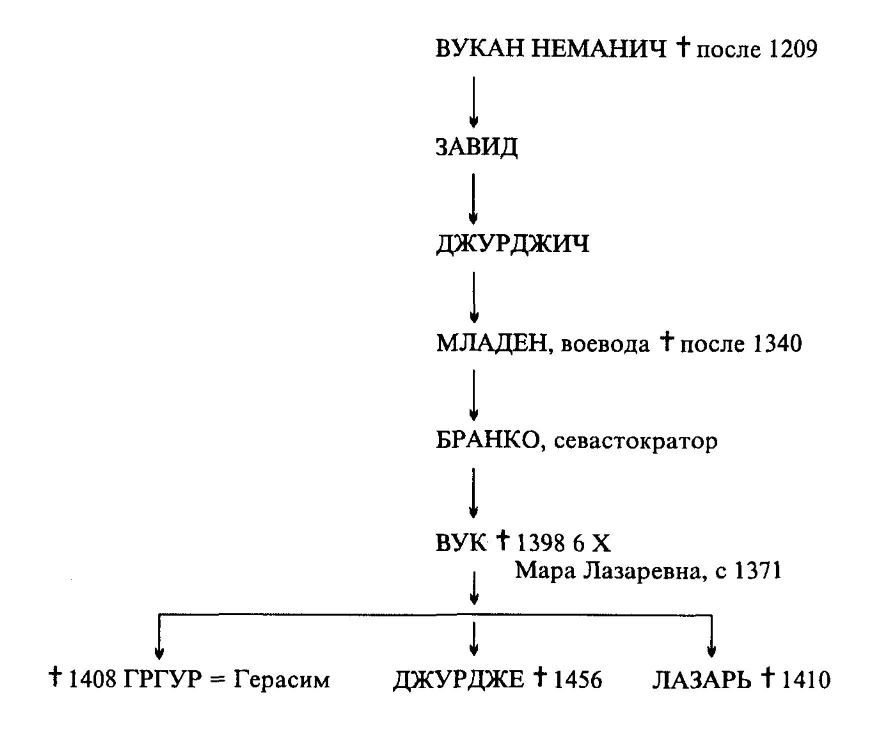
[205] Там же.

[206] **Радојичић, Ђ. Сп.** О Григорију Цамблаку, с. 178.

[207] Там же. Житие Стефана Дечанского цитируется по болгарскому академическому изданию 1983 г., с. 130.

[208] Родословная Неманичей

ка Бранковича с сыновьями Гргуром, Джурджем и Лазарем[209]. Дж. Сп. Радойичич отдает предпочтение второму предположению на том основании, что Бранковичи „владели тем краем (т.е. Южной Сербией. — Ю. Б.), прежней державой Вука Бранковича, после примирения со Стефаном Лазаревичем (1404), а во всяком случае, и до, и после Ангорской битвы (29 июля 1402)"[210]. На 1402—1404 гг. приходится ожесточенная междоусобная борьба Бранковичей и Лазаревичей, проходившая в открытых вооруженных столкновениях, так что однажды деспот Стефан был пленен Бранковичами при Ситнице (1403—1404). „Об этой междоусобной войне и говорит Цамблак, тогда он жил в Дечанах", — замечает Дж. Сп. Радойичич[211]. Это не могла бы быть княгиня Милица с сыновьями Стефаном и Вуком, так как в этом случае Цамблак обязательно не пропустил бы, возможности упомянуть в Житии Стефана Дечанского, что они — „вторые ктиторы Дечан"[212]. И в самом деле, второе ктиторство в задужбине Дечанского зафиксировано в повелье от 9 июня 1397 г. и в надписи с именем Стефана Лазаревича в медальоне на стене хороса храма, но обо всем этом не пишет Григорий Цамблак. Его молчание было бы странным в произведении, прославляющем обитель и ее создателей и покровителей. Однако и опираться на этот факт, как на argumentum ex silentio при датировке Жития, нельзя: ведь могут найтись новые объяснения. Вполне очевидно, что датировке Жития 1402—1404 гг. противоречат два факта: во-первых, пребывание Григория Цамблака с лета 1401 по лето 1406 г. в Молдове и его церковно-политическая и литературная деятельность там как протопресвитера и проповедника Молдовлахийской церкви, и, во-вторых, факт, отмеченный самим же Дж.Сп. Радойичичем: в 1400—1401 годы в Дечанах был „постављен ...љубовију братије и



[209] Родословная Бранковичей

[210] **Радојичић, Ђ.** Сп. Григорије Цамблаку, с. 178.

[211] Там же.

[212] Там же.



Афон. Зографский монастырь. Гравюра 1834 г.

повељенијем кнеза Стефана, брата његовог Вука и матере њихове кира Јевгеније" новый игумен Варлаам[213], а Житие было написано дечанским игуменом Григорием, стало быть, до 1400 г. Это terminus ante quem нашей датировки. Terminus post quem нашей же датировки это 1393 г., год взятия Велико Тырново турками-османами, свидетелем которого был Григорий, оставивший нам в „Похвальном слове патриарху Евфимию" подробное описание этого трагического события балканской истории.Terminus post quem может быть уточнен, если допустить, что после разорения столицы Второго Болгарского царства и заточения Евфимия Григорий удалился на Афон или в Пантократоров монастырь в Константинополе, где до создания Жития Стефана Дечанского слышал и записывал предания о сосланном в тот монастырь сыне короля Милутина. Любопытные и, как нам кажется, вполне справедливые логические доводы по датировке Жития содержатся в работе Георгия Данчева „Григорий Цамблак в Сърбия и Житието му за Стефан Дечански"[214]. Он пишет следующее: „С основание всички изследвачи приемат, че през 90-те години на XIV в. Григорий Цамблак живее във Византия. На редица места в неговите съчинения откриваме подробности, които могат да съществуват вследствие на непосредствено запознаване със столицата на Византия и с Атон. По всяка вероятност това е станало след падането на Търново в османски ръце. В Цамблаковото „Похвално слово за Евтимий" се срещат пасажи, които недвусмислено подтвърждават становището, че той е очевидец на последните трагични дни на Търновското царство. Предположението, че Цамблак заминава за Византия (за втори път, след като е учил на младини в Атонските манастири), се поддържа и в академичната История на българската литература: най-вероятно това е станало

[213] Там же, 178—179.

[214] **Давидов, А., Г. Данчев, Н. Дончева — Панайотова, П. Ковачева, Т. Генчева.** Цит. соч., 7—25.

(отиването във Византия — б.м. Г. Данчев) в началото на 90-те години на XIV в., когато Търново пада под ударите на турците и Цамблак е принуден да обърне поглед на друга страна, да преустрои своите планове за дейност. Че той действително е бил в Цариград, личи от собственото му признание в похвалното слово за Евтимий, в което говори, че слушал за живота на Евтимий в околностите на Цариград — от монасите на Студийската обител. От друго произведение на Цамблак — Житието на Стефан Урош III Дечански — се вижда, че Цамблак твърде добре познава и друг манастир — „Пантократор", където също така ще да е живял" (Велчо Велчев)[215]. „Изтъкнатите съображения и факти, — продължава Г. Данчев, — недвусмислено потвърждават становището, че Цамблак отива в Сърбия, след като вече е живял в цариградските и атонските манастири. Без да може да се посочи със сигурност, колко време и точно през кои години е живял там, трябва да се приеме, че пътят му за Сърбия минава през Византия... Защо тъкмо за Дечанския манастир се отправя монахът Григорий Цамблак? Никъде, поне досега, не е открит документ, който да хвърли светлина по този въпрос. Може да се предположи, разбира се, и то с основание, че отиването в тази сръбска обител е в зависимост от обстоятелството, че той е живял в цариградския манастир „Пантократор", където някога, десетилетия по-рано, е бил заточен Стефан Дечански. Напълно възможно е тъкмо тук нашият писател да е научил редица подробности за сетнешната съдба и слава на сръбския владетел, основател на Дечанския манастир. Може би тук да е дошла поканата за пребиваването в неговия манастир... Освен като игумен на Дечанския манастир по време на престоя си в Сърбия в края на 90-те години на XIV в. до началото на XVв. (1401) Григорий Цамблак развива активна книжовна дейност. Неговите четири произведения, написани там, свидетелстват за смисъла и характера на тамошните му литературни занимания. Посветени на канонизирания за светец няколко десетилетия по-рано сръбски крал Стефан Урош III Дечански и на твърде популярната сред православните народи светица Петка (Параскева) Епиватска (Търновска), тези негови произведения разкриват насоката на книжовните му усилия, но представляват и своеобразен отглас на дотогавашните му преживявания и в поробената столица на България, и в цариградския манастир „Пантократор". Умело написаните Житие и Служба на Стефан Дечански спомагат за укрепляване на култа към някогашния сръбски владетел. Нуждата от такива съчинения е била очевидна и Цамблак я осъзнава и реализира сполучливо. Възхвалите на някогашното сръбско величие е било необходимо в оня момент, когато османската опасност над все още свободното Сръбско деспотство е твърде реална"[216].

Таким образом, Г. Данчев предлагает возродить полузабытую точку зрения Павла — Йозефа Шафарика, датировавшего Житие Стефан Дечанского концом XIV в.[217]

В последнее время датский ученый Гуннар Сване присоединился к точке зрения Шафарика — Данчева. В докладе на III Международном симпозиуме „Тър-

[215] История на българската литература. Т. 1. Старобългарска литература. С., 1962, с. 327.

[216] **Данчев, Г.** Григорий Цамблак в Сърбия и житието му за Стефан Дечански, с. 13, 14, 15.

[217] **Schaffarik, P. J.** Uebersicht der vorzüglichsten Schriften denkmäler älterer Zeiten bei den Serben und anderen Südslawen. – Jahrbücher der Literatur. Anzeige – Blatt für Wissenschaft und Kunst, Bd. LIII, Wien, 1831, S. 53; то же in: **Schaffarik, P. J.** Geschichte der südslawischen Literatur. Bd. III, Abt. 1. Prag, 1865, S. 243. Такую же датировку принимают В. Сл. Киселков (**Киселков, В. Сл.** Проуки и очерти по старобългарска литература. С., 1956, с. 236) и В. Велчев (**Велчев, В.** Григорий Цамблак. — В: История на българската литература, т. 1, с. 327), однако с небольшой поправкой: Цамблак мог пробыть в Сербии до 1402—1403 гг.

новска книжовна школа“ он не согласился с датировкой Дж. Радойичича и на основе нового анализа текста Жития Стефана Дечанского пришел к следующему заключению: „Цамблак је боравио у Србији и тамо вршио дужност дечанског игумана крајем деведесетих година XIV ст.; писац је доживео промену власти 1397—98 после пораза Вука Бранковића; ускоро затим он напушта Србију да би се 1401. нашао у служби цариградске патријаршије (Радојичић) твърди да су Дечани 1400. или 1401. добили новог игумана, Варлаама, којег су поставили Лазаревићи на иницијативу самих монаха“[218]. Рассуждения Г. Сване „до промене власти у Јужним крајевима Србије (Косово), где су смештени Дечани и где је владало стање грађанског рата имеют сходство с нашими рассуждения (см. далее). „То што Цамблак не спомиње Лазаревиће као обновитеље манастира, није необјашњиво. Можда до Миличине посете Дечаними у време писања биографије још није ни било дошло. Повеља која се налази незапечаћена у манастирској архиви није, наиме, датирана и зато се година њена писања не може тачно одредити“[219]. Относительно обстоятельства прибытия Григория в Сербию датский ученый высказывает догадки: „Можда је дошао директно из Бугарске као избеглица. Или, што је вероватније, у вези с неким црквеним, дипломатским задатком као изасланик цариградске патријаршије (дакле, из сличних разлога као они што су га доцније довели у Молдавију) — продолжает Г. Сване. Могуће је нпр. претпоставити даје Цамблак, још после Јевтимијева збацивања, као сарадника екуменском патријарху Антонију лично препоручио грчки митрополит за Бугарску Јеремије. Прихватимо ли тезу да је Цамблак стигао у Србију као изасланик цариградске патријаршије, биће нам схватљивија и чињеница што се наш биограф од свих српских подручја управо нашао у близини Пећи, где је било средиште српске патријаршије преговарао. Ово објашњење потврђује и чињеница што је Цамблак постао игуман једног од најзнатнијих српских манастира, јер да — као представник цариградске патријаршије — није био проминентна личност, одговоран положај дечанског настојатеља сигурно му не би био додељен. Какао знамо да је у Дечанима дошло до смене игумана 1400 или 1401, склони смо да предпоставимо да је Цамблак оставао у Србији све док смена није била обављена“[220].

Мы также склонны поддержать точку зрения Шафарика — Киселкова — Данчева — Сване, подкрепив ее дополнительными аргументами.

Необходимо уточнить, когда именно в 90-е годы XIV в. Григорий Цамблак прибыл в Дечани. По всей вероятности, это случилось в то переходное от военного к мирному времени, когда заканчивались усобицы, когда владения в Юго-Западной Сербии Вука Бранковича, арестованного в 1396 и погибшего в темнице в 1398 г. (6 X), переходили в руки наследников сербского князя Лазаря Хребельяновича, т.е. в 1396 г.[221] Григорий Цамблак, уже как дечанский игумен, очевидно, застал и окончание истории с Юнцом. Прототипом образа Юнца Григорию Цамблаку, вероятно, послужил Юние Маринов Соркочевич, одно время в 90-х годах владевший Печем и враждовавший с Бранковичами; потом он ушел в Трепчу, где и умер (1409)[222].

Тогда в Южной Сербии еще продолжались войны и варварски хозяйничали наместники, подвластные местным феодалам, а турки разоряли дечанские метохи, что случилось в 1395 г., когда османы прошли походом всю Сербию до Боснии, опустошив ее. **Нашихъ ради грѣхъ ѡтъ зльчьстивихъ ѥзыкь измаилтьскихъ пожежени**

---

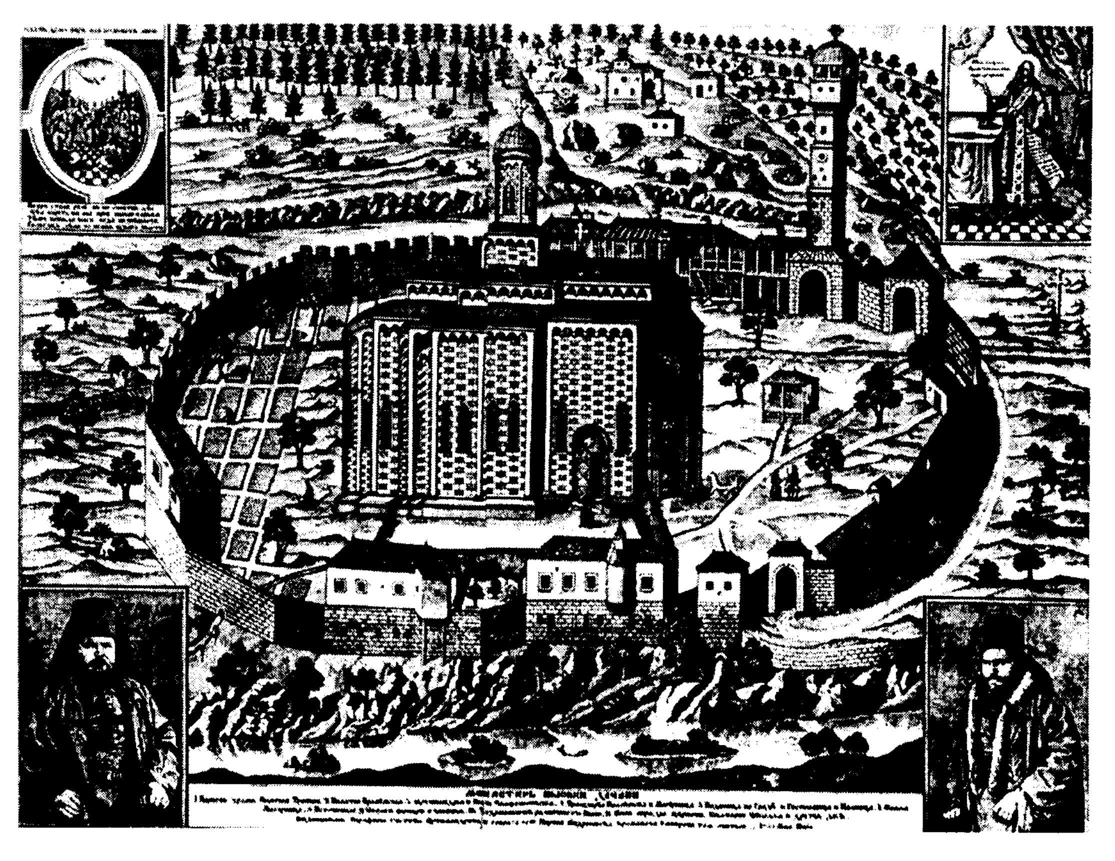
[218] **Сване, Г.** „Житије Стефана Дечанског“ Григорија Цамблака, 99—100.

[219] Там же, с. 98.

[220] Там же, с. 100.

[221] **Юришић, Г.** Дечанске првенац. Нови Сад, 1852, с. 42; **Новаковић, С.** Срби и турци XIV и XV века. 2 изд. Београд, 1933.

[222] **Динић, М.** Српске земле у средњем веку. Историјско-географске студије. Београд, 1978, с. 173, 349—350, 401, 405, 407.



Дечанский монастырь, где игуменом в 90-е годы был Григорий Цамблак. В центре – храм Св. Троицы, наверху под номером 11 — церковь св. Николая на Овчем поле, где по легенде Николай Мирликийский показал очи на длани Стефану Дечанском, (ГПБ, отдел эстампов, гравюра, изданная в Белграде в 1857 г. иждивением архимандрита Серафима Ристича и др.)

и опровръжено, — пишет об этом времени княгиня Милица в своем повелье Дечанскому монастырю от 6 июня 1397 г., — **и ить прѣжде нась дръжавшихъ растлѣнно и метоси отети и близь запоустѣни постигша.**[223]

Как представитель Константинопольской церкви и ученик последнего тырновского патриарха, как авторитетный знаток Священного Писания, Григорий Цамблак мог тогда рассматриваться местными церковными кругами как наиболее подходящая кандидатура в дечанские игумены. Это было во время последних бесчинств Юнца, но до установления „второго ктиторства" княгини Милицы и Лазаревичей в середине 1397 г. Следовательно, в 1396 г., или до середины 1397 г., Григорий Цамблак, вероятнее всего, мог написать Житие Стефана Дечанского. В таком случае, умолчание автора о „втором ктиторстве" находит свое объяснение. С этой хронологией согласуется и название в Житии Стефана царем, а не кралем. Царь в значении властителя вообще или властителя с наивысшим титулом, встречается в летописном сочинении „Повести о господи српској" (1378) и в дополнительной статье к ней „О патријарсима земље српске".

Как настоятель Дечанской обители, Григорий проявляет хорошую осведомленность обо всем, что касается монастыря: о его местоположении, о построении монастырской церкви мастерами, присланными „от поморских градов начелники", о времени местной канонизации Стефана[224], о Ивое — челнике[225], приближе-

[223] Monumenta Serbica spectantia historiam Srbiae. Bosnae, Ragusii. Edidit Fr. Miklosich. Vienna, 1858, 264—265.

[224] А. В. Соловьев датирует местную канонизацию 1339—1343 гг. См. **Соловјев, А. В.** Кад је Дечански проглашен за свеца? (Краља Душанова повеља Лимском манастиру.). — Богословље, IV, Београд, 1929, 4, с. 293, прим. 3.

[225] Е. П. Наумов отождествляет челника Ивое с великим челником царицы Елены Ивое Димитрием, служившим в начале правления Уроша V. См. **Наумов, Е. П.** Из истории русско-сербских средневековых связей, с. 42.

ном царицы Елены Душановицы, матери Уроша V и сестры болгарского царя Ивана-Александра, который в 1356—1359 гг. подчинил себе Дечани, и, наконец, о Юнце. Пытливому Григорию, наверное, понадобился бы год, чтобы овладеть всеми необходимыми знаниями местной истории и написать Житие сербского святого. Стало быть, его прибытие в Дечани следовало бы отнести к 1395 г. Наши рассуждения, разумеется, являются гипотезой, проверить которую помогут только новые документы и материалы о сербском периоде его жизни, если они когда-нибудь будут найдены.

Дж. Сп. Радойичич полагает, что другое „сербское" произведение Цамблака — „Сказание о перенесении мощей Параскевы Эпиватской в Сербию" было написано общебалканским писателем после 1404, но до конца 1405 г., так как о „благоч', стивејшој кнегињи Србскије земљи" Милице говорится как о ныне живущей, а имена ее сыновей Вука и Стефана упоминаются рядом, что могло быть только после их примирения в конце 1404 г.[226] Однако в 90-е годы XIV столетия братья Лазаревичи были дружны между собой и постоянны в своих политических симпатиях: они изъявляли покорность османам, но боролись против венгров, угрожавших Срему и Белграду, сражались с Бранковичами и другими сербскими владетелями за власть в Сербской деспотии. Известно, что в 1397 г. сербские феодалы Никола Зойич, Новак Белоцрквич, Никола Алтоманович послали донос турецкому султану Баязиду I на Стефана Лазаревича, как писал С. Новакович, „да ти само дигли султана против Стефана и да би раскварили дотадашње пријатељство, ма да је оно било корисно по Србију, они доставише турском цару да деспот Стефан дуже уне против њега, и да су они самостална властела, те да би више вољни да служе непосредно султану него ли деспоту"[227]. Стефан послал к Баязиду своего посла Михаила с заверениями в верности и опровержением клеветы, а в январе 1398 г. как турецкий вассал участвовал в походе на Боснию. Однако Баязид был непреклонен: он желал подчинить себе всю Сербию. Тогда весной 1398 г. ко двору турецкого султана в Адрианополь поехала сама „мудростью подобная Одиссею" княгиня Милица, та, что раньше отдала свою младшую дочь Оливеру в гарем Баязида. А вместе с Милицей поехала и ее подруга Елена, в монашестве Ефимия (ок. 1349 — после 1405 г.), дочь двоюродного брата Стефана Душана кесаря Войхны, вдова деспота Йована Углеши[228]. Успешно выполнив свою миссию, они благополучно вернулись домой 23 мая 1398 г., привезя с собой в Крушевац, бывшую столицу Лазаря Хребельяновича, мощи Параскевы; ранее эти мощи были спасены валашским властителем Мирчой Старым из разоренного Тырново, но после битвы при Никополе Мирча был пленен и отведен в Бруссу, где мощи находились с 1396 по 1398 г. Этому событию и было посвящено новое произведение Григория Цамблака. Джордже Трифунович справедливо полагает, что Григорий мог лично знать Евгению и Милицу и что он мог составить свой рассказ на основе подлинных речей двух высокообразованных монахинь[229]. Цамблак начинает свой рассказ из-

---

[226] **Радойчич, Ђ. Сп.** О Григорију Цамблаку, с. 180

[227] **Новаковић,** С. Срби и турци XIV и XV века. Историјске студије о првим борбама с најездом турском пре и после боје на Косову. 2 изд. Београд, 1933, 306—307; **Божић, И.** Неверство Вука Бранковића. — В: О кнезу Лазару. Научни скуп у Крушевацу 1971. Одељење за историју уметности. Београд. Народни музеј. Крушевац. Београд, 1975, 223 — 242.

[228] Необходимо отметить, что обе женщины оставили заметный след после себя в сербской литературе своими замечательными поэтическими произведениями. Подробнее см.: **Грујић, Р. М.** Велика схимна кнегиње Милице, удовица Лазареве. — ГСНД, XI, 1932, 237—240; **Мирковић, М.** Монахиња Јефимија. 2 изд. Београд, 1933; **Павловић, М.** Јефимија. — В: **Павловић, М.** Изабрана дела. Т. III. Београд, 1981; **Монахиња Јефимија.** Књижевни радови. Приредио Ђорђе Трифуновић. Крушевац, 1983.

[229] **Моханиња Јефимија.** Књижевни радови..., с. 9.

далека: вначале о взятии Велико-Тырново турками-османами, затем о перенесении мощей Петки из Тырнова в Видин царем Иваном-Срацимиром, о несчастной битве при Никополе. Наконец Цамблак переходит к главному предмету повествования. Симь тако сътварающим, — пишет он, — тоу сълоучи се быти на видѣніе ц(а)рево пришъдши бл(а)гочъстивѣишои кнегыни сръб'скые землю съпроужници присно поминаемаго и с(ве)т(а)го кнеза Лазара съ двоими тое бл(а)гочьстивыми штраслми — Стефаномь, деспотомь, и Влъкомь, нъ и великааго и храбрѣишаго деспота Оуглеше съпроужницѫ, Єуфиміи оубо именемь, постничьства же оукрашенѣ соущи, и дѣаніем и добродѣтелми, въ прѣмоудрости же и остроумїи мноѕыхь прѣвъсходещи. Си коупно дръзновеніе имоуще къ ц(а)рю: не града, не того окрьстнаа, не имѣніа, ни ина коа ѿ сицевыхь просише, иже малѫ оубо и врѣменнѫ имѫщіих сладость, бесконьчноую же погыбѣль, нъ припадають любовію крѣпко съдръжимы, просеще нетлѣнные мощи прѣподобные сеє м(а)тере[230]. Баязид вначале удивляется и встречает их просьбу насмешками: Онъже насмїав се: и почто не ѿ иных многѣ же и велицѣ цѣнѣ достоиных имѣніи просите, рече, нъ кости тькмо соухы и ѿноудь недвижими?[231] Милица и Елена отвечают ему (О бл(а)женнаго произволенїа, о бл(а)гыхь д(оу)шь б(о)голюбьзнаго прѣдложенїа): Аще хощеши рѣше въса наша имѣніа измѣнити на желаемыхь нами мощеи, готови есмы прѣдложити. Баязид соглашаетсь: Онъже похвалиет оубо тѣх оусрьдїе, (обыкоше бо добродѣтели и моучителю чюдити се), въ роуцѣ же дает симь просимое. Радости Милицы и Елены не было конца. Оние сїе обьемше роукама, лобзаахоу, прилагаахоу съ очима коупно и д(оу)шѫ, и с(е)рдце, слъзы ѿ радости изливаахоу, похвалиаахоу, припадаахоу, не имѣахоу, како насладити се любочьстїа[a] ракы, и коньць мѵры многоцѣнными и златыми одѣанїи опретавше, въ свою землю съ многою чьстїю ѿнесоше, красоующе се коупно и веселеще тако востежавше скровище, емоуже мирь въсь неравностоателень[232]. Относительно места нового положения мощей Петки Григорий Цамблак ограничился кратким замечанием: сїе въ с(ве)тѣи положено ц(е)ркви, иже въ тѣхъ домоу, т.е. во временной столице Сербской деспотии Крушеваце, пока Белград (до 1405 г.) находился под владычеством венгров. В тексте „Сказания" Стефан назван „деспотом". Хотя этот титул был признан за ним турецким султаном только после Ангорской битвы 29 июля 1402 г., сербский властитель вполне мог себя называть деспотом, как называли себя деспотами отдельных областей Углеша и Вукашин до своего королевства[233]. Деспотом называет Стефана и Константин Философ в своем „Житии Стефана Лазаревича".

Где архїереие толико, где оусрьдїе къ б(ог)оу и къ б(о)ж(е)ств(е)нымь, где бл(а)гочиніе народа, елико въ властехь и елико въ подроучных? — горестно вопрошает Григорий Цамблак в „Сказании" и скорбно отвечает: Нигдеже, развѣ зде, идеже пр(е)подобнаа изволи прѣбывати, идеже въсхотѣ оупокоити се. Ѿееть бл(а)д(ы)ка блъгар'скоую славѫ ѿ нее, дарова же юи сръб'скоую, оное ни въ единомь остаюшоу[234].

Ту же тему Цамблак развивает в Службе преподобной Параскеве, начинающейся словами Пощенію поуть въспрїемши... и сочиненной тогда же, в конце 90-х

[230] **Григорије Цамблак.** Слово о преносу моштију свете Петке из Трнова у Видин и Србију. Предговор, превод и напомене Ђорђе Трифуновића. Браничево — Пожаревац, 1972, 13—14.

[231] Там же, с. 14. Интересную литературную параллель поведению Баязида находим в поведении фрягов, которые тоже удивляются, когда царь Иван-Асен II пожелал получить у них останки тела Петки. См.: **Kałužniacki. E.** Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius (1375—1393), 70—71.

[a] Испр. по Зографской рукописи Сказания.

[232] **Григорије Цамблак.** Слово о преносу моштију свете Петке..., с. 14.

[233] В повелье Василиеву пиргу Хиландарского монастыря он называет себя вь Христа благоверни деспоть Стефань, господинь вь вьсеи Сьрпске земле и Подунавью. (Monumenta Serbica spectantia historiam ..., p. 264).

[234] **Григорије Цамблак.** Слово о преносу моштију свете Петке ..., с. 15.

годов XIV в. В другое время этот произведение не могло бы звучать так страстно и действенно в похвалу Сербской земле, так как Цамблак в 1400 г. надолго оставил сербские пределы и более туда уже никогда не возвращалсь. Свободный островок славянской земли, еще не затронутый османским завоеванием, — вот чем была для Цамблака Сербская земля. Богатьство ѡбрѣте неиждивꙋщее Срьпска земля, — пишет Цамблак, — н(ы)на с(ве)тыѥ мощи скровище многоцѣн'ное мирꙋ ков'чегь неизчрьпаѥміи[235]. Дн(ес)ь красꙋет се град срьпскы мощи твое пр(е)п(о)добнаа вь б(о)ж(е)ст'вьнѣи ти ц(е)ркви, — продолжает он[236]. И потому въстроубымь троубою, пѣснѣи вьзыграимь, празднььствиа ликꙋимь, радꙋюще се м(о)льбномоу трьж(е)ствꙋ. Ц(а)рие и кнѣзы да сьтекꙋт се и да вьспоют вь пѣснехь иже недꙋгом врача, и вь бѣдах избавителницꙋ, грѣшныим прѣдстател'ницꙋ, и иже вь скрьбех ꙋтешителницꙋ, Срьпскои земли помощ'ницꙋ, и вьсем ѡкр(е)стним странам прѣдстател'ницоу, и сиріимь застꙋпницꙋ[237].

Ты еси ѥзыкꙋ Срьб'скомꙋ красота, застоупница же и хранителница! — восторженно провозглашает общебалканский писатель[238], и каждый славянин легко понимал его: для культурных ценностей в православном мире не существует национальных границ! Через 15 лет, став Киевским митрополитом, Григорий Цамблак будет с такой же любовью и последовательностью отстаивать культ преподобной Параскевы в восточно-славянских землях.



Убиение сербского князя Лазаря 15 июня 1389 г. на Косовом поле (Ркп. БАН СССР, 31.7.30$_у$ с. 555)

„Идеята за чистотата на християнството като ответен удар срещу верския натиск, който турците прилагат на Балканите, е дълбоко присъща на Цамблак, — справедливо пишет болгарская исследовательница Анета Мечева. — В запазването на вярата той вижда запазването на народността, а само една запазена чиста народност може да преодолее масираната народностно-верска и политическа атака. Под знака на тази идея протича дейността на Цамблак в Сърбия, Румъния и Русия“[239]. Сербский период его творческой деятеьности наглядное тому доказательство. В каждой из названных стран Цамблак настолько умел усвоить и воспринять особенности духовной культуры, что заслужил глубокое уважение и благодарность балканских и восточно-славянских народов.

Пять произведений, написанных Цамблаком в Сербской земле — Житие и Служба Стефану Дечанскому, Сказание о перенесении мощей преподобной Параскевы и Служба ей, Похвальное слово великомученику Георгию — свидетельствуют от том, что Цамблак был высокообразованным книжником, который досконально изучил историю, литературу и язык современной ему Сербии, ее церковную и монастырскую жизнь. Он имел полное право, как общебалканский писатель, выступить в роли создателя еще одного замечательного литературного памятника сербской литературы. Речь идет о Житии князя Лазаря, героя

---

[235] **Вуковић, Б.** Празднична минеја, л. 49 об.
[236] Там же, л. 54.
[237] Там же, л. 49.
[238] **Kałużniacki. E.** Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius (1375—1393), S. LXXVII.
[239] **Мечева, А.** Второто и първото житие на Стефан Дечански. — ЕЛ, XXXIX, 1985, 5, с. 21.



Сербский князь Лазарь Хребельянович. Стенопись XVI в. Архангельский собор Московского Кремля, восточная грань северо-восточного столпа, второй ярус

Косовой битвы. Культы Стефана Дечанского и Лазаря как национальных героев Балкан были тесно связаны между собой в конце XIV в. Но это обратил внимание исследователей Д. Богданович. Он писал следующее: „Текстови о великомученику Стефану Дечанском су савремени са постанком култа великомученика кнеза Лазара. Та подударност није случајна, нити је Григорије написано Житије и Службу Стефану Дечанском само зато сито се обрео у Дечанима. Постојала је дубља историјска и духовна мотивација за упоредно неговање оба култа: као да се и тиме успостављао континуитет, у некој духовној сродности, између Лазара и Србије Лазаревића, на једној, и Србије Немањића на другој страни. Тако и обновљени и комплетирани култ Стефана Дечанског добија са текстовима Григорија Цамблака свој „косовски“ смисао. Када се ови текстови читаје заједно са косовским списима, открива се известна генеалогија, развој и логична веза догађаја и континуитет мученичког опредељења, из истовремену духовну и моралну условљеност замаљског пораза и страдања. Мартиролошку књижевност косовске тематика само је допунио, проширио и продубио Григорије Цамблак својим хагиографско-химнографским делом о великомученику Стефану Дечанском. Са мученичким ликом Дечанског, придруженим великом страдалнику кнезя Лазару, на слућена је већу доста јасним обрисима једна далекосежна историјска трагедија српског народа“[240].

[240] **Богдановић**, Д. Историја старе српске књижевности, с. 207.

История текста Жития князя Лазаря или Повестного слова, как его еще называют, не изучена. Списки Жития (их Дж. Трифунович насчитывает 15)[241] труднодоступны для современых исследоветелей. Большинство их хранились в библиотеках монастырей на Афоне (Хиландаря, № 482, XVI в.; № 509, 1642—1643 гг.), Дечан (№ 39, конца XV — начала XVI в.), Кувеждина (№ 188, 1581 г.), Святой Троицы у Плевля (№ 100, 1664 г.); рукописи Житомислича (№ 34, 1634 г.) и Раковца (1714 г.) ныне утрачены. Четыре списка принадлежали старому собранию Народной Библиотеки в Белграде, сгоревшему в 1941 г. Текст Жития по одному из них (б. БНБ, № 23, XVII в.) был издан С. Новаковичем и благодаря этому спасен от забвения[242]. Располагаем мы и первым изданием этого интересного памятника сербской литературы в Србльаке[243]. Прежде всего, было бы необходимо тщательно изучить историю текста Жития и подготовить его критическое издание с учетом всего сохранившегося рукописного наследия. Затем было бы желательно произвести новое исследование памятника как произведения художественного в сопоставлении с другими произведениями Григория Цамблака для того, чтобы попытаться выяснить, нашли ли в нем отражение своеобразные цамблаковские образы личностей и стиль. Полное и окончательное решение вопроса об атрибуции Жития князя Лазаря Григорию Цамблаку — дело будущих исследователей.

В сербской научной литературе имеется один намек на существование шестого сербского произведения Григория Цамблака. Д. Богданович, изучая списки Стишного пролога в библиотеке Дечанского монастыря, нашел под № 58 рукопись конца XV — начала XVI в. на 270 листах, в которой Стишной пролог за январь-апрель сочетался с синаксарем Триоди постной и от Пятидесятницы до Недели всех святых. Писец рукописи Никандр Белаяц использовал в конце и один любопытный текст, заимствовав его, вероятно, из дечанской рукописной традиции. „Те је и текст Григорија „мниха и презвитера“ на шести час Великог петка: на fol. 243, маргинално поред заглавља, писар додаје имену вь Дечаx, што значи да је у питању текст Григорија Дечанца; може да се мислити на Григорија који је до сада обично идентификован као Цамблак[244]. В самом деле, только Григорий Цамблак в славянской рукописной традиции называл себя „мнихом и презвитером“[245]. Однако, в настоящее время Дечанская рукопись нам недоступна, как и большинство других югославских рукописей, и мы не можем убедиться в правильности сделанной атрибуции.

Загадочной представляется и история Архиерейского требника 60-х гг. XVII в. с припиской о принадлежности Цамблаку Ѹстава и чина, бываемого на ѡсвѧщеніє церкви новопоставленнои (лл. 70—104 об.). Священник М. Ганицкий нашел эту рукопись в библиотека Ново-Нямецкого монастыря, в с. Кицканы, Бессарабия. В ней после ѹстава и чина на л. 104 об. читается следующая запись: Сие ѡсв҃щеніє ц҃ркви писалъ азъ рѹкою моєю смиренный Григѡрій Цамблака, митрополитъ Киевскій, Галицкій и всеа Рѡссіи, бывшаго прежде оучителѧ земли Молдѡвлахиискаѧ и игѹменъ ст҃ыи (?)

[241] **Трифуновић, Ђ.** Српски средњовековни списи о кнезу Лазару...; Ср.: **Михаљчић, Р.** Лазар Хребељановић. Историја-култ-предање. Београд, 1984.

[242] **Новаковић, С.** Нешто о кнезу Лазару. По рукопису XVII вијека.

[243] Правила молебнаја свјатих сербских просветитеље. Изд. Синесија Живановића. Римник, 1761.

[244] **Богдановић, Д.** Две редакције стиховног пролога у рукописној збирци манастира Дечана. — В: Упоредна истраживања. Институт за књижевност и уметност. Т. 1. Београд, 1976, с. 45. В последнее время Климентина Иванова добавляет предположительно еще одно, седьмое сербское произведение Цамблака. Это Слово похвальное первомученику Стефану, может быть, возникшее в Дечанском монастыре. (**Иванова, К.** Похвално слово за първомъченик Стефан от Григорий Цамблак. — В: Старобългарска литература, 18, С., 1985, с. 97 — ркп. БПБ, — 68, XVI в., лл. 242—252).

[245] См. с. 17—18 настоящей книги.

великїй м҃стрь Пантωкраторωвъ, еже именует ся Нѧмѧцъ, и бывшего на Ѿсмомъ собωрѣ на Флωренцыѧ[246]. М. Ганицкий палагал, что эта приписка принадлежит переписчику Требника, списавшему ее с оригинала руки Цамблака. Мелхиседек Штэфанеску[247] и А. И. Яцимирский[248] согласились с ним.

А. И. Яцимирский вспоминал и об оригинале Ново-Нямецкой рукописи — Архиерейском служебнике, принадлежавшем в XVIII в. Черниговскому кафедральному собору[249]. В 1705 г. копия с нее была привезена епископом романским Пахомием в Нямецкий монастырь, а в 1860 г. увезена монахами в основанный ими в селе Кицканы Ново-Нямецкий монастырь. Современное местонахождение обеих упомянутых рукописей долгое время оставалось неизвестным. Поэтому мы не имели возможности произвести их сопоставительный анализ. Следовательно, от категорических заключений следовало бы воздержаться до тех пор, пока всесторонне не проверены критические замечания румынского ученого Э. Турдяну. Последний, проследив историю этой рукописи, доставленной в начале XVIII в. из России в Нямецкий монастырь епископом романским Пахомием, заключил, что эта запись — подделка самого Пахомия, а перевод чина на освящение церкви Григорию Цамблаку не принадлежит[250]. Заметим, впрочем, что А. И. Яцимирский уверял, будто бы приписка написана основным почерком, т.е. рукою переписчика Требника, в третьей четверти XVII в.[251] В последнее время мы имели возможность убедиться в этом. В 1961 г. эта рукопись была передана из села Кицканы, где было обнаружено собрание рукописей Ново-Нямецкого монастыря, в Кишинев, в Центральный государственный исторический архив Молдавской ССР. Вот что сообщила 4 апреля 1983 г. в ответ на наш запрос научная сотрудница этого архива В. С. Овчинникова: „В работе над описанием я руководствовалась каталогом А. И. Яцимирского „Славянские рукописи Нямецкого монастыря в Румынии“ (М., 1898). Все представленные Яцимирским сведения сверяла с рукописями и кое-что поправила.

Архиерейский служебник числится теперь в фонде № 6-2119 (Ново-Нямецкий монастырь), оп.2, № 11. Несомненно, это список конца XVII в., на что указывают 4 водяных знака: „рыба“, Дианова[252] — № 1180—1680 г.; „голова шута“ — то же, типа № 437—1652—1658 гг. и типа № 449—1669 г.; типа № 9 — 1673—1676 гг. (?) Последний знак плохо читается, но похоже, что изображен лежащий лев, а не овца.

Правописание южнорусское, 1° (29 х 17,6 см), 154 лл. (лл. 1—154). Рукопись пронумерована, вероятно, в 1887 г. Тем же почерком сделаны записи на русском

---

246 **Ганицкий, М.** Рукописи и старопечатные книги в Ново-Нямецком монастыре. — Кишиневские епархиальные ведомости, 1880, часть неоф., 8, с. 1056, прим. (Ново-Нямецкий монастырь, — 8 (23), 1°, 153 лл.).

247 **Melchisedec, episcopul.** Mitropolitul Grigorie..., 62—63, 104—105.

248 **Яимирский, А. И.** 1) Славянские рукописи Нямецкого монастыря в Молдавии. — в: Древности. Труды славянской комиссии имп. Московского Археологического общества, II. М., 1898, 85 — 87; 2) Григорий Цамблак..., 212—212, 350—358.

249 **Яцимирский, А. И.** Григорий Цамблак..., с. 352, прим.

250 **Turdeanu, E.** Grégoire Camblak..., 60—67.

251 **Яцимирский, А. И.** Григорий Цамблак..., с. 352; На листах 28, 30 об., 35 и 35 об., 40 бывшей рукописи Ново-Нямецкого монастыря № 8 (23) упомянут епископ мстиславский, оршанский и могилевский Мефодий Филимонович (1661—1666), что может говорить о месте и времени составления основного текста Архиерейского требника. Это Белоруссия 60-х годов XVII в. История данной рукописи достаточно подробно описана А. И. Яцимирским: **Яцимирский, А. И.** Славянские рукописи Нямецкого монастыря..., с. 87.

252 **Дианова, Т. В., Л. М. Костюхина.** Водяные знаки рукописей России XVII в. По материалам Отдела рукописей ГИМ. М., 1980. Подробное описание Ново-Нямецкой рукописи см.: **Овчинникова, В. С.** Каталогул Женеерал манускриселор молдовенешть пэстарате ын УРСС. Колекция библиотечий мэнэстирий Ноул Нямц (сек. XIV—XIX). Кишинэу, 1989, 128—129.

языке о принадлежности рукописи Новонямецкому монастырю (1887). Андроником Поповичем сделана запись 1864 г. о том, что книга привезена из Нямецкого монастыря в Ново-Нямецкий. Содержание и записи соответствуют описанию Яцимирского. Переплет отсутствует.

По отношению к составу рукописи мне показалась странной первоначальная сигнатура (т.е. пагинация — Ю. Б.). Все листы пронумерованы киноварью причем каждый почерк имеет свою сигнатуру, поставленную, видимо, писцом.

Получается вот такая картина по отношению к первоначальному (?) источнику:

№ п/п	Нумерация 1887 г.	Первоначальная нумерация	Почерк	Примечание
1	лл. 1—48	184—231 (РПД҃—СЛА҃)	полуустав, крупный, ровный; по 17 строк;заставка: цветы в вазе; чернила	л.34-чистый
2	лл. 49—62	1— 13 (А—ГІ)	полуустав крупный, красивый (литургический) мельче первого; по 17 строк; плетенные заставки и инициалы; концовка; киноварь	
3	лл. 63—68	285-290 (СПЕ҃-СЧ҃)	полуустав мелкий, неровный, по 29-30 строк, оставлены места для заставок	
4	лл. 69—112 и лл. 113—140	305—348 (ТЕ҃-ТМИ҃) 365-392 (ТЕ҃-ТЧВ҃)	полуустав крупный, ровный; по 17—24 строки; 2 заставки; цвета; инициалы, украшенные цветами	л. 69 — чистый лл. 139 и 140 чистые
5	лл. 141—148	409-416 (УО҃-УЅІ҃)	тот же почерк и украшения, что на лл. 49-62	л. 148 — чистый
6	лл. 149—154	271-276 (СОА҃-СОЅ҃)	те же данные, что на лл. 63—68	

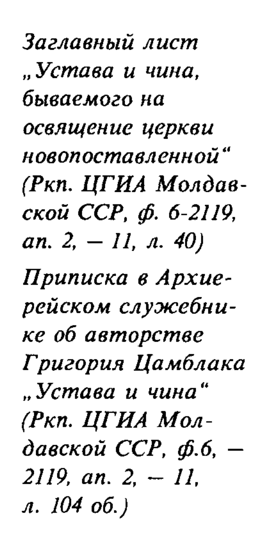
Используя приведенные данные, можно проверить состав рукописи по каталогу Яцимирского“.

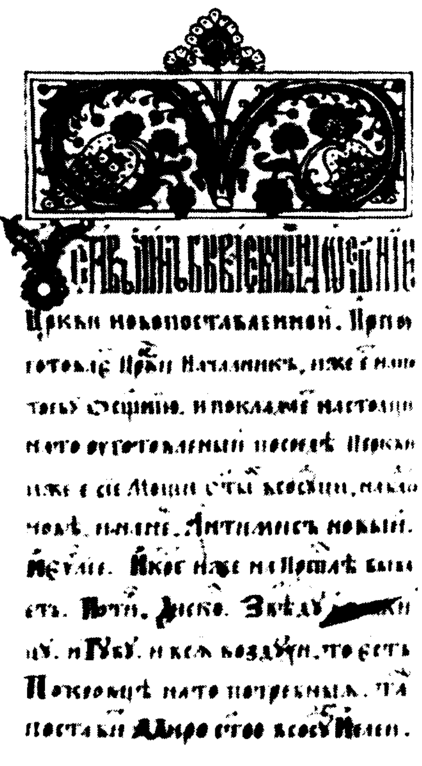
Таким образом, отпадают все сомнения Э. Турдяну, и у нас нет препятствий к тому, чтобы рассмотреть **ѹставъ и чинъ, бываемый на ѡсвѧщеніе церкви новопоставленной** как предполагаемое сочинение Григория Цамблака.

Мы согласны с А. И. Яцимирским в том, что относящиеся к разряду „сомнительных произведений Цамблака“ Оправдательное послание западно-русских епископов и Окружное послание великого князя литовского Витовта 1415 г.[253] вполне вероятно составлялись при участии нашего Григория: не исключено, что митрополит и редактировал оба текста[254]. Однако целесообразно ли включать их в собрание сочинений Цамблака? Мы ведь не знаем, какая часть этих двух документов

[253] **Яцимирский, А. И.** Григорий Цамблак..., 209—210. Ср.: ДРВ, изд. Н. И. Новиковым. Изд. 2, XIV, СПб., 1790, 122—128; Русская летопись по Никонову списку, изданная под смотрением имп. Академии наук. Ч. V (с 1407 по 1462 г.). СПб., 1769, 59 — 64; ПСРЛ, XI. СПб., 1897, 226—230; то же: М., 1962; Памятники древнерусского канонического права. Ч. 1. СПб., 1880, № 38; то же 2 изд. СПб., 1908; Акты, относящиеся к истории Западной России, собранные и изданные имп. Археографическою комиссиею. Т. 1 (1340—1506). СПб., 1846, № 24, 25.

[254] **И повелѣ имъ** (т.е. епископам — Ю. Б.) **Витофтъ написати Оправдательное слово; они же отъ Витофта приѹжени бывше, съсше з Григорьемъ, митрополитомъ своимъ, егоже сами поставиша, написаша Оправдателное слово**, — говорится в Никоновской летописи (см.: ПСРЛ, XI, с. 227).





Заглавный лист „Устава и чина, бываемого на освящение церкви новопоставленной“ (Ркп. ЦГИА Молдавской ССР, ф. 6-2119, ап. 2, — 11, л. 40)

Приписка в Архиерейском служебнике об авторстве Григория Цамблака „Устава и чина“ (Ркп. ЦГИА Молдавской ССР, ф.6, — 2119, ап. 2, — 11, л. 104 об.)

пинадлежит балканскому писателю; скорее всего, только церковно-юридическая аргументация; к тому же в обоих посланиях о Григорий говорится в третьем лице.

Вряд ли основательны сомнения некоторых исследователей в том, что Григорий Цамблак был автором „Мучения Иоанна Нового“. По существу, их сомнения основаны на одной только фразе: **Іӕже и въ слоуха прїидошѧ иже тогда благочьстиваго господствоужщомоу вьсеѫ Молдовлахїѫ и Поморїѹ христолюбезнѣишомоу и великомоу вовводѣ Іѡ҃ Алеѯандроу**[255]. А. В. Горский, Мелхиседек Штэфанеску, П. А. Сырку, П. П. Соколов, Н. М. Петровский, а вслед за ними В. Сл. Киселков, Е. П. Наумов, П. Нэстурел сделали вывод, что „Мучение“ было написано после смерти господаря Александра Доброго, т.е. после 20.XII.1431 г., но в это время Григория Цамблака уже не было в живых[256]; Д. Замфиреску полагает, что автором Жития является другой „монах Григорий и пресвитер великой церкви Молдовлахийской“, который написал его не в 1402 г., а после 1415 г., когда мощи Иоанна Нового были перенесены в Сучаву[257]. По сравнению со своими предшественниками он прибав-

[255] **Русев, П., А. Давидов.** Цит. соч., с. 106.

[256] **Горский, А. В.** Фотий, митрополит Киевский всея Руси. — ПТСО, XI, 1852, с. 238; **Melchisedec, episcopul.** Mitropolitul Grigorie..., p. 60; **Сырку, П. А.** Новый взгляд на жизнь и деятельность Григория Цамблака, с. 147; **Соколов, П. П.** Киевский митрополит Григорий Цамблак, с. 199; **Петровский, Н. М.** К хронологии проповедей Григория Цамблака, с. 1; **Киселков, В. Сл.** Проуки и очерти по старобългарска литература, 255—258; **Наумов, Е. П.** 1) Кем написано Второе Житие Стефана Дечанского, с. 65; 2) К оценке творчества Григория Цамблака, с. 85; **Năsturel, P.** Une prétendue oeuvre de Grégoire Tzamblak: „Le Martyre de Saint Jean le Nouveau“. — In: Actes du Prémier Congrès international des études balkaniques et sud-est europeénnes. Sofia, 26 août — 1 septembre 1966. VII Littérature, ethnographie, folklore. Sofia, 1971, 345—351. Ср.: **Mazilu, D. H.** Proza oratorică in literatura română veche. Partea 1. Bucureşti, 1986, 181—183.

[257] **Zamfirescu, D.** Permanenţa patriei. Bucureşti, 1975, p. 346. Свои взгляды на происхождение этого литературного памятника Д. Замфиреску подробно изложил на страницах румынской литературной газеты Luceafărul (anul XXV, 6.II.1982, № 6 и anul XXVI, 6.VII.1983, № 31 (1109) и в своей книге „Акценты и профили“. (**Zamfirescu, D.** Accente şi profiluri. Bucureşti, 1983, 37—49). Это отрывки из новой книги румынского исследователя „Eftimie al Tărnovei şi vechea cultura românească“.

ляет нечто новое: а именно, реинтерпретацию старых источников. При этом Д. Замфиреску основывается на следующих источниках: 1) на „Летописи Молдовской страны" 1661—1711 гг., написанной в 1712 г. логофетом Николаем Костином, и 2) на „Хронике" Г. Уреке в варианте Авксентия Урикариула 1711 г., и, наконец, 3) на утраченном ныне Акте Александра Доброго о дарении им Сучавской митрополии Владишской поляны на память о перенесении мощей Иоанна (ныне Poiana Vlădiceni, близ Яссы). В румынской традиции существует несколько текстов поздних, XVIII—XIX вв., пересказов этого Акта, из которых можно понять, что факт дарения датировался обычно 1402—1407 гг.[258] Однако Д. Замфиреску эту датировку отвергает и принимает новую: 1415 г. В Государственном архиве в Бухаресте сохранился краткий пересказ этого Акта, сделанный в 1783 г. двумя австрийскими офицерами Й. Питцелем и Харсани. Вот этот интересный текст в оригинале: „Diese Bojana Vladiki ward schon im Jahre 1414 von dem Fürsten Alexander dem Alten dem heiligen Ioann Novi zum ewigen Angedencken verehret und nachhero von dessen Sohn,dem Fürsten Bogdan bestätigt, als erster deneben damals von Akiermann, vilgo Citate Alba herauf ins Land gebrachten heiligen Lieb bies dahin entgegen gezogen, und zum Denckzeichen einen grossen Stein alldort erngraven lassen, auf welchen Er sich neigend, den heilgen Leib empfangen"[259].

Перевод: „Эта Владишская Поляна была подарена еще в 1414 г. воеводою Александром Старым святому Иоанну Новому на вечную память, а после того сыном его Богданом воеводой, когда первый вышел туда встречать мощи святого тела тогда принесенные из Аккермана, на варварском языке — Белая крепость, на севере страны, и как знак, и как память, он приказал воздвигнуть великий памятник, чтобы принять в нем святое тело."

Однако, как убедительно показал в своих исследованиях Александр Пиру[260], поздние румынские летописцы XVIII в. Урикариул и Костин искажают прежнюю летописную традицию и принимают за достоверную латинскую тадицию, где ошибочно указывается 1413 г. как первый год господарства Александра Доброго вместо правильного 25 апреля 1399 или 1400 г.; отсюда и получается „1415 г." как „второе лето" его княжения, когда были перенесены мощи Иоанна Нового. К тому же в немецком документе 1783 г. не была указана дата перенесения мощей, а только время дарения — „1414 г." Ясно, что перенесение мощей происходило до 1414 г. и, может быть, задолго до 1414 г., когда об этом событии как о прошедшем вспоминали молдовские властители. Когда же на Владишской поляне происходила торжественная встреча мощей Белгородского мученика Александром Добрым вместе с боярами и со всем народом? Deneben damals, говорится в немецком тексте, т.е., „тогда". Но выражение „тогда" имело многозначный временной смысл, в чем мы сможем убедиться на примере использования этого же выражения в среднеболгарском тексте „Мучения Иоанна Нового".

[258] Documenta Romaniae historica. A. Moldova. Vol. 1 (1384—1448). Volum întocmit de C. Cinodaru, I. Caproşu şi L. Şimanischi. Bucureşti. 1975, p. 22 (Iohann Radu Michny, wojwod; 1624, 1627 Jahren).

[259] Цит. по: Diță, A. V. În legătura cu paternitatea primei scrieri in proză a literaturii române. - Luceafărul, anul XXVI, № 44 (1.122), 5 noembre 1983.

[260] **Piru, A.** 1) Alte precizări necesare. — Luceafărul, Bucureşti, anul XXVI, № 38, 24.IX. 1983, p. 7; 2) Glosă de istorie literară. — Luceafărul, 1983, anul XXVI, № 34, 27.VIII.1983, p.2.

„Союз „тогда", — утверждают А. И. Яцимирский, К. Мечев, П. Русев, и А. Давидов, — в древнеславянских текстах имел значения „в это время", „теперь"[261]. Совокупность же других аргументов — имя Цамблака в заглавии произведения, общность Жития с другими произведениями Григория по языку, стилю, лирическому тону и идейному содержанию — свидетельствует скорее в пользу авторства Григория Цамблака. Впрочем, только полный анализ истории текста „Мучения Иоанна Нового" с учетом всех рукописей позволит подвести итоги многолетнему научному спору: принадлежит или не принадлежит это сочинение знаменитому болгарину.

Гипотеза Киселкова — Наумова — Нэстурела не учитывает аргумент, идущий от истории цамблаковских сборников. Для макариевских книжников середины XVI в. Житие Иоанна Нового — бесспорное сочинение Цамблака. Многие „слова" балканского писателя, надписанные, казалось бы, разными именами — **Григорїа, инока смиренаго и прозвїтера; Григорїа, мниха и прозвитера, игумена обители Пантократоровы; Григорїа, мниха и презвитера Молдовлахїискїѧ церкви; Григорїа, архиепископа Росїискаго** — собраны из сборников Григорьевых „слов", начиная с 20—30-х годов XV в. Скептики не желают обратить внимание на молдовскую рукописную традицию, которая сохранила как „Цамблаково" сочинение **Мѫченїе Iωанна Новаго** в Гавриiловом списке 1438 г. и во многих других молдовских списках. Дополнительный аргумент в этом споре — находка текста **Мѫченїꙗ** в молдовском сборнике первой трети XV в., судя по почерку, тоже руки Гавриила Урика (ркп. ЛОИИ, собр. Н. П. Лихачева (ф. 238), оп. 1, № 364), с надписью на поле напротив заголовка — „Цамблак", т.е. точь в точь, как в рукописи 1438 г. Библиотеки Академии наук Социалистической Республики Румынии — 164[262]; сравнение двух текстов показывает, что они один независимо от другого восходят к третьему, и, таким образом, подтверждают не единичность переписки и бытования этого текста в Молдове XV в., а наличие устойчивой традиции, закрепившей это произведение за Цамблаком.

А. И. Яцимирский в двух своих капитальных трудах „Григорий Цамблак" и „Из истории славянской проповеди в Молдавии" убедительно доказал существование традиции переписки, переделки и перевода Цамблаковых сочинений в Молдове XV—XVII вв. Напомним основные аргументы: приписка, близкая к основному почерку рукописи, на поле против заглавий бесед „о посте и слезах" и „о милостыни и нищих" — **Цамблакъ** в сборнике Гавриила Урика 1448 г.[263], „Слово похвальное великомученику Иоанну Новому" и проложное Житие ему же нямецкого игумена Феодосия (1534)[264], а также Послание последнего к митрополиту романскому Макарию (1531—1536)[265], и, наконец, перевод **Мѫченїꙗ Iωанна Новаго** на румынский язык молдовским митрополитом Варлаамом в 1643 г.[266]

---

[261] **Яцимирский, А. И.** Григорий Цамблак..., 92—98; **Мечев, К.** 1) La „Martyrium de Jean le Nouveau d'Akkerman" et son auteur. — Byzantinobulgarica, III, Sofia, 1969, 265—280; 2) Григорий Цамблак, 123—151; **Русев, П., А. Давидов.** Цит. соч., 57—58, прим. 3; **Давидов, А.** 1) За някои стилистични особености на Цамблаковата реч (върху материал от „Мъчение на Йоан Нови" и „Похвално слово за Патриарх Евтимий"). — В: Славистични проучвания. (Сборник в чест на VII Международен славистичен конгрес). С., 1973, 23—34; 2) Към лексикалната характеристика на „Похвално слово за Евтимий" и „Мъчение на Йоан Нови" от Григорий Цамблак. — В: Търновска книжовна школа 1371—1971. Международен симпозиум, Велико Търново, 11—14 октомври, 1971. С., 1974, 477—499.

[262] Подробнее см.: **Бегунов, Ю. К.** „Мучение Иоанна Нового" Григория Цамблака в сборнике первой трети XV в. из собрания Н. П. Лихачева. — СС, 1977, 4, 48—56 и с.* настоящей книги.

[263] Ркп. БАН СССР, 13.3. 19, лл. 23 и 30.

[264] Изд. текста см.: **Яцимирский, А. И.** 1) Из истории славянской проповеди..., тексты, VIII, 85—95; 2) Из славянских рукописей..., с. 73.

[265] См. главу 2, № 31 настоящей работы.

[266] Георги Петков, на наш взгляд, убедительно доказал, что митрополит Варлаам во второй

Принимая во внимание все изложенное выше, Житие Иоанна Нового необходимо сохранить в составе собрания Цамблаковых сочинений. Вероятно, было бы желательно привлечь к текстологическому комментированию издаваемого текста румынские и новогреческие переводы XVII—XVIII вв. Жития Иоанна Нового, выполненные на основе Цамблаковского текста[267].

В будущее издание может быть включено и **Прѣдисловїє и поꙋченїє къ въсѣкымъ православнымь христїанѡмь**, читающееся в одном молдовском сборнике 70-х годов XVI в.[268] Правда, аргументация А. И. Яцимирского в пользу авторства Григория зиждется, казалось бы, не на слишком прочных основаниях: 1. Поучение предшествует двум посланиям 1401 г. константинопольского патриарха Матфея молдавскому господарю Александру Доброму, в которых, в частности, речь идет о том, что в Молдавию в помощь местной вдовствующей церкви посылаются два константинопольских ученых — монах Григорий и дьякон Мануил Архонт, в первом из них А. И. Яцимирский, не без некоторых оснований, видел Григория Цамблака; 2. **Прѣдисловїє и поꙋченїє...** не имеет источников и параллелей среди греческих сочинений патриарха Матфея[269] и, может быть, составлено не им, а другим книжником. Этим книжником и мог быть отправившийся с учительской миссией из Константинополя в Молдавию Григорий Цамблак.

Румынский ученый Раду Константинеску доказал, что „**Прѣдисловиє**“ принадлежит перу великого болгарина, который перевел и сократил дидаскалию патриарха Матфея, присособив ее в качестве окружного послания для Молдовлахийской земли; в заключение Р. Константинеску издал текст **Прѣдисловїа**[270].

Не все еще представляется ясным, как быть с „речами“ Григория Цамблака на Констанцском соборе?

В единственной Виленской рукописи XVI в. одна из „речей“ озаглавлена так: **Григориꙗ, архиєпископа Києвъского и всеꙗ Роуси, слово похвалноє, иже оу Фролентїи и оу Костєнтїн соборꙋ галатом', италом' и римлꙗном', и всѣм галатом'**. Однако Цамблак не был на Ферраро-Флорентийском соборе. Неизвестный читатель XVII в. оставил на поле рукописи следующую заметку: „**Мнитсꙗ, сїє слово єсть Исидора, митрополита кїєвскаго, во бѣ на семь съборѣ во Флорентїє**“(т.е. в 1439 г.)[271]. „Не принадлежит ли

части своего „Учительного евангелия“ под 2 июня поместил перевод **Мѫченїа Їѡанна Новаго** на румынский язык. (См.: **Петков, Г.** „Мъчение на Йоан Нови Бялградски“ от Григорий Цамблак в превод на румънски език от митрополит Варлаам. — В: Търновска книжовна школа, 3, 119—126). Было бы весьма важно продолжить исследование текста Cazaniei (1643) и выяснить, повлияли ли сочинения общебалканского писателя на помещенные в „Учительном евангелии“ под соответствующими датами церковного календаря „Мучение Параскови“ (лл. 12—15 об.), слова о Димитрий Солунском (лл. 16—20 об.), на Рождество Богородицы (лл. 5—8), на Возвижение креста (лл. 8 об.—12), на Рождество Иоанна Предтечи (лл. 85 об.—90), на день апостолов Петра и Павла (лл. 90 об.—96 об.), на Преображение Господне (лл. 97—103), на Успение Богородицы (лл. 103 об.—109 об.).

267 **Гонис, Д.** Новогръцки преводи и варианти на „Мъчение на Йоан Нови Бялградски“ от Григорий Цамблак. — В: Търновска книжовна школа, 3, 136—143. Ср. раздел „Материалы“ третьей главы настоящей книги.

268 Ркп. ГБЛ, Муз. 3172, лл. 167—172 об. Ср.: **Яцимирский, А. И.** Григорий Цамблак..., с. 82.

269 Acta Patriarchatus Constantinopolitana MCCCXV—MCCCCII e codiciibus manuscriptis Bibliothecae Palatinae Vindobonensis sumptus praebente caesarea scientiarum academia. Ed. F. Miklosich et J. Müller. T. II. Vindobonae, 1862, 528—530.

270 **Constantinescu, R.** Un sermon anonyme et l'activité littéraire de Grégoire Camblak en Moldavie. — Études balkaniques, XII, Sofia, 1976, 2, 103 — 113.

271 Ркп. ЦНБ. АН Лит. ССР, N F-19/105, лл. 364—367 об. Ср.: **Добрянский, Ф.** Описание рукописей Виленской публичной библиотеки церковнославянских и русских. Вильно, 1882, с. 226.

слово вместо Григория Киевского загадочному Григорию Молдавскому?" — вопрошал Е. Е. Голубинский[272].

Первый его издатель Н. К. Никольский определенно утверждал, что его автор — униат Григорий Болгарин, сподвижник митрополита Исидора[273]. А. И. Яцимирский отвергал принадлежность произведения Григорию Молдавскому или Григорию Болгарину и утверждал, что его написал Григорий Цамблак[274]. В доказательство он привел следующие аргументы: 1) свидетельство А. В. Кояловича, 2) свидетелявство И. Кульчинского, 3) стилистическое сходство с другими произведениями Цамблака, 4) сходство выражении „Слова" и латинской „Речи", произнесенной 25 февраль 1418 г. и известной по пересказу в Дневнике кардинала Жильома Филастре[275]. В последнее время К. Мечев присоединился к точке зрения А. И. Яцимирского и привел дополнительные аргументы в пользу атрибуции „Слова" Цамблаку[276]. На наш взгляд, необходимо было бы произвести более тщательное сопоставление славянского „Слова" и латинской „Речи". Последняя сохранилась, как считают, в рукописи XVI в. Государственной Баварской библиотеки в Мюнхене, под № 13421, на лл. 166—169. Польский ученый Г. Ликовски обратил внимание на то, что ее текст, начинающийся словами: Beatissime pater! Excellentissimum limen ecclesie..., связывается в латинских рукописях с именем грека Андрея из Константинополя[277]. Этот Андрей, по фамилии Хризоверг, доминиканский монах и падуанский ученый, католический епископ на Руси и в Польше. Не он, а Мавриций Рвачка из Праги, согласно Дневнику кардинала Жильома Филластре, произносил эту речь от имени Цамблака на аудиенции у папы Мартина V в Констанце. Только сопоставительный анализ обоих текстов славянского и латинского позволит пролить свет на вопрос об их происхождении: это две разных речи или одна.

Сравнение латинских текстов Мюнхенской рукописи и отрывков из Дневника Филластре показывает, что перед нами два совершенно разных текста. Вопреки мнению Г. Ликовского, Мюнхенская рукопись содержит не текст Цамблака, а сочинение неизвестного прелата времени Флорентийского собора, направленное против заблуждений греков в догматах веры.

Приводим начало этого текста: „Karissime Pater! Excellentissimum limen ecclesie, „cuius facies sicut sol in virtute sua lucet"(„Apocalypsis I"), Prelatorumgue luminaria verbum vite continentia eandem scilicet circumlucenti guasi syder solem „vas

---

[272] **Голубинский, Е. Е.** История русской церкви. Период второй Московский, т. II. Первая половина, с. 387, прим.

[273] **Никольский, Н. К.** Материалы для истории древнерусской письменности, с. 70.

[274] **Яцимирский, А. И.** Григорий Цамблак..., 195—203.

[275] Изд. текста на латинском языке по двум Ватиканским рукописям XV в. см.: **Finke, H.** Forschungen und Quellen zur Geschichte des Konstanzer Konzils. Paderborn, 1889, 238— 240. Существуют и другие рукописи, например, середины XV в. в Оксфорде (Balliol College, MS 164). Переводы на болгарский язык см.: **Фай, Х.** Българско културно наследство в Германия — Григорий Цамблак на Вселенския събор в Констанц — 1418 г. — ЛМ, XXV, 1981, 10, 33—34; **Първев, Г., К. Банев.** Среща на Григорий Цамблак с папа Мартин V на събора в Констанц през 1418 г. — ИП, XXXVIII, 1982, 5, 113—126.

[276] **Мечев, К.** Речь Григория Цамблака на церковным соборе в Констанце, 90—93. Литературоведческий разбор „Слова" см.: **Дамянова, М. А.** „Похвальне слово" Григорія Цамблака на собор в Констанці и традиції Тирновської літературної школи. (Проблеми стилю і мови). — Проблеми слов'янознавства. Львів, 1978, 17, 79—89; **Пелешенко, Ю. В.** З творчості та діяльності Григорія Цамблака. — В: Українська література XVI—XVIII ст. та інші слов'янські літератури. Київ, 1984, 21—38.

[277] **Likovski, H.** Kwestia unii Kościoła wschodniego z zachodnium na soborze Konstanckim. — Przegląd kościelny, IX, Poznan, 1906, 3, 172—175.

eleccionis"(Paulus Apostolus „Ad Romanos XIV“). Romanam hortatur ecclesiam ut venientes ad fidem cum admixcione legalium suscipiantur, per Romanam ecclesiam, sine difficiltutibus, ingurens unperium in fide assummere sine disceptationibus. Una ratione coniunccionis Xristi non solum in carne una, sed eciam in una persona Xristi: Iohannes (III) hanc generationem tractantes „non ascendit in celum nisi gui descendit de celo“ filius hominis gui est in celo. Ideo „nullius sine Xristi ascendit in celum“. Quam omnes alvem omnes in Xristo in celum ascenderet velud in una persona. Huic Apostolus dicit „guicumgue in Xristo baptizati estis Xristum induistis omnes, enim vas unum estis in Xristo“(„Galatas III“). Sed greci in materia et forma baptismatis errntes velud infirmi sunt sanandi per id, eidem turpis est pars gue non congruit suo toto. Secundo ecclesia dicitir sancta guia eadem spiritu pariens gua virgo Maria et in hunc greci sunt infirmi guia negunt spiritum sanctum a filio procedere pro ecclesie prolifitatione. Tertio dicitur catholica universaliter septem sacramentorum colligata circa...“[278]

Таким образом, в будущее издание собрания сочинений Цамблака было бы желательно включить и славянское „Слово“, и латинскую „Речь“ по единственному известному пока нам тексту из Дневника Филластре.

Бесспорно, Григорию Цамблаку принадлежит „Надгробное слово Киприану, митрополиту Киевскому“, сохранившееся до наших дней в двух рукописях — Син. 234/384, XVI в. и ЦГИАЛ, ф. 1015, оп. I, 3, XIX в.; последняя является копией первой, сделанной рукою Спиридона Палаузова, и потому ничего не прибавляет к изучению истории текста произведения. В заглавии произведения Григорий Цамблак назван „мнихом и прозвитером, игуменом обители Плинаирьскыа“. С. П. Шевырев понимал это выражение в смысле иносказательном[279], и его позднее поддержал А. И. Яцимирский[280], допуская, что название монастыря „Плинаирьский“ происходит от греческих слов πλὴν („вне“) и ἀὴρ („воздух“) и что здесь „проповедник хотел противопоставить какую-то“ надвоздушную, у всех на виду находящуюся, открытую“ обитель хорошо известным из предшествовавшего периода болгарской агиографической литературы обителям, которые существовали в XIV веке, — Парории или Скрытной пустыни преподобного Григория Синаита, или... Катакриомени...“, и что „проповедник, на самом деле, мог противопоставить созерцательный идеал греко-болгарских исихастов своим суетным стремлениям: те избегали мирских интересов, удалялись в пустыню, а он явился в Россию смелым и упорным искателем митрополичьей кафедры“[281].

Однако мы считаем, что подобная антитеза была бы совершенно неуместна в заглавии серьезного и весьма торжественного по тону Надгробного слова бывшему митрополиту киевскому и московскому. Цамблак не мог унизить себя непродуманным поэтическим тропом в самом начале ораторского произведения, чей успех зависел и от авторитета оратора, и от его искусства, и от его контакта с сопереживавшей с ним аудиторией. К тому же Цамблак вовсе не явился в Россию в 1409 г. „искателем московской митрополичьей кафедры“: она уже не была вакантной, у великого князя московского Василия Дмитриевича был свой кандидат в митрополиты — морейский грек Фотий, чья кандидатура была одобрена константинопольским митрополитом Матфеем еще в 1408 г.; 1 сентября 1409 г. Фотий прибыл в Киев и остановился там, собираясь вскоре отправиться в Москву. Объявить о своих мнимых и несбыточных притязаниях на московский митрополичий

[278] Ркп. Государственной Баварской библиотеки в Мюнхене, № 13241, лл. 166—166 об.

[279] **Шевырев, С. П.** История русской словесности, ч. III. М., 1858, с. 385.

[280] **Яцимирский, А. И.** Григорий Цамблак, 158—162.

[281] Там же, 161—162.

стол Григорий Цамблак не мог не только потому, что их не имел, а если бы и имел, то сообщение о притязаниях было бы величайшей бестактностью в Надгробном слове Киприану. Стало быть, упоминание Плинаирьского монастыря в заглавии ораторского произведения не имело иносказательного смысла. Григорий Цамблак мог действительно быть в это время игуменом Плинаирьского — Плинарийского монастыря в Константинополе, о котором упоминают патриаршие грамоты XIV в. — τοῦ Πλυναρίου или ἡ μονὴ τῶν Πλυναρεῖων[282].

Из всего этого следует, что заглавие Надгробного слова содержит важнейшие данные к биографии Цамблака, давая понять, где именно он пребывал с конца 1406 по 1409 г., а может быть и позднее до 1414 г.[283]. В таком случае, возникает вопрос, не был ли наш общебалканский, а впоследствии и восточно-славянский писатель еще и византийским писателем? Греческие сочинения Григория до нас не дошли, хотя хорошо известно, что он блестяще владел греческим языком и не раз занимал высокие церковные должности в Греческой церкви.

К числу произведений, которые затруднительно приписывать перу Цамблака, А. И. Яцимирский относил Слово како держать вѣрꙋ нѣмцї[284]. Однако, мы не видим оснований для сомнений: оно надписано в заглавии именем Григория Цамблака и, вероятно, составлено им на основе одной статьи Кормчей книги „О Фрязехъ и о прочихъ латинахъ“ и Послания константинопольского патриарха Михаила Керулария к патриарху антиохийскому Петру. Это призошло в 1416—1417 гг. когда киевский митрополит вопрошал великого князя литовского Витовта о вере[285]. „Слово“ должно быть включено в будущее собрание сочинений Григория Цамблака. В него, по всей вероятности, должны войти еще произведения, которые будущие исследователи обнаружат в рукописях и докажут, что они принадлежат Цамблаку. С атрибуцией дело обстоит чрезвычайно сложно. Пример тому — „Слово о Животворящей Троице“, надписанное именем „Григория, черноризца смиренного“[286]. А. Х. Востоков первый обратил внимание на „Слово похвальное страстям Димитрия Солунского“, находящееся в составе Торжественника, в четвертую долю листа, написанного полууставом на 348 листах, в начале XVI в.[287] Он

---

[282] Acta patriarchatus Constantinopolitani MCCCXV—MCCCCII e codicibus manusscriptis Bibliothecae Palatinae Vindobonensis sumptus praebente caeserea scientiarum academia ediderunt Fr. Miklosich et Ios. Müller. T. 1. Vindobonae, 1860, 194—195, 423. Ср.: **Соколов, П. П.** Киевский митрополит Григорий Цамблак, 158—159.

[283] Такого же мнения придерживался и В. Сл. Киселков. (См.: **Киселков, В. Сл.** Проуки и очерти по старобългарска литература, с. 237).

[284] **Яцимирский, А. И.** Григорий Цамблак..., с. 210. Догадка о принадлежности этого произведения Цамблаку была впервые высказана А. В. Горским и К. И. Невоструевым. **Горский, А. В., К. И. Невоструев.** Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отдел 2. Писания святых отцев. 3. Разные богословские сочинения. (Прибавление). М., 1862, с. 741.

[285] Тое же зимы рече Григорей митрополитъ, нарицаемый Цамъблакъ, князю великому Витовту: Что ради ты, княже, самъ во вѣрѣ лятцькой, а не въ православной вѣрѣ христїаньской... (Софийская I летопись. — ПСРЛ, V. СПб., 1851, с. 260).

[286] Ркп. ГБЛ, Ор. 800, XVII в., лл. 57 об.—58 об. „Смиренным иноком и прозвитером“ или „смиренным мнихом и презвитером“ Цамблак назван в заголовках „слов“ „О божественых тайнах“, „О усопших“, „О иноческом житии“, „Похвалы отцам преподобным в субботу Сыропустную“ (см.: Великие Четьи-Минеи под 31 июля, Книга Григорїй Самблакъ). Принадлежит ли это „Слово“ перу нашего Григория, должно показать будущее исследование. Дело в том, что в греческой рукописи Sinaiticus 483 было найдено сочинение Περὶ τῆς ἁγίας Τρίαδος с именем митрополита коринфского Григория Пардоса (см. **Beck, H. -G.** Kirche und theologische Literatur im Byzantinischen Reich. München, 1959, 606—607). Сопоставление славянского и греческого текстов здесь совершенно необходимо.

[287] **Востоков, А. Х.** Цит. съч., с. 693. Здесь же, на страницах 692—698, дается постатейное



Икона Музея сербской православной церкви в Белграде „Димитрий Солунский побеждает царя Мамая", начало XVIII в.

писал: „Архиепископа Осийска". Не Росийска ли? Между словами поучительными и похвальными, приписанными Григорию Самблаку (в Синод. библ., в полд. № 267 по стар. разд.) показано 18-е слово похвальное великомученнику Димитрию Мироточцу. Здесь Григорий назван святым, вероятно, только по неведению переписчика"[288]. Может быть, А. Х. Востоков и прав. Тогда перед нами еще одно, второе сочинение о Солунском воине. Цамблак уже однажды написал два разных произведения на празднование памяти Георгия Великомученика (23 апреля). Мог он написать два произведения о Солунском мученике, весьма почитаемом южными и восточными славянами. Наша атрибуция может быть подкреплена аргументацией „от противного". Среди авторов греко-славянских сочинений, писавших с IV по XV в., нет имени Григория „Ѡсийского"[289]. Среди греко-византийских писателей, писавших о Димитрии Солунском, известны следующие имена: Григорий, дьякон и референдарий X в.[290], Григорий — Митрофан Додонский[291], Григорий Палама, архиепископ фессалони-

описание Торжественника. В нем, наряду с известными сочинениями грековизантийских писателей (Елевферия, Иоанна Златоуста, Кирилла Иерусалимского, Феодора Эдесского и др.), встречаются произведения болгарские (Климента Охридского) и чешские (Убиение Вячеслава Чешского) и оригинальные русские (Жития Бориса и Глеба, Память великого князя Владимира, Память об освящении церкви св. Георгия в Киеве, Слово о знамении от иконы Богородицы в Новгороде в 1170 г., Похвалы Козьме и Дамиану и Николаю Мирликийскому). Интересующее нас Слово похвальное находится после „Слова" из Лимониса „Что ради не вниде святая Богородица в храм Кирьяка попа" (лл. 61 — 64) и перед Страстью Параскевы (лл. 72 об.—81).

[288] Там же.

[289] Bibliotheca hagiographica graeca. Ediderunt Socii Bollandiani. Editio altera emendatior accedit Synopsis Metaphrastica. Bruxéllès, 1909, 70—75; **Halkin, F.** Bibliotheca hagiographica graeca. 3 ed. T. 1. Bruxéllès — Paris, 1957, 152—165; **Παπαδοπουλου, Α. Μ.** Ὁ ἅγιος Δημήτριος εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Βουλγαρικὴν παράδοσιν Θεσσαλονίκη, 1971. Правда, существует одно анонимное Житие Григория, епископа г. Ассоса в Малой Азии, жившего в XII в. (память 4 марта; см.: **Halkin, F.** Цит. соч., 230; **Beck, H. -G.** Kirche und theologische Literatur im Byzantinischen Reich. München, 1959, S. 640). Однако, во-первых, неизвестно, чтобы Григорий Ассоский что-нибудь сочинял, во-вторых, при переводе на болгарский язык название города Ασσος никак не могла получиться огласовка Ѡсїи или Ѡсиа.

[290] **Γρηγορίυ, διακόνου καὶ ρεφερενδαρίου.** Ἐγκώμιον εἰς τὸν ἅγιον μεγαλομάρτυρα Δημήτριον. — In: Ι. Θεοφίλου. Μνημεῖα ἁγιολογικά. Βενετία, 1884, 54, 65, Ср. **Halkin, F.** Цит. соч. 160—165, № 16.

[291] **Γρηγορίυ Μητροφάνους.** Ἀκολουθία τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Δημητρίου. — In: Θύρα Μετανοίας. Ἀθῆναι, ς. α., 276—282.

кийский, XIII—XIV вв.[292] Однако, тексты их сочинений о Димитрии Солунском не имеют ничего общего с текстом Слова. Среди болгарских или русских сочинений, посвященных Солунскому воину, Слово его страстям до сих пор не было отмечено[293]. Необычным выглядит в Румянцевском сборнике и дата церковного празднования мученичества Димитрия Солунского — 23 октября, тогда как общепринятой в восточно-православной церкви датой празднования этого события является 26 октября. Может быть, здесь имела место трансформация первоначального к҃ѕ в к҃г в процессе переписки рукописей? Так оно и оказалось: в двух других найденных нами списках — ЦГАДА, ф. 181, № 451/919, XV—XVI вв., и ГБЛ, Виф. сем. 95, XVIII в. — читается „к҃ѕ день“.

Основной источник „Слова“ — древнейшее анонимное „Мучение Димитрия Солунского“[294], но с двумя дополнительными чудесами об Иллюстре и о двух девицах. Первое чудо восходит к 12-й гомилии Miracula I, составленного солунским митрополитом Иоанном около 620 г. Второе чудо известно только по славянской версии конца XIV в.[295] Это еще один дополнительный аргумент в пользу славянского происхождения Слова похвального страстям Димитрия Солунского.

Текст Слова, сравнительно со своим источником — анонимным Мучением, значительно распространен и украшен. Не исключено, что славянский автор мог использовать другие сочинения о Солунском великомученике, в том числе балканские предания о нем. Живой, образный язык памятника с обилием метафор, сравнений, а также оборотов с дательным самостоятельным напоминает язык агиографических сочинений патриарха Евфимия и самого Цамблака. Мы предполагаем вслед за А. Х. Востоковым, что „Слово похвальное страстям Димитрия“ принадлежит перу Григория Цамблака.

Н. П. Попов, работавший над составлением научного описания рукописей Новоспасского собрания, первый обратил внимание на Толковую псалтырь, в лист, (30,7 x 19,7 см), писанную во второй половине XVI в., на 722 листах, южно-русским полууставным письмом[296], в XVII в. рукопись принадлежала Преображенскому храму Слуцкого Троицкого монастыря (основан в середине XV в., упоминается с 1455 г.)[297]. Филиграни рукописи позволяют датировать ее 60—70-ми годами XVI в.[298]

---

292 **Γρηγορίυ τοῦ Παλαμᾶ.** Εἱς τὸν ἐν ἅγιος μεγαλομάρτυρα καὶ θαυματουργὸν καὶ μυροβλύτην Δημήτριον. In: PCC, ser. gr. t. 151, col. 536—558. Ср. **Halkin, F.** Цит. соч., 160—165, № 8.

293 Ср. **'Ιλίαδου, Δ. Ε.** 'Ο ἅγιος Δημήτριος καὶ Σλάβα. – Πεπραγμένα τοῦ Θ' διεθνοῦς βυξαντινολογικᾶ Συνεδρίου 'Αθῆναι, 1955, 128—140; **Παπαδοπουλου, Α. Μ.** Цит. соч.

294 Изд. греч. текста см.: 'Ανωνύμου. Μηνὶ 'Οκτωβρίω ΚΣ. Μαρτύριον τοῦ καὶ πανενδόξου Δημήτρου μαρτυρήσαντος. 'Εν Θεσσαλονίκη, Codex Paris. Graecus 1517 φ. Ια; Passio altera. — PCC, ser. gr., t. 116, col. 1179—1184. Изд. славянского текста см.: Памятники славяно-русской письменности, изд. Археографическою Комиссиею. I. Великие Четьи-Минеи, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Октябрь, дни 19—31. СПб., 1880, стлб. 1883—1891.

295 **Бегунов, Ю. К.** Греко-славянская традиция почитания Димитрия Солунского и русский духовных стих о нем. — Byzantinoslavica, XXXVI, Praha, 1975, 2, 149—172. Древний славянский текст „Чуда о двух девицах“ см. в ркп. ГБЛ, Тр. С. 39/2021, конца XIV в., лл. 83 об.—84 об.

296 Ркп. ГИМ, Новосп. собр. № 1. См.: **Попов, Н. П.** Рукописи Московской Синодальной (патриаршей) библиотеки. Вып. 1. Новоспасское собрание. М., 1906, 1—11. Южнорусским письмом археограф называет полуустав, имеющий сходство с письмом, взятым за основу острожскими и киевскими издателями в конце XVI—XVII вв.

297 Там же, с. 1. Ср.: **Зверинский, В. В.** Материал для историко-топографического исследования о православных монастырях в Российском империи. Т. 1. СПб., 1890, 265—266.

298 Филиграни — геральдическая лилия малого размера как № 4073 альбома Н. П. Лихачева из ркп. 1570 г. и № 3154—3208 из ркп. 1566 г.

Внимание Н. П. Попова привлекли толкования на псалмы 5_4, 20_4, 22_4, 45_{11}, 48_{13}, 109_4, 117_{16}, 138_{17}, 146_9, надписанные именами „Григория инока“, „Григория, пресвитера обители Пантократоровы“, „Григория Российского“. Н. П. Попов предполагал, что в „Григории, пресвитере обители Пантократоровы“, можно видеть Цамблака, который нередко так фигурирует в рукописях; быть может, его же следует усматривать и в „Григории иноке“, равно в „Григории Российском“[299]. Мы считаем это предположение вполне вероятным, эти толкования могли быть составлены им в разное время: и тогда, когда он был еще только иноком на Афоне или в Константинополе, и потом, когда он стал игуменом Дечанской обители и, наконец, в бытность его киевским митрополитом. В Новогрудок, а потом и в Киев, он привез с собой, вероятно, тетрадь с толкованиями на псалмы, которая сохранилась до второй половины XVI в., пока не была использована белорусскими книжниками Слуцкого Троицкого монастыря. Точно таких толкований нет в других толковых псалтырях: Афанасия Александрийского или Феодорита Киррского, Максима Грека и др. Новоспасская Толковая псалтырь уникальна в своем роде. Ее составитель решил собрать возможно больше авторитетных толкований на тексты псалмов. Кроме признанных экзегетов — Феодорита Киррского, Афанасия Александрийского, Василия Великого, Иоанна Златоуста, по киноварным пометам на полях книги восстанавливаются следующие имена: Анастасий Синайский, Андрей Критский, Герасим-Иероним, Григорий Амиритский, Григорий Богослов, Григорий Иерусалимский, Григорий Нисский, Георгий Писида, Григорий Святой, Евсевий Памфил, Епифаний Иерусалимский, Епифаний Кипрский, Ефрем Сирин, Исаак Сирин, Иаков Иудеянин, Иоанн Дамаскин, Иоанн Лествичник, Иустин Философ, Кассиан, Кирилл Иерусалимский, Козма Индикоплов, Максим Исповедник, Никита Ираклийский, Никон, Нил, Ориген, Павел Солунский, Пимен, Севериан Габальский, Сидор Ифачский, Терентий, Феогний Иерусалимский, Феофилакт, Феофил Александрийский. Кроме того, даются толкования ѿ сило[г]измы (на л. 617 об.) и ѿ правилъ св. ѿецъ (л. 267); первое, может быть, из переводного сочинения князя А. М. Курбского[300], второе — из Кормчей. Из славянских ученых названы два по имени — Григорий Цамблак и Максим Грек (не менее 26 толкований), впрочем, многие толкования безымянные и следуют с надписанием „инаго“; имеется и немало кратких поучений русского происхождения[301]. Итак, Новоспасская Толковая псалтырь заслуживает пристального внимания как памятник местной философско-религиозной мысли.

Белорусские книжники здесь как бы соединили вместе старую греко-византийскую экзегетику с новой — московской (Максим Грек) и западно-русской (Григорий Цамблак). Когда и где это произошло? Может быть, сборник толкований на Псалтырь составлен во второй половине XVI в. в Слуцком Троицком монастыре, расположенном недалеко от Новогрудка, где одно время жил Григорий Цамблак(1415)? Этот монастырь во все время литовско-польского владычества в Белоруссии оставался православным. В 80-е годы XVI в. при архимандрите Михаиле Рогозе он был одним из крупных центров просвещения белорусского народа, в нем существовали школа и книгописная мастерская.

В. С. Иконников связывает возникновение Новоспасской Толковой псалтыри с князем А. М. Курбским и его книжниками на Волыни. Вот что писал киевский

[299] Там же, с. 6.

[300] **Eismann, W.** O silogizme vytolkovano. Eine Übersetzyng des Fürsten Andrej M. Kurbskij aus Erotemata Trivii Johann Spangenbergs. Wiesbaden, 1972. XVI, 112 S. (Monumenta lingua paleoslovenica, t. IX).

[301] **Попов, Н. П.** Цит. соч., 5—8.

ученый в 1915 г.: „В числе рукописей Синодальной библиотеки, а именно в Новоспасском собрании, имеется Псалтырь с токованиями, писанная изящным южнорусским полууставом, переходящим в скоропись половины XVI столетия, с толкованиями свыше 40 авторов, которая представляет нечто вроде целой системы религиозного знания, расположенной в порядке псалтырных чтений со множеством кратких поучений и с наклонностью в конце к рифме. Текст Псалтыри, между прочим, направлен против ереси Павла Самосадского (III в.), реставраторами которой считали в XVI и XVII столетиях антитринитариев, имевших большое распространение в Западной России и Польше, особенно, во второй половине XVI в., когда утвердилась социнианская догма. Представителей этих ересей, совпавших с „жидовствующими", очевидно имел в виду составитель сводных толкований, причем он преклоняется перед авторитетом Максима Грека, пользуется его переводами и переводами князя Курбского в Новом Маргарите. Все это, а также обороты речи, киноварные заметки, покрывающие памятник, и т.п. особенности приводят исследователей к заключению, что означенный памятник есть труд Курбского и его сотрудников"[302].

Из литературных трудов князя А. М. Курбского, 1558—1583 гг. (он жил в имении Миляновичи, близ Ковеля, на Волыни) известны переводы „Нового Маргарита" Иоанна Златоуста, „Книг Богословия", „Диалектики", „О судном дне", „Прения христианина с сарацыном" Иоанна Дамаскина, Повести о Варлааме и Иоасафе, слов и поучений Василия Великого, Григория Богослова, Псевдо-Дионисия Ареопагита, „Диалога" Геннадия Схолария, отрывков из „Истории церковной" Евсевия Памфила и др., а также полемические сочинения и письма, среди которых самые замечательные „История о великом князе Московском" и переписка с Иваном Грозным[303]. Советская исследовательница Н. П. Беляева помещает Псалтырь с толкованием в разделе „Dubia" переводов князя А. М. Курбского, под номером XI[304]. В пользу причастности Курбского к составлению и переводу Псалтыри говорит ряд фактов. „В Псалтырь включены слова Иоанна Златоуста и Василия Великого в переводе Максима Грека, — замечает Н. П. Беляева — здесь цитируются сочинения Максима Грека, под именем Максима инока, или „иного". Во второй половине XVI в. произведения Максима Грека были известны в Юго-Западной Руси лишь среди его почитателей и людей, считавших его своим учителем, а таковым был Андрей Курбский. Н. П. Попов указал также на текстуальную связь, существующую между Новоспасской псалтырью и „Новым Маргаритом" Курбского. Общая антиеретическая и антииудейская направленность Псалтыри также

[302] **Иконников, В. С.** Максим Грек и его время. Изд. 2. Киев, 1915, 579—580.

[303] **Иванишев, Н. Д.** Жизнь князя Андрея Михайловича Курбского в Литве и на Волыни. — В: Акты Временной комиссии. Т. 1—2. Киев, 1849; **Бартошевич, Ю.** Князь Курбский на Волыни. — Исторический вестник, 1881, 9, 65—85; **Архангельский, А. С.** Очерки из истории западно-русской литературы XVI—XVII вв. М., 1888, с. 96; **Kuk, Hipolit.** XVI wiek. Kniaz Andrżej Kurbski, starosta Kowleski. Kresowa powieść historyczna na tle epoki jagiellońskiej. Kowel, 1935, 96 s. **Backus, O. P.** A. M. Kurbsky in the Polish-Lithuanian state (1564-1583). - Acta Baltico-slavica, Białostok, 1969, 6, 29—50; **Беляева, Н. П.** 1) Ученые и литературные труды князя А. М. Курбского. — В: Материалы XIX Всесоюзной научной студенческой конференции „Студент и научно-технический прогресс". Филология. Новосибирск, 1981, 53—63; 2) Материалы к указателю переводных трудов А. М. Курбского. — В: Древнерусская литература. Источниковедение. Сборник научных трудов. Отв. ред. Д. С. Лихачев. Л., 1984, 115—136. **Цеханович, А. А.** А. М. Курбский в западнорусском литературном процессе второй половины XVI века. — В: Книга и ее распространение в России в XVI—XVIII вв. Сборник научных трудов. Ордена Трудового Красного Знамени Библиотека Академии наук СССР. Л., 1985, 14—24.

[304] **Беляева, Н. П.** Материалы к указателю..., 134—136.

говорит в пользу Курбского, „столпа православия“, борца за чистоту православной веры в годы его деятельности в Литве“[305]. Одним из косвенных доводов в пользу, этого предположения могло бы быть наличие юго-западной русской скорописи на полях Новоспасской псалтыри и черты юго-западного русского говора в фонетика и морфологии текстов[306]. Н. П. Попов относил составление Псалтыри ко времени не позднее 1577 г. Дальнейшее ее изучение в связи с рукописной традицией необходимо, тем более, что московский исследователь указал еще на два списка Псалтыри — Архивский и Шибановский, но не уточнил их место хранения и шифры.

Еще одно учителное „слово“ приписывается Григорию Цамблаку предположительно. Киевский ученый Н. И. Петров в 1884 г. переиздал под названием „Пчела Почаевская“ четий сборник, составленный в конце XVI в. Иовом Почаевским в западно-русском Дубенском монастыре[307].

Среди произведений красноречия в нем были упомянуты „слова“ Григория Цамблака, в том числе и неизвестное „Слово о свѧтом спасеном крещении и о искѹшении, и о разбойницѣ, на аріаны, и что разѹмеѣтсѧ званъ, и въ нѣкаıа реченıа апостолова“. Н. И. Петров полагал, что это произведение приписываемое в рукописях „святым отцам“ IV в., „в действительности, не принадлежит ни Кириллу Александрийскому, ни Иоанну Златоусту, и только начало „слова“ как будто, составлено по подражанию второму слову Златоуста о перемене имен. (См.: J.-P. Migne. PCC, ser. gr., t. LI, col. 123). Скорее это слово напоминает проповедническую манеру Григория Цамблака“[308]. Пока, до выяснения его литературной судьбы, вопрос о включении „Слово о святом спасеном крещении...“ в состав будущего издания остается нерешенным.

Среди гимнографических сочинений Григорию Цамблаку несомненно принадлежат три с его именем в акростихе: это Службы Стефану Дечанскому и Иоанну Новому[309], а также Стихира на целование в праздник Успения Богородицы. Музыка Стихиры сохранилась в двух видах записи — крюковой и нотной. Первый публикатор ее текста В. М. Ундольский воспользовался Стихирарем, писанным около 1652 г. и принадлежавшим князю М. А. Оболенскому[310]. В той рукописи Стихира сохранилась в двух редакциях текста, но только во второй было указание

---

[305] Там же, 135—136.

[306] **Попов, Н. П.** Цит. соч., 10—11.

[307] Пчела Почаевская. Изборник назидательных поучений и статей, составленных преподобным Иовом игуменом лавры Почаевской (1581—1651 гг.) Изданный в переводе со славянского на русский язык по собственоручной рукописи преподобного под редакцией Н. И. Петрова. В двух частях. Почаев, 1884.

[308] Там же, 9—10.

[309] Служба св. Стефану Дечанскому издана в кн.: **Вуковић, Б.** Празднична минеја. Млеци, 1536—1538, лл. 74 об.—80; **Генадије, митр. Сьборникь...** Sas — Sebeš-Erdelj, 1580 лл. 83 об.—89 об. (ненумерованые). Позднее они перепечатывались в Србльаке (1761, 1765, 1861 гг.). Научное издание текста Службы Стефану Дечанскому по рукописи Киприана Рачанина 1692—1694 гг. подготовили Д. Трифунович и Д. Богданович (см.: **Србљак.** Службе, канони, акитисти. Књ. 2. Приредио Ђорђе Трифуновић. Превео Димитрије Богдановић. Превод редиговали Д. Богдановић и Ђ. Трифуновић. Београд, 1970, 305—349). Дополнительную аргументацию в пользу авторства Службы Иоанну Новому Григория Цамблака см.: **Ангелов, Б. Ст.** Григорий Цамблак — автор на Служба в чест на Иоан Нови Сучавски. — ЛМ, XVI, 1972, 4, 104—108; то же в: **Ангелов, Б. Ст.** Страници из историята..., 202—210; **Кожухаров, С.** Търновската книжовна школа и развитието на химничната поезия в старата българска литература. — В: Търновска книжовна школа 1371—1971, с. 302, 304—309; **Трифуновић, Ђ.** Особености књижевног поступка..., 68—79.

[310] **Ундольский, В. М.** Замечания для истории церковного пения в России. — ЧОИДР, 1846, 3, 4—6. Историк церкви Макарий Булгаков несколько раз переиздавал этот текст.

на ее автора — Григория Цамблака. „Красноречию этой Стихиры и глубине богословской мысли, — замечал В. М. Ундольский, — конечно соответствуют и самые ноты Цамблака"[311]. Эту точку зрения, т.е., что автор текста и музыки — одно лицо, подхватили болгарские музыковеды, и в том числе Нина Константинова[312]. Однако существует и такое мнение, что Большой знаменный роспев Стихиры мог появиться только в России в XVII в., иными словами, творцом музыки были русские музыканты. Стало быть, перед нами совместное болгаро-русское произведение. Это точку зрения было бы необходимо проверить на рукописном материале. Сохранилось около десятка только русских списков Стихиры, большинство из них с крюками. Так, например, один из старших списков — рукопись ЦГАДА, ф. 181, № 600, третьей четверти XVII вв. — содержит на листах 227—240 об. и 243 об.—259 два текста с крюками этой Стихиры[313]. Впереди предстоят интересные текстологические разыскания.

В будущее издание сочинений Григория Цамблака следует включить гимнографические музыкальные произведения — Стихиру на целование в празник Успения Богоматери и первую литийную Стихиру Иоанну Новому из книги 1511 г. Путненского протопсальта Евстатия[314]. Если даже окажется, чо общебалканскому и славянскому писателю принадлежат только их тексты, а не музыка[315].

Возможно, что Цамблаку принадлежит также пространная редакция Службы преподобной Параскеве[316]. С. Кожухаров указывает рукописи Параклиса (молебного канона), хранящиеся в БРАН (№ 215, XV в., на лл. 252—259) и в Софийском церковном историко-археологическом музее (№ 186) и др.[317] Однако в отношении всех последних необходимо было бы произвести дополнительные разыскания,которые помогли бы существенно подкрепить гипотезу об авторстве Цамблака.

Согласно разысканиям С. Кожухарова, болгарскому писателю может принадлежать Служба московскому митрополиту Киприану[318]. Однако на конкретный источниковедческий материал исследователь не ссылается. Евгений Евстигнеевич Голубинский в „Истории канонизации святых в русской церкви" указывал, что службы Киприану не было, так как он был канонизирован поздно, между 1805 и 1807 гг.[319]

Григорий Цамблак не писал „Канон печерским преподобным отцам"[320] и **Стихеры и канонъ по имени всемъ свѧтымъ всего лѣта и Богородицы** (нач. **Пѣсньми**

[311] Там же, с. 8.

[312] **Константинова, Н.** Към въпроса за музикалната дейност на Григорий Цамблак в Русия. — В: Търновска книжовна школа, 3, 388—396.

[313] Судя по всему, эта рукопись принадлежала в XIX в. князю М. А. Оболенскому, а в XVII в. архимандриту Горицкого монастыря Феодосию. Ее упоминает и из нее цитирует тексты В. М. Ундольский. См. главу третью, тексты, раздел 6 настоящей книги.

[314] **Pennington, A.** 1) Eustatie's Song Book of 1511: Some Observations. — RÉSEE, IX, 1971, 563—583; 2) The Composition of Eustatie's Song Book. — Oxford Slavonic Papers, New Series, VI, 1973, 92—112; **Тончева, Е.** Григорий Цамблак и църковно-певческата практика в Славянския Югоизток в периода XIV—XVII в. — В: Търновска книжовна школа, 3, 405—411 и др.

[315] **Яцимирский, А. И.** Кирилловские нотные рукописи с глаголическими тайнописными записями. — В: Древности. Труды Славянской комиссии имп. Московского археологического общества. Т. III. М., 1902, с. 154. Ср.: **Panţiru,** G. Scoala de la Putna. — Studii de muzicala de la Putna. — Studii de muzicologie, VI, Bucureşti, 1970, 31—67.

[316] **Кожухаров, С.** Цит. соч., 304—309; **Тончева,** Е. 1) Църковната музика в Търновската школа и съхранението ѝ в молдавската църковнопесенна практика през XVI в. — В: Търновска книжовна школа, 2, 584—589; 2) Григорий Цамблак в църковно-певческата практика..., 404—410.

[317] **Кожухаров, С.** Цит. соч., 296—298.

[318] **Кожухаров, С.** Цит. соч., с. 303, 302—303.

[319] **Голубинский, Е. Е.** История канонизации святых в русской церкви. Изд. 2. М., 1903, с. 560.

[320] **Спасский, Ф. Г.** Русское литургическое творчество, с. 92; **Кожухаров, С.** Цит. соч., с. 302.

божественными Симеона прославимъ, Мамонта и Анфима...)[321] Хотя оба они и надписаны как творение Григорія инока, откуда знать, что это именно наш Григорий? Ведь так подписывали свои сочинения и творец канонов инок Киево-Печерского монастыря Григорий, живший в конце IX — начале XII в.[322], и суздальский писатель XVI в. Григорий, автор служб местным святым — Евфросинии, Евфимию, Феодору, Иоанну Суздальским и Козьме Яхромскому[323].

Цамблак не был автором т.наз. „печатной" редакции Службы Петке Тырновской[324].

В одной Троицкой рукописи XVII в. читается Молитва Григория, мніха и прозвитера, ко святомоу причащению[325]. Однако принадлежность ее перу Цамблака сомнительна. Павел Стефанов из г. Русе приписывает авторству Григория Цамблака Молитвоу, егда поставеть митрополита и въходить прьвѣ въ градъ, якобы сочиненную им в Дечанах[326], ранний список ее „относится к 1423 г." и хранится в ГИМ[327]. Принадлежность Цамблаку данного гимнографического произведения весьма сомнительна. В заглавии его нет имени книжника Григория: она вообще безымянная. В тексте молитвы не содержится никаких намеков на то, что она хотя бы в малейшей степени связана с общебалканским и восточно-славянским писателем. Вспомним, что еще К. И. Невоструев предполагал, что молитва Егда поставеть митрополита и въходить прьвѣе въ градъ... сочинена в Сербии в то время, когда страною правил властитель, называвший себя царем, когда появились первые сербские митрополиты и когда народными покровителями считались Сава и Симеон, но в их числе не было Стефана Дечанского.[328] С одной стороны, нам известно, что сербский король Стефан Душан в 1345 г. провозгласил себя „царем сербов и греков" и что последний сербский царь Урош V правил в третьей четверти XIV в., до 1371 г. Значит, упоминание царского титула в тексте сербского гимнографического произведения позднее 1371 г. было бы невозможным. С другой стороны, церковный собор в Скопье в 1346 г. хиротонисал архиепископа Иоанникия в сербские патриархи и преобразовал важнейшие епископские кафедры в Скопье, Охриде, Призрене и других городах в митрополичньи кафедры. Таким образом, было бы всего вероятнее полагать, что молитва Егда поставеть митрополита и въходить прьвѣе въ

[321] Ркп. ГПБ, Сол. 845/776, Псалтырь с восследованием, XVI—XVII вв., лл. 965—977.

[322] **Филарет, архиеп.** Обзор русской духовной литературы..., с. 23; **Никольский, Н. К.** Материалы для списка русских писателей и их сочинений (X—XI вв.). Корректурное изд. СПб., 1906, 442—466; Українські письменники. Біобібліографічний словник. Т. 1. Давня українська література (XI—XVIII ст. ст.). Уклав Л. Е. Махновець. Видпов. ред. О. И. Білецький. Київ, 1960, с. 37.

[323] **Строев, П. М.** Библиологический словарь..., с. 72; **Филарет архиеп.** Обзор русской духовной литературы..., с. 172; **Барсуков, Н. П.** Источники русской агиографии..., стлб. 179—181.

[324] **Болховитинов, Е.** Словарь исторический о бывших в России писателях духовного чина грекороссийския церкви. Т. 1. 2 изд. СПб., 1827, с. 103. Ср.: **Кожухаров, С.** Цит. соч., 302—303.

[325] Ркп. ГБЛ, Тр. С. 284/1196, лл. 300 об.—302 об.

[326] **Стефанов, П.** 1) Неизвестно произведение на Григорий Цамблак. — В: Търновска книжовна школа. 3, 161—169; 2) Към историята на българската химнография от XIV—XV век. — ДК, XI, 1981, 8, 20—26.

[327] Ркп ГИМ, Син. 307/374, лл. 177 об.—178. Привезена монахом Троице-Сергиевой лавры Арсением Сухановым с Афона в Москву в 1654 г. А. В. Горский и К. И. Невоструев датируют сербский Требник первой половиной XV в., не называя точной даты (**Горский, А. В., К. И. Невоструев.** Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. III. Книги богослужебные. Ч. 1. М., 1869, с. 168). На л. 424 и далее читается пасхалия от 6931 (1423) г., что может говорить о том, что пасхалия составлялась в 1422— 1423 гг. при деспоте Стефане Лазаревиче.

[328] **Горский, А. В., К. И. Невоструев.** Описание славянских рукописей..., с. 170.

градъ... отражает обстановку середины XIV в., когда возрос авторитет Сербской церкви и новопоставленным митрополитам потребовался пышный чин на „вход во град“ и текст особой молитвы, который бы подчеркивал их достоинство.

Не исключено, что со временем будут найдены гимнографические и другие сочинения Цамблака, атрибуция которых балканскому писателю будет более или менее прочной. К числу подобных находок относится, например, недавнее открытие Климентины Ивановой. В собрании рукописей Белградской Патриаршей библиотеки она нашла сборник — Панегирик XVI в., сербского правописания, хранящийся под № 68, где содержится Слово похвальное первомученику Стефану, надписанное именем Грїгорїа смѣреннаго, митрополита Рѹсискаго, т.е., очевидно, Григория Цамблака; в тот же сборник оказались переписанными еще три произведения того же писателя: похвальные слова отцам в неделю Сыропустную, сороковым мученикам и св. Георгию[329]. Разумеется, в процессе поисков не исключены находки неизвестных прежде в науке списков произведений Григория Цамблака, надписанных псевдоэпиграфами свѧтые ѿци, Іоаннъ Златоѹсть и др. Поэтому состав будущего издания в ходе работы будет постоянно уточняться.

ПЛАН БУДУЩЕГО ИЗДАНИЯ, ЕГО СОСТАВ И ПРИНЦИПЫ

В современной науке существуют два плана издания сочинений Григория Цамблака. Первый план — издание полного собрания всех известных в настоящее время сочинений общебалканского и восточно-европейского писателя на основе изучения всего рукописного наследия — был разработан мною после симпозиума „Търновска книжовна школа“ в октябре 1971 г. и представлен через профессора П. Русева Болгарской академии наук[330]. Второй план — план издания некоторых произведений Григория Цамблака — предложен в 1974 г. Б. Ст. Ангеловым. Он пишет: „За посорошно задоволяване на острата нужда от по-пълно представяне на нашия писател бих предложил на първо време да се издадат само онези негови произведения, които се намират в някой ръкопис, състоящ се само от творби на Григорий Цамблак“[331], и далее называет рукопись XVI в. № 235/384 из собрания Синодальный библиотеки (ГИМ), которая содержит 21 произведение писателя; но есть и больше: рукопись ГИМ, Син. 236/386, XVII в. содержит 22 слова Цамблака.

„Има и втори вариант, — продолжает Б. Ангелов, — да се обнародват 10—12 творби на Григорий Цамблак, като на първо място се включат печатаните вече негови съчинения, към които да се притурят досега непубликувани слова на писателя, които ще се извлекат из стари славянски ръкописи, по възможност по-ранни, от XV—XVII в. Изискването да се привеждат варианти към отделните слова би забавило своевременно излизане на така необходимия том със съчиненията на Григорий Цамблак. Към критично издание на съчиненията му може да се пристъпи след това. Григорий Цамблак е измежду тези наши средновековни писатели, които заслужават да бъдат представени по-пълно и по-своевременно на научния свят и на нашата културна общественост“[332]. В последнее время он поясняет: „Да се надяваме, че в близките години това ще бъде осъществено, което ще представлява ценен принос на нашата литературна наука. Впрочем тази отговорна научна задача вече е подета от Великотърновския университет „Кирил и Методий“ — определен е колективът, който трябва да я осъществи“[333].

[329] **Иванова, К.** Похвално слово за първомъченик Стефан от Григорий Цамблак. — В: Старобългарска литература, 18. С., 1985, 93—106.

[330] Наш план издания опубликован. См.: **Бегунов, Ю. К.** Академик Н. К. Никольский о Григории Цамблаке. (К вопросу об изучении и издании сочинений Григория Цамблака). — In: Stidia slavica mediaevalia et humanistica Riccardo Picchio dicata. Roma, 1986, 19—30.

[331] **Ангелов, Б.** За съчиненията на Григорий Цамблак, с. 201.

[332] Там же.

[333] **Ангелов, Б. Ст.** Григорий Цамблак. — В: **Ангелов, Б.** Старобългарско книжовно наследство, I, с. 70.

Исследователь абсолютно прав: Григорий Цамблак и в самом деле заслуживает одного наиболее полного и выполненного на высоком уровне науки текстологии издания, которое охватывало бы все выявленные в настоящее время более 40 его произведений. Вряд ли имеет смысл распылять силы текстологов на два издания: одно — неполное из 10 или 20 сочинений Григория Цамблака, а другое — полное из 43. Знание современного состояния изученности рукописного наследия общебалканского и восточно-европейского писателя позволяет нам предложить следующий план будущего издания:

Том I. Жития, сказания, похвальные слова

1. Предисловие.
2. Тексты.
   1. Сказание о перенесении мощей Параскевы Эпиватской в Сербскую землю.
   2. Житие царя Стефана Уроша III Дечанского.
   3. Житие, или Мучение Иоанна Нового.
   4. Похвальное слово Евфимию, патриарху Тырновскому.
   5. Надгробное слово Киприану, митрополиту Киевскому.
   6. Речь, произнесенная на XVI Вселенском церковном соборе в Констанце, 25 февраля 1418 г.
   7. Похвальное слово отцам собора в Констанце.
3. Текстологический и археографический комментарий.

Том II. Торжественное красноречие. Слова в честь святых

1. Тексты.
   1. Слово похвальное Димитрию Мироточивому.
   2. Слово похвальное страстям Димитрия Мироточивого.
   3. Слово похвальное трем отрокам и пророку Даниилу.
   4. Слово похвальное святым отцам в посте просиявшим и Антонию Великому.
   5. Слово похвальное сороковым мученикам.
   6. Слово похвальное первомученику Стефану.
   7. Первое слово похвальное великомученику Георгию.
   8. Второе слово похвальное великомученику Георгию.
   9. Слово похвальное на Рождество Иоанна Предтечи.
   10. Слово похвальное апостолам Петру и Павлу.
   11. Слово похвальное пророку Илье.
   12. Слово на Усекновение главы Иоанна Предтечи.
2. Текстологический и археографический комментарий.

Том III. Торжественное красноречие. Слова на праздничные дни, Господские и Богородичные

1. Тексты.
   1. Слово на Рождество Богородицы.
   2. Слово на Воздвижение креста.
   3. Слово в неделю Цветоносную.
   4. Слово в неделю Вербную.
   5. Слово в Великий четверток.
   6. Слово в Великий пяток.
   7. Слово на Вознесение Господне.
   8. Слово на Преображение Господне.

9. Слово на Успение Богородицы
2. Текстологический и археографический комментарий

Том IV. Учительное красноречие

1. Тексты.
   1. Слово о божественных тайнах или о пяти днях.
   2. Слово об иноческом житии.
   3. Слово об усопших.
   4. Слово, како держать вѣрꙋ нѣмцї.
   5. Ꙋставъ и чинъ бываемыи на ѡсвѧщенїе церкви новопоставленнои.
   6. Беседа о посте и слезах.
   7. Беседа о милостыни и нищих.
   8. Поучение к православным христианам.
   9. Десять толкований на псалмы.
   10. Исповедание веры.
2. Текстологический и археографический комментарий.

Том V. Гимнография

1. Служба Стефану Дечанскому.
2. Служба Параскеве Эпиватской.
3. Служба Иоанну Новому.
4. Стихира на целование в праздник Успения Богородицы.
5. Канон на шестой час Великого пятка.

2. Текстологический комментарий.

Том VI. Указатели и Словник

Основа издания — рукописи. Вот почему далее мы приводим предварительные сведения об известных нам в настоящее время списках Цамблаковых сочинений, располагая их по векам, с указанием современного шифра и даты списка, а также номеров листов, содержащих каждый данный текст. Список условных сокращений дается в начале работы. В случае, если после названия библиотеки, архивохранилища или музея следует сразу шифр рукописи без указания наименования собрания, это значит, что здесь имеется в виду основное собрание данного хранилища. Если же сведения о рукописи еще не публиковались и мы обязаны этим сведениям другим исследователям, то их имена автор с благодарностью приводит в скобках после указания шифра рукописи. Сообщаются необходимые данные об изданиях и переводах каждого текста. В дальнейшем этот перечень будет значительно дополняться и уточняться по мере того, как археографы будут обследовать обширные и малоизвестные рукописные собрания, которые им прежде были недоступны. Но мы верим, что наш перечень рукописей послужит некоторой, пусть небольшой основой для будущей работы и проложит путь пытливому поиску.

Том I. Жития, сказания, похвальные слова

1. Сказание о перенесении мощей преподобной Параскевы Эпиватской в Сербскую землю.

Из Жития Параскевы Пятницы Евфимия Тырновского, 2-й ред. Под 14 октября.

З а г л а в и е: Житїе и жизнь преподобныѧ матере нашеѧ Параскевги, списанное Єѹфимїемъ, патрїархомъ Тръновъскѡмъ, къ концꙋ же слѡва и како принесена бысть въ славънꙋ Сръбьскꙋю землю. Списано Григориемь Цамблакомъ.

Н а ч а л о: Таже по многыхъ сихъ лѣтѣхъ царю бльгарскомꙋ не надѣющꙋ се...

И з д а н и я т е к с т а

— *по Рильскому панегирику Мардария* 1483 г. — **Иречек, К**. Български царь Срацимир Видинский. — ПСБКД, XIII, Браила, 1882, 50—52; **Качановский, В. В.** К вопросу о литературной деятельности болгарского патриарха Евфимия

(1375—1393). — ХЧ, 1882, 2, 262—265; **Kałužniacki, E.** Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius (1375—1393) nach den besten Handschriften. Wien, 1901, 432—436; то же Перепечатка: London, Variorum reprints seria, 1971; **Иванов, Й.** Български старини от Македония. С., 1931, 433—436; то же: фототип. издание. С., 1970; **Трифуновић, Ђ.** 1) Григорије Цамблак. Слово о преносу моштиј у свете Петке из Трнова у Видин и Србију. Предговор, превод и напомене Ђорђа Трифуновића. Пожаревац, 1972, 12—15; 2) Примери из старе српске књижевности. Од Григорија дијака до Гаврила Стефановића Венцловића. Београд, 1975, 90—93 (фототипическое воспроизведение издания Й. Иванова).

— по Зографской ркп. — **Иванов, Й.** Български старини от Македония. С., 1908, 136—140; **Ангелов, Бож., М. Генов**. Стара българска литература. С., 1922, 524—529.

— по Минейному списку — Памятники славяно-русской письменности, изданные Археографическою комиссиею. I. ВМЧ, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Вып. 5. Октябрь, дни 4—18. СПб., 1874, стлб. 1034—1038.

Переводы

— на болгарский язык — **Ангелов, Бож., М. Генов**. Стара българска литература. С., 1922, 524—529; Житие на св Параскева от Патриарх Евтимий. Увод и превод от д-ра В. Сл. Киселков. — БИБ, III, 1930, 1, 212—213; **Киселков, В. Сл.** Митрополит Григорий Цамблак. С., 1943, 64—68; 2 изд. 1946, 61—64; **Динеков, П., К. Куев, Д. Петканова**. Христоматия по старобългарска литература. С., 1961, 384—386; 2 изд. 1967, 441—444; 3 изд. 1974, 440—442; 4 изд. 1978, 440-442 (перев. В. Сл. Киселкова); **Динеков, П.** Старобългарски страници. С., 1967, 204—207; 2 изд. 1968, 266—270; Жития на български светии в новобългарски превод от Левкийски епископ Партений. Т.1. С., 1974, 185—186; Христоматия по история на България. Т.2. Същинско средновековие (краят на XII—XIV в.). Съставители: П. Петров, В. Гюзелев. С., 1978, 448—450 (отрывок в пер. В. Киселкова); Разказ за пренасяне на мощите на Петка Търновска във Видин и Белград от Григорий Цамблак [От Кл. Иванова]. — В: Стара българска литература. Т.4. Житиеписни творби. Съставителство и редакция Климентина Иванова. С., 1986, 380—382.

— на румынский язык — **Melchisedec, episcop**, Mitropolitul Grigorie Ţamblacŭ. Viaţa şi scrierile lui. — Analele Academie i Române, ser. II, t.6, secţ. 2. Memorii şi notiţe. Bucureşti, 1884, 35—38; то же. — In: Revista pentru istorie, archeologie şi filologie, anul II. Bucuruşti, 1884, vol. 1, N 1—2, 24—26; то же Biserica ortodoxă Română, anul VIII. Bucureşti, 1884, NC, 484—488 (по изд. А. Н. Муравьева).

— на русский язык — **Муравьев, А. Н.** Жития святых российской церкви, также иверских и славянских и местночтимых подвижников благочестия. Месяц октябрь. СПб., 1856, 259—262; 2 изд. 1859, 306—309.

— на сербский язык — **Башић, М. М.** Из старе српске књижевности. 4 изд. Београд, 1931, 137—139; Antologija stare srpske književnosti (XI—XVIII veka) Izbor, prevodi i objašnjenja Đorđa Sp. Radojičića. Beograd, 1960, 147—149 (отрывки); **Радојичић, Ђ Сп.** Старо српско песништво. IX—XVIII века. Крушевац, 1966, с. 119 (отрывок); Григорије Цамблак. Слово о преносу моштију свете Петке из Трнова у Видин и Србију. Предговор, превод и напомене Ђорђа Трифуновића. Пожаревац, 1972, 8—10.

— на чешский язык — O svaté Petce Camblakovo. — In: Zlatý věk Bulharského pisemnictvi. Výbor textů od X do počatku XV stoleti. Translation Věnceslava Bechyňová, Zoe Hauptová. Praha, 1982, 337—339.

Рукописи

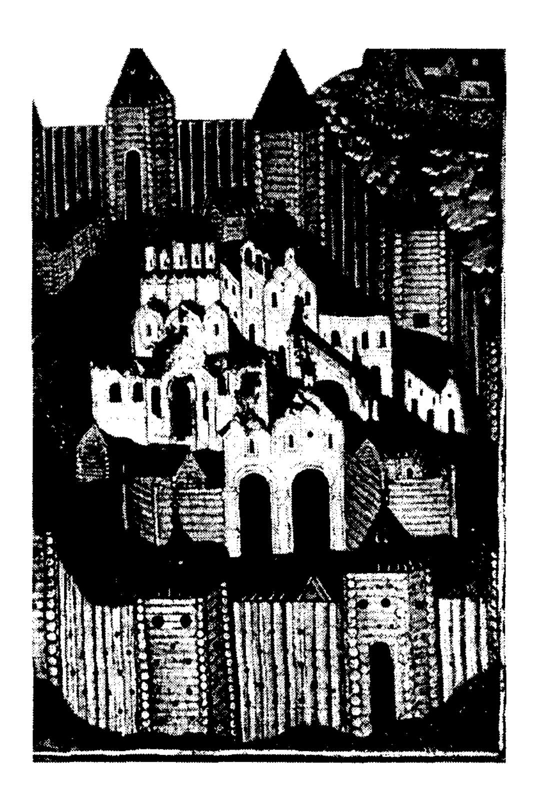
— XV вл — 1) Рил. 62, 1483 г., лл. 534—535 об.; 2) ГБЛ, Вол. 223/644, лл. 236 ол. — 240.

— XVI в. — 3) Монастырь св. Троицы у Плевля, № 42, 1504, (Дж. Сп. Радойчич); 4) ГПБ, Гильф. 56, 1509 г., лл. 137 об.—139 об.; 5) ГБЛ, Вол. 214/629, 1537 г., лл. 164—167; 6) ГИМ, Син. 785/987, ок. 1550 г., лл. 467 об.—468 об.; 7) ГПБ, Сол. 650/501, 1569 г., лл. 267 об.—271 об.; 8) Афон. Зогр. Пд. 8 (103) 9) ГБЛ, МДА. I. 89, лл. 189 об.—194; 10) ГБЛ, Стр. 54, лл. 175 об.—178 об.; 11) ГБЛ, Тих. 631, лл. 134—136 об.; 12) ГБЛ, Тр. С. 630 (1882, лл. 386—392 об.; 13) ГИМ, Син. 175, лл. 508—510; 14) ГПБ, Сол. 619/503; лл. 593 об.—597; 15) ЦНБАН ЛитССР, F — 19/79, лл. 328-332.

— XVI—XVII в. — 16) СНБ, — 300, лл. 91 об.—95 об.

— XVII в. — 17) ГИМ, Син. 798, 1646—1654 гг., под 14 октября; 18) БАН СССР, Арх. Красног. 36, лл. 72 — 76 об.; 19) ГИМ, Ув. 1⁰, — 1280/100 (136), лл.557—559; 20) ГПБ, Соф. 1372, лл. 16 об.—20.

— XIX в. — 21) ЦГИАЛ, ф. 1015, оп. 1, № 3, лл. 386 об. — 391 (копия С. Н. Палаузова ркп. ГИМ, Син. 785).



Древнерусский монастырь-скрипторий, в котором переписывались рукописи. С иконы „Богоматерь Тихвинская", 1680 г., клеймо — 19



Написание книг в русском монастыре. Иосиф Волоцкий за работой над „Просветителем", 1491 г. (Ркп. ГПБ, F.IV.225, Шумиловский том Московского Лицевого летописного свода XVI в., л. 441)

2. Житие царя Стефана Уроша III Дечанского. Под 11 ноября.

З а г л а в и е: Мѣсеца ноевриа аі день. Житие светаго великомоученика въ царех Стефана Сербьскаго иже въ Дечахь. Сьписано Григорьемь, минхомъ и презвитеромъ, игоуменомъ бывшемъ тоя же обители.

Н а ч а л о: Бѣше и се великааго и славнѣишаго сербьскаго езыка...

И з д а н и я т е к с т а О с н о в н о й р е д а к ц и и

— *по ркп. ГБЛ, Тр. С. 686/1847, XVI в., лл. 215—247.* — **Кукулевић-Сакцински,** А. Живот Стефана Дечанског, краља сербскога. Писан Григорием, игуменом обитељи Дечанске. — In: Arkiv za povijestnici Jugoslavensku, IV, Zagreb, 1857, отд. II, 1—29; **Попов, А. Н.** Изборник славянских и русских сочинений и статей, внесенных в Хронографы русской редакции. М., 1869, 92—130.

— *по ркп. б. БНБ, — 21/378, XVI в., лл. 25—81* — **Шафарик, Я.** Житию Стефана Оуроша г҃. Сьписано Григориюмь минхомь. — ГДСС, XI, 1859, 43—94.

— *по ркп. Рильского панегирика Владислава Грамматика 1479 г. (Рил. 4/8 (61), лл. 699 — 712).* — **Давидов, А., Г. Данчев, Н. Дончева-Панайотова, П. Ковачева, Т. Генчева.** Житие на Стефан Дечански от Григорий Цамблак. С., 1983, 63 — 136. В книге имеется фототипическое воспроизведение этой рукописи между с. 112 и 113.

— *по ркп. ГБЛ, Вол. 230/655, XVI в., лл. 263—327 об.* фототипически на с. 524—556 настоящей книги.

Издания Сокращенной редакции иеродьякона Дечанского монастыря Моисея, 30-х гг. XVI в.

— **Вуковић, Б.** Празднична минеја Млеци, 1536—1538, лл. 86 об. — 87, то же в: Сьборникь... повеленїемь прѣwсвещеннаго митрополита Ярдѣльского кvрь Гюнадїа. Sas-Sebeš — Erdelj, 1580; Правила молебнаѧ светыхъ сербскихъ просвѣтителей, Рымник — Вылча, 1761, 2 изд. Венеция, 1765, 3 изд. Београд, 1861, то же с разночтениями: **Михаила, Г.** Первое печатное произведение Григория Цамблака и славяно-румынская традиция в его распространении. — Palaeobulgarica. Старобългаристика, VI, С., 1982, 4, 18—20.

Переводы Основной редакции

— *на английский язык* — The Life of Stefan Dećanski. — In: An Anthology of Medieval Serbian Literature in English. Mateja Matejić and Dragan Milivojević, editors. Columbus, Ohio, 1978, 134—144 (отрывок в пер. Д. Миливоевича); The Life of Stefan Dečanski. — In: Monumenta Serbocroatica: A Bilingial Anthology of Serbian and Croatian Texts From the Welth to the Nineteenth Century. Thomas Butler, Editor and Translator. Ann Arbor, Michigan, 1980, 71—78 (отрывок).

— *на болгарский язык.* — Сръбска болница за прокажени, описана от Григорий Цамблак. —

Начало „Сказания о перенесении мощей Параскевы Эпиватской в Сербскую землю“ Григория Цамблака (Ркп. Рил. 62, Рильский Панегирик Мардария, 1483 г., л. 534)

В: **Кристанов, Цв., И. Дуйчев.** Естествознанието в средновековна България. С., 1954, 236—239 (отрывок); **Давидов, А., Г. Данчев, Н. Дончева-Панайотова, П. Ковачева, Т. Генчева.** Житие на Стефан Дечански от Григорий Цамблак. С., 1983, 65—137; Пространно житие на Стефан Дечански от Григорий Цамблак. [От Климентина Иванова] — В: Стара българска литература в седем тома. Т.4. Житиеписни творби. Съставителство и редакция Кл. Иванова. С., 1986, с. 221—247.

— на сербский язык. — Старе српске биографије XV и XVII века. Превео Л. Мирковић. Са предговором П. Поповића. Београд, 1936, 3—40; Из наше књижевности феудаљног доба. Избор, редакција, преводи и коментари Д. Павловић и Р. Маринковић. Сарајево, 1954, 115—119; 2 изд. 1959, 124—126; 3 изд. 1968; 4 изд. 1975; Antologija stare srpske književnosti (XI—XVIII veka). Izbor, prevodi i objašnjenja Đorđa Sp. Radojičića. Beograd, 1960, 144—147 (отрывки); **Павловић, М.** Антологија српског песништва. (XIII—XX век). Београд, 1964, с. 153 (отрывок); Старе српске биографије. Избор и предговор Димитрије Богдановић. Београд, 1968, 203—228 (перевод Л. Мирковича).

Пересказ Основной редакции

— на русский язык. — **Протопопов, Д. И.** Житие Стефана Дечанского. — В: Жития святых, чтимых православною Российскою церковью, а также чтимых греческою церковию южнославянских, грузинских и местночтимых в России. Месяц ноябрь. М., 1885, 153—157.

Издания текста

Редакция Русского хронографа

— по ркп. ГПБ, Пог. 1439—1443, XVI в.; Эрмитажн. 2; и трем спискам, принадлежавшим Андрею Попову. — **Попов, А. Н.** Изборник славянских и русских сочинений и статей..., 47—52 (часть гл. 197 и гл. 198)

— по ркп. ГПБ, ОЛДП, собр. кн. П. А. Вяземского, — XCVII, 1538 г. — Русский хронограф 1512 г. — ПСРЛ, XXII, СПб., 1911, 403—408.

Редакция Никоновской летописи

— по ркп. БАН СССР, 32.14.8, XVI в. — Никоновская летопись. — ПСРЛ, X. СПб., 1885, 196—201; Перепечатка. М., 1965.

— по ркп. Остермановского тома Московского лицевого свода 70—80-х гг. XV в. (БАН СССР,

Начало Жития Стефана Дечанского Григория Цамблака (Ркп. Рил. 61, Рильский Панегирик Владислава Грамматика, 1479 г., л. 699)

31.7.30). — Древнего летописца часть первая содержащая в себе повесть происшествий, бывших в России при владении четырнадцати великих князей, сперва владимирских, потом московских, через сто двадцать пять лет, начиная с 6762/1254 года до 6887/1379, то есть от времен княжения великого князя Александра Ярославича Невского до победы великим князем Дмитрием Ивановичем, прозванным потом Донским, одержанной над татарами у реки Вожи в Рязанской земле, в годе выше сего напоследи упомянутом: изданная по высочайшему повелению преславным сего 1774 года июля 10 дня заключенным с турками миром возвеличившияся покровительницы и защитницы муз. При имп. Академии наук [Г. В. Козицким и И. Е. Глебовским]. СПБ., 1774, 118—138. и с. 371 настоящей книги.

Рукописи

Основная редакция

— XV в. — 1) Деч. 99, второй четверти XV в., лл. 30—94 об.[334]; 2) Рил. 4/8 (61), 1479 г., лл. 669—

[334] „Дечански препис, — пишет Д. Петрович, — је настао, према обавештењу које смо добили у Археографском отдељњу Народне библиотеке, после 1433 године, што се закључује на основу воденог знака на хартији.“ (**Петровић,** Д. Једна мало позната прерада

712; 3) БРАН, № 306 (бывш. Нац. музея древностей, № 151/162, лл. 218—258; 4) ГПБ, Кб. 31/1270, лл. 139—218.

— XVI в. — 5) Афон. Хил. 327/479, лл. 89—141 об.; 6) ГБЛ, Вол. 208/620, лл. 409—469; 7) ГБЛ, Вол. 214/629; 1537 г., лл. 346—385 об.; 8) ГБЛ, Вол. 230/655, лл. 263—327 об.; 9) ГБЛ, Тр. С. 686/1847, лл. 215—247; 10) МСПЦ, Грујић 91, лл. 327—372; 11) НГМ, № 10949, лл. 38—59 об.; 12) ОГНБ. Григ. 8/34 или осн. 1/102, лл. 126—157.

— XVII в. — 13) Афон. Хил. 309/486, лл. 87—112 об.

— XIX в. — 14) АЮАН, № II а 88, 1856 г., лл. 1—36 (копия А. В. Горского с ркп. ГБЛ, Тр. С. 686/1847); 15) БСАН, № 132/330, лл. 2—47 (копия с рукописи А. Вукомановича, использованной в издании Я. Шафарика).

Несохранившиеся рукописи

16) б. БНБ, № 21/378, XVI в., лл. 25—81 (изд. Я. Шафарик); 17) л. БНБ, № 264/384, лл. 249—295 об. (разночтения С. Новаковича); 18) Београд, из библиотеки А. Вукомановича, XVI в.; 19) Скопье, из библиотеки Хаджи Константинова-Джинота. (Собрание Й. Константинов-Джинот). — Цариградски вестник, бр. 142, 1853, 10 окт.).

Минейная редакция

З а г л а в и е: Чюдо новѣишее иже во свѧтыхъ ѡтца нашего Николы Чюдотворца ѡ Стефанѣ, царѣ сербском, како емоу дарова ѡчи на длани. Списанѡ Григориемъ, минихомъ и презвитером, игоуменом бывшемъ тоѧ же ѡбители.

Н а ч а л о: Бѣаше и се великаго и славнѣишаго сербскаго ıазыка...

И з д а н и я т е к с т а п о д з а г л а в и е м: Чꙋдо новѣишее свѧтагѡ Нїколаа ѡ царѣ Стефанѣ Сербскомъ, какѡ емꙋ свѧтый Нїколаи по ѡслѣпленїи очи на длани показа. Списано Григорїемъ, монахомъ и пресвитеромъ, игꙋменомъ бывшимъ тоѧже обители; Ино чꙋдо новѣишее свѧтагѡ Нїколаа ѡ том же царѣ Стефанѣ. — В: Службы, житие и чудеса Николы Мирликийского. М., 1640, лл. 126—134 об., 134 об.—149 об.; 2 изд. М., 1643, лл. 180—187 об., 188—201 об.; то же в Мѣсѧца декемврїа в ѕ҃ день иже во свѧтыхъ отца нашего Нїколаа, архїепископа Мѵръ Ликїискихъ чꙋдотворца. М., 1694, лл. 100—120; то же в: Пролог. Книга вторая. Месяцы март — август. СПб., 1896, лл. 151 об.—156.

— *по ркп. ГБЛ, Больш. 15, XVI в.* — Житие Николая Чудотворца. ОЛДП, XXVIII—XL. Издано по рукописи XVI в., принадлежащей Московскому Публичному и Румянцевскому музею (фолия № 15). СПб., 1879—1882, лл. 212 об.—235 (лицевое, 35 миниатюр) и с. 371—404 настоящей книги.

Р у к о п и с и

— XVI в. — 1) ГПБ, Соф. 1321, 1540 г., лл. 359—362 об.; 2) ГИМ, Син. 994/792, ок. 1550 г., лл. 414 об.—420; 3) ГИМ, Син. 177/799, ок. 1550 г., лл. 239—246 об.; 4) ГИМ, Син 180/802, ок. 1550 г., лл. 661—670; 5) ГПБ, Сол. 631/514, 1569 г., лл. 280 об. — 294; 6) ГБЛ, Больш. 15, лл. 212 об.—235 (лицевое); 7) ГИМ, Епарх. 463, лл. 637—657 об.

— XVI—XVII вв. — 8) ГПБ, Пог. 829, лл. 287—301 об. (нет конца); 10) ГПБ, Пог. 901, лл. 395 об.—399 об.

— XVII в. — 11) ГИМ, Син. 798, 1646—1654 гг., лл. 1439—1454; 12) ГБЛ, ф. 212, № 17, лл. 33 об.—42; 13) ГПБ, Сол. 652/846, лл. 274 об.—312; 14) ЦГАЛИ, ф. 834, оп. 3, № 3951, лл. 128 об.—137 об.

— XIX в. — 15) ГБЛ, Унд. 1420, лл. 19—22 об.

Проложные редакции

1

З а г л а в и е: Чюдо о Стефанѣ, царѣ Сербьскомъ, како емꙋ свѧтыи Никола по ѡслѣпленїи ѡчи на длани показа.

Н а ч а л о: Ѿ корене оубо благаго миѡгоплодна же вѣтвь благоразꙋмнаго ѵдобренїю процвете...

Р у к о п и с и

— XVII в. — 1) ГПБ, Сол. 652/846, 1658 г., лл. 274 об.—312; 2) ГПБ, Пог. 658 б., лл. 109—117; 3) ГПБ, Пог. 825, лл. 353—363 об.

2

З а г л а в и е: Чюдо ѡ томъ же царѣ Стефанѣ, како свѧтыи Николае первыи свѣтъ емꙋ дарова.

Цамблаковог Житија Стефана Дечанског. — В: Научни састанак слависта у Вукове дане. Београд, Нови Сад, Приштина, Тршић 11—16.IX.1984. № 14. Београд, 1986, с. 190).



Начало Жития Стефана Деченского Григория Цамблака (Ркп. Дечанского монастыря, — 99, второй четверти XV в., л. 30)

Начало „Мучения Иоанна Нового“ Григория Цамблака (Ркп. БРАН, — 164, 1438 г., л. 324)

Н а ч а л о: Мало оумолчавше здѣ ѡ блаженнѣмъ Стефанѣ, и паки пропѡвѣдь великаго страдалца изъıаснити потщим сѧ...

Р у к о п и с и

— XVII в. — 1) ГПБ, Пог. 825, лл. 363—379 об.; 2) ГПБ, Пог. 658 б, лл. 117 об.—131 об.

Издание текста по ркп. ГБЛ, Рум. 397, XVI в., лл. 344—347 — **Богдановић, Д.** „Житије Стефана Дечанског“ у руској редакцији XVI века. — Зборник Матице српске за књижевност и језик, XXV. Нови Сад, 1977, 3, 446—449.

3

З а г л а в и е: Мѣсѧца ноѧбрѧ в аі҃ день. Мучение и страдание, и терпѣние свѧтаго великого Христова мꙋченика царѧ Стефана Сербьскаго иже в҆ Дечѧнехь новаго чюдотворца.

Н а ч а л о: Сеи оубо бѧше великомученикъ Христовъ царь Стефанъ великаго и славнейшаго сербьскагѡ ıазыка...

Р у к о п и с и

— XVI в. — 1) ГБЛ, Рум. 397, лл. 344—347.

— XVI—XVII вв. — 2) БАН СССР, 13.3.32, лл. 89—94.

— XVII в. — 3) ГБЛ, ф. 98, № 1299, лл. 203 об.—207; 4) ГПБ, Пог. 961, лл. 406—409.

— XVIII в. — 5) ГПБ, Тит. 1220, лл. 197—200.

4

З а г л а в и е: Чюдо иже во свѧтых ѿца нашего Нікола о томъ же сербьскомъ царѣ Стефанѣ.

Н а ч а л о: Что еже ѿсюдꙋ пѧтое лѣто Стефанова пребыванїѧ тамо же совершаше сѧ.

Р у к о п и с и

— ГПБ, Пог. 961, XVII в., лл. 399 об.—405 об.

5

Житие Стефана Деченского в соединении с Житием Стефана Сурожского. Заглавия не имеется.

Н а ч а л о: Сеи оубо преподобный ѿець нашь Стефанъ бѣıаше ѿ страны Кап҆докїа великиа...

Текст Жития Стефана Деченского начинается со слов Таже оттуду в Костѧнтинъ градъ заточенъ бысть и з двоими детми своими...

Иоанн Новый Белгородский, чьи мощи были перенесены при участии Григория Цамблака в Сучаву, в храм св. Георгия, Мироутц, старую митрополию. На заднем плане, справа — панорама Сучавы с митрополичьей церковью, слева — панорама Аккерманской крепости с башнями. На листе читается начало текста „Мучения Иоанна Нового“ в переводе на румынский язык Василия Моцока (митрополита Варлаама) (БАН СССР. Отдел редких книг, 7.7.13 (инв. 217). Учительное евангелие. Яссы, 1643, л. 79 второй части)



МѪЧЕНІѦ СФЪНТУЛУИ

ши слъвитУлУи, МарелУи мУченикъ Іωаннъ нооаї дела Соучавъ. чесъпръзнУѣще юни дУпърУсаліи.

Мулци адевъцУнтъ прелУме віацъ бУнъ ши кУмъ нєвєще дмєзъУ, дУпъ кипУлъ ѫвъцътУрен чаУ ѫвъ. цать домнУлъ ХС ѫсвънта еУліе, шисвинцїи лУи Апли, динтраѧ ѥсте ѫтъю ши ачеста свънтъ дела тъи марєле Іωаннъ, съвли ши кУмУлтъ врѣме май апои сау аръ тать. КъдеспУнторилъ ностру дУмнеѕъУ, нУ нУмаи мУченїи динврѣме дедемУлть чеиУ ѫкУнУнать. чеши акмъ ѫврѣма деапои де шикинде оуша мУнїи челора черорь, ши кУ а чѣлашь чинстен чинстѣще шїи дъръѣще. Пентраѧ съкаде ноаъ същимь, деУнде ѥсте

м м нафера

Рукопись

— XVII в. — ГБЛ, ф. 92 (Долгова), № 39, лл. 358 об.—360.

6

Заглавие: Житїе срьбскаго кралıа Милоутина и сына его кралıа Стефана иже вь Дечанехъ. Вь лѣто ҂ѕ ѿ лв престави се краль Милоутинъ Сьрьбскы и принесесе в Банскоу. Вь лѣто ҂ѕ ѿ мд престависе краль Дечански Стефан.

Начало: Краль Милутинь, иже по великомꙋ Сїмешнꙋ д҃, раждаеть Стефана, великаго благочьстїа стльпа, вь мерꙋ вьзраста приспе и брака, себѣ женꙋ поемь. И мати того Стефана оумрет, и жена его по сьмьрти свекрьве свое мало поживе, и она оумре...

Рукописи

— XVI—XVII в. — ГПБ, Пог. 629, лл. 198 об.—216 об.

3. Житие, или Мучение Иоанна Нового.

Под 2 июня (читается также в среду и четверг Русальной (Цветной) недели).

Заглавие: Мѫченїе свѧтаго и славнаго мѫченика Їωанна Новаго, иже вь Бельградѣ мѫчившаго сѧ. Сьписано Грїгωрїемь, минихомь и презвитеромь вь Великои црькви Молдовлахїискои.

Начало: Мнози оучительства иже добрѣ и ıакоже Богови любезно пожившїихь ωбрази...

Издания текста

— по минейному списку. — Пролог. Март — август. М., 1643, лл. 469 об.—472 об.

— по списку Гавриила Урика 1438 г. (БРАН, № 164, лл. 324—330) — **Melchisedec, episcop.** Mitropolitul Grigorie Ţamblacŭ. Viaţa şi operăle sale. — Revista pentru istorie, archeologie şi filologie, II Bucureşti, 1884, 1, p. 164; 2, 163—174; то же in: Biserica ortodoxă Română, Bucureşti, 1884, 8, 673—682; то же in: Analele Academieĭ Române, ser. II, t. 6, secţ. 2. Memorieĭ şi notiţe. Bucureşti, 1884, 85—100; **Яцимирский, А. И.** Из истории славянской проповеди в Молдавии и Валахии. — ПДПИ, CLXIII. СПб., 1906, 3—11; **Русев, П., А. Давидов.** Григорий Цамблак в Румъния и в старата румънска литература. С., 1966, 90—108. В книге имеется фототипическое воспроизведение этой рукописи на с. 110—122; Grigorie Ţamblac. Viată sfîntului Ioan cel Nou de la Suceava. — In: **Olteanu, P. (coordinator), G. Mihăilă, L. Djamo-Diaconiţa, E. Vrabie, E. Linţa, O. Stoicovici, M. Mitu.** Slava veche şi slavona româneascǎ. Bucureşti, 1975, 401—402 (отрывок); **Давидов, А., П. Ковачева, И. Хараламииев, М. Дамянова.** История на българския език. В. Търново, 1978, 24—25; 2 изд. С., 1982, 44—45 (отрывки).

— по ркп. ЛОИИ, Лих. 364, первой трети XV в., лл. 493—499 об. — В настоящей книге, с. 340—344.

— по редакции начала XVIII в. Димитрия, митрополита Ростовского. — **Д. С. Туптало** (Димитрий, митрополит Ростовский). Житие Иоанна Нового. — В: **Книга житїи свѧтыхъ въ славꙋ свѧтыѧ животворѧщїѧ Троицы Бога хвалимаго въ свѧтыхъ своихъ на три мѣсѧцы четвертыи. Июнь, июль, авгꙋсть. При благополꙋчной Богомъ, Богородицею и свѧтыми всѣми хранимои державѣ православного мѡнарха пресвѣтлѣишагѡ державнѣишагѡ и благочестивѣишагѡ великагѡ цара и великагѡ гоcꙋдара нашегѡ цара и великагѡ кнѧзѧ Петра Ἀлеѯїевича Всеѧ Великїѧ и Малыѧ и Бѣлыѧ Рѡссїи самодержица, и мнѡгихъ госꙋдарствъ и земель восточныхъ, и западныхъ, и сѣверныхъ ѿчича, и дѣдича, и наслѣдника, и госꙋдара, и обладателѧ. В Ставропигїи свѧтѣишихъ и всеблаженнѣишихъ архїепископѡвъ московскихъ и всеѧ Рѡссїи, и всѣхъ сѣверныхъ странъ патрїархѡвъ ѩкоже издревле свѧтѣишихъ вселенскихъ кѡнстантїнополскихъ. Благословенїиемъ же всегѡ Освѧщенногѡ собора, междꙋ патрїаршествомъ. Въ свѧтой Великой Чꙋдотворной лаврѣ Печерской Киевской при всечестномъ ѿцꙋ архимандритꙋ тоѧжде Лавры Іѡасафꙋ. Изданнаѧ типомъ въ лѣто ѿ написанїѧ въ книзѣ плоти слова животдавца. Ἀψє҃ (1705), индикта ді҃, въ мѣсѧцꙋ септемврїю совершисѧ**, лл. 19—22, 2 изд. М., 1759.

То же в переводе на болгарский язык: Жития на светиите, списани на славянски език от светаго Димитрия, митрополита Ростовскаго, и приложения — жития на югославянските светии от Филарета, архиепископа Черниговскаго. Преведени на български език от Недялко Жеков. Юний. Пловдив, 1905.

То же в переводе на румынский язык: **Dimitre, mitropolitul al Rostovului**. Vieţile sfinţilor din luna lui iunie. [Traduse, la inţiativa lui Paisie Velicikovski, de ucenicul său Ştefan ierodiaconul]. Iaşi — Mănăstirea Neamţului, 1813, f. 17—25; 2 ed. laşi, 1836, f. 27—39.

Переводы

— на болгарский язык. — **Русев, П., А. Давидов.** Григорий Цамблак в Румъния, 91—109; Мъчение на Иоан Нови Сучавски (Белиградски) от Григорий Цамблак. — В: Стара българска литература. Т. 4. С., 1986, 285—290 (П. Русев и А. Давидов).

— на новогреческий язык XVII в. пересказ Мелетия Сиригоса, митрополита Проилавского, 1649 г. (годы жизни 1585—1663). **Μελετίου Συρίγου τοῦ Κρητός.** Μαρτύριον τοῦ ἁγίου ενδόξου μεγαλομάρτυρος 'Ιωάννου, τοῦ ἐκ Τραπεζοῦντος μὲν ὁρμωμένου, ἐν τῷ 'Ασπροκάστρῳ δὲ μαρτυρήσαντος, ἐν δε Σοτζαβίᾳ τῇ κατὰ Μολδάβιαν μετατεθέντος ὡς κεῖται ἐν τῷ Βουλγαρικῷ. -In: **Γόνη, Δ. Β.** Μελετίου Συρίγου. Μαρτύριον, 'Ακολουθία καὶ Παρακλητικὸς κανὼν εἰς τὸν ἅγιον 'Ιωάννην τὸν νέον τὸν ἐν Λευκόπολει (C+1330). 'Αθῆναι, 1984, 69–81 (по ркп. μετοχίου τοῦ Παναγίου Τάφου ἐν Κωνσταντινουπόλει 778, σ. 571—594)

— на новогреческий язык Никифора, патриарха александрийского (1639—1645) Μαρτύριου καὶ πολιτεία τοῦ ἁγίου ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος 'Ιωάννου τοῦ νέου τοῦ ἐκ Τραπεζοῦντος μαρτυρύσαντος ἐν τῇ Λευκοπόλει τὴ κοινώς. ῎Ακ κῖερμάνι Λεγομένη ἐν ἔτει 1500 ἀπὸ Θεογονίας ἤτοι χιλιοστῷ πεντακοσξιοστῷ. — Ркп. Χειρόγραφον μονῆς Βατοπεδιου' 'Αγίου ῎Ορους ὑπ' ἀριϑμ. 812, 57—64.

— на новогреческий язык Каллиника III, патриарха константинопольского (годы жизни — 1713—1791) — Βίος καὶ ἄϑλησις τοῦ ἁγίου 'Ιωάννου τοῦ νέου μάρτυρος μεταφρασϑεὶς ἀπὸ τὸ σλωβανικὸν καὶ διορϑωϑεὶς παρὰ τοῦ πανιερωτάτου μητροπολίτου Προϊλάβου κυρίου Καλλινίκου. — Ркп. Χειρόγραφον Βιβλιοϑήκης Ζαγορᾶς τοῦ Πηλίου ἰπ' ἀριϑμ. 28, 43—58.

— на новогреческий язык Никодима Агиорета (годы жизни — 1749—1809), изд. текста см.: **Νικοδήμου τοῦ Αγιορείτου.** Νέον Μαρτυρολόγιον ἤτοι μαρτύρια τῶν νεοφανῶν μαρτύριον τῶν μετὰ τὴν ἅλωσιν Κωνσταντινουπόλεως κατὰ διαφόρους καιρόυς, καὶ τόπους μαρτυρησάντων. Συνταχϑέντα ἐκ διαφόρων συγγραφέων, καὶ μετ' ἐπιμελείας ὅτι πλείστης διορϑωϑέντα. Καὶ σὺν Θεῷ νῦν ἐν τη Εὐρώπῃ πραγματευομένων. Εἰς κοινὴν τῶν ὀρϑοδόξων ὠφέλειαν. 'Ενετίησιν, Παρὰ Νικολάῳ Γλυκεῖ τῷ ἐξ 'Ιωαννίνων, 1799; 2 изд. 'Εν Αϑήναις, 1856, 21—23; 3 изд. 1961, 27—29; перевод на русский яз. см.: **Соловьев, П.** Христианские мученики, пострадавшие на Востоке со времени завоевания Константинополя турками. СПб., 1862, 1—5; Мученичество и житие святаго, всехвального великомученика Иоанна Новаго Трапезунтскаго, пострадавшаго в Леукополе, называемом по общему употреблению Аккерман. Перевел с новогреческого языка в 1842 г. отец архимандрит Порфирий, ныне викарий Киевской митрополии, епископ Чигиринский. — В: Записки имп. Одесского общества истории и древностей, IX. Одесса, 1875, 149—160.

— *на румынский язык.* — Перевод начала XVII в. по ркп. БРАН, № 34, л. 43 и сл. — В: **Яцимирский, А. И.** Григорий Цамблак..., 462—463 (отрывок).

— *на румынский язык.* — Перевод 1643 г. молдовского митрополита Варлаама (1632—1652; ум. 1657 г.) изд. текста: **Варламь, митрополитȣль. Мѫченїѧ свънтȣлȣи ши слѫвитȣлȣи марелȣи мѫченикъ Іωань Новы де ла Сочавѫ. Че съ прѫзнȣѫще цои дȣпѫ рȣсалїи.** — В: **Карте Ромънѣскѫ де ѫвъцътȣръ** [Carte romînească de învăţătură. Учительное евангелие] **дȣменечел престе ан ши ла празниче Ꙟ пърътещи ши ла свънци мари кȣ ѕиса ши кѹ тоатъ колтоѵꙗла лȣй Василїе Воиводȣл ши доминȣль църъ Молдовеи ди Ꙟ мȣлтъ скриптȣри тълмъчитъ. Ди Ꙟ лимба словенꙗскъ пре прелимба роменꙗскѫ. Де Варламь митрополитȣль де цара Молдовеи. Ꙟ тѵпарюль Домнескь. Ꙟ мънъстирѣ атреи свънтели Ꙟ Ꙗши.** Де ла Христос ҂АХМГ, второй пагинации ф. 79—85. Переиздания: в Валахии — 1644, 1732, 1765, 1768, 1834, 1858, 1943; в Олтении — 1748, 1781, 1792; в Трансильвании — 1669, 1850; в Сербии — 1699. (Подробнее см.: **Mihail, P.** Circulaţia Cazaniei mitropolitului Varlaam în biserica romînească. — In: 300 de ani de la moartea mitropolitului Varlaam. — MMS, XXXIII, 1957, 10—12, 820—828.

— *на румынский язык.* — Перевод Мелхиседека Штэфанеску 1884 г.: **Melhisedec, episcop.** Mitropolitul Grigorie Ţamblac..., 163—174. — In: Biserica ortodoxă Română, 1884, 8, 673—682; то же in: Revista pentru istorie, archeologie şi filologie, II. Bucureşti, 1884, 2, 163—174; то же in Analele Academiei Române, ser. II, t. 6, secţ 2. „Memoriĭ şi notiţe". Bucureşti, 1884, 85—100. Literatura română veche (1402—1647). Introducere, ediţie îngrijtă şi note de G. Mihăilă şi D. Zamfirescu. Vol. 1. Bucureşti, 1969, 24—25 (отрывок).

Пересказы на русском языке по ркп. ГИМ, Син. 89. — **Муравьев, А. Н.** Страдание Иоанна Новаго, мученика Белградского. — В: Жития святых Российской церкви, также иверских и славянских, и местночтимых подвижников благочестия. Месяц июнь. СПБ., 1858, 43—50; 2 изд. СПб., 1867, 41—47; **Протопопов, Д. И.** Святаго великомученика Иоанна Сочавского. — В: Жития святых, чтимых православною Российскою церковию, а также чтимых грузинского церковию южнославянских, грузинских и местночтимых в России. Месяц июнь. М., 1885, 45—51; Жития святых составлены по четьи-минеям и другим книгам Софиею Дестунис, с. 480 изображениями святых и праздников академика Ф. Г. Солнцева. Июнь. СПб., 1904, 21—23.

Рукописи

А. Известные А. И. Яцимирскому

— XV в. — 1) БРАН, № 164, 1438 г.[335], лл. 324—330; 2) БРАН, № 314, 1450 г., лл. 2—13 об.

— XVI в. — 3) БАН СССР, 13.3.24, лл. 66—84 об.; 4) ГБЛ, Рум. 434, лл. 436 об.—440 об.; 5) ГИМ, Син. 235/384, лл. 227—236; 6) ГИМ, Син. 803/181, ок. 1550 г., лл. 41—45 об.; 7) ГИМ, Ув. 1⁰, 1795/350 (372), лл. 31—38; 8) ГПБ, Пог. 798, лл. 290—300 об. (без начала); 9) ГПБ, Сол. 641/834, лл. 315—323 об.; 10) ГПБ, Соф. 1322, лл. 24—26; 11) б. Вол. 299 (по Строеву), лл. 181—189 (местонахождение не установлено); 13) б. Пафнутиева Боровского монастыря, № 6 (по Строеву; местонахождение не установлено).

— XVII в. — 14) ГБЛ, Тр. С. 677/1615, 1631 г., лл. 1—9; 15) ГПБ, Сол. 633/515, 1637 г.; лл. 34—43; 16) б. Базилианского монастыря в Сучаве, 1655 г. (местонахождение не установлено); 17) БАН СССР, Арх. д. 216 (б. Антониева-Сийского монастыря, № 109), лл. 154 об.—168; 18) БАН СССР, 13.5.2. (б. Яц. 42), лл. 319 об.—326 об.; 19) ГБЛ, Писк. 122, лл. 415—423; 20) ГПБ, ОЛДП, F48, лл. 77—87; 21) ГПБ, СЛДП, F189, лл. 283—293; 22) ГИМ, Ув. 1⁰, 1056/523(200), лл. 200—208; 23) ГИМ, Ув. 1230/100 (135), лл. 55—61; 24) ГИМ, Ув. 1⁰, 1849/355(411), лл. 219—224; 25) ГИМ, Ув. 1⁰, лл. 200—208; 23) ГИМ, Ув. 1230/100 (135), лл. 55—61; 24) ГИМ, Ув. 1⁰, 1849/355 (411), лл. 219—224; 25) ГИМ, Ув. 1⁰, 1864/436 (723), лл. 438—450; 26) б. Арханг.

[335] Здесь стоит упомянуть известную палеографическую ошибку П. П. Панаитеску и Г. Михаила при датировке Гавриилова сборника 1439 г. При переводе даты сентябрьского года старого счисления (Гавриил Урик закончил переписку сборника 23 сентября 6947 г.) на современный январский год они отнимали от 6947—5508, а не 5509, как надо и как общепринято у палеографов, и таким образом, они неверно поправляли Мелхиседека Штефанеску, А. И. Яцимирского и Б. Ст. Ангелова. См: **Panaitescu, P. P.** Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei RPR. Vol. 1. Bucureşti, 1959, p. 247; **Mihăilă, G.** Contribuţii la istoria culturii şi literaturii Române vechi. Bucureşti, 1972, p. 27. Ср. **Щепкин, В. Н.** Русская палеография. М., 1967, 152—153.

семинарии, № 180 (местонахождение не установлено); 27) б. Пафнутиева Боровского монастыря, № 8 (по Строеву), лл. 490—497 (местонахождение не установлено).

— XVIII в.,; 28) БРАН, № 314 (б. Нац. музея древностей, № 160/1252), лл. 2—13.

— XIX в. — 29) ГБЛ, Унд. 316, лл. 1—20; 30) ГБЛ, Унд. 1421, лл.28—34; 31) ЦНБ АН УССР, КДА 103, лл. 63—67.

Б. Неизвестные А. И. Яцимирскому

— XV в. 32) ЛОИИ АН ССР, Лих. 364, первой трети XV в., лл. 493—499 об. (без конца); 33) Монастырь Путна (Румыния), № 31/571 (551), 1474 г., лл. 300—307.

— XVI в. — 34) ГИМ, Син. 793/995, ок. 1550 г., лл.31—34 об.; 35) БАН СССР, 21.4.4., лл.361—369; 36) ГБЛ, Рог. 714, лл. 288 об.—292; 37) ГБЛ, Костр. 16, лл. 434—439; 37а) ГИМ, Барс. 313, лл. 524 об.—542 об.; 38) ГИМ, Син. 89, лл. 53 об.—61; 39) ГПБ, Пог. 866, лл. 217—226 об.; 40) ГПБ, Соф. 1424, лл. 78—84 об.; 41) ЦГАДА, ф. 181, № 1002/1582, лл. 353—362; 42) ЦГАДА, ф. 201, № 53, лл. 382—387 об.

— XVI—XVII вв. — 43) ГБЛ, Тих. 257, лл. 110—120.

— XVII в. — 44) ГИМ, Син, 806/184, 1646—1654 гг., лл. 192—205; 45) БНИМ, б/н, на экспозиции; 46) ГБЛ, Больш. 1, лл.267—275; 47) ГБЛ, ф. 722, № 205, лл. 241 об.—246; 48) ГИМ, Епарх. 728, лл. 32—35 об.; 49) ГИМ, Ув. 4⁰, 1883/147, лл. 63—67; 50) ГПБ, Пог. 653, лл. 68—82; 51) ГПБ, Пог. 820, лл. 259—265; 52) ГПБ, Пог. 849, лл. 115—131 (отрывок); 53) ПМ, № 165/131, лл. 36—49; 54) ЦГАДА, ф. 181, № 639/1150, лл. 459—464; 55) ЦГИАЛ, ф. 834, оп.3, № 3763, лл. 494—501; 56) ЦГИАЛ, ф. 834, оп. 3, № 3922, лл. 37 об.—41 об., лл. 146—148.

— XVIII в. — 57) БАН СССР, Калик. 61, лл. 52—55 об.

— XVIII—XIX вв. — 58) ИРЛИ, Карельск. 538, лл. 499—501 об.

— XIX в. — 59) БАН СССР, 13.7.35 (б. Яц. 105), лл. 1—29 (копия ркп. 1438 г.); 60) ГБЛ, Бел. 30/1536, лл. 144—146.

4. Похвальное слово Евфимию, патриарху Тырновскому. Под 26 декабря.

З а г л а в и е: Григорїа, архїепископа Рѡсїискаго, похвално слово иже въ свѧтых ѿтца нашего Єѵѳїмїа, патрїарха Трънѡвскаго.

Н а ч а л о: Аще Аарѡнъ древнїи онь, законниѧ сѣни свѧщенникь...

И з д а н и я т е к с т а

— по ркп. ГПБ, Q.1.222, XVII в., лл. 254—279, — **Леонид, архим.** Нова грађа за бугарску историју. — ГУСД, XXI, 1871, 243—291.

— по ркп. ГБЛ, Муз. 3171, XVI в., лл. 50—58 об. — **Kałužniacki, E.** Aus der panegyrischen Literatur des Südslaven, 28—60; То же. Перепечатка. London, Variorum Reprints Seria, 1970; **Ангелов, Бож., М. Генов.** Стара българска литература. С., 1922, 513—524 (отрывки); **Иванов, Й.** Старобългарски разкази. С., 1935, 216—222 (отрывки); то же в: **Динеков, П., К. Куев, Д. Петканова.** Христоматия по старобългарска литература. С., 1967, 418—423; 3 изд. 1974, 417—422; 4 изд. 1978, 417—422; **Русев, П. И. Гълъбов, А. Давидов, Г. Данчев.** Похвално слово за Евтимий от Григорий Цамблак, 112—232. **Давидов, А. П. Ковачева, И. Хараламлиев, М. Дамянова.** История на българския език. В. Търново, 1978, 20—23; 2 изд. С., 1982, 39—44 (отрывки).

— по ркп. ЦНБ АН ЛитССР, № 104/193, XVI в., лл. 24—43 фототипически — **Мечев, К.** Григорий Цамблак, 284—311.

— по ркп. ГБЛ, Тих. 631, XVI в., лл. 168 об. — 189 — фототипически — на с. 502—523 — настоящей книги.

Переводы

— на болгарский язык — **Ангелов, Бож, М. Генов.** Стара българска литература, 513—524 (отрывки); **Иванов, Й.** Старобългарски разкази, 55—65 (отрывки); **Киселков, В. Сл.** Патриарх Евтимий — похвално Слово от Григорий Цамблак. С., 1935. 24 с., то же в: **Киселков, В.** Сл. Митрополит Григорий Цамблак. С., 1943,31—63; 2 изд. 1946, 30—60; **Минков, Ц.** Среднобългарска антология. С., 1938, 22—30 (отрывки); **Дуйчев, И.** Из старата българска книжнина. Т. 2. С., 1944, 239—250; **Динеков, П., К. Куев, Д. Петканова.** Христоматия по старобългарска литература. С., 1961, 366—384; 2 изд. 1967, 423—441; 3 изд. 1974, 422—439; 4 изд. 1978, 422—439 (перевод В. Сл. Киселкова); **Динеков, П.** Старобългарски страници. Антология. С., 1966, 208—221; 2 изд. 1968, 271—287 (отрывки); **Динеков, П.** Из старата българскалитература. С., 1968, 172—185; 2 изд. 1969, 172—185; 3 изд. 1970, 172—185; 4 изд. 1971, 167—179; 5 изд. 1972, 174—187; 6 изд. 1974, 176—189; 7 изд. 1975; 178—191; 8 изд. 1977, 178—194; 9 изд. 1982, 177—189 (отрывок); **Мечев, К.** Григорий Цамблак, 257—283 (отрывки); **Русев, П., И. Гълъбов, А. Давидов, Г. Данчев.**

Похвално слово за Евтимий от Григорий Цамблак, 113—233; то же в: „Пулс". С., VI, бр. 21, 15 окт. 1968; то же в: Стара българска литература в седем тома. Т. 2. Ораторска проза. Съставителство и редакция на Лиляна Грашева. С., 1982, 215—235; Жития на български светии в новобългарски превод от Левкийски епископ Партений. Т. 1. С., 1974, 29—36; Григорий Цамблак. Похвално слово за Евтимий Търновски. (Откъс). — В: **Петканова, Д. Н., Драгова, Б. Примова.** Литература. Учебник за 8 клас на общообразователните трудово-политехнически училища. С., 1975, 84—89 (превод В. Сл. Киселкова); Христоматия по история на България. Т. 2. Същинско средновековие (краят на XII—XIV в.) Съставители: Петър Петров, Васил Гюзелев. С., 1978, 443—448 (отрывок в переводе В. Сл. Киселкова): **Петров, П., В. Гюзелев, С. Дойнов, Ц. Георгиева, Г. Георгиев, Ц. Тодорова.** Христоматия по история на България. С., 1980, 95—96 (отрывок); 2 изд. 1983; Григорий Цамблак. Из „Похвално слово за Евтимий". — В: Търновград. Литературен сборник за старопрестолния български град. Съставители: Атанас Смирнов,Георги Данчев. С., 1985, 164—166 (отрывок).

— на немецкий язык. — Grigorij Camblak. Lobrede auf unseren Heiligen Vater Evtimij, Patriarch von Tŭrnovo. (Anfang des 15. Jahrhunders – Auszüge). Übersetzung: D. Pohl-Nikolova. – In: „Quellen reinen Wassers..." Eine Anthologie bulgarischer mittelalterlicher Literatur. Auswahl, Einführung und Anmerkungen Donka Petkanova. Übersetzt: R. Aitzetmüller, D. Burkhardt, R. Perennec, J. Plahn, D. Pohl-Nikolova, N. Randow, W.-H. Schmidt, W. Werner. Berlin, 1979, 81—95 (отрывки).

— на польский язык. — Grigorija Camblaka słowo pochwalne o Eutymiuszu. – In: Śiedem niebios i ziemia. Antologia dawnej prozy bułgarskiej. Wybór, przekład, wstęp Teresa Dąbek-Wirgowa. Warszawa, 1983, 207—220 (отрывки).

— на русский язык. — Григорий Цамблак (ок. 1364—1420). Похвальное слово Евфимию. — В: Болгарская литература. Хрестоматия. Составитель В. Д. Андреев. Учебное пособие для филол. спец. вузов. М., 1987, 19—20 (отрывки).

— на французский язык. — **Bernard, R.** 1) La prise de Tărnovo par les Turcs et l'exile du patriarche Euthyme. – In: Byzance et les slaves. Études de civilizations. Mélanges Ivan Dujčev. Paris, 1979, 28–39 (отрывки); 2) Grégoire Tsamblak (XIV—XV s.). Extrait de l'Apologie d'Euthyme. – Obzor, S., 1980, 52, 86–89 (отрывок); 3) Panégyrique du patriarche Euthyme de Tărnovo par Grigorij Camblak. – RES, LX, 1988, 2, p. 291—312.

— на чешский язык — Pochvalné slovo Grigorije, ruského arcibiskupa, našemu svatému otci Evtimijovi, patriarchu Trnovskému. Požehnej, otče. – In: Zlatý věk Bulharského písemnictví. Výbor textů od X do počatku XV stoleti. Translation Věnceslava Bechyňova, Zoe Hauptová. Praha, 1982, 342—363.

Рукописи

— XV в. — 1) ГИМ, Барс. 350, лл. 72—100.

— XVI в. — 2) ГБЛ, Муз. 3171, лл. 50—58 об.; 3) ГБЛ, Овч. 261, лл. 159 об. — 184; 4) ГБЛ, Тих. 631, лл. 168 об. — 189; 5) ЦНБ АНЛитССР, № 104/193, лл. 24—43.

— XVII в. — 6) ГПБ, Q.I. 222, лл. 255 об.—280 об.

— XIX в. — 7) ГБЛ, Унд. 1421, лл. 16—27; 8) ЦГИАЛ, ф. 1015, оп. 1, № 3, лл. 171—205 об. (копия С. Н. Палаузова ркп. ГПБ, Q.I. 222).

5. Надгробное слово Киприану, митрополиту Киевскому Под 16 сентября.

З а г л а в и е: Григорїа, мниха и прозвитера, игꙋмена обители Плинаирьскыа, надгробное иже во свѧтых по истиннѣ Кипрїанꙋ, архиепископꙋ росїйскомꙋ.

Н а ч а л о: Настоꙗше ꙋбо и сїе нам пострадати, о дрꙋзи...

Издания текста

— по Синодальной рукописи. — **Леонид, архим.** Надгробное слово Григория Цамблака российскому архиепископу Киприану. — ЧОИДР, 1872, I, ч. V, 25—32; **Ангелов, Б. Ст.** Из старата българска, руска и сръбска литература. С., 1958, 180—190; **Русев, П.** Естетика и майсторство на писателите от Евтимиевата книжовна школа. С., 1983, 230-237 (Н. Дончева-Панайотова); **Дончева-Панайотова, Н.** Словото на Григорий Цамблак за митрополит Киприан, Изд. „ПИК" Велико Търново, 1995, с. 76—96, 98—108.

Переводы

— на английский язык. — **M. Heppell.** The Ecclesiastical Career of Gregory Camblak. London, 1979, Appendix, 109—120.

— на болгарский язык. — Стара българска литература в седем тома. Т. 2. Ораторска проза..., 209—215 (П. Русев, Н. Дончева-Панайотова); то же в: **Русев, П.** Естетика и майсторство на писателите от Евтимиевата книжовна школа, 238—245; Из

Начало „Слова похвального Димитрию Мироточивому" Григория Цамблака (Ркп. ГПБ, собр. М. П. Погодина, — 1026, 20-х гг. XV в., л. 90)

Отрывок из „Слова похвального святым отцам в посте просиявшим и Антонию Великому" Григория Цамблака (Ркп. ГПБ, собр. М. П. Погодина, — 1026, 20-х гг. XV в., л. 48)

„Похвално слово за Киприан" от Григорий Цамблак, в което е описано тържественото посрещане на митрополит Киприан в Търново през 1379 г. — В: Биография на дружбата. Сборник. С. — М., 1984, 26—28 (отрывок); **Дончева-Панайотова, Н.** Словото на Григорий Цамблак за митрополит Киприан. Между с. 96 и 97. Всего 17 страниц.

Рукописи

1) ГИМ, Син. № 235/384, XVI в., 236—245; 2) ЦГИАЛ, ф. 1015, оп.1, № 3, XIX в., лл. 409—412 (копия С. Н. Палаузова Синодальной ркп.).

6. Речь, произнесенная на XVI Вселенском церковном соборе в Констанце 25 февраля 1418 г.

Начало: Magnas gracias ago immortali deo, beatissime pater, qui me dignum effecit hiis diebus post tantam jacturam tam diutini scismatis...

Издания текста

— *по Дневнику французского кардинала Жильома Филластре* (ркп. середины XV в. — Рим, Библиотека Ватикана, № 4173 и 4175). — **Finke, H.** Forschungen und Quellen zur Geschichte des Konstanzer Konzils. Aus dem Tagebuch des Kardinals Fillastre. Paderborn, 1889, 238—240; то же в: **Първев, Г., К. Банев.** Срещата на Григорий Цамблак с папа Мартин V на събора в Констанц през 1418 г. — ИП, XXXVIII, 1982, 5, 117—120; то же см. с. 180—187 настоящей книги;

Переводы

— *на английский язык.* — **Loomis, L.** R.The Council of Constance, Edited and Annotated by J. H. Mundy and K. M. Woody. Records of Civilization. Sources and Studies. Vol.63. New York — London, 1961, 435—437.

— *на болгарский язык.* — **Фай, Х.** Българско културно наследство в Германия — Григорий Цамблак на Вселенския събор в Констанц — 1418 година. — ЛМ, XV, 1981, 10, 33—34; **Първев, Г., К. Банев.** Срещата на Григорий Цамблак с папа Мартин V на събора в Констанц през 1418 г., 117—120.

— *на русский язык* — см. с. 180 нашей книги.

7. *Похвальное слово отцам собора в Констанце*

З а г л а в и е: Григория, архиепископа Киевъского и всея Роуси, слово похвалное иже оу Фролентїи и оу Костентїи собороу галатом̀, италом̀ и римляном̀, и всѣм̀ галатом̀.

Н а ч а л о: Како вас въспрїимемъ, ѡ дроузи, владыкы и ѡтци, и братия...

Издания текста

— *по Виленской рукописи.* — **Никольский, Н. К.** Материалы для истории древнерусской духовной письменности. VIII. Григория, архиепископа Киевского и всея Руси, Слово похвальное, иже у Фролентии и у Костентии собору галатом, италом и римляном, и всем галатом. — ИОРЯС имп. Ан, VIII, 1903, 2, 70—75; то же в: СОРЯС имп. АН, LXXXXI, 1907, 4, 147—152; **Мечев, К.** Речь Григория Цамблака на Церковном соборе в Констанце. — The Bulgarian Historical Review, IX, 1981, 4, 90—93; с. 439—441 настоящей книги; **Пелешенко, Ю.** В. Розвиток української ораторської та агіографічної прози кінця XIV — початку XVI ст. Київ, 1990, 117—118. Перевод на болгарский езык. — Спасова М. — В: Епохи, 1, 1995, 78—82.

Рукопись

ЦНБ АН ЛитССР, № F-19/105, XVI в., лл. 364—367 об.

Рукописи

— XV в. — 1) ГПБ, Пог. 1026, 20-х гг.XV в., лл. 90—96; 2) Рил. 61, 1479 г., лл. 236 об.—239; 3) ГБЛ, Никиф. 31, лл. 263—272; 4) ГБЛ, Тр.С. 746/1900, лл. 79—85 об.; 5) ГБЛ, Тр. С. 749/1645, лл. 420—428; 6) ГПБ, Кб. 19/1258, лл. 386 об.—394 об.; 7) ГПБ, Вяз. Q 279, лл. 149 об—161; 8) ГПБ, Пог. 857, лл. 183 об.—190 об.; 9) ГПБ, Пог. 1011, лл. 583 об.—589.

— XV—XVI вв. — 10) ГБЛ. Вол. 142/503, лл. 260—270; 11) ГБЛ, Тих. 242, лл. 19 об.—20 (начало); 12) ГБЛ, Унд. 560, лл. 38 об.—41; 13) ГИМ, Воскр. 107, лл. 84—89 об.; 14) ГИМ, Чуд. 61/263, лл. 117-127; 15) ГПБ, Пог. 857, лл. 183 об.—190. —XVI в.—16) ГПБ, Соф. 1318, 1541 г., лл. 425-426 ол.; 17) ГБЛ, Муз. 6456, 1542 г., лл. 329—335; 18) ГИМ, Щук. 432, 1548 г., лл. 129—136; 19) ГИМ, Син. 785/987, ок. 1550 г., лл. 827 об. — 833; 20) ГИМ, Син. 794/996, ок. 1550 г., лл. 921 об.—924 об.; 21) ГИМ, Син. 797/175, ок. 1550 г., лл. 1429 об.—1435; 22) ГПБ, F.I.444, 1554 г., лл. 220—227; 23) ГПБ, Сол. 620/501,1568 г., лл. 622—629; 24) Афон. Павл.[336] 25) БАН СССР, 21.4.4, лл. 147—154; 26) ГБЛ, МДА.I.89, лл. 493 об.—520; 27) ГБЛ, Тр. С. 777/1924, лл. 151—159; 28) ГБЛ, Тр.С. 786/1659, лл. 290—300; 29) ГБЛ, Унд. 575, лл.177—185; 30) ГБЛ, Унд. 1086, лл. 121—128; 31) ГИМ, Вахр. 92, лл. 116—123; 32) ГИМ, Син. 170/781, лл. 337—340 об.; 33) ГИМ, Син. 235/384, лл. 205 об.—212 об.; 34) ГИМ, Чуд. 62/264, лл. 601—607; 35) ГПБ, Пог. 657, лл. 62 об.— 67 об.; 36) ГПБ, Пог. 1011, лл. 583 об.—589; 37) ГПБ, Пог. 1153, лл. 264—271; 38) ГПБ, Сол. 643/830, лл. 144 об.—153 об.; 39) ГПБ, Соф. 1335, лл. 404—408; 40) ГПБ, Соф. 1358, лл. 464—469.

— XVI—XVII вв.; 41) ГПИБ, Рук. 4/оик 29, тетрадь № 36, 8 лл.; 42) ГБЛ, Больш. 20, лл. 199—204 об.; 43) ГБЛ, Муз. 20, лл. 199—204; 44) МИР, № 72 (4.3.2), лл. 317—321 об.

— XVII в. — 45) ГИМ, Чуд. 6/308, 1600 г., лл. 546—552 об.; 46) БАН СССР, Арх. д. 485, лл. 224 об.—232; 47) БАН СССР, Арх. Красног. 36, лл. 280 об.—287 об.; 48) ГБЛ, Овч. 282, лл. 391—400; 49) ГБЛ, стр. 55, лл. 501—509 об.; 50) ГБЛ, Унд. 590, лл. 125—135; 51) ГИМ, Син. 236/386, лл. 225 об.—232 об.; 52) ГИМ, Ув. 1°, 334/386 (614), лл. 231 об.

Том II. Торжественное красноречие. Слова в честь святых

1. *Слово похвальное Димитрию Мироточивому.* Под 26 октября.

З а г л а в и е: Григорїга, архїепископа Росїискаго, слово похвальное свмтомоу и славномꙋ великомꙋченикꙋ и мироточцꙋ Димитрїю.

Н а ч а л о: Преже Христова плотьскаго смотрѣнїа человѣкомъ страшна бмше смерть...

Издание текста

— *по Минейному списку.* — Памятники славяно-русской письменности, изданные Археографическою комиссиею. I. ВЧМ, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Вып. 6. Октябрь, дни 19—31. СПб. 1880, стлб. 1913—1920.

Перевод

— *на болгарский язык.* — Стара българска литература в седем тома. Т. 2. Ораторска проза..., 235—240 (В. Тъпкова-Заимова).

[336] Шифр. ркп. не установлен. По мнению архимандрита Леонида, сборник принадлежал храму св. Георгия и хранился под № 50, в 8-ку („Слова Григория архиепископа"). Другое предположение — номер рукописи был 31-й, третье мнение принадлежит Порфирию Успенскому: в 1858 г. он отметил, что сборник хранился под № 20 (ЛО Архива АНСССР, ф. 118, № 160, л. 225).

—238; 53) ГПБ, Волк. 62, лл. 126—132; 54) ГПБ, Тит. 917/3003, л. 64 об.—77; 55) ГПИБ, Рук./оик 10, тетради № 84—85, 7 лл.

— XIX в. — 56) БАН СССР, 13.7.14, 1886 г., л. 6 (отрывок); 57) ГИМ, Ув. 2008/633 (487), лл. 104—115; 58) ГПБ, Волк. 3, лл. 122—126, 59) ЦНБ АНУССР, КДА 103, лл. 84 об.—87.

2. Слово похвальное страстям Димитрия Мироточивого.

Под 26 октября.

З а г л а в и е: Мѣсяца ѡктѧбрѧ кѕ҃. Страсть свѧтаго моученика Христова Дїмитрїа. Слово свѧтаго Григорїа, архїепископа Росѣискаго, похвално.

Н а ч а л о: При Максимьıани бѣ блажен'ныи Димитреи в Селуни градѣ...

Издание текста

— по ркп. ЦГАДА, ф. 181, № 451/919, XV—XVI вв., лл. 74 об.—83. — См. с. 441—446 настоящей книги.

Рукописи

1) ЦГАДА, ф. 181, № 451/919, XV—XVI вв., лл. 74 об.—83; 2) БАН СССР, Арх. д. 142, лл. 71 об. —77; 3) ГБЛ, Рум. 436, XVI в., лл. 64—72 об.; 4) ГБЛ, Виф. сем. 95, XVIII в., лл. 45 об.—49.

3. Слово похвальное трем отрокам и пророку Даниилу.

Под 17 декабря.

З а г л а в и е: Григорїа, мниха и прозвитѣра слово похвальное свѧтымъ тремъ ѡтрокомъ и Даньилу пророку, и ѥко искоушенїа и напасти нахѡдѧть свѧтымъ на ѡбїавленїе тѣхъ добрѡдѣтели, и свѧтомъ причащенїи.

Н а ч а л о: Ѿ пророкъ ѡви оубѡ проповѣдашѧ въчеловѣченїе слова, ѡви же и образы назнаменаша...

Издание текста

— по Минейному списку. — Памятники славянорусской письменности, изданные Археографическою комиссиею. I. ВЧМ, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Вып. 11, Декабрь, дни 16—17, М., 1904, стлб. 1167—1184.

Рукописи

— XV в. — 1) ГБЛ, Унд. 1086, лл. 304—311; 2) ГБЛ, Чув. 14, лл. 174—183 об. (А. А. Турилов); 3) ЦНБ АНУССР, КДА 494/1658, лл. 105—123.

— XV—XVI вв. — 4) ГБЛ, Вол. 195/593, лл.188—203 об.; 5) ГБЛ, МДА III. 86, лл. 494—499 об.; 6) ГБЛ, Унд. 560, лл. 83—89; 7) ГИМ, Чуд. 61/263, лл. 174—195.

— XVI в. — 8) ГИМ, Син. 787/989, ок. 1550 г., лл. 331—337; 9) ГИМ, Син. 799/177, ок. 1550 г., лл. 457—464; 10) ГПБ, F.I. 444, 1554 г., лл. 436—451; 11) ГБЛ, МДА, I. 90, лл. 359—375; 12) ГИМ, Ув. 4°, 1051 (409), лл. 403—413; 13) ГИМ, Чуд. 63/265, лл.254 об. — 270; 14) ГПБ, Пог. 669, лл. 94-113; 15) ГПБ, Пог. 1011, лл. 589 об.—603 об.; 16) б. Мин. ГМ 170, местонахождение не установлено; 17) ЦНБ АН УССР, КДА Поч. 9/103, лл. 45—51.

— XVI—XVII вв. — 18) ГИМ, Ув. 1°, 1035(486), лл. 329 об.—342 об.; 19) МИР, № 72 (4.3.2), лл. 317—321 об.

— XVII в. — 20) ГИМ, Ув.1°, 1041/319 (264), лл. 530 об.—547; 21) ЦНБ АН ЛитССР, № 80/189, лл. 171—181 об.

— XVIII в. — 22) ИРЛИ, Перетц 223, лл. 228—241 об.

— XIX в. — 23) Афон. Пантелеймонов монастырь, № 111, лл. 335—360 (А. А. Турилов).

4. Слово, похвальное святым отцам, в посте просиявшим, и Антонию Великому.

Под 20 декабря (читается в субботу недели Сыропустной).

З а г л а в и е: Григорїѧ, смиренаго инока и презвитера, слово похвал'ное ѿцемъ преподобнымъ в соуботу Сыропустную.

Н а ч а л о: Хощоу къ похвалѣ ѡтець ѩзыкъ подвигноути...

Издание текста:

Соборник, М., 1647, лл. 232—256.

Рукописи

— XV в. — 1) ГПБ, Пог. 1026, 20-е гг., XV в., лл. 48—75; 2) ГБЛ, Никиф. 31, лл. 19 об.—22 об. (отрывок); 3) ГБЛ, МДА II. 48, 1497 г., 59—78; 4) ГБЛ, Никиф. 336, лл. 142—174; 5) ГБЛ, Тр. С. 753/1629, лл. 462—494 (руки Пахомия Серба); 6) ГПБ, Кб. 16/1193, лл. 58 об. — 92 об.

— XV—XVI вв. — 7) ГБЛ Вол. 142/503, лл. 227—260.

— XVI в. — 8) ИРЛИ, Величк. 1, 1511 г., лл. 149—170; 9) ГБЛ, МДА II. 47, 1524 г., лл. 89 об.—103; 10) ГИМ, Син 794/996, ок. 1550 г., лл. 848 об. —859 об.; 11) ГИМ, Син. 797/177, ок. 1550 г.; 12) ГБЛ, Тр.С. 133/1560, 1556 г., лл. 559—597; 13) Афон. Павл.; 14) БАН СССР, 33.15.3, 1 л. (отрывок); 15) БАН СССР, Арх. ком. 84, лл. 291—330; 16) БПБ, № 68, лл. 252 об.—273; 17) ГБЛ, МУЗ. 3172, лл. 177 —218 об.; 18) ГИМ, Вахр. 92, лл. 168 об.—196; 19)

ГИМ, Син. 235/384, лл. 47 об.—72; 20) ГИМ, Чуд. 54/256, лл.178—204 об.; 21) ГПБ, Кб. 15/1092, лл. 112 об.—135 об.; 22) ГПБ, Кб. 60/185, лл. 203—205 об.; 23) ГПБ, ОЛДП, F. 208, лл. 163—191; 24) ГПБ, ОЛДП, F 421, лл. 1—8 об.; 25) ГПБ, Пог. 1131, лл. 61 об.—83; 26) ГПБ, Сол. 531/202, лл. 507—546; 27) ГПБ, Сол. 644/850, лл. 395—444 об.; 28) ГАКО,б. Тв. муз. 138/3462, лл. 464—495 об.; 29) ЦНБ АН ЛитССР, № 256/159, лл. 28—45 об.; 30) ЦГАДА, ф. ЦГАЛИ 14/80, лл. 133 об.—161 об.; 31) ЦГАДА, ф. ЦГАЛИ 84, лл. 217—248 об.

— XVI—XVII вв. — 32) ГПБ, Сол. 239/7, 318—352 об.

— XVII в. — 33) БАН СССР, Арх. д. 152, лл. 90—127 об.; 34) БАН СССР, Арх. д. 267, лл. 534—558; 35) БАН СССР, Арх. д. 485, лл. 58 об.—85 об.; 36) БАН СССР, Арх. с. 157, лл. 1—31; 37) БАН СССР, Арх. с. 789, лл. 1—30 об.; 38) БАН СССР, Арх. ком 212, лл. 291—331; 39) ГБЛ, Унд. 1157, лл. 11—24 об.; 40) ГБЛ, Рог. 585, лл. 202—231; 41) ГИМ, Воскр. 155, лл. 252—279 об.; 42) ГИМ, Син. 236/386, лл 49—76; 43) ГИМ, Ув. 1233 (68), лл. 31—46; 44) ГПБ, Пог. 960, 1621 г., лл. 14—51 об.; 45) ГПБ, Сол. 242/6, лл. 330—387 об.; 46) ГПБ, Сол. 366/1054, лл. 197—225; 47) ГПБ, Сол. 462/638, лл. 265—306 об.; 48) ГПБ, Сол. 474/651, лл. 788—811 об.; 49) ГПБ, Сол. 529 (Анз. 7), лл. 146—175 (из печ. Соборника); 50) Филиал ГАТО, № 229/171, лл. 151—172 об.; 51) ГПБ, Q.I. 225, лл. 537—573 об.; 52) ЦНБ ОН ЛитССР, № 80/189, лл. 519—534.

— XVIII в. — 53) БАН СССР, 17.8.29, лл. 20 об.—21 (отрывок); 54) ГБЛ, Опт.569, лл. 19 об.—22 об. (отрывок); 55) ГИМ, Вахр. 762, лл. 143—158.

— XIX в. — 56) ГИМ, Муз. 1728, 1804 г., лл. 38—39 об. (отрывок); 57) ГПБ, F.I.586, 1845 г., лл. 40—58; 58) ГБЛ, Шиб. 52, лл. 240—265.

Несохранившиеся рукописи

59) б. БНБ, № 424/337, XVI в., л. 343 об. и сл.

5. Слово похвальное сороковым мученикам.

Под 9 марта.

З а г л а в и е: Григорїа, мниха и презвитера, игумена обители Пантократоровы, слово похвално сватымъ великомученикомъ четыредесатимъ.

Н а ч а л о: Єлма пророк ови оубо проповѣдаше въчеловѣченїе слова...

Не издано.

Рукописи

— XV в. — 1) ГБЛ, Никиф. 31, лл. 94 об.— 104; 2) ГИМ, Барс, 350, лл. 34 об.—45.

— XVI в. — 3) ГИМ, Син. 790/992, ок. 1550 г., лл. 87 об.—91 об.; 4) ГИМ, Син. 794/996, ок. 1550 г., лл. 859 об.—862 об.; 5) ГБЛ, Вол. 132/487, 1567 г., лл. 85—88 об.; 6) ГПБ, Соф. 1356, 1598 г., лл. 713—721 об.; 7) БПБ, — 68, лл. 118 об.—125; 8) Афон. Павл.; 9) ГБЛ, Писк. 125, лл. 229—241; 10) ГИМ, Вахр. 92, лл. 1—7 об.; 11) ГИМ, Син. 235/384, лл. 72—79; 12) ГПБ, Пог. 1131, лл. 84—95; 13) ГПБ, Соф. 1423, лл. 173 об.—185 об.; 14) ЦНБ АН УССР, КДА 37, лл. 216 об.—226.

— XVII в. — 15) ГИМ, Чуд. 10/312, 1600 г., лл. 115 об.—123 об.; 16) ГБЛ, Тр. С. 675/1614, 1630 г., лл. 2—11; 17) ЦНБ АН УССР, Музей КДА 416/674, 1671 г., лл. 257—264; 18) БАН СССР, Арх. д. 485, лл. 86—94; 19) ГБЛ, Олон. 14, лл. 85—91 об.; 20) ГБЛ, Унд. 1157, лл. 24 об.—27; 21) ГИМ, Син. 236/386, лл. 76—84 об.; 22) ГИМ, Ув. 1°, 1790/949 (370), лл. 230 об.—233; 23) ГПБ, ОЛДП F490, лл. 198 об.—209 об.; 24) ГПБ, Q.I. 222, лл. 247—255; 25) ЦГИАЛ, ф. 834, оп. 3, № 3920, лл. 120—128; 26) ЦНБ АН УССР, КДА 168/43, лл. 265 об.—277.

— XIX в. — 27) ГПБ, F.I.586, 1845 г., лл. 65—70; 28) ЦНБ АН УССР, КДА 103, лл. 49—53.

6. Слово похвальное первомученику Стефану.

Под 27 декабря.

З а г л а в и е: Грїгорїа, смѣреннаго митрополита Русискаго, похвалное светому прьвомученику и архїдїакону Стефану. Благослови, штче.

Н а ч а л о: Хощу вѣн'ць исплести прьвому вѣньчнику и недоумею кь толику величьству...

Издание текста:

Иванова, К. Похвално слово за първомъченик Стефан от Григорий Цамблак. — В: Старобългарска литература, 18. С., 1985, 98—106.

Рукопись — БПБ, № 68, XVI в., лл. 242—252.

7. Первое слово похвальное великомученику Георгию. Под 23 апреля.

З а г л а в и е: Григорїia, мниха и презвитера, игумена wбители Пантократоровы, слово похвално свѧтому великому въ моученицѣх и побѣдоносцу Геwргїю.

Н а ч а л о: Въчера, любимици, светлыи воскресенїа праздновахомъ праздникъ...

Издание текста

— *по Минейному списку.* — Памятники славянорусской письменности, изданные Археографическою комиссиею. I.ВЧМ, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Месяц апрель, тетр. III, дни 22—30. М., 1915, стлб. 884—900.

Книжники за перепиской книг в монастырском скриптории (Ркп. ГБЛ, Муз. 8663, Лицевое Житие Сергия Радонежского, конец XVI — начало XVII в., л. 4)

Рукописи

— XV в. — 1) Монастырь Путна (Румыния), № 31 571 (551), 1474 г., лл. 11 об.—22; 2) БРАН, № 305 (б. Нац. музей древностей, № 150/368), лл. 212—221; 3) БРАН, № 152 (б. Ням. 86/79) лл. 171—179; 4) БРАН, № 153 (б. Ням. 87/15), лл. 262—274; 5) ГБЛ, Тих. 243, лл. 89—103; 6) ГБЛ, Тр. С. 746/1900, лл. 196—209; 7) ГБЛ, Тр. С. 754/1644, лл.43 об.—58; 8) ГПБ, Пог. 857, лл. 169—183 об.; 9) ГПБ, Соф. 1276, лл. 226—234; 10) ЦИАМ, собр. ркп. № 317, лл. 273 об.—282.

— XV—XVI вв. — 11) ГБЛ, МДА III. 86, лл. 377 об.—381 об.; 12) ГБЛ, Унд. 560, лл.213 об.—217; 13) ГИМ, Воскр. 107, лл. 356—368.

— XVI в. — 14 ГИМ, Щук. 432, 1548 г., лл. 342 об.—359 об.; 15) ГИМ, Син. 791/993, ок. 1550 г., лл. 284—289; 16) ГИМ, Син. 794/996, ок. 1550 г., лл. 924 об.—932; 17) ГБЛ, Вол. 132/487, 1567 г., лл. 118—125; 18) Афон. Павл.; 19) БАН СССР, Арх. д. 102, лл. 65—79 об.; 20) БПБ, № 68, лл. 170 об.—181; 2) ГАЯО, № 418 (622), лл. 295—315; 22) ЛНБ АН УССР, АСП 2, лл. 99 об.—108; 23) ГБЛ, Ег. 34, лл. 418—429; 24) ГБЛ, МДА I.93, с. 359—384; 25) ГБЛ, Тр. С. 199/1640, лл. 378—403; 26) ГБЛ, Тр. С. 646/1648, лл. 70 об.—89; 27) ГИМ, Син. 235/384, лл. 212 об.—227; 28) ГПБ, Пог. 833, лл. 19 об.—39; 29) ГПБ, Соф. 1276, лл. 226—234; 30) ГПБ, Соф. 1356, 1598 г., лл. 905—918 об.; 31) ГПБ, Соф. 1423, лл. 245—264 об.;32) ГИМ, Епах. 463, лл. 181—200; 33) Монастырь Драгомирна (Румыния) № 1828/739, лл. 8—19; 34) СНБ, № 300, лл. 244 об.—261; 35) СНБ, № 665/266, лл. 244 об.—261.

— XVII в. — 36) ГИМ, Чуд. 11/313, 1600 г., лл. 448 об.—460; 37) Афон. Хил. 444, 1626 г., лл. 296—311; 38) БАН СССР, Арх. Красног. 39, лл. 564—588 об.; 39) БАН СССР, Ник. 16, лл. 647—666; 40) ГПБ, Пог. 808, лл. 102 об.—128; 41) ГПБ, Пог. 825, лл. 196 об. № 222 об.; 42) СНБ, № 1050, лл. 153—161.

— XVIII в. — 43) БАН СССР, 33.7.10, лл. 234—244; 44) БАН СССР, Друж. 337, лл. 245—256 об.; 45) ГБЛ, Стр. 56, лл. 707—722; 46) ГПБ, Волк. 63, лл. 234 об.—261 об.; 47) ЦНБ АН УССР, КДА 529, лл. 58—64.

— XIX в. — 48) ГПБ, F.I.586, 1845 г., лл. 116—120; 49) ЦНБ АН УССР, КДА 103, лл. 77 об.—84.

Несохранившиеся рукописи

50) б. БНБ, № 449/457, XV в., лл. 209 об.—219 об.; 51) б. БНБ, № 1246, XVII в., лл. 149 об.—157 об.

Неустановленные рукописи

52) Афон. Павл. № 30, Панегирик XVI в.; 53) Афон. Павл. № 15 (по Леониду).

8. Второе слово похвальное великомученику Георгию.

Под 23 апреля.

З а г л а в и е: Грїгѡрїа, мниха и презвитера, игꙋмена обитѣли Пандократѡровы, слово похвальное свѧтомꙋ великомѫченикꙋ Геѡргїꙋ.

Н а ч а л о: Велико нѣкое и чюда плъно мѫжьство...

Издание текста

— *по списку Гавриила Урика* 1441 г. (БРАН, — 165, лл. 158—170 об.) — **Яцимирский, А. И.** Из истории славянской проповеди в Молдавии. Неизвестные произведения Григория Цамблака, подражания ему и переводы монаха Гавриила — ПДПИ, CLXIII. СПб., 1906, приложение, 14—31.

Рукописи

1) БРАН, № 165 (б. Ням. 20), 1441 г., лл. 158—170 об.; 2) Монастырь Путна (Румыния), № 31/571 (551), 1474 г., лл. 44—58 об.; 3) Монастырь Драгомирна (Румыния), № 1828/739, XVI в., лл. 42—56 об.; 4) ЛНБ АН УССР, АСП 2, XVI в., лл. 126—135 об.; 5) БАН СССР, 13.7.35 (б. Яц. 105), XIX в., лл. 29—86.

9. Слово похвальное на Рождество Иоанна Предтечи.

Под 24 июня.

Заглавие: Григорїга, инока и презвитера, слово на Рождество Предотечи и крестителя Іоанна.

Начало: Креститель намъ днесь раждаатся...

Не издано.

Пересказ на русский язык с цитатами

Первое путешествие в Афонские монастыри и скиты архимандрита, ныне епископа, Порфирия Успенского в 1845 г. Ч. I. Отделение второе. Киев, 1877, 52—54.

Рукописи

— XV в. — 1) ГПБ,Пог. 1026, 20-е гг. XV в., лл. 96—113; 2) ГБЛ, Муз. 9091, лл. 35—47; 3) ГБЛ, Никиф. 31, лл. 150 об.—169 об.

— XV—XVI вв. — 4) ГБЛ, Тих. 242, лл. 28—45 об.; 5) ГБЛ, Тр. С. 764/1876, лл. 205—224 об.; 6) ГПБ, Соф. 1322, 1541 г., лл. 185—188 об.

— XVI в. — 7) ГИМ, Син. 793/995, ок. 1550 г., лл. 370 об.—377 об.; 8) ГИМ, Син. 794/996, от. 1550 г., лл. 879—886; 9) ГИМ, Син. 803/181, ок. 1550 г., лл. 887—949 об.; 10) ГБЛ, МДА I.94, 1558 г., лл. 254 ол.—260; 11) ГБЛ, Вол. 132/487, 1567 г., лл. 169 об.—177; 12) Афон. Павл.; 13) ГБЛ, Писк. 125, лл. 289 об.—312; 14) ГИМ, Вахр. 92, лл. 21 об.—35 об.; 15) ГИМ, Син. 783/89, лл. 293—309; 16) ГИМ, Син. 235/384, лл. 114—129; 17) ГПБ, Пог. 947, лл. 251—259; 18) ГПБ, Пог. 948, лл. 175—181; 19) ГПБ, Пог. 1131, лл. 152—169 об.; 20) ГПБ, Сол. 370/1050, лл. 101 об.—118 об.; 21) ГПБ, F.I.881, лл. 359—372; 22) ЦНБ АН ЛитССР, № 105/199, лл. 215 об.—226 об.

— XVII в. — 23) ГИМ, Чуд. 13/315, 1600 г., лл. 321—337 об.; 24) БАН СССР, Арх. д. 485, лл. 130 об.—145 об.; 25) БАН СССР, Арх. Красног. 24, лл. 133—146; 26) ГБЛ, Лук. 89, лл. 446—451 об.; 27) ГБЛ, Ор 1134, лл. 350—360 об.; 28) ГБЛ, Ор пост. 1969 г.,—362, лл. 187 об.—210; 29) ГБЛ, Унд. 1157, лл. 52—62; 30) ГИМ, Син. 236/386, лл. 124 об.—141; 31) ГИМ, Ув. 1°, 1056(523), лл. 293—309; 32) ГПБ, ОЛДП F.490, лл. 251 об.—271 об.; 33) ГПБ, Q.I.222, лл. 178 об.—197; 34) ГПБ, Пог. 947, лл. 244—252; 35) ЦНБ АН УССР, КДА 168/43, лл. 277 об.—300; 36) ЦГИАЛ, ф. 834, оп. 3, № 3922, лл. 209 об.—304 об.

— XVIII в. — 37) БАН СССР, 33.1.10, 1720 г., лл. 359—366 об.; 38) БАН СССР, 37.7.9., лл. 112 об.—126; 39) БАН СССР, 33.7.10, лл. 260—271 об.; 40) БАН СССР, Калик. 61, лл. 222—229 об.; 41) ГБЛ, Рум. 437, лл. 612-622 об.; 42) ГБЛ, Тих. 377, лл. 225 об.—258; 43) ГПБ, Тит. 120/1323, лл. 38—48 об.

— XVIII—XIX вв. — 44) ГПБ, Волк. I, лл. 103—113 об.

— XIX в. — 45) ГПБ, F.I. 586, 1845 г., лл. 70—80; 46) ГБЛ, Рог. 724, лл. 141—161 об.; 47) ГПБ, Волк. 20, лл.297—310; 48) ГПБ, НСРК 1948 г., F 100, лл. 363 об.—376 об.; 49) ЦНБ АН УССР, КДА 103, лл. 68—77.

10. Слово похвальное апостолам Петру и Павлу.

Под 29 июня.

Заглавие: Григорїга, мниха и презвитера, слово похвалное святымъ и верховнымъ апостоломъ Петру и Павлу.

Начало: Восїаше намъ днесь свѣтила великая и незаходимая...

Не издано.

Рукописи

— XV в. — 1) ГБЛ, Муз. 9091, лл. 47—64 об.; 2) ГБЛ, Никиф. 31, лл. 170—197; 3) ЦНБ АН УССР, КДА 494/1658, лл. 458 об.—485.

— XV—XVI в. — 4) ГБЛ, Тих. 242, лл. 45 об.—70; 5) ГИМ, Тр. С. 764/1876, лл. 296 об.—327.

— XVI в. — 6) ГИМ, Син. 794/996, ок. 1550 г., лл. 886—896 об.; 7) ГИМ, Син. 803/181, ок.1550 г., лл. 586—598; 8) ГБЛ, МДА I. 94, 1558 г., лл. 285 об.—295; 9) ГБЛ, Вол. 132/487, 1567 г., лл. 182 об. —193; 10) Афон. Павл.; 11) ГБЛ, Стр. 53, лл. 141 об.—162; 12) ГИМ, Вахр. 92, лл.35 об.—56; 13) ГИМ, Син. 783/89, лл. 435—457; 14) ГИМ, Син. 235/384, лл. 129—150 об.; 15) ГПБ, Пог. 1131, лл. 170—195; 16) ГПБ, Сол. 370/1050, лл. 173—197; 17) ГПБ, Соф. 1428, лл. 34 об.—54 об.; 18) ГПБ, Соф. 1500, лл. 184—195 об.

— XVI—XVII вв. — 19) ГПБ, Соф. 1459, лл. 133—172.

— XVII в. — 20) ГИМ, Чуд. 13/315, 1600 г., лл. 480—502 об.; 21) БАН, Арх. д. 485, лл. 146—169 об.; 22) БАН, Арх. Красног. 24, лл. 160 об.—180; 23) ГБЛ, Ор 1134, лл. 367—383; 24) ГБЛ Ор. пост. 1969 г., № 36.2, лл. 210 об.—241 об.; 25) ГБЛ, Унд. 1157, лл. 62-76; 26) ГИМ, Син. 236/386, лл. 141 об. — 165; 27) ГПБ, Q.I.222, лл. 197—219; 28) ГПБ, Пог. 820, лл. 329 об.—348 об.; 29) ГПБ, Сол. 633/515, 1637 г., лл. 270—295; 30) Рим, Библ. Ватикана, Vat. slavo 12, лл. 118-136; 31) ЦГИАЛ, ф. 834, оп. 3, — 3922, лл. 430 об.—448; 32) ЦНБАН УССР, КДА 168/43, лл. 300 об.—334.

— XVIII в. — 33) БАН СССР, 33.1.10, 1720 г., лл. 407—418 об.; 34) БАН СССР, 33.7.9, лл. 140 об. —158; 35) БАН СССР, 33.7.10, лл. 272—285 об.; 36) БАН СССР, Калик. 61, лл. 294—306 об.; 37) ГБЛ, Рум. 437, лл. 623—638 об.; 38) ГПБ, Волк. 63, XVIII в., лл. 262—301 об.; 39) ГПБ, Тит. 120/1323, лл. 22 —37 об.

— XIX в. — 40) ГПБ, F.I.586, 1845 г., лл. 80—93; 41) ГБЛ, Рог. 724, лл. 162—191 об.; 42) ГПБ, НСРК, 1948 г. F 100, лл. 418—436 об.

11. Слово похвальное пророку Илье.

Под 20 июля.

З а г л а в и е: Григорига, мниха и прозвитера, игумена обители Пандократоровы слово похвальное святому пророку и боговидцу Ілїи.

Н а ч а л о: Пророцы оубо вси о воплощении сына единороднаго проповѣдати послани быша...

Издания текста:

Пролог. Март—август. М., 1643, лл. 675—688 об. и в других изд. Пролога, например: Пролог. Март—август. Изд. 6. М., 1856, лл. 54—57.

Рукописи

— XV в. — 1) б. Крушедолского монастыря (Югославия) № 70, начала XV в., лл. 356—360 об. (местонахождение не установлено); 2) БАН СССР, Яц. 13.3.21, 1462 г., лл. 1—8; 3) ГБЛ, Никиф. 31, лл. 197 об.—212 об.; 4) ГБЛ, Ор. 864, лл. 59 об.—67 об.; 5) ГБЛ, Тр. С. 678/413, лл. 396 об.—414 об.; 6) ГБЛ, Тр. С. 753/1629, лл. 293—294 (отрывок рукою Пахомия Серба); 7) ГБЛ, Тр. С. 758/1635, лл. 566—580 (руки Пахомия Серба); 8) ГИМ, Барс, 350, лл. 56—72; 9) ГИМ, Чуд. 20/20, лл. 304—313 об.; 10) ГПБ, Соф. 1376, лл. 161 об.—171 об.

— XV—XVI вв. — 11) ГБЛ, Тих. 242, лл. 70—84; 12) ГБЛ, Унд. 560, лл. 304—312.

— XVI в. — 13) ГПБ, Соф. 1323, 1538 г., лл. 177—180 об.; 14) ГИМ, Шук. 432, 1548 г., лл. 490 об.—507 об.; 15) БАН СССР, 21.3.5, 1552 г., лл. 170 об.—180 об.; 16) ГИМ, Син. 794/996, ок. 1550 г., лл. 244 об.—249; 17) ГИМ, Син. 794/996, ок. 1550 г., лл. 896 об.—903; 18) ГИМ, Син. 804/182, ок. 1550 г., лл. 332—338, 19) ГБЛ, Вол. 132/487, 1567 г., лл. 217 об.—224; 20) ГПБ, F.I. 686, 1594 г., лл. 282—294 об.; 21) Афон. Павл.; 22) ЛНБ АН УССР, АСП 68, лл. 178—185; 23) ЛНБ АНУССР, АСП 99, лл. 59-67 об.; 24) ГБЛ, Вол. 186/573, лл. 293—294 (отрывок); 25) ГБЛ, Ег. 34, лл. 483—494; 26) ГБЛ, МДА I.95, лл. 340—404 об.; 27) ГБЛ, Никиф. 376, лл. 243—265 об.; 28) ГБЛ, Овч. 218, лл. 351—359; 29) ГБЛ, Тих. 705, лл. 16 об.—36 об.; 30) ГИМ, Вахр. 92, лл. 57—70 об.; 31) ГИМ, Син. 235/384, лл. 150 об.—163 об.; 32) ГПБ, Кб. 33/1100, лл. 675—696 об.; 33) ГПБ, Пог. 947, лл. 190 об.—197; 34) ГПБ, Пог. 1131, лл. 196—211 об.; 35) ГПБ, Сол. 531/202, лл. 470—486 об.; 36) ГПБ, Соф. 1195, лл. 346 об. — 368; 37) ГПБ, Соф. 1420, лл. 98 об.—110; 38) ГПБ, Соф. 1420, лл. 98 об.—110; 39) ГПБ, Соф. 1490, лл. 151—166; 40) ГПБ, F.I.881, лл. 419—431; 41) ЦНБ АН ЛитССР, № 105/199, лл.305 об.—315; 42) ЦНБ АН ЛитССР, № 329/310, лл.169—179; 43) ЦНБ АН УССР, КДА 28, лл. 176—189; 44) ЦНБ АН УССР, КДА 43, лл. 219—223.

— XVI—XVII вв. — 45) БАН СССР, 33.6.13, лл. 365 об.—380 об.

— XVII в. — 46) ГПБ, ОЛДП Q 109/3119, 1642 г., лл. 450—456 об.; 47) ГПБ, Михайл. Q. 341, 1673 г., лл. 87 об.—99 об.; 48) БАН СССР, 33.7.10, лл. 328—342; 49) БАН СССР, Ал. св. 89, лл. 154—159 об.; 50) БАН СССР, Арх. д. 485, лл. 169 об.—183 об.; 51) БАН СССР, Арх. Красног. 24, лл. 240—251; 52) БАН СССР, пост. 1904 г., № 146, лл. 365 об.—380 об.; 53) БАН СССР, 33.2.8, лл. 538—547; 54) ЛНБ АН УССР, АСП 57, лл. 354—364; 55) ГБЛ, ф. 722, —205, лл. 276—295; 56) ГБЛ, Овч. 277, лл. 354—364; 57) ГБЛ, Унд. 1157, лл. 76—84 об.; 58) ГБЛ, Шиб. 97, лл. 346—367 об.; 59) ГИМ, Вахр. 211, лл. 196—215; 60) ГИМ, Син. 236/386, лл. 165—180; 61) ГПБ, F.I.243, лл. 248 об.—260 об.; 62) ГПБ, F.I.884, лл. 611—625 об.; 63) ГПБ, Q.I.1021, лл. 330 об.— 348 об.; 64) ГПБ, Михайл. Q. 510, лл. 70 об.—87 об.; 65) ГПБ, ОЛДП F XCVII, лл. 515 об.—531; 66) ГПБ, Пог. 820, лл. 612 об.—621 об.; 67) ГПБ, Пог. 824, лл. 30—47; 68) ГПБ, Пог. 947, лл. 183 об.—190; 69) ГПБ, Сол. 634/516, лл. 247—258 об.; 70) ИРЛИ, Карельск. 6, лл. 27—42 об.; 71) ЦНБ АН УССР, КДА 168/43, лл. 335—355; 72) ЦГИАЛ, ф.834, оп. 2, № 1308, лл. 380 об.—404 об.; 73) ЦГИАЛ, ф. 834, оп. 3, № 3923, лл. 279—293 об.; 74) Цетинье, монастырь, № 65, лл. 375—388 об.

— XVII—XVIII вв. — 75) БАН СССР, Каргоп. 61, лл. 1—6 об.; 76) БАН ССР, Колобов 3, лл. 268—292 об.

— XVIII в. — 77) БАН СССР, 33.7.9. лл. 158—168 об.; 78) БАН СССР, 33.7.10, лл.328—341; 79) БРАН, № 796, лл. 284 об.—292; 80) ВОКМ, № 2012, лл. 509 об.—525; 81) ГБЛ, МДА III. 76, лл. 42 об.—43 об. (отрывок); 82) ГБЛ, Рум. 437, лл. 669—679 об.; 83) ГБЛ, Прян. 79, лл. 244—248 об.; 84) ГБЛ, Син. 267, лл. 33—56 об.; 85) ГБЛ, собр. отд. пост.

250, лл. 125—130; 86) ГБЛ, Ярославск. 94, лл. 161 об.—172; 87) ГПБ, Q.I.698, лл. 437—452 об.; 88) ГПБ, НСРК 1928 г. Q.74, лл. 292—304; 89) ГПБ, Пог. 914, лл. 141 об.—148 об.; 90) ЦГИАЛ, ф. 834, оп. 3, —3952, лл. 166 об.—175.

— XIX в. — 91) ГПБ, F.I.586, 1845 г., лл.93—101; 92) БАН СССР, Друж. 683, лл. 2—17 об.; 93) БАН СССР, Каргоп. 215, лл. 1—19; 94) БАН СССР, текущ. пост. 201, 1830 г., лл. 1—23; 95) ИРЛИ, Новг. — Пск. 54, лл. 268—292.

— XX в. — 96) ИРЛИ, Латгальск, 107, 1906 г., лл. 28—49 об.; 97) ИРЛИ, Латгальск. 33/363, лл. 77—93.

12. Слово на Усекновение главы Иоанна Предтечи.

Под 29 августа.

З а г л а в и е: Григоріга, архиепископа Росїискагѡ, слово на Ȣсѣкновение главы честнаго и славнаго пророка и предтеча и крестителѧ Іоанна.

Н а ч а л о: Пакы Іюдеѧ жадаетъ пророческїѧ крове...

Издание текста

— по ркп. ГБЛ, Никиф. 31, XV в., лл.232 об. —243 — **Русев, П.** Естетика и майсторство на писателите от Евтимиевата книжовна школа. С., 1983, 246—253 (П. Бойчева; транскрипция текста и его фототипическое воспроизведение).

Переводы

— на болгарский язык. — В: Стара българска литература в седем тома. Т.2. Ораторска проза ..., 283—289 (П. Русев, П. Бойчева); то же в: **Русев, П.** Естетика и майсторство на писателите от Евтимиевата книжовна школа..., 254—260.

Пересказ на русский язык с цитатами

Первое путешествие в Афонские монастыри и скиты архимандрита, ныне епископа, Порфирия Успенского в 1845 г. Ч.I. Отделение второе. Киев, 1877, 61—62.

Рукописи

— XV в. — 1) ГБЛ, Муз. 9091, л. 78—84 об.; 2) ГБЛ, Никиф. 31, лл. 232 об.—243; 3) ГБЛ, Тр. С. 763/1834, лл. 274—284 об.; 4) ГБЛ, Унд. 232, лл. 114 об.—120; 5) ГБЛ, Унд. 1299, лл. 64—75; 6) ГИМ, Син. 202/489, лл. 173 об.—186; 7) ГПБ, Кб. 47/1124, лл. 456—468; 8) ЦНБ АН УССР, КДА 404/1653, лл. 628—636.

— XV—XVI вв. — 9) ГБЛ, МДА III.86, лл. 215—218; 10) ГБЛ, Тих. 242, лл.98—108; 11) ГБЛ, Унд. 558, лл. 165—170 об.; 12) ГБЛ, Унд. 560, лл. 365 об.—372; 13) МГУ, Верещаг. 1102, лл. 435—443 об.

— XVI в. — 14) ГПБ, Соф. 1271, 1513 г., лл.37—45 об.; 15) ЦГАДА, ф. 201, № 161/51а, 1540 г., лл. 357—359; 16) ГИМ, Щук. 432, 1548 г., лл. 588—597 об.; 17) ГИМ, Син. 794/996, ок. 1550 г., лл. 910 об. —914; 18) ГИМ, Син. 795/997, ок. 1550 г., лл. 1121—1125; 19) ГИМ, Син. 805/183, ок. 1550 г., лл. 417 об. —422; 20) ГБЛ, Вол. 132/487, 1567 г., лл. 311 об.—315 об.; 21) Афон. Павл.; 22) БАН СССР, 21.4.4., лл. 591—597 об.; 23) ГБЛ, МДА I.159, лл. 253 об.—266; 24) ГБЛ, Ег. 34, лл. 646 об.—654; 25) ГБЛ, Муз. 5368, лл. 209—259 об.; 26) ГБЛ, Стр. 53, лл. 317—324; 27) ГБЛ, Тр. С. 680/409, лл. 361 об.—374; 28) ГИМ, Вахр. 92, лл. 88—97; 29) ГИМ, Син. 235/384, лл. 179—187 об.; 30) ГИМ, Чуд. 65/267, лл. 421—430; 31) ГПБ, Пог. 886, лл. 192—199 об.; 32) ГПБ, Пог. 1131, лл. 232—243; 33) ГПБ, Пог. 1559, лл. 9—19 об.; 34) ГПБ, Сол. 370/1050, лл. 384—393 об.; 35) ГПБ, Сол. 636/811, лл. 445 об.—452 об.; 36) ГПБ, Соф. 1360, л. 345 об.—358; 37) ГПБ, F.I.891, лл. 407 об.—414 об.; 38) ЦНБ АН УССР, КДА Поч. 9/103, лл. 321—342 об.

— XVI—XVII вв. — 39) ГБЛ, Овч. 524, лл. 156—159.

— XVII в. — 40) ГИМ, Чуд. 15/317, 1600 г., лл. 535—543 об.; 41) ГБЛ, Тр. С. 681/410, 1627 г., лл. 741—751; 42) ГБЛ, МДА I.96, 1649 г., лл.868—878 об.; 43) БАН СССР, Арх. д. 485, лл. 199 об.—207 об.; 44) БАН СССР, Арх. Красног. 24, лл. 291—297 об.; 45) БАН СССР, Сев. 1902 г., № 18, лл. 117—129; 46) ГБЛ, Овч. 272, лл. 482 об.—490; 47) ГБЛ, Ор. 1134, лл. 406—412; 48) ГБЛ, Стр. 24, лл. 316 об. —323; 49) ГБЛ, Унд. 1157, лл.96—101; 50) ГИМ, Син. 236/386, лл. 197 об.—207; 51) ГИМ, Син. 973/882, лл. 48—57 об.; 52) ГИМ, Ув.1°, 1044 320(265), лл. 535—543; 53) ГПБ, F.I. 504, лл. 323 об.—331; 54 ГПБ, Соф. 444, лл. 97-144 об.; 55) ГПБ, Q.I.222, лл. 239 об.—247; 56) ЦГАДА, ф. 381, № 412/464, лл. 1—10.

— XVIII в. — 57) БАН СССР, 33.1.10, 1720 г., лл. 530—534; 58) БАН СССР, 33.7.10, лл. 369—373 об.; 59) БАН СССР, собр. Общества старообр. Поморск. согл., — 37, лл. 275 об.—283; 60) ГБЛ, Ор. 18, лл.469—477; 61) ГБЛ, Рог. 711, лл. 238—247 об.; 62) ГБЛ, Рум. 437, лл. 638 об.—644 об.; 63) ГПБ, Пог. 914, лл. 419—423; 64) ГПБ, Пог. 954, лл. 550—561; 65) ГПБ, Тит. 120/1323, лл. 8—13; 66) ЦНБ АН УССР, КДА 529, лл. 16—23.

— XVIII—XIX вв. — 67) ГПБ,Волк. 1, лл. 208 об.—214 об.

— XIX в. — 68) ГБЛ, Рог. 724, лл. 232 об.—244 об.; 69) ГПБ, F.I.586, 1845 г., лл. 111—116; 70) ГПБ, Волк. 20, лл. 463—443; 71) ГПБ, НСРК 1948 г. F.100, лл. 590—597; 72) ГПБ, Пом. 2, лл. 286 об.—275 об.; 73) НБГЭ, 4, 20, лл. 327—341 об.

Том III. Торжественное красноречие
Слова на праздничные дни, Господские и Богородичные

1. Слово на Рождество Богородицы

Под 8 сентября.

З а г л а в и е: Григорїа, инока и презвитера, слово на всечестное Рожество пресвѧтыа владычица нашеѧ Богородица.

Н а ч а л о: Да предначинаетъ настоꙗщему тор'жеству Давидъ богоотець...

Издание текста:

по Минейному списку. — Памятники славяно-русской письменности, изданные Археографическою комиссиею. I. ВЧМ, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Вып. 1. Сентябрь, дни 1—13. СПБ, 1868, стлб. 409—417.

Пересказ на русский язык с цитатами: Первое путешествие в Афонские монастыри и скиты архимандрита, ныне епископа, Порфирия Успенского в 1845 году. Ч.I. Отделение второе. Киев, 1877, 25—27.

Рукописи

— XV в. — 1) БАН СССР, 13.3.21 (б. Яц. 48), лл. 1—8; 2) ГБЛ, Никиф. 31, лл. 243—253 об.; 3) ГБЛ, Тр. С. 753/1629, лл. 421—430 об.; 4) ГБЛ, Тр. С. 758/1635, лл. 282—291 об.; 5) ГИМ, Барс. 350, лл. 179—189; 6) ЦНБ АН УССР, КДА 494/1658, лл. 48—58.

— XV—XVI вв. — 7) ГБЛ, Тих. 242, лл. 1—11; 8) ЦНБ АН УССР, КДА 515, лл. 11 об.—15.

— XVI в. — 9) ГПБ, Соф. 1317, 1541 г., лл. 126—128; 10) ГИМ, Син. 784/986, ок. 1550 г., лл. 193 об.—198; 11) ГИМ, Син. 794/996, ок. 1550 г., лл. 914—918; 12) ГИМ, Син. 796/174, ок. 1550 г., лл. 212—215; 13) Афон. Павл.; 14) ГБЛ, МДА I.88, лл. 99 об.—108 об.; 15) ГБЛ, Муз. 5368, лл. 335—344 об.; 16) ГБЛ, Овч. 795, лл. 54—67 об.; 17) ГБЛ, Стр. 53, лл. 84 об.—98 об.; 18) ГБЛ, Тр. С. 265/1214, лл. 413-427; 19)ГБЛ, Тр. С. 663/405, лл. 152 об. — 166 об.; 20) ГБЛ, Тр. С. 664/404, лл. 93-104; 21) ГИМ, Вахр. 92, лл. 97 об.—108; 22) ГИМ, Син. 235/384, лл. 187 об.—197 об.; 23) ГИМ, Ув.1°, 308/252 (142), лл. 78—86, 24) ГИМ, Ув. 1°, 1849/355 (411), лл. 31 об.—37; 25) ГИМ, Ув. 1°, 1864/436 (723), лл. 138 об.—150; 26) ГИМ, Чуд. 64/266, лл. 41—51 об.; 27) ГПБ, Пог. 1131, лл. 244—254 об.; 28) ГПБ, Соф. 1321, лл. 126—128.

— XVI—XVII вв. — 29) ГБЛ, Больш. 421, лл. 91—101; 30) ГБЛ, Унд 587, лл. 39 об.—50.

— XVII в. — 31) ГИМ, Чуд. 5/307, 1600 г., лл. 161 об.—169 об.; 32) ГБЛ, Тр. С. 665/1617, 1627 г., лл.87—97; 33) ГПБ, Сол. 618/499, 1647 г., лл. 132 об.—141; 34) ГИМ, Син. 213/306, 1675 г., лл. 31 об. —38 об.; 35) БАН СССР, Арх.д. 485, лл. 208—217; 36) БАН СССР, Нем. 53, лл. 1—8 об.; 37) ГБЛ, Костр. 18, лл. 76 об.—86; 38) ГБЛ, Лук. 89, лл. 446—451 об.; 39) ГБЛ, Овч. 282, лл. 27—38; 40) ГБЛ, Прян. 78, лл. 25 об.—31 об.; 41) ГБЛ, Стр. 29, лл. 80—87; 42) ГБЛ, Тр. С. 265/1214, лл. 413—427 об.; 43) ГБЛ, Унд. 1157, л. 101 об. (начало); 44) ГИМ, Син. 236/386, лл. 207—217; 45) ГПБ, Сол. 161/59, лл. 300 об.—311 об.; 46) ГПБ, Сол. 617/500(519), лл. 226—232 об.; 47) ГПБ, F.I.309, лл. 123 об.—128 об., 48) ГПБ, F.I.504, лл. 416—423; 49) ЦНБ АН УССР, КДА 168/43, лл. 1—14; 50) Цетинье, монастырь, № 65, лл. 239 об.—256.

— XVIII в. — 51) ГБЛ, Ор 18, лл. 35—44 об.; 52) ГПБ, ОЛДП Q.857, лл. 48—65.

— XIX в. 53) ГПБ, F.I.586, 1845 г., лл. 2—7 об.; 54) ГПБ, НСРК 1948 г. F.100, лл. 31—38; 55) ЦНБ АН УССР, КДА 103, лл.58—63.

2. Слово на Воздвижение креста.

Под 14 сентября.

З а г л а в и е: Григорїа, архїепископа Росїискаго, слово на Вьздвиженїе честнаго креста.

Н а ч а л о: Вьзносит сѧ днесь крестъ и плѣнѧет сѧ адъ, и поклонѧет сѧ Христосъ...

Издание текста:

по Минейной рукописи. — Памятники славяно-русской письменности, изданные Археографическою комиссиею. I. ВЧМ, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Вып. 2 Сентябрь, 14—24. СПб., 1869, стлб. 766—773.

Пересказ на русский язык с цитатами: Первое путешествие в Афонские монастыри и скиты архимандрита, ныне епископа, Порфирия Успенского в 1845 году. Ч.I. Отделение второе. Киев, 1877, 27—29.

Рукописи

— XV в. — 1) ГБЛ, Никиф. 31, л. 253 об.—262 об.; 2) ЦНБ АН УССР, Киево-Мих. 494 (1658), лл.1—8.

— XV—XVI вв. — 3) ГБЛ, Тих. 242, лл. 11—19 об.

— XVI в. — 4) ГПБ, Соф. 1317, 1541 г., лл. 181—182 об.; 5) ГИМ, Син., 784/986, ок. 1550 г., лл. 350 об.—354; 6) ГИМ, Син. 794/996, ок. 1550 г., лл. 918—921 об.; 7) ГИМ, Син. 796/174, ок. 1550 г., лл. 395 об.—398; 8) Афон. Павл.; 9) БАН СССР, Арх. д. 146, лл. 232—239; 10) ГБЛ, Муз. 5368, лл. 366—374; 11) ГБЛ, Овч. 795, лл. 113—124 об.; 12) ГИМ, Вахр. 92, лл.108—115; 13) ГИМ, Син. 235/384, лл. 197 об.—205 об.; 14) ГИМ, Чуд. 64/266, лл. 86—94 об.; 15) ГПБ, Пог.950, лл. 43 об.—54; 16) ГПБ, Пог. 1131, лл. 255—263; 17) ГПБ, Соф. 1317, лл. 181—182 об.; 18) ГПБ, Тит. 1142/1528, лл. 18—18 об. (отрывок).

— XVI—XVII вв. — 19) ГБЛ, Больш. 421, лл. 270 об.—278 об.

— XVII в. — 20) ГИМ, Чуд. 5/307, 1600 г., лл. 245 об.—252 об.; 21) ГБЛ, Тр. С. 665/1617, 1627 г., лл. 203 об.—212; 22) БАН СССР, Арх. д. 485, лл. 217 об.—225; 23) ГБЛ, Костр.18, лл. 233—240; 24) ГБЛ, Овч. 282, лл. 64—74 об.; 25) ГБЛ, Стр. 29, лл. 127—133; 26) ГБЛ, Тр. С. 664/404, лл.220 об.—230; 27) ГИМ, Син. 236/386, лл. 217—222 об.; 28) ГИМ, Ув. 1849/355 (411), лл. 20 об.—24 об.; 29) ГПБ, Сол. 617/500 (549), лл. 253 об.—258 об.; 30) ГПБ, F.I. 309, лл. 205 об.—210; 31) ГПБ, F.I. 504, лл. 456 об.— 462 об.; 32) ИРЛИ, оп. 23, № 292, л. 327 (отрывок).

— XVIII в. — 33) БАН СССР, 33.1.10. 1720 г., лл. 35—39 (неполный текст); 34) БАН СССР, Калик. 60, лл. 206—209 об.; 35) ГБЛ, Ор. 18, лл. 74—82; 36) ГБЛ, Поп. 160, лл. 59—65; 37) ГБЛ, Рог. 177/109, лл. 34 и сл.; 38) ГБЛ, Рог., 711, лл. 39—44 об.; 39) ГБЛ, Рум. 437, лл. 386—391 об.; 40) ГПБ, НСРК 1928 г. Q.74, лл. 101—108; 41) ГПБ, Тит. 399/1322, лл. 9—13; 42) ГИМ, Щук. 407 (начало).

— XIX в. — 43) ГПБ, F.I. 586, 1845 г., лл. 7 об. —11 об.; 44) ГПБ, Волк. 18, лл. 41 об.—46; 45) ГПБ, Волк. 20, лл. 32—37 об.; 46) ГПБ, НСРК 1948 г. F.100, лл. 69—75; 47) ИРЛИ, пост. 1981 г., оп. 23, —292, лл. 327—327 об.; 48) НГМ, № 11249, слово 6; 49) ЦНБ АН УССР, КДА 103, лл. 54—58.

3. Слово в неделю Цветоносную.

З а г л а в и е: Грїгѡрїа, мниха и презвитера, игоумена обитѣли Пандократѡровы, слово на свѣтлыи Цвѣтоносїа празникь, и ꙗко ни едино несъгласїе въ еуангалистѡхь, и на Іѹдеа.

Н а ч а л о: Въ вчерашный же ѹбо дьнь, любимици, въ Виѳанїѫ слышахѡмь пришедша Господа...

Издание текста

по списку Гавриила Урика 1441 г. — **Яцимирский, А. И.** Из истории славянской проповеди в Молдавии..., приложение, 34—45.

Перевод

— на русский язык — **Макарий Булгаков.** История русской церкви. Т.V. СПб., 1866, 423—425 (отрывки).

Рукописи

— XV в. — 1) БРАН, № 165, 1441 г., лл. 299—307 об.; 2) БАН ССР, 13.3.19. (б. Яц. 19), 1448 г., лл. 39—49 об.

— XVI в. — 3) ЦГАДА, ф. 201, № 95, лл. 1—80 (С. Р. Долгова).

— XIX в. — 4) БАН СССР, 13.7.35 (б. Яц. 105), лл. 87—122 (копия из сб. 1441 г.).

4. Слово в неделю Вербную.

З а г л а в и е: Григорїа, архїепископа Россїискаго, слово въ недѣлю Цвѣтноую.

Н а ч а л о: Паки Спасъ въ Іероусалимъ въсходитъ...

Не издано.

Рукописи

— XV в. — 1) ГПБ, Пог. 1026, 20-е гг. XV в., лл. 75—83 об.; 2) ГБЛ, МДА II. 48, 1497 г., лл. 222 об. —224 об.; 3) ГБЛ, Никиф. 31, лл. 104—113; 4) ГБЛ, Тр. С. 753/1629, лл. 316—323 об.

— XVI в. — 5) ИРЛИ, Величк. 1, 1511 г., лл. 406 об.—412;6) ГИМ, Син. 794/996, ок. 1550 г., лл. 862 об.—866; 7) ГБЛ, МДА II. 47, лл. 260—264 об.; 8) ГИМ, Един. 28, лл.123 об.—130; 9) ГИМ, Син. 235/384, лл. 79—86; 10) ГИМ, Ув. 1°, 341 (539), лл. 185—195 об.; 11) ГПБ, F.I. 251, лл. 121—128; 12) ГПБ, Пог. 1131, лл. 95 об.—105; 13) ГПБ, Соф. 1284, лл. 109—115; 14) ПМ, № 152/119, лл. 172—181; 15) ЦНБ АН ЛитССР, № 256/159, лл. 117 об.—122.

— XVII в. — 16) ГПБ, Сол. 367/1053, 1600 г., лл. 117 об.—127 об.; 17) БАН СССР, Арх. д. 267, лл. 743 об.—751; 18) БАН СССР, Арх. д. 485, лл. 94—101 об.; 19) ГБЛ, Рог. 585, лл. 537 об.—545; 20) ГБЛ, Унд. 1157, лл. 27—31 об.; 21) ГИМ, Син. 236/386, лл. 84 об.—92 об.; 22) ГПБ, Соф. 1273, лл. 170—179; 23) Филиал ГАТО, № 229/171, лл.398 об.— 404 об.

— XIX в. — 2) ЦНБ АН УСССР, КДА 103, лл. 32—36.

5. Слово в Великий четверток.

З а г л а в и е: Во свѧтыи Великїи четвертокъ на часѣхъ слово Григорїа, мниха и презвитера,

Начало „Слова в неделю Цветоносную" Григория Цамблака (Ркп. БРАН, — 165, 1441 г., л. 299)

Начало „Слова в Великий пяток" Григория Цамблака (Ркп. ГБЛ, Тр. С. 758, XV в., л. 407)

игумена wбители Пантократоровы, на предание Господа и Бога Спаса нашего Ісуса Христа, и w Іюдѣ, и на иже w-прѣсноки приносащихъ таиньствомъ, и w сребролюбїи.

Н а ч а л о: Печаль wбъемлетъ ми доушю...

Издание текста:

по ркп. ЦНБ АНУССР, КДА 168/43, XVII в., лл. 91 об.—105 — **Пелешенко, Ю**. В. Розвиток української та агіографічної прози..., 119—122.

Перевод

— *на русский язык* — **Макарий Булгаков**. О Григории Цамблаке, митрополите Киевском, как писателе. — Исторические чтения о языке и словесности в заседаниях II отд. имп. АН за 1856 и 1857 гг. СПб, 1857, 2, 145—153; то же в: **Макарий Булгаков.** История русской церкви. Т.V. кн. 2 СПб., 1866, 214—225.

Рукописи

— XV в. — 1) ГБЛ, Тр. С. 980/1859, 1445 г., лл. 371—380; 2) ГБЛ, Никиф. 31, лл. 113 об.—124 об.; 3) ГИМ, Барс. 350, лл. 45—56.

— XVI в. — 4) ИРЛИ, Величк. 1, 1511 г., лл. 499—506; 5) ГИМ, Син. 794/996, ок. 1550 г., лл. 866—870; 6) ГБЛ, Вологю 70, лл. 178 об.—187; 7) ГБЛ, МДА II.47, 1524 г., лл. 318 об.—332 об.; 8) ГИМ, Вахр. 92, лл. 196—203 об.; 9) ГИМ, Вахр. 214, лл. 186 об.—202 об.; 10) ГИМ, Един. 28, гл. 39; 11) ГИМ, Син. 235/384, лл. 86—94 об.; 12) ГИМ, Син. 794/996, ок. 1550 г., лл. 866—870; 13) ГПБ, F.I. 251, лл. 225—233; 14) ГПБ, Пог. 1131, лл. 106—119; 15) ПМ, —152/119, лл. 314—325 об.

— XVI—XVII вв. — 16) ГБЛ, МДА IV.10, лл. 273—282 об.

— XVII в. — 17) ГПБ, Сол. 367/1053, 1600 г., лл. 262 об.—274 об.; 18) БАН ССР, Арх. д. 267, лл. 765 об.—774 об.; 19) БАН СССР, Арх. д. 485, лл. 101 об.—110 об.; 20) ГААО, библ.—21 рс 513, лл. 173—189; 21) ГБЛ, Пог. 585, лл. 677 об.—687; 22) ГБЛ, Унд. 1157, лл. 31 об.—38; 23) ГИМ, Син. 236/386, лл. 93—102 об.; 24) ГПБ, Пог. 995, лл. 49—59 об.; 25) ГПБ, Соф. 1273, лл. 302—313; 26) Филиал ГАТО, — 229/171, лл. 484—491; 27) ЦНБ АН УССР, КДА 168/43, лл. 91 об.—105;

XVIII в. — 28) ГБЛ, Овч. 272, лл. 383—391 об.; 29) ЦНБАН УССР, КДА 103, лл. 36—41.

6. Слово в Великий пяток.

А. Первая Редакция

З а г л а в и е: Во свѧтыи Великїи пѧтокъ на часѣхъ Григорїа, мниха и презвитера, игоумена обители Пантократоровы, о еже оузрите животъ вашь висѧщь прѧмо очима вашима, и на еретикы, и о еже жено, се сынъ твой, и къ оученикоу: „се мати твоѧ", в распѧтїе Господа Бога и Спаса нашего Исоуса Христа.

Начало „Слова на Преображение“ Григория Цамблака (Ркп. ГБЛ, Муз. 9091, XV в., л. 65)

Начало: Мωvсеи великїи онъ, иже мωре раздѣливыи...

Издания текста:

Книга иже въ свѧтых ѿца нашего Іоанна Златоустаго, архїепископа Костентина града, Маргарит глаголемаа. З друкарнѣ Острозское выдана есть. Острог, 1596, лл. 106—117 об.; переизд. М., 1641, 1698; Клинцы, 1785.

Рукописи

— XV в. — 1) ГБЛ, Тр. С. 980/1859, 1445 г., лл. 380—395; 2) ГБЛ, Никиф. 31, лл. 124 об.—141 об.; 3) ГБЛ, Тр. С. 753/1629, лл. 407—421; 4) ГИМ, Барс. 350, лл. 17 об.—34 об.

— XVI в. — 5) ИРЛИ, Величк. 1, 1511 г., лл. 538—549; 6) ГБЛ, Тр. С. 16/47, 1524 г., лл. 353 об. —361; 7) ГИМ, Син. 794/996, ок. 1550 г.; лл. 870—876; 8) ГБЛ, Рум. 196, лл. 418 об.—426; 9) ГИМ, Вахр. 92, лл. 203 об.—218 об.; 10) ГИМ, Вахр. 214, лл. 222 об.—247; 11) ГИМ, Един. 28, лл. 271 об.—284 об.; 12) ГИМ, Син. 235/384, лл. 94 об.—107; 13) ГПБ, F.I. 251, лл. 269—280; 14) ГПБ, Пог. 1131, лл. 120-137 об.; 15) ГПБ, Сол. 531/202, лл. 486 об.—507; 16) ГПБ, Соф. 1284, лл. 248—258; 17) ПМ, № 152/119, лл. 375 об.—392 об.; 18) ЦНБ АН ЛитССР, —256/159, лл. 201—206.

— XVII в. — 19) ГААО, библ. № 21 рс 513, лл. 196—219 об.; 20) ГПБ, Сол. 367/1053, 1600 г., лл. 326—343 об.; 21) БАН СССР, Арх. д. 485, лл. 110 об.—123 об.; 22) ГБЛ, Рог. 585, лл. 726 об.—740; 23) ГБЛ, Унд. 1157, лл. 38—47 об.; 24) ГИМ, Син. 236/386, лл. 102 об.—117; 25) ГПБ, Кб. 105/230, лл. 2—29 об.; 26) ГПБ, ОЛДП 468, лл. 705—720 об.; 27) ГПБ, Пог. 995, лл. 101 об.—118 об.; 28) ГПБ, Сол. 531/202, лл. 486 об.—507; 29) ГПБ, Соф. 1273, лл. 362 об.—378 об; 30) Тюбинген, Унив. библ. (б. Берлинск, королевск. библ.), № 58(30), лл. 134—140 об.; 31) Филиал ГАТО, № 229/171, лл. 491—498; 32) ЦНБ АН УССР, КДА 168/43, лл. 105—127.

— XVIII в. — 32) ЦГИАЛ, ф. 834, оп. 3, № 3951, лл. 54 об.—61 об.

— XIX в. — 33) ЦНБ АН УССР, КДА 103, лл. 41 об.—49.

Б. Вторая редакция

Заглавие: Сказанїе ѡ таинѣи вечери Господа нашего Іисуса Христа, какѡ Іуда на смерть предаде Христа ї какѡ жидове поругаша сѧ ему, и ѡ вольнѣи страсти, и ѡ распѧтїи егѡ, и ѡ плачи Пресвѧтыѧ Богородицы, и о еже „жено, се сынъ твой,“ и ко ученику „се мати твоѧ“ в распѧтїи господни, ї ѡ снѧтїи со креста и во гровъ положенїи свѧтаго тѣла егѡ.

Начало: Мωvсеи великїи онъ, иже море раздѣливыи, иже Єгvпетъ...

Не издано.

Рукопись:

ГИМ, Щук. 366, 1698 г., лл. 1—42 об.

7. Слово на Вознесение Господне.

Заглавие: Григорїѧ, епископа Росїискаго, слово на славное Вознесение Господа нашего Ісуса Христа.

Начало: Настоѧщїи праздн҇їкъ їсполненїе есть смотренїѧ...

Не издано.

Рукописи

— XV в. — 1) ГБЛ, Никиф. 31, лл. 142—150 об.; 2) ГБЛ, Тр. С. 753/1629, лл. 323 об.—330 об.; 3) ГБЛ, Тр. С. 758/1635, лл.291 об.—300 об.

— XV—XVI вв. — 4) ГБЛ, Тих. 242, лл. 21—28.

— XVI в. — 5) ГБЛ, Вол. 112/433, 1535 г., лл. 179—185; 6) ГБЛ, Тр. С. 146/1541, лл. 228—237 об.;

7) ГИМ, Син. 794/996, ок. 1550 г., лл. 876—879; 8) ГБЛ, Унд. 1087, лл. 184—191; 9) ГБЛ, Унд 1157, лл. 47 об.—52; 10) ГИМ, Вахр. 92, лл. 14 об.—21 об.; 11) ГИМ, Син. 235/384, лл. 107—114; 12) ГПБ, F.I. 224, лл. 320—326; 13) ГПБ, Кб. 138/1215, лл. 352—360; 14) ГПБ, Пог. 956, лл. 145 об.—151; 15) ГПБ, Пог. 1131, лл. 138—152.

— XVI—XVII вв. — 16) ЯГМЗ, № 757/124, лл. 337 об.—346 об.

— XVII в. — 17) ГПБ, Сол. 368/1052, 1600 г., лл. 244—253 об.; 18) БАН СССР, Арх.д. 266, лл. 193—200 об.; 19) БАН СССР, Арх. д. 267, лл. 534—558 об.; 20) БАН СССР, Арх. д. 485, лл. 123 об.—130; 21) ГБЛ, Рог. 713, лл. 256 об.—260 об.; 22) ГИМ, Син. 236/386, лл. 117—124 об.

— XVIII в.—23) БАН СССР, Собр. общества старообр. Поморского согласия, № 37, лл. 183—189; 24) ГБЛ, Ор. 1134, лл. 216—221; 25) ГБЛ, Поп. 160, лл. 391—400; 26) ГБЛ, Рум. 437, лл. 285—290 об.; 27) ГПБ, Тит. 120/1323, лл. 1—5 об.; 28) ЦГИАЛ, ф. 834, оп. 4, № 104, лл. 330—337 об.

— XIX в. — 29) ГПБ, Пом. 2, лл. 182 об.—188.

8. Слово на Преображение Господне.

Под 6 августа.

З а г л а в и е: Григорїѧ, архиепископа Росїискаго, слово на божественое Преѡбражение Господа и Бога и Спаса нашего Іисуса Христа.

Н а ч а л о: Небеси подобна днесь Фаворьска гора устрои сѧ...

Не издано.

Пересказ на русский язык с цитатами: Первое путешествие в Афонские монастыри и скиты архимандрита, ныне епископа, Порфирия Успенского в 1845 году. Ч. I. Отделение второе. Киев, 1877, 55—57.

Рукописи

— XV в. — 1) ГБЛ, Муз. 9091, лл. 65—73; 2) ГБЛ, Никиф. 31, лл. 213—225 об.; 3) ГБЛ, Тр. С. 758/1635, лл. 300 об.—313; 4) ГБЛ, Тр. С. 678/413, л. 414 об. (начало); 5) ЦНБ АН УССР, КДА 494/1658, лл. 530 об.—543.

— XV—XVI вв. — 6) ГБЛ, Тих. 242, лл. 85—98.

— XVI в. — 7) ЦГАДА, ф. 201, № 161/51 а, 1540 г., лл. 67—69 об.; 8) ГИМ, Син. 794/996, ок. 1550 г., лл. 903—908; 9) ГИМ, Син. 795/997, ок. 1550 г., лл. 85 об.—89 об.; 10) ГИМ, Син. 805/183, ок. 1550 г., лл. 118—123 об., 11) ГБЛ, Вол. 132/487, 1567 г., лл. 238 об.—243 об.; 12) Афон. Павл.; 13) ГБЛ, Муз. 5368, лл. 21—32; 14) ГБЛ, Стр. 53, лл. 194 об.—203 об.; 15) ГБЛ, Тр. С. 680/409, лл. 185 об.—199 об.; 16) ГИМ, Вахр. 92, лл. 70 об.—82; 17) ГИМ, Син. 235/384, лл. 163 об.—173 об.; 18) ГПБ, Пог. 801, лл. 217—229 об.; 19) ГПБ, Пог. 947, лл. 166 об.—171 об.; 20) ГПБ, Пог. 1131, лл. 211 об.—224; 21) ГПБ, Сол. 370/1050, лл. 237—248 об.; 22) ГПБ, Сол. 636/811, лл. 156—165 об.

— XVII в.—23) ГИМ, Чуд. 15/317, 1600 г., лл. 168—179; 24) ГБЛ, Тр. С. 681/410, 1627 г., лл. 250 об.—262; 25) БАН СССР, Арх. д. 485, лл. 183 об.—193 об.; 26) БАН СССР, Арх. Красног. 24, лл. 274 об.—282 об.; 27) ГБЛ, МДА 10/96, 1649 г., лл. 314 об.—332; 28) ГБЛ, Прян. 78, лл. 312—319; 29) ГБЛ, Стр. 24, лл. 51—60 об.; 30) ГБЛ, Унд. 1157, лл. 85—92 об.; 31) ГИМ, Син. 236/386, лл. 180—191 об.; 32) ГИМ, Ув. 1°, 1044/320 (265), лл. 140 об.—148 об.; 33) ГПБ, F.I. 504, лл. 82 об.—92 об.; 34) ГПБ, Q.I. 222, лл. 223—227; 35) ГПБ, Пог. 801, лл. 217—229 об.; 36) ГПБ, Пог. 947, лл. 159 об.—164 об.

— XVIII в. — 37) БАН СССР, 33.1.10, 1720 г., лл. 454—460 об.; 38) БАН СССР, 33.7.9, лл. 169—177; 39) БАН СССР, 33.7.10, лл. 351—357; 40) БАН СССР, Друж. 337, лл. 359—368; 41) БАН СССР, собр. общества старообр. Поморского согласия, —37, лл. 236—244 об. ; 42) ГБЛ, Ор. 18, лл. 395—406 об.; 43) ГБЛ, Поп. 160, лл. 463—475 об.; 44) ГБЛ, Рог. 711, лл. 182—188 об.; 45) ГПБ, НСРК 1948 г., F. 100, лл. 469 об.—478; 46) ГПБ, НСРК 1928 г. Q. 74, лл. 169—178 об.; 47) ГПБ, Пог. 914, лл. 277—282 об.; 48) ГПБ, Тит. 399/1322, лл. 3—8 об.; 49) ЦГИАЛ, ф. 834, оп. 4, № 104, лл. 391 об.—402 об.

— XIX в. — 50) ГПБ, F.I. 586, 1845 г., лл. 101—107 об.; 51) ГПБ, Волк. 20, лл. 338—346 об.; 52) ГПБ, Пом. 2, лл. 237—240; 53) ГБЛ, Рог. 724, лл. 198—212.

9. Слово на Успение Богородицы.

Под 15 августа.

З а г л а в и е: Григорїѧ, архиепископа Росїскаго, слово на всечестное Ѹспение преславныѧ владычица наша Богородица и присنодева Мариѧ.

Н а ч а л о: Гаврїила зрю чиноначалнїка на земли...

Не издано.

Пересказ на русский язык с цитатами: Первое путешествие в Афонские монастыри и скиты архимандрита, ныне епископа, Порфирия Успенского в 1845 году. Ч. I. Отделение второе. Киев, 1877, 57—61.

Рукописи

— XV в. — 1) ГБЛ, Муз. 9091, лл. 73 об.—78; 2) ГБЛ, Никиф. 31, лл. 226—232 об.; 3) ГБЛ, Тр. С. 758/1635, лл. 313—321; 4) ГБЛ, Чув. 14, лл. 172 об. —178 об.

— XV—XVI вв. — 5) ГБЛ, МДА III. 86, лл. 412—413.

— XVI в. — 6) ЦГАДА, ф. 201, № 161/51 а, 1540 г., лл. 118 об.—121; 7) ГИМ, Син. 794/996, ок. 1550 г., лл. 908—910 об.; 8) ГИМ, Син. 795/997, ок. 1550 г.; лл. 136—138 об.; 9) ГИМ, Син. 805/183, ок. 1550 г.; лл. 196—198 об.; 10) ГБЛ, Вол. 132/487, 1567 г., лл. 275 об.—278; 11) Афон. Павл.;12) ГБЛ Ег. 34, лл. 603 об.—607 об.; 13) ГБЛ, Муз. 5368, лл. 96 об.—102 об.; 14) ГБЛ, Стр. 53, лл. 279—284; 15) ГБЛ, Тр. С. 680/409, лл. 275—282; 16) ГИМ, Вахр. 92, лл. 82 об.—87 об.; 17) ГИМ, Син. 235/384, лл. 174 об. —179; 18) ГИМ, Ув. 1°, 1044/320, (265), лл. 184—188 об.; 19) ГПБ, Пог. 1131, лл. 225—231 об.; 20) ГПБ, Сол. 370/1050, лл. 337—343 об.; 21) ГПБ, Сол. 636/811, лл. 170—174; 22) ЦНБ АН ЛитССР, № 105/199, лл. 428—432; 23) ЦНБ АН УССР, КДА Поч. 9/103, лл. 317—319; 24) ГБЛ, Овч. 524, лл. 166—168; 25) ГБЛ, Рог. 161, лл. 279—284 об.

— XVI—XVII вв. — 26) ЦНБ АН УССР, Киево-Выд., опись прибыльных книг 1916 г., № 22, лл. 547—549.

— XVII в. — 27) ГИМ, Чуд. 15/317, 1600 г., лл. 239 об.—245; 28) ГПБ, Сол. 370/1050, 1600 г., лл. 337—343 об.; 29) ГБЛ, Тр. С. 681/410, 1627 г., лл. 322—328; 30) ГИМ, Син. 213/306, 1675 г., лл. 245—249 об.; 31) БАН СССР, Арх. д. 485, лл. 193 об.—199 об.; 32) БАН СССР, Арх. Красног. 24, лл. 282 об.—287; 33) ГБЛ, Лук. 89, лл. 386 об.—390; 34) ГБЛ, МДА 10/96, лл. 402 об.—409 об.; 35) ГБЛ, Овч. 272, лл. 477 об.—482 об.; 36) ГБЛ, Прян. 78, лл. 365 об. —369 об.; 37) ГБЛ, Рум. 437, лл. 540—543 об.; 38) ГБЛ, Стр. 24, лл. 239 об.—244 об.; 39) ГБЛ, Унд. 1157, лл. 92 об.—96; 40) ГИМ, Син. 236/386, лл. 191 об.—197 об.; 41) ГПБ, F.I. 504, лл. 264 об.—269; 42) ГПБ, Q.I. 222, лл. 234—239 об.; 43) ЦНБ АН УССР, КДА 529, лл. 8—12; 44) ЦНБ АН УССР, Киево-Соф. 42, лл. 91 об.—95.

— XVIII в. — 45) БАН СССР, 33.1.10. 1720 г., лл. 502 об.—505 об.; 46) БАН СССР, 33.7.10, 1720 г., лл. 502 об.—505 об.; 47) БАН СССР, собр. Общества старообр. Поморск. согл., № 37, лл. 252 об.—257; 48) ВОКМ, № 11932, лл. 168—172 об.; 49) ГБЛ, Ор. 18, лл. 446—451 об.; 50) ГБЛ, Поп. 160, лл. 506—512 об.; 51) ГБЛ, Рог. 711, лл. 218 об.—222 об.; 52) ГПБ, НСРК 1928 г. Q. 74, лл. 179—183 об.; 53) ГПБ, НСРК 1948 г. F.100, лл. 549—553; 54) ГПБ, Пог. 914, лл. 384 об.—387 об.; 55) ГПБ, Тит. 120/1323, лл. 14—18 об.; 56) ЦГИАЛ, ф. 834, оп. 4, № 104, лл. 428—433.

— XVIII—XIX вв. — 57) ГБЛ, Прян. 79, лл. 172 об.—178 об.; 58) ГПБ, Пог. 954, лл. 493—500.

— XIX в. — 59) ГПБ, F.I. 586, 1845 г., лл. 102 об.—111; 60) ГПБ, Волк. 20, лл. 396 об.—400; 61) ГПБ, Пом. 2, лл. 247 об.—251.

Неустановленные рукописи

61) Житомир, бывш Волынское епархиальное древлехранилище, № 389, 4°, XVI в., лл. 429 об.—433.

Том IV. Учительное красноречие

1. Слово о божественных тайнах, или о пяти днях.

Под 20 декабря.

З а г л а в и е: Григорїа, инока и презвитера, игоумена свАтыа обители Пантократоровы, ѡ божественых таинах и ıако достоитъ хотАщемоу испытовати себе, и ѿ еже непамАтозлобъствовати, и ıако довлАти сїи пАть днїи къ предочищенїю истинныимъ покаанїемъ, ї ıако достоитъ христїанинoу трьпѣти напасти, и на Іюдѣа, глаголющѹ: „оубо поАть ли Богъ женоу и роди сына,“ и ѡ блаженіемъ Филогѡнїи, архиепископѣ Антїѡхїискомъ.

Н а ч а л о: Ѡбыкоша иже къ царю земномѹ грАдоущеи, егда близъ боудетъ...

Издание текста

— *по Минейному списку.* — Памятники славянорусской письменности, изданные Археографическою комиссиею. I.ВЧМ, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Вып. 12. Декабрь, дни 18—23. М., 1907, стлб. 1588—1600.

Пересказ на русский язык с цитатами: Первое путешествие в Афонские монастыри и скиты архимандрита, ныне епископа, Порфирия Успенского в 1845 году. Ч.I. Отделение второе. Киев, 1877, 29—35.

Рукописи

— XV в. — 1) ГБЛ, Никиф. 31, лл. 4—20 об.; 2) ГБЛ, Тр. С. 753/1629, лл. 430 об.—441 об.; 3) ГБЛ, Чув. 14, лл. 183 об.—186; 4) ГИМ, Барс. 350, лл. 1—17.

— XV—XVII вв. — 5) ГБЛ, Больш, 411, лл. 112 об.—115 об.

— XVI в. — 6) ГИМ, Син. 787/989, ок. 1550 г., лл. 455—459; 7) ГИМ, Син. 794/996, ок. 1550 г., лл. 823-833 об.; 8) ГИМ, Син. 799/177, ок. 1550 г., лл. 601-606; 9) ГПБ, F.I. 444, 1554 г., лл. 451—466 об.; 10) ГПБ, Соф. 1365, 1597 г., лл. 496 об.—509; 11) Афон. Павл.; 12) ГБЛ, Ег. 34, лл. 182—191; 13) ГБЛ, МДА 3/90, лл. 349—357; 14) ГБЛ, Олон. 12, лл. 31-44 об.; 15) ГБЛ, Ор. 145, лл. 62 об.—69; 16) ГБЛ, Тих.631, лл. 139 об.—150; 17) ГБЛ, Тр. С. 777/1924, лл. 62—77; 18) ГБЛ, Унд. 230, лл. 294—304; 19) ГИМ, Вахр. 92, лл. 123—134 об.; 20) ГИМ, Син. 235/384, лл. 1—15; 21) ГИМ, Ув. 1°, 1041/319(264), лл. 585—595; 22) ГИМ, Чуд. 63/265, лл. 270—283 об.; 23) ГПБ, Кб. 15/1092, лл. 136—149; 24) ДКБ, ТН°ТТ 521, лл.298—319; 25) ЦНБ АН ЛитССР, № 104/193, лл. 83 об.—86 об.(отрывок); 26) ЦНБ АН УССР, КДА Поч. 9/103, лл. 52 об.—59.

— XVI—XVII вв. — 27) ЦГАДА, ф.181, № 1002/1582, лл. 239 об.—250 об.

— XVII в. — 28) БАН СССР, Арх. д. 485, лл. 5—19; 29) ГБЛ, Писк. 122, лл. 184 об.—195 об.; 30) ГБЛ, Прян. 78, лл. 134 об.—145; 31) ГИМ, Син. 236/386, лл. 3—14 об.; 32) ГПБ, ОЛДП Q. 111, лл. 269-288 об. (неполный текст); 33) ГПБ, Сол. 649/818, лл. 312—324.

— XVIII в. — 34) БАН СССР, 33.1.10, 1720 г., лл. 172—178; 35) ГПБ, Волк. 3, лл. 159—165 об.

— XIX в. — 36) ГПБ, F.I. 586, 1845 г., лл. 11 об.—28; 37) ГПБ, Волк.20, лл. 142 об.—151; 38) ИРЛИ, Карельск. 538, лл. 210 об.—242 об.

2. Слово об иноческом житии.

З а г л а в и е: Григорїа, смиреннаго мниха и презвитера, ѡ иноческомъ житїи и ꙗко аггеломъ подобитсѧ, ина иже ѿ неправды хищенїꙗ богатѧщих сѧ.

Н а ч а л о: Принеси пакы да кос́нем сѧ бесѣдѣ съ дерзновениемъ...

Не издано.

Пересказ на русский язык с цитатами: Первое путешествие в Афонские монастыри и скиты архимандрита, ныне епископа, Порфирия Успенского в 1845 году. Ч. I. Отделение второе. Киев, 1877, 43—51.

Рукописи

— XV в. — 1) ГБЛ, Никиф. 31, лл. 52—64; 2) ГИМ, Барс. 350, лл. 129—159; 3) ГПБ, F.I. 738, лл. 131—134 об.

— XV—XVI вв. — 4) б. Арх. с. 50 (местонахождение не установлено).

— XVI в. — 5) ГИМ, Син. 794/996, 1550 г., лл. 844—848 об.; 6) Афон. Павл.; 7) ГИМ, Вахр. 92, лл. 158 об.—168 об.; 8) ГИМ, Син. 235/384, лл. 39—47 об.; 9) ГИМ, Чуд. 38/240, лл. 276—296 об.; 10) ГПБ, Пог. 1131, лл. 35—61 об.

— XVII в. — 11) ГПБ, Q. I. 1400, 1640 г., лл. 185—201; 12) БАН СССР, Арх. д. 485, лл. 47 об.—58; 13) ГБЛ, Унд. 1157, лл. 4—11; 14) ГИМ, Син. 236/386, лл. 39—49; 15) ГИМ, Чуд. 48/520, лл. 110—118 об.

— XVIII в. — 16) ГИМ, Вахр. 219, лл. 207—214; 17) ГПБ, F.I. 586, 1845 г., лл. 58—65; 18) ГПБ, Соф. 1304, лл. 93 об.—100.

3. Слово об усопших.

З а г л а в и е: Григорїа, смиренаго мниха и презвитера, ѡ усѡпшихъ иже ꙗко страннїи жити на земли, и ѡ антихристе и воскресенїи мертвыхъ, и ꙗко суетно и труда полна житие человечьское, и ꙗко смерть сонъ и ѿ трудовъ покой есть, и ѡ милостыни.

Н а ч а л о: Ѡ оусоп́шиихъ в вѣрѣ памѧть благодаренїа и молитвы есть вина...

Не издано.

Пересказ на русский язык с цитатами: Первое путешествие в Афонские монастыри и скиты архимандрита, ныне епископа, Порфирия Успенского в 1845 году. Ч. I. Отделение второе, Киев, 1877, 35—43.

Рукописи

— XV в. — 1) ГБЛ, Муз. 9091, лл. 84 об.—105 об.; 2) ГБЛ, Никиф. 31, лл. 20 об.—52; 3) ГИМ, Барс. 350, лл. 100—128 об.; 4) ГИМ, Чуд. 55/257, лл. 90—108.

— XV—XVI вв. — 5) ГПБ, F.I. 738, лл. 131—134 об.

— XVI в. — 6) ИРЛИ, Величк. 1, 1511 г., лл. 42—62; 7) Афон. Хил. 211, 1535—1542 гг., лл. 149 об.—155; 8) ГИМ, Син. 794/996, 1550 г., лл. 833 об.—844; 9) Афон. Павл.; 10) БАН СССР, Арх. ком. 84, лл. 82 об.—123 об.; 11) ВНБ, BOZ cim. 82, гл. 126 (Я. Н. Щапов); 12) ГБЛ, Волог. 70, лл. 81 об.—103; 13) ГБЛ, Ег. 281, лл. 310—325; 14) ГБЛ, МДА II. 47, лл. 24—36; 15) ГБЛ, Овч. 218, лл. 103 об.—120 (А. А. Турилов); 16) ГИМ, Вахр. 92, лл. 134 об.—158 об.; 17) ГИМ, Син. 235/384, лл. 15—39; 18) ГПБ, Пог. 1131, лл. 4—34; 19) ЦГАДА, ЦГАЛИ 84, лл. 64 об.—93 (С. Р. Долгова); 20) и 21) ЦНБ АН ЛитССР, № 256/159, лл. 5 об.—13 об. и там же, лл.

Начало „Беседы о посте и слезах" Григория Цамблака (Ркп. БАН СССР, 13.3.19, 1448 г., л. 23)

274—280; 22) ЦНБ АН УССР, КП лавр. 219/37, лл. 372—382.

— XVII в. — 23) Афон, Хил. 485, лл. 149—155; 24) БАН СССР, Арх. д. 267, лл. 433 об.—456 об.; 25) БАН СССР, Арх. д. 485, лл. 19—47 об.; 26) ГБЛ, Лук. 89, лл. 435 об.—443; 27) ГБЛ, Рог. 585, лл. 41—69 об.; 28) ГБЛ, Унд. 1157, лл. 1—3 (отрывок); 29) ГИМ, Син. 236/386, лл. 15—39; 30) ГПБ, Q.I. 222, лл. 280 об.—307 об; 31) ГПБ, Сол. 366/1054, 1600 г., лл. 59 об.—88; 32) Филиал ГАТО, № 229/171, лл. 40 об.—62.

— XIX в. — 33) ГПБ, F.I. 586, 1845 г., лл. 21—40;

4. Слово, како держать вѣрꙋ нѣмцї.

З а г л а в и е: Слово Григорїа, митрополита, како держать вѣрꙋ нѣмцї.

Н а ч а л о: Свѧтомꙋ ѡбразоу вѣры ѿ Ієроусалимьскыхъ рѣчїи...

Издание текста

— по Синодальной рукописи последней четверти XV в. — **Попов, А. Н.** Историко-литературный обзор древнерусских полемических сочинений против латинян (XI—XV вв.). М., 1875, 320—325. Перепечатка: London, Variorum reprints seria, 1972.

Рукопись. ГИМ, Син. 330/682, последняя четверть XV в., лл. 214—217 об.

5. Ꙋставъ и чинъ, бываемыи на ѡсващенїе церкви новопоставленнои[337].

З а г л а в и е: Ꙋставъ и чин, бываемыи на ѡсвѧщенїе церкви новопоставленнои.

Н а ч а л о: Приоуготоваетъ церкви началникъ, иже есть на потребоу освѧщенїю...

Издание текста — см. с. 450—465 настоящей книги.

Рукопись

ЦГИА МССР, ф. 6—2119, оп. 2, лл. 70—104 об.

6. Беседа о посте и слезах.

З а г л а в и е: Григорїа, мниха и презвитера, игꙋмена обитѣли Пантωкратωровы, бесѣда о постѣ и слъзахъ, и тако симь приближаем сѧ къ Богꙋ, и ѡ чьстныхъ икωнахъ. Речена же бысть въ пръвѫѭ недѣлѫ свѧтаго поста.

Н а ч а л о: Понеже оубо мнωгыимъ благωм' ходатаистъвень намь обыче бывати...

Издание текста

— по ркп. Гавриила Урика 1448 г. — **Яцимирский, А. И.** Из истории славянской проповеди в Молдавии..., приложения, 48—55.

Рукописи

1) БАН СССР, 13.3.19 (б. Яц. 19), 1448 г., лл. 23—29.; 2) ГИМ, Син. 332, XVI в., лл. 50 об.—86 об.; 3) НБЛГУ, 201.III, XVI в., лл. 67—70 об.; 4) ГИМ, Щук. 63, 1615 г., лл. 82 об.—87.

---

337 Включается в корпус сочинений Григория Цамблака условно. Содержит не только уставные чтения и чин освящения церкви, но и гимнографические, панегирические и дидактические тексты. Потому жанр этого произведения смешанный, сложный. Он восходит к византийской традиции уставов и чинов церкви.

Григорий Цамблак. Поучение к православным христианам. Начало по Молдовской рукописи (Ркп. ГБЛ, Музейное собрание — 3172, XVI в., л. 167)

Издание текста

— *по Музейной рукописи XVI в.* — **Constantinescu, R.** 1) O predică slavo-română necunoscută de la începutul secolului al XV lea. – Biserica ortodoxă Română, XCIII. Bucureşti, 1975, 3–4, 317–321; 2) Un sermon anonyme et l'activité littéraire de Grégoire Camblak en Moldavie. – Études balkaniques, XII, Sofia, 1976, 2, 108—110.

9. Десять толкований на псалмы.

Заглавие и начало: Григоріи, презвитер шбители Пандократоровы. Заѹтра станѹ пред тобою...

Издание текста

— *по Новоспасской ркп. XVI в. см. с. 446—450* — настоящей книги.

Рукописи:

ГИМ, Новоспасское собр., № 1, третьей четверти XVI в., лл. 74 об.; 186 об., 201—201 об., 329, 344, 599 об., 624 об.—625, 681—682 об., 685, 718.

10. Исповедание веры.

Заглавие: Исповеданіе Григориево на поставленіе его на митрополью.

Начало: Верою во единого Бога весь до конца...

Издание текста

— *по Синодальной рукописи ок. 1550 г. см. с. 465—466* настоящей книги.

Рукописи

— 1) ГИМ, Син. 795/997, ок. 1550 г., лл. 1506—1506 об.; 2) ГИМ, Син. 805/183, ок. 1550 г., лл. 735—735 об.; 3) БАН СССР, 16.16.37, XVII в., лл. 181—183.

7. Беседа о милостыни и нищих.

Заглавие: Григшріа, мниха и презвитера, игѹмена шбитѣли Пантшкратшровы, бесѣда о милостыни и о нищих. Речена же бысть въ вторѫѭ недѣлѭ сватаго поста.

Начало: Въ мимошедшѫѭ оубо недѣлѭ ш постѣ мало побесѣдовахшмь...

Издание текста

— *по ркп. Гавриила Урика 1448 г.* — **Яцимирский, А. И.** Из истории славянской проповеди в Молдавии..., приложения, 58—63.

Рукописи:

1) БАН СССР, 13.3.19. (б.Яц.19), 1448 г., лл. 30—34; 2) БРАН, № 309 (б. Национального музея древностей, № 155/1178), XVI в., лл. 42—48; 3) ГИМ, Щук. 63, 1615, лл. 120—123.

8. Поучение к православным христианам.

Заглавие: Прѣдословіе и пооученіе къ въсѣкымь православнымь христіаншм, къ царем, къ болѣрwм, къ вельмѫжем, к въсѣкомоу чьловѣкѹ крыщаемомѹ.

Начало: Подобает въсѣкомоу христіанииноу дръжѫщомоуса православныѫ христіанскыѫ вѣры...

Том V. Гимнография

1. Служба Стефану Дечанскому.

Под 11 ноября.

Заглавие: Месеца ноемврі аі. Паметь светаго великомоученика вь царехь Стефана Срьпскаго, иже вь Дечанех.

Начало: Благочастија побор'ныка и вь царехъ изред'наго Стефана, страдалца и вѣньчника...

Издание текста

— Псалтырь съ возслѣдованіемъ їеромонаха Макаріа. Цѣтинѣ, 1494, лл. 212—212 об. (тропарь и кондак); Сьборникъ или Праздничнa минеја Божидара Вуковиħа. Млеци, 1536—1538, лл. 80 об.—88 об.; Соборникь или Празднична минеја (изд. дьяконом Кореси по благос-

ловению архиепископа семиградского Геннадия). — Sas—Sebeš-Erdelj, 1580, лл. 83 об.—89 об. ненумерованные; **Правила молебнаа светыхъ сербскихъ просветителей**. Римник-Вылча, 1761, № 6, лл. 88 об.—102 об.; то же: Србљак. Венеция, 1765; Београд, 1861; **Христић, С.** Молебное пѣніе въ память Стефана Дечанскагѡ. Београд, 1850, 3—32.

— по ркп. БРАН, № 306 (б. Нац. музея древностей, № 151/162), XVI в., лл. 257—271. — **Яцимирский, А. И.** Мелкие тексты и заметки по старинной славянской и русской литературам. XIII. Проложное житие Стефана Дечанского по сербской рукописи XV в. — ИОРЯС имп. АН, XI, СПб., 1906, 2, 301—303 (одно краткое житие).

— по ркп. Киприана Рачанина 1692—1694 гг. БСАН, № 28/142. — Србљак. Служба, канони, акатисти. Књ. 2. Приредио Ђорђе Трифуновић. Превео Димитрије Богдановић. Превод редиговали Д. Богдановић и Ђ. Трифуновић. Београд, 1970, 305—349 (без краткого жития).

— по Сьборнику Божидара Вуковича с разночтением по Сьборнику Кореси.

— **Михаила,** Г. Первое печатное произведение Григория Цамблака и славяно-румынская традиция в его распространении. — Palaeobulgarica. Старобългаристика, VI. С., 1982, 4, 18—20 (одно краткое житие).

Переводы

— на сербский язык. — Antologija stare srpske književnosti (XI—XVIII veka), s.147, (отрывок); Србљак. Служба, канони, акатисти. Књ. 2..., 307—349.

Радојичић, Ђ. Сп. Старе српско песништво IX—XVIII века. Крушевац, 1966, с. 144 (отрывок).

Рукописи

— XV в. — 1) Деч. 99, вторая четверть XV в., лл. 21—29 об. (Д. Петрович).

— XVI в. — 2) Арад, Библиотека православной Румынской епископии, MSS20, л. 83 об. и далее; 3) БМС, 289/788, 1550 г., лл. 72—93; 4) Афон. Хил. 327/479, лл. 27—48 об.; 5) МСПЦ, Сремски Карловци, № 174, 1561 г., лл. 81—91; 6) Цетинье, монастырь, № 22, 1588 г., лл. 208—221; 7) Троица у Плевля, № 44/56, 1598 г.; 8) Афон. Хил. 249, лл.65—73; 9) БРАН, № 306(б. Нац. музея древностей — 151/162), лл. 259—276 об.; 10) Вршац, Владичански двор, № 5; 11) Деч. 315/134, лл. 1—29 об.; 12) Мала Ремета, № 1/794; 13) МСПЦ, Грујић 91, лл. 1-1 об. (отрывок); 14) СНБ, № 139/252, лл. 46—57 (тропарь и краткое житие).

— XVI—XVII вв. — 15) АСАНУ, № 56/260, лл. 24—33.

— XVII в. — 16) Троица у Плевля, № 28, 1633 т.; 17) МСПЦ, Грујић 225, 1650-1660 гг.; 18) БСАН, — 28:142 (Киприана Рачанина), 1692—1694 гг., лл. 184—198 об.; 19) МСПЦ, Велика Ремета, N 170/802, лл. 52 об.—65 об.

— XVIII в. — 20) Деч. 15/1999, 1762 г.

Несохранившиеся рукописи

21) б. БНБ, № 1234/618, XVI в.[338]

2. Служба Параскеве Эпиватской.

Под 14 октября.

З а г л а в и е: **Мѣсеца октѡмврїа ДІ. Прѣпѡдобныѧ матерє нашѧ Параскѡви.**

Н а ч а л о: **Пощенїю поуть въспрїемши...**

Издания текста

— **Празднична минеја**, изд. Б. Вуковићем..., лл. 46—54 об.; **Празнична минеја**, изд. диаконом Кореси..., лл. 48—56 (ненум).

Перевод

— на сербский язык — Antologija stare srpske književnosti (XI—XVIII veka)..., s. 149 (отрывок).

Рукописи

— XV в. — 1) Афон. Великая лавра св. Афанасия, — Z—55, XV в.,лл. 118—125 (отличается от цамблаковской редакции, но имеет сходство; К. Нихоритис).

— XVI в. — 2) Цетинье, монастырь, № 22, 1588 г., лл. 57—68 об.; 3) БПБ, № 56, лл. 98—110 (Д. Петрович); 4) МСПЦ, № 84, лл. 101—112 об. (Д. Петрович).

— XVII в. 5) БПБ, № 227, 1623 г., лл. 58 об.—68 об. (Д. Петрович); 6) МСПЦ, № 147, лл. 118 об. —136 (Д. Петрович)[339].

---

[338] Исследовательский вопрос об использовании Службы Стефана Дечанского в поздней сербской рукописной традиции XVII—XIX вв. еще остается открытым ввиду недоступности нам источников. Создателями новых гимнографических произведений о Дечанском мученике с использованием сочинения Цамблака, вероятно, были Киприан Рачанин (1736), Гаврило Стефанович Венцлович (ок. 1730 — 1740) и Йован Георгиевич, митрополит Карловацкий (1803). Ср.: **Павловић, Л.** Култови лица код Срба и Македонаца, 102—103.

[339] Стоит перечислить певческие рукописные тексты Службы преподобной Параскеве, выявленные Марианной Димитровой: ГПБ,

3. Служба Иоанну Новому.

Под 2 июня.

Заглавие: Мѣсяца июня въ в҃. Страданїе святаго великомученика Івана Новаго, мученнаго в Бѣлѣградѣ. На малой вечерне стихеры, глас а҃, подобенъ небесным чиномъ...

Начало: Небеснымъ соликовника и мученикомъ сострадальца...

Издания текста:

Минїа мѣсяцъ їюнїй. Кїевъ, 1893, лл. 16—24 и с. 492—495 настоящей книги. Отрывок стихиры — **Калиганов, И. И.** Музыкальные гимнографические памятники Георгию Новому и Иоанну Новому. — Старобългаристика. Palaeobulgarica XI, С., 1987, 1, 60—61 (по ркп. ГБЛ, Рог. 722.2, XIX в., лл. 144—149).

Переводы и пересказы

— *на новогреческий язык Никифора*, патриарха александрийского (1639—1645) изд. текста Фомою Буюкли, жителем г. Ризеи: 'Ακολουθία τοῦ ἁγίου μάρτυρος 'Ιωάννου τοῦ Τραπεζοντίου. Συντεθεῖσα ὑπὸ τοῦ πατριάρχου 'Αλεξανδρείας κυρίου Νικηφόρου τοῦ Κρητός. Καὶ νῦν πρῶτον ἐκδοθεῖσα μετά τινῶν προσθηκῶν καὶ διορθώσεων, φιλοτίμῳ δαπάνῃ τοῦ κυρίου Θομᾶ Μπουγιούκη τοῦ Τραπεζοντίου. Εν 'Ιασσίῳ. Εν τῇ ἑλληνικῇ τυπουγραφίᾳ, 1819.

— *на новограческий язык Мелетия Сиригоса*, иеромонаха критского (1585—1663), изд. текста см.: Ακολουθία εἰς τὸν ἐν Σοτζαβίᾳ – In: **Γόνη, Δ. Β.** Μελετίου Συρίγου Μαρτύριον, 'Ακολουθία καὶ Παρακλητικὸς κανὼν εἰς τὸν ἅγιον 'Ιωάννην τόν νέον τὸν ἐν Λευκόπολει (c. + 1330). 'Αθῆναι, 1984, 82—106 (по ркп. Μετοχίου τοῦ Παναγίου Τάφου ἐν Κωνσταντινουπόλει 778, 643—681).

— Κανὼν παρακλητικὸς εἰς τὸν ἅγιον 'Ιωάννην τὸν μάρτυρα τὸν ἐν Σοτζαβίᾳ. — Там же, 107—110 (по ркп. Μετοχίου τοῦ Παναγίου Τάφου ἐν Κωνσταντινουπόλει 778, 629—642).

— *на церковно-славянский язык с румынского языка* — 1) ркп. СНБ, № 189, 1823 г.; 2) ркп. Ново-Нямецкого монастыря, № 11, 1847 г. иеромонаха Нафанаила. — **Яцимирский, А. И.** Из истории славянской проповеди в Молдавии..., с. XXII.)

Рукописи

— XV в. — 1) Монастырь Путна, № 544, ок. 1500 г. (Стихиры Иоанну Новому; см. в главе четвертой настоящей книге под 1970 г. Н. Смокинэ и Г. Панцир,).

— XVI в. — 2) ГИМ, Щук. 350, 1511 г., лл. 140—143 (стихира Иоанну Новому); 3) ГБЛ, Унд. 81, 1574 г., лл. 188—196 об.; 4) ГИМ, Единов. 37, 1585 г. (под 2 июня); 5) ГПБ, Кб. 586/843, ок. 1586 г., лл. 592—594 об., 631 об.—632; 6) БАН СССР, 13.3.24, лл. 34—55; 7) БАН СССР, 33.8.6, лл. 283 об.—296 об.; 8) БАН СССР, 33.8.9, лл. 113—123 об.; 9) ГБЛ, Ег.294, лл. 244—258 об.; 10) ГБЛ, Ег. 938, лл. 312—323 об.; 11) ГБЛ, Лук. 57, лл. 94 об.—112; 12) ГБЛ, Тр. С. 621, лл. 240 об.—284; 13) ГБЛ, Тр.С. 623, лл. 296 об.—301 об.; 14) ГБЛ, Ор. 1003, лл. 93—102 об.; 15) ГИМ, Син. 316/490, лл. 165 об. — 173; 16) ГИМ, Син. 485/677, лл. 719—734; 17) Монастырь Путна, № 56/576, лл. 76 об.—78 (стихира Иоанну Новому).

— XVI—XVII вв. — 18) БРАН, № 117 (б. Нямецкого монастыря), № 46/103, лл. 226—226 об. (стихира Иоанну Новому); 19) ГБЛ, Муз. 3308, лл. 46—55; 20) ГБЛ, Унд. 104, лл. 378—383.

— XVII в. — 21) б. Базилианского монастыря в Сучаве, 1655 г. (местонахождение не установлено); 22) л. Яц. 25, л. 34 и далее (местонахождение не установлено); 23) БАН СССР, Вятск. 9, лл. 352—354; 24) БРАН, № 549, лл. 94 об.—101 об.; 25) ГБЛ,

---

Соф. 472, нач. XVI в., лл. 38 об. — 40, без нотации; Кб. 660/917, 1581—1584 гг., л. 39; Кб., 665/922, 1604 г., лл. 443—447; Кб. 681/938, нач. XVII в., лл. 334—337; Кб. 586/843; перв. пол. XVII в., лл. 286—288; Кб. 622/879, перв. пол. XVII в., лл. 346 об.—349; Кб. 642/899, сер. XVII в., л. 444 об.; Сол. 690/797, сер. XVII в., лл. 160—169; ОСРК Q I. 186, сер. XVIII в., л. 137; Сол. 690/761, кон. XVII в., лл. 82—89, без нотации; БАН СССР, Вятск. 9, кон. XVII в., лл. 75—79. См.: **Димитрова, М.** 1) Службы болгарским святым в древнерусской певческой традиции. Дипломная работа. Ленинградская гос. Консерватория им. Н. А. Римского-Корсакова. Л., 1982, с. 47; 2) Служби за български светци в староруска музикална традиция. — Българско музикознание, VII. С., 1983, 4, с. 37. В библиотеках и архивохранилищах Советского Союза, Югославии, Румынии встречается большое количество сборников, содержащих службы святой Петке. Однако еще не определено, какие из них относятся к Цамблаковской редакции.

Разум. 66, лл. 13—20 об.; 26) ГБЛ, Тр. С. 619, лл. 187—203; 27) ГБЛ, Тр. С. 620, лл. 368 об.—383 об.; 28) ГБЛ, Тр. С. 625, лл. 136—150 об.; 29) ГБЛ, Тр. С. 626, лл. 478—491; 30) ГИМ, Хлуд. 29, лл. 245 об. — 256 об.; 31) ГПБ, Придворной Капеллы 0.4, л. 269 (стихира Иоанну Новому).

— XVIII в. — 32) ЦНБ АН УССР, КП лавры 59/26, лл. 1—7(канон)[340], 33) ГБЛ, Разум. 76, 1792 г., лл. 87—88.

— XIX в. — 34) ГБЛ, Рог. 722.2, лл. 144—149.

Местонахождение не установлено

35) Брянский Свинский монастырь, № 71 (по И. Е. Евсееву) XVI в., лл. 219—229.

4. Стихира на целование в праздник Успения Богородицы.

Под 15 августа.

З а г л а в и е: Мѣсѧца августа въ ЇЄ день Оуспѣнїю пресвѧтыѧ Богородицы и приснѡ девы Марии стихъ, поемыи на цѣлованіи. Творенiе Григорiѧ Россiнскагѡ.

Н а ч а л о: Днесь Владычица и Богородица, пресвѧтаѧ дѣва и царица преходитъ...

Издания текста

— по ркп. ЦГАДА, из собр. М. А. Оболенского (ф.181), № 600, третьей четверти XVII в.[341], *лл. 227—240 об.* — **Ундольский, В. М.** Замечания для истории церковного пения. — ЧОИДР, 1846, 3, отд. III. 4—6; переизд. см.: **Макарий Булгаков.** О Григории Цамблаке, митрополите Киевском, как писателе. — В: Исторические чтения о языке словесности в заседаниях II отд. имп. АН за 1856 и 1857 гг. СПб., 1857, 276—279; то же в: Известия имп. АН по ОРЯС, VI.СПб., 1857, 2, 143—145; то же в: **Макарий Булгаков.** История русской церкви. T.IV. 1-е изд. СПб., 1866, приложения, XXVI, 371—374, 2-е изд. 1886, приложения, XXVI, 375—377; то же в: Прибавления к „Херсонским епархиальным ведомостям", 1866, 144—151.

— по ркп. ГИМ, Син.певч. 1153, XVII в., лл. 300 об.—308 об. с. 466—468 — настоящей книги.

Рукописи

— XVII в. — 1) ГБЛ, Разум. 4, лл. 154—169; 2) ГБЛ, Разум. 66, лл. 565—569; 3) —7) ГИМ, Син. певч. 99, лл. 500—513 об.; там же, № 533, лл. 259 об. — 264; там же, № 539, лл. 21—36; там же, № 545, лл. 159—170; № 1153, лл. 300 об.—308 об.; 8) ГПБ, Кб. 638/895, лл. 231—242; 9) ГПБ, Кб. 666/923, лл. 125—133 об.; 10) ГПБ, Сол. 690/751, лл. 133 об.—144 об.; 11) НБКаз. V, № XV/8927, лл. 50—75 об.; 12 и 13) ЦГАДА, ф. 181, № 600, лл. 227—240 об. и лл. 243 об.—259.

— XVII—XVIII вв. — 14) БАН СССР, Текущ пост. 816в, лл.244—255 об.

— XVIII в. — 15) ГБЛ, Больш. 381, лл. 34—44 об.

— XIX в. — 16) ГПБ, Q.30, лл. 136—143; 17) ГАЯО, № 1389, лл. 1—9[342].

5. Канон на шестой час Великого пятка.

З а г л а в и е: Въ стыи и великыи петъ. на, ѕ. ча Григорїа, мниха и презвитера, слово. ѡ еже оузрите животь вашь висещь прѣ очима вашима, рѐнное Мѡvсеѡ пророкомь и на Iovдеѥ. рѐнное же бы въ стыи и Великыи петъ, на. ѕ. ча. блви ѡче: ~ Въ Деча.[343]

Н а ч а л о: Мѡvси великыи. иже море прѣсѣкыи. иже фараѡна казнивыи съ Єгvптомь. иже людемь маннꙋ ѿ ба ѡдьжйвыи, и водꙋ ис камене источивыи...

Окончание текста на л. 246 Дечанской рукописи: Єгоже чтнымь страстемь покланѣаем се. имыже и хвалим се. раною бо того мы исцѣлехомь. и томꙋ славꙋ възсилаемь съ безначелнимь его ѿцемь и прѣстымь и блгымь и животворещимь его дхомь. нна и прно, и въ несконуаемие вѣкы амин: ~ [344]

Не издано.

[340] № 4, 5, 23 указаны нам Н. С. Серегиной. Служб Иоанну Новому много встречается в рукописных сборниках в библиотеках и архивохранилищах СССР. Их полное выявление и исследование — дело будущего.

[341] Б. Г. Смоляков уточнил датировку этой рукописи 1666 г. См.: **Смоляков, Б. Г.** Две редакции „Предисловия, откуду и от коего времени начася быти в нашей Рустей земли осмогласное пение..." — В: Памятники Отечества. Альманах Всероссийского общества охраны памятников истории и культуры. М., 1980, 1, с. 55.

[342] Ркп. № 1, 2, 8, 9, 10, 14 указаны нам Н. С. Серегиной.

[343] Последние два слова написаны на поле л. 243 Дечанского Стишного пролога за январь — март и апрель, № 58 (с добавлением синаксаря Триоди).

[344] Этот канон имеет источником Слово Григория Цамблака на Великий пяток. Однако пока, не увидев Дечанской рукописи, мы не можем сказать, как именно соотносятся данные тексты.

Рукопись:

Деч. 58, конец XV — начало XVI вв., лл. 243—246 (Д. Богданович).

Издание полного собрания сочинений Григория Цамблака в нескольких томах может быть построено согласно следующим принципам:

1. Каждое сочинение следует издавать по одному списку, выбранному в качестве основного в результате изучения истории текста данного произведения, с приведением, по возможности, всех разночтений по сохранившимся рукописям.

2. Выводы по истории текста, аргументация в пользу выбора основного списка для издания и археографическое описание используемых рукописей помещаются в конце каждого тома. Состав и содержание отделов текстологических и археографических примечаний, относящихся к данному произведению писателя, будут зависеть, разумеется, от существа рукописной традиции, а также от умения и удачи исследователя.

Все рукописи, где находятся Цамблаковы сочинения, должны быть кратко описаны. При этом обычно приводятся краткие сведения о тех рукописях, которые уже были подробно описаны в научной литературе. Например: Ркп. ЦНБ АН ЛитССР, собр. рукописей, № F-19/105, вторая половина XVI в., 1°, 472 лл., полуустав, в деревянном, покрытом кожей переплете. Из Супрасльского монастыря.

На лл. 364—367 об. — **Григориѧ, архиеп(и)с(ко)па Киевъског(о) и всеѧ Роуси, слово похвалное иже оу Фролентїи и оу Костентїи совороу галатом', италом' и римлѧном', и всѣм' галатом'**. Нач.: **Како вас въспрїимемъ, ѡ дроузи, вл(а)д(ы)кы и ѡ(т)ци, и братиѧ...**

Изд. текста по этой ркп. см.: 1) **Никольский, Н. К.** Материалы для истории древнерусской духовной письменности. VIII. — ИОРЯС имп. АН, VIII. Спб., 1903, 2, 70—75; то же в: СОРЯС имп. АН, LXXXII. СПб., 1907, 147—152; 2) **Мечев, К.** Речь Григория Цамблака на Церковном соборе в Констанце. — The Bulgarian Historical Review, IX, 1981, 4, 90—93; 4) с. 438—441 настоящей книги.

Ркп. описана в кн.: **Добрянский, Ф.** Описание рукописей Виленской Публичной библиотеки, церковно-славянских и русских. Вильна, 1882, 221—228.

В тех же случаях, когда о рукописи сообщается впервые, т.е. в печати ее подробное описание отсутствует, было бы целесообразно давать по возможности более подробное описание по нижеследующей схеме:

Ркп. ГПБ, Погод.657,[345] 39-х гг. XVI в. 1°, II+186 лл., полуустав, переплет — картон, покрытый кожей, 1830 гг., с наклейкой „П. М. Строева № 161".

На лл. 33-36 об. **Григорїа, архиепископа Российскаго, слово похвалное великомоученикоу Димитрию Солунскомоу**. Нач.: **Прежде Христова плотска смотренїа...**

Филиграни. 1) маленькая буква „В" под короной, сверху короны — розетка как № 1580, 1587, 1588 Лихачева из ркп. 1530—1533 гг.; 2) шестилепестковый цветок на прямом стебле (линии), увенчанном четырехлистной розеткой — 30-х гг. XVI в.

Приписки

Скрепа по первым листам: на нижнем поле: „Григор(ь)евъ с(ы)нъ, о пероклем Жуковъ... по той книгѣ пѣти и зане Б(о)га молимъ... в Серапионовскую пустынь въ церковь... Троицы 25 март 7106 году... иеромонах Яков Федоров, на помин родителей подписал поп Яков, март 21 день".

---

[345] Описание этой, как и многих других Погодинских рукописей, дано кратко, без раскрытия всего содержания сборника в: **Иванова, К.** Български, сръбски и молдовлахийски кирилски ръкописи в сбирката на М. П. Погодин. С., 1981, с. 442.

На л. 38 об. — записи XVII в. о преставлении князей из рода Мстиславских.

Имеются читательские пометы 1732 (Максима Ивановича Саваренского), 1744 и 1746 гг. На л. II — оглавление и помета рукою П. М. Строева „Сентября 18, 1834 г. Москва".

Содержание: Житие Григория Армянского Симеона Метафраста (лл. 1—21 об.), Мучение Димитрия Солунского (лл. 22—25), Чудеса Димитрия Солунского (лл. 25—33), Сказание о церкви Димитрия Солунского в г. Солуни (л. 33), Похвальное слово Димитрию Солунскому Климента Охридского (лл. 36 об.—38), Слова об апостолах Фоме и Матфее Симеона Метафраста (лл. 39—43 об.; 44—45 об.), Слово на Введение Богородицы во храм Тарасия, архиепископа Константинопольского (лл. 46—52), Слово на Введение Богородицы во храм (Нач.: **Ѩкоже пишеть пророкъ Давидъ...**, лл. 52—54 об.), Житие Климента Римского (лл. 55—100 об.), Слово о чуде Климента Римского об отрочати (лл. 101—104), Чудо св. Георгия о змие и девице (лл. 104—110 об.), Похвала на обновление храма св. Георгия Аркадия, архиепископа Кипрского (лл. 110 об.—113 об.), Мучение Якова Персианина (лл. 113 об.—119 об.), Житие Стефана Исповедника (лл. 120—152 об.), Слово на Богоявление Иоанна Златоуста (лл. 153—157), Жития Иоанна Кущника (лл. 158—163 об.), Афанасия Александрийского (лл. 164—167 об.), Слово на Воспоминание о поясе и церкви Богородицы в Пеории (лл. 168—170), Сказание о гонениях в Иудее (лл. 171—173), Послание Иоанна Златоустаго к Олимпиаде (лл. 174—178), Слово о житии Иоанна Златоустаго Феодора, епископа Трихетийского (лл. 179—183 об.), Послание Иоанна Златоустаго к епископу Кирику (лл. 183 об.—186).

3. Все тексты передаются древнеболгарским шрифтом, с сохранением всех буквенных знаков, но с опущением надстрочных знаков (кроме паерков). Титла раскрываются в скобках в соответствии с преимущественными написаниями среднеболгарского языка конца XIV — начала XV в., пунктуация дается современная, текст подразделяется на стилистические периоды[346].

При издании сочинений, написанных балканским писателем в Сербии (Житие и служба Стефану Дечанскому и Сказание о перенесении мощей Параскевы), в качестве основного списка следует выбрать один из списков сербского языка. При издании слов, произнесенных Григорием в первый раз в Молдове, предпочтение следует отдавать старшим спискам молдовского извода, а в остальных случаях — среднеболгарским спискам, так как большинство своих сочинений Цамблак писал на среднеболгарском литературном языке. Тексты различных языковых изводов в разночтениях, как правило, не приводятся. Необходимо издавать каждую лингвистическую редакцию отдельно.

4. В подстрочных примечаниях отмечаются в „первом этаже" — звездочками цитаты из Библии, во „втором этаже" — буквами отмечаются индивидуальные особенности основного текста (исправления, зачеркивания, подчистки, глоссы, киноварь), исправления искажений основного текста текстологом, в „третьем этаже" арабскими и римскими цифрами — разночтения к основному тексту по другим рукописям.

---

[346] Подобные принципы передачи текста болгарских памятников обсуждались медиевистами — литературоведами, историками, лингвистами на заседании в Болгарской Академии наук 25 января 1966 г. (**Бегунов, Ю. К., М. А. Салмина.** Отчет о командировке в Болгарию. — ИОЛЯ АН СССР, XXV, М., 1966, 6, 556—558). Подразделение на стилистические периоды см.: **Русев, П., И. Гълъбов, А. Давидов, Г. Данчев.** Цит. соч., 112—233, Согласно этим же принципам был издан критически по многим спискам текст **Бесѣды на новоꙗвившѹю сѧ ересь Богѹмилоѵ** пресвитера Козмы. (**Бегунов, Ю. К.** Козма Пресвитер в славянских литературах. С., БАН, 1973).

См., например, начало „Похвального слова Евфимию“ Григория Цамблака[347].

Основной текст: ГБЛ, Муз. 3171, XVI в., лл. 50—58 об.

Разночтения

ГИМ, Барс. 350, XV в., лл. 72—100................. Б
ЦНБ АН ЛитССР, собр. ркп. № 104, XVI в., лл. 24—43... В
ГБЛ, Овч. 261, XVI в., лл. 159 об.—184.......... О
ГПБ, Q.I. 222, XVII в., лл. 255 об.—280 об. ..... П

л. 50 а [а1] Григоріа, архїеп(и)ск(о)па Рѡсїискаго[2], похвално[3] иже въ с(вѧ)тых[4] ѡ(т)ца нашего Євѳїмїа, патріарха трънѡвскаго.[5] Бл(аго)с(ло)ви ѡ(т)ч(е)![б6]

1. Аще Аарѡнь древнїи онь, закѡнныѧ сѣни с(вѧ)щенникъ, жрътвами беслѡвесных и „кръвїѫ юнчеѫ[7] и козлїѫ[8] и пепелѡм юницѫ[9] кропѧ оскврънеными и[10] ос(ва)щааше[11] к тѣлеснои чистотѣ“*, и ѡтсѫдоу памѧти спод(о)блѣем, слоугам б(о)жїим ключимои[12], іако въсегда того въ книзѣ ѱалѡмстѣи посрѣд(ѣ)[13] цр(ъ)кве прор(о)коу:[13а] Моvси[14] гл(агол)ѧщоу[15] — въ ереех[16] его.

5. К полному собранию сочинений Григория Цамблака должны быть составлены подробные указатели: именной, географический, названий произведений, шифров использованных рукописей, библейских цитат и т.п.

Особый интерес представило бы составление и издание специального словаря-индекса к полному собранию сочинений великого болгарина.

6. Издание сочинений Цамблака должно сопровождаться фотовоспроизведениями отдельных листов из текстов Григория Цамблака по рукописям болгарского, молдовского, русского и сербского изводов XV—XVI в.

Могут быть использованы также уникальные рисунки из Олендорфского кодекса 1438—1450 гг., содержащего старший список хроники Ульриха Рихенталя „Concilium ze Costenz“[348]. На страницах 274—275 здесь изображен Григорий Цамблак, служащий литургию, на страницах 276—277 — он же раздает людям антидор, на странице 380 мы видим Григория Цамблака с двумя помощниками — епископом и князем[349]. Возможно, что эти рисунки, в конечном итоге, восходят к подлинным зарисовкам констанцского миниатюриста, выполненным весной 1418 г. Любопытен весьма индивидуализированный рисунок на страницах 276—277, изображающей Григория человеком высокого роста, худощавым, черноволосым, с большим орлиным носом и глубоко сидящими горящими черными глазами[350].

---

[347] **Русев, П., И. Гълъбов, А. Давидов, Г. Данчев.** Цит. соч., с. 112.
За пределами данного примера мы оставляем новонайденные списки „Слова“ (см. с. 95 настоящей книги).

* Евр, 9 13.

** Пс. 98_6.

[а-б] Заголовок киноварный.

[в]А — киноварное.

[1—2]*Нет Б.*

[3] похвальное *Б*, слово похвалное *ВП*.

[4—5] ѡтцю нашемꙋ Євѳимию патріархꙋ тєръновьскомоу *БВП*.

[5—6] Нет *БОП*.

[7] агньчею В.

[8] злею *П*.

[9] юница *ВП*.

[10] Нет *БП*.

[11] ѡсвѧщаша *В*.

[12] ключим *В*.

[13] посредь *П*.

[13а] *Доб.* глаголющъ *П*.

[14] Моисѣи *ВП*.

[15] пророкоу глаголющоу *В*, нет *П*.

[16] иерѣѡх *ВП*.

[348] Ныне хранится в Нью-Йоркской Публичной библиотеке, № REBZ, 6620—45R5.

[349] **Uolrich Richental.** Concilium ze Costenz 1414—1418. Lichtdruck L. Baeckmann in Karlsruhe, Grossherzogstum Baden. Auflage von Sevin, 1881, S. 274—277, 380. Reprint: Konstanz, 1906.

[350] См. с. 172 настоящей книги. Олендорфский кодекс иллюстрировали два швабских миниатюриста в 1425—1430 гг.

Интересен герб Цамблака в Олендорфском кодексе и в многочисленных изданиях XV—XVI вв. „Хроники“ Ульриха Рихенталя: это щит с монограммой из двух букв. „Г“ и „Ц“ с крестом-посохом и митрополичьей митрой,[351] весьма любопытны и миниатюры из Московского лицевого свода середины XVI в., содержащие бытовые сцены из жизни Григория Цамблака,[352] и многие другие.

Итак, Полное собрание сочинений Григория Цамблака могло бы состоять из шести томов: т.I — Жития, сказания, похвальные слова; т. II — Торжественное красноречие. Слова в честь святых; т. III — Торжественное красноречие. Слова на праздничные дни; т. IV — Учительное красноречие; т. V — Гимнография. Указатели и словарь могли бы, вероятно, составить шестой том.

На этом мы ограничиваем наши предложения, надеясь, что они послужат основой для обсуждения назревших проблем Цамблакианы. В приложении к третьей главе мы приводим нашу реконструкцию хронологической канвы биографии Григория Цамблака, а также таблицу „Список произведений на славянских языках, использовавших сочинения Григория Цамблака“[353]

Мы надеемся, что изложенный в данной главе источниковедческий материал будет полезен тем, кто пожелает продолжить и углубить наши разыскания рукописного наследия общебалканского и восточно-славянского писателя, каким был великий болгарин.

---

[351] **Бегунов, Ю. К.** Гербът на Григорий Цамблак. — ЕЛ, XXVIII, 1973, 4, 66—71 и с. 412—419 настоящей книги.

[352] См. главу третью, с. 209—215, с. 404 и мн. др. настоящей книги.

[353] См главу третью, материалы.

Глава вторая

ДОКУМЕНТЫ И МАТЕРИАЛЫ О ЖИЗНИ И ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ГРИГОРИЯ ЦАМБЛАКА

ПРЕДИСЛОВИЕ

Первостепенными, важнейшими источниками для изучения жизни и творчества Григория Цамблака справедливо считаются сами его сочинения, сохранившиеся в списках XV в. Таковы Погодинский сборник 20-х гг. XV в., Лихачевский список Жития Иоанна Нового второй четверти XV в., Дечанский список Жития и Службы Стефана Дечанского второй четверти XV в., Нямецкие сборники Гавриила Урика 1438, 1441, 1448 гг., Троицкий сборник 1445 г. и др. Все сочинения балканского и восточно-европейского писателя должны быть изданы с учетом всего сохранившегося рукописного наследия. Пока такое издание не стало достоянием науки. Хорошим подспорьем к нему была бы также публикация всех документов о нем. Здесь мы собрали и издаем все документальные материалы: грамоты, послания, отрывки летописей и хроник, извлечения из разных исторических сочинений XVI—XIX вв., содержащие прямые или косвенные данные о жизни и деятельности великого болгарина, о событиях, участником которых он был, о людях, с которыми он встречался и работал более пяти веков тому назад, о преданиях и легендах, созданных вокруг его имени на протяжении веков, и т.п. Все издаваемые тексты располагаются по времени их возникновения. Тексты передаются так, как они изданы в последнем печатном источнике; в тех случаях, когда мы издаем текст непосредственно по рукописи, основные орфографические особенности древнеславянского текста сохраняются, титла раскрываются в скобках, выносные буквы вносятся в строку, пунктуация даятся современная. В начале каждого раздела мы приводим краткую историческую справку о данном источнике, затем следует текст источника на языке оригинала; латинские, немецкие, польские и румынские тексты сопровождаются параллельными переводами на русский язык. Комментарий к текстам издаваемых документов помещается, когда это необходимо, сразу же после комментируемого текста.

МАТЕРИАЛЫ И ДОКУМЕНТЫ

I. СИНОДИК ЭПОХИ ЦАРЯ ИВАНА-ШИШМАНА, КОНЕЦ XIV В.

В известном Палаузовском списке „Синодика в Неделю православия“ читается поминальная запись о Цамблаке в окружении других поминальных известий о придворных царя Иоанна-Александра и деятелях Болгарской церкви той поры. Последняя статья Синодика **О Фоудоулѣ и оучителѣ его Пірωпоуле** (П 177) была внесена в него не ранее 1370 г. (**Попруженко, М. Г.** Синодик царя Борила. С., БАН. — БС, VIII, 1928, с. XLIV). И потому вероятнее всего было бы полагать, что это был Синодик времени царя Ивана-Шишмана (1371—1393). Великого примикюрия Цамблака уже не было в живых, значит он жил при болгарском царе Иване-Александре и, вероятно, приходился нашему Цамблаку отцом или дедом.

Приводим интересующий нас текст по упомянутому изданию М. Г. Попруженко (с. 90); в основу публикации положена ркп. СНБ, № 289/55, конца XIV в.

Текст

л. 33 **Цамблакоу, великомоу примикюрю[a], вѣч[наа памать].**

Комментарий

[a]*примикюрю* — Πριμικήριος αὐλῆς — придворный церемониймейстер у греков. Примикюрий при дворе болгарского царя мог означать и начальника дворцовой стражи.

Тырновские Цамблаки, стало быть, занимали видные должности в Болгарском государстве. Они, вероятно, были связаны по происхождению с византийскими сановниками из рода Цамблаков — Τσάμπλακος. А. И. Яцимирскому были известны великий папия Антоний Цамблак, упомянутый в договоре 1332 г. Андроника Палеолога с Венецией, архонт области Дидимотиха, Арсений Цамблак, командовавший в 1332 г. левым крылом византийской армии в войне с болгарами, сановник Алексий Цамблак, упомянутый в простагме XIV в. на имя великого чаушьи сербской кефалии, великий герцог Цамблак, чье имя встречается в документах под 1348 г. при императоре Иоанне Палеологе, чиновники Цамблаки на острове Лемнос, архонты Керкиды и т.д. (**Яцимирский, А. И.** Григорий Цамблак..., 15—17). Из этой фамилии, вероятно, вышли киевский и московский митрополит Киприан Цамблак (1376—1406) и его племянник киевский митрополит Григорий Цамблак (1415—1420). Русские летописи, польские и украинские историки называют их болгарами см. с. 231, 251 и др.).

О происхождении Цамблаков имеется специальная литература (**Θεοχαρίδου, Γ. Ι.** Οἱ Τζαμπλάκωνες. Συμβολή εἰς τὴν βυζαντινὴν μακεδονικὴν προσωπογραφίαν τοῦ ΙΔ΄αἰῶνος. – Μακεδονικὰ, 5 (1961—1963), Θεσσαλονίκη, 1963, 125—183; **Guilland, R.** Recherches sur les institutions Byzantines, t. 1. Berlin — Amsterdam, 1967, p. 254, 255, 319, 455, 487, 520, 550, 599), где утверждается, что предки Григория Цамблака якобы пришли в Болгарию из Македонии. В эпоху средних веков с географическим понятием „Македония“ отождествлялась территория от гор Граммас и Охридского озера на западе до реки Месты и истоков реки Марицы на востоке и от горы Олимп на юге до гор Шар-Планина и Осоговской планины на севере (см.: **Коледаров, П. С.** Македония в историческата география. С., 1985). Румынский историк Николае Бэнеску полагал, что род Цамблаков происходит от одного византийского патриция Кабаллуриоса, по прозванию Цамблакон, который служил на флоте у императора Константина IX Мономаха и отличился в морском сражении с русскими в 1043 г. (**Banescu, N.** Peut- on identifilier le Zamblacus des documents ragusains? — In: Études sur/l'histoire et sur l'art de Byrance. Mélanges Chartes. Paris, 1930, 31–35. Ср.: **Dölger, F.** – Byzantinische Zeitschrift, XXXI, München, 1931, 450–452; **Ostrowski, J.** Camblak (Grégoire). – In: Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclesiastique, t. XI. Paris, 1948, 546—547). Происхождение прозвища „Цамблак“ объясняется филологически следующим образом: ἐκ(ἐξ) + αμπλάκημα, что означает „в высшей степени ошибочный“, превратилось со временем в Ἐξαμπλάκων–Τζαμπλάκων. В XIV в. некоторые из потомков патриция Кабаллуриоса — Цамблакона еще сохраняли свои фамилию и произвище, например, Ἀλέξιος Τζαμπλάκων ὁ Καβαλλάριος, а другие удержали только прозвище, ставшее родовой фамилией — Τζαμπλάκων. Владения византийских Цамблаков находились в Фессалониках, в Зихне и Сере, в струмской Македонии (Strimon).



Александр-Витольд, великий князь Литовский, сподвижник Григория Цамблака в 1414—1420 гг. Литография Е. Оземблоского в Вильне, первая половина XIX в., с оригинального древнего изображения в Несвиже (ЦНБ АН Лит. ССР, Отдел редких книг, из коллекции А. Л. Заштовта — Е. Тышкевича, Liet.I.4.2.5)

Болгарский литературовед Иван Богданов полагает, что „Цамблаковци — бележит род на търновски боляри, основан в началото на XIII век от оженен за българка кумански войвода, преминал на българска служба“. (см.: **Богданов, И.** Пат-

риарх Евтимий. Книга за него и неговото време. С., Отечествен фронт, 1970, с. 233). Источник этих сведений не указан. Нам не известны ни половецкий воевода Цамблак, живший в XIII в., ни знатная болгарка из Тырнова, на которой он женился. Предками тырновского примикюрия Цамблака были скорее всего византийские Цамблаки из Фессалоник или из Струмской Македонии.

Николай Ковачев с этим не согласен. Он полагает, „че поради липса все още на достатъчен сравнителен материал за прякора и родовото име Цамбла́к най-вероятно остава предположението, че е възникнало на българска ѐзикова основа. Засега прякорът не може да се използува като доказателство за чужд произход на Цамбла́ковци в Търновград.“ (**Ковачев, Н.** Върху презимето и името на Григорий Цамблак. — В: Търновска книжовна школа, 3, с. 206.)

Предположение Ковачева поддерживает, впрочем без каких то ни было исторических и филологических доказательств, Борис Симеонов. Он предполагает, что начало фамилии Цамблаков берется „от югозападните български земи“ и совсем неожиданно утверждает, что „името Цамблак е прабългарско по произход“ и что „в този район то се смята за наследено от времето на Куберовите българи, асимилирани по-късно от славянобългарското население“. (См. **Симеонов, Б.** Произход, структура и значение на фамилното име на Григорий Цамблак. — В: Великотърновски университет „Кирил и Методий“. 1963—1988. Юбилейна научна сесия. Резюмета. Т. 1. Езикознание. Велико Търново, 1988, с. 12).

2. ДВА ПОСЛАНИЯ КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОГО ПАТРИАРХА МАТФЕЯ К МОЛДОВСКОМУ ГОСПОДАРЮ АЛЕКСАНДРУ ДОБРОМУ, 26 ИЮЛЯ 1401 Г.

В конце XIV — начале XV в. вскоре после падения под натиском османских завоевателей Тырнова (1393) и Видина (1396) в Молдовское княжество устремились толпы эмигрантов из Болгарии, которые принесли с собой книги и произведения славянского искусства. При господаре Александре Добром (1400—1431) начинается расцвет славяно-молдовской культуры. Видную роль при этом играют деятели Молдовской православной церкви, поддерживаемые русским митрополитом Галицким. Константинопольский патриарх Матфей (1396—1410) направил в Молдову 26 июля 1401 г. свое послание, в котором извещает о скором прибытии в Сучаву своих послов — калугера патриаршей кельи Григория и богослова дьякона Мануила Архонта — для производства следствия о правильности хиротонисания местного архиерея и ради помощи дочерней церкви. Все исследователи вслед за Мелхиседеком Штэфанеску и Александром Яцимирским видят в этом Григории Григория Цамблака, который вскоре становится протопресвитером и главным проповедником Молдовлахийской церкви. В том же 1401 г. патриарх Матфей написал второе свое послание к Александру Доброму и направил его в Сучаву с теми же послами.

Греческий текст первого Послания мы приводим по следующему изданию: Acta patriarchatus Constantinopolitani MCCCXV—MCCCCII e codicibus manuscriptis Bibliothecae Palatinae Vindobonensis sumptus praebente caesarea scientiarum academia ediderunt Fr. Miklosich et Ios. Müller. T. II Vindobonae, 1862, 528—530. Reprint: Aalen, Scientia Verlag, 1968. Славянский текст того же Послания в переводе 1426 г. молдовского книжника Гавриила Урика воспроизводится по следующему изданию: **Яцимирский, А. И.** Из истории славянской проповеди в Молдавии..., приложения, 67—73. Публикация А. И. Яцимирского основывается на рукописи молдовлахийского происхождения (ГБЛ, Муз. 3172, около 1577 г., лл. 172 об.—176 об.) и одного последнего листа из той же рукописи, найденной А. И. Яцимирским у ясского букиниста Шараги (ныне ркп. БАН СССР, 13. 15. 111). Здесь учитываются также поправки румынского исследователя Раду Константинеску, сделанные на основе сверки прежнего издания с подлинными рукописями (см.: **Constantinescu, R.** Un sermon anonyme et l'activité littéraire de Grégoire Camblak en Moldavie. – Études

balkaniques, XII, Sofia, 1976, 2, 103—113). Имеется и перевод на румынский язык этого же послания Тудора Теотея (Fontes istorie daco-romanae. T. IV. Bucureşti, 1982, 272—277).

Греческий текст второго Послания мы приводим по тому же изданию Миклошича и Мюллера (т. II, 530—532).

Первое послание

Греческий текст

л. 172 об.
Ματθαῖος, ἐλέῳ θεοῦ ’αρχιεπίσκοπος
Κωνσταντινουπόλεως, Νέας ‘Ρώμης,
οἰκουμενικὸς πατριάρχης.
Διὰ τοῦ πρωτεχδίκου τοῦ Εὐγενικοῦ.
л. 173 ‘Ο εὐγενέστατος μέγας Βοεβόδας
πάσης Μολδοβλαχίας, κῦρ Αλέξανδρος,
πρέσβεις πέμψας ἄρχοντας αὐτοῦ καὶ
ἱερομονάχους πρὸς τὴν ἡμῶν
μετριότητα καΐ τὴν Θείαν καὶ ἱερὰν
σύνοδον, ἠξίωσε καὶ παρεκάλεσεν, ἵνα
συγχωρήσεως τύχῃ ὁ εὑρισκόμενος
ἐχεῖσε ἐπίσκοπος, κῦρ ’Ιωσὴφ, ὃν δὴ
л. 173 об. ἤργησε συνοδικῶς ὁ ἁγιώτατος καί οἱ
διμος πατριάρχης ἐκεῖνος, κῦρ
’Αντώνιος, ἐλαλεῖτο γὰρ, ὡς σερβοεπ
ίσκοπος ὢν, πόθεν ἐπέβη τῆς ἐκκλησίας
ταύτης; διὺ καὶ μετέθηκε μὲν εἰς τὴν
Μολδοβλαχίαν ἀρχιερέα τὸν κῦρ
’Ιερεμίαν διὰ τοὺς τοιούτους λόγους,
ἀπελθὼν δ’ἐκεῖ πάλιν ὑπέστραψεν διὰ
τὸ εὑρίσκεσθαι ἐκεῖσε ἐπίσκοπον τὸν
ῥηθέντα κᾶρ ’Ιωσὴφ, διὺ καὶ ἠφόρισε
μὲν τὸ ἔθνος ἅπαν ἤργησε δὲ καὶ
ἠφόρισε τὸν κῦρ ’Ιωσὴφ, ὕστερον δὲ
παρακληθεὶς τὸ μὲν ἔθνος ἅπαν
συνεχώρησε καὶ τὸν ἐπίσκοπον τοῦ
л. 174 ἀφορισμοῦ, ἀργὸν δ’ἀφῆκεν αὐτὸν,
μέχρις ἂν τὸ κατ’ αὐτὸν συνοδικῶς
ἐξετασθῇ, παρόντος καὶ τοῦ κῦρ’
Ιερεμίου. ἀρτίως οὖν ἀνέφερον καὶ ὁ
ῥηθεὶς μέγας Βοεβόδας, πάντες τε οἱ
ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ οἱ κληρικοὶ,
ἱερομόναχοί τε καὶ μοναχοὶ καὶ διὰ
γραμμάτων καὶ διὰ τῶν ῥηθέντων
ἀποκρισιαρίων αὐτῶν, καὶ
παρεκάλεσαν τὴν ἡμῶν μετριότητα καὶ
τὴν θείαν καὶ ἱερὰν σύνοδον, ἵνα
συγχωρήσεως τύχῃ ὁ ῥηθεὶς ἐπίσκοπος
κῦρ ’Ιωσὴφ, ὡς ἂν ἱερουργῇ καὶ ἁγιάζῃ
αὐτοὺς, καὶ μὴ οὕτως ἐπὶ πολὺν χρόνον
ἀνεπίσκοπον τὸ πολυάνθρωπον αὐτῶν
ἔθνος εὑρίσκεσθαι, ἐπεὶ νῦν ὁ κῦρ

Славянский текст

[а]Прѣдсловїе, како слꙋчи сѧ приѧти бл(аго)словенїе Молдавскою земли.[а]

Матѳеа, архїеп(и)ск(о)па Кѡнстаньтинаграда. Новог(о) Рїма, и въселенскаго патрїарха, посланїе къ [а]молдовлахїискомоу г(о)с(по)д(и)ноу Алеѯандрꙋ воеводѣ[а].||

Бл(а)городныи великыи воевода въсеи Молдовлахїи Алекѯандръ молебникы пославь властелѧ своѧ и с(вѧ)щенноинокы къ нашемоу смѣренїю и б(о)ж(е)ств(е)номоу и с(вѧ)щенномоу съборꙋ ꙋдостоинстви и моли да прощенїю спод(о)бит сѧ, обрѣтаѧи сѧ тамо[б] архїеп(и)ск(о)пь кѵр҆ Іѡсифь, его ж(е) оупразни съборнѣ с(вѧ)тѣишїи и пр(и)снопомни || наемы патрїархъ онь кѵр Андонїе[б] гла(гол)аше бо сѧ, ꙗко сръбскыи еп(и)ск(о)пь сыи ѿ нѣкъдꙋ наскочи на ц(е)ркѡв҆ тѫ, его ж(е) радї и прѣложи оубо въ Молдовлахїѫ [в]архїереа кѵр҆ Іеремїѫ[в], радї таковых҆ рѣчїи ѿшед же тамо, пакы възврати сѧ за еже ѡбрѣтати сѧ тамо еп(и)ск(о)пꙋ, реч(е)нномꙋ кѵр҆ Іѡсифоу. [в][Тѣм҆же и ѿлѫчи оубо ѧзык҆ вес҆, оупразни ж(е) и ѿлѫчи кѵр҆ Іѡсифа].[в] Послѣжде, оумолен҆ бывь, ѧзыкь оубо всепрости и еп(и)ск(о)пы ѿ ѿлѫченїа оупражнена же его ѡстави, дондоже оубо еже на нь съборнѣ истѧжет сѧ, сѫщꙋ и кѵр҆ Іеремїи. Н(ы)нѣ же въспомѣнѫщѧ и реч(е)нныи великыи воевода, въси же || властелѧ его и ц(е)рковници и с(вѧ)щенноиноци же, и иноци и писании, и реч(е)нными ѿвѣтникы их҆ и молишѧ б(о)ж(е)ств(е)нїи и с(вѧ)щенныи съборъ и наше смѣренїе, да прощенїе спод(о)бит сѧ реч(е)нныи еп(и)ск(о)пь Іѡсифь, ꙗкож(е) с(вѧ)щеннодѣиствовати и ос(вѧ)щати их҆. И не сице многыми лѣти безь еп(и)ск(о)пень многоч(е)л(овѣ)чьныи ть ѧзыкь обрѣтати сѧ, за еже кѵр҆ Іеремїа не възможно имат҆ съборнѣ срѣсти и ѿвѣтовати кѵр҆ Іосифови,

[а-а] Заглавие — *киноварное.* [б] *М — киноварное*; в ркп. — **Мазеа.**

[в-в] *В ркп. эти слова написаны на нижнем поле со знаком вставки.*

'Ιερεμίας ἀδυνάτως ἔχει συνοδικῶς
ἀπαντῆσαι καὶ ἀντικριθῆναι τῷ κῦρ'
Ιωσὴφ, λαβῶν προμήθειαν ἀπὸ τῆς
л. 174 об. ἐκκλησίας Χριστοῦ καὶ εἰς τὸν
Τρίνωβον ἀποσταλεὶς ἐπὶ τῷ διενεργεῖ
ἐχεῖσε τὰ ἐκκλησιαστικὰ. ἀνέφερον δὲ
καὶ οἱ ῥηθέντες ἀποκρισιάριοι, ὅτι ὁ
ἐπίσκοπος οὗτος κῦρ 'Ιωσὴφ οὐκ
ἄλλοθεν ἦλθεν εἰς αὐτοὺς, ὡς ἀνέφερόν
τίνες, ὅτε ὁ Ιερεμίας ἐχειροτονήθη, ὡς
εἴρηται, ἀλλ' ἐχεῖθεν ὢν τοπικὸς καὶ
συγγενὴς τῶν τοῦ τόπου αὐθέντῶν,
ἐστάλη ὑπὸ πάντων εἰς τὸν μητρο-
πολίτην Γαλίτζης, ἔνδοσιν λαβόντα
συνοδικῶς χειροτονεῖν ἐπισκόπος εἰς
τὰς τῆς Μικρᾶς 'Ρωσίας ἐπισκοπας, ὧν
ἦν καὶ τὸ 'Ασπρόκαστρον, καὶ ἐχειρο-
τονήθη ὑπ' ἐκείνου γνήσιος ἐπίσκοπος
л. 175 εἰς αὐτοὺς, καὶ ἦλθεν ἀρχῆθεν εἰς
αὐτοὺς, οὐκ ἄλλοθεν ἐπιβὰς τῆς αὐτῶν
ἐκκλήσις, ὡς ἐλαλήθη. Ταῦτα οὖν
ἀκούσαντες συνοδικῶς διέγνωμεν καὶ
ἀπερφηνάμεθα, γνώμη καὶ τῶν πα-
ρατυχόντων ἀρχιερέων καὶ ὑπερτίμων
ἐν ἁγίῳ πνεύματι ἀγαπητῶν ἀδελφῶν
τῆς ἡμῶν μετριότητος καὶ συλλει-
τουργῶν, καὶ ἐστείλαμεν ἐκεῖσε τόν τὲ
τιμιώτατον ἐν ἱερομονάχοις καὶ πατέρα
πνευματικὸν καὶ καλόγηρόν μοῦ, κῦρ
Γρηγόριον, καὶ τὸν ἐντιμότατον
л. 175 об. διδάσκαλον τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου,
διάκονον κῦρ Μανουὴλ τὸν Αρχοντα,
ἐν ἁγίῳ πνεύματι ἀγαπητοὺς υἱοὺς τῆς
ἡμῶν μετριότητος, ἵνα ἐξετάσωσιν ἐκεῖ
τοπικῶς τοῦτο διὰ πλείονα ἀσφάλειαν
καὶ ἀνεύρεσιν τῆς ἀληθείας, καὶ εἴπερ
εὕρωσίν, ἐκεῖ τοπικῆς ἐξετόσεως
γενομένης ἀπὸ μαρτυρίας πάντων, τῶν
τὲ αὐθεντῶν τοῦ τόπου καὶ τῶν
ἀρχόντων καὶ κληρικῶν, ἱερομονάχων
τε καὶ μοναχῶν, ὅτι οὕτως ἐχειροτονήθη
ὑπο τοῦ Γαλίτζης ἀρχῆθεν γνήσιος
ἐπίσκοπος εἰς τὴν Μολδοβλαχίαν καὶ
οὐκ ἀλλαχοῦ, ἵνα ἐνδῶσιν αὐτῷ οἱ
ῥηθέντες ἡμέτεροι [ἀποκρισιάριοι][1]
ἱερουργεῖν καὶ χειροτονεῖν καὶ πάντα
л. 176 τὰ ἐκκλησιαστικὰ ἀκωλύτως ποιεῖν,
χειροτονίας τε ὑποδιακόνων καὶ
διακόνων καὶ πρεσβυτέρων καὶ τῶν

[1] Доб., в изд. это слово пропущено.

прїем’ промышленїе ѿ ц(е)ркве Х(ристо)вы и ѹ Трънов’ послан’ бывь, за еже строити тамо ц(е)рковнаа. Въспомѣнѫ же и реч(е)нїи || ѿвѣтници, ꙗко еп(и)ск(о)пь съи Ꙇѡсиф’ не ѿинѫдѹ къ ним’ прїиде, ꙗкож(е) въспомѣнѫшѧ нѣцїи, егда Ꙇеремїа рѫкѹположи сѧ, ꙗкож(е) реч(е) сѧ, нѫ ѿтѫдѹ сыи томѣстник’ и сърѡдникь мѣстным’ господарем’ послан’ быс(ть) ѿ въсѣх’ митрополитѹ Галичьскомѹ, да прїемшѹ съборнѣ рѫкѹполагати еп(и)ск(о)пи въ Малѣи Рѹсїи еп(и)ск(о)пїах’,из’ них’же ест(ть) и Бѣльград’. [г]И рѫкоположи с(ѧ) ѿ оного пр(и)сныи еп(и)ск(о)пь. Тѣм’ и ѿ началa прїиде къ тѣм’, а не ѿинѫдѹ наиде на тѣх’ Ц(е)рков’, акож(е) реч(е)нно быс(ть).

Сїа ѹбо слы[ша]вше, съборнѣ съвѣщахѡм’ и ѿрекохом’ разѹмем’ и слоѹчившїих’ сѧ с(вѧ)щеннѣи ||шїих’, и прѣпочьтеннѣишїих’ архїереи о с(вѧ)тѣм’д(оѹ)сѣ любезнѣ сих’ братїи нашего смѣренїа и съслѹжебникь, и послахѡм’ тамо [д]ч(е)стнѣишаг(о) въ с(вѧ)щенно-иноцѣх’ и ѡ(т)ца д(оѹ)ховна и моего калогера кѵр’ Грїгѡрїа[д] и почьтеннѣишаго оѹчителѣ с(вѧ)т(а)го Єѵ(ан)г(а)лїа дїакона кѵр’ Манѹила властелина о с(вѧ)тѣм’ д(оѹ)сѣ, любезныѧ с(ы)ны нашего смѣренїа, да истѧгнѫт’ тамо мѣстнѣ се множаишаг(о) ради оѹтвръжденїа и ѡбрѣтенїа истинны. И аще оѹбо обрѣщѫт’, тамо мѣстномоѹ истѧзанїоѹ бывшоѹ ѿ свѣд(ѣ)телства въсѣх’ ѿ господарїи мѣста и властель, и ц(е)ркѡвник’,|| с(вѧ)щенноинок’ же, инѡкь, ꙗко сице положи сѧ ѿ Галичьскаго, ѿ началa искрънїи еп(и)ск(о)пь вь Молдовлахїѫ, а не инамо, да въдадѫт’ емѹ реч(е)нииїи наши ѿвѣтници с(вѧ)щенодѣиствовати и рѫкѹполагати, и въсѣ ц(е)рковнаа незабавно творити рѫкѹположенїа иподїаконь и дїакѡнь, и с(вѧ)щенникь, и прочїих’ ц(е)ркѡвникь, и б(о)ж(е)ств(е)ных’ ос(вѧ)щати храмавь, и просто въсѣ ц(е)рковнаа творити незабавно. Кѵр’ Ꙇеремїа же възшед’, аще не мирѹеть и не безмлъвствѹет’, нѫ сѫд’ поищет’, подобает’ съборнѣ еже на них дѣати, и быти еже аще свидит’ сѧ || о ѡбоих’ правилнѣ же прав(е)днѣ прежде же сѫда неправедно свидѣ сѧ обого оѹбо приѧти своеѫ почьсти, и еп(и)ск(о)пское слѹженїе, обого же оѹпражнена быти, аще

λοιπῶν κληρικῶν, καὶ θείων καθιερώσεις ναῶν, καὶ ἁπλῶς πάντα τὰ ἐκκλησιαστικὰ ποιεῖν ἀκωλύτως. ὁ δὲ κῦρ Ἰερεμίας ἐπανελθὼν, εἴπερ οὐκ εἰρηνεύει καὶ ἐφησυχάζει, ἀλλὰ κρίσιν ζητεῖ, ὀφείλει συνοδικῶς τὸ κατ᾽ αὐτοὺς κινηθῆναι, καὶ γενέσθαι, ὃ ἄν δόξῃ περὶ ἀμφοτέρων κανονικὸν καὶ δίκαιον. πρὸ δὲ τῆς κρίσεως ἄδικον ἔδοξε, τὸν
л. 176 об. μὲν ἀπολαύειν τῆς οἰκείας τιμῆς καὶ ἐπισκοπικῆς ὑπηρεσίας, τὸν δὲ ἀργὸ εἶναι, εἴπερ ἀποδει χθῇ, ὡς οὐκ ἐπέβη, ἀλλ᾽ ἐχειροτονήθη εἰς τὴν τοιαύτην ἐκκλησίν παρά τοῦ ἔχοντος ἄδειαν εἰς ταῦτα χειροτονῆσαι ἐπίσκοπον, ὅς καὶ ἀποδειχθεὶς ὅτι ἐχεῖσε πρώτως ἐχειροτονήθη, καὶ τὸ ἐνεργὸν λαβὼν, ὀφείλει πρᾶος εἶναι, εἰρηνικὸς πρός τέ τοὺς κληρικοὺς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς μηδὲν ἄδικον καὶ παράνομον διαπραττομένους.[3]<...>

изыꙗвит сѧ, ꙗко не наскочив’, нѫ рокоположи[2] сѧ на таковѫѧ ц(е)ркѡвь ѿ имѧщаго ѡбласть въ таковѫѧ рѫкоположити еп(и)ск(о)па, иже изыꙗви сѧ, ако ѿтѫдꙋ пръвѣе рѫкоположи сѧ и дѣати прїемшомꙋ подобает’ краткоу быти, мирнꙋ, къ ц(е)рковникѡм’ своим’ и всѣм’, иже ни едино неправедное и безаконное дѣлаѫщїим’, обличителенѣ же и крѣпцѣ къ господам’ и вла || стелем’мѣста неправедно, что или безаконно творити начинаѫщим’, бл(а)гопристѫпне быти въ въсѣм’ и паче ж(е) къ обидимыим’, хотѧщим’ его бывати, о их’ же обидими биваѫт’ не зазорен’ быти, и вѣрным’ и невѣрным’ безмзднѣ и тоуне сѫдѡв’, и рѫкоположенїа творити тꙋне бо, реч(е), прїꙗсте и тоуне дадите, и ниже прѣжде рѫкоположенїа, ниже по рѫкоположенїа, ниж(е) прежде сѫда, ниж(е) по сѫдѣ, просити что ѿ рѫкꙋположеннаго или сѫжденнаг(о) ѿ ц(е)ркѡвных’ прихѡд’ промышлѣти ц(е)рковники, и раздѣлити та ꙋбогым’ и плѣненным’, и въ нѫждныѧ[4]...

Ὀφείλει δὲ ὁ μὲν χειροτονούμενος διάκονος χρόνων εἶνε καὶ μηδὲ τὸ τυχὸν ἐλλείπειν ἐκ τούτου τοῦ χρόνου, ὁ δὲ πρεσβύτερος μέλλων γενέσθαι ὀφείλει χρόνων εἶναι λ΄, τὸν δὲ τί τοῦ κανονικοῦ χρόνου παραβαίνοντα ἐπιτιμίοις καθυποβάλλουσιν οἱ ἱεροὶ καὶ θεῖοι κανόνες. ταῦτα τοίνυν ὀφείλει τὸ ἐνεργὸν λαβὼν εἰς ἄκρον τηρεῖν, ἵνα καὶ κανονικὸς ἐπίσκοπος εὑρεθῇ, Χριστοῦ χάριτι, καὶ μισθὸν ἐπισκόπου λάβῃ ἐν ἡμέρα τῇ φοβερᾷ τῆς δικαίας ἀνταποδίσεως. εἰς γὰρ τὴν περὶ τούτου δήλωσιν[5] καὶ ἀσφάλειαν ἐγένετο καὶ ἡ παροῦσα συνοδινὴ διάγνωσις καὶ ἀπόφασις τῆς ἡμῶν μετριότητος δι᾽ ἀσφάλειαν, κατὰ μῆνα Ἰούλιον τῆς νῦν τρεχούσης ἐννάτης ἰνδ. τοῦ ͵ς

[извѣ]щенїе оубо сих’ и потвръжденїа ради быс(ть), и настоѧщее съборное

[2] *Так в ркп., надо* — рѫкоположи.

[3] Дальнейшие наставления общего содержания в издании выпущены“. (А. И. Яцимирский).

[4] „Этими словами оканчивается Румянцовская рукопись. По-видимому, утрачено два листа, из которых последний найден нами у ясского букиниста Шараги. Здесь мы находим окончание Послания и копию с приписки переводчика“. (А. И. Яцимирский).

[5] „Отсюда находим соответствие и в славянском тексте, сохранившимся на отдельном листке.“ (А. И. Яцимирский).

ἐννακοσιοστοῦ ἐννάτου ἔτους. ἀπελύθη τῇ κζ+

+Εἶχε καὶ διὰ τιμίας πατριαρχικῆς χειρὸς τὸ. Ματθαῖος, ἐλέῳ θεοῦ ἀρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως, Νέας Ῥώμης, καὶ οἰκουμενικὸς πατριάρχης.+

съвѣщанїє и ѿвѣщанїє нашего смѣренїа, потврьжденїа ради. М(ѣ)с(ѧ)ца їоулїа, индиктиѡна девѧтаго, ҂ѕц҃ѳго лѣта писа сѧ, кѕ.

Ма(т)ѳеи, м(и)л(о)стїѫ б(о)жїеѫ архїеп(и)ск(о)пь Кѡнстантинъ града, Новаго Рима, въселенскы патрїархь. ᵉЕ л(ѣ)тѡ ҂ѕцлд Гаврїиль ѿнѣ где сїе начрьта въ сих медоточн(ыхъ) книгахᵉ.

Комментарий

[а...а] молдовлахїйскомоу господиноу Алеѯандроу воеводѣ. — Александр Добрый, господарь, при котором Молдовское княжество вступило в полосу политико-экономического и культурного расцвета. При нем в Молдове широко распространилась славяно-молдовская письменность. Видную роль в просвещении страны сыграли выходцы из Болгарии.

[б...б] архїепископь кνр Іѡсифь, его же оупразни съборнѣ свѧтѣиший и приснопоминаемы патрїархъ онь кνр Андонїе. — В 1387 г. молдовский воевода Петр Мушат назначил с разрешения митрополита Галицкого и Малой Руси Антония (1371—1391) первым главой Молдовской православной церкви своего братя Иосифа Мушата. Однако это назначение не было согласовано с Константинополем. Патриарх Антоний IV (1389—1390, 1391 — 1397) не признал Иосифа молдовским епископом. Разрешением конфликта вынужден был заниматься преемник Антония IV патриарх Матфей (1397 — 1410). В конце концов Иосиф Мушат был утвержден молдовским митрополитом (ум. 1416).

[в...в] архїереа кνр Іеремїѫ — Грек Иеремия, ставленник константинопольского патриарха, в начале 90-х годов XIV в. занимал место Иосифа Мушата и пытался управлять Молдовской церковью. Изганный из Сучавы, Иеремия вернулся в Константинополь и, наверное, по согласованию с турками-османами в 1394 г. был назначен епископом Велико Тырново, так как Патриарх Евфимий был заточен, а Тырновская патриархия превратилась в малозначительную епископию.

[г] Бѣльград. — Белгород Днестровский, по-гречески Аспрокастрон, или Леуконолис, по-итальянски Монкастро, по румынски Четатеа Алба, крепость на правом берегу Днестровского лимана была построена на месте древнегреческой колонии Тиры. См.: **Brătianu, G.** 1) Recherches sur Vicina et Cetatea Alba. Bucarest, 1935; 2) La mer Noire. Dès origines à la conquête ottomane. München, 1969; **Bănescu, N.** Maurocastron-Moncastro-Cetatea Alba. – In: Académie Roumaine. Bulletin de la section historique, t. XXI. Bucarest, 1939, 20—31; **Божилов, И.** Анонимът на Хазе. България и Византия на Долни Дунав в края на X век. С., 1979, 57—71. В XI—XII вв. Белгород входил в состав Древнерусского государства, в XIII в. был захва̀чен татарами, в XIV в. — генуэзцами, в XV в. входил в состав Молдовского княжества, а в 1484 г. был завоеван турками-османами и переименован в Аккерман. Святым покровителем города считался Иоанн Новый, трапезунтский купец, принявший здесь около 1330 г. мученический венец, а впоследствии (в 1402 г.) прославленный Григорием Цамблаком. См. с. главу третью, с. 332—344 настоящей книги.

[д...д] честнѣишаго въ свѧщенноиноцѣх и ѡтца доуховна и моего калогера кνр' Грїгѡрїа. Предположительно, Григорий Цамблак был калугером патриаршей кельи или синкеллом в Константинополе. Павлина Бойчева справедливо обращает внимание на слово Цамблака „О пяти днях“, где говорится о том, что автор этого произведения был посланником константинопольского патриарха в Молдову. См.: **Бойчева, П.** Слово за божествените тайни на Григорий Цамблак и църковно-културният живот в Молдова от началото на XIV в. — В: Търновска книжовна школа, 3,

372—378; **Кочев, Н. Ц.** Към въпроса за проповедническата дейност на Григорий Цамблак в Молдавия и Влашко. — ДК, LXI, 1981, 9, 29—33.

У Цамблака сказано: вѣстницы блази бѫдем к' пославшемоу нас ѡтцꙋ и оучителю, вселеньскомоу добродѣтели вашеѧ т.е. к константинопольскому патриарху Матфею. (Памятники славянорусской письменности, изданные Археографическою комиссиею I. ВЧМ, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Вып. 12. Де́кабрь, дни 18—23. М., 1907, стлб. 1589).

Современные болгарские историки Веселин Трайков и Никола Жечев справедливо утверждают, что Григорий Цамблак „с основание се счита за един от най-бележитите родоначалници на румънската литература, знаменит деец и проповедник на румънската църква, автор на голям брой слова, проповеди и др., сред които се откроява и Житието на Йоан Нови Сучавски. Като най-виден и образован сред българските дейци в Молдова той стоял начело на емигриралите български и местни дейци, които слагат основите на по-късния разцвет на славяно-румънската литература и култура. Затова споменът за него живял с векове, а съчиненията му се преписвали, превеждали и разпространявали от румънските книжовни дейци". (**Трайков, В., Н. Жечев.** Българската емиграция в Румъния. XIV век — 1878 година и участието ѝ в стопанския, обществено-политическия и културния живот на румънския народ. С., 1986, с. 307).

e...e Б лѣтѡ ҂ꙅц҃лд Гаврїль ѿнѣгде сїе начрьта въ сих' медоточныхъ книгах'. — Это послание переведено с греческого на среднеболгарский язык в 1426 г. известным книжником Гавриилом Уриком. Прозвище „урикар" в переводе с румынского означает „писец воеводских хартий". Это был видный переписчик болгарских книг в Молдове, в том числе и сочинений Григория Цамблака: „следовник" Григория Цамблака. О нем см. большую научную литературу: **Turdeanu, É.** 1) Les lettres slaves en Moldavie: le moine Gabriel du monastère de Neamţu (1424–1449). – RÉS, XXVIII (Mélanges. Andre Mazon), 1951, 267–278, то же in: Études de litérature Roumaine et d'écrits slaves et grecs des Principautés roumaines par Émile Turdeanu. Leiden, 1985, 86–88, avec note complementaires, 434–436; 2) The Oldest Illuminated Moldavian Manuscrits. – SEER, XXIX, 1951, 456–469, то же in: Études de litteratures Roumaine ..., 98–112, 436–438; 3) Les Principautés roumaines et les slaves du Sud: rapports littéraires et religieux. – Südost-Institut. München 1959, 7–8; то же in: Études de littérature Roumaine..., 7–8; **Ulea, S.** Gavril Uric, primul artist român cunoscut. – Studii şi cercetări de istoria artei. Seria artă plastică, XI, Bucureşti, 1964, 2, 235–263; **Mîrcea, I. R.** Contribution à la vie et à l'oeuvre de Gavriil Uric. – RÉSEE, 1968, 4, 573–594; **Бойчева, П.** Традициите на Търновската книжовна школа и делото на Гавриил Урик. — В: Търновска книжовна школа, 2, 177—182; **Михаила, Г.** 1) Рукописи Гавриила Урика Нямецкого и их литературное значение. — В: Търновска книжовна школа, 2, 81—88; то же под заглавием: Manuscrisele lui Cavriil Uric de la Neamţ şi insemnătatealor filologică. – In: **Mihăilă, G.** Studii de linguistică şi filologie. Timişoara, 1981, 48–58; 2) Ediţiile de texte literare slave după manuscrisele lui Gavriil Uric de la Neamţ (1424–1449). – In: Raporturi literare romano-slave. Conf. dr. C. Barborica, lector dr. V. Stoianović. Bucureşti, 1976, 7—21.

Первое и Второе послания патриарха Матфея в Молдову, которые мы здесь воспроизводим на языке оригинала и в переводах на среднеболгарский и современный русский язык, переводились также и на румынский язык К. Эрбичеану („Biserica ortodoxă Română, XVII, Bucureşti, 1893).

Второе послание

Текст	*Перевод*
Πατριάρχικον γράμμα τῷ βοεβόδα Μολδοβλαχίας Ἀλεξάνδρῳ.	Патриаршая грамота воеводе Молдовлахии Александру.

Εὐγενέστατε, ἐνδοξότατε, φρονιμώτατε μέγα βοεβόδα Μολδοβλαχίασ, κῦρ Ἀλέξανδρε, ἐν ἁγίῳ πνεῦματι ποθεινότατε υἱὲ τῆς ἡμῶν μετριότος, χάριν, εἰρήνην και ὑγείαν εὔχεται ἡ μετριότης ἡμῶν τῇ αὐθεντεία σοῦ ἀπο Θεοῦ παντοκράτορος.

Οἱ ἀποκρισιάριοι τῆς αὐθεντείας σοῦ ἦλθον ἐδῶ εἰς τὴν ἡμῶν μετριότητα καὶ εἰς τὴν θείαν καὶ ἱερὰν σὺνοδον καὶ εἶπον μὲν καὶ τοὺς λόγους τῆς αὐθεντείας σοῦ ἀπὸ στόματος ἔδειξαν δὲ καὶ τὰ γράμματά σοῦ, καὶ ἀνεγνώσθησαν συνοδικῶς, καὶ ἤκουσάν τὰ. Ηρωτήσαμεν δὲ τοὺς ἀποκρισιαρίους περὶ τοῦ εὑρισκομένου ἐπισκόπου εἰς τὸν τόπον τῆς αὐθεντείας σοῦ, τοῦ κῦρ Ιωσῆφ, πόθεν ἦτον καὶ ποῦ ἐχειροτονήθη. Καὶ ἦλθε καὶ ἐκατοίχησεν αὐτοῦ, καὶ πῶς τώρα τόσους χρόνους καὶ οὐδὲν ἐλάλησε, καὶ νῦν λαλεῖ καὶ ζητεῖ, νὰ ἔνι αὐτοῦ ὡς ἐπίσκοπος.

Καὶ ἔιπον οἱ ἀποκρισιάριοι τῆς αὐθεντείας σοῦ, ὅτι ὁ κῦρ Ἰωσὴφ ἔνι τοπικὸς ἄνθρωπος τοῦ τόπου μὰς καὶ συγγενῆς τῶν αὐθεντῶν μὰς, ἐγειροτονήθη οὖν ἐπίσκοπος Μολδοβλαχίας παρὰ τοῦ Γαλίτζης, κῦρ Ἀντωνίου ἐκείνου, καὶ οὐδὲν λαλεῖ, εἰ μὴ μόνον ζητεῖ, νὰ τὸν εὐλογήσῃ ἡ μεγάλη ἁγιωσύνη σοῦ ὡς Χριστιανὸν καὶ καλόγηρον, νὰ κάθηται νὰ γυρεὺη τὴν ὁρίαν τοῦ, ὁ δὲ κῦρ Ιωσηφ ἐπεὶ ἔνι τοπικὸς ἐπίσκοπος, ἵνα τὸν εὐλογήσῃ ἡ μεγάλη ἁγιωσύνη σοῦ μέ τὴν ἁγίαν σοῦ σύνοδον, νὰ μᾶς εὐλογῇ, νὰ μὰς ἁγιάζῃ, ὅτι πολλοὺς χρόνους πειραζόμεθα ἦλθε γάρ ὁ[a] κῦρ Θεοδόσιος[a] ἐκεῖνος, καὶ διὰ τοῦτο οὐδὲν ἀνεπαύσατο, εἰ μὴ ἐγύρισε σύντομα, καὶ πάλιν ὁ κῦρ Ιερεμίας, καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀνεπαύσατο, εἰ μὴ ἐσέβη καὶ ἐχεῖνος εἰς πειρασμοὺς καὶ ἔβαλεν καὶ ἡμᾶς, καὶ ἀπὸ τότε μέχρι τοῦ νῦν πειραζόμεθα, καὶ διὰ μέσου πάλιν ἦλθεν καὶ ὁ Βηθλεὲμ, καὶ οἷος θέλει καταπατεῖ τὴν ἡμῶν ἐκκλησίαν, καὶ δοκεῖ, ὅτι ἔχομεν ἐπίσκοπον, καὶ ἡμεῖς οὐκ ἔχομεν. Διὰ τοῦτο παρεκάλεσαν, ἵνα ἐλεήσωμεν τὸν τόπον τῆς αὐθεν-

Благороднейший, славнейший, умнейший великий воевода Молдовлахии кир Александр, во Святом Духе возлюбленнейший сын нашей мерности! Благодать, мир и здравие просит мерность наша от Бога Вседержителя твоему властвованию!

Апокрисиарии властвования твоего пришли сюда к нашей мерности и к божественному и священному собору и высказали слова властвования твоего из уст, и показали грамоты твои, и те были прочтены перед собором, и их выслушали. И мы спросили у апокрисиариев о епископе, находящемся в месте властвования твоего, кире Иосифе, откуда он пришел и где был рукоположен. И пришел он и вселился там, и почему уже столько времени он ничего не сказал, а ныне говорит и просит, чтобы признали его там как епископа.

И сказали апокрисиарии властвования твоего, что кир Иосиф местный человек из их страны и родственник их властителя, рукоположен же в епископа Молдовлахийского Галицким епископом, тем кир Антонием, и ничего он не говорит и не просит, разве только, чтобы благословила его великая святыня твоя как христианина и калугера, чтобы он сидел и добивался своего предела. Поскольку же кир Иосиф — местный епископ — чтобы благословила его великая святыня твоя вместе со святым твоим собором, чтобы он нас благословлял и нас освящал, потому что в течение многих лет мы пребываем в искушении. Ибо пришел тот кир Феодосий, и из-за этого ничуть не стало легче, разве что он скоро ушел. И опять — кир Иеремия, но и он не принес покоя, а впал и он в искушение и вверг и нас, и с тех пор и доныне мы пребываем в искушении. И в промежутке вновь пришел Вифлеемский епископ и как хочет попирает нашу церковь, и считает, что мы имеем епископа, а мы не имеем. Поэтому они попросили, чтобы мы пожалели землю властвования твоего, ибо она широка и велика, а

τείας σοῦ, ὅτι πολὺς καὶ μέγας, καὶ ἔνι σχεδὸν ἀνευλόγητος καὶ χωρὶς ἐπισκόπου, καὶ συγχωρήσωμεν τὸν κῦρ Ιωσὴφ, νὰ σὰς ἁγίαζῃ. ὓ Οτι δὲ οὐδὲν ἔγραψεν ἢ ἔπερφεν ἀποκρισιάριον ἕως τόρα ὁ κῦρ Ιωσὴφ, εἶπον, ὅτι μάχη ἦτον εἰς τὸν τόπον καὶ ἀλλαξαυθεντεῖαι, καὶ ὅταν ἐβούλετο νὰ πέμψῃ, τότε ἐνεποδίζετο. Ταῦτα μὲν εἶπον οἱ ἀποκρισιάριοι τῆς αὐθεντείας σοῦ καὶ ἐζήτηαν.

Ἠκουσέν τὰ δὲ ἡ μετριότης ἡμῶν καὶ ἡ θεία καὶ ἱερὰ σύνοδος. Τινὲς γοῦν τῶν ἀρχιερέων τὸ μὲν ζήτημα δίκαιον τὸ ἔκριναν, εἰς τοὺς λόγους δὲ εἶχον πολλὴν ἀμφιβολίαν, μήποτε ἔνι τὸ πρᾶγμα ἀλέον. Διὰ τοῦτο διέκρινεν ἡ μετριότης ἡμῶν δίκαιον μετὰ πάντων ὁμοῦ τῶν ἀρχιερων, ἵνα στείλωμεν εἲς τὴν αὐθεντείαν σοῦ ἀποκρισιαρίους μὰς. Πέμπομεν οὖν αὐτοῦ τόν τέ τιμιώτατον ἐν ἱερομονάχοις καὶ πνευματικὸν πατέρα, κῦρ Γρηγόριαν, τὸν καλόγηρον τοῦ κελλίου μοῦ, καὶ τὸν ἐντιμότατον διδάσάσκαλον τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου τῆς καθ'ἡμᾶς ἁγιωτάτης τοῦ θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας, διάκονον, κῦρ Μανουὴλ τὸν῎ Αρχοντα. Εν ἁγίῳ πνεύματι ἀγαπητοὺς υἱοὺς τῆς ἧμῶν μετριότητος, ἀνθρώπους ἐντίμους, ἀξιολόγους τέ καὶ καλοὺς, οἷς καὶ παρεκελεύσαμεν, ἵνα ποιήσωιν οὕτως: ἳνα μετὰ θελήσεως τῆς αὐθεντείας σοῦ περισυνάξωσι τοὺς ἐντίμους ἄρχοντας ἱερεῖς τέ καὶ μοναχοὺς τοῦ τόπου τῆς αὐθεντείας σοῦ, καὶ ἐξετάσωσι τὸ πρᾶγμα ἀκριβῶς καὶ καθαρῶς, καὶ ἐκφωνήσωσι μέσον αὐτῶν ἀφορισμὸν ἀπὸ λόγου τῆς ἡμῶν μετριότητος, καθὼς ἀνετέθησαν καὶ ἐδιδάχθησαν παρ' ἐμοῦ, καὶ εἰ μὲν ἀκοῦσωσι καὶ παρ' αὐτῶν, ὅτι ὁ κῦρ Ιωσὴφ ἐχειροτονήθη παρὰ τοῦ Γαλίτζης Μολδοβλαχίας, ἵνα καταστήσωσιν αὐτὸν ἐπίσκοπον αὐτοῦ γνήσιον διὰ τοῦ συνοδικοῦ γράμματος τῆς ἡμῶν μετριότητος οὗ κρατοῦσιν, ἵνα ἱερουργῆ καὶ ἁγιάζῃ καὶ πάντα ὡς γνήσιος μητροπολίτης, πάντα ὅσα ἀνάκουσιν αὐτῳ ποιεῖν, ἐπεὶ οὕτως ἔνι δίκαιον, καθὼς καὶ ἡ θεία καὶ ἣ ἱερὰ σύνοδος διέκρινε καὶ ἡ μετριότης ἡμῶν ἀπεφήνατο. Εἰ δὲ ἀλέον

пребывает почти неблагословенной и без епископа, и позволили бы кир Иосифу, чтобы он вас освящал. Относительно же того, что кир Иосиф до сих пор ничего не написал и не послал апокрисиария, сказали, что война была в стране и перемена власти, и когда он хотел и посылал, тогда возникали препятствия. Так сказали апокрисиарии властвования твоего и просили.

Выслушали это мерность наша и божественный и священный собор. И некоторые из архиереев сочли просьбу справедливой, о словах же имели большое сомнение, так ли все обстоит на деле. Поэтому мерность наша вместе со всеми архиереями сочла справедливым послать к властвованию твоему наших апокрисиариев. И так, мы посылаем туда честнейшего в иеромонахах и духовного отца кир Григория, келейного моего калугера, и почтеннейшего учителя святого Евангелия нашей святейшей божьей великой церкви, диакона кир Мануила Архонта, во Святом Духе возлюбленных сыновей нашей мерности, людей почтенных, замечательных и отличных, которых мы и попросили, чтобы они сделали так: пусть в соответствии с желанием твоего властвования соберут они достойных архонтов, иереев и монахов страны властвования твоего и исследуют дело точно и ясно, и произнесут в их присутствии решение от имени нашей мерности — как им было поручено и как они были научены мною. И если они услышат и от них, что кир Иосиф рукоположен Галицким епископом в Молдовлахийского, пусть утвердят его истинным епископом посредством соборной грамоты нашей мерности, которая у них есть, чтобы он священнодействовал и освящал, и делал, поскольку это справедливо, в соответствии с тем, как божественный и священный собор постановил и мерность наша высказалась. Если же не так обстоит дело, повелеваем, чтобы они пришли сюда и дали отчет нашей мерности и божественному и священному

ἔνι τὸ πρᾶγμα, παρὸ λέγομεν, ἵνα ἔλθωσιν ἐδῶ, καὶ ἀποδώσουσι τοὺς λόγους εἰς τὴν ἡμῶν μετριότητα καὶ εἰς τὴν θείαν καὶ ἱεράν σύνοδον, καὶ εἴ τί φανῃ δίκαιον, τότε γενήσεται.

Τέως ἐὰν εὕρωσιν αὐτὸν χειροτονηθέντα ἐπίσκοπον αὐτου παρὰ τοῦ Γαλίτζης, ὀφείλουσιν οἱ παρόντες ἀποκρισίαριοί τῆς ἡμῶν μετριότητος στηρίξαι αὐτὸν καὶ ἐγκαθυδρίσαι ὡς γνήσιαν ἐπίσκοπον καὶ διδάσκαλοι τοῦ αὐτόθι τόπου, τῆς Μολδοβλαχίας, ἵνα εὐλογῇ καὶ ἁγιάζῃ ὑμᾶς πάντας.

Ο' δὲ κῦρ Ιερεμίας ὅταν εἰς τὴν ἡμῶν μετριότα καὶ εἰς τὴν θείαν καὶ ἱερὰν σύνοδον ἀπαντήσῃ, τότε ποιήσει ἡ κρίσις, ὅσον ἔνι δίκαιον. Οὐδε γάρ βούλεται ἡ μετριότης ἡμῶν εἶναι ὑμᾶς ἀνευλογήτους καὶ χωρὶς ἐπισκόπου τοῦ δυναμένου ἁγιάζειν ὑμᾶς, οὐδὲ ἀποδέχεται, ἵνα πολλοὶ ἐπιβαίνωσι καὶ καταπατῶσιν ὡς ἐπίσκοποι τὸν τόπον τῆς αὐθεντείας σοῦ, ἀλλὰ ἕνα βοὺλεται εἶναι γνήσιον, ὅστις νὰ δὺναται νὰ ἁγιάζῃ ὑμᾶς, ἐπεὶ καὶ οἱ θεῖοι καὶ ἱεροὶ κανόνες τοῦτο ἀποδέχονται.

"Ας ἀναδέξηται τοίνυν ἡ αὐθεντεία σοῦ καὶ τοῦς, παρόντας ἡμων ἀποκρισιαρίους, καὶ ἅς τοὺς ἀναπαύσῃ, καὶ ἅς τοὺς τιμήσῃ καὶ σύνδραμε καὶ βοήθησον αὐτοῖς καὶ εἰς τοῦτο, ὅσον γράφομεν, καὶ εἰς ἄλλα, ὅσα δεηθῶσι τῆς αὐθεντείας σοῦ.

Ἡ εὐχή μοῦ καὶ ἡ εὐλογία μοῦ μετὰ τῆς αὐθεντείας σοῦ κὰι μετὰ τοῦ οἴκου σοῦ καὶ μετὰ παντὸς τοῦ τόπου σοῦ.

+Εἴχε καὶ διὰ τιμίας πατριαρχικῆς χειρὸς τὸ. Μηνὶ ἰουλίῳ ἰνδ. θ.'

собору, и что покажется справедливым, тогда и будет сделано.

Прежде, если они найдут его рукоположенным в местного епископа Галицким епископом, то обязаны настоящие апокрисиарии нашей мерности утвердить его и интронизировать как настоящего епископа и учителя тамошней страны, Молдовлахии, чтобы он благословлял и освящал вас всех.

Кир же Иеремия, когда придет к нашей мерности и священному собору, тогда получит суд, какой следует по справедливости. Ибо не хочет мерность наша, чтобы вы были неблагословенны и без епископа способного освящать вас. И недопустимо, чтобы многие приходили и попирали как епископы страну властвования твоего. Но хочется, чтобы был один епископ, настоящий, который был бы способен освящать вас, поскольку и божественные и священные каноны это определяют.

Итак, да примет властвование твое настоящих наших апокрисиариев и да упокоит их, и да почтит их. И посодействуй и помоги им и в том, что мы пишем, и в другом, о чем они попросят властвование твое.

Молитва моя и благословение мое со властвованием твоим и с домом твоим и со всей страной твоей.

Честной патриаршей рукой написано месяца июля, индикта 9.

Коментарий

[a...a] κῦρ Θεοδόσιος — Феодосий, митрополит из Византии, посланный из Константинополя в Сучаву в конце 80-х — начале 90-х гг XIV в. в качестве экзарха Молдовлахийской церкви; не был принят в Сучаве и уехал обратно ни с чем.

3. ПОСЛАНИЕ ЗАПАДНО-РУССКИХ ЕПИСКОПОВ К МОСКОВСКОМУ МИТРОПОЛИТУ ФОТИЮ, НАЧАЛО 1414 Г.

Фотий, грек из г. Монемвассия (полуостров Пелопонес, Морея), был поставлен Константинопольской патриархией в митрополиты Киевские и всея Руси вскоре после смерти митрополита Киприана (т.е. после 16 сентября 1406 г.). Он прибыл в Киев 1 сентября 1409 г., спровождаемый послами императора и патриарха, прожил в нем несколько месяцев, а затем поехал в Москву, куда прибыл 22 марта 1410 г. Заботясь о хозяйственном устройстве митрополии и увеличении своих доходов, он вскоре возбудил недовольство обоих своих патронов — великого князя московского Василия I Дмитриевича (1389—1425) и великого князя литовского Витовта Кейстутовича (1392—1430). Не желая чтобы материальные ценности уте-

кали из Великого княжества Литовского в соседнее Московское, и мечтая иметь под своим началом независимого от Москвы православного владыку, а также, полагая, что Imperium sine patriarcha non staret, Витовт добивался в Константинополе поставления отдельного митрополита для западно-русских земель. Первоначально таким кандидатом в митрополиты был епископ полоцкий Феодосий Грек, с которым был в хороших отношениях митрополит Киприан. В конце 1413 г. у князя Витовта появился силный кандидат в киевские митрополиты. Это был болгарин Григорий Цамблак. Трудно сказать, что же предопредилило выбор литовского князя: рекомендация ли покойного митрополита Киприана или исключительная ученость и популярьность Григория в славянском мире как писателя-проповедника[1]. Автор многих проповедей, житий и гимнов, он произнес в сентябре 1409 г. в Успенском соборе в Москве замечательное Надгробное слово Киприану. В 1414—1415 гг. великий князь Витовт был настойчив в своих попытках добиться от константинопольского патриарха Евфимия II и византийского императора Мануила II признания своего кандидата на Киевский митрополичий стол. Однако, не желая ссориться с Московской Русью, Константинополь ему отказал. Тогда Витовт собрал в начале 1414 г. в Новогрудке собор западно-русских епископов и приказал им низложить Фотия и поставить в митрополиты Григория Цамблака. Епископы сначала рекомендовали князю помириться с Фотием, однако Витовт был непреклонен и принудил епископов написать в адрес Фотия оскорбительное обвинительное послание, в котором греку вменялась какая то тайная вина, может быть, содомский грех. Затем Витовт прогнал из Киева Фотиева наместника и роздал митрополичьи волости с селами и городами своим панам.

Русский текст Послания приводится нами по следующему изданию: Памятники русского канонического права, изданные А. С. Павловым. РИБ, Т. VI. СПб., 1880, 2 изд. СПб., 1908, стлб. 308. В основу публикации А. С. Павлова положен текст южнорусской, т. наз. Дзиковской Кормчей, конца XV в., с. 774—775, хранившейся в XIX в. в библиотеке графа Ф. Тарновского в Дзикове, а теперь — в Кракове, в библиотека Ягеллонского университета, под шифром Акс. 34/1952.[2]

Текст

Иже иногда митрополиту бывшему Кїевскому и всея Руси Фотїю, мы епискупи Кїевскоѣ митропольи, по благодати пишемъ Святого Духа: яко отнелѣже пришелъ еси, видѣхомъ, занѣже много чинишь не по правиломъ апостольскимъ и отечьскымъ; и мы, по правиломъ, трьпѣхомъ, яко своего митрополита, и ждахомъ твое исправленїе: егда же слышахомъ о тобѣ, истинно увѣрени быхомъ о нѣкоторой вещи, яже не токмо есть не по правиломъ, но и подъ изверженїемъ и подъ

[1] Аврора Трифонова полагает, что „събор на епископите, под влияние на Витовт, избира *неизвестния* „монах и презвитер" Цамблак за архиепископ". (см. **Трифонова, А.** Творчеството на Григорий Цамблак в Русия. Два ръкописа на рода Строганови. — Библиотекар, XXXI, С., 1984, 5, с. 34). Это неверное мнение: Цамблак уже тогда не был „неизвестным". Его хорошо знали в церковных кругах Греции и Балкан как ученика патриарха Евфимия, советника константинопольского патриарха Матфея, дечанского игумена, пресвитера и проповедника Молдовлахийской церкви, игумена Плинаирского монастыря, а самое главное — как опытного ученого-писателя, несравненного знатока Священного Писания и мастера произносить медоточивые проповеди и речи. Он мог обратить внимание Витовта на себя как племянник Киприана, рекомендованный покойным московским митрополитом на одну из высших церковных должностей, и как автор Надгробного слова своему дяде, произнесенного в Москве.

[2] Редактирование южно-русской Кормчей книги и дополнение ее новыми статьями, может быть, связано с Григорием Цамблаком. При нем появилась новая редакция Устава князя Ярослава Мудрого о юрисдикции Русской церкви („Свиток Ярославль") и материалы 1414—1415 гг. об избрании Цамблака в киевские митрополиты. (**Щапов, Я. Н.** Княжеские уставы и церковь в Древней Руси XI—XIV вв., М., 1972, с. 223, 231).

проклятїемъ, яже и самъ, свою съвѣсть испытавь, познаеши. Мы бо ту не пишемъ, не хотяще посрамити тя; глаголемъ же къ тобѣ, яко не имамы тя епископа, по правиломъ. Се намъ къ тобѣ слово конечное.

4. СОБОРНАЯ ГРАМОТА ЗАПАДНО-РУССКИХ ЕПИСКОПОВ ОБ ИЗБРАНИИ ГРИГОРИЯ ЦАМБЛАКА НА КИЕВСКУЮ МИТРОПОЛИЮ 15 НОЯБРЯ 1415 Г.

В марте 1414 г. митрополит Фотий решил ехать мириться с князем Витовтом, а если примирение не состоялось бы, то он предполагал поехать в Константинополь к патриарху и жаловаться на Витовта. Проездом в городе Смоленске, принадлежавшем тогда Витовту, он взимал обычные дани в своей епархии. Витовт, узнав об этом, приказал отнять у Фотия деньги, а самого прогнать в Москву. Тотчас же великий князь Литовский посылает в Константинополь своих послов, а осенью 1414 г. туда отправляется и сам Цамблак. В начале 1415 г. Григорий возвращается ни с чем, и тогда Витовт приказывает западнорусским епископам снова собраться в Новогрудке. Епископы решают прежде послать в Константинополь к патриарху, и испросить у него согласия на поставление нового митрополита. Они ожидали ответа до Ильина дня (т.е. до 20 июля), а затем до праздника Успения Богородицы (15 августа), но тщетно. Тем временем польский король Владислав II посылал корабли с подольской пшеницей из Одессы (порта между Днестром и Бугом) в Константинополь, и тоже напрасно: Мануил и Евфимий пшеницу принимали, но были непреклонны и последовательны в своей поддержке Фотия. Двадцать тысяч рублей серебром, присланных последним в Константинополь, оказались весомее вкладов польского короля. Приезжие послы из Византии Досипат и архимандрит Гавриил на всякий случай просили Витовта и русских епископов отложить решение вопроса до Филиппова поста, т.е. до 14 ноября 1415 г., и те согласились. Однако, так и не дождавшись ответа, собор в Новогрудке все-таки принял самостоятельное решение и поставил болгарина Григория в киевские митрополиты, опираясь на одно из постановлений 85 апостольских канонов, утвержденных на Трульском соборе 692 г. Это соборная грамота рассылалась в разные города: Москву, Константинополь, Киев, Вильно, Смоленск, Чернигов, Галич, Полоцк. Ее текст на русском языке вошел в состав южно-русских списков кормчих книг и великих требников, предназначавшихся для нужд киевских митрополитов. Таковы Дзиковская кормчия и Ватиканский список 1540 г. Великого требника (Рим, Апостолическая библиотека Ватикана, — 87 — Borg. illir. 15). Текст Соборной грамоты издавался несколько раз в „Древней Российской Вивлиофике“, (ч. XIV в., изд. 2. М., 1789, 122—128; по Волоколамской рукописи); в „Актах, относящихся к истории Западной России, собранные и изданные Археографическою комиссиею“, (т. I (1340—1506). СПб., 1846, 33—35 (№ 24); по Синодальной рукописи в „Русской исторической библиотеке“ (т. VI. СПб., 1880, стлб. 309—314); по Дзиковской кормчей); у Пелеша (**Pełecz, J.** Geschichte der Union der Rutnenischen Kirche mit Rom... Bd. I. Würzburg — Wien, 1881, 360—362, 362—364) и у Кульчинского (**Kulczyński, I.** Specimen ecclesiae Ruthenicae, 2 ed. Paris—Tornacii, 1859, 207—210).

Текст Соборной грамоты приводится нами по следующему изданию: Памятники русского канонического права, изданные А. С. Павловым. РИБ. Т. VI, стлб. 309—314. В основу публикации А. С. Павлова положен текст из т.наз. Дзиковской кормчей, с. 771—774. Параллельно переиздается и латинский текст этой же грамоты, заимствованный у Игнация Кульчинского (см.: **Kulczyński, I.** Specimen. 207-210).

Тексты

1415 г. ноября 15. Соборная грамота литовских епископов об избрании и поставлении на Киевскую митрополию Григория Цамблака.

2

Synodus novgorodensis in quod episcopi rutheni ediderunt epistolam decretalem, eamdemque transmiserunt Constanstinopo-

lim ad Caesarem ac Patriarcham, in causa Photii pulsi ex sede metropolitana Kioviens.

1

I. Всяк даръ съвершенъ[1], свышъ исходяй отъ Отца свѣтомъ, достиже и до насъ смиреныхъ, егоже мы дрьжащеся, нынѣ тѣмъ даромъ многыа нашеа издалече скорби, еже о церкви нашей матерѣ, утѣшенїе обрѣтохомъ, сицевымъ образомъ послѣдовавшимъ вещемъ. Мы смирѣнїи епискупи рускыхъ странъ и братья другъ ко другу по Духу Святому,[а] Θеодосїе, архїепископъ Полоцкый[а], [б]Исакїе Черниговьскый[б], [в]Дїонисїе Луцкый[в], [г]Герасимъ Володимерьскый[г], [д]Геласей Перемышльскый[д], [е]Савастїянъ Смоленьскый[е], [ж]Харитонъ Холмьскый[ж], [з]Еуθимїе Туровьскый[з], понеже видѣхомъ презираему отъ митрополита Фотїа церковь Кїевьскую, яже глава есть всей Руси, и стадо Христово небрегомо и къ погыбѣли готово, скорбяхомъ о томъ и въ печали бѣхомъ, имуще убо пастыря именемъ, дѣломъ же не имуще: ниже бо хотяше сѣдѣти у церкви, даной ему отъ Бога, и правити люди божїа, якоже достоить митрополиту, но точїю приходы церковныа сбирая и живяше индѣ и старая устроенїа и честь кїевскоѣ церкви на ино мѣсто полагаше.

II. И тако намъ скорбящимъ о церкви и о людехъ божьихъ подвиже милостивый Богъ сердце [и]великого князя Александра, зовомаго Витовта, [и]Литовскаго и многыхъ русскихъ земель господаря; и того убо митрополита Фотїа изгна, посла же въ Царьградъ, къ царю и патрїарху, просяще дати ему митрополита, хотящего быти людемъ божьимъ на спасенье достойна и тоя церкви на утверженїе. [к]И царь Маноилъ[к] не восхотѣ послушати прошенїа его праведнаго, своихъ дѣля прибытковъ неправедныхъ. Онъ же съ нами съвѣтовася, истинно и праведно, ако правый истинный великый князь; и събра вся князи литовскыхъ и русскыхъ земль и иныхъ странъ, елико суть ему покорени Богомъ, нашеа

I. Donum perfectum, descendens a Patre liminum, pervenit et ad nos humiles, quo nos illuminati, in multis nostis aerumnis et pecularibus de matre nostra Ecclesia curis singulare invenimus solatium. Nos itaque humiles episcopi Russiae et confratres in Spiritu sancto, Theodosius archiepiscopus Polocensis sc Lithuaniae, Isacius Czernihoviensis, Dionysius Luceoriensis, Gerasimus Vladimiriensis, Gelasius Premysliensis, Sebastianus Smolenscensis, Chariton Chelmensisq ac Euhymius Turoviensis, videntes Ecclesiam Kiovoensem, quae est caput totius Russiae, pessum ire per Photium Metropolitam, et gregem Christi in ruinam perditionemque vergere, affligebamur has super re, et nimis contristabamur, habentes utpote pastorem nomine, sed non opere: nec enim ipse residebat ad propriam Ecclesiam datam sibi a Deo, nec pleben Dei pascebat, ut convenit Metropolitae, sed coacervans proventus ecclesiasticos, vivebat alibi, infrigendo antiquas consuetudines, et decorem sedis Kioviensis turpiter obscurando.

II. Quamobrem, nobis vehementer moerentibus, excitavit misericors Deus cor magni ducis Alexandri dicti Vitoldi, Lithuaniae et multarum Russiae terrarum domini, qui pulso Photio, miserat Constantinopolim ad Caesarem et Patriarcham, orans ut alius Metropolita substiueretur, qui foret regendae plebi Dei idoneus. Verum quia Caesar Emmanuel ob injustum lucrum noluit audire justam magni ducis petitionem, ideo hic pius noster et revera religiosissimus princeps convocavit ex tota Lithuania, Russia, caeterisque provinciis sibi subjectis omnes duces, magnates ac nobiles, cum quibus et nos sponte ac unanimi voluntate convenientes, assistentibus archimandritis, hegumenis, devotis mo-

[1] **Варианты и примечания А. С. Павлова.** В Никоновской летописи и в Вивлиофике Новикова грамота начинается словами: „Всяко даянїе благо и всякъ даръ совершенъ“. Но митрополит Фотий читал начало грамоты так, как она читается в настоящем тексте.

церкве, и бояръ и велможь, архимандриты же и игумены и благовѣйныа иноки, и попы. И сихъ всѣхъ съвѣтомъ и волею, и нашимъ избранїемъ и хотѣнїемъ, сшедшеся[л] въ Новѣмъ граду Литовскому[л], въ святѣй церкви Пречистыя Богородица, по благодати, даннѣй намъ отъ Святаго Духа, поставихомъ митрополитомъ святѣй нашей церкви Кїевской и всей Руси, именемъ Григорїа, по преданїю святыхъ апостолъ, якоже пишуть въ своихъ правилѣхъ: „Два или три епископи рукополагають митрополита", [м]якоже и преже насъ сътвориша епископи, при великом князи Изяславѣ Кїевскомъ, поставиша митрополита по правиломъ[м]; якоже иже преже насъ крещенїи болгаре и намъ сродници сътвориша, своими епископы поставлшее собѣ прьвосвятителя. Также и сербьскаго языка епискупи разсудивше, яко по правиломъ есть и по апостольскому уставу, сътвориша собѣ своими епископи прьвосвятителя, и даже и до днесь есть, поспѣшьствующу Богу, прьвосвятитель въ Срьбьской земли, имѣа многы епископы подъ собою[2]. Таже не толика есть Срьбьская земли, елика есть Русская, яже есть въ области господина великого князя Александра, прежде реченаго Витовта, но есть велми мала и землею, и людми.

nachis, as presbyteris, inchoavimus synodum in hac civitate Novagrodo, in templo Beatae Deiparae: et invocato Sancto spiritu, per gratiam ab eodem nobis datam, elegimus ac consecravimus Metropolitam sanctae Kioviensis Ecclesiae et totius Russiae, nomine Gregorium. Idque fecimus, tum quia habemus canones Apostolorum, in quibus traditur per duos aut tres episcopos posse ordinari Metropolitam; tum quia praedecessores nostri similiter fecerunt sub Iziaslao magno duce: nam convocata synodo, canonice Clementem Metropolitam constituerunt; tum quod et Bulgari nostri consanguinei, et Serbi ejusdem linguae nobiscum, coacto episcoporum concilio, primatem sibi creaverunt, judicantes, quod id egerint juxta canones traditionesque apostolicas. Et sane Primas in Serbia per episcopos indigenas electus vivit usque in hodiernum diem, habetque non paucos suffraganeos, etsi Russia, magno nostro domino Vitoldo subjecta, longe sit ampelior quam Serbia.

III. И что глаголемъ о болгарехъ, или о сербѣхъ? Отъ святыхъ апостолъ тако уставлено бысть. Равно на всѣхъ епископѣхъ православныхъ благодатъ дѣйствуеть Святаго Духа: ибо апостоли отъ Господа поставлени быша, они же иныхъ поставиша, и пакы они другыхъ, и тако благодать Святаго Духа даже и до насъ смирѣныхъ доиде; и имамы власть, яко апостольстїи ученици, со многыми испытаньми и въпрошаньми сходитися и поставляти своему отечьству пастыря достойна, егоже Богъ хощеть. Також и власть имамы отъ Господа: егоже аще свяжемъ на земли, будеть связанъ на небесѣхъ, и егоже аще разрѣшимъ на земли, будеть разрѣшенъ на небѣсѣхъ.

III. Sed quid adducimus Bulgaros et Serbos? Sufficit nobis sanctorum Apostolorum constitutio. Aequaliter in omnibus orthodoxis episcopis operatur gratia Spiritus sancti, Apostoli enim a Domino ordinati, ordinarunt suos successores, hi vero alios et alii successive alios; atque hoc modo gratia ejusdem Sancti spiritus pervenit usque ad nos humiles. Unde nos, utpote Apostolorum discipuli, prout habemus facultatem examinandi, inquirendi, Synodos convocandi, et patria nostrae dignum pastorem, quem Deus voluerit, dandi atque creandi: ita pariter praediti sumus has potestate a Domino, ut si quid ligaverimus in terra, maneat ligatum in coelo, et si quid solverimus in terra sit solutum in coelis.

[2] Имеется в виду известное *Сказание об учреждении сербского патриархата*, напечатанное в начале Кормчей книги.

IV. Яко да не ркуть нѣцїи: „Отрицаемся отъ вѣры, понеже сами поставляемъ митрополита“; то да не будетъ: не отлучаемся. Таково слово кто речеть, неразуменъ есть. Но мы предания отъ святыхъ апостолъ церкви и отъ святыхъ отецъ держимъ и благочестиво исповѣдуемъ, проклинаемъ же всяку ересъ, чюжю апостольскаго преданїя и отечьскаго; къ симъ же и "Симонитьскую ересь" анаѳемѣ отсылаемъ, продающю на златѣ и сребрѣ даръ Святаго Духа. И патрїарха убо святѣйша Констянтиноградскаго имамы, патрїарха и отца, и прочаа патрїярхы, александрѣйского, антохїйскаго и іерусалимского, и тѣхъ митрополиты, и тѣхъ епископы, отци и братїю по Духу Святому; и съгласно съ ними дрьжимъ исповѣданїе вѣры, и такоже, якоже и они, учимъ, и такоже мудрътвуемъ: но отвращаемся, не могуще трьпѣти еже на церковь Божїю насилованїе царево; ибо святый вселенскый патрїярхъ и божьственный соборъ священый Костантиняграда по правиломъ поставити митрополита не могуть, но кого царь повелить, и отселѣ купуеться и продаеться даръ Святаго Духа, якоже и отець его сътвори на Кїевскую церковь, въ днехъ нашихъ, °о Купрїянѣ митрополитѣ°, и "о Пиминѣ", и ᵖо Дїонисьиᵖ и о иных многыхъ, и не смотряше на честь церковную, но смотряще на злато и сребро много. Отсюду быша долгы великы и приторы мнози, и молвы, и смущенїа, и мятежи, убїйства, и, еже всѣхъ лютѣйше, безчестїе церкви Кїевской и всей Руси. Сего ради смотряхомъ и разсудихомъ, яко неправедно есть прїимати намъ таковыа митрополиты, яже куплею поставлени бываютъ отъ царя, міряняна будуща человѣка, а не по воли патрїарховѣ и по прѣданію сущаго сбора апостольскаго. Тѣмже снидохомся мы, и, по благодати даннѣй намъ отъ Святого Духа, поставихомъ достойна митрополита руской церкви. Въ лѣто 6924, индик[та] 9, мѣсяца ноября въ 15.

IV. Si quis vero dixerit, eo quod ipsemet nobis eligamus Metropolitam, nos a sancta fide recedere, talis insipiens esto: enimvero traditiones apostolicas servamus, definitiones sanctorum Patrum amplectimur, orthodoxiam profitemur, omnes haerèses damnamus, maxime vero in haeresim simoniacam vendentem pro auro ac argento dona Sancti spiritus anathema dicimus; sed et sanctissimum Patriarcham Constantinopolitanum veneramur ut patrem, eique subjectos Metropolitas ac episcopos tanquam nostros in Domino confratres excipimus. Jam vero violentum Caesaris in Ecclesia. Dei dominium patri non possumus, nec enim permittitur sancto Patriarchae ac sacro ejus consistorio alium creare Metropolitam, nisi quem Caesar velit ac jubeat: et hanc ob causam venditur emiturque donum Spiritus sancti; prout et pater ejus fecerat in diebus nostris Ecclesiae Kioviensi, cui praefecto legitime Cypriano Metropolita, Pimaenum, Dionysium, et alios invasores, submiserat, non honorem Ecclesiae, sed auri argentique copiam respiciens, erumpentibus inde miltis scissionibus, scandalis, imo et homicidiis, quae sedem Kioviensem turpi affecerant ignominia. Hanc ob causam consideravimus et decrevimus esse rem indignam atque injustam, ut talrs suscipiamus Metropolitas, qui non juxta voluntatem Patriarchae, ejusque sacri consistorii, sed per simoniam a Caesare homine laico creantur: ideoque convenimus unanimiter in has synodo, et per gratiam nobis a Sanctissimo spiritu concessam eligimus dignum Ruthenicae Ecclesiae pastorem die XV novembris festo SS. Mart. Guriae, Samonae et Abybi, am. MCCCCXV.

V. Nos itaque episcopi Ecclesiae metropolitanae Kioviensis suffraganei, tibi Photio, quondam totius Russiae Metropolitae dicimus, quod etsi te experti semper fuerimus transgressorem apostolicarum traditionum, ac violatorem sacrorum canonum, toleravimus te tamen, utpote nostrum primatem, expectantes tuam emendationem. Sed postquam audivimus, et evidenter deductum cognovimus quoddam crimen tuum, quod meretur non jam depositionem, sed et excommunicationem, prout nec te latebit, si conscientiam tuam consulueris (nos enim illud hic non propalamus, nolentes te ignominia afficere) ideo decernimus ac pronuntiamus te a nobis non haberi episcopum secundum canones: et hoc est nostrum ab te verbum finale.

Комментарии

Коментарий А. С. Павлова. Старшие издания — в Никоновской летописи (т. V, с. 59—64) и в Древней Российской Вивлиофике (т. XIV, с. 122—128). Приводить разночтения этих изданий, как сделано в „Актах", мы считаем излишним на том основании, что предлагаемый текст имеет все признаки подлинности, к числу которых относится, между прочим, свидетельство, находящееся в грамоте митрополита Фотия (№ 30); напротив, списки, изданные в Никоновской летописи и Вивлиофике, искажены позднейшими вставками (см.: Акты Западной России, т. I, с. 34, примеч. 14). Таков же точно список в Толстовском сборнике XVI в. ГПБ, отд. XVII, № 50, л. 95.

Наш комментарий: [а...а] *Өеодосїе, архїепископъ Полоцкый* — Феодосий Грек, архиепископ г. Полоцка (ум. 1415 г.), был до 1412 г. кандидатом в западно-русские митрополиты у великого князя литовского Витовта. В аналогичном перечне Ватиканского списка 1540 г. обращает на себя внимание титул — „архїепископъ Полоцкый и Литовьскый", а в издании „Древней Российской Вивлиофики" Н. И. Новикова (XIV, 122) — „Полоцкий и Кыевскїй".

[б...б] *Исакїе Черниговьскый.* — Исаакий, епископ г. Чернигова, 1389 — 1415 гг.

[в...в] *Дїонисїе Луцкый.* — Дионисий, епископ г. Луцка, упоминается под 1416 г.

[г...г] *Герасимъ Володимерьскый.* — Герасим, архиепископ городов Владимира Волынского и Берестья, 1414—1416 гг.

[д...д] *Геласей Перемышльскый.* — Геласий, епископ г. Перемышля, 1414—1420 гг. В Никоновской летописи он зовется „Геласием Червенским". См. документ № 30.

[е...е] *Савастїянъ Смоленьскый.* — Севастьян, епископ г. Смоленска, 1411 — 1416 гг. Имя Савастияна опущено в Новгородских, Софийских, Воскресенской, западнорусских и Густынской летописях.

[ж...ж] *Харитонъ Холмьскый.* — Харитон Угровецкий, епископ г. Угрорусска, 1414—1428 гг.; город Холм находился на территории Польши, а большая часть бывшей Холмской епархии принадлежала Великому княжеству Литовскому. Имя Харитона опущено в „Kronike Ruską".

[з...з] *Еуθимїе Туровьскый.* — Евфимий Окушкович, архиепископ г. Турова, 1415 —1420 гг. В Никоновской летописи в аналогичном перечне списков добавлены имена Иоанна Галицкого и Павла Червенского. См. документ № 30.

[и...и] *великого князя Александра, зовомаго Витовта.* — См. вводные статьи к документам № 3 и 5.

[к...к] *И царь Маноилъ.* — Мануил II Палеолог, сын Иоанна VI, византийский император (1391—1425).

[л...л] *въ Новѣмъ граду Литовскомъ.* — Новогрудок Литовский, город на юг от верхнего Немана, на полдороге от Гродно до Минска, основан в XII в. как центр Черной Руси, подпавшей под власть литовцев; в XV—XVI вв. был центром православной церкви Великого княжества Литовского и резиденцией киевских митрополитов (см.: **Чистович, И.** Очерк истории Западно-русской церкви. Ч. I. СПб., 1882, с. 129; **Макарий Булгаков**. История русской церкви. Т. IX, кн. 4. СПб., 1879, с. 123, 131; Описание документов Архива западно-русских униатских митрополитов. 1470 — 1700. Т. I. СПб., 1897). В Новогрудке великий князь литовский Витовт встречался с московским и киевским митрополитом Фотием с 1420 по 1430 гг., так как последний некоторое время жил там. В 1431 г. великий князь литовский Свидригайло и польский король Ягайло навещают Фотия именно в Новогрудке и отпускают его в Москву (ПСРЛ, т. XXV. М. — Л., 1949, с. 248). Возникает предположение, что и Григорий Цамблак после своего избрания в киевские митрополиты (1415) некоторое время жил в Новогрудке. В Новогрудке тогда находился Борисоглебский кафедральный собор, а под городом — село Митрополь.

[м...м] *якоже и преже насъ сътвориша епископи при великомъ князи Изяславѣ Киевскомъ поставиша митрополита по правилом.* — Имеется в виду пос-



Епархия Григория Цамблака, митрополита Киевского (1415—1420)

I — митрополия; II — Полоцкое епископство; III — Смоленское епископство; IV — Владимирское епископство; V — Туровское епископство; VI — Черниговское епископство; VII — Хелмское епископство; VIII — Червенское епископство; IX — Луцкое епископство; X — Перемышльское епископство; XI — Галицкое епископство; подчеркнутые города-резиденции митрополита Киевского и всея Руси; — . — . — границы епархии Григория Цамблака 1415—1420 гг.; границы между епископствами (нанесены условно), епархиальный город.

тавление митрополитом „всея Руси" собором из шести русских епископов игумена Зарубского монастыря Климента Смолятича (1147). Это произошло при великом князе киевском Изяславе II Мстиславиче, внуке Владимира Мономаха (1146—1154).

н...н *Симонитьскую ересь.* — Одно из первых еретических учений раннехристианской церкви (первая половина — середина I в. н. э.). Ее основатель — Симон Самаритянин, или Маг. Сущность ереси — гностическое, дуалистическое учение об эонах, плироме, сизигиях. Ее цель — заменить апостольское учение об Иисусе Христе учением о новом боге — Симоне.

о...о *о Кпрїянѣ митрополитѣ* — Киприан — болгарин из Велико Търново, киевский и московский митрополит (1376—1406), писатель и церковно-политический деятель Руси, дядя Григория Цамблака. На его смерть Григорий откликнулся Надгробной похвальной речью, прочитанной им в Москве в сентябре 1409 г.

п...п *о Пиминѣ* — Пимин, архимандрит Переяславского Горицкого монастыря, соперник митрополита Киприана в борьбе за митрополичий стол „всея Руси" в 1382—1389 тт. В 1382 г. он был принят великим князем московским Димитрием Ивановичем как желанный кандидат в митрополиты; с. 1385 по 1389 г. находился в Константинополе, добиваясь поставления в митрополиты, где и умер (11.XI.1389).

р...р *о Дїонисьи.* — Дионисий, архиепископ Суздальский и Торусский, активный участник борьбы за киевский митрополичий стол в 70—80-е гг. XIV в. В 1384 г. он был назначен константинопольским патриархом митрополитом „всея Руси", однако на пути в Москву был схвачен киевским князем Владимиром Ольгердовичем и умер в заточении (15.X.1386). Отец Мануила II, византийский император Иоанн VI Палеолог, брал крупные взятки золотом и серебром за поставление в митрополиты русской церкви (симмония). На эти факты и обращают внимание составители послания.

Пятая часть латинского текста соответствует Посланию западно-русских епископов 1414 г. к Фотию (см. документ № 3).

5. ПОСЛАНИЕ ВЕЛИКОГО КНЯЗЯ ЛИТОВСКОГО ВИТОВТА К НОВОГРУДСКОМУ СОБОРУ, НОЯБРЬ 1415 Г.

Великий князь Литовский — Витовт, сын Кейстута, внук Гедимина, жил с 1350 по 1430 г.; с 1392 г. он — великий князь Литовский. После Кревской унии с Польшей (1385) Витовт боролся за создание сильного Литовского централизованного государства, независимого от Польши и от Московской Руси. При этом он опирался на литовских и западно-русских магнатов, хотел иметь собственную независимую от Москвы западно-русскую православную церковь во главе со своим митрополитом; вмешивался в дела Новгорода и Пскова, трижды в 1406 — 1408 гг. с войском вторгался в пределы Московского княжества. Вместе с польским королем Владиславом II Ягайло, своим двоюродным братом, и при участии русских, украинских, белорусских и чешских ратных людей нанес рыцарям Тевтонского ордена страшное поражение при Грюнвальде в 1410 г. Решения Городельского съезда 1413 г. обязывали Витовта предоставлять преимущественные права в своем государстве католическому духовенству и панам католического вероисповедания, однако вопреки этим решениям Витовт более заботился об укреплении православия в Великом княжестве Литовском и всячески поддерживал Григория Цамблака как духовного пастыря всех русских земель. Этим и объясняется поставление Григория Цамблака на киевский митрополичий стол. После 15 ноября 1415 г. Витовт, вероятно, вместе с Григорием Цамблаком написали специальное послание для того, чтобы оправдать отделение Киевской митрополии от Московской Руси.

Русский текст Послания приводится по следующему изданию: Акты, относящиеся к истории Западной России, собранные и изданные Археографическою ко-

миссиею. Т. I. (1340—1506). СПб., 1846, 35—37 (№ 25). В основу публикации положен текст из Дзиковской кормчей, с. 778—779. Параллельно воспроизводится латинский текст Соборной грамоты, заимствованный у Игнация Кульчинского (см.: **Kulczyński, I.** Specimen... 211—214).

Другие издания текстов русского и латинского см.: Appendix ad Specimen Ecclesiae Ruthenicae, auctore Ignatio Kulczyńcki Rutheno. Romae, 1734 (reprint: Poczajów, 1759), 81—88] ed. 2. Paris, 1859; idem in: Vitoldiana. Codex privilegiorum Vitoldi Magnii Ducis Lithuaniae 1386—1430. Zebrał i wydał Jerzy Ochmański. Polska Akademia nauk. Oddział w Poznaniu. Seria: historia. T. VIII. Warszawa – Poznań, 1986, 183—186.

Тексты

1

I. [Мы поруча]аемъ вѣдати митрополью Киевскую и всеа Руси. Про то што разсмотрѣли есмо издавна, штожъ митропольи Кїевскоѣ церковь не строится, но скудѣетъ: митрополитовъ колко было за нашю память? Церкви не строили, как было издавна, но колко церковныхъ приходовъ поемлючи, на иная мѣста носили и давали! Устроения церковная и святости великиа страсти Христовы, скатетъ святѣй Богородици у ступенкы, иконы честны златомъ окованы, и иная многа цѣнная, и всю честь церковнуй Кїевскоѣ митропольи индѣ относили; што были издавна старыи князи учинили на свою честь и на паметь и подавали церкви, опрочь золота и серебра и уборовъ церковныхъ, колко индѣ относили, того кто можеть исчести?

II. Про тожъ мы усмотрѣвше, по смерти Кѵпрїана митрополита, послали есмо въ Царьградъ[a] владыку Полоцкого Θеодосїа[a], къ царю и патрїарху, прося, штобы его намъ поставили митрополитомъ, штобы сѣдѣлъ на столѣ Кїевскоѣ митропольи по старинѣ, строилъ бы церковъ по давному, яко нашъ, занежь

2

Decretum un causa ejusdem Photii ab Alehandro Vitoldo magno duce Lithuaniae, in praefata Synodo Novogrodensi latum, et epistolae ab episcopis ruthenis Constantinopolim transmissiae insertum.

I. Notum facimus omnibus Russis ecclesia metroprlitanue Kioviensi subjectis, qualiter jam consideravimus, et clare perspeximus praefatam ecclesiam non bene gubernari, imo in dies collabi et pessumire: nam et nostra aetate nonnulli metropolitae alienigenae non aetate nonnulli metropolitae alienigenae non ita eam rexerunt, ut antiquitus mos erat, sed omnes proventus ecclesiasticos expilaverunt et in exteras partes transportaverunt ac alienaverunt: thesauros ejusdem Ecclesiae, sacrasque reliquias, tum praecipue tabulas passionis Christi, sceptrumque Dieparae, chlamydem ac sandalia ejusdem, imagines varias laminis aureis obductas, calices e lapide jaspide elaboratos, ac auro gemmisque affabre ornatos, et alia plurima pretiosissima ac prope inaestimabilia ornamenta a magnis Russiae dicibus olim comparata, et ad perpetuam memoriam Deo ac Deiparae donata, abstulerunt, et in alienam terram evexerunt. Quam vero ingentes auri argentique cumulos coacervaverint, et quanta damna ecclesiae Kioviensis posessionibus intulerint quis poterit enumerare?

II. Ideo nos hisce omnibus perspectis, post obitum Cypriani metropolitae, misimus Constantinopolim Theodosium Polocensem episcopum, rogantes caesarem et patriarcham, ut ipsum nobis metropolitam constituerent, qui sederet juxta primaevam consuetudinem in sede Kioviensi, et regeret primam russiae ecclesiam, tanquam noster

божьимъ изволѣньемъ мы мѣсто то обладаемъ, Кïевъ. И они того не хотѣли учинити, не поставили Θеодосïа митрополитомъ, но прислали къ намъ своего митрополита Фотïа. И мы не хотѣли были того приняти Фотïа митрополита, и онъ нялся паки здѣ у насъ быти, церковь строити. И приняли были есмо его на митрополью Кïевскую, и онъ туто, на Кïеву, въ насъ не живалъ, но болши пусто учинилъ. Про тожъ мы, не мога того трьпѣти, церкви тоа не хотячи оськудѣнïа видѣти митропольи Кïевскоѣ, и згадавъ съ нашею братьею, съ князьми Рускыми нашихъ Рускыхъ земль того Фотѣя изгнали есмо съ стола Кѣевскоѣ митропольи; и послали есмо въ Царыградъ, къ царю и патрѣарху, жалуяся и вся тая дѣла имъ являя о церкви Кïевской, и просили есмо ихъ, штобы намъ поставили митрополитомъ Григорïя; и ни того намъ не учинили. И то есмо на нихъ гораздо познали, штожъ они хотять того, штобы по своей воли ставити митрополита, по накупу, хто ся у нихъ накупить на митрополью, штобы таковый въ ихъ воли былъ, здѣ бы грабя, пусто чиня, а к нимъ выносилъ.

III. Про тожъ мы поговорили съ владыками нашими и съ архимандриты, и рекли есмо, што хочемъ учинити, занеже намъ того смотрячи жаль: хотя есмо не у вашей вѣрѣ а иныи люди съ стороны ркуть: „Осподарь не въ той вѣрѣ, того для церковъ оскудѣла", ино бы того слова отъ людей на насъ не было; а митрополичя дѣла суть явня штожъ отъ него не строенïа, но грабленïа, опущенïе церькви. И владыкы намъ отвѣчали: „Штожъ такъ есть, и сами не те перво слышимъ то и видимъ, што церковъ скудѣеть, а царь и патрïархъ строителя добраго къ намъ церкви не дасть: по правиломъ, намъ годиться митрополита зборомъ поставити, какъ и перво сего такожъ было; при великомъ князи Изяславѣ Кïевскомъ събрався епископи зборомъ, и поставиша митрополита

indigena, verum caesar ac patriarcha praestare nobis hanc gratiam nolentes, rejecto Theodosio, miserunt ad nos Photium graecum, quem nos minime acceptare voluimus, et nunquam ipsum admisissemus, nisi habiturum se assiduam residentiam ad ecclesiam Kioviensem, et invigilaturum optimo ejus regimini, sacrosancte apromisisset. Sed admissus a nobis ad sedem, illico homo malus detexit suam perversitatem: nam raro manes Kioviae, frequentius vero excurrens in Graeciam, majorem longe, quam sui praedecessores, desolationem fecit: quam nos ulterius pati nolentes, initocum nostris fratribus ducibus ruthenis, consilio, consentientibus imo petenti bus episcopis, pepulimus a sede metropolitana Kioviensi Photium, et misimus Constantinopolim ad caesarem et patriarcham, exponentes omnia praefati Photii delicta, illataque ab eo ingentia ecclesiae Kioviensi damna; tum etiam rogantes, ut electum a hobis Gregorium in metropolitam confirmarent. Sed cum ipsi noluissent nobis id facere, illico optime intelleximus mentem ipsorum, quod nimirum vellent semper obtrudere Russis metropolitas proprio arbitrio et pro pecunia. Quis vero sufficiat subministrare aurum sive argentum?

III. Hanc igitur ob causam corvocavimus nostros episcopos ac archimandritas, et diximus eis: Quid hobis nunc faciendum? Dolemus enim valde, inspicientes damna vestrae ecclesia, et quamquam non simus in vestra religione, veremur tamen, ne exterae nationes dicant: princeps non est ritus ruthenici sed latini, et idcirco Ruthenorum ecclesia collabitur. Itaque ne hoc dicatur de nobis, ecce vestro consilio proponimus, quidnam agentum? Delicta Photii neminem latent, imo omnibus innotescunt ejus perditi mores, pessimum regimen, expilatio thesauri, et desolatio ecclesiae. Ad haec responderunt nobis episcopi: „Ita est; nec enim tantum audimus, sed et oculis nostris videmus abominandum ecclesiae Kioviensis devastationem; cum vero nunquam speremus, ut caesar et patriarcha dent no-

Кїеву и всей Руси, а то нашли есмо, написано стоить въ лѣтописцѣхъ Русскыхъ, въ Кїевскомъ и въ Володимерскомъ и въ иныхъ".

bis bonum rectorem: ideo licet nobis per synodom eligere ac consecrare juxta canones metropolitam. Habemus enim domi exemplum, dum sub Iziaslao magno duce, acta synodo Kioviae, nostri praedecessores episcopi elegerunt ac consecrarunt metropolitam Clementem, prout testantur annales Russiae."

IV. И потомъ, погадавъ, и рекли есмо: „Еще пошлемъ въ Царьградъ, къ царю и патрїарху". И послали есмо послы наши месяца марта, указали есмо имъ говорити: „Толко намъ пакъ уже не дасте митрополита по правиломъ, и мы учинимъ такъ, какъ прьво сего было". И срокъ посломъ нашимъ учинили есмо, быти имъ у насъ на Ильинъ день, а послѣднїй срок имъ Успенїе Пресвятыя Богородица. И потомъ шелъ съ Москвы въ Царьградъ[6] посолъ царевъ Дасипатъ, а другїй посолъ патрїаршь архимандритъ Гаврило[6], и просили насъ велми о томъ дѣлѣ, што быхомъ еще срокъ отложили имъ до Филипова дни, доколѣ бы они тамо, дошедъ, о томъ дѣлѣ говорили царю и патрїарху. И мы, по сихъ прошенью, отложили срокъ до святаго апостола Филипа. А до того сроку послѣднего, такы не слышимъ, гдѣ суть. И мы пакъ, какъ же рекли намъ владыкы, по правиломъ, какъ въ лѣтописцѣхѣ пишеть, съ нашими князи Русскыми владыками и съ архимандриты съѣхався сбором и поставихомъ митрополита Григорья Кїевской митропольи, по давному.

IV. Ad haec verba episcoporum, praemissa inter nos ac ipsos consultatione, sic reposuimus: „Adhuc mittemus Constantinopolim ad caesarem et patriarcham", prout ipso facto misimus legatos nostros, jubentes eos talia verba loqui: si modo nobis non dederitis metropolitam quem volumus, nos eum eligemus synodaliter et canonice, ut jam olim factitatum fuit in Russia, testantibus annalibus.

Porro legatis nostris mense martio in Graeciam expeditis, praefiximus terminum reditus eurom nec non electionis novi metropolitae pro festo sancti Eliae; deinde eum terminum propogavimus ad festum Dormitionis sanctae Deiparae. Tandem pervenerunt ad nos Disipatus Caesaris, et Gabriel archimandrita Patriarcha legati qui rogaverunt nos humillime ut adhuc terminum prorogavemus ad festum sancti Philippi apostoli, donec ipsi redirent in Graeciam, et causam caesari ac patriarchae exponerent. Nos annuentes ipsorum petitioni concessimus prorogationem termini, quo jam elapso, nec tamen praefatis legatis hactenus comparentibus, convocavimus ad hanc civitatem fratres nostros duces ruthenos, et nostros episcopos et archimandritas cum multo clero, qui in praesenti synodo elegerunt unanimiter Metropolitam Kioviensem ac totius Russiae Gregorium, virum religiosissimum.

V. Про тожъ пишемъ вамъ, штобы есте знали и вѣдали, какъ ся то стало. А хто хочеть по старинѣ дрьжатися подъ властїю митрополита Кїевскаго, ино такъ добро, а хто не хочеть, ино воля ему есть; но то знайте: занеже мы есмо не вашее вѣры, а коли быхмо хотѣли того, штобы въ нашей дрьжавѣ вѣра ваша

V. Quam ob rem notificamus vobis omnibus Russis, et scire vos volumus de iis quae sunt acta et statuta un praesenti synodo. Si quis velit antiquam consuetudi nem sequi, et vivere sub regimine ac juridictione electi metropolitae Kioviensis bene faciet; si quis autem nolit, agat ut placet. Notum tamen sit omnibus, nos non esse vestri ritus

меншалася и угыбала, а церкви ваши не строены, и мы быхомъ в томъ не пѣчаловалися, воля намъ естъ. Но, коли митрополита нѣтъ, или который владыка умерлъ на которой епископьи, и мы быхомъ какова намѣстника дрьжали по нашей воли, а доходъ церковный, митрополичїй и епископьскый, собѣ быхомъ имѣли; но мы хотячи, штобы ваша вѣра не меншала, ни угыбала, и церквамъ вашимъ бы строенїе было учинили есмо такъ митрополита, зборомъ на Кїевскую митрополїю, штобы Русская честь вся стояла на своей земли. [в]Какъ же то усмотрѣвше болгаре и сербове учинили собѣ сами, своими епископы, първосвятителя, и до сего дни дрьжать такъ[в] прьвосвятителя и съ многыми епископы: такожъ есмо мы учинили, штобы пространнѣе митрополитъ сѣдѣлъ на своемъ столѣ, въ Кїевѣ, какъ то пошло изъдавна, занеже то было недавно ся учинило, што почали митрополити жити на Москвѣ, а здѣ церковь Кїевская митрополья скудѣла и пуста учинилася.

ruthenici si vero nobis luberet, ut religio vestra in nostris ditionibus imminueretur et decresceret, vestraeque ecclesiae ad inopiam redigerentur, nos utique nullam hac in parte curam haberemus, imo vacantibus post obitum sive metropolitae sive alicujus episcopi sedibus, introduceremus in bona nostros administratores, et fructus omnes proverentusque ecclesiasticos pro bene placito nostro nobis appilicaremus. Sed absit a nobis, ut optemus religioni vestrae diminutionem aut restructionem: imo cu pimus enixe ac studiose promovemus optimum regimen vestrarum ecclesiarum. Et ideo in praesenti synodo operam omnem contulimus, ut evecto probatae virtutis viro ad sedem metropolitanam rutheni nominis gloria, ecclesiarum que libertas, pristinum decorem et firmam integritatem retineant. Prout vero Bulgari et Serbi ipsimet sibi creare solent primatem indigenam, ita et nos simili modo fecimus, ut noster metropolita cum omnibus suis privilegiis sedeat honorifice in sua sede Kioviensi, juxta primaevum jus ac consuetudinem.

Комментарий

[а...а] *владыку Полоцкого Өеодосїа.* — См. вступительную статью к документу № 3 и комментарий к документу № 4. Намерения Витовта поставить западнорусским митрополитом грека Феодосия в 1409 г. не осуществились.

[б...б] *посолъ царевъ Дасипатъ, а другїи посолъ патрїаршъ архимандритъ Гаврило.* — Посольство 1415 г. от византийского императора Мануила II и константинопольского патриарха Евфимия II к великому князю литовскому Витовту имело целью укрепление церковно-политических отношений двух держав перед лицом угрозы османского завоевания.

в...в Какъ же то усмотрѣвше болгаре и сербове учинили собѣ сами, своими епископы, първосвятителя, и до сего дни дрьжать такъ. — Составители Послания, наверное имеют в виду факты ранней автокефалии Болгарской и Сербской церквей. Болгары с 917 по 1018 г. и с 1235 по 1393 г. сами выбирали себе патриарха. Сербы при Стефане Душане в 1346 г. на соборе в Скопье провозгласили архиепископа Иоанникия первым сербским патриархом. Сербский патриархат просуществовал до османского завоевания (1459).Ссылками на примеры из церковной истории братских народов западно-русские епископы хотели подчеркнуть право восточных славян на церковно-политическую автокефальность и юридическую законность избрания Григория Цамблака на Киевскую митрополию.

6. ОКРУЖНОЕ ПОСЛАНИЕ МОСКОВСКОГО МИТРОПОЛИТА ФОТИЯ, КОНЕЦ 1415 — НАЧАЛО 1416 Г.

Митрополит Фотий выступал с позиций сильной Московской церкви, когда утверждал свое право на феодальные дани и другие экономические привиллегии, восстанавливая митрополичье хозяйство после Едигеева нашествия на Русь (1408). Свое низложение собором западно-русских епископов и поставление Григория Цамблака он считал незаконным, т.е. лишенным юридического основания, поскольку все это совершилось без санкции константинопольского патриарха. Отделение ранее подведомственных ему западных епархий Фотий считал ничем не оправданным церковным расколом и в своем Окружном послании старался обличить раскольников и принудить их к повиновению законному владыке.

Текст Окружного послания приводится нами по следующему изданию: Памятники русского канонического права, изданные А. С. Павловым. — РИБ, VI, стлб. 315—356. В основу публикации положен текст т. наз. „Митрополичьего формулярника", — ркп. ГИМ, Син. 562, XVI в., лл. 336 об.—359, с разночтениями по Макарьевским Великим Четьям-Минеям за август (ныне ркп. ЦГАДА, ф. 201, № 161/51 а). Новое издание этого же текста подготавливается по ркп. Син. 562 в кн.: Русский феодальный архив XIV — первой трети XVI. II. Подг. текста А. И. Плигузова, Г. В. Семенченко, Л. Ф. Кузьминой. М., изд. Института истории СССР АН СССР (в печати).

Текст

Поученїе Фотѣя, митрополита Кїевскаго и всеа Руси, къ епископомъ и къ всякому священническому и иноческому чину, и къ благочестивымъ княземъ и властелемъ, и всѣмъ христоименитымъ господнимъ людемъ, избрано отъ Ветхаго и Новаго Завѣта, и отъ святыхъ апостолъ и святыхъ отецъ правилъ[1], о нынѣшнемъ новомъ разрушенїи и мятежи церковнѣмъ, бывшемъ[1] отъ несмысленыхъ и суетословныхъ и несвященныхъ епископъ, иже святая правила поправшихъ[2], паче же не святая правила, но себе поправшихъ[3].

Древнїи убо они, и преже закона, божественїи мужїе не писанїемъ и книгами учими бывааху, но чистаго имуще смысла, духомъ святымъ просвѣщахуся, и тако извѣщенїе прїмаху и научахуся божїя хотѣнїя, самому Богу бесѣдующу къ нимъ и повелѣвающу и вѣщающу къ устомъ усты. Таковь бо бѣаше Ное[а], Авраамъ[б], Исаакъ[в], Їяковъ[г] и сихъ правнуци: Iовъ[д], Моисїй[е]. А понеже иснемогоша человѣци и недостойни бѣша просвѣщатися и учитися отъ Духа Святаго, дасть премудрость первому[4] Моисѣю божественный законъ, человѣколюбець Богъ, едва како сего ради въспоминають и начнуть учитися божїя повлѣнїя. Такоже и Владыка нашь Христосъ апостоломъ убо лицемъ къ лицу бесѣдова и свою благодать учителя имъ дарова. А понеже посемъ ереси и мятежи и[5] смущенїя церковнаа[6] хотяху прозябати [и] починатися, и обычаи наши православныя[7] растлѣтися, благоволи написатися еѵангелїамъ, и апостольская преданїя и правила святыхъ отецъ, яко разгнемъ священныя книгы, въ них же обрящемъ путь истинный; пойдемъ възтичающе на святыя горы, пророкы глаголю и апостолы, яко да не прелстимся [и] преносими[8] будемъ [оть] всякого вѣтра ученїя[9], в лукаводѣйствѣ лукавыхъ человѣкъ и въ коварьствѣ[10] прелести ихъ не пребудемъ[11]. Съвзыдемъ же паче ученикомъ на блаженую гору, услышимъ нашего пастыря, глаголюща: „Блюдите, да не кто вас

[1–1] В подлиннике *отъ* (Мин. о) *нынѣшняго новаго разрушенїя и мятежа церковнаго бывшаго.* Родительный падеж явился тут потому, конечно, что его требует греческий предлог περί.

[2] и [3] В обоих списках *поправшимъ.*

[4] *пръво* Мин.

[5] *и* из Мин.

[6] В подлин. *церковнаго*; исправ. по Мин.

[7] В обоих списках *православныхъ.*

[8] В подлиннике *приносими*; исправ. по Мин.

[9] Ср. Ефес. IV, 14.

[10] коварьственѣ Мин.

[11] В подлин. **не пребудете**; испр. по Мин.

прелстить". Іоаннъ[ж] таже[12] глаголеть: „Блюдите[13], да не себе погубите". И великый[з] апостол Павелъ[з] глаголеть: „Блюдите[14] псы, и блюдите[15], како ходите". А еже глаголеть „блюдите"[16], ничтоже ино есть, но токмо къ вашему утверженїю речено бысть [о] иже людїе прелщающихъ и волкы суще, и покрывающихъ собе кожею [овчею] и прелщающе слабыя. Всяко же потребнѣ глаголется повсюду въ божественыхъ Писаниїхъ, еже блюдитеся, и зрите[17], и смотрите, и бодръствуйте не токмо себе, но и всю паству, и ничтоже умолча, еже о нашей ползѣ, божественое Писанїе. Азъ же, възлюбленїи, въ среду предложу множейшая свидѣтелства, являющая отъ божественыхъ Писанїй и отъ Ѥѵангелїя же, и отъ пророкъ и апостол, и отъ святыхъ правилъ, Христу подающему[18] ми,[19] яко да заградятся всяка уста, глаголющая на святыхъ правилъ неправедная; а[20] иже покарющїися[21] святому Писанїю и правиломъ, просвѣтятся сердца ихъ. Молю же васъ, възлюбленѣи, яко да уставить къждый умъ свой къ глаголемымъ[22], отложивше всяку житїйскую печаль, и[23] да услышить.

Начну же откуду, или[24] отъ глаголющаго: „Азъ есмь начало и конець"? Іоанъ же, благовѣстуя владычнее слово, глаголеть:[25] „Рече Господь: не входяй дверми въ дворъ овчїй, но прелѣзай инуду, тать есть и разбойникъ". Зри коварства губителева! Онъ бо, рече, не входить дверми, рекше божествеными и священными правилми: ниже бо могуть привести[26] [во] свидѣтелство божественая Писанѣя, ниже пророкы. Поистинѣ бо двери суть Писанїя, тѣми въводимся къ Богу; тыя бо не дадять волкомъ входити къ намъ, възбраняють пагубникы прельстити насъ. Тать убо есть иже не входяй божествеными и священными правилми въ дворъ овчїй, но прелѣзай инуду, рекше инымъ нѣкоторымъ путемъ и необычнымъ, по своему желанїю. Слышу же Надава[и] и Авїуда[к], ако страннымъ огнемъ покадивше токмо, страннымъ и[27] потребишася, мучими бывше за еже нечествоваша, и то обрѣтше пагубѣ суще и нечестїю время и мѣсто; и ниже Ааронъ[л], отець ихъ, доволенъ бысть къ спасенїю ихъ, иже отъ Бога по Моисѣи вторый, якоже Февда[м] и Іуда[н], иже преже Христа прелщающе народы, растлиша же и растлѣше и сами. По правдѣ бо рече: „Прелазя инуду"; тать бо черезъ стѣну прескачеть, и топчеть, и пагубная дѣеть и творить. Мнѣ же слезити находить, егда помяну пагубу[28] оныхъ окаанныхъ, иже мнящесе быти пастырїе и престолы держаще святыхъ апостоль и пророкъ, но не[29] дѣлми, не нравы апостольскыми, къ нимже благовременно есть рещи: „Горе вамъ, вожди слѣпїи, не учени суще, не утвержени, иже оставльше слово Божїе и предѣлы святыхъ апостоль славѣ и чреву прилѣпистеся, имже Богъ чрево и слава въ стыденїи ихъ[30], занеже млеко овець и волну, и мяса поядше, ниедино попеченїе створисте о нихъ, но и себе погубисте". Понеже присно ратуему Христову церкву, побѣжену же никакоже зря, иже плеведомъ сѣятель удобнѣ створяеть брань, внутрь сущихъ надымлѣти замышляеть, и первѣу убо, якоже вѣдая и избра, не священнаго на церковь Божїю напусти оного мужа; тѣмъ же убо[31] кая суть яже о немъ, не мое есть еже сказати, понеже хотять ся вмалѣ отъ иныхъ явити предъ всѣми вами, иже на святая правила разъярився и нѣкоторыя слабоумныя обрѣтши,

---

[12] *такожe* Мин.

[13, 14, 15 и 16] *блюдѣте* Мин.

[17] В подлиннике *зрити*; исправ. по Мин.

[18] *подавающи* Мин.

[19] *ми* из Мин.

[20] *а* из Мин.

[21] *покаряющуся* Мин.

[22] В подлин. *къ глаголемая*; испр. по Мин.

[23] *и* из Мин.

[24] *или*, вероятно, перевод союза εἰμη = *аще не*.

[25] В обоих списках *глаголя*.

[26] В подлин. *превести*; исправ. по Мин.

[27] *и* из Мин.

[28] *пагубы* Мин.

[29] *не* из Мин.

[30] В подлин. и *славѣ стыденїя ихъ;* Мин.; *славѣ стыденїемъ ихъ*; исправ, согласно с нынешним чтением Библии. См. Филип. III, 19.

[31] В подлиннике туть *и* — лишнее.

прельщаеть лукавствомъ своимъ, възмогше[32] лютѣ[33] Христову паству погубити[34]. А понеже яже о немъ явлена быша на сборѣ, елико смущенїе створи на Христову церкву, отъ святѣйшаго вселенскаго патрїарха Евѳимїя и отъ божественаго и священнаго збора изверженъ бысть изъ сану и проклятъ, и отонуду побѣжавъ, таже отъ мѣста на мѣсто преходя[35], пакы възвращается къ Литвѣ, спѣша, якоже и бысть, церковь Божїю[36] разрушити и смутити: воюеть убо ея, низлагаеть развращаеть. Таже окаанныя оны, иже иногда епископы, събираеть на церковь Божїю, увы, начинають замышленїе, не избранїемъ святыхъ отець, не испытанїемъ зборнымъ, не разсуженїемъ правилнымъ, но паче мучителскы, самозаконно поставленїе его сдѣавше, якоже въ сонномъ[37] привидѣнїи играюще[38] проявленѣ, сїи спѣшаще гнуснѣи мерзъкаго оново поставляють, и [въ] священную одежу[39] непотребнаго несвященнѣ одѣвають, еже „достоинъ" огласивше[40] ему, иже многаго студа и лукавства достойному[41]. О безмѣрной дерзости! О мерьзскаго починанїя![42] Еже ниже въ еллиньскыхъ[43] священникохъ не свершашеся, таковое смѣаша[44], яко священному здѣ быти писанїю и быти священнику, якоже людемъ[45], тако[46] убо стекшемуся[47] скврьному збору, писанїя по всей Руской земли посылають, не стыдящеся нечестїе свое и безаконїе открывающе. О, кто убо достойно въсплачеть бывшую нынѣ бѣду? который языкъ изречеть сдѣанная нынѣ? который слухъ кротко прїиметь сїю повѣсть? Благовременно есть и пригодно пророческое слово рещи нынѣ, яко „погыбе благоговѣинъ отъ земли и исправляяй въ человѣцѣхъ нѣсть": сѣчивомъ бо и оскордомъ двери Христовѣй церкви разсѣкоша. Како не подивлюся неизреченному ти, слове, долготрьпѣнїю? како несказанныя ти благости изреку глубину? Кто възпїеть: „Пощади, Господи, людемь своимъ, не дажь достоянїе свое въ поношенїе, еже обладати его языкомъ"? Кто помолится о насъ, Ное, и Данїилъ°, и Іовъ, иже вкупѣ моляхуся и съчитаеми бывааху, яко да престанеть иже на Христову церкву възстаемая брань, яко да друг друга нѣкогда познаемъ и да будемъ едина часть, еже и[48] надѣюся на человѣколюбїе Божїе быти тому въскорѣ? Но дѣлають на раменѣхъ нашихъ грѣшници, и быхомъ позорище ново не ангеломъ и человѣкомъ, яко доблественѣйши въ страдалцѣхъ Павелъ, къ началомъ подвизаяся, но всѣмъ по времени лукавымъ, на всяко время и мѣсто въ торжищихъ, въ мѣстѣхъ[49], въ веселїи, въ плачѣхъ, и ничтоже тако красно слышанїю, якоже святители уничижаеми и поругаеми. Ищеть убо Іеремїя" главѣ воду и очима источникъ слезамъ, яко да оплачеть къ достоянїю Израиля, плачеть же ся не о благыхъ....[50] глаголеть убо към нему, обличенїя творя къ священникомъ Богъ, глаголя: „Священници не рѣша: гдѣ есть Господь? и предстатели закону Моему не свѣдаша Мя, и пастырїе не честоваша на[51] Мя". И пакы тожде: „Пастырїе, безумници[52], Господа не взыскаша, и сего ради не разумѣ вся паства и расточися. Пастырїе,

[32] В подлиннике *възмогшу*; исправ. по Мин.
[33] *лѣтѣ* Мин.
[34] В подлиннике *погубивъ*; исправ. по Мин.
[35] В подлиннике *приходя*; исправ. по Мин.
[36] *Христову* Мин.
[37] В подлин. *въ сѣниномъ*; исправ. по Мин.
[38] В подлин. *играюща*; исправ. по Мин.
[39] *священною одеждею* Мин.
[40] *възгласивше* Мин.
[41] В подлиннике *достойнаго*; исправ. по Мин.
[42] *начинанiа* Мин.
[43] В подлин. *еминскыхъ*; исправ. по Мин.
[44] В подлин. *смѣавше*; в Мин. *смѣавша*.
[45] Т.е. как будто что сделано по священному Писанию, тогда как духовные иерархи были как миряне.
[46] В подлиннике *како*; в тексте по Мин.
[47] *стекшуся* Мин.
[48] В подлиннике *и еже*; в тексте по Мин.
[49] *въ смѣсѣхъ*?
[50] В обоих списках следуют далее странные слова: „но о перствующая свинству". В греческом подлиннике, может быть, стояло χεῖρων,принятое преводчиком за χοῖρος.
[51] В подлиннике *въ*; в тексте по Мин.
[52] В подлиннике *безумница*; Мин. *безумничаша и*.

рече, мнози растлѣша винограда моего, осквръншиа участїе мое, еже бѣше мнѣ възлюблено, створиша[53], ѐ пусто и непроходно". И пакы: „О пастырїе, погубившеи и расточившеи[54] овчи паствы моея! сего ради тако глаголеть Господь на[55] пасущая люди моя: не съхранисте[56], но расточисте и разгнасте, ни посѣтисте сихъ; се азъ отмщенїе створю на вы, по лукавству дѣлъ вашихъ". Дерзнуша, смѣавше съ иными, еже все смѣавше[57] языци, и великое се вѣщати въ гнуснѣйшемъ своемъ сложномъ писанїи[58] сице: „Всякъ даръ свршенъ свыше[59] есть, сходяй отъ Отца свѣтомъ"[60], смраднїи суще, иже винограда Христова растлѣвшеи священници, о них же пророческы речено бысть: „Изыде безаконїе отъ священникъ вавилонскыхъ", и „пастырїе мнози растлѣша виноградъ мой, посрамиша жребей мой"; си убо, межу святого и скврънаго не разсудивше, а понеже губителнымъ възсташа зборомъ, все людство въ слѣдъ себе прелстиша; мняще бо лютїи свиньство свое грьдїи нечестїемъ, не быти великое зло, еже творять. О лживому преумноженїю! Не крѣпко начало и основанїе, не крѣпко и строенїе[61] положисте. Како[62] да вмѣнится въ законный[63] збор, иже предѣлы святыхъ отець не съхранивше? О безмѣстїю и погибели вашей! Рьцѣте ми, откуду избранїе се прїали есте вы творити? Ниже бо отъ святыхъ правилъ предано бысть вамъ, ниже отъ изначалнаго обычая, кромѣ старѣйшины нашего. Сего ради помраченникы назвати ми убо васъ, а не просвѣтители, ниже посѣтители[64], ниже епископы, паче же чреву рабы; понеже чреву вся таковая творящи, и спростѣ всѣхъ, иже тамо безумнѣ творящихся, якоже[р] Орива и Зива, и Зивея[р], [с]и Салмана[с], и якоже [т]сонмище Авироново[т], и изриновены и богоненавистны васъ вмѣняемъ[65]. И како смѣавше вы сего глаголати и писати? Еже святая Христова зборная и апостольская церкви, по иже свыше давъшойся той Христовою благодатью непобѣдимой крѣпости же и силѣ, на полезно всегда строящи, и по всѣхъ убо повсюду обрѣтающихся святѣйшихъ церквахъ показуеть бреженїе и попеченїе, ако да тыя добрѣ и по закону Господню правятся и изводятся. Якоже источникъ водный, единъ той текущь, и разливается по многыхъ странахъ и напаваеть, и прохлажаеть словесныхъ и несловесныхъ, и вся прозябленїя земная влагою растить и плодить: сице же зборная и апостольская церкви Костянтинаграда, якоже отъ источника паче духовнаго и бесмертнаго повсюду текущи, такоже и Кїевъской и всея Руси митропольи, по изначалнаго чина же и пошлины[66], строить попеченїе и бреженїе, и посылаеть единаго митрополита Кїеву и всея Руси. И тако должномъ сущимъ всѣмъ епископомъ, княземъ, велможамъ, священникомъ и инокомъ, и всему христоименитому испълненїю послушати его, яко пастыря и учителя духовнаго, якоже рече и самъ Христосъ: „Слушая васъ, Мене слушаеть, и отметаяся васъ, Мене отмещается; Мене же отметаяся, отметается пославшаго Мя", — вы же се смѣавше створити и отметатися[67]. Ей! сбысться се слово владычное на васъ, нечювственыхъ. Рцѣте мнѣ, оказаннѣи, аще предста-

[53] *сътворше* Мин.

[54] В подлиннике *погубившее и расточившее*; исправ. по Мин.

[55] В подлиннике не; исправ. по Мин. и согласно с чтением Библии. Іереміи, XXIII, 2.

[56] В обоих списках и не съхранивше; исправ. по Библии (см. предыд. примеч.).

[57] *смѣшавше* Мин.

[58] В обоих списках *въ гнуснѣшимъ своимъ сложнымъ писанїемъ*.

[59] *свыше* из Мин.; ср. далее с. 000

[60] См. начало предыдущей грамоты — 38. из РИБ, т.е. Соборную грамоту западно-руских епископов об избрании Григория Цамблака на Киевскую митрополию, 15 ноября 1415 г.

[61] В подлиннике *строено*; исправ. по Мин.

[62] *убо* прибав. въ Мин.

[63] *възаконенный* Мин.

[64] В подлиннике *просвѣтителехъ — посѣтителехъ*; исправ. по Мин.

[65] Следующее до слов: *которыя книгы святыхъ* и пр. в Мин. пропущено.

[66] Читай: *по изначальному чину и пошлинѣ*. В сочинениях Фотия подобных неправильностей довольно.

[67] В подлиннике *отметавшеся*.

вити[68] можете, достоить ли епископомъ таковая творити, кромѣ повелѣтелнаго писанїя митрополитова? Которыя книги святыхъ, которое Єѵангелїе, который Апостолъ васъ научи таковое нечестїе творити? Се убо зборнаа и апостольская церкви, отъ въстокъ солнца даже до западъ, и отъ конець до конець вселенныя учить божествеными и священными правилми, каковое должни суть покоренїе имѣти епископи къ зборнѣй Христовѣй и апостольстѣй церкви, и никакоже нигдѣ обрѣтеся кто таковое творити безаконїе, якоже вы створисте. Кто отъ вас, окааннїи, всяко възможеть явити или представити творяща сїя, яже предрѣхомъ?[69] Но[70] никтоже не можеть явити или представити: сїа тужда суть зборныя церкви. Никтоже да прелщаеть васъ, елици въ прегрѣшенїи семь ведетеся, но исправите себе, понеже испали есте отъ благодати: Христосъ васъ не ползуеть, аще не възвратитеся на правое свое и доброе исповѣданїе, на неже и звани бысте и исповѣдасте предъ жертвеникомъ на поставленїи своемъ, и предъ многыми свидѣтелми агґелъ и человѣкъ, и предъ зижителемъ всѣхъ: самъ бо рукописанїе ваше исповѣдателное держить, имѣя на небеси, егоже и носяя прїидеть въздати комуждо, якоже сдѣя и съхрани свое исповѣданїе. Сїя же вся лукавая сдѣавше, и не доволно бысть вашей пагубѣ таковое зло къ молчанїю, но и еще не стыдящеся позорьствовати окаанство свое, да и еще посылаете по всей Руской земли лукавая своя рукописанїя[71] сложенна[72]; да и еще лжу и клевету възлагаете на зборную Христову церкву и на святаго царя, яко мьздою поставленїе творять святительскому сану[73]. И рцѣте ми вы, преступившеи[74] древнюю пошлину и своего исповѣданїя и обѣщанїя, еже ся есте[75] обѣщали къждый васъ на своемъ исповѣданїи, еже не прїмати иного митрополита, но токмо иже отъ Костянтинаграда посылаемаго, отъ зборныя и апостольскыя церкви. Вы же глаголете: „Всякъ даръ[76] свершенъ свыше есть сходяй от Отца свѣтомъ“, и оклеветуете истину: понеже не сущу въ васъ дару свершену Святаго Духа, но паче — вашея прелести помраченїе и раздращенїе, и расколенїе, еже не токмо себе погубивше, но и христоименитое людство ведете въ пагубу душевную. Преставшу же источнику отъ теченїа, скудость бываеть всѣмъ сущимъ на земли словеснымъ же и несловеснымъ, и всякому земному прозябленїю и плоду: такоже и вамъ, не сущи[77] благодати Святаго Духа въ васъ, отъ источника духовнаго оскуденїе бысть вашимъ душамъ и погубленїе. Рци ми ты паче, прелщеный неепископе полочьскый Ѳеодосїе: по преставленїи[78] свято[79] почившаго митрополита Кипрїана, не ты ли былъ погыбелниче[80], шелъ на митрополїю? И ты самъ, окаанне, вѣси, елика еси пореклъ сребра и злата о томъ ставленѣи: и[81] аще бы еже по мьздѣ дѣемое было се, и тебе же бы не отслали бездѣлна; но съ[82] уничиженїемъ великымъ и студомъ отслаша, глаголюще ти сице: „Злато твое и сребро твое съ тобою въ пагубу да будеть“. Егда же благоизволенїемъ Божїимъ съвѣтовася сыну моему, великому князю Василью Дмитреевичю, и пославъ къ святому патрїарху и къ священному збору и къ святому царю, яко да егоже, по Божїю хотѣнїю, изберуть и пришлють, той есть намъ и святый святитель Кїевскый и всея Руси, по старой пошлинѣ, еже и бысть[83] о мнѣ смиренѣмъ. Да и еще поискалъ такоже мит-

[68] В подлиннике *преставите*.

[69] *предрѣкохомъ* Мин.

[70] *Но* из Мин.

[71] *рукописнаа* Мин.

[72] В подлиннике *сложенїя*; исправ. по Мин., в которых далее прибавлено простирающе.

[73] Следующее до слов: „*Рци ми ты паче, прелщенный*“ и пр. в Мин. пропущено.

[74] В подлиннике *приступивше и*.

[75] В подлиннике *еже ся истебе*.

[76] *даръ* в подлиннике пропущено.

[77] В подлиннике *не сущимъ*.

[78] В подлиннике *по преставленїю*.

[79] В подлиннике *святаго*; в тексте по Мин.

[80] В подлиннике *погыбелнице;* исправ. по Мин.

[81] *и* из Мин.

[82] *съ* из Мин.

[83] В Мин. далее прибавлено *се*.

рополїю прелщеный Григорьи, и порицая многа имѣнїя, и не послушаша его, но и еще изъ сану священничьства изверже его вселенскый патрїархъ и прокля, и едва убѣжа иныя[84] казни. И како вы, погыбелници, хулу и клевету и лжю възлагаете на святую и зборную Христову церкву, и на святаго царя глаголете?[85] По истинѣ, по неложному слову пророческому: „Да заградятся, рече, всяка уста, глаголющая на праведныя безаконѣе".

Вы же, священнѣйшая паства Христова, имѣю надежу, яко благаго Христа благодатїю и вашь разумъ, основанъ[86] благочестїа въдруженїемъ, неподвижныя сблюдеть и немятежны церкви Божїя, и никогоже въ сѣти вражїя вдасть. Сего ради и молю вашю[87] любовы, паче же съвѣтници[88] мнѣ бывайте, и болѣзньнующую мою душу подкрѣпите: есмь бо и самъ, якоже видите, въ унынїи глубоцѣ и печали погруженъ. „Изчезостѣ ми очи, по божественому писанїю рещи, о скрушенїи и о раздѣленїи дщери Сїоновы"; зрю бо горцѣ же и лютѣ пленену несквръную[89] Христову невѣсту отъ всегубителнаго и люборатнаго[90] бѣса, иже толикыя наведе ей брани. Якоже бо первозданнаго лестїю нѣкоторою уготови пастися[91], такоже и нынѣ на церковь Христову въжже, не лестѣю нѣкоторою [и] затаенїемъ, но явьственѣ вмѣстився, таковое помраченѣе вамъ уготовляеть. И нынѣ, якоже въ нощномъ бранїи, лукавствомъ сбираеть уды вкупѣ и на межусобную брань стоить намъ, и стрѣляемся, увы, межюсобно[92] и[93] въ неявленѣ[94] уязвляемся; онъ же сѣдя, велми насмивается[95] нашимъ бѣдамъ: позоръ латиномъ, и їудеомъ, и литвѣ, и татаромъ, и творить[96] на насъ поношенїе и поруганїе сущимъ окресть насъ; ибо „помрачи Господь, по божественому пророку рещи, въ гнѣвѣ дчерь Сїонову, удали бо ся отъ Мене утѣшаай Мене". И сего ради възпїю къ единому, поразившаго и пакы исцѣляющаго[97], възову къ единому человѣколюбцу и възвышаю гласъ: „Помилуй насъ, Господи, помилуй насъ, яко помногу исполнихомся уничиженїа, низведи поношенїя отъ насъ и даждь уничиженїе гордымъ, иже на твою церкву и на твоа велѣнїя шаташася; се бо стенанїя сердець нашихъ исполнишася, и очи наши изчезоша, яко низложилъ еси ограду достоянїя твоего, и объбирають его инымъ путемъ вси мимоходящеи[98]. Обратися, Господи, и посѣти виноградъ сей и сверши его, иже насади десница твоа". Но убо на слезы и на рыданїя въпадшися пастыремъ и[99], ради пастырехъ, и паствѣ, и ради безаконїя и мъглы[100], иже объя путь[101] ихъ, забвенъ быхъ себѣ и мѣрѣ и рыданїя продолжихъ[102]. Вѣмь бо, възлюбленїи мои, яко не презрить Господь свою церкву уничижену, но въздасть въздаянїе гордымъ, церковь же свою одѣанїемъ веселїя одѣеть, по древнему благолѣпїю. А еже онѣ непотребнїи створиша, тѣмъ же рече Владыка нашь Христо-

[84] В подлиннике *ныя (убѣжанныя)*; исправлено по Мин.

[85] *глаголете* из Мин.

[86] В Мин. прибав. *быть*.

[87] В подлиннике *вашь*.

[88] В подлиннике *свѣтлици*; исправ. по Мин.

[89] *несквръненую* Мин.

[90] Так в Мин.; в подлиннике лютаго *ратнаго*.

[91] В подлиннике *паствися*; исправлено по Мин.

[92] В подлиннике *межусобную*; исправ. по Мин.

[93] *и* из Мин.

[94] В подлиннике *внеявленѣ*, что издатели „Актов Исторических" прочитали *внѣ явленѣ*. Смысл нашего чтения: неявленно, незаметно.

[95] В обоих списках *насмиваяся*.

[96] Т.е. дїволъ; в подлин. и Мин. *творятъ*.

[97] Опятъ буквальный перевод греческого винительного падежа от предлога πρός.

[98] В подлиннике *мимоходяще*; исправлено по Мин.

[99] *и* из Мин.

[100] В подлиннике *мьглу*, вероятно, согласно с διὰ τὸ σκότος.

[101] В подлиннике *обяпу*; Мин. *объятъ*.

[102] В печатном издании весь этот пункт опущен, как испорченный.

ѣсъ: „Отметаяйся Мене и не прїемля глаголы моа, азъ не сужу ему: слово, еже глаголахъ, то судить ему въ послѣднїй день“. О семъ Іоаннъ глаголеть сице: „Не всякому духу вѣруйте, но испытуете духы, аще отъ Бога суть“. И пакы: „Аще кто приходить къ вамъ и сего ученїя не приносить съ собою, не прїимайте его[103] въ домъ и „радуюся“ ему не глаголите: иже аще кто глаголеть ему „радуйся“, прїобщается дѣломъ его неплоднымъ и лукавымъ“. И пакы: „Всякъ иже преступая и не пребывая въ наказанїи Христовѣ, Господа не имѣеть.: Сїя Іоанъ учить, Іоанъ, сынъ громовъ, иже паче всѣх святыхъ възлюбленый Христовъ, Іаковъ[y] рече: „Иже аще кто мнится другъ мїру[104] быти, врагъ Божїй есть“. Услышите, вси православнїи, иже съ несвящеными ядите, лютаго отвѣта, яко Божїи врази есте; ниже бо иже врагомъ княжимъ дружася можеть другь княжь быти, ниже животу сподобится, но съ врагы погибаеть и лютѣйшая пostражеть[ф]. Іюда Іаковль[ф] рече: „Вънърѣша бо нѣцїи человѣци, иже древле прописани въ сей грѣхъ нечестїа[105], Бога нашего благодать прелагающе въ сквръну, и единаго Бога и Владыку Господа нашего Іисуса Христа отрицающеся“. И пакы рече: „На послѣдняя времена будуть поругателе, по своимъ желанїемъ ходяще нечестья; сїи суть въ любвахъ вашихъ скврънами гостящеся, безъ боязни собе пасуще, облаци безводнїи, всякому вѣтру приносими, и древеса есенная бесплодна, звѣзды прелестны, имже мракъ тмы въ вѣкы блюдется“. Таковая и множайшая сихъ поучаеть насъ Іуда добрый: „Прїиди убо, Павле, съсуде избранный, рци намъ[106] о настоящемъ времени, яви затаеныя волкы, обличи и[107] объяви тати и разбойникы святыя паствы Божїя“. Павелъ рече: „Блюдитеся, еда кто вы есть крадоводяй хитростїю и тщею лестїю“. И индѣ пакы: „Ученми различными странными не обдержитеся“. И пакы: „Лукавїи человѣци и волхви преспѣвають на горшее[108], прелщающе и[109] прелщаеми“. И индѣ пакы глаголеть: „Осквръненымъ же и невѣрнымъ[110] ничтоже чисто“. Услышите вси, иже любви съ ними творяще, како убѣжати вамъ отъ гнѣва, грядущаго на нихъ? Иже съ ними соводворяющеся[111] и оскврьняющеся[112] въ пищи или въ питїи, или въ любовной дружбѣ, како смѣете приступити божественымъ и страшнымъ тайнамъ Христовымъ? Умолимъ ли убо васъ, или вътще тружаеся, или къ въздуху словеса сїя глаголемъ? Обаче же ради[113] спѣшащихъ слышати слово благо и творити, не престану глаголъ сихъ вѣщати. Услышите блаженаго Павла, глаголюща: „Не можете чашу Господню пити и чашу бѣсовскую; изыдите отъ среды ихъ и нечистотѣ не прикасайтеся.“ Что ли прїобщенїе свѣту къ тмѣ? Гдѣ суть нынѣ, иже свѣрѣпа уста имущеи суетословци, не знающеи божественая писанїя, ихже богъ чрево и слава, иже земная мудрьствующїи? Таковая Павелъ поучаеть и утѣшаеть и наказуеть, Павелъ съсудъ избранъ, предѣлъ церковный, многострадалець[114] доблественъ, благовѣщанная цѣвница, Христовъ проповѣдникъ и списатель велѣнїемъ, труба слову и вѣщатель благочестью и языкомь[115] ловець. Рци[116], [x]блажене Петре[x], егоже ублажи блаженый Богъ и Господь нашь Іисусъ Христосъ, о[117] прелщающи-

[103] *его* из Мин.

[104] И в подлин. и в Мин. *ему*; исправлено согласно с чтением Библии (Иак. IV, 4). Впрочем, по смыслу дальнейших слов Фотия, можно думать, что *ему* указывает на Цамблака.

[105] См. послание Іуды, гл. I, ст.4.

[106] В Мин. прибавлено: *по благодати, данной ти отъ Бога, рци намъ.*

[107] *и* из Мин.

[108] *на горшаа* Мин.

[109] *и* из Мин.

[110] В подлиннике *невѣрныхъ*; исправ. по Мин.

[111] В подлиннике *соводворяющася*; исправлено по Мин.

[112] *съоскврьняющеся* Мин.

[113] В Мин. прибав. *хотящихъ и.*

[114] В обоих списках далее следует *и* — лишнее.

[115] Т.е. язычникам.

[116] В Мин. прибав. *ми.*

[117] В обоих списках ѿ

хъ и хотящихъ прелстити Христово стадо, егоже ти предасть и въвѣри ти началникъ пастыремъ и посѣтитель душамъ нашимъ, рци, елика ти Духъ Святый подалъ есть, и утвръди свое стадо, покажи и открый всѣмъ православнымъ потаеныя волкы, якоже наставникъ твой Христосъ Господь. Петръ рече: „Се преже разумѣйте, яко прїидуть на послѣдняя дни поругателе, по своимъ ихъ желанѣемъ[118] ходяще". И пакы глаголеть: „Въ васъ будуть лживїи учителїе, иже превратять худоумныя въ ереси погыбелныя искупившаго ихъ Владыкы отрекутся, и мнози послѣдують[119], имже грѣхъ не медлѣетъ и погибель ихъ не дремлеть, клятвѣ чада, оставлыше правый путь". Сїя Петръ вѣщалъ есть, Петръ блаженый по истиннѣ, Петръ камень вѣрѣ, на немже основа Христосъ церковь свою, Петръ, иже ключи небесныя держа, Петръ, иже по волнамъ морскымъ пѣшь ходивый, теплый рачитель Христовъ, иже[ч] Симона Волхва[ч] въ Римѣ низверже, яко верховникъ и предстатель, перваго разбойника и татя, и ученика дїаволова[120] въ ересѣхъ. Господь же рече: „Блюдитеся, да не кто васъ прелстить, яко время близъ есть": нынѣ наста, и вси зримъ слугы дїавольскыя! Таже хотя научити хотящихъ[121] предстателемъ быти церквамъ Божїимъ, како достоитъ имъ отгоняти мятежитворники[122] церкви Божїа, створи плеть отъ верви, и вниде, всѣхъ изгна отъ святилища продающая и купующая, и отрину, и отгна, глаголя: „домъ мой, домъ молитвеный есть, вы же створите его вертепъ разбойничьскый". Услышите вы, предстатели церквамъ Божїимъ нынѣшняго времене: вамъ бо показа добра образа, яко да послѣдуете[123] въслѣдъ его, блюстися опаснѣ[124], волкы отганяюще и паству съхраняюще[125], таже изганяя[126] иже спротивная мудрьствующихъ. Конечнѣ же запустѣнїе и погубленїе ихъ рече, хотящее быти по роду и родомъ тѣмъ[127], иже спротивная мудрьствующихъ церкви Божїи и дѣющихъ, глагола: „се оставляется домъ вашь пусть". Зриши ли, како словеса и дѣломъ събышася? Врази бо и навѣтници церкви Божїи[128], рекше разсѣкателе и мятежотворници, въ всякомъ родѣ пагубѣ предани бывають, по Господню словеси, еже рече: „яко всякъ садъ, егоже не насади Отець Мой небесный, искоренится", еже и бысть. Самъ бо первїе се створи и указа; а по еже на небеса възнесенїи[129], блаженїи апостоли съставиша на нихъ божественая ихъ[130] ученїя; по сихъ же[131] и церковнїи учителїе, и еже о временѣхъ бываемїи святїи вселенстїи збори[132] искорениша и пагубѣ предаша, по писаному: „яко погубившився глаголющая лжю". Тѣмже убо вси изчезоша и погыбоша ради безаконїя своего. Гдѣ убо суть, иже нѣкогда церковь Божїю гонящеи царїе, силници, мудрьци и мятежотворци? Не расточиша ли ся и разрушишася и погыбоша и[133] ни въ чтоже быша? О нихъ же въпїеть церкви Божїя: „яко обьидоша мя, яко пси мнози". Не вси ли погыбоша? Расточивше бо ся ради хуленїя своего, и изгнани быша, яко волци; обрѣтоша бо ся подвижници и доблественїи поборници и въистину пастырїе, иже тогда предстоящеи церквамъ божїимъ блаженїи они святїи мужїе. Но разньствие[134] тогдашнихъ пастырь паче нынѣшнихъ: они бо бѣша ратници и поборници о божественыхъ и священныхъ правилахъ[135] и о овцахъ Христовѣхъ; сїи же чреву угодници и бѣгу-

[118] В обоих списках *желанїю*.

[119] В печатном издании прибавлено из Библии: *ихъ нечистотамъ* (2 Петр. II, 2).

[120] В подлиннике дїавола; исправ. по Мин.

[121] В подлиннике *хотящимъ*.

[122] *мятеждотворники* Мин.

[123] и [124] В подлиннике стоит тут *и* — лишнее.

[125] *и паству съхраняюще* из Мин.

[126] *и разганяа* Мин.

[127] *тѣмъ* нет в Мин.

[128] *Христовой* Мин.

[129] В обоих списках: *а еже на небеса възнесенїе*.

[130] В подлиннике *и*; в тексте по Мин.

[131] Вподлиннике *по сихъ же* поставлено выше, пред словом *божественая*, что портит смысл всего места.

[132] Перевод греческого: καὶ αἱ κατὰ καιροὺς σύνοδον.

[133] *и* из Мин.

[134] В подлиннике *разньствите*.

[135] В обоих списках *правилъ*.

ни, яко наемници, оставльше овци и побѣжавше; они же душа своа положиша за овца, подражающе пастырю доброму, Господу нашему Іисусу Христу. О блаженыхъ онѣхъ и святыхъ мужей, ихже имена въ книзѣ животнѣй, отъ нихже ужасошася бѣси и въстрепеташа преступници! Реку же убо азъ“ подобная Давиду“, иже рыдая глаголаше: „гдѣ суть милости твоя древняя, Господи?“ Реку же и[136] азъ съ слезами: „гдѣ есть блаженный онъ ликъ святыхъ епископъ и учитель, иже за божественая и священная правила святыхъ, апостолъ себе тмчисленѣ на смерть предаша? Что же възбраняеть, аще въ среду[137] сихъ приведу отъ многыхъ малая, ибо еже помянути ихъ освященїе есть души? Гдѣ" Василїе Великый , въ малѣ апостоломъ равностоятель? Гдѣ^ш Афанасїе, святое Божїе жилище?[138] ^шГдѣ Григорїе, вторый Богословъ сладцѣйшїй и благоразумнѣйшїй, и непобѣдимый Христовъ воинъ на нечестивыя? И сему съединоименитый гдѣ ᵓІоань, иже языкомъ златыйᵓ сый, накозоводець унывающихъ, утѣшенıе скорбящимъ, руководецъ кающимся, иже на хулникы оружїе сый обоюдуострое[139], прїателище добродѣтелемъ, Святаго Духа обитель? Видите ли, чада моя, колика разность божественыхъ[140] святыхъ мужей оныхъ паче окаанныхъ, иже нынѣ сущихъ? Вѣмь и иныхъ богоносныхъ[141] учитель, но довлѣеть къ нынѣшнему. Обаче же[142] они душю о овцахъ, якоже предречеся, положиша; сїи же оставльше свое поношенıе[143], паству Христову предаша волкомъ, не вѣдяще, яко аще овца едина погыбнетъ, бывши звѣрохыщна отъ нашего непреженїя, кровь ея[144] отъ рукъ нашихъ взыщеть Судїя, и апостолу глаголющу: „Яко въ послѣдняя времена отъ вѣры отступять нѣцїи, внимающе духовомъ прелести и ученїя бѣсовскымъ человѣкомъ“; и пакы глаголеть „Будеть время, егда здраваго[145] наученїя не прїимуть, но по своему ихъ желанїю сами собѣ изберуть учитель, иже лукавыми духами поставляемїи и отъ нихъ сдѣваемїи, предтечи антихристу будуть, спротивному ученици, и своими нечестивыми велѣнми прелстять и погубять и бесчествують людство, богатое благости, къ угожденїю сына погыбели“. Сего ради множищею въспомянувшу ми вамъ о безбожныхъ и несвященныхъ, и нынѣ молю вашю любовь, еже не съходитися вамъ съ ними ни въ которомъ дѣйствѣ, ниже въ пищи, ниже въ питїи, или въ дружбѣ, или въ обѣтѣ[146], или въ мирѣ, или въ любви: понеже который сходяйся съ ними, тужда собе створить церкви Божїи. Истинный же ученикъ Божїй съ дерзновенїемъ зоветь: „Аще кто вамъ благовѣствуетъ, паже еже есте прїали, проклять да будеть“, и ^юДавидска пѣсни[147] ^юглаголя: „Господи, ненавидящая тя възненавидѣхъ и о вразѣхъ твоихъ истаяхъ, совершенною[148] ненавистїю възненавидѣхъ ихъ“. Ужаснитеся и въстрепещете которыи съ несвященными ядите и любви творящеи съ ними, и исправите собе, яко да не погыбнете съ безаконїемъ ихъ. Услышите вси языци, внушите вси живущїи по вселеннѣй, услышите пастырїе церквамъ Христовымъ, услышите священници Господни, услышите благочьстивїи князи и вси людїе, и вси судїя земскыа, иноци и[149] инокыня юноша и дѣвы, старци съ унотами, мали и велицїи, или мужескъ полъ или женьскъ, вкупї богатїи и убозїи, вси внимайте глаголемымъ, молю вы. Мнѣ же събравшу ми отъ божественаго Писанїя Ветхаго и Новаго Завїта, и явлено вашей любви сътворихъ.

[136] В подлиннике *убо*; в тексте по Мин.

[137] В подлиннике *въ сред.*; в тексте по Мин.

[138] В Мин. прибавлено: *и лихоимецъ добродѣтелемъ.*

[139] В обоих списках *обоюдуострый.*

[140] *блаженныхъ* Мин.

[141] *богоносныхъ* нет в Мин.

[142] *же* нет в Мин.

[143] *спасенiе* Мин.

[144] В обоих списках *его* (προβάτου).

[145] *здравьствующа* Мин.

[146] В подлиннике *въ обѣты.*

[147] В обоих списках *пѣти;* в греческом тексте, вероятно, было: καὶ τὰ τοῦ Δαυιδικοῦ ψαλμοῦ λέγων.

[148] В подлиннике так поправлено из *священною.*

[149] *и* из Мин.

Нъ и еще слышите, что глаголють правила, еже завѣщаша святїи апостоли и святїи отци на зборѣхъ, имуще сице. *Правило убо святыхъ апостолъ, глава 10,* пишеть[150]: „Аще кто съ непрїобщающимися[151] въ церкви[152] или въ дому помолится[153], рекше съ отлучеными отъ церкве, то да отлучится". *Правило 11*: „Иже съ изверженымъ[154], причетникъ сый, яко съ причетникомъ помолится, да и самъ изверженъ будеть". *Толк.*:[155] „Аще кто помолится рекше аще прозвитеръ служить в церкви съ прозвитеромъ, егоже епископъ изверже отъ сана, да изверженъ будеть и самъ". *Правило 12:* „Аще кый причетникъ отлученъ, рекше непрїятенъ, шедъ въ иный градъ, прїятенъ будеть безъ писанїй сборныихъ, да отлученъ будетъ и прїимый и прїятый[156]. *Правило 13*: „Аще отлученый служить, да продолжится ему отлученїе, яко солгавшу и прельстивщу церковь Божїю". *Толк.*: „Аще кто отъ своего епископа отлученъ бывъ и отшедъ къ иному епископу, утаивъ свое отлученїе, и прїятъ будетъ отъ него, болѣ да продолжится отлученїе его, яко солга и съблазни церковь Божїю". *Того же 28*: „Иже епископъ, или попъ, или дїаконъ, изверженъ праведнѣ о съгрѣшенїи явленѣ, и дерзнеть прикоснутися древле обрученныя ему службы, сїй отнудъ отсѣченъ будеть отъ церкве, яко съгнилъ удъ". *Правило 30 того же*: „Аще кый епископъ, мїрскихъ князь помощїю, прїемлеть церковь, да извержется и отлучится". *Толк.*: „Аще который епископъ мїрскыми властели избранъ бывъ, и тѣхъ силою прїиметь церковь Божїю, рекше епископъ будеть въ ней, таковый, яко велико[157] прегрѣшение съгрѣшивъ, да изверженъ будеть изъ сану и да отлучится. Подобаеть бо хотящому поставитися епископомъ отъ всѣхъ епископъ, сущиихъ въ области, поставлену быти по повелѣнїю отъ нихъ старѣйшаго. Аще нѣсть мощно купно всѣмъ събиратися, поне безъ всякого извѣта отъ трїй епископъ да поставленъ будеть, сложившимся писанїемъ грамотъ купно всѣмъ и не пришедшимъ епископомъ". *Правило 31*: „Аще кый попъ, небрегъ о своемъ епископѣ, кромѣ зборъ сбереть и олтарь другый поставить, ничтоже зазрѣвъ епископу въ благовѣрїи и правдѣ, да извержется, и послѣдовавшїи ему простїи людїе отлучатся". *Правило 32*: „Аше который попъ, или дїаконъ отъ епископа будеть въ отлученїи, не лѣть есть тому отъ иного прїяту быти"[я]. *Антїохїскаго збора*[я] *правило 4*: „Аще епископъ отъ збора отверженъ бывъ, или попъ, или дıаконъ отъ своего епископа, дерзнетъ дѣяти что о службѣ, или епископъ по преднему обычаю, или попъ, или дїяконъ, к тому[158] не подобаеть ему ни въ иномъ зборѣ надежа имѣти уставленїя, рекше прощенїя". *Правило 5*: „Аще кто попъ, или дїаконъ, преобидѣвъ своего епископа и отшедъ[159] отъ церкве, и своя събра, и олтаръ поставить, и епископу его призвавшу, и не покорится, и не хощеть ему покоритися, ни послушати, первое и второе призывающу[160] его, отврещи того отинудъ, и ктому исцѣленїю не быти". *Правило 6 того же*: „Аще кто отъ своего епископа не прїобщенъ бысть, не первѣе отъ иного прїяту быти ему, аще не отъ того[161] прїять будеть отъ своего

---

[150] Слова: „*Правило убо... пишеть*" взяты из Мин. — Все дальнейшие правила и толкования приводятся по Кормчей т. наз. Софийской (русской) редакции. И в нашем списке текст их так испорчен, что нужно было восстанавливать его по двум пергамен. Кормчим Синод. библиотеки: —№277 (без толкований) и Софийской ок. 1282 г., № 132.

[151] В подлиннике *съ непрїобщившимися*; исправлено по Кормчим.

[152] *въ церкви* из Мин. Замечательно, что это слово пропущено в обеих Кормчих.

[153] В подлиннике *молится*; в тексте по Мин.

[154] В подлиннике съ *изверженными.*

[155] В подлиннике здесь и далее:Ⓣ, что можно читать *толкованїе и толкъ.*

[156] В подлиннике стоит далее *его* — лишнее.

[157] В подлиннике *великъ*; исправ. по Кормчим.

[158] В подлиннике *тому*; исправ. по Кормчим, согласно с греческим μηχέτι.

[159] *и отшедъ* пропущено в подлиннике и в Соф. Кормчей.

[160] В подлин. и в Кормчих *призывающе.*

[161] В подлиннике кого; исправ. по № 227 и согласно с греческим текстом: εἰ μὴ ὑπ' αὐτοῦ παραδαεχθείη τοῦ ἐπισκόπου.

епископа, или, сбору [бывшу][162] протививъся[163] отвѣтъ сътворить; препрѣвъ[164] же сбора, прїиметь ино осуженїе. Таже заповѣдь и на простыхъ и на попѣхъ и на дьяконѣхъ, и на всѣхъ:[165] понеже связавый токмо разрѣшити можеть"[166]. *Правило 12 того же*: Аще кто отъ своего епископа отверженъ бывъ, или попъ или дьяконъ, аще и епископъ — отъ своего збора, стужити[167] дерзнеть царевъ слухъ, подобно предъ болшимъ зборомъ епископъ превратити и яже мнить правьднаго имѣти[168], къ болшимъ епископомъ привести и отъ нихъ[169] испытанїе же и суда[170] чаяти". *Правило 16*: „Аще кто епископъ упражняющаяся церкве себе въвергъ, въсхитить престолъ безъ събора съвершенаго, тому отвержену быти, и аще вси людїе въсхотѣша, да прїимуть ѝ. Свершену же быти тому сбору, вон-же прїидеть митрополитскый епископъ". *Правило 19 того же*: „Епископа не поставляти развѣ збора и пришествїя въ митрополїю епархїйску епископа, тому же пришедшу отъ всего[171], уне убо разумѣти[172] ему вся иже въ епархїи съслужебникы, яже и подобаеть посланїемъ[173] в митрополїю съзвати. Аще срѣтають вси, добро; аще ли неудобно есть, то и множайшимъ же отвсюду быти подобаеть, или написанїй ради купно причтенымъ быти уставленїю, и тако по болшихъ пришествїи или причту быти сътворятъ; аще ли инако паче заповѣданыхъ будеть, не мощи поставленїя творити. Аще по заповѣданому канону будеть установленїе, противу же глаголють нѣцїи своего ради любопрѣнїя, да держати множайшїй причетъ". *Правило иже*[aa] *въ Никеи перваго сбора*[aa] *4*: „Епископу достоить паче убо отъ всѣхъ иже въ области епископъ поставлену быти; аще ли неудобъ будеть таковое, ли коея ради бѣды, ли долгости ради пути, всяко тремъ вкупѣ сбирающемся, съвѣтномъ[174] бывающимъ кромѣ сущимь и сложенымъ письмены, тогда поставленїе творити; власть же бывающихъ[175] даяти въ коейждо области митрополиту". *Толк.*: „Отъ двою бо или отъ трїй епископъ поставлятся епископъ, по первому правилу святыхъ апостолъ. Обаче же отъ трїй поставляется, аще и вси сущїи въ области епископи, или нашедшая ради нужа или долготы ради пути, прїити не възмогуть; обаче должни суть ити, аще и не пришедше, писанїемъ грамотъ сложитися на избранїе къ пришедшимъ епископомъ и судъ и избранїе творящимъ. Избранома же сущема двѣма или трїемъ, и потом власть имать митрополить, яко единаго отъ трїй избраныхъ поставить, егоже хощеть, епископа". *Правило 2-го сбора, глава 4*: „[бб] О Максимѣ Куницѣ[бб] еже на нь бесчинїе въ Костянтинѣ градѣ бывшее, ако ни Максиму епископу быти

---

[162] *бывшу* прибав. согласно с греческим текстом правила: συνόδου γενομένης.

[163] В подлиннике *противится*; исправлено согласно с Кормчим и греческим текстом: ἀπαντήσας απολογήσεται.

[164] В подлиннике и Соф. Кормчей *претерпѣвъ*; исправлено по № 227.

[165] *иже въ канонѣ* прибав. в № 227; *иже на канонѣхъ* Соф. Корм. В греческом тексте: τῶν τῷ κανόνι.

[166] Словами: *связавый и разрѣшити можетъ* начинается в Кормчих толкование (Аристина) на это правило.

[167] В подлиннике *служити*; исправ. по Корм.

[168] В подлиннике якоже мнить правду имѣти; в тексте по Кормчим и согласно с греческим: καὶ ἃ νομίζει δίκαια ἔχειν.

[169] В подлиннике и Соф. Корм. *отъ инѣхъ*; исправлено по № 227.

[170] В подлиннике и Соф. Корм. *испытати и ни еже суда*; исправ. по № 227.

[171] По-гречески τούτου δὲ παρόντος ἐξάπαντος = сему же пришедшу всяко (во всяком случае).

[172] В греческом подлиннике: βελτίον μὲν συνεῖνα αὐτῷ = лучше, чтобы с ним были.

[173] В подлиннике и в Соф. Корм. *послати*; в тексте по № 227.

[174] В подлиннике *сбирающемъ, свѣтно*; исправ. по Кормчим.

[175] В подлиннике и Соф. Корм. *бываеть ихъ*; исправ. по № 227 и согласно с греческим текстом: τὸ δὲ κῦρος τῶν γινομένων δίδοσθαι... τῷ μητροπολίτῃ. Ср. далее в тексте 3-го правила Второго никейского собора.

или нарицатися, ни священникомъ отъ него всѣмъ ни въ коемъ же степени причта, ни еже о немъ, и отъ него[176] отверженомъ бывшимъ". *Толк*: „Сей Максимъ Киникъ (*киникъ* же сказается *бестудный*) Божїю церковь раздра и многа мятежа и млъвы сїю исплъни, влъкъ въ пастыря мѣсто явлься, и вся грѣхы пращати готовъ[177] съгрѣшающимъ, единого ради еже нечествовати въ повелѣнїихъ, рекше преступати заповѣди, якоже глаголеть[вв] великїй Богословець Григорей[вв]. Чюждъ убо сїй Максимъ отъ епископъ да бъдеть, и вси отъ него поставленїи попове и дьякони и прочїи причетници чужди священїя". *Правило 34 того же:*[178] „Епископомъ требѣ есть вѣдѣти[179] своего старѣйшину и имѣти его, яко главу, и ничтоже творити излише безъ его воля". *Толк.*: „Не подобаеть епископомъ чрезъ воля своего старѣйшаго, рекше безъ воля своего митрополита или архїепископа, не творити обилно ничтоже, ни епискупа поставити, ни о повелѣнїихъ, ни о правилѣхъ новыхъ стязатися, ни продати ни отдати церковныхъ нѣкихъ вещей; но токмо достойная комуждо въ своихъ предѣлѣхъ правити, и въ сущихъ подъ ними странахъ и въ селѣхъ; но ни старѣйши же, рекше митрополитъ или архїепископъ, безъ воля всѣхъ епископъ, не можеть ничтоже таковаго творити. Сице бо творяще, вси съединенїа и любве заповѣдь съблюдуть". *Правило 35*: „Епископу не смѣяти внѣ своихъ предѣлъ священїя творити и внѣ сущихъ подъ областїю въ градѣхъ и въ селѣхъ". *Толк.*: „Не подобаеть никомуже отъ епископъ внѣ своихъ предѣлъ поставляти, ниже отъ чюжихъ предѣлъ приходящихъ поставляти кого прозвитера или дїакона; аще же таковое кто створить, безъ воля страны тоя епископа, да извержется самъ и поставленый отъ него". *Правило 1-го сбора15*: „За многое[180] мятежное и[181] говоры бывающая, изволися отнудь отвержен, быти обычаю[182] иже чрезъ правило[183], аще обрѣтошася въ коихъ частѣхъ, яко не преходити[184] отъ града въ градъ ни епископу, ни попу, ни дїакону; аще кто чрезъ повелѣнїе великаго и святаго сбора сицево что здѣеть, ли предасться таковой вещи, отверженъ будеть по всему сътворенїю и вданъ будеть[185] церкви, ейже епископъ или попъ поставленъ бысть". *Толк.*: „Правило се не токмо епископомъ преступати отъ града въ градъ отрицаеть отинудъ, но и прозвитеромъ и дьякономъ, и створшая нѣчто таково, въ свой градъ и въ своя церкви пакы въспящатися повелѣваеть, въ нихже поставлени быша. Первое же и второе правило иже[гг] въ Срѣдци[гг] жесточае таковыя мучить, отставляя сихъ отъ святаго общенїя, и таковою епитимїею запрещаеть имъ". *Правило 16 того же*: „Елико ихъ дерзостнѣ, ни страха Божїа предъ очима имуще, ни церковнаго правила вѣдуще, отъидуть отъ церкве попове, или дїакони, или всяко въ правилѣ испытаеми, сїи никако же суть достойни, прїятни быти въ иной церкви, но всему ихъ нудити требѣ есть възвращатися въ свою страну, ли пребывающимъ безъ причащенїя пребывати имъ". *Отъ помѣстнаго[дд] сбора иже въ Лаодикїи [дд]правило 13*: „Яко не повелѣвати[186] народомъ творити избранїя хотящимъ поставленымъ быти въ святительствѣ". *Толк.*: „Судомъ и избранїемъ митрополита и сущихъ въ области епископъ поставленъ биваеть епископъ; аще не тако кто въз-

[176] *отъ него* из Кормчих.

[177] В подлиннике *того*; в Соф. Корм. *тоговъ*; исправ. по печатной.

[178] Читай: *святыхъ апостолъ*.

[179] В подлиннике *видѣти*; исправ. по Кормчим.180 В подлиннике и Кормчих стоит тут и — лишнее. В греческом тексте: *

180 В подлиннике и Кормчих стоит тут *и* — лишнее. В греческом тексте: Διὰ τὸν πολὺν τάραχον.

[181] *и* из Корм. № 227 и согласно с греческим текстом.

[182] В подлиннике *епископу*.

[183] В подлиннике *чрезъ правила*; исправ. по Кормчим.

[184] В подлиннике *проходити*; исправ. по № 227.

[185] Слова: *по всему сътворенїю и вданъ будеть* из Кормчих.

[186] В подлиннике *повелѣваетъ*; испр. по Кормчим.

веденъ будеть на епископьство, но мїрскыми людми избранъ, не избранъ есть и не прїятенъ". *Правило седмаго збора 3*:[187] „Весь причетъ, бывающїй отъ князя, епископа, или попа, или дїакона, неизвѣстну быти[188] по правилу глаголющему[189]. „Аще кто епископъ къ мїрскымь княземъ приложится и тѣхъ ради удержанъ будеть отъ церкве, да отверженъ будеть[190] и отлученъ, и прїобщающеися съ намъ вси". Подобаеть бо хотящаго въвести въ епископьство, да отъ епископъ причтенъ будеть, якоже отъ святыхъ отець нашихъ иже въ Никеи заповѣдано есть в канунѣ, глаголющемъ: „Епископа подобаеть убо отъ всѣхъ иже въ епархїи поставляти; аще ли неудобно таковое будеть, или находящая ради бѣды, или долготы ради пути, отъ всякого тремъ вкупѣ събравшимся, спричтеномъ бывающимъ отъ вьсѣхъ[191] и сложенымъ писанїемъ, тогда поставленїе творити; извѣстное же бывающихъ даяти по коейждо епархїи митрополиту"[192]. *Толк.*: „Въ многыхъ правилѣхъ речено есть, еже отъ всѣхъ епископъ, сущихъ въ области, аще есть мощно, подобаеть суду и избранїю быти хотящему поставлену быти епископу; аще ли не възможно всѣмъ съвъкупитися, поне отъ трїй епископъ да поставится, съчтавшимся посланѣемъ[193] грамотъ и не пришедшимъ епископомъ. Аще же кто мїрскыми властели избранъ будеть и тѣми церкви нѣкую прїиметь, рекше по изволенѣю ихъ поставленъ будеть епископомъ, не токмо не твердо есть таковое поставленїе, но изверженїе и отлученїе наводить на получившаго тѣмъ образомъ святительство". *Сардїискаго збора правило 2*: „Аще кто обрящется неистовъ ли дерзенъ, яко о таковыхъ мнѣти кому приносити [отреченїе, извѣстующи отъ множьства себе приносити][194] писанїя, явѣ есть малымъ нѣкымъ могущимъ, мьздою и цѣною растлѣвшимъ на церковь въстаяти, акы[195] сподобляюще убо того же имѣти епископа, отнудь[196] лукаваго дѣйства[197] и козни таковыя чтомыя быти мню, яко ниединому таковому быти, ни въ конець простыхъ сподобитися прїобщенїа". *Толк.*: „Аще который епископъ въ толико шатанїе и неистовство пришедъ, и дерзнеть просити преити отъ града въ градъ, глаголя, яко хотять мене людїе града того, и оттуду вземъ грамоту, показаеть написаное къ нему отъ всѣхъ гражданъ моленїе, якоже бы имъ епископъ былъ (еже явѣ есть, яко смышленїемь и хытростїю таковою бысть, мало нѣкыхъ мъздою и честїю возмоглъ[198] привлещи къ собѣ, да въ церкви ставше молву створять глаголюще велегласно, просяще имѣти того епископа); таковаго убо, яко зѣло смѣавша и таковое створша, и познана бывша въ томъ велми, сей святый зборъ осуди; отречено бо тому ни въ исходѣ житїя достойну быти причащенїя. И назнаменай:[199] странно бо се и страшно есть, еже ни въ исходѣ

[187] Цифра эта в подлиннике пропущена.

[188] В греческом подлиннике: πᾶσαν ψῆφον γιμένην παρὰ ἀρχόντων, ἐπισκόπου, ἤ πρεσβυτέρου, ἤ διακόνον, ἄκυρον μένειν.

[189] Начало правила, досюда, опущено в печатном издании.

[190] Слова: *отъ церкве да отверженъ будеть* из Соф. Корм.; в Кормчей № 227: *удержатель отъ церкве будеть, да отверженъ будеть* (ἐγκρατὴς ἐκκλησίας γένοιτο, καθαιρείσθω).

[191] *отъ въсѣхъ* изъ № 227.

[192] В подлиннике и Соф. Корм. следуют далее слова: *отмѣтанїя епископъ всякого*, составляющие испорченное и неполное оглавление следующего (4-го) соборного правила. В Кормчей № 227, прототипе всех Кормчих т.наз. Сойской (русской) редакции, это оглавление читается так: „о ѡтмѣтании епискоупъ вьсꙗкого дароприимании".

[193] В подлиннике *поставленїемъ*; исправ. по Кормчим.

[194] Поставленное в скобки взято из Кормчих; в греческом тексте правила: Εἰ δέ τὶς τοιοῦτος εὑρίσκοιτο μανιώδης καὶ τολμηρὸς, ὡς περὶ τῶν τοιούτων δόξαι τινὰ φέρειν παραίτησιν, διαβεβανούμενον ὑπὸ τοῦ πλήθους ἑαυτὸν κεκομίσθαι γράμματα.

[195] В подлиннике *аще*; исправ. по Кормчим.

[196] В подлиннике *отнуду*; исправ. по Кормчим.

[197] Вместо *лукаваго дѣйства* в Кормчих *лукодѣйства* (ῥαδιουργίας).

[198] *возмоглъ* из Соф. Корм.

[199] В подлиннике: *назнамена*; исправлено по греческому тексту, в котором: καὶ σημείωσαι = и замѣть.

житїя[200] сподобитися причащенїя, еже[201] не обрящещи въ всѣхъ правилѣхъ написана о инѣхъ ни о кыхже грѣсѣхъ такова запрещенїя". *Того же правило 5*:[202] „си[203] глаголеть собе паки отвѣтомъ вещь наложити, не первое на сѣдалищи его поставити [иного], аще не римскый[204] епископъ увѣдѣвъ, о[205] томъ заповѣдь изнесеть"[206]. *Толк.*:[207] „Се убо первѣе бысть, еже причетникомъ и старейшинамъ града избрати епископа, нынѣ же то не дѣйствуется, но отъ митрополита и отъ епископъ избранїе бываеть; ти бо избирають и поставляють, якоже 12 правило [иже въ Лаодикїи сбора повелѣваетъ и 19 правило][208] иже въ Антїохїи збора и ина многа. Подабаетъ убо всѣмъ сущимъ во области епископомъ прѣити на избранїе и на поставленїе епископа; аще бо не снидутся, грамотами да съложатся къ пришедшимъ на поставленıе". *Правило 11 сбора иже въ Антїохїи Суръстѣй*: „Аще епископъ, или попъ, или всякъ отъ канона, безъ свѣдѣнїя или безъ писанїя епархїйскыхъ епископъ, паче иже на митрополїи[209], устремится къ цареви[210] отъити, того[211] отврещи, и отметну быти тому не точїю отъ общенїя, но и власти, еяже причастникъ, яко стужити дерзая боголюбиваго нашего царя слуху, паче устава церковнаго. Аще нужная призываеть потреба к цареви ити[212], се створити съ смотренїемъ и разумомъ митрополитскыя епархїа [епископомъ и сущими въ ней, съ тѣхъ писанїи шьствовати". *Того же правило 13*: „Ни единому же епископу смѣти отъ иноя][213] епархїа въ ину преходити, и преходя поставляти въ церкви нѣкыя на изведенїе служенія[214], ни на веденїя собѣ инѣхъ[215], аще не помолимъ[216] оставленъ будетъ ити написанїемъ къ митрополиту и иже съ нимъ епископомъ, въ нихже страну входить. Аще ли не призывающу никомуже отъидеть на поставленїе нѣкыхъ вещей, не подобающихъ ему, безвластну быти дѣемому отъ него. Самому же имѣти ему собѣ безчинїя своего и лицемѣрнаго поставленїя подобьное осуженїе, отвержену оттолѣ уже отъ святаго збора". *Первовтораго збора правило 13*: „Аще который попъ или дїаконъ, якоже се мня, свѣдый своего епископа съгрѣшивша, прежде суда и увѣдѣнїя всѣхъ епископъ збора, отступитъ отъ общенїя его и не поминаетъ имени его въ службѣ, да извержется и всея священническїя чести да будеть лишенъ; послѣдующїи же ему, аще суть священници, своея чести да отпадуть, мниси же и простїи человѣци отлучатся, дондеже обратятся". *Правило 14*[217] *того же*: „Также епископъ на своего митрополита, или митрополитъ на своего патрїарха, аще сице дерзнуть творити, всего святительства лишени да будуть". ee*Карθагеньского сбо-*

[200] В Соф. и печат. Корм. тут прибав. *не*.

[201] *егоже* Соф. и печат. Корм.

[202] В подлиннике число правила не показано; по Соф. Корм. это — правило 5; но по № 227 и по греческой Кормчей — 4-е.

[203] В подлиннике сице; исправ. по Соф. Кормчей, в которой текст правила начинается с середины. Си — епископ, низложенный собором.

[204] В подлиннике и в обеих Кормчих *мирскый* — ошибочно. Ср. прим. 7.

[205] В подлиннике *въ*; исправ. по Кормчим.

[206] Для уяснения славянского перевода приведем соответственные слова греческого подлинника: καὶ φάσκει πάλιν ἑαυτῷ ἀπολογίας πρᾶγμα ἐπιβάλλειν, μὴ πρότερον εἰς τὴν κὰθέδραν αὐτοῦ ἕτερον ὑποκαταστῆναι, ἐὰν μὴ ὁ τῆς Ρώμης ἐπίσκοπος ἐπιγνοὺς περί τούτου ὅρον ἐξενέγκῃ.

[207] Это толкование относится не к приведенному, а к следующему (по общему счету — 5-му) правилу.

[208] Поставленное в скобки взято из Соф. и печат. Кормчей.

[209] В подлиннике *паче жė на митрополїю*; исправ. согласно с греческим текстом: καὶ μάλιστα τοῦ κατὰ τὴν μητρόπολιν.

[210] В подлиннике *къ церкви;* та же ошибка и в Соф. Кормчей; исправ. по № 227.

[211] В подлиннике *и отъ того*; исправ. по № 227 и согласно с греческим текстом: τοῦ τον ἀποκηρύττεσθαι.

[212] *ити* из Кормчих.

[213] Поставленное в скобки — из Кормчих.

[214] В греческом подлиннике: χειροτονεῖ ἐν ἐκκλησία τινὰς εἰς προαγωγὴν λειτουργίας.

[215] μηδὲ εἰ συνεπάγοιτο ἑαυτῷ ἑτέρους.

[216] εἰ μὴ παρακληθεὶς = аще не быв призван.

[217] Нужно прибавить: и 15-е.

ра[ее] *правило 9*: „Яко по достоянїю своихъ прегрѣшенїй изъ церкви изгнаныя, аще кый епископъ или попъ прїиметъ въ общенїе, и самъ епископъ равному прегрѣшенїю повиненъ явится купно съ отбѣгшимъ своего епископа". *Толк.*: „Аще котораго презвитера, или дїакона отлучить свой епископъ, и другый епископъ, вѣдый его отлучена, прїиметь и сподобить его съ собою служити, не достойна суща, да и самъ отлучится. Такоже аще кто еретикомъ прїобщается и молится съ ними, съ вѣрными не прїобщается, но отъ церкви да изринется". *Правило 10 того же*:[218] „Аще который попъ въ пребыванїи его отлученъ епископомъ и увѣдѣнъ бывъ, долженъ есть таковый ближнимъ епископомъ възвѣстити, да и ти вещи послушаютъ, и тѣми къ своему епископу смирится; того же аще не сътворить, но якоже отъиде позорьствомъ[219], отъ общенїя своего епископа собе отлучитъ, и съ нѣкыми распрю творя, святыню Богу принесетъ, таковый проклятъ вмѣнится". *Толк.*:[220] Епископъ аще своего прозвитера вины ради нѣкыя отлучить, онъ же не прїидеть къ собору тоя области епископъ[221], въ нейже епископъ его, ни възвѣстить о своемъ извержени, да испытавши епископи неподобну бывшую[222] вину на немъ исправятъ; аще ли грьдостїю и буестїю своею възнесеся, о таковѣмъ убо не радя, но яко расколникъ отторгнется отъ зборныя церкви, и особно церковь поставивъ и святыя дары Богови принесъ, таковый яко зборныя церкви вѣрѣ и строенїю ругаяся, безъ мукы не будеть, но да будетъ проклятъ". *Того же 11*: „Презвитеръ аще будеть епископомъ своимъ отлученъ, области тоа митрополиту и епископомъ припадати не възбраняется; аще же къ тѣмъ не припадаетъ, но расколу творя и гордяся[223], святыню Богови принесеть, рекше пакы начнеть служити, да бъдеть проклятъ". *Того же 13*: „Старѣйшему повелѣвшу, и три епископи поставляютъ епископа, по повелѣнїю своего митрополита". *Того же 29*: „Аже кто отъ общенїя отлученъ сый, преже слышанїя дерзнеть прїобщитися, самъ на ся осуженїе нанесе". *Толк.*: „Аще прозвитера или дїакона отлучить свой епископъ, и преже даже не разрѣшитъ его, онъ же служити дерзнетъ, самъ на ся изнесе изверженїе". *Правило 6 иже*[жж] *въ Ганьгрѣ собора*[жж]: „Аще кто овѣне отъ сборныя церкве о собѣ сбирается и нерадя о церкви, церковьная хощеть творити, и не сущу съ нимъ попу[1] по воли епископьли, да бъдеть проклятъ".

Мнѣ же и неволею написавшу сїя вся, по разньствїа сего и мятежа бывшаго отъ несмысленѣхъ онѣхъ мужїй, а еже написахъ, не отъ собе, но отъ божественыхъ правиль нудимъ есмь, ово убо на утверженїе христоименитымъ господнимъ людемъ, ово же на съединенїе Божїа церкви и на обращенїе заблужьдшихъ. Вы же, чада моа възлюбленная, достоитъ вамъ всѣмъ единомудренно молитися о съединенїи Божїя церкви и о спасенїи своемъ, также и о заблужьдшихъ онѣхъ всѣхъ, яко да единомыслено вкупѣ будемъ едино стадо и едина паства Христу Богу нашему, емуже слава и держава нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ. Аминь.

Комментарии *Комментарий А. С. Павлова*

„Из сборника Московской Синодальной библиотеки № 562, л. 336 об.—359; напечатано было (неисправно) в I томе „Актов Исторических", под № 19. В настоящем издании основной список сравнен с находящимся в рукописи XVI в. той же библиотеки № 216, л. 344—351, принадлежащей к составу макарьевских Четьих-

[218] По греческой Синтагмѣ правило 11-е.

[219] Читай: презорьствомъ (ὑπεροψίᾳ).

[220] По греческой Синтагме это толкование относится к предыдущему (10-му) правилу.

[221] В подлиннике, а также в печатной и Софийской Кормчих: *епископу*. Сравнительно с греческим текстом слово это вообще лишнее.

[222] В подлиннике следует далее *ему* — лишнее.

[223] В подлиннике: *гордя*; исправ. по Кормчим.

[1] В подлиннике: *писанїо*; исправ. по Соф. Корм; в печатной *пресвитеру*; в № 227 перевод другой)

Миней по Синодальному списку (в вариантах называется сокращенно: Мин.); кроме того, последняя часть послания, представляющая обширные выписки из Кормчей, крайне испорченные переписчиком, сверена с двумя пергаменными синодальными Кормчими: № 227 и 132.

Наш комментарий

В одной из русских летописных компиляций конца XVII — начала XVIII в. говорится: „Киев былъ не в кор[ол]евской прежде области, но Витофтъ король завладѣлъ и насилно велѣлъ особнаго митрополита Григорїя Самблака своимъ еписко[по]мъ поставить. Епископы ему всѣ крѣпко отгаваривали, а Витохфтъ латынянинъ былъ. Тогда Фотїй митрополит писалъ з запрещенїемъ на Григорїя Самъблака, что он дерзнулъ при живомъ митрополите на престолъ Киевской взыти. А былъ прежде за нѣкое смущенѣе свое во Царѣградѣ от патрїарха Евфимїя из священъства отлученъ и проклят. А былъ изученъ от дѣтска всякой премудрости многая писанїя сотворивъ. А по возсхищенїи митрополитства толко 3 лѣта поживѣ и умре". (Ркп. ГПБ, Пог. 1621, л. ТКД об.).

[а] *Ное.* — Ной (Ноах), сын Ламеха, легендарный праотец, Утнапиштим шумерийских преданий, отличавшийся честностью и праведностью; он — отец Сима, Хама, Иафета, от которых, по Ветхому завету, призошли все остальные народы.

[б] *Авраамъ.* — Авраам, сын Фары, уроженец г. Ура в Месопотамии, переселившийся с семьей из Харрана в Ханаан в III тыс. до н.э. По Ветхому завет, Аврам — родоначальник израильского народа.

[в] *Исаакъ.* — Исаак, сын Авраама и Сарры.

г Іяковъ. — Иаков, сын Исаака и Ревекки.

[д] *Іовъ.* — Иов Праведный, из земли Хус, на восток от Палестины. Книга Иова составлена между X и III в. до н.э.

[е] *Моисѣи.* — Моисей, пророк израильского народа; около 1280 г. до н.э. вывел израильский народ из Египта в Ханаан. Моисей — основатель иудейской религии.

[ж] *Іоаннъ.* — Иоанн Богослов (ум. ок. 106 г. н.э.), апостол, сын Зеведея, брат апостола Иакова, любимый ученик Иисуса Христа, списатель 4-го Евангелия.

[з...з]*апостолъ Павелъ.* — Павел, в язычестве Савел, из Тарса, один из проповедников учения Иисуса Христа, сделавший христианство религией угнетенных всего бывшего греко-римского мира и Востока. Известен своими тремя миссионерскими путешествиями. Принял мученическую смерть (обезглавлен) в Риме ок. 68 г.

[и] *Надава.* — Надав, сын Аарона, первосвященника израильского народа, старшего брата Моисея.

[к] Авїуда. — Авиуд, сын Аарона.

[л] *Ааронъ.* — Аарон, старший брат Моисея, сын Амрама и Иошевед, первосвященник израильской церкви по закону Моисееву.

[м] *Февда.* — Февда, ложный иудейский пророк, I в. н.э.

[н] *Іуда* — Иуда Галилиеянин, один из многочисленных иудейских пророков, I в. н.э.

[о] *Данїлъ.* — Даниил, иудейский пророк времени Вавилонского пленения евреев (VI в. до н.э.), предполагаемый автор „Книги пророчеств".

[п] *Іеремїя.* — Иеремия, иудейский пророк времени Вавилонского пленения евреев (VI в. до н.э.), предполагаемый автор „Книги пророчеств" из 52 глав и знаменитого „Плача".

[р...р] *Орива и Зива, и Зивея.* — амаликитянские и мадиамские вожди в Палестине, побежденные израильским судьей Гедеоном, жившим между XIII и XI в. до н.э.

[с...с] *и Салмана.* — Салманассар V, царь ассирийский (727—722 гг. до н.э.), завоеватель Самарии; его сын Саргон завершил покорение Израильского царства.

[т...т] *сонмище Авироново.* — Корей, Дафан и Авирон, левитская семья, противники пророка Моисея и первосвященника Аарона, поднявшие бунт и по преданию сожженные огнем, вышедшем из-под земли.

[у] *Іаковъ.* — любимый ученик Иисуса Христа.

[ф...ф] *Іуда Іаковль.* — Иуда Левит, апостол, двоюродный брат Иисуса Христа, один из активнейших распространителей христианства в I в. н.э.

[х...х] *блажене Петре.* — Петр Кифа, апостол, в язычестве Симон, сын галилейского рыбака Ионы из Вифсаиды, один из активнейших распространителей христианства в Палестине, Сирии, Малой Азии и в Риме. Принял мученическую смерть на кресте в Риме на Ватиканском холме около 64—67 г. н.э.

[ц...ц] *Симона волхва.* — Соперник апостола Петра в Палестине и Риме Симон был основателем гностического учения.

[ч...ч] *подобная Давиду.* — Пророк Давид, сын Иессея, из колена Иуды, царь иудейский (ок. 1000 — 961 г. до н.э.), автор псалмов.

[ш...ш] *Василїе Великый.* — Василий Великий (329—379), архиепископ Кесарии Каппадокийской, один из самых видных христианских богословов и писателей.

[щ...щ] *Афанасїе, святое Божїе жилище.* — Афанасий (ок. 295—373), архиепископ александрийский, обличитель ереси александрийского пресвитера Ария, христианский богослов и писатель.

[э...э] *Іоанъ, иже языкомъ златый.* — Иоанн Златоуст (347—407), патриарх константинопольский, выдающийся христианский оратор и писатель.

[ю...ю] *Давидская пѣсни.* — псалмы иудейского царя Давида были позднее собраны Ездрой в специальный сборник из 150 псалмов — Псалтырь. Эта книга получила свое название от музикального инструмента, под аккомпанемент которого Давид пел псалмы.

[я...я] *Антїохїйского збора.* — Поместный собор в Антиохии Сирийской состоялся в 270 г., на нем была осуждена ересъ Павла Самосадского.

[аа...аа] *въ Никеи первого сбора.* — Первый вселенский собор в Никеи состоялся в 325 г., он осудил ересъ Ария.

[бб...бб] *О Максимѣ Куницѣ.* — Максим Киник, александрийский пресвитер, соперник Григория Назианзина в борьбе за константинопольский патриарший стол в конце IV в. н.э.

[вв...вв] *великїи Богословець Григорей.* — Григорий Богослов или Назианзин (330—390), епископ г. Назианза в Каппадокии, затем патриарх константинопольский, один из виднейших христианских богословов и писателей.

[гг...гг] *въ Срѣдци.* — Поместный собор в Средце (Сердике, ныне — София) состоялся в 347 г. по повелению императора Константина. На соборе продолжалась дискуссия с арианами.

[дд...дд] *сбора иже въ Лаодикїи.* — Поместный собор малоазийских епископов в Лаодикии Фригийской состоялся в 365 г. Собор принял правила, регламентирующие порядок богослужения.

[ее...ее] *Карѳагеньскаго сбора.* — Поместный собор в Карфагене (Северная Африка) состоялся в 419 г.Собор подтвердил все прежние постановления 13 карфагенских церковных соборов.

[жж...жж] *въ Ганьгрѣ собора.* — Поместный собор малоазийских епископов в Гангре Пафлагонской состоялся в 340 г. На нем была обличена ересь евстафиан.

7. ПОСЛАНИЕ ЛИФЛЯНДСКОГО МАГИСТРА ЗИГФРИДА ЛАНДЕРА ФОН ШПАНГЕЙМА К ВЕЛИКОМУ МАГИСТРУ ЛИВОНСКОГО ОРДЕНА, 1 ЯНВАРЯ 1416 Г.

Немецкий Ливонский Орден, отделенный в 1410 г. от Тевтонского Ордена Литвой, оставался силой враждебной балтийским и славянским народам. Магистр Ливонского ордена имел своих шпионов[1] в Литве и в Польше, которые своевременно доносили ему о намерениях великого князя литовского Витовта и польского короля Владислава II Ягайло. Резюме этих сведений фон Шпангейм аккуратно слал своему начальству. Одно из подобных известий отражает растущую тревогу Ордена в связи с далеко идущими планами Витовта в отношении русских земель и Григория Цамблака.

Отрывок послания фон Шпангейма приводится нами по следующему изданию: **Bunge, F. G.** Liv- Esth- und Curländisches Urkundenbuch, nebst Regesten. Bd. V. Riga, 1867, Sp. 108 (№ 2047).

Текст

1.

Ouch so hat herzog Vitoud einen Russchen pabist, odir anders patriarchen geheissen, in Lettowen irhaben und irwelt, da her die Moskower, Nogardere, Pleskower und alle Russen land, umme en gelegen, zu twingen wil, das sie deme patriarchen gehorsam sollen sin, und keine andern.

Перевод

2.

Итак, герцог Витовт поставил и избрал в Литве русского папу, иначе называемого патриархом, и потому он хочет заставить москвичей, новгородцев, псковичей и всю Русскую землю, чтобы они этому патриарху были послушны, а не какому-нибудь другому.

8. ПОСЛАНИЕ КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОГО ПАТРИАРХА ИОСИФА II К МОСКОВСКОМУ МИТРОПОЛИТУ ФОТИЮ, ПОСЛЕ МАРТА 1416 Г.

Константинопольский патриарх Иосиф II[a] (1416—1439), до своего избрания — митрополит Эфесский, был одним из самых горячих сторонников унии Восточной и Западной церквей. Свое послание к Фотию он написал в ответ на просьбу последнего подтвердить отлучение от церкви и проклятие Григорию Цамблаку за церковный раскол, данное еще в конце 1415 г. константинопольским патриархом Евфимием II. Твердая каноническая позиция Константинополя в отношении Цамблака зиждилась на политических основаниях: византийская церковь весьма нуждалась в материальной и политической поддержке Великого княжества Московского, крайне ей необходимой в обстановке длительной неравной борьбы с турками-османами.

Текст Послания воспроизводится нами по следующему изданию: ЛЗАК, вып. 3. СПб., 1868, приложение, 26—28; то же в: Памятники русского канонического права, изд. А. С. Павлова, РИБ, т. VI, стлб. 357—360. В основу публикации положена ркп. ГПБ, Соф. 1454, XVI в., лл. 122—124 об.

Текст

Патрїархова къ митрополиту Фотѣю

Священнѣйши митрополите Кїевьскый и всея Руси и всечестнѣйши о Святѣмъ Дусѣ възлюбленный брате нашего смиренїя и съслужебниче, Фотїе! Благодать буди и миръ отъ Бога твоему святительству. И смѣренїе наше судьбами, имиже вѣсть Богъ, на высокїй патрїарьшеский взыдохъ столъ, судомъ священнаго и божественаго събора и избранїемъ, и произволенїемъ државнѣйшаго и святого ни самодрьжьца; въсхотѣхъ же убо въскорѣ къ твоему святительству написати о[1] насъ, извѣщенїе дающи бывшаго[2], но нестроенїя ради путнаго ни отъ нас́ъ къ вамъ преходящимъ, ни отъ васъ къ намъ, и възбрани намъ се. Како же убо писанїе твоего святительства приде къ намъ, и промыслихомъ такоже послати къ твоему святительству, и пишемъ съ тѣмъ же нашимъ человѣкомъ, моленїе имѣще въ

[1] Например, Генне, шута литовского великого князя.

[1] В подлин. ѡ.

[2] Далее в подлин. стоит еще *ѿ бывшаго.*

здравїи прїати ти наше писанье, и по нашему желанїю да съвръшится. Да есть же ти вѣдомо, възлюбленне брате, како прїахомъ питанїе отъ твоего святительства, и познахомъ пространно, еже сътворилъ Цамблакъ Григорїе; увѣдахомъ же и преже о семъ, и отъ того часа думаемъ, елико есть о исправленїи вещи сея, на пользу твоего святительства. А еже понужащи на подвизанїе наше смиренїе къ исправленїю сего бывшаго, и достоинъ: подобно есть се, яко не сїе беззаконное и нечестивое дѣло вси христїане зїло длъжни суть подвизатися о семъ, якоже и ты. А яко мы убо како и насъ[3] свое себѣ се вмѣнихомъ, паче же изрядно скорбенъ о семъ неудолѣнно[4], дръжавнѣйшїй мой святый самодръжець, како по достоанїю подобаеть христолюбиву благовѣрну царю: такоже и мы скорбни о семъ зѣло, и имѣемъ нужу, яко да исправимъ се по закону и по правиломъ, како Богу любо. А о семъ убо никако да не будеть отъ нас ослабленїе или отданїе, будущи тамо Цамблаку Григорью. Они же убо себѣ о семь много мыслять, но немощну никако быти ихъ помышленїю; думаемъ же о Бозѣ, како будеть исправленїе о бывшемъ семъ: се же сътворившееся еже безаконнѣ дрързостное дѣло на раздрушенїе закону и божественымъ правиломъ и всему церьковному преданїю. И подобаетъ купно всѣмъ стати о церкви Христовѣ и подвизатися, якоже мощно. Онъ же отъ того безаконнаго дѣйства ничтоже себѣ прїобрѣте, развѣ изверженїе и отлученїе, и проклятїе; надежи жъ никакоже да не имѣеть ослабы сему прїати, дондеже пребудеть въ безаконномъ своемъ дѣйствѣ; егда же ли покается и отступитъ здѣанїя своего, и припадетъ къ рассуженїю божественаго и священнаго собора, и хощетъ быти о немъ, еже Богомъ явится божественому и священному збору. Нынѣ же божественный и[б] священный съборъ, събрався по случяю, священныя святители, митрополиты всечестнѣйшїя Ираклїйскый и Ангирьскый, и инїи мнози, и судом сихъ общимъ поверъженъ Цамблакъ Григорей, по божественымъ и священнымъ правиломъ, по изверженїю, въ отлученїе и проклятїе[б]. И сего ради писалъ царь святый къ великому князю Витофту, такоже и мы, о исправленїи вещи сїа, и надѣемся, понеже есть умный осподарь, да створитъ исправленїе о бывшихъ и отгонитъ упражнена его. И аще сїе будетъ, пишемъ къ твоему святительству, да пришедши къ намъ наборзѣ, понеже потребно есть, да въ соборѣ подумаемъ о сущихъ тамо христїанъ, како избавятся отъ отлученїя и тягости, еже есть на нихъ отъ божественыхъ правилъ, да неразумѣнїя ихъ ради пребудеть на нихъ тягость. Аще не попечемся о семь, сами судъ прїимемъ о семъ и о исправленїи прочомъ[5]. Добро есть да вся та предъ тобою исправятся, и удобно есть се зѣло тебѣ и всѣмъ, яко да придеши къ намъ, аще князь великїй Витоѳтъ не отженеть его. И убо нудимъ тя, да придеши къ намъ, и остало въ твоемъ разсуженїи и моего сына великого князя. Благодать же Божїя и миръ, и любовь, и молитва моя, и благословенїе да будеть съ твоимъ святительствомъ.

Комментарии

Комментарий А. С. Павлова

„Из сборника XVI в. Новгородско-Софийской библиотеки, № 1454, лл. 122—124 об., откуда издана была в „Летописи занятий Археографической Комиссии", вып. 3, прилож., 26—28. В подлиннике не указано ни имя патриарха, ни время написания грамоты. То и другое открывается из следующих данных: 1) грамота, очевидно, писана после поставления Цамблака на Киевскую митрополию, т.е. после 16 ноября 1415 года; 2) патриарх в самом начале грамоты извещает о своем недавнем поставлении, что вполне идет к Иосифу II, возведенному на патриарший престол в мае 1416 года, но не может относиться к его предшественнику

[3] Кажется, нужно читать: *намъ*.

[4] Читай: *неутолѣнно*.

[5] Так поправлено в подлиннике вместо *прочномъ*.

Евθимию (1410—1416). См. у Лекьена в Oriens Christianus, t. I. Parisiis, 1740, 305 — 306.

Наш комментарий

[а] *Иосиф II.* — Это болгарин Иван-Асен, младший сын царя Ивана-Александра. См.: **Dujčev, I.** 1) À propos de la biographie de Josef II, patriarche de Constantinople. – Revue des études byzantines, XIX, Paris, 1961, 333—339; 2) Образи на българин от XV в. във Флоренция. — Изкуство, С., 1961, 4, 23—27; **Николов, Й.** Православната църква през епохата на феодализма (IX — XIV в.). — В: Православието в България. (Теоретико-историческо осветление). С., 1974, 122—123; **Нешев, Г.** Из дейността на един Цамблаков съвременник в Италия. — В: Търновска книжовна школа, 3, 359 — 365; **Коларов, М.** Българи — вселенски патриарси XV—XIX в. (Първа част). — В: Известия. Т. III. Българска патриаршия. Църковно-исторически и архивен институт. Централен църковен историко-археологически музей. С., 1985, 184—185; **Божилов, И.** Фамилията на Асеневци (1186—1460), генеалогия и просопография. С., 1985, 459—462.

[б...б] *Священный събор събрався по случаю... судомъ сихъ общимъ поверьженъ Цамблакъ Григорей... въ отлученіе и проклятіе.* — Константинопольский собор под председательством патриарха Евфимия II в конце 1415 г. низверг, отлучил и проклял Григория Цамблака. Иосиф II в 1416 г. подтвердил это отлучение. Однако, несмотря на это, Цамблак управлял Киевской митрополией до своей смерти (1420) и общался с представителями византийской церкви на Констанцском соборе (см. документ № 11).

9. ПОСЛАНИЕ МОСКОВСКОГО МИТРОПОЛИТА ФОТИЯ К ПСКОВИЧАМ, 9 СЕНТЯБРЯ 1416 Г.

Это Послание написано Фотием с целью воспрепятствовать распространению опасного для Московской Руси влияния на псковичей вестей об успешной деятельности Григория Цамблака в западнорусских землях. Имея в виду экспансионистские планы Витовта в отношении всех русских земель, угроза подчинения Пскова Вильне могла стать реальной. В своем послании Фотий выступает как последовательный борец за сильную Московскую церковь и единое Русское государство.

Текст послания приводится нами по следующему изданию: Памятники русского канонического права, изданные А. С. Павловым. РИБ, т. VI, стлб. 361 — 365. В основу публикации положена ркп. ГБЛ, Рум. 204, XVI в., лл. 430—433. Разночтения приведены по ркп. ГИМ, Син. 562, лл. 391—393 (С).

Текст

А се о ерѣехъ поученїа и о мирянехъ наказанья

Благословенїе Фотѣя, митрополита Кїевскаго и всея Руси[а], въ Псковь[а], о Святѣмъ Дусѣ дѣтемъ моимъ, посаднику и тысячкому, и старымъ посадникомъ и тысячкымъ, и всему священническому и иноческому чину, и малымъ всѣмъ и великимъ, всему христоименитому исполненїю Господню, святому людьству, обрѣтающимся всѣмъ въ богоспасаемѣй державѣ Псковьской. О чада о Господѣ възлюбленная нашего смиренїа! Вѣсть ваша любы, еже писахъ вамъ преже отъ божественаго Писанїа[1], вашея ради ползы душевныя, понеже много желаю слышати о всякомъ вашемъ пребываньи блазѣ, и нынѣ пишу вамъ отъ божественаго Писанїа. И разумѣйте убо вы преже, о священници Господни, служители суще истинѣ, и смотрите прилежно, како себе управляете, и како наставляете на путь спасенїя Христово стадо словесное, вамъ ввѣренное[2]. Еже убо на всякъ день сами чтете святое Єуангелїе, еже Матѳей [б] отъ Христовыхъ словесъ глаголеть сице: „Рече Господь: вы есте свѣтъ мїру, вы есте соль земли"; и пакы:[3] „Тако да просвѣтится

Варианты и примечания А. С. Павлова

[1] См. выше № 6.

[2] В подлин. *вѣрное*; исправ. по С.

[3] *и пакы* нет в С.

свѣтъ вашъ предъ человѣкы, яко да узрять добрая дѣла ваша и прославять Отца вашего, иже есть на небесѣхъ". И вѣсте убо, о прозвитери, како глаголеть Христосъ, достоитъ быти священнику Господню, яко свѣту, и егда есть самъ свѣтъ, тогда можеть и иныхъ просвѣщати, якоже великїй проповѣдникъ и апостолъ Павелъ глаголеть: „Пастырю, рече, подобаеть быти искусну, и мужю божествену, образа добраго себе имуща и инымъ подавающа". И сего ради, чада моя священници, пишу вамъ, да изтрезвите преже себе, и такъ да упасете въ всемъ стадо Христово, по угодїю Божїю. Вы же, чада моя о Господѣ възлюбленаа, христоименитїи Господни людїе, молю васъ прилежно, своя душевная чувьства распространите, и разумѣйте, како искуплени есмы[4] Христа истиннаго Бога нашего честною кровію, еюже искупи насъ отъ работы идолскыя и въ познанїе[5] истинныя православныя вѣры приведе, и сего ради, чяда моя, смотрите, да будете не словесы токмо нарицаеми христїане, но свръшены[6] дѣлы всякыми, достойными истиннаго православїя, и[7] сподобите[8] собе свершити, по Спасову еуангелскому слову, глаголющему: „Не всякъ глаголяй ми: Господи, Господи, и внидеть въ царство небесное, но творяй волю Отца моего, иже есть на небесѣхъ". И сего ради пишу вамъ, вашея ради ползы душевныя, яко да будеть вѣра ваша, якоже слышу, но и да болши преумножится въ васъ цвѣтуща[9] о Бозѣ добродѣтелми благодать, во угодїе Божїе, якоже великїй проповѣдникъ и апостолъ Павелъ глаголетъ: „Яви ми вѣру отъ дѣлъ своихъ, и дѣла отъ вѣры твоея; ибо вѣра безъ дѣлъ мертва есть[10], и дѣла безъ вѣры". И того ради глаголеть си апостолъ „вѣра и дѣла", да очистимъ сугубо душа и тѣлеса. И сего ради, чяда моя, пишу вамъ отъ божественаго Писанїя о вашей ползѣ душевнѣй, понеже и сами искусни есте божественому Писанїю. Да и о семъ, чяда моа, пишу вамъ, что списахъ отъ божественаго писанıя и отъ божественыхъ правиль о раздѣленїи Божья церкви отъ посвященныхъ[11] мужїй, еже близъ вашихъ предѣлъ проклятїю повиннїи сотвориша мятежь Божїи церкви, ейже благодатїю Христовою и не удолѣють николиже, якоже и преже досаженїе дѣлающїи[12] на Божїю церковь; а надѣюся, сынове, тое мое писанїе къ вамъ пришло[13]. И смотрите, чада моа, но и не дивно[14] есть се, сбысть бо ся о семъ Спасово слово, глаголемое[15] въ святѣмъ Еуангелїи: „яко послѣдняя времена тяжка суть и днѣ лукави, и отступятъ нѣцїи отъ вѣры, и время слугъ своихъ поставляетъ". И смотрите, чяда моа, свою истинную и православную вѣру и обычаи, дарованыя вамъ по роду отъ Бога, удаляющеся[16] и слышати тѣхъ неправедныхъ предѣлъ, отметающихся Божїа закона и святыхъ правилъ; и молю васъ свръшити о сихъ, якоже и преже благодатью Христовою сотвористе достойно благодарованїе и хвалу своей великой державѣ и всей[17] непобѣдимой христїаньской вѣрѣ, наставляеми благодатью всемогущаго Бога и вданымъ вамъ отъ Бога разумомъ. И благодарю о всемъ, и молюся иже въ Троици покланяемому и славимому всеблагому человѣколюбцу Богу, иже да дасть вамъ мудрьстовати всегда во угодїе его, иже и да оградить въ всемъ и укрѣпить, и съблюдеть жительства вашего державу о всемъ добрѣ, въ предуспѣванїи всякомъ благѣ; и молитва моа и благословенїе мое да будетъ съ вами. А кто, сынове, познавъ той великѣй и богоненавидимый церковный мятежь,

---

[4] *есме* С.
[5] *познанїа* С.
[6] *свръшено* С.
[7] *и* нет.
[8] *сподобити* С.
[9] *цвѣтуще* С.
[10] *суть* С.
[11] *и не отъ священныхъ* С.
[12] *дѣющи* С.
[13] Разумеется, конечно, окружное послание о Цамблаке, изданное здесь под № 6.
[14] *недавно* С.
[15] *глаголющее* С.
[16] *удаляющася* С.
[17] *державѣ и всей* нет.

да отъ тоя страны уклонится къ вамъ жити, аще мїрстїи человѣци, или иноци, а прибѣгнуть оттуду въ вашу православную и въ богоугодную державу: и вы бы, сынове, тѣхъ прїимали, какъ всякихъ истинныхъ православныхъ христїанъ, отбѣгающихъ отъ неправды, въ ваше православїе. И Божїя благодать о всемъ да бъдетъ съ вами. А дана грамота на Москвѣ, мѣсяца септеврїа 9, индикта 10[18].

Комментарий

[а...а] *въ Псковъ*. — Псков или Плесков, город на северо-западе Руси у впадения реки Плесковы в реку Великую, основанный в VIII в., впервые упомянут в летописи под 903 г., столица Псковского княжества (1348—1510). В последней четверти XIV — начала XV в. Псков — крупный торгово-ремесленный центр и город-крепость на северо-западных рубежах Русской земли. В то время он становится центром антифеодального еретического движения — стригольничества, сродного болгарскому богомильству. Пристальное внимание к нему московских церковных властей, в частности митрополита Фотия, объясняется последним обстоятельством. Опасались также возможного отпадения Псковской епархии от Москвы и признания псковичами Григория Цамблака общерусским митрополитом. См. документ № 7.

[б] *Матѳей*. — Матфей Левий, сын Алфея, апостол, списатель 1-го Евангелия на арамейском языке, распространял христианство в Сирии, Парфии и Ефиопии, в 60-е гг. I в н.э. сожжен князем Фульвианом.

10. ПОСЛАНИЕ МОСКОВСКОГО МИТРОПОЛИТА ФОТИЯ В КИЕВО-ПЕЧЕРСКИЙ МОНАСТЫРЬ, 1417 Г.

Послание Фотия в Киево-Печерский монастырь написано с целью обличить Григория Цамблака как церковнаго мятежника, поставленного в митрополиты незаконно. В полном виде текст Послания не сохранился. В отрывках оно известно в Новгородской IV, Софийской I, Софийской 2-й, Ермолинской, Типографской, Никаноровской Вологодско-пермской летописях, в Московском своде конца XV в. и Воскресенской летописи.

Текст послания воспроизводится нами по Новгородской IV летописи, самому полному новгородскому летописному своду середины XV в., по следующему изданию: ПСРЛ, изд. гос. Археографическою комиссиею Российской академии наук. Т. IV, ч. I. Новгородская четвертая летопись. Вып. 2. Л., 1925, 418—420. В основу публикации положена ркп. ГПБ, Пог. 2035, последней четверти XV в.

Текст

О томь же Григорїи митрополитъ Фотиїй Рускїй писа, яко „тъй мятежник церковный зовется митрополитомъ Киевськимь, о поставленъ есть отъ[а] неправеднаго сборища в Литовьскомъ Новгородци[а], не избранїемь святыхъ отець, не испытаниемъ сборнымъ, не разсужденїемь правильнымъ, ни рукоположенїемь патрїархъ, ни [по] преданїю церковному, но паче мучительскї и самозаконно поставленїе его сдѣявше, якоже в сонномъ приведѣнїи играюще, проявленїи, сїи спѣшашь гнуснїи, мерескаго оного поставляють, въ священную одеждоу непотребнаго не священїи одѣвають, еже достоинъ възгласивше ему, иже многаго студа и лукавьства достоинаго, но мирьскими властъми и по хотѣнїю своемоу, и желанїе обрѣте на пребывающаго мене митрополита по достоанїю в животѣ[б]. Яже о немъ первѣе явлена быша на сборѣ во Цариградѣ, елико смущенїе створи на Христову церковъ, о [тъ] святѣйшаго вселеньскаго патрїарха Еѵѳимїа и божественаго и священнаго всего сбора изверженъ бысть из сану отъ поповьства и проклятъ[б]. И сего ради и божественый и священный сборъ по [с]лучаю събрався, божественыя, священнѣишїа и всечестнѣишая святители, митрополиты, и съ симъ боголюбивїи епископы, и соудомъ сихъ опщїимъ имѣемъ сего Чамблака, по божественымъ священнымъ правиломъ, извержена и отлучена и проклята. Такожде

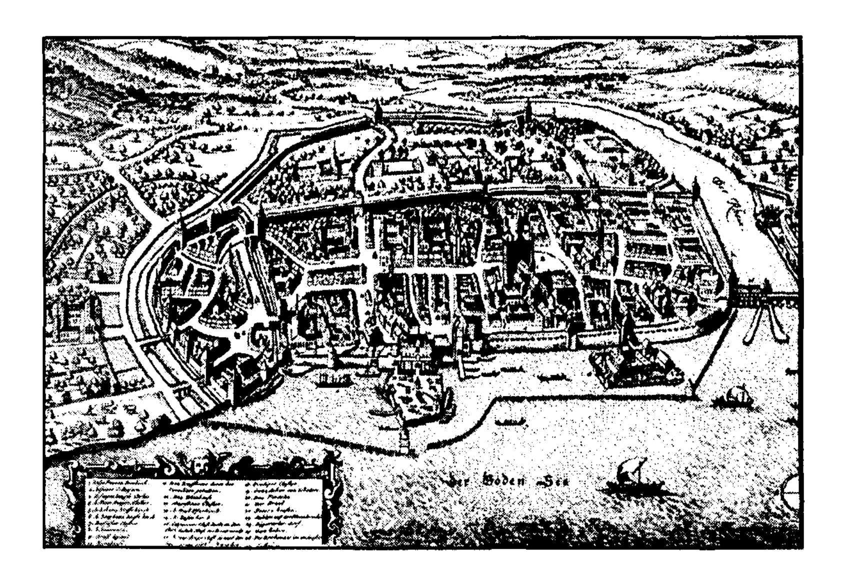
[18] Индикт в С не указан

и тѣхъ епископъ его сборища неподобнаго, яко осужденныхъ имѣемъ ихъ, якоже бо не по повелѣнїю я[ви]шася божественыхъ правилъ, но досадитель, отметнїи симъ явишася, [отъ единаго по достоянїю съгласїа лишишася, отъ] божественыя сборныа и апостольскїа Христовы церкви, именующеся святители безъ рассужденїа святаго великаго патрїарха, но отъ мирьскаго зачала святительство прїашя, и како то и сътвори оканный си Чамблакъ. Кто же оубо имѣеть священникомъ и сприобщается ему, или благословенїе его прїимаеть, аще епископъ буди или священникъ, или кто мирьскїй чловѣкъ, имѣеть того извержена и проклята: приобщааися неприобщенному и самъ той не приобщенъ будеть. Вамъ же всимъ вашимъ, елици не общишася безаконному сему дѣлу отъ безаконнаго сего Чамъблака, въ всемъ ни како приобщаеми будите, гнушающеся его, яко не священна, но осквернена; и аще и пишеть к вамъ, и не прїатно буди вами писанїе его; аще и присылаеть к вамъ како, и слова ему не дадите отъинудь, понеже то и погубленїе принесется душамъ вашимъ; и которыи убо руко[по]лаганъ отъ него, рекше поставленъ, и познаите его, и имѣите его извержена, яко того самого Чамъблака и сихъ его, и все, еже онъ сътворилъ и сътворить, и имѣите дѣло то, якоже не бысть. Услышите вси, иже [лю]бве с ними творяще: како оубѣжати вамъ отъ гнѣва, грядущаго на нихъ? Или с ними съдворяющеся и съоскверняющеся въ пищи или в питье, или в любовнѣ дружбѣ, како смѣете приступити божественымъ и страшнымъ таинамъ Христовымъ? И молю вашю любовь, православныхъ крестьянъ, еже не сходитися вамъ с тѣми ни въ которомъ дѣиствѣ, ни в пищи, ни в питїи, ни во дружбѣ, ни въ обѣты, ни в мирѣ, ни в любви, понеже сходяйся с ними, чюжда себе створить церкви Божїи. А милость Божїа и наше благословенїе да будеть съ всѣми православными крестьяны.

Комментарий

[а...а] *неправеднаго сборища в Литовьскомъ Новгородци.* — Собор западнорусских епископов в г. Новгрудке в церкви Пресвятой Богородицы рукоположил Григория Цамблака в киевские митрополиты, несмотря на несогласие Москвы и Константинополя. См. документы № 3—5.

[б...б] *Яже о немъ первѣе явлена быша на сборѣ во Цариградѣ, елико смущенїе створи на Христову церковъ, отъ святѣйшаго вселеньскаго патрїарха Еѵѳимїа и божественаго и священаго всего сбора изверженъ бысть из сану отъ поповьства и проклятъ.* — См. комментарий к документу № 8.



Карта-схема города Констанца. Под — 11 — Торговый дом, где в 1418 г. происходили заседания Констанцского собора и где заседал Григорий Цамблак. Из Амстердамского издания Иоганна Янссона 1657 г. „Germaniae superioris civitates“

11. УЛЬРИХ РИХЕНТАЛЬ. ХРОНИКА КОНСТАНЦСКОГО СОБОРА, 1414—1418 ГГ.

XVI Вселенский собор католической церкви происходил в г. Констанце (тогда — Южная Германия, ныне — ФРГ), расположенном на берегу Боденского озера, с 5 ноября 1414 г. по 22 апреля 1418 г.

Собор был созван папой Иоанном XXIII в эпоху т.наз. „Великого раскола". У собора было три цели: 1) покончить с церковным многовластием; 2) осудить ереси Джона Виклефа и Яна Гуса; 3) провести реформу церкви. В сорока пяти сессионных заседаниях приняло участие в общей сложности несколько десятков тысяч человек, в том числе 3 папы, 5 патриархов, 33 кардинала, 47 архиепископов, 145 епископов, 150 аббатов, 300 докторов наук, 2000 делегатов от 37 университетов Европы, а также множество высших сановников европейских государств.

К концу заседаний, перед началом 43-й сессии собора, 19 февраля 1418 г. в Констанц прибыла большая делегация восточно-православной церкви во главе с митрополитом Киевским и всея Руси Григорием Цамблаком. 25 февраля на аудиенции у папы Мартина V папский духовник и переводчик чех Мавриций Рвачка произнес от имени Григория большую заранее написанную торжественную речь. Последняя была, вероятно, составлена с помощью ученого доминиканца грека Андрея Хризоверга и содержала неумеренные похвалы его святейшеству и согласие на унию Восточной и Западной христианских церквей. А другая, написанная по-славянски Речь, была более сдержанной. (См.: „Похвальное слово отцам собора в Констанце." О ней на с. 438—441).

Прибытие посольства Цамблака, его прием хозяевами и дальнейшая жизнь православных подробно описаны в „Хронике Констанцского собора" Ульриха Рихенталя, письмоводителя констанцского епископа (ум. 16. V 1434). Это один из наиболее авторитетных, фундаментальных источников по истории XVI Вселенского собора, составленный на основе документов, дневниковых записей и воспоминаний. Хроника писалась на латинском языке. Ее латинской оригинал не сохранился; отдельные отрывки сохранились в одной рукописи Библиотеки Академии художеств в Ленинграде (список 1470 г.). До наших дней дошел ее немецкий перевод во многих списках XV в., и среди них важнейшие следующие:

Первая редакция. Олендорфский кодекс из Библиотеки графа Густава цу Кёнигсегг, 1438—1450 гг., ныне находится в Публичной библиотеке г. Нью Йорка.

Сборник Университетской библиотеки в Праге, 1464 г.

Вторая редакция. Сборники Ростгартенского музея в Констанце, 1460-х гг., и Венской придворной библиотеки, 1465—1470 гг.

(См. подробнее: **Kautzsch, R.** Die Handschriften von Ulrich Richentals Chronik des Konstanzer Konzils. — Zeitschrift für die Geschichte des Oberrheins, N. F. Bd. IX, Karlsruhe, 1894, I, 443—496).

Хроника иллюстрировалась лучшими мастерами швабской книжной миниатюры XV в. Некоторые ее списки сохранили изображение великого болгарина и его герб (см. с. 417).

Олендорфский и Констанцский списки издавались фототипически в 1869 — 1872, 1881, 1964 гг. в малом числе экземпляров. Известны и ее старопечатные издания — аугсбургские (1483, 1536) и франкфуртское (1575). Английский перевод текста хроники публиковался Л. Р. Лумисом (**Loomis, L. R.** The Council of Constance. Edited and Annotated by J. H. Mundy and K. M. Woody. Records of Civilization. Sources and Studies. Vol. 63. New York — London, 1961), а немецкий — Отто Брандтом (Ulrichs Richental Chronik des Konzils zu Konstanz 1414—1418 herausgegeben von Dr. Otto Brandt. Mit 18 Nachbidung nach der Aulendorfer Handschrift. Leipzig, 1913 (Voigtländers Quellenbücher. Bd. 48).

Текст на немецком языке, содержащий подробное повествование о посольстве Григория Цамблака, мы воспроизводим по изданию „Хроники Констанцского собора“ Михеля Рихарда Бука: **Ulrich von Richental.** Chronik des Constasnzer Conzils 1414 bis 1418. Hrsgb. von M. R. Buck. Tübingen, 1882. Litterarischen Vereins in Stuttgart. Publ. № 158. S. 47—48, 138—141, 171, 206, 208. В основу этой публикации был положен Олендорфский кодекс.

Текст

[а] Uff den XXI tag des monats Januarii[а], das ist Genner, do rait in ain ertzbischoff von Kifionenss, der ist uss Kriechenland, von im selber und von des patriarchen von Constantinopel wegen und von vil bischoff uss Kriechenland wegen. Und zoch in Uolrichs Imholtz hus am obern marckt, genant zû dem laythund[1], mit acht bischoffen sins gelobens, wol mit LXXX pfärden. Und hett in demselben huss mess, nach gewonhait irs gelobens, und maint man, hett das concilium inen ettlich sachen lassen fürgon, sy wärind gelöbig worden und dem hailgen stûl ze Rom undertänig worden. (S. 47–48).

Перевод

На 21-й день месяца януария, который есть январь, приехал сюда некий архиепископ Киевский, который из Греческой земли, и послан от себя самого и от Константинопольского патриарха, и от многих епископов Греческой земли. И поселился он в доме Ульриха Имхольца на Верхнем рынке, называемом „У охотничьей собаки“[1](Дом „У солнца“ — Констанцский список Хроники.), с восемью епископами своей веры и примерно с 80 лошадьми. И служил в этом доме службу по обычаю их веры; и считают, что если бы собор позволил им делать некоторые вещи, как они хотят, то они будут сговорчивыми и подчинятся святому престолу в Риме.

[б] Do man zalt von der geburt unssers herrn MCCCCXVIII an dem nünzehenden tag des monats Hornung[б], do rait in der hoch-


Das Concilium.
So zu Constantz gehalten ist worden.
Des jars do man zalt von der geburdt unsers erlösers M. CCCC. XIII. Jar. Mit allen handlungen in Geystlichen und weltlichen sachen/Auch was diß mals für Bäpst/Kayser/Künig/Fürsten und herrn rc. Geystlichs und weltlichs stands/sampt den Botschafften oder Legationen/der Künigreychen/Landen und Stetten/die zu Constantz erschinen seind/mit jren wappen Contrafect/und mit andern schönen figuren und gemäl/durchauß gezieret.



Заглавный лист „Хроники Констанцского собора“ Ульриха Рихенталя, изданной в 1575 г. во Франкфурте-на-Майне С. Фейрабендом

Как считают от рождения нашего Господа в лето 1418, в 19-й день месяца Козерога, приехал высокочтимый господин и архиепископ, господин Ерг, архиепископ Киевский, и исповедывал греческую веру, и с ним 5 епископов той же веры. Архиепископство лежит в Греческой земле и граничит с герцогством Русских, и вместе с тем, с герцогством Литовским, а на юге — с царством Нижней Турции, а еще — Нижней Валахией. И пришел со многими господами и послами языческих властителей от императора Солтана, от Великого хана, от короля Аравии, от города Великий Новгород и от других языческих мест и властителей. И вошли в дом, который там зовется „У солнца“ и который был в то время у Ульриха Инхольца. И когда он расположился, то приготовил алтарь и поручил одному из своих

[1] huss zu sunnen K.

[1] Дом „У солнца“ — Констанцский список Хроники.

wirdig herr und ertzbischoff, herr Jerg ertzbischoff Kyvionensis, und ist kriechischs gloubens, und mit im fünf bischoff desselben gloubens.

[e] Das ertzbistûmb lit in kriechischen landen und stosst heruss werts an das hertzogthûmb zu Rüssen, und nebend an das hertzogtûmb ze Littow und nebend gegen mittag an das kaisertûmb zu der hindern Türggy und heruss an die hindern Walachy[e].

[z] Und komend mit in vil herren und botten von den haidishen herren, vom kayser Soldan, von dem Grossen kan, von dem küng von Arabia, von der stat Gross Nofgrafye und von andern grossen haidischem stetten und herren[z]. Und zugend in das huss, das da haisst zû der sunnen, das do zemal was Uolrichs in Holtz. Und do er sich also nider gelassen hett, do berait er ain altar und hiess im da ain siner bischoff mess haben. Und nach der mess, do segnott er das brott, das dem priester über worden was, da von er das sacrament nam und zerbrach das in klaine stükly und bot die stückly ieglichem sinem diener ains. Der nam das stüklin in sin linggen hand und beschloss die hand und bettot knüwend mit dem mund uff der hand und auss das usser der hand. Das was als vil, als wir hie wichwasser nemend. Die mess und die gebärd und wie die mess was und die gebärd, stat hienach gemault und hienach bas geschriben.

Och zugend ettlich haiden und der haidischen herren bottschaft usser der haidenschaft in Hansen Ruhen hus. Und sy giengend alltag in das concilium und wa der küng was und wa man raut hatt.

Und also berait man den altar, so man dem ertzbischof von Kriechen mess wolt haben. (S. 133).

...[d] Darnach am samsstag, der was an dem XVIII tag des monatz February, do rait un der hochwirdig herr, herr Jerg, ertzbischoff zû Kyvionensis[d], [e]usser dem land zû wissen Rüssen, zû Schmolentzgi. Der hett under im XI bischoff und hielt ich kriechischen glouben. Das land lit vast under dem küngrich von Poland und hett ettlich bischoff in dem hertz otûmb ze Littow und den mertail in Rüssen und in Kriechen[e]. Und [*]komend vil haiden mit im, uss der Tartarye

епископов устроить службу на нем. И после службы он благословил хлеб, который был передан священнику, затем он взял эту святыню и разложил ее на маленькие кусочки, и давал кусочки каждому из своей свиты. Те брали кусочек в левую руку и сжимали ладонь, и молились на коленях, наклонившись к ладони, и ели его из руки. Это было также, как мы здесь принимаем святую воду. Служба и действо, и как служба и как действо, сейчас же были повторены шептом и за ней в точности были записаны.

И некоторые язычники и посольство языческих властителей из языческих стран вошли в дом Ханзена Руэ. И они ежедневно ходили на собор, где был король и где был совет.

И таким образом приготовят алтарь, когда хотят учинить службу для архиепископа греков.

Затем в субботу, которая была на 18-й день месяца февраля, приехал высокочтимый господин, господин Ерг, архиепископ Киевский, из страны Белых руссов, Смоленской. Ему было подчинено 11 епископов, и он был также греческой веры. Страна лежит почти под королевством Польским и имеет несколько епископов в герцогстве Литовском, а больше их из русских и греков. И при-

und uss der Türggye, die da habend des Machometen glouben und IX, pfaffen sins gloubens, all mit langen bärten und ob dem mund kain bart und mit langem har und hattend blatten. Und warent in bottschaft wiss komen und vil lender und stetten, die nit unssern glouben hieltend[ж]. Die stett und land hienach geschrieben sind, dero gwalt und brief sy hattend. Und maint man, wär die reformacion für sich gangen sy wärind och cristan worden[з]. Und rittend i un engegen all ir landslüt und der küup[з]. Und rittend un das hus zur sunnen (S. 136).

шли с ним язычники из Татарии, из Турции, у которых там магометанская вера, и 9 попов его веры, все с длинными бородами, а вокруг рта нет бороды, и с длинными волосами и имели оспины. И пришло с посольством много ученых от многих мест и городов, которые придерживаются не нашей веры. Города и страна описаны здесь, какую силу и величину она имеет. И полагают, что если бы реформация для них состоялась, то они также стали бы христианами. И навстречу им поехали все их земляки и король, и поехали в дом „У солнца“.

Do nun der ertzbischoff Kyvionensis sich an der herberg nider hett gelassen, do hiess er im in dem huss ain altar beraiten, da er und sin pfaffen mess uff woltend haben[и]. Die mess und der altar warend also, als ich Uolrich Richental selbs hab gesehen und ain doctor in theologya, dem es der ertzbischoff erlopt hett, zu sehen[и]. Den batt ich, das er mich mit im nem, das tett och er. Und also beraitend sy den altar als unsser pfaffen. Und uff dem altar stůnd ain guldin crütz enmitten, und uff ietweder siten ain güldin, vierschröters täfelin, als ob hailtumb darin solte ligen und vier brinnend kertzen uff vier silbrinen, vergülten kertzstalen. Und satztend ain silbrin vergülten kelch och daruff, der wol als gross was, als gross was, als unsser kelch dry und leitend über den kelch ain dry eggoten steg, der was silbrin, und was bogen und uff den steg ain gůt güldin tůch, das was

Когда архиепископ Киевский остановился в отведенном ему помещении, то он приказал приготовить ему в доме алтарь, так как он и его попы хотели служить службу. Служба и алтарь были такими, какими я, Ульрих Рихенталь, сам их видел, а также некто доктор теологии, которому архиепископ разрешил смотреть. Этого я попросил, чтобы он меня взял с собой, что он и исполнил. И так они приготовляли алтарь, как и наши попы. А на алтаре, в середине стоял золотой крест и на каждой стороне золотой четырехугольный столик, как будто бы там должны были лежать святые дары, и четыре горящие свечи в четырех серебрянных позолоченных подсвечниках. И поставили на него серебрянную позолоченную чашу, которая, наверное, была больше, чем три наших ча-



Григорий Цамблак служит литургию в Констанце и заседает на соборе. Из Олендорфского кодекса „Хроники Констанцского собора“ Ульриха Рихенталя, 1438–1450 гг., 274–275

als wyt und als brait, als ain halby elen. Der kelch was ii mässig. Nebend den kelch leitend sy ain vergülti baten, die wol als gross was, das man wol ain versotten hůn daruff geleit hett. Und daruff och ain guldin tůch als da vor. Zů der rechten hand staltind sy zwey güldini empeli. Die warend ettwas hoch, aber minder dann unsser pfaffen empeli. Da was in dem ainen win oder bier ald mett, das waiss ich nit aigentlich; es was aber warm; in dem andern wasser und nebend dem altar, uff den sitz in dem bayen, staltend sy zwo silbrini schüsslen, iegliche als gross, das man ain gesotten hůn wol darinn möcht gelegen (sin). Und in ieglicher schüssel lag ain wisses brot, das ainer funst gross was. Und lag under der schüssel ain wisses zwähel mit gold gesprengt. Vor dem altar zů der rechten siten was ain güldin tůch an die mur gehenkt und das ander lag an der erd. Und oben enbor ob dem altar lach och ain güldin tůch und vast hinden, da der ertzbischoff stůnd, och ain güldin tůch und uff dem tůch ain langer stůl, och bedekt mit ainem güldinen tůch und obnen nebend zů, zů der rechten hand und hinden, waren och güldine tücher gehenkt.

[k] Da knüwt und stůnd der ertzbischoff, sin caplan und zwey hertzogen von Kriechen: der hertzog uss Schmolentzgi, der hertzog uss roten Rüssen[k] und sust mere dann III hundert irs glouben. Do nun also diss berait ward, do nam der priester und leit ain überrok an. Und der letzgner nam den wichkessel und giengend all dry für den altar und knüwotend nider und machot ieglicher dry crütz vor im, das was also. Er graiff mit drin fingern mit der rechten hand an die stirnen und zoch die finger uff die brust herab und do uff die rechten und uff die linggen achsslen. Und der crütz machtend sy gar vil in der mess. Do nam der ewangelier und sprangt gar vil ain klain (wichwasser) uff den altar. Und nam den wadel von im der letzgner, der trůg den wadel und den kessel hinweg. Darnach do ging der priester zů dem altar und kuchet daruff und rouchet das allenthalben und gieng mit dem roch hindersich zů dem ertzbischoff und rouchet inn und alle die, so dann by im warent, und mich och, und hanckt den rouch zů der linggen siten und

ши. И положили на сосуд треугольную дорожку, которая была серебряной и изогнутой, и на этой дорожке — добрую золотую ткань, которая была по длинне и ширине в поллоктя. Чаша была величиной в два локтя. Возле чаши поставили они позолоченный поднос, который был таким большим, что на него, наверное, можно было положить жареную курицу. И на него — также золотой плат, как и тот, о котором говорилось ранее. По правую руку поставили они две золотые кружки. Они были довольно высоки, но меньше, чем кружки наших попов. В одной было вино или выдержанный медовый напиток, этого я точно не знаю, но оно было теплым, в другой кружке — вода. И около алтаря, у оконного отверстия, поставили они два серебряных блюда таких больших, что на них, наверное, можно было положить курицу. И на каждом из блюд лежал белый хлеб, каждый величиной в кулак. И под блюдами лежала белая льняная ткань, вышитая золотом. Перед алтарем на правой стороне был повешен на стену золотой плат, а другой лежал на полу и наверху. На алтаре также лежал золотой плат и почти позади, где стоял архиепископ, также золотой плат, и на плате этом — длинный стул, также прокрытый золотой тканью, и наверху, рядом, по правую руку и позади, также были развешаны золотые ткани. И там стоял на коленях и на ногах архиепископ и его келейник и два князя греков, князь из Смоленска, князь из Красной Руси, вообщем, более, чем три сотни их единоверцев. Когда это было приготовлено, священник взял и надел верхнюю одежду. И взял он в свою руку кадило, дьякон — также одну одежду, и последний также надел одну одежду. И последний взял сосуд со святой водой и пошли они трое к алтарю, преклонили колени и сделали каждый три крестных знамения перед ним. Так это было. Каждый поднес три пальца правой руки, опустил пальцы на грудь, и на правое и левое плечо. И крестились они час-



Григорий Цамблак раздает просфоры. Из Олендорфского кодекса „Хроники Констанцского собора“ Ульриха Рихенталя, 1438—1450 гг., 276—277

leit über das überrok ain alb an, und vornan von der hand untz an die elenbogen zwen köstlich güldin ermel, angebunden mit sidinen schnüren, und ain umler und hänkt das har hinden heruss. Und darnach den messachel, der was glich als ain glogg von dem hals biss uff die füsse. Wenn er die hend bruchen wolt, so můsst er den messachel uff die arm nemen. Darnach gingen sy für den altar und nament vor dem altar ain venie, das was also, sy leitend das hopt uff ire hend und bucktend sich biss uff die erd. Darnach giengend sy über den altar und bott der letzgner dem ewangelier die schüsslen mit dem brott. Do nam der ewangelier das ain brott und stach mit dem messer darin, als man ain käss versůcht. Und stach daruss als gross, als ain bon und gab es dem priester. Der leit es uff die baten. Darnach stach er uss dem andern brott och ain stuck, das was als gross, alz zwo bônen und bot es och dem priester. Der leit es och uff die baten und däckt sy do mit ainem güldin tůch. Darnach nam der ewangelier die zway ämpeli und gouss die in den kelch. Da rouch das ain, das man wol markt, das warmer win oder wasser darinn was und dakt den och und gieng von dem altar zů der rechten hand und staltend die ruggen an die mur. Do kam ain schůler, der sang die letany in irer sprach. Do antwortend im der ertzpriester, die pfaffen und die layen: Oro pro nobis, och in ir sprach. Und sungend das vast gemach. Darnach, do fieng der ewangelier den introit

то во время службы. Затем дьякон брал и кропил очень часто понемногу алтарь. И взял от него кисть третий священник и унес кисть и сосуд прочь. Затем священник подошел к алтарю и тихо пошептал над ним и кадил во все стороны, и подошел, держа кадило позади себя, к архиепископу и окурил его и всех тех, кто был при нем и меня также, и повесил кадило по левую сторону. И надел на свою одежду подризник и впереди на локте два драгоценных золотых рукава, привязанных шелковым шнуром, орарь, и освободил назади волосы. И затем еще надел фелонь, которая была подобна колоколу от шеи до ног. Если ему надо было действовать руками, то он должен был взять фелонь на руку. Затем они подошли к алтарю и попрощались перед алтарем. Это было так: они положили свои головы на руки и поклонились до земли. Затем они прошли за алтарь и последний предложил дьякону сосуды с хлебом. Затем дьякон взял один хлеб и ткнул его ножом, как то делают, когда пробуют сыр, и вырезал из него кусок величиною с боб и дал священнику. Тот положил его на поднос и прикрыл одним из золотых платков. Затем дьякон взял два сосуда и вылил их содержимое в чашу. Оно дымилось так, что можно было подумать, что там было теплое вино или вода, и прикрыл также ее, и пошел от алтаря на правую

an ze singen. Da sungend den introit der ertzpriester und och die pfaffen und die weltlichen irs geloben. Und für das kyrie eleisson sungend sy das ayos zů nün maulen. Und darnach das gloria in excelsis. Do giengend sy wider über altar und lass der epistler die epistel und kert dem altar den ruggen. Nach der epistel sungend sy ze nün malen das ayos und darnach das alleluia. Darnach sang der ewangelier das ewangely. Darnach do sungend sy den credo in unum und aber dry stund alleluia. Darnach segnot der priester vast lang. Und darnach sungend sy ain gesang als sanctus. Do nun der priester solt unssern herrn haben, do nam der letzgner ain brinnend kertzen und ging mit der kertzen vor anhin. Darnach nam der ewangelier den kelch und trůg im den nach. Darnach der priester die paten und gieng also für die, die da ze messe stünden und knuüwotend all nider und ging wider über altar. Darnach sungen sy aber all das pater noster und aber ayos und nam der priester das rouchfass und rouchet allenthalben über den altar. Und nam do darnach das grösser stuk brott und zerbrach das in zway und leit ains in den kelch. Das ander wider uff die baten und segnot aber. Und darnach nam der priester ain stuk ab der baten und gab das dem ewangelier. Der nam es in die linggen hand und beschloss die, und leit sy uff den altar und leit das hopt uff die hand. Dessglichen tett der priester mit dem andern stuk. Darnach aussend sy es usser der hand. Do nam der ewangelier und halt den kelch und nam der dritt mit dem löffel usser dem kelch und gabs dem priester. Der auss es uss dem löffel. Darnach do namen sy den win und wasser mit dem löffel uss dem kelch und trunkend das usser dem löffel, das sy den kelch nit uff hůbend. In dem do zerbrach der letzgner die zway brötli zů klainen stüklin und brachtz dem ertzbischoff. Und nach dem segen, do gab der ertzbischoff ieglichem layen, die dann da stůndent, ain stüklin. Der nam es och in die linggen hand und tett als vor und auss es usser der hand. Das solt als vil betüten, als hie das wichwasser.

Dero messen hett er vil zu Costentz die wil und er da was. Ich hab söllich messen

сторону, и поставил сосуды к стене. Затем пришел служка, который пропел литонию на их языке, а ему отвечали главный священник, попы и все остальные миряне: „Помилуй нас“ также на их языке. И пели то почти все время. Затем евангелист начал петь „Выход“. Затем запели „Выход“ главный священник и попы, и миряне их веры. И вместо „Господи помилуй“ они пропели „Святый Боже“ 9 раз. И затем следовала „Осанна в вышних“. Затем они снова прошли через алтарь и чтец прочел послание и вернул на алтарь сосуды. После послания они пропели 9 раз „Святый Боже“ и затем „Аллилуия“. Затем дьякон пропел Евангелие. Затем пропели они „Верую в единого“ и снова три раза „Аллилуия“. Затем священник благословил почти длинно. И затем они пропели песнь как „Санктус“. Когда священник должен был принимать Господа нашего, то третий взял горящую свечу и со свечей встал перед ним, затем дьякон взял чашу и понес ее вслед за ним, затем священник взял святые дары и подошел к тем, которые присутствовали на богослужении. И стояли все на ногах и на коленях, и снова пошел за алтарь. Затем все они пропели „Отче наш“ и снова „Святый Боже“, и затем священник взял кадило и окурил со всех сторон алтарь. И затем взял он большой кусок хлеба и разломил надвое и один кусок положил в чашу, а другой снова на поднос и благословил его. И затем священник взял кусок с подноса и дал его дьякону. Тот взял его в левую руку и сжал ее, и положил ее на алтарь, и положил голову на руку. Тоже проделал священник с другим куском. Затем они съели их из руки. Потом дьякон взял чашу и держал ее в руках, и взял третий ложкой из чаши и дал священнику. Тот съел это из ложки. Затем они взяли вино и воду ложкой из чаши и выпили то из ложки, пока они не осушили чашу. Потом последний разломил два хлеба на мелкие кусочки и поднес их архиепископу. И бла-

och vil anderswa gesehen, sy warend aber nit so köstlich, noch als demütig, als die (S. 138–141).

гословив их, архиепископ дал их каждому мирянину, которые там стояли, по кусочку. Каждый брал его также в левую руку и делал как раньше, и съедал его из руки. Это должно было означать тоже, что у нас принятие святой воды. Таких служб делал он в Констанце много, все время, пока он там был. Такие службы я видел и в других местах, однако они не были такими богатыми, ни такими обстоятельными, как эта.

Item magnus dominus Georius, archiepiscopus Cunionesis. Et conjacet domino duci Witoldo de Littow[a]. Et respicit ad Thurcos, ibi ipse habet tres episcopos et ab altera parte tendit ad Russiam Albam[a]. Et jacet suus archiepiscopatus intra Grecorum. Et venerat cum eo magna ambasiata de tribus illis sic ante et postea scriptum est. (S. 171).

Это великий господин Георгиус, архиепископ Киевский. И подчиняется господину герцогу Витольду Литовскому. И обращает внимание на турок, где сам имеет трех епископов, и о другой части заботится, о Белой Руси. И славится своим архиепископством среди греков. И почитается потому великое посольство из тех народов, описанное здесь перед этим и после этого.

[м] Der hochwirdig fürst und herr käyser Allexander zu Athen, da sanctus Paul gepredigot hett. Des bottshaft kam mit dem ertzbischof Kyvionensis. [м]Und hett diss küng under im, so da gemalt sind mit dem roten adler und mit dem schiff (S. 206).

Высокочтимый князь и господин король Александр из Афин, где проповедывал святой Павел. Посольство прибыло с архиепископом Киевским. И был тот король под ним (т.е. под гербом. — Ю. Б.), так что расписаны они были красным орлом и с кораблем.

Och ist ze wissen, das diss stett die nit unssers globen sind in Kriechenland, in Rüssenlanden, uss Türggen und vil ander stett, die ir gewiss bottschaft ze Costentz hettind und ir redlich brief. Die bottschaft kam mit hertzog Witoltz, bottschaft und mit des ertzbischofs Kyvionensis und mit der küngen bottschaft von Türggen. Und man maint, wär die reformacion für sich gangen, so wärind sy och in unsser globen kommen. (S. 208).

Также следует знать, что эти города, которые не нашей веры, находятся в Греции, Руси, в Турции и многие другие города, которые отправили свои посольства в Констанц и свои честные писания. Посольство пришло с посольством герцога Витольда и с посольством же архиепископа Киевского и с королевским посольством Турции. И считают, если реформация пойдет и дальше, то они перейдут в нашу веру.

Herr Gregorius Kriecherczbischoff Kinoninsis in Reussen der Kriechen gelauben under Poland und Littaw, mit dreissigen. (Олендорфский кодекс, фототипическое издание, окончание).

Господин Грегориус, греческий архиепископ Киевский в Руси, греческой веры, под Польшей и Литвой, с тридцатью.

Комментарий

[а...а] *Uff den XXI tag des monats Januarii...* [б...б] *Do man zalt von der geburt unssers herrn MCCCCXVIII an dem nünzehenden tag des monatz Hornung,*

[в...в] *Darnach am samsstag, der was an dem XVIII tag des monatz February, do rait in der hochwirdig herr, herr Jerg, ertzbischoff zu Kyvionensis.* — Существует мнение, восходящее к документам XV—XVII вв., что Григорий Цамблак дважды приезжал на Констанцский собор. В первый раз это якобы произошло 1 января 1416 г.,

и был он посланником Константинополя. Это как будто бы подтверждается сообщением августинского отшельника Дитриха Фри (см., его „Historia concilii Constantiensis". В: Hermann von der Hardt, Rerum concilii Constantiensis... Bd. 1, p. 161), где говорится о делегации греческого царя, которая, представившись руководителям пяти европейских наций, отправилась домой с обещанием вернуться на Вселенский собор в Констанц через некоторое время. Намек на первый визит Цамблака в Констанц как будто бы содержится также в письме кельнских депутатов от 26 марта 1416 г.: прибыл „по меньшей мере, один высокопоставленный посланник греческого царя". Этим лицом был отнюдь не Цамблак. Бесспорное прибытие Григория в Констанц во главе большого посольства западно-русской церкви относится к 19 февраля 1418 г. Вместе с ним приехало от 5 до 11 подвластных ему православных епископов и свита на 80 лошадях. На православной литургии в гостинице „У солнца" служил сам митрополит в присутствии 300 человек. В это число, вероятно, входили православные греки, молдаване, влахи, русские приехавшие на Вселенский собор в 1415—1417 гг. в составе других делегаций.

[в...в] *Das ertzbistůmb lit in Kriechischen landen und stosst heruss werts an das hertz ogtůmb zu Rüssen, und nebend an das hertz ogtůmb ze Littow und nebend gegen mittag an das kaisertůmb zu der hindern Türggy und heruss an die hindern Walachy...*

[е...е] *...ussser dem land zů wissen Russen, zů Schmolentzgi... Das land lit vast under dem küngrich von Poland und hett ettlich bischoff in der hertzogtůmb ze Littow und den mertail in Rüssen und in Kriechen.* — Здесь описаны границы западно-русской митрополии, исключая собственно литовские земли на северо-западе Великого княжества Литовского (см. карту на с. 138). Упоминание Белоруссии и Смоленска — одно из самых ранних в западноевропейской историографии. „Задняя Турция" — это, вероятно, татарское ногайское государство князя Идигу, или Едигея (1352—1419), сына главного эмира Золотой Орды, тестя влиятельного хана Шадибека, победителя Витовта на реке Ворскле (1399), возглавившего в 1408 г. большой поход на Русь и разорившего Киево-Печерский монастырь и Киев в 1416 г. Ногайское княжество находилось на нижнем Днепре, в северном Причерноморье и в Крыму. „Задняя Валахия" — это государство молдовского господаря Александра Доброго, включавшее в свой состав Верхнюю и Нижнюю земли — Grossen Walachie und Minder Walachy.

[г...г] *Und komend mit in vil herren... vom kayser Soldan, von dem Grossen kan, von dem küng von Arabia, von der stat Gross Nofgrafye und von andern grossen haidischem stetten und herren...*

[ж...ж] *komend... und uss der Türggye, die da habend des Machometen glouben und IX pfaffen sins gloubens, all mit langen bärten und ob dem mund kain bart und mit langem har und hattend blatten. Und warent in bottschaft wiss komen un vil lender und steten, die nit unssern glouben hieltend.* — Делегаты-магометане из Турции, от императора Солдана, Великого хана и короля Арабии в составе делегации Цамблака — вымысел Рихенталя. И. Б. Греков однако полагает, что в составе его делегации могли быть отдельные наблюдатели из Золотой Орды (**Греков, И. Б.** Восточная Европа и упадок Золотой Орды. М., 1975, с. 298). Что же касается делегатов Великого Новгорода, то от Новгородской республики действительно приходили на собор наблюдатели архиепископа Симеона (1416—1431). Они-то и рассказали Рихенталю о жизни и богатствах северного русского края. (**Бегунов, Ю. К.** Раннее немецкое известие о Золотой бабе. — Известия Сибирского филиала АН СССР. Серия общественных наук, Новосибирск, 1976, 3 (11), 122—124). По данным „Хроники" Рихенталя, с известной долей вероятности восстанавливаются названия западно-русских городов, приславших своих ученых мужей на Констанцский собор. Это Берестье,

Брынеск, Брянск, Брацлав, Бужеск, Вильно, Витебск, Вишня, Владимир Волынский, Галич, Городло, Гроддек, Дрогобыч, Звенигородка, Каменец, Киев, Кросно, Кременец, Луцк, Львов, Любутск, Новогрудок, Орша, Перемышль, Полоцк, Рославль, Самбор, Санок, Серпейск, Смоленск, Сокаль, Стародуб, Ярослав. (См.: **Бегунов, Ю. К.** К вопросу о церковно-политических планах Григория Цамблака. — СС, 1981, 3, 57—64 и с. 404—412 настоящей работы). У Рихенталя здесь соединены вместе известия о делегатах от западно-русских городов, пришедших в Констанц с тремя разными посольствами от Великого княжества Литовского: в 1415 г. во главе с Янушем из Тулишкова, кастеляном Калишским, в 1417 г. — с великим князем Витовтом, в 1418 г. — с Григорием Цамблаком. Упоминание оспин на лицах православных попов достоверно: в то время в русских землях свирепствовала эпидемия оспы.

[з...з] *Und ruttend inn engegen all ir landslüt und der küng.* — Посольство Цамблака было торжественно встречено у ворот Констанца императором Священной Римской империи Сигизмундом I и всей польско-литовской делегацией во главе с королем Владиславом II Ягайло, гнезненским епископом Николаем Тромбой, епископом плоцким Якубом с Курдванова, ректором Краковского университета Павлом Влодковичем и другими.

[и...и] *Die mess und der altar warend also, als ich Uolrich Richental selbs hab gesehen und ain doctor in theologya, dem es der ertzbischoff erlopt hett, zu sehen.* — Описание православной литургии, сделанное Рихенталем, — одно из самых ранних и достоверных описаний подобного рода в западно-европейской историографии. (**Бегунов, Ю. К.** Восточно-православная литургия в восприятии немецкого хрониста XV в. — Прилози за књижевност, језик, историју, и фолклор, XLI, Београд, 1975, 3—4, 212—220). Доктор богословия, которому архиепископ разрешил смотреть, — это, вероятно, Маврициий Рвачка, папский духовник и переводчик Цамблака, читавший вместо Григория речь на латинском языке 25 февраля 1418 г. на аудиенции у папы Мартина V (см. с. 177—186).

[к...к] *Da knüwt und stůnd der ertzbischoff, sin caplan und zwey hertzogen von Kriechen: der hertzog uss Schmolentzgi, der hertzog uss roten Rüssen.* — Один из русских герцогов — это князь смоленский Феодор Юрьевич, бежавший из своего отечества после того, как великий князь Витовт захватил Смоленск (1404). Осенью 1414 г. князь Феодор был в Аахене на коронации германского императора Сигизмунда I Люксембурга (1361—1431). В свите последнего он и прибыл в Констанц, где встретился с Цамблаком. Второй русский герцог — это, может быть, князь Острожский, упоминаемый в другом немецком источнике (стихи Томаса Пришухи), или князь Павел, чье имя известно из гербовника гостей Констанцского собора. Там же в конце „Хроники" назван еще один русский герцог — великий князь Галицкий; им мог быть князь Феодор Любартович, у которого великий князь Витовт отнял Волынь. (Подробнее см.: **Бегунов, Ю. К.** 1) Weiss Rus und Weissrussen in einer Deutschen Chronik des 15. Jahrhunderts. — In: Forschungen zur osteuropäischen Geschichte, Bd. 27, Berlin, 1980, 299—302; 2) Phantastische russische Fürstenwappen in der deutschen „Chronik des Constanzer Concils" aus dem ersten Viertel des 15 Jahrhunderts. – In: Forschungen zur osteuropäischen Geschichte, Bd. 30. Berlin, 1982, 51—59).

[л...л] *Et respicit ad Thurcos, ibi ipse habet tres episcopos et ab altera parte tendit ad Russiam Albam.* — Архиепископ Григорий благоволил к туркам и имеет сам там трех епископов! Это сногсшибательное известие надо понимать таким образом, что какие-то три балканских православных епископства, может быть, Никопольское на Дунае, Великотырновское и Охридское, имели сношения с Киевской митрополией и одно время зависели от нее. Стало быть, о них, т.е. о Болгарии, забо-

тился Григорий Цамблак точно так же, как и о Белоруссии. Это замечательный и заслуживающий внимания факт!

м...м *Der hochwirdig fürst und herr käyser Allexander zu Athen, da sanctus Paul gepredigot hett. Des botschafft kam mit dem ertzbischof Kyvionensis.* — Греки трижды посылали своих послов в Констанц. Третье греческое посольство вошло в Констанц 19 февраля 1418 г. одновременно с посольством Цамблака. Оно примкнуло к грекам, уже находившимся в городе под начальством морейского дворянина Николая Эвдемоноиоанноса. Король афинский Александр — личность никому не известная. См. также окончание текста документа № 32.

12. ЖИЛЬОМ ФИЛЛАСТРЕ, КАРДИНАЛ. ДНЕВНИК КОНСТАНЦСКОГО СОБОРА, 25 ФЕВРАЛЯ 1418 Г.

Жильом Филластре (1348—1428), воспитанник Анжерского университета, кардинал с 1411 г., имел приход Сен-Айоль в Провансе. После Констанцского собора был назначен папским легатом во Франции, впоследствии стал архиепископом в Эксе. В своем дневнике Филластре подробно описывает аудиенцию у папы 25 февраля 1418 г., на которой Маврикий Рвачка зачитал латинскую речь Григория Цамблака.

Приводим интересующий нас отрывок из Дневника Жильома Филластре по следующему изданию: **Finke, H.** Forschungen und Quellen zur Geschichte des Konstanzer Konzils. Aus dem Tagebuch des Kardinals Fillastre. Paderborn, 1889, 238—240.

Из Дневника кардинала Жильома Филластре под 25 февраля 1418 г. Начало латинской Речи Григория Цамблака Ркп. Vaticano lat. 4173, середины XV в., л. 250)

В основу публикации были положены две рукописи Библиотеки Ватикана середины XV в. — № 4173 и 4175. Переводы речи на болгарский язык см.: **Фай, Х.** Българско културно наследство в Германия — Григорий Цамблак на Вселенския събор в Констанц — 1418 година. — ЛМ, XXV, 1981, 10, 33—34; **Първев, Г., К. Банев.** Срещата на Григорий Цамблак с папа Мартин V на събора в Констанц през 1418 г. — ИП, XXXVIII, 1982, 5, 117—121.

Отрывки из этой речи в переводе на польский язык приведены в следующих изданиях: **Prochaską, A.** Król Władysław — Jagiełło. T. 1. Kraków, 1908, s. 397 и сл.; **Kłoczowski, J.** Europa Słowiańska w XIV—XV wieku. Warsczawa, 1984, 345—346.

Текст

Die veneris sequenti intravit Constanciam dominus Gregorius, archiepiscopus... Ruthenus de fide grecorum veniens ad procurandam unionem grecorum et latinorum sub obediencia Romane ecclesie.

Die veneris XXV februarii anno millesimo CCCCXVIII domini Martini pape V anno primo et concilii Constanciensis IIII papa tenuit consistorium generale, in quo rex Romanorum affuit et dominus Gregorius archiepiscopus...[а] Ruthenus de ordine sancti Basilii[а], qui dicitur esse metropolitanus totius Rossie super L ecclesias cathedrales de fide grecorum venit ad reverenciam exhibendam domino nostro pape cum sex presbyteris sui ordinis et fuit servatus modus talis.

Sedente domino nostro papa in pontificalibus ac cardinalibus ac ceteris more solito intravit locum ille archiepiscopus associatus[б] archiepiscopo Gnesnensi[б] et [в]episcopo Plocensi[в] in Polonia et ter flexit genua, antequam veniret ad parquetum, et stetit cum suis supra pedes in loco advocatorum in conspectu pape, ubi [г]magister Mauricius de Boemia[г], magister in theologia, fecit oracionem proponens intencionem domini archiepiscopi diu fuisse venire ad fidem et obedienciam ecclesie Romane. Audiens unionem ecclesie factam implere volebat et procurare, quod tota illa regio ita faceret, quam intencionem in scriptis exhibuit post proposicionem magistri Mauricii et fuit publice lecta eujus tenor talis est:

Перевод

В следующую пятницу приехал в Констанц господин Грегориус, архиепископ русский, греческой веры, чтобы позаботиться об унии греков и латинян под главенством Римской церкви.

В пятницу, 25 февраля 1418 г., в первый год понтификата папы Мартина V и в четвертый год Констанцского собора, папа созвал генеральный совет, и в присутствии Римского императора принял господина Григория, архиепископа русских, из ордена св. Василия, про которого говорили, что он — митрополит всей России, глава 50 кафедральных церквей греческой веры, пришел для того, чтобы высказать свое уважение к господину нашему папе, в сопровождении шести пресвитеров своего ордена, и он выразил свою покорность.

Когда наш господин папа сел среди прелатов и кардиналов и остального духовенства, как это было принято, вошел тот архиепископ, которого сопровождал и архиепископ Гнезненский, и епископ Плоцкий из Польши, и трижды поклонился прежде, чем он дошел до паркетного пола и встал вместе со своими людьми справа, на адвокатском месте, близко от папы, когда магистр Мавриций из Богемии, магистр богословия, произнес речь, излагая, что намерением господина архиепископа давно было предложить верность и подчинение Римской церкви. Услышав о том, что они действительно хотят осуществить и позаботиться о церковной унии, к которой и вся его область стремится, он изложил это желание в письменной форме по предложению магистра Мавриция, и оно было прочитано:

„Magnas gracias ago immortali deo, beatissime pater, qui me dignum effecit hiis novissimis diebus post tantam jacturam tam diutuni scismatis et inveterati sancte Romane ecclesie, quod astiterim vestre sanctitati, summo et indubitato pontifici et vero vicario Jhesu Christi. Gracias eciam ago ipsi omnipotenti deo, sanctissime pater, quod per tuam dignitatem dirupta sunt atque dejecta omnia illa obstacula salutis humane a catholica fide, posita autem in tuto atque collocata navicula Petri tot dudum tempesta tibus acta et in antiquam illam suam dignitatem reducta, jamque illud quod dudum optabam cum summis desideriis et audire et videre, pacem scilicet et tranquilitatem sancte fidei catholice in presenciarum conspicio. Namque, beatissime pater, magnas nobis exteris nacioibus mencium conturbaciones attulit scisma quod hactenus pressit sanctam Romanam ecclesiam.

„Преблаженный отче, возсылаю великую благодарность бессмертному Богу, который после стольких превратностей продолжительной и старой схизмы святой Римской церкви удостоил меня в эти последние дни предстать перед Вашей святостью, верховный и бесспорный понтифекс и истинный наместник Иисуса Христа. Я благодарю также всемогущего Бога еще и за то, преблаженный отче, что благодаря твоему достоинству оказались разрушенными и устраненными все те препятствия, которые не позволяли католической вере служить спасению людей, так что корабль Петра теперь поставлен и утвержден в безопасной пристани после такой бури, и ей возвращено прежнее достоинство, и я еще более ясно вижу то, что давно желаю видеть и слышать с огромнейшим стремлением, а именно: мира и спокойствия святой католичес-



Григорий Цамблак служит православную литургию в Констанце (Ркп. Венской Национальной библиотеки, cod. 3.044, XV в., л. 147 об.)



Григорий Цамблак на Констанцском соборе (Ркп. Венской Национальной библиотеки, cod. 3.044, XV в., л. 148)

кой церкви по-настоящему. Потому, преблаженный отче, схизма принесла нам и другим соседним народам большое расстройство умов, что до сих пор угнетает святую Римскую церковь.

Et quia cum maximis singultibus desiderabamus hanc sanctam unionem, audita pace et tranquillitate ecclesie sancte dei inestimabilis jocunditas atque leticia innata nobis fuit omnibus, qui regiones illas Russie habitamus. Cum itaque, ego, beatissime pater, dudum hanc sanctam unionem desiderarem, adii christianissimum dominum meum, dominum regem Poloniae ac dominum ducem Wytoldum fratrem suum, devotissimos principes sacrorum pedum tuorum, apud quos contigit me eo tempore reperiri et ut plurimum conversari, quorum eciam serenissimorum principum devocione et amplissima fide dudum ad hanc sanctam voluntatem sancte Romane ecclesie motus sum atque deductus, ut non solum ego ad hanc sanctam fidem ecclesie summa exarserum aviditate, sed eciam omnibus meis viribus et omni mea cura et vigilia elaboraverim alios, quoscunque potui, ad hanc sanctam voluntatem inducere predicando et ammonendo in ydeomate illo Rutenico.

Вот почему с самым большим усердием мы желаем этой священной унии после того, как услышали слова о мире и спокойствии в святой божьей церкви, о том, что для всех нас, кто населяет те области Руси, наступит бесценное удовольствие и внутренняя радость. Вот почему я, преблаженный отче, давно желающий этой святой унии, пришел к наихристианнейшему моему государю, господину королю Польши и к господину герцогу Витольду, его брату, самым преданным и первым служителем у твоих святых ног, между которыми в то время мне случилось пребывать и довольно часто ездить; я был давно настолько тронут искренней преданностью и сокровеннейшей верой этих пресветлых первенцев и приведен к тому святому желанию святой Римской церкви, что я не только воспламенился огромной ревностью к священной верности церкви, но также пожелал со всеми моими силами и со всей моей заботливостью и бдительностью подготовить всех тех, кто может направить себя к такому святому желанию, как я им проповедывал и увещевал их на этом церковно-славянком языке.

Ex quibus populis, sanctissime pater, multos repperi hujus sancte voluntatis, qui cupiunt hanc sanctam unionem ecclesie. Itaque supplex rogavi predictos serenissimos principes, qua tenus me expedirent venire ad pedes vestre sanctitatis ob hanc maxime causam, ut ego eciam fruerer hac sancta pace ecclesie dei cum ceteris christianis, insuper eciam ut rogarem, quibus precibus possim, sanctitatem vestram, quatinus, sicut dei voluntate in persona vestre sanctitatis ecclesia dei unita est cum summa omni alacritate, ita eciam per vestram sanctitatem summa cura atque sollicitudine agatur, quatinus fiat unio inter illam

Среди этих народов, святейший отче, я нашел многих с таким же святым желанием этой священной церковной унии. И так я, преклонив колени, очень много молил упомянутых пресветлых первенцев, чтобы они меня послали и я дошел бы до ног Вашей святости для того, чтобы и я смог сам насладиться от этого священного мира Божьей церкви с остальными христианами, а, кроме того, чтобы и я мог узнать, какими мольбами смог бы я упросить Вашу святость, чтобы в лице Вашей святости как бы по божьей воли божия церковь была едина во всем своем величии так, чтобы благодаря Вашей святости совершилась



Григорий Цамблак раздает антидор (Ркп. Венской Национальной библиотеки, cod. 3.044, XV в., л. 148)



Григорий Цамблак молится (Ркп. Венской Национальной библиотеки, cod. 3.044, XV в., л. 149)

ecclesiam Orientalem cum sancta Romana ecclesia, quamquam, beatissime pater, et ante has meas preces, quas in presenciarum effundo vestra sanctitas omnem curam et solicitudinem agit pro reduccione illarum parcium, quamquam obruta sit mens ad presens vestre sanctitatis diversis et grandibus negociis pro reparacione christiane religionis.

с наибольшим тщанием и старание и произошла бы уния между этой Восточной церковью и святой Римской церковью. При всем том, преблаженный отче, и прежде тех моих просьб, которые сейчас изливаю, Ваша святость полагает всякую заботу и усердие для возвращения тех областей, хотя в настоящее время ум Вашей святости весьма перегружен различными и большими затруднениями в связи с восстановлением христианской религии.

Et sicut salvator mundi Jhesus Christus per suam sanctissimam passionem conjunxit et colligavit yma summis conjunxitque ipsam humanam naturam cum divina, ita et beatitudo vestra agat hiis diebus, ut gens illa nostra jungatur sancte Romane ecclesie. Redeantque iste due gentes clarifice et magnifice in pristina illorum benivolencia et amore, a qua benivolencia ob tam diuturnum scicma destitute sunt!

И подобно тому, как Спаситель мира Иисус Христос своим пресвятым страданием соединил и связал самое низшее с самым возвышенным и связал саму человеческую природу с божественной, так и Ваше блаженство действует в эти дни, чтобы этот наш народ соединился со святой Римской церковью и чтобы возвратил эти два народа славно и великолепно к прежним их благоволению и любви, которых они были ли-

Cupit hanc sanctissiman unionem, beatissime pater, serenissimus dominus meus, dominus imperator Constantinopolitanus, filius sanctitatis vestre, patriarcha eciam illius urbis ceterique populi christiani illarum parcium, sicut persensi, quod iam prelocutum fuit de hac materia in presencia sanctitatis vestre per legatum ipsius serenissimi domini imperatoris, qui hanc materiam illius ipse secundum commissionem suam in hac parte prosequetur. In quantum autem attinet ex regionibus illis, ex quibus huc ad vestram sanctitatem accessi, que subjecte sunt in magna parte dominio et precepto superius nominatorum serenissimorum regis et principis, filiorum serenissimorum regis et principis, filorum vestre sanctitatis, que tamen gentes cultui et ritui illius ecclesie subjecte sunt, ipsi gloriosissimi principes, *sicut in aliis, curam gerunt in* amplificationem christianae religionis et augmentum, sicut sepissime patuit vestre sanctitati et fama multorum et ipsorum principum litteris. Omnem eciam curam fecerunt, ut gentes, que ipsorum precepto subiciuntur, que sequestrate sunt a gremio sancte Romane ecclesie, ut zelatores christiane fidei cupiunt, ad unitatem ecclesie reducantur, hoc servato, ut cum via debita et honesta atque consueta fiat, scilicet per congregacionem concilii, ut utrimque congregentur periti et experti juris, qui discernant de negociis fidei.

Sperandum autem erit, beatissime pater, quod vestra sanctitas manifestavit veritatem nec pacietur amplius tantos populis sequestratos esse ab invicem. Amplectetur itaque beatitudo vestra, sanctitissime pater, presencia tempora, cum offeruntur: Multi sanctorum pontificum predecessorum vestre sanctitatis, non dubito, cupierunt presentem voluntatem illorum populorum et nascio quo dei judicio non sunt assecuti. Felicissima autem vestra sanctitas, que ad hinc diem servata est, felices eciam nos, quibus datum erit illud videre et contractari manibus!

шены из-за столь продолжительной схизмы!

Этой пресвятой унии, преблаженный отче, желает и пресветлый мой государь, господин император Константинопольский, сын Вашей святости, а также и патриарх того града и остальные христианские народы той области. Я также знаю, что по этому вопросу раньше говорил посол самого пресветлого господина императора, который сам проследит за этим вопросом в том отношении, сообразно его миссии. Что касается до той области, от которой я приехал сюда к Вашей святости, народы которой все еще подчинены культу и обряду той церкви, то сами эти преславные властители, как и во всем другом, полагают заботу о распространении и увеличении христианской религии, как это уже хорошо известно Вашей святости от весьма частых слухов и из писем самих владетелей. Они также положили все заботы, чтобы народы, которые подчинены их наставничеству и которые отделены от лона святой Римской церкви, были бы возвращены в единую церковь, как того желают ревнители христианской веры. Однако, когда будет соблюдено это, то пусть будет по надлежащему почетному и обыкновенному праву, а именно через церковный собор, пусть каждая из двух сторон соберет опытных и знающих право людей, которые смогут спорить по вопросам веры.

Однако мы надеемся, преблаженный отче, что Ваша святость проявила искренность и не будет терпеть в дальнейшем такого положения, когда народы отделены друг от друга; итак Ваше блаженство, пресвятой отче, давайте считаться с настоящим положением, которое нам дано. Многие из святых первосвященников, предшественников Вашей святости, жаждали без сомнения настоящего желания помочь этим народам, и не знаю, по какому Божьему произволению не постигли его; весьма счастлива, однако, Ваша святость, которая

сохранена до этого дня, счастливы также и мы, которым будет дано увидеть это и будет дано потрогать это рукой!

Itaque, beatissime pater, sit imitatrix sanctitas vestra vicarii Christi Petri, cujus sedem tenetis, sit Pauli doctoris sanctissimi, cujus labores notissimi sunt ad convertendum populos ad fidem Christi, nec proceletur amplius negocium hoc clarissimum in longius, sed quam cicius rumpantur more mittanturque ad illas partes persone ydonee, que sua odorifica conversacione sanctaque vita edificent illos populos trahantque ad unitatem sancte matris ecclesie et deus pacis et tocius dileccionis cooperetur ad hoc opus sanctissimum!

Итак, преблаженный отче, пусть Ваша святость будет подражательницей дела Петра, наместника Христа, чьим престолом Вы обладаете, пусть будет подражательницей пресвятого учителя Павла, известного своими трудами в крещении народов в христианскую веру, и пусть не откладывается напоследок это преславное дело, но насколько можно, скорее пусть изберут и пошлют в те страны подходящих лиц, которые бы своей цветистой речью и своей святой жизнью поднимут те народы и привлекут к единству святой матери церкви и пусть будет присущь тому пресвященному делу Бог мира и всего живого!

Hec sancta voluntas coegit me, pater beatissime, hoc labores assumpsisse et ad presenciam vestre sanctitatis venisse, cum maximo amore et dileccione. Spero autem me visurum ea, que speravi in vestra sanctitate, quatinus redire debeam visa optima voluntate et dicposicione ad hoc sanctum opus vestre sanctitatis, quam semper deus incolumem custodiat feliciter!. Amen.“

Такое святое желание меня побудило, преблаженный отче, заняться с этими усилиями, чтобы прийти лично к Вашей святости с наибольшей любовью и преданностью. Надеюсь, впрочем, что я еще увижу то, что надеюсь узреть в лице Вашей святости, прежде, чем надо будет возвращаться, так как я вижу самую добрую волю и благорасположение к этому святому делу Вашей святости, которую пусть Бог всегда сохранит счастливой и невредимой! Аминь.“

[c] Post illam cedulam lectam dominus papa respondit[c] congratulans untencioni illius, et quod ad illum astum perficiendum et modum faciendi deliberaret et diem assignaret.

После чтения этого послания господин папа воздал хвалу желанию архиепископа, говоря, что он подумает, как о том, что надо сделать, так и о том, как лучше исполнить его желания и назначит день для этой цели.

Postea fuerunt lecte litere regis Polonie et domini Alexandri vel Witoldi magni ducis Lutthwanie.

Затем были прочитаны письма короля Польши и господина Александра Витольда, великого герцога Литвы, по тому же самому вопросу.

Deinde idem Gregorius archiepiscopus fecit pape reventiam et admisus ad osculum pedis manus et oris et ita sui socii.

После чего, Григорий архиепископ попрощался с папой, и он и его товарищи были допущены к целованию ног, рук и лица папы.

Комментарий

См. вводную статью к документу № 11.

[a...a] *Ruthenus de ordine sancti Basilii.* — Здесь имеются в виду русские монахи, жившие по строгому общежительному уставу — „Правилам о монашестве“ Василия Великого.

[б...б] *archiepiscopo Gnesnensi.* — Михаил Тромба, архиепископ г. Гнезно (ум. 1422 г.), возглавлял делегацию польской католической церкви на Констанцском соборе.

[в...в] *episcopo Plocensi.* — Якуб с Курдванова, епископ г. Плоцка (1396—1425).

[г...г] *magister Mauricius de Boemia.* — Мавриций, чех из Праги, по прозванию Рвачка, был монахом ордена св. Августина, магистром богословия и профессором Пражского университета. Английская исследовательница Мюрриэл Хэппел полагает, что Цамблак мог познакомиться с ним через посредство члена польской делегации Павла Влодковича, декана Краковского университета, который был однокашником Мавриция по Карлову университету в Праге (**Heppell, M.** The Ecclesiastical Career of Gregory Camblak. London, 1979, p. 98). В Констанце Мавриций осуществлял функции папского духовника и переводчика киевского архиепископа. Опытный богослов, он известен речью „Собор о церковном положении", 1417 г., и двумя трактатами против Якоба Мизы, и еще 20 сочинениями. Он и прочитал от имени Григория Цамблака на аудиенции перед папой 25 февраля 1418 г. знаменитую латинскую речь. У Филластре содержится более или менее подробный ее пересказ.



Открытие крестьянином Лукою Колочской иконы Богородицы 9 июля 1413 г. в лесу на реке Колочи, в двадцати километрах от Можайска (Ркп. БАН СССР. 31.7.30$_{г}$ с. 1614)

Немецкий ученый Г. -Д. Дёпманн справедливо замечает, что „в дневника няма точен превод на речта. Не можем да изключим, че кардинал Филастре е възпроизвел в латинския текст съдържанието на речта съкратено и може би частично по памет." (**Дьопман, Х. -Д.** Митрополит Григорий Цамблак и неговото отношение към Римската църква на Констанцския събор. — В: Търновска книжовна школа, 3, 381 — 382). Подлинное Похвальное слово отцам Констанцского собора, сохранившееся на славянском языке в единственной Виленской рукописи, значительно отличается от латинской речи твердостью позиции православия.

Г. -Д. Дёпманн замечает, что „във втората част на Словото има апел към латинските и гръцките отци за църковно обединяване. Цамблак изяснява:

а) Трябва да има единство на църквите с техния глава, който не е папата, а Христос.

б) За да постигнат единство, двете страни трябва да изследват всички проблеми въз основа на догматите на древната неразделна църква.

в) Цамблак отхвърля подчинение под върховенството на папата. Той предлага диалог между католическата и православната църква на вселенски събор въз основа на християнската любов и при безусловно равноправие.

Следователно в своето Слово Цамблак поставя за основа на обединяване на църквите ясно фундаменталния принцип на православната еклезиология". (**Дьопман, Х.** -Д. Митрополит Григорий Цамблак и неговото отношение към Римската църква на Констанцския събор, с. 382).

По словам болгарского историка Г. Нешева, „в тази среда, в което времето тревожно поставя един съдбовен въпрос, свързан с оцеляването на Византийска империя — союза с Римската църква, или т.нар. уния, се подвизава бъдещият киевски митрополит <...> още по време на пребиваването си в Константинопол той

е разбирал необходимостта от такова обединение като закъснял, но необходим опит за спасяването на източноевропейския свят <...> Цамблак търси <...> помощта на константинополските привърженици на унията, съюзява се с литовския княз Витовт и приема унията с католишката църква, тласкан навярно пак от мисълта за антиосмански действия. Тези му съображения се долавят и тогава, когато вече като киевски митрополит взема участие в Констанцкия събор през 1418 г., на който събор Григорий Цамблак отново потвърждава решението си за уния." (**Нешев, Г.** Културни прояви на българския народ XV—XVIII в. С., 1978, 40—41).

„Соединить согласны, спутать — никогда", считали тогда православные люди. Католикам было хорошо известно, что Цамблак не соглашался на механическое соединение двух церквей. Он ратовал за церковный собор о вере, на котором восточно-православные богословы должны были переспорить католических богословов и доказать достоинство и преимущество православия над католичеством. Римский папа от этого отказался. Готовности Восточной церкви к унии Римская церковь противопоставила свою неготовность к ней (см.: **Laurent, V.** Les préliminaires de concile de Florence: les neuf articel du pape Martin V et la réponse inédite du patriarche de Constantinople Joseph II. – Revue des études byzantines, XX, 1962, 5–60; то же in: Vorträge und Forschungen, Bd. IX. Konstanz, 1965). А это означало падение идеи соборности в христианском мире.

По словам болгарского историка Х. Попова, Григорий Цамблак „се изявява като истински представител на икуменическото движение за църковно единство". (**Попов, Х.** Православната църква в миналото и днес. XIII. Полска православна църква. А. Кратък исторически преглед. — ДК, LXV, 1985, 2, 19). Цамблак опередил свое время. Его идеи пережили века.

[д...д] *Post illam cedulam lectam dominus papa respondit...* — Ответ папы на речь киевского архиепископа был весьма кратким; обещанного дня новой встречи Цамблак и его товарищи так и не дождались, так же как и „исполнения своего желания об унии": Римской церкви, стоявшей накануне Реформации, было не до унии с Восточной церковью. Впрочем, в начале апреля 1418 г. Мартин V направил византийскому императору Мануилу II Палеологу свое одобрение в общей форме и сообщение о прекращении старой схизмы и соединении церквей; он также разрешил 8 апреля 1418 г. браки греческих принцесс с сыновьями европейской знати. См. текст у Одорика Райнальдуса. Jesu Christiannus 1418. Martini pp. V, Sigismoundi Rom. Regis 8. Annus I. Emmanuelis II Imp. Or. 35.

De Graecis Ecclesiae gremio restituendis agitur. b. Lib. 3, pag. 19, c. Lib. 8, ep. cur. pag. 33. Вот эти интересные тексты: 17. Affulsere graecorum ad ecclesiae Romanae gremium exciso veteri schismate revocandorum spes, habita plura cum Emmanuele Imperatore ea de re oratorum opera colloquia, ut Martinus testatur; quam etiam graecorum cum Romana ecclesia conjunctionem Josephus patriarcha expetebat, cum pateret Graeciam omnem in Turcarum potestatem redigendam, nisi composito vetere de religione dissidio occidentalium arma auxiliaria in illos verterentur. Quod perspiciens Imperator iniit consilia, ut filii sui affinitatem cum regibus et princibus Romanae ecclesiae conjunctis concordiam redintegrarent: consultusque de ea re pontifex amanter id concessit, modo latinis foeminis latino ritu in Graecia vivere permitteretur, datis hisce ad Constantinopolitanae regiae principes literis. (Annalium ecclesiastici Caesaris Baronii continuatur Odoricus Raynaldus. T. XVIII. Coloniae, 1691).

[Rex Poloniae de Ecclesia optime meritus]

18. Eximian Wladislaus Poloniae rex in concilianda cum Romana ecclesia graecorum conjunctione operam navavit, cui à Martino actae gratiae. Idem etiam pietate et militari gloria spectatissimus rex plura bella cum infidelibus gesserat, nec modo eorum

impetus retuderat, verum fidei etiam orthodoxae limites amplificarat: ac Sagniaccas populos ad baptismalia sacra pellexerat: cum que ab Romanis pontificibus nondum extincto Avenionensi schismate decorus fuisset amplissimis praepogativis, eas à Martino confirmari flagitavit; cujus votis diplomate a apostolico indultum est. (Там же).
Перевод: „От Рождества Христова 1418 г., правления папы Мартина V — год первый, Сигизмунда, Римского короля, — 8-й год. Мануила II, императора Восточного, — 35-й.

[Прилагаются старания к восстановлению греков в лоне церкви в кн. 3, с. 19; в кн. 8 епископской курии, с. 33.]

17. Засияли надежды на возвращение греков в лоно Римской церкви и уничтожение древнего раскола. Имевшие место переговоры об этом деле с императором Мануилом потребовали многих трудов от посланных, как свидетельствует Мартин; этого соединения с Римской церковью стремился достичь и патриарх Иосиф, так как было очевидно, что вся Греция неминуемо окажется под господством турок, если только не прекратится древний раскол и войска западных стран не прибудут на помощь против них. Сознавая это, император начал переговоры с тем, чтобы сыновья его, заключив родственные союзы с королями и первенствующими людьми Римской церкви, восстановили единство. И папа, когда его запросили по этому поводу, милостиво позволил, чтобы разрешалось только латинским женщинам жить в Греции в латинском вероисповедании, написав таковое письмо правителям Константинопольского царства.

[Польский король стяжал наивысшую похвалу со стороны церкви.]

18. Редкостное усердие в переговорах о соединении греков с Римской церковью проявил Владислав, польский король, которому папа Мартин выразил свою благодарность. Сей же благочестием и военной славой выдающийся король вел много войн с язычниками, и не только отразил их натиск, но и расширил границы распространения истинной веры и сагниакские народы (т.е. жмудинов. — Ю. Б.) побудил к святому крещению; и поскольку, когда еще не был прекращен Авиньонский раскол, он был награжден широчайшими привилегиями со стороны римских первосвященников, то он испросил от Мартина их подтверждения: желание его было удовлетворено апостольской грамотой."

13. ПОСЛАНИЕ ПОЛЬСКОГО КОРОЛЯ ВЛАДИСЛАВА II ЯГАЙЛО К РИМСКОМУ ПАПЕ МАРТИНУ V 1 ЯНВАРЯ 1418 Г., ПРОЧИТАННОЕ В КОНСТАНЦЕ 25 ФЕВРАЛЯ 1418 Г.

Владислав II Ягайло (ок. 1348—1434), сын великого князя литовского Ольгерда и тверской княжны Ульянии, был литовским князем с 1377 по 1392 г. Благодаря браку с польской королевой Ядвигой в 1385 г., он стал польским королем и был вынужден уступить литовский великокняжеский стол своему двоюродному брату Витовту. Ягайло известен как последовательный борец за господство католичества в польско-литовских землях, а также в русских землях, оказавшихся под властию Литвы и Польши. Он активно боролся с Тевтонским орденом, искал союзов с римским папой Мартином V, с императором Священной римской империи и венгерским королем Сигизмундом I, с византийским императором Мануилом II. Желая укрепить свою власть, Ягайло стремился обратить в католическую веру всех „infidelis", т.е „неверных", под которыми понимал всех нехристиан, в том числе и православных русских, и не только тех, кто проживал тогда на территории Польского государства, но и всех русских, украинцев и белоруссов, находившихся волею судеб на территории Великого княжества Литовского. В письме к Констанцскому собору от 25 августа 1417 г. Ягайло и Витовт просили собор поскорей рассмотреть вопрос о „перекрещении" русских[1]. Орудием своей политики они хотели сделать киевского митрополита Григория Цамблака, но тот вел с

[1] **Grabski, A. F.** List Władysława Jagiełły i Witolda do Soboru w Konstancji. - Nasca przeszłość, XXV, Warszawa, 1966, 277—284. Польский историк Тадеуш Трайдош верит в „послушание" Цам-

ними хитрую дипломатическую игру. Ягайло внимательно следил за работой польской делегации на XVI Вселенском соборе в Констанце в 1414—1418 гг. Между польским королем и папой велась интенсивная переписка, отражавшая дипломатические демарши обеих сторон. В одном из посланий от 1 января 1418 г. Ягайло сообщает папе о том, что посылает на собор русского митрополита Григория Цамблака для обсуждения вопроса о соединении церквей. Посылка русской делегации на собор было следствием последовательной церковной политики польского короля, смысл которой состоял в унификации православной ортодоксии с римским католичеством на русских землях Короны и Литвы при сохранении относительной личной свободы православных. Послание короля к папе было прочитано 25 февраля 1418 г. В своих ответных посланиях от 3 и 4 мая 1418 г. папа сообщал, что назначает Владислава II Ягайло и Александра Витовта викариями, генеральным и понтификиальным, в Великом Новгороде в Пскове и во всей Руси. См.: 1) Martinus e.c. charissimo in Christo filio Wladislao Regi Poloniae illustri in Magna Novagroda et Plscovo civitatibus et earum dominis Russiae pro nobis et Romana ecclesia in temporalibus generali vicario salutem; 2) и то же для Витовта — Witoldus in Russia renunciatus vicarius pontificis in: Annales ecclesiastici. Ab anno quo desinit Cardinalus Caeseris Baronius MCXCVIII usque ad annum MDXXXIV continuati, exregestis ponificum, et literis auctoritate publica fideque munitas: antiquissimis S. Sedis Apostolicae scriniis, et amplissimis Vaticanae potissimum, aliarumque bibliothecarum archivis confirmati: imperatorum, regum ac principum diplomatibus, epistolis et manuscriptis codicibus allis est qua publicis, quà privatis monumentis: probatissimorum denique et antiquissimorum auctorum, testiumsaepe ocularium libris ac scriptis copiose illustrati, auctore Ododrico Raynaldo, tarvisino, congregatio oratoris presbytero... Tomus XVIII. Ab anno MCCCCXVII usque ad annum MCCCCLVIII. Hac secunda editione pluribus ab auctore correctus, et copiosissimo rerum ac materiarum undice locupletatus. Coloniae Agrippinae, Apud Ioannem Wilhelmum Friessem juniorem, anno MDCXCIII, под 1418 г., № 19 и 20.

Римский папа распорядился тем, что ему не принадлежало и никогда не могло принадлежать: светло-светлой православной Русской землей.

Это был политический аванс Рима Литве и Польше, оставшийся нереализованным. По существу он означал отказ Рима от делового предложения Цамблака о соединении церквей после прения о вере на соборе.

Мы приводим интересующий нас отрывок текста из Послания польского короля к римскому папе от 1 января 1418 г. по следующему издания: Codex epistolaris saeculi XV. T. II. Collectus opera A. Lewicki. (Monumenta medii aevi historiae, res gestas Poloniae illustrantia, t. XII). Crakow, 1891, 99—100; в основу публикации положена рукопись из архива князя Ходынского, № 610.

Текст	*Перевод*
Sed nec praedictae gentis conversionem una cum fratre meo Allexandro alias Vitholdo magno duce Litthwaniae putavimus nobis sufficere ad meritum, nisi eciam terras amplissimas nostris dicionibus sub ritu graecorum suppositas accuratis-	Но мы вместе с братом Александром, или Витовтом, великим князем Литвы, не считали обращение вышеназванного народа достаточной для себя заслугой, если не позаботимся с тщательнейшим старанием, насколько в наших си-

блака и его „приверженность унии церквей“. (**Trajdoś, T. M.** Metropolići kijowscy Cyprian i Grzegorz Camblak (bułgarscy duchowni prawosławni) a problemy cerkwi prawosławnej w państwie polsko-litewskim u schłyku XIV i w pierwszej ćwerci XV w. – Balcanica Posnaniensia. Acta et studia II. Bułgaria-Bałkany – Słowiańszczyzna. Poznan, 1985, 211—234). Однако на деле уния оказалась блефом, а „поляки были подвергнуты издевкам и осмеяны всем собором“. (Иоганн Линденблатт: см. документ № 17 в настоящей книге).

sima diligencia ad gremium sanctae matris, a quo tam periculose diutissimeque aberraverunt, reduci quantum in nobis est curaremus. Propter quod ecce virum insignem moribus et sciencia in greco et ruthenico lingwagiis et aliis juxta sui ritus decenciam virtutibus multipliciter preditum, Gregoruim scilicet archipresulem seu metropolitum tocius Russie ac plage orientalis, ad tantum debitis mediis et monitis salubribus induximus, ut ipse meo fratrisque mei predicti subnixus auxilio ad sanctitatem vestram et ad prelibatam sacram synodum gressus veloces dirigit, tractaturus sinceriter oblaturusque modos et vias propicias, per quos et quas se cum suis reintegrare intendit unitati ecclesie. De cuius accessu et aliis, que apud eandem sanctitatem vestram gesturus est, oratores nostri, qui sanctitatis vestre assistunt conspectibus, quos super premissis loculencius informavimus, lacius eidem sanctitati vestre declarabunt. Quem quidem Gregorium dum pedibus apostolicis se presentaverit, placeat et paternis favoribus et salutaribus attollere consiliis et demum in sinu sanctae Romane ecclesie paternaliter confovere.

лах, вернуть и обширнейшие земли, по нашим повелениям подчиненные греческому обряду, в лоно святой Матери, от которой они столь давно опаснейшим образом оторвались. Вследствие этого сего мужа, отмеченного нравом и знанием греческого и русского языков, и многообразно одаренного другими добродетелями, подобающими его вероисповеданию, а именно, Григория, архиерея или митрополита всей Руси и Восточной области, до такой степени побудили подобающими аргументами и назидательными увещеваниями, что он, опираясь на помощь мою и моего вышеназванного брата, отправился к Вашему святейшеству и вышеназванному Святому собору, дабы искренне изложить и предложить наилучшие средства и пути, посредством которых он намеревается себя вместе со своими восстановить в единстве церкви. О его прибытии и другом, что будет совершено перед Вашим святейшеством, обстоятельнее изложат Вашему святейшеству наши посланные, которые находятся пред очами Вашего святейшества и которых мы информировали более подробно, сверх написанного. Сего же Григория, когда он прибудет апостольским способом, да будет угодно поддержать и отеческими милостями, и спасительными наставлениями, и затем по отечески принять в лоно святой Римской церкви.

14. ПОСЛАНИЕ ГЕНРИХА ФОН ОДЕРНГЕЙМА ИЗ КОНСТАНЦА ВО ФРАНКФУРТ, 1 МАРТА 1418 Г.

Генрих фон Одернгейм был писцом городского совета Франкфурта-на-Майне. В начале 1418 г. городской совет послал фон Одернгейма на XVI Вселенский собор в Констанц в качестве наблюдателя. Генрих регулярно слал во Франкфурт-на-Майне свои отчеты, среди которых имеется одно любопытное известие о поведении Григория Цамблака на аудиенции у папы Мартина V 25 февраля 1418 г.

Приводим интересующий нас текст по следующему изданию: Frankfurts Reichscorrespondenz nebst andern verwandten Akltenstücken von 1376—1519. Hrsgb. von Johannes Janssen. Bd. I. Aus der Zeit König Wenzels bis zum Tode König Albrechts II. 1376—1439. Freiburg im Breisgau, 1863, S. 319.

Текст

[a] Der obirste bischof von Grecien[a] hat sich auch unserem heiligen Vatter dem babist gehorsamlichen geunderniget und zu unserem christenglauben genczlichen ergeben, daz in vil langen zuten nie me gewest ist.

Перевод

Верховный епископ Греции также послушно склонился перед нашим святым отцом папою и полностью перешел в нашу христианскую веру: такого мне за очень долгое время не приходилось видеть.

Комментарий

[a...a] *Der obirste bischof von Grecien.* — Григорий Цамблак.

15. ПОСЛАНИЕ ПЕТРА ДЕ ПУЛКИ ИЗ КОНСТАНЦА В ВЕНУ, 1 МАРТА 1418 Г.

Петр де Пулка (1370—1430), чех из Нижней Австрии, был профессором богословия Венского университета. Посланный на XVI Вселенский собор в Констанц в составе делегации Венского университета, он регулярно посылал своему начальству в Вену донесения; их сохранилось 34.

Приводим здесь любопытный текст одного из этих донесений от 1 марта 1418 г. по следующему изданию: **Firnhaber, F.** Petrus de Pulka, Abgesandter der Wiener Universität am Concilium zu Constanz. - Archiv für Kunde österreichischer Geschichtsquellen, Bd. XV. Wien, 1856, S. 68; в основу публикации положена ркп. Венской национальной библиотеки, Cod. lat. 4300, XV в.

Текст

Alias aduenit quidam archiepiscopus Ruthenorum de ritu et lingua Graecorum dictus Kyowiensis, qui proxima die veneris XXV Februarii in publico consistorio literas regis Poloniae et fratris sui ducis Lituaniae exhibebat d. h. papa quibus congratulantes electioni suae et unioni ecclesiae, dictum archiepiscopum de zelo reductionis Graecorum ad Romanam ecclesiam commendabant petentes eisdem dari audientiam super modo reducendi eosdem; quem tam ipsi in literis quam ipse archiepiscopus vivae vocis oraculo per interpretem exprimebant videlicet quod disponeretur de generalis concilii utrorumque congregatione ad quod summus pontifex noster personaliter adveniret; similiter praelati utriusque partis cum doctoribus et concordaretur de miti ac honesto modo unionis nobiscum quam sperarent bene facilem, quia patriarcha Graecorum sit bene dispositus ad praemissa. Et in casu quo forte iratus ipsorum imperator amore tyranidis et iniquae exactionis, quas dicitur exercere in ipsorum clerum reniteretur malivole, ipsi parati essent se sibi opponere secundum dispositionem Romani pontificis et ejusdem concilii. Similem modum reducendi eos videlicet per congregationem concilii etiam proponebat ipse archiepiscopus per interpretem Cruciferi tamen fidem modicam adhibent praenarratis.

Перевод

Некоторое время тому назад приехал некий архиепископ рутенов, по вероисповеданию и языку грек, называемый Киевский, который в прошедшую пятницу 25 февраля передал нашему господину папе на публичном заседании письма от короля Польши и его брата герцога Литвы, в которых поздравляли папу с его избранием и объединением церкви и поручали упомянутому архиепископу из за его ревностного желания возвратить греков к Римской церкви, желая, чтобы ему была дана аудиенция в связи с началом их возвращения; как те сами в своих письмах, так и сам архиепископ в личной речи через переводчика выразил, что надо бы подготовить созыв генерального собора обеих церквей, на котором наш папа будет присутствовать лично; приедут также прелаты двух сторон вместе с докторами, и все для того, чтобы подготовить относительно кратковременные и почетные основы объединения с нами, которое, они надеются, будет легким, тем более, что патриарх греков был благорасположен к тому, чтобы сказать что-то. И не случайно их император отошел от любви к тирании и несправедливым действиям, так как, как говорят законодатели, он раньше сам показывал себя таким и действовал таким образом, теперь они сами готовы к действиям по приказанию римского понтифика и его собора. Сам архиепископ через переводчика предложил подобное начинание для их возвращения посредством конгрегации и собора. Все же крестоносцы уделили умеренную веру к вышесказанной речи.

Credo quod dominus papa non diu post pasca in Alamannia sit mansurus. Referatis de praemissis, quae relatione digna censuitis matri nostrae universitati quam exilibus scribendo nolui occupare. Scriptum festiuanter prima die Martii Anno d. 1418. Manu humilis v. Petri dicti de Pulka.

Полагаю, что господин папа недолго после Пасхи будет оставаться в Германии. После того, как было изложено самое главное, т.е. то, что Вы сочли достойным донесения нашему университету, я не хочу занимать Ваше внимание описанием мелких подробностей. Писано в праздник рукой недостойного Петра, по прозванию „из Пулки", 1 марта 1418 года.

Venerabili ac viro eximio viro domino n. rectori almae universitatis studii Wyenn. suo praeceptori et domino recolendo d. d.

Уважаемому и превосходному мужу, господину ректору Венского университета, своему наставнику и почитаемому господину принес в дар.

16. РАСХОДНАЯ КНИГА ДВОРА ПОЛЬСКОГО КОРОЛЯ ВЛАДИСЛАВА II ЯГАЙЛО И КОРОЛЕВЫ ЯДВИГИ, МАЙ 1418 Г.

В „Расходной книге польского королевского двора" за май 1418 г. имеется запись о расходах на содержание посольства митрополита Киевского, возвращавшегося к себе домой через Регенсбург, Прагу, Краков и Львов. Скорее всего, Григорий Цамблак и все члены его делегации покинули Констанц сразу же после 22 апреля 1418 г., когда закончилось последнее сессионное заседание XVI Вселенского собора. Из „Расходной книги" мы узнаем, что в начале мая Цамблак был уже в Кракове, что его содержал польский королевский двор и что в середине мая он ездил к Владиславу II Ягайло в Мехув, может быть, для того, чтобы обменяться мнениями по поводу только что закончившихся заседаний Констанцского собора и обсудить его решения: результаты были не столь обнадеживающие и для судеб православия в Великом княжестве Литовском, и для судеб южнославянских братьев, стонавших под игом турок-османов. Возможно, что в этом безрадостном положении Цамблак хотел обсудить с польским королем дальнейшие аспекты своей церковной политики, чтобы не причинить православию в русских землях какой-либо вред в связи с возможной экспансией католичества. Ягайло поначалу был ревностным сторонником скорейшего объединения двух церквей на основе такой церковно-политической платформы, где византинизм причудливо сочетался с национальным католицизмом, а сам король отводил себе ни много, ни мало как роль „великого миссионера" Восточной Европы. Еще в 1415 г. он приказал перенести из Киева в Люблин, в каплицу Св. Троицы в замке, одну священную реликвию: древо святого животворящего креста Господня, якобы принадлежавшее некогда Константину Великому. Однако эта акция польского короля, освященная символикой Crucis Triumphalis, потерпела неудачу, натолкнувшись на индифферентность и даже враждебность Рима, с одной стороны, а с другой на твердость и чистоту православных позиций Киева. Все это выяснилось вскоре после закрытия соборных заседаний. Вот почему Ягайло и Цамблак в Мехуве (см. документ, цитируемый ниже) должны были обсудить создавшееся положение. Польского короля оно не устраивало, а Цамблак мог быть доволен своей миссией: Западная и Юго-Западная Русь, на чьих землях уже сложились белорусская и украинская народности, сохраняли свою номинальную религиозную свободу. А это было очень важно, имея в виду дальнейшую национально-освободительную борьбу белорусского и украинского народов. После безвременной смерти киевского митрополита, так много сделавшего для многих народов, в польско-литовских политических кругах надолго потеряли интерес к унии церквей, вплоть до Ферраро-Флорентийского собора. Подробнее см.: **Trajdoś, T. M.** Kościół katolicki na ziemiach ruskich Korony i

Litwy za panowanią Wladysława II Jagiełły (1386–1434). T. I. Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk, 1983, s. 37, 67—68. „Политический советник Ягайла и Витольда“, — так назвал Григория Цамблака современный польский историк Александр Гейштор. (См. History of Poland by Aleksander Gieysztor and Others. 2. ed. Warszawa, 1979, p. 117).

Интересующий нас текст в первый раз был издан Ф. Пекосиньским: Rachunki dworu króla Władysława Jagiełły i królowej Jadwigi lat 1388 do 1420. Wydał Fr. Piekosiński. Kraków, 1896 (Monumenta medii aevi historica, res gestas Poloniae illustrantia, t. XV), s. 520, 521. Недавно Г. Първев и К. Банев переиздали (с некоторыми пропусками) этот текст и дали его перевод на болгарский язык: **Първев, Г., К. Банев**. Срещата на Григорий Цамблак с папа Мартин V на събора в Констанц през 1418 г. — ИП, XXXVIII, 1982, 5, 125—126.

Мы воспроизводим интересующий нас текст по изданию Ф. Пекосиньского.

Текст

XI. Rejestra wątrobki wielkorządzcy krakowskiego

Item secuntur distributa pro stacione metropoliti Kyoviensis, quando de Constanciensi concilio revenit, et primo feria quinta ipso die Ascensionis (5/5) ad prandium: item pro carnibus bovinis quatuor scoj.[а], item pro lardine II sc., item pro pullis tres gr.[б], item pisum, millium erant de allodio[в], item ipsemet carnes non comedebat cum suis monachis, item pro piscibus quatuor sc., item pro ouis, butiro, caseis, simellis tres sc. Item pro duobus curribus feni IX gr., item pro tribus mensuris avene tredecem sc. I gr. ...Item feria sexta in crastino Ascensionis ad prandium pro pisibus recentibus sex sc., item pro oleo I gr... Item feria[г] tercia proxima post festum Penthecostes[г] recessit ad noctem Mechouiam[д] equitando ad dominum Regen.

Перевод

XI. Перечень расходов великого двора краковского

Итак, далее следует разверстка на проживание митрополита Киевского, когда он возвращался с Констанцского собора, и, во-первых, на праздник, на пятое, как раз день Вознесения (5. V), на завтрак: также за коровье мясо — 4 скойца, также за солонину — 2 скойца, также за цыплят — 3 гроша, также горох, просо были от кормления, а сам он со своими монахами не ест мяса, также за рыбу — 4 скойца, также за яйца, масло, сыр и тому подобное — 3 скойца. Также за два воза сена — 9 грошей, также за три меры овса — 13 скойца и один грош. (...) Также на шестое, на следующий день после Вознесения на завтрак за свежую рыбу — 6 скойца, также за оливковое масло — 1 грош. (...) Также на праздник, на третий день, ближайший после праздника Пятидесятницы поехал в ночь на лошадях в Мехув к господину королю.

Комментарий

[а] *scojec.* — Польская денежная единица со времен династии Пястов, равная 1/24 серебряной гривны.

[б] *grosz.* — Денежная единица, равная 1/48 серебряной гривны.

[в] *allodio.* — Кормление, т.е., феодальные поборы с населения с пользу церкви.

[г...г] *tercia proxima post festum Penthecostes...* — Если праздник Вознесения (40-й день после Пасхи) был в 1418 г. 5 мая, то праздник Пятидесятницы (Троицын день) был 15 мая. Стало быть, Григорий Цамблак выехал на свидание с польским королем в ночь с 17 на 18 мая 1418 г.

[д] *Mechouiam.* — В г. Мехув на реке Мехувка, к северу от Кракова, находился дворец короля Владислава II Ягайло и крупнейший в Польше монастырь Ордена тамплиеров, или храмовников, основанный в 1163 г. В мае 1418 г. там был и Григорий Цамблак с польским королем. Согласно предположению Х. Попова, Гри-

горий „молел (Ягайло. — Ю. Б.) за поход срещу турците за освобождаването на българите и другите поробени християнски народи." (**Попов, Х.** Православна църква в миналото и днес. XIII. Полска православна църква, с. 19) Это вероятно, однако никаких документов об этой беседе не сохранилось: подобные преговоры во все века были сугубой дипломатической тайной.

17. ИОГАНН ЛИНДЕНБЛАТТ. ПРУССКАЯ ХРОНИКА, 1419 Г.

Прусскую хронику Иоанна Позильге (ум. 1405 г.), оффициала из Ризенбурга (Помезания), расположенного вблизи Данцига, продолжил до 1419 г. другой помезанский хронист — Иоганн Линденблатт. Хроника охватывает период с 1360 по 1419 г. Под 1414—1418 гг. в ней имеются рассказы о Констанцском соборе, в частности сообщается о прибытии в 1418 г. на собор киевского епископа.

Приводим интересующее нас известие по следующему изданию: Scriptores rerum prussicarum. Die Geschichtsquellen der Preussischen Vorzeit bis zum Untergange der Ordenscherrschaft. Hrsgb. von T. Hirsch, M. Töppen und E. Strehlke. T. III. Leipzig, 1866, S. 376.

Текст

Do santhe her zcu dem cocilio etliche Rusche bischoff und ir prelatin mit wonderlichim geverte und sunderlichir cleydunge ken Coostenicz zcu dem concilio, und hatte is so vorgegebin dem pabist und dem concilio, wy das sy cristin woldin werdin und der Romyschin kirchin gehorsam syn und erin ungeloubin vorwert nicht weldin haldin; dorzcu hette her sy betwongin. Und dy byschoffe und prelatin von Polen, dy do login, worin gros gefrowet und retin mit grosir macht yn enkegin, und brochtin sy yn mit grosin werdin. Und do sy do gelegin hattin etliche zcit do wordin sy gefrogit, worum sy dar komen werin. Do sprochin sy, das sy herczog Withaud dar gesant hatte zcu beseen, ader sy weldin keynen gehorsam thun der Romyschin kirchin, sy weld in blibin, als vor werin gewest. Also wordin dy Polen vorsport und belacht von dem ganczin concilio.

Перевод

Тогда послал он (т.е. Витовт. — Ю. Б.) на собор некоего русского епископа и его прелатов с удивительной свитой и в необычных одеждах в Констанц на собор, и он приказал им сделать вид перед папой и перед собором, как будто бы они хотят стать христианами и быть послушными Римской церкви и не будут придерживаться недостойного обряда, к этому он их принудил. И епископы и прелаты Польши, которые там находились, очень обрадовались и выступили с большой свитой им навстречу и проводили их с большим почетом. И так они там находились некоторое время, затем их спросили, откуда они пришли. И они ответили, что герцог Витольд послал их посмотреть, но они не будут никакого послушания оказывать Римской церкви и останутся такими, какими они до этого были. И таким образом, были поляки подвергнуты издевкам и осмеяны всем собором.

18. ПОСЛАНИЕ ПОЛЬСКОГО КОРОЛЯ ВЛАДИСЛАВА II ЯГАЙЛО К РИМСКОМУ ПАПЕ МАРТИНУ V, 23 НОЯБРЯ 1420 Г.

Свою внешнюю политику польский король Владислав II Ягайло в значительной мере строил, опираясь на Римскую католическую церковь. Стремясь упрочить свою власть в Великом княжестве Литовском после Кревской унии (1385), Ягайло мечтал обратить всех литовцев, белоруссов, украинцев и русских в католичество. Еще 25 февраля 1415 г. Ягайло получил от папы Иоанна XXIII викариат в непринадлежащих ему землях Великого Новгорода и Пскова. 3 мая 1418 г. Мартин V подтвердил эту буллу, добавив в нее имя великого князя литовского Витовта (см. документ — 13, вводная статья).

Григорий Цамблак, принятый и обласканный папой, германским императором, польским королем, оказался вовлеченным в орбиту сложной политики, участниками которой были не только европейские державы, но и Византия, упорно

добивавшаяся от Рима согласия на унию и на организацию похода против турок-османов на Балканы и в Малую Азию.

Послание Ягайло к Мартину V от 23 ноября 1420 г. — одно из писем обширной переписки Кракова и Рима — было написано в Неполомице уже после смерти Григория Цамблака.

Воспроизводим интересующий нас отрывок из него по следующему изданию: Liber cancellarie Stanislai Ciołek. Ein Formelbuch der polnische Königskanzlei aus der Zeit den hussitischen Bewegung (od 1417). Hrsgb. von J. Caro. – Archiv für österreichische Geschichte, Bd. XLV. Wien, 1871, H. 2, S. 76 (№ 29). Ныне рукопись хранится в ЦНБ АН ЛитССР.

Текст

Si enim hos neophytas plenioribus contigisset tractari passibus de multis aliis utpote Tartaris et alis ceteris gentibus in vicinia mecum manentibus magna mihi spes fidem amplectendi substitisset. Sed dum ista fortasse ipsis a dictis neophytis suggerentur iam de eis spes propinqua non restabit. Similiter verendum est ne illud opus sanctissimum circa reductionem Grecorum ad gremium sanctae Matris ecclesiae et Sedis apostolicae oboedientiam cum tanta aviditate et fervore a me coeptum, pro cuius confectione ille antistes "Gregorius Trewerensis" apud sanctitatem vestram et sacrum concilium Constanciense instigatione mea laboravit, abortum ex hoc poterit sentire. In qua etiam re nuper mei ambassiatores et nuncii solemnes imperatoris Grecorum et demum quidem duo nobiles, qui apud sanctitatem vestram fuerant constitui accesserunt et hactenus mecum commorantur et magna solicitudine hortantur me, ut illud desiderabile reductionis compendium prosequi non cessarem, ad quod mihi tantus subest affectus et tanta incumbit necessitas, ut nisi ista perplexitas, que tantam curam mihi solicitudinis per hanc pretensam sentenciam subministrat, obstaret contraria solica deuocione, qua sacra sancte Sedi apostolice et fideii catholice a tempore quo merui sacro lauacro baptismatis renovari et sancte matri ecclesie aggregari, velud fidelis athleta eius deseruini, ad prosecucionem ipsius rupta mora properarem.

Перевод

Если бы было возможно этих вновь обращенных на много миль удалить от многих других, как, например, татар и прочих язычников, живущих по соседству со мной, то у меня появилась бы большая надежда на усвоение веры. Но пока скорее к ним самим язычникам добавляются из числа этих указанных новообращенных не будет сохраняться относительно их близкая надежда. Сходным образом следует опасаться, как бы из-за этого не оказался напрасным этот священнейший труд ради возвращения греков в лоно святой Матери церкви и в подчинение апостольскому престолу, ради которого сей архипастырь Григорий Треверенский по моему настоянию трудился перед Вашим святейшеством и священным Констанцским собором. В связи с этим делом ко мне прибыли послы и торжественные вестники императора греков и затем два знатных дворянина, которые состояли при Вашем святейшестве, и до сих пор пребывают у меня и с великой настойчивостью побуждают меня, чтобы я не переставал преследовать эту желанную выгоду обращения. К этому у меня существует столь сильное стремление и настолько побуждает необходимость, что, если бы эта помеха, которая столь великую заботу и волнение мне доставляет вследствие этого вышеприведенного обстоятельства, не препятствовала единственая, противная тому обету, от которого, священного перед святым апостольским престолом и католической верой, я, подобно верному борцу, не отступал с тех пор, как удостоился возрождения

в священной купели крещения и соединения со святой Матерью церковью, то я бы поспешил к продолжению того же самого служения, окончив промедление.

Комментарий

См. вводную статью к документу № 13.

[а...а] *Gregorius Trewerensis.* — Вероятно, здесь допущена ошибка. Надо читать: Kyowiensis. Католикам был хорошо известен Треверский епископ, чья епархия находилась в Священной Римской империи.

19. ПОСЛАНИЕ ПОЛЬСКОГО КОРОЛЯ ВЛАДИСЛАВА II ЯГАЙЛО К РИМСКОМУ ПАПЕ МАРТИНУ V, 1421—1422 ГГ.

Это послание в Рим было написано польским королем в то время, когда Григория Цамблака уже не было в живых и когда московский митрополит Фотий (1 июня 1420 г. он уже приехал в Новогрудок) восстановил свою власть в западнорусских епархиях. Однако, переговоры между Константинополем и Римом об унии церквей стали интенсивными: осенью 1420 г. папа послал к императору и патриарху своего легата Антонио Мессано с посланием, в котором содержалось девять предварительных положений, касающихся окончательного заключения унии церквей; в ответ на это Мануил II запросил у папы помощи против турок-османов. Именно эти переговоры настроили Владислава II Ягайло на оптимистический лад, хотя он и продолжал сожалеть о покойном болгарине, который был для него вполне приемлемым церковным политиком. Ответ папы на послание польского короля последовал 8 сентября 1422 г. (См.: **Theiner, A.** Vetera monumenta Poloniae ac Lithuaniae. T. I. Roma, 1860—1864, p. 25 (№ 31).

Воспроизводим интересующий нас отрывок из послания польского короля по следующему изданию: Liber cancellarie Stanislai Ciołek. Hrsgb. von J. Caro. – Archiv für österreichische Geschichte, Bd. XLV. Wien, 1871, H. 1, 132—133 (№ 72).

Текст

Preterea pater beatissime cor meum multis exuberat tristitiis, quod[а] ille Greg(orius) antistes[а], Mac(ed)o, qui unionem ecclesie orientalis tanto desiderio et ardore cordis promovebat prout S. V. et omnibus patribus sacro Constantiensi concilio presidentibus effectus et devocio ipsius potuit apparere, ab hac luce est sublatus, et proh dolor, iam illius sacreie et desideratae sine unionis aditus, qui per ipsum faciliter fieri potuisset et effectus eius totaliter sperabatur in laborem convertetur. Attamon devotio mea non tepescet, quando incepto operi quanta in reductione Grecorum ad sinum sancte Romanae ecclesie et ad obedienciam S. V. usque quaque inherebit, confiso in omni potencia domini, quod loco istius Greg(orii) sublati de medio de alio tamquam[б] Abraham patriarcha(б) nostra de victima providebit.

Перевод

Кроме того, блаженнейший отец, сердце мое переполняется многими печалями, ибо этот архиерей Григорий, Македонец, который со столь великим желанием и горением сердца содействовал унии Восточной церкви, что энергия и преданность его могли быть видны Вашему святейшеству и всем отцам, заседающим на Констанцском соборе, покинул этот мир, и — о скорбь! — уже осуществление этой священной и желанной свыше унии, которое легко могло бы через него содеяться и достижение которой ожидалось, обратилось в тягостный труд. Однако преданность моя не остывает, ибо я постоянно буду ревностно заниматься начатым делом во имя столь великого обращения греков в лоно святой Римской церкви и в подчинение Вашему святейшеству, уповая на все могущество Господне, что Он позаботится о другом на место этого Григория, унесенного в гуще дел, как Авраам, патриарх наш, о жертве.

Комментарий

[а...а] *ille Gregorius antistes.* — Григория Цамблака в 1421 г. уже не было в живых.
[б...б] *Abraham patriarcha.* — См. документ № 6, наш комментарий.

20. НОВГОРОДСКАЯ ПЕРВАЯ ЛЕТОПИСЬ МЛАДШЕГО ИЗВОДА. КОМИССИОННЫЙ СПИСОК, СВОД НАЧАЛА 1430-Х ГГ.

Древнейшие русские летописные известия о Григории Цамблаке сохранились в своде 1430-х гг., составленном в Великом Новгороде при Софийском владычном дворе книжниками новгородского архиепископа Евфимия II (1429—1458). Последний получил поставление в 1434 г. не в Москве, а в Смоленске у киевского митрополита Герасима (1433—1435). Евфимий II проводил независимую от Москвы церковную политику, способствовал укреплению связей Новгорода с Литвой и западными странами, развернул широкое строительство и интенсивно развивал летописное дело. Известия о поставления и о смерти Григория Цамблака попали в Евфимиевский летописный свод, вероятно, из „первых рук", т.е. от Герасима Смоленского.

В середине XV в. это известие попало в общерусский летописный свод 1448 г. и через его посредство отразилось в Софийской I, Новгородской IV, Никаноровской, Вологодско-Пермской летописях, в Московском летописном своде конца XV в., в летописи Авраамки 1495 г., Воскресенской летописи 1541 г., Владимирском летописце XVI в. и многих других.

Мы приводим интересующие нас летописные известия под 1415 г. и 1419 г. по следующему изданию: Новгородская I летопись старшего и младшего изводов. Под ред. и с предисловием А. Н. Насонова. М. — Л., 1950, с. 406, 412. В основу публикации положен Комиссионный список Новгородской I летописи младшего извода: ркп. Архива ЛОИИ АН СССР, собр. Арх. ком., № 240, середины XV в.

Текст

1

В лѣто 6923... На ту же осень Богу попущьщю, а князю Витовту Литовьскому тако изволшю, по своему хотѣнью собравъ епископо̀ крестианьско̀я, иже въ области его живущих: Феодосиа Полочкого, Исакиа Черниговьскаго, Дионисиа Лучкого, Герасима Володимирьского, Харитона Холмьскаго, Еуфимиа Туровьскаго, и тѣми епископы постави Киеву митрополита Григориа Болгарина месяца ноября, въ 15.

2

[а]В лѣто 6927[а]... Тои зимѣ умре Григории, митрополит Киевьско̀и, Литовьско̀и, поставлено̀и по повелѣнию Витовтову епископо̀, а не патриархомъ, не по заповѣдѣ свято̀х отець и апостолъ.

Комментарий

Ср. документ № 4. Сравнительно с текстом Соборной грамоты, в летописном тексте не хватает двух имен: „Геласий Перемышльский, Савастїянъ Смоленьский". Эти имена были, вероятно, утрачены при переписке еще в смоленском источнике Новгородской I летописи младшего извода (свод 1432 г.).

[а...а] *В лѣто 6927...* — В 1420 г. по всеи Руси бо̀ла эпидемия моровой язвы (чумы). В одной русской летописной компиляции конца XVII — начала XVIII в. говорится: „Мор начался прежде в Киевѣ, таже и в Новѣградѣ, и во Псковѣ, и в Торжку, и во Тъвери и на Волоцѣ, наипаче же на Козстромѣ и въ Ерославли, и в Юрьевѣ, и во Владимирѣ, и в Суздали, и в Переяславли, и в Ростове, и в Галиче, и на Плѣсе. И по всей земли Рузстѣй изомраша людие, и жита на нивах стояще пусто, его же никто же жняя и собирающих нѣсть". (Ркп. ГПБ, Пог. 1621, л. тк об.). Во время той эпидемии скончался и Григорий Цамблак.

21. БЕЛОРУССКАЯ ПЕРВАЯ ЛЕТОПИСЬ, СВОД 1446 Г.

В основе Белорусской первой летописи лежит Смоленский митрополичий свод 1446 г. Смоленск в XV в. был центром западно-русского летописания, а смоленская епископская кафедра занимала первое место среди епархий Великого княжества Литовского. В XV в. смоленские епископы Герасим, Мисаил, Иосиф Болгаринович,

Иосиф Солтан были избираемы на Киевский митрополичий стол. Может быть, при втором из них и была составлена Белорусская первая летопись. Известия о Григории Цамблаке в ней, возможно, восходят к Смоленскому летописанию более раннего времени. Смоленский митрополичий свод вошел в состав летописи западнорусского Супрасльского Благовещенского монастыря (Белорусской первой). В 1519 г. один из основных списков этой летописи был переписан сыном священника Григорием Ивановичем для князя С. И. Одинцевича и сохранился до наших дней (ркп. Архива ЛОИИ АН СССР, ф. 115, № 143). Супрасльская летопись публиковалась несколько раз, в последний раз — в 1980 г. (ПСРЛ, т. XXXV, 36—67).Известия о Григории Цамблаке имеются в белорусско-литовских летописях XV—XVII вв., например, в Никифоровской, Супрасльской, Слуцкой, Академической, Красинских, Рачинского, Румянцевской, Евреиновской (см. ПСРЛ, т. 17 и 35).

Приводим тексты интересующих нас известий по следующему изданию: ПСРЛ, т. 35. Летописи белорусско-литовские. Отв. ред. академик Б. А. Рыбаков. Зам. отв. ред. В. И. Буганов. Сост. и ред. тома Н. Н. Улащик. М., 1980, с. 33. В основу этой публикации положена Никифоровская ркп. БАН СССР, 45. 11.16, третьей четверти XV в.

Текст

1

[a]В лѣто 6922... Того же лѣта створися знамение во очинѣ князя Андрѣя Дмитреевича в Колочи[a] от иконы святыя Богородица явилося чюдо многопрощения слѣпым и хромым, расслабленым, ее же не можеть ум человечь сказати. И на Москву приходила святая та икона месяца августа 15, и оттолѣ на Коломну, и пакы на Москву, и от Москвы в Можаеск. Тогда был Цамъвлак на Москвѣ...

2

В лѣто 6924 по б(о)жию попоущению кн(я)зь великый Витовтъ оумышливъши емоу по своемоу хотению, собравъ еп(и)с(ко)пи Роуския, иже во области его живоущи: Феодосий Полоцькой Гречинь, Исакий Черъниговъскы, Деонисей Лоуцькый, Харатонь Володимеръски, Евхимей Туровскый, и теми еп(и)с(ко)пи постави Киевоу митрополита Григория Болъгарани, Цамивлака, м(е)с(я)ца ноября 15.

Комментарий

[a...a] *В лѣто 6922... Того же лѣта створися знамение во очинѣ князя Андрѣя Дмитреевича в Колочи...* — Колочская двустворчатая икона Богородицы (складень) по преданию была найдена 9 июля 1413 г. на берегу реки Колочи, в лесу, в 15 км от Можайска, бедным крестьянином Лукою. Тот принес ее в дом, где находился больной, и больной исцелился. Лука отправился с иконой в Можайск, где правил князь Андрей Дмитриевич (1382—1432), третий сын Дмитрия Донского. Затем Лука с иконой обошел много городов, в том числе и Москву (15 августа 1413 г.) и собрал большое богатство. Слух о чудесах от Колочской иконы привлек немало паломников в Москву и на берега Колочи не только из разных областей Московского государства, но и из Великого княжества Литовского. Об этом повествуется в „Повести о Луке Колочском". В одной по-



Встреча Колочской иконы Богородицы в Москве 15 августа 1413 г. Тогда Григорий Цамблак приходил в Москву (Ркп. БАН СССР. 31.7.30, с. 1615)

здней русской компиляции из „Повести“ и в одной из летописей конца XVII — начала XVIII в. говорится, что „на Колочѣ образ Пресвятыя Богородицы со дверцами двема явися на древе стоящу простолюдину и земледелцу Лукѣ. И от того образа безчисленная число изсцеленїя была. А Лука тот вездѣ образ ношаше былъ у князя Можайскаго со образомъ. И быша чюдеса тут у князя Анъдрея Дмитриевича. Та же поиде к Москве и стрѣтилъ ее со кресты Фотїй митрополитъ. Умъ человечьскїй не может изрещи, сколко было исцеленїя, и много подаваху имѣнїя Луке тому“ (ГПБ, Пог. 1621, XVII в., л. тк҃). Как свидетельствует летопись, Григорий Цамблак был в числе паломников, достигших Москвы в августе 1413 г.

В перечне имен западно-русских епископов, присутствовавших на соборе в Новогрудке, пропущено имя „Герасима Володимирьского“, а Харитон назван „Володимерьски“, а не „Холмъски“. См. с. 137.

22. БЕЛОРУССКАЯ ЛЕТОПИСЬ ПО СПИСКУ БИБЛИОТЕКИ ГРАФОВ КРАСИНСКИХ, СЕРЕДИНА XV В.

В основе Белорусской летописи по списку библиотеки графов Красинских лежит все тот же Смоленский митрополичий свод 1446 г. Известие в ней об избрании Григория Цамблака в западно-русские митрополиты дано в обрамлении сообщений о таинственных явлениях природы и зловещих предзнаменованиях.

Приводим интересующий нас текст по следующему изданию: Летопись Красинского. — ПСРЛ, т. 35. Летописи белорусско-литовские. М., 1980, с. 140. В основу этой публикации положено одно дореволюционное издание: ПСРЛ, т. XVII. Западно-русские летописи. СПб., 1907. Рукопись летописи из библиотеки графов Красинских в Варшаве, хранившаяся под № 408, XVI в., погибла во время Второй мировой войны.

Текст

Того же году на Възвестоване Матки Божей, в понѣделок на Страстъной недели было знамя вѣликое: как бы — в обѣдную пору звѣзды явилися как бы в ночи, слонце потемнѣло, страх был вѣликий на землю Рускую. Того же лѣта Москва вся згорѣла и Смоленск. А князь вѣликый Витовт собрал тогды вси владыкы Литовское земли, полоцкого и черниговского, и туровского, и луцкого, и володимерьского, и тыми владыками поставил у Великом княжестви Литовском митрополита на имя Григоря з Болгарское земли Цамивлака.

23. СОФИЙСКАЯ ПЕРВАЯ ЛЕТОПИСЬ, СВОД 1450-Х ГГ.

Первая редакция Софийской I летописи составлена, по А. А. Шахматову, в 50-е гг. XV в. и представляет собою извлечение из Новгородского свода 1448 г. Скорее всего, эта летопись составлена в Москве и, кроме известий о Цамблаке, уже знакомых нам по Новгородской I летописи младшего извода и Новгородской IV летописи, содержит еще одно — о споре митрополита Григория с великим князем Витовтом о вере.

Приводим этот текст по следующему издания: ПСРЛ, изд. по высочайшему повелению Археографическою комиссиею. Т. V. Псковские и Софийские летописи. СПб., 1851, с. 260. В основу этого издания положен Толстовский 2-й список СIЛ (ркп. ГПБ, F. IV. 211, конца XV в.).

Текст

[a]Въ лѣто 6925... Тое же зимы рече Григорей митрополитъ, нарицаемый Цамъблакъ, князю великому Витовту: „Что ради ты, княже, самъ въ вѣрѣ ляцьской“, а не въ православной вѣрѣ христїяньской?“ И отвѣща ему Витовтъ: „Аще хощеши не токмо мене единого видѣти въ своей православной вѣрѣ, но всѣхъ людей невѣрныхъ моея земли Литовскїя, то иди въ Римъ и имѣй прю съ папою и съ его мудреци, аще ихъ препреши, то вси мы будемъ христїяне, а аще ли не препреши, то имемъ вся люди своея земля въ свою Нѣмецьскую превратити вѣру“. И посла его въ Римъ съ своими бояры.

Комментарий

[a...a] *Въ лѣто 6925... Тое же зимы рече Григорей митрополитъ, нарицаемый Цамъблакъ, князю великому Витовту: „Что ради ты, княже, самъ въ вѣрѣ ляцьской...*, и т.д. — Разговор Цамблака с великим князем Витовтом о вере мог состояться в Вильно летом или осенью 1416 г. или позднее в 1417 г., куда переехал Киевский митрополит после разгрома Киева татарским князем Едигеем весной 1416 г. „Ab eo autem tempore, — пишет Ян Длугош, — omnis pulchritudo splendor et ornatus civitatis praedictae contabuit, civitasque ipsa propter spolium et incendium, quod pertulerat, desertari coepta, fulgorem priscum resumere non valuit". (**Dlugossius**, J. Historiae Polonica, libri XII, ed. I. Z. Pauli. Opera omnia, vol. 13. Cracow, 1877, p. 198).

Перевод: „С этого времени вся красота, великолепие и убранство вышеназванного города пришли в упадок, и сам город вследствие грабежа и пожара, которые он перенос, начал приходить в запустение, вновь обрести былой блеск не сумел".

Ответ главы Литовского государства православному митрополиту свидетельствует о веротерпимости великого князя Витовта и о его независимой от Рима и Польши церковной политике (до 1420 г.). 1416—1417 годами, вероятно, датируется увещевательное „Слово, како держать вѣру немцы" Григория Цамблака. (См. с. 75 настоящей книги).

13 февраля 1417 г. Витовт был уже в Констанце, откуда, вероятно, вызвал митрополита Григория на собор. Известие Софийской 1-й летописи в несколько искаженном свете отражает подлинные события 1416—1418 гг.

24. НОВГОРОДСКАЯ ЧЕТВЕРТАЯ ЛЕТОПИСЬ, СВОД 1450-Х ГГ.

Новгородская IV летопись, составленная по А. А. Шахматову в 50-е гг. XV в., в конечном итоге, отражает Софийский временник, или свод 1448 г., составленный в Новгороде при архиепископе Евфимии II. Кроме известий о Григории Цамблаке, уже знакомых нам по НIЛ младшего извода, она содержит еще три текста: отрывок из послания Фотия в Киево-Печерский монастырь (см. документ — 10), сообщение о путешествии Григория в Констанц и, кроме того, известие о смерти Цамблака, которое читается в другой редакции.

Интересующие нас тексты мы приводим по следующему изданию: ПСРЛ. Т. IV, ч. 1. Вып. 2. Л., 1925, с. 242 и 426. В основу публикации положен Строевский список Н IV Л (ркп. ГПБ, Пог. 2035, последней четверти XV в.).

Текст

1

В лѣто 6926... И митрополитъ Григорей Витовтовъ приеха в Литву, бывъ в Римьскомъ градѣ в Костантинѣ.

2

В лѣто 6927... Той зимы оумре Григорей, митрополитъ литовьскїй, на Киевѣ.

25. СТАТЬЯ „О МИТРОПОЛИТАХ" В СТИХИРАРЕ, ВТОРАЯ ПОЛОВИНА XV В.

Стихирарь — сборник стихир, которые исполнялись церковными хорами на богослужениях. В Стихирарь Троице-Сергиевой лавры второй половины XV в. были включены, вероятно, при московском митрополите Ионе (1441—1461) некоторые дополнительные статьи, и в том числе возглашение в честь всех русских митрополитов, кроме некоторых противников московской церкви; в числе последних назван и Григорий Цамблак.

Приводим интересующий нас текст по ркп. ГБЛ, Тр. С. 408/1345, л. 397 об.

Текст

Митрополите Рꙋс(с)кыꙗ землѧ, ѿнелиж(е) кр(е)стисѧ, иж(е) въ с(вѧ)тых благочестивый и равный ап(о)с(то)лωм' [a]великый кнѧз' Владимер'[a] и всю Рꙋсскꙋю землю просвѣти с(вѧ)тым' кр(е)щенїем. Єлици митрополити ѿ тогда и до н(ы)нѣшнѧго времене правиша соборнꙋю великꙋю Б(о)жїю ц(е)рк(о)вь Рꙋсскꙋю, развѣе [a]Пϒмина и Диωнисїа[a], и

Григорїа Цамблака, и [в]Герасима, и Исидора, и Григорїа, оучєника єг(о)[в].

Комментарий

[а...а] *великый кнѧз[ь] Владимер[ь]* — Владимир I Святославич, святой великий князь киевский (980—1015), крестивший Русскую землю в 990 г.

[б...б] *Пѵмина и Диѡниса.* — См. комментарий к документу № 4.

[в...в] *Герасима, и Исидора, и Григорїа, оученика его.* — Герасим, архиепископ смоленский, назначенный западно-русским митрополитом великим князем литовским Свидригайло Ольгердовичем (1433—1435) и потом злодейски сожженный им же в Витебске. Исидор, митрополит московский (1437—1441), возглавлял делегацию Русской церкви на VIII Вселенском соборе в Ферраре и Флоренции (1438—1439); ум. 1462 г. в Италии. Григорий Болгарин, ученик Исидора, игумен царьградского монастыря св. Димитрия, в 1458 г. был рукоположен в киевские митрополиты константинопольским патриархом Григорием Маммою. Деятельность Григория Болгарина была связана с неудачной попыткой вовлечь Юго-Западную Русь в унию с Римом; ум. в 1475 г.

26. ИСПОВЕДАНИЕ АРХИЕРЕЯ, СЕРЕДИНА XV В.

После Ферраро-Флорентийского собора 1438—1439 гг., когда Восточная церковь формально соединилась с Западной, Московская церковь перестала признавать над собой власть константинопольского патриарха и объявила себя автокефальной. Вскоре на Москве без согласия Константинополя был поставлен русский митрополит Иона (1448—1461), а изменившие греко-восточному православию митрополит Исидор и ученик его Григорий Болгарин, объявленный в Риме в 1458 г. киевским митрополитом, преданы церковному проклятию. Тогда вспомнили и о Григории Цамблаке, который был одним из первых киевских митрополитов, отложившихся от Москвы. Всем новопоставляемым в Московской Руси архиереям было вменено в обязанность проклинать „неправедных митрополитов". Московский „Уставъ, како достоить избирати епископа" мы находим в сборнике Иосифо-Волоколамского монастыря XVI в. Изд. текста см.: РИБ, т. VI. 2 изд. СПб., 1908, стлб. 451—452, прим. 3.

Воспроизводим интересующий нас текст по ркп. ГБЛ, Вол. 511, второй четверти XVI в., л. 159 об.

Текст

Ѿрицаю же с(ѧ) и проклинаю Григорїева Цамблакова ц(е)рковнаго раздранїа, ꙗкоже и есть проклꙗто, такожде отрицаю сѧ Исидорова къ нємѹ прїобщенїа и ѹченика его Григорїѧ, церковнаго раздирателѧ, и ихъ похваленїѧ и съединенїѧ къ латинствѹ.

27. СЕРБСКИЕ „МОЛОДЫЕ" ЛЕТОПИСИ, ВТОРАЯ ПОЛОВИНА XV В.

Согласно мнению болгарского историка Петра Ангелова, в т.наз. „молодых" сербских летописях XV—XVI вв. имеются реминисценции „Жития Стефана Дечанского" Григория Цамблака (см.: **Ангелов, П.** Болгарская история в сербских родословных текстах и летописях (IX—XIV вв.). — Palaeobulgarica/Старобългаристика, V, С., 1981, 2, 19—34. Среди 40 „молодых" летописей наиболее репрезентативны летописи третьей группы, восходящие к общему протографу, созданному ок. 1460 г. Это Дорпатский, Сеничкий и Дечанский летописцы. Составитель этого протографа читал и использовал сочинение Цамблака, что нашло отражение в известии под 6838 годом о Велбуждской битве.

Дорпатский летописец О србскых царех и кралех, и деспотех, и великых кнѧзех в XIX в. принадлежал библиотеке Дерптского (Юрьевского, ныне Тартуского) университета, а копия с него, сделанная также в XIX в., хранится в Румянцевском музее. Это был летописец, доведенный до 1687 г. (ркп. ГБЛ, Рум. 175, 1817 г.).

Сеничкая Лѣтопись царь србскїихь доведена до 1529 г. и имеет еще заметку под 1555 г. До 1914 г. рукопись хранилась в собрании БНБ, под — 111/498, но затем была утрачена.

Дечанский летописец второй половины XVIII в., доведенный до 1614 г., хранился в библиотеке Дечанского монастыря.

Мы воспроизводим интересующие нас отрывки из этих трех летописей по следующему изданию: **Стојановић, Љ.** Стари српски родослови и летописи. СКА. Зборник за историју, језик и књижевност српского народа. Прво одељење. Књ. LXVI. Београд — Сремски Карловци, 1927, 183—184, 194; при переиздании отрывка Дечанского летописца мы сверялись с изданием Серафима Ристича (см. **Ристић, С.**, Дечански споменици. Београд, 1864, 5—6).

Тексты 1. Дорпатский летописец

О србскых царех и кралех, и деспотех и великых кнезех

[а] Сьи Стефань [а] многые скрьби и ослѣплѣпленїе подет ѿ ѿца своего наважденїемь [б]мащехи своее Грекини[б].

В лѣто ѕѡ҃ке прѣстави се краль Милоутинь. Тожде лѣто въкрали се сынь его Стефань г҃ Оурошь, и царствова ѳ҃і лѣть. [в]И съзида велики и чьстны храмь Възнесенїа Дечани[в], идеже и мощи его лежеть. Сьи Стефань роди в҃ сна: Стефана, иже бысть а҃ царь сръблюемь[г], нарицаеми Доушана, и[д] Сумеона, иже вь Грьчьскои земли въ градꙋ Трикалꙋ [д] господствова: тамо и коньць прїеть.

В лѣто ѕѡ҃ли оуби краль Стефань Михаила, цара Бльгарскаго[а], на Велбоуждоу, и приими бльгаре.

В лѣто ѕѡ҃мд прѣстави се краль Стефань оудавою ѿ сына своего Стефана въ градоу Звечаноу царства ради; сынь кꙋпно и навѣтникъ. Оле тогда немилосрьдїю и безчловечїю! Како не помилева ѿчьскꙋю ꙋтробꙋ! Како не ꙋщедри родителскоую старость! Како не поменꙋ рекѡаго: „Чьти ѿца и матерь“! Како же злие дрꙋги владики смеше възрети на свещенолепно оно лице, и того светини прокоснꙋти се ꙋбистьвнима рꙋкама! Како не изсьхоше тѣхь скврьние рꙋки и како ѡчи не ослепише!

2. Сеничкая Лѣтопись царь србскїихь

Сь же Милоутинь роди в҃ сына: а҃ сынь его Стефань, иже бысть г҃ Оурошь; сынь его втори Константинь благочестїемь и добродѣтелы.

Сьи же Стефань мнѡгы скръби и изловленїа прѣтрьпѣ; ѿць его Милоутинь того ослѣпи, а сынь его Стефань послежде оудави, и кь богоу отиде.

В лѣто ѕѡ҃ке прѣстависе Милꙋтинь краль.

Тожде лѣто ѡкрали се сынь его Стефань Оурошь, иже бысть г҃, и царьствова е҃і лѣтъ. Създида же храмь великы Вьзнесенїа Господнıа, зовом Дечани, идеже и мощи его почивають.

Сьи же Стефань роди в҃ сына, а҃ сынь его Стефань, иже бысть а҃ царь Сръблюемь, наричеть се Доушань и царствова к҃з лѣть. в҃—Сумеонь; сьи отшадь вь Грьчьскоую землю, и царствова тамо и коньць прїеть.

В лѣто ѕѡ҃ли оуби краль сь сыномь своимь Доушаномь цара Михаила Бльгарскаго на Велбоуждꙋ, и приими моу блъгаре.

В лѣто ѕѡ҃мд прѣстави се краль Стефань, оудави бо сынь его Стефань въ градоу Звечанꙋ.

3. Дечанский летописец

Сьи же Стефань многи скрьви и озловленїа прѣтерпѣ ѿ ѿца своего Мїлꙋтина Стефана оклеветанıемъ мачехе свое грчкинѣ Сїмониде.

Ва лѣто ѕ҃ѡке прѣстави се Милоутинъ краль.

Того же лѣто вѡкрали се синь его Стефанъ Трети Оурошь, и царствова ѳ҃і летъ. Созида велики и часни, и преизрадни ꙋкрашени храмь Дечани, идеже и мощи его почивають.

Сьи же Стефань одъ прве жене роди два сина, Дꙋшана и Дꙋшица. Когда бысть, заточеніе въ Цариградѣ, Дꙋшица ꙋмре. Одъ вторе жене трети синь, иже ка Греческой земли отиде, тамо бысть началникъ братствени, иже тамо и конецъ пріеть.

Први синь его Дꙋшанъ Стефань, иже бысть перви царь серблемь и гркамь и Ѧлбаніи.

Ва лѣто 6838 оубиі краль Стефань Михаила, цара Блъгарскаго, на Белбоуждꙋ полю, и пріими болгарско начелство.

Ва лѣто 6944 представи се напрасно изненадежь кралъ Стефань Ѹрошь Трети, оудави бо его оу Звечаноу градоу, померче бо солнце въ той чась по васой землѣ, и 10 церкве разрꙋшише се одъ основаніе. Чꙋдо и страхъ за 10 дней!

Комментарий

[а...а] **Сьи же Стефань...** — Стефан Урош III Дечанский, сын Стефана Уроша II Милутина, король сербский (1321—1331), воевал с болгарами и греками, расширил территорию Сербии, завоевав часть Македонии. Строил и щедро одаривал церкви и монастыри. Был задушен 3 ноября 1331 г. своими боярами в г. Звечан по приказу сына Стефана Душана; похоронен в Дечанском монастыре, позднее прослыл святым мучеником (канонизирован в 1340 г.).

[б...б] **мащехи своеѥ Грекини.** — Стефан был третьим, незаконнорожденным сыном короля Милутина. Он интриговал в борьбе за власть против своих сводных братьев Владимира-Уроша, сына Милутина и дочери венгерского короля Елизаветы, и Константина, сына Милутина и Симониды, дочери византийского императора Андроника II Палеолога. Последняя использовала свое влияние на Милутина для того, чтобы оговорить Стефан перед отцом и принудить его ослепить сына. Последний был ослеплен и сослан в Константинополь под надзор тестя, византийского императора Андроника III Палеолога (1325—1341). „Обаче не бысть Стефан ослеплен тако, понеже тем притворялся, якоже показал тое по времени", — утверждал в 1601 г. итальянский историк из г. Дубровника Мавро Орбини. (См.: Книга историіографіїя початія имене, славы и разширенія народа славянского, и их царей и владѣтелей под многіми именами и со многіміі царствіями, королевствами и провинціями. Собрана изъ многіхъ кнігъ исторіческіхъ, чрезъ господина Мавроурбіна, архімандріта Рагужского. СПб., 1722, 326—327; первое итальянское издание — Пезаро, 1601).

[в...в] **И съзида велики и частны храмь Бъзнесенїа Дечани...** — Дечани — монастырь близ г. Печа в Метохии, на реке Бистрице, основан королем Стефаном Урошем III около 1330 г. в память о чудесном возвращении ему зрения. Строительство дечанской церкви Вознесения было начато в 1327 г., а завершено — в 1343 г. См.: **Суботић, Г.** Прилог хронологіи Дечанског зидног сликарства. — Зборник радова Византолошког института, XX. Београд, 1981, с. 114. Во второй половине XIV—XVI вв. Дечанский монастырь стал средоточием культа Стефана Дечанского и крупным культурным центром старой Сербии.

[г...г] **Стефана, иже бысть а҃ царь сръблюемь...** — Стефан Душан (1331—1355), сын Стефана Уроша III, соправитель и убийца своего отца, в 1346 г. провозгласил себя царем сербов и греков; при нем Сербия достигла наивысшего политического могущества. Он основал Сербскую патриархию в Скопье (1346), собирался покорить Константинополь, но скоропостижно умер близ Призрена.

[д...д] **Сvмеона, иже вь Грьчьскои земли въ градꙋ Трикалꙋ.** — Сын Стефана Уроша III Синиша или Симеон в 1356 г. объявил себя царем в г. Трикала в Северной Греции. Но царство его, в состав которого входила и Албания, оказалось недолговечным. Симеон погиб в междоусобной войне.

[е...е] **Михаила, цара Бльгарскаго.** — Михаил III Шишман (1323—1330), сын боярина Срацимира Шишмана, бывший владетель Видина, болгарский царь, основа-

тель династии Шишмановичей, воевал с греками и сербами. Вместе с византийским императором Андроником он хотел отомстить Стефану Дечанскому за смерть Константина, который был братом новой жены Михайловой Феодоры и сыном сестры Андрониковой Симониды; к тому же Михаил прогнал свою бывшую жену Ану-Неду, сестру Стефана Дечанского. В битве с сербами на Вельбуждском (Кюстендилском) поле 28 июля 1330 г. на стороне Михаила III вместе с братом Белоуром и болгарским князем Александром участвовали его союзники дунайские татары, ясы и валашский воевода Иванко Басараб, зять Александров, господарь Яков и др. Всего у союзников было 80 тысяч воинов против 15 тысяч у сербов. Исход сражения в пользу сербского короля решили наемники — тяжеловооруженные каталонские рыцари. Михаил III был тяжело ранен в сражении и скончался. Новым царем Болгарии ненадолго стал Иван Стефан, сын Михаила III и Аны-Неды, дочери Стефана Уроша III (1330—1331); вскоре его сменил на троне ловечский властитель Иоанн-Александр.

28. ВОЛЫНСКИЕ ЛЕТОПИСНЫЕ ИЗВЕСТИЯ, 1491—1498 ГГ.

В составе „Краткой Киевской летописи" смоленского по своему происхождению летописного свода 1500 г. читаются Волынские летописные известия 1491—1498 гг. Вероятно, они были включены в свод тогда, когда смоленский епископ Иосиф Болгаринович стал киевским митрополитом (1498—1501)[1]. Здесь под 1496 г. читается интересная ссылка на избрание Новогрудским собором Григория Цамблака как на пример вполне законного поставления в митрополиты киевские. В 1495 г., четыре западно-русских епископа поставили в митрополиты архимандрита Макария, по прозванию Чорта.

Рукопись „Краткой Киевской летописи" (или Волынской краткой летописи, как ее еще называют) хранится в ЦГАДА, МГАМИД (ф. 181, оп. 1, ч. I), под № 21/26, начала XVI в.; последнее издание вышло в свет в 1980 г. (ПСРЛ, т. XXXV, 118—127). Однако мы приводим интересующее нас известие по следующему изданию: Супрасльская рукопись, содержащая Новгородскую и Киевскую сокращенные летописи. М., 1836, 142—143, учитывая, что здесь текст опубликован с сохранением всех его филологических особенностей.

Текст

„В лѣто 7004... той ж(е) ѡсени прїиде ис Цариграда[а] ѿ патриарха Нѵфонта[а] посолʼ, келеникʼ его старець Иоасафь, и [в]митрополита киевскаг(о) Макарїа[в] послы с нимʼ: [к]Деѡнисеи старецʼ[к] а Германʼ дїаконʼ. И [г]принесоша листы благословеныи под великими печатьми ѡловаными великомоу кн(ѧ)зю а великои кн(ѧ)гини[г], и митрополитоу ї еп(и)с(ко)пѡмʼ, и кнѧземʼ, и боѧромʼ, и всѣмʼ православнымʼ хр(и)стиѧном. Токмо приреч(е) патрїаршь посолʼ еп(и)с(ко)пѡмʼ „Да не поставите потомь митрополита, аще преже отʼ насʼ благословение беретʼ, кроме великое нȣжда".

Ѡни же рекоша: „Мы не ѿмещемʼ сѧ древныхʼ ѡбычаевь съборныѧ ц(е)ркве ц(а)риградцкїа и бл(а)госл(о)венїа ѡ(т)ца нашег(о) патрїарха, нѫ за ноужю съствориχѡмʼсе, ꙗкоже и прежʼ насʼ сътвориша братїа наша еп(и)с(ко)пи при великомʼ кн(ѧ)зи Витовте поставиша митрополитом Григориѧ Цемивлака, ꙗкоже и правилехʼ с(вѧ)тыхʼ ап(о)с(то)лъ и с(вѧ)тыхʼ ѡ(те)ць писано ес(ть): два или три еп(и)с(ко)па безо всѧкого прекословїа еп(и)с(ко)па да поставѧтʼ". Посолʼ же рече: „Добре сътвористе, ꙗко ноужда ради и законоу измѣненїе бываеть".

[1] О нем см.: **Kapiszewski, H.** Józef (zm. w 1501), metropolita kijawski. – In: Polski słownik biograficzny. Vol. XI. Warszawa, 1965, p. 201; **Gianelli, G.** A propos de confirmation du métropolite de Kiev Joseph Bolharynović par le patriarche cecuménique Joachim I. – In: Orientalia christiana periodica. Roma, 1943, 450—460; **Wasilewski, T.** Les Bulgares dans La Grande principauté de Lituanie aux XIV[e] et XV[e] ss., leur rôle politique et culturel. — In: Търновска книжовна школа 1371—1971, 516—517.